叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 7) 000001

2. 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 7) 000002

3. 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 7) 000003

4. 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 7) 000004

5. 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 7) 000005

6. 哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(the Adventures Of Harry Richmond — Volume 7) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 7)

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This etext was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子文本 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

本文由 David Widger 制作。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd]
THE ADVENTURES OF HARRY RICHMOND
这 冒险 的 哈利 里士满

哈里·里士满的冒险

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[bʊk] ['sɛvən] .
BOOK 7 .
书 7 .

第七册

[ˌɛksˌɛl'viː] .
XLV .
xlv .

XLV.

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .
WITHIN AN INCH OF MY LIFE .
之内 一个 英寸 的 我的 生活 .

我差点丢了性命。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
XLVI .
xlvi .

第四十六章

[ə'mʌŋ] ['dʒɪpsi] ['wɪmɪn] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
AMONG GIPSY WOMEN XLVII .
之中 吉普赛人 女性 xlvii .

吉普赛妇女中的第四十七章

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ækts] [ðə; ði] ['tʃɑːmə(r)] [ə'gen] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
MY FATHER ACTS THE CHARMER AGAIN XLVIII .
我的 父亲 使徒行传 这 魔术师 再次 xlviii .

我父亲再次扮演魅力先生 第四十八章

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn'træpt] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
THE PRINCESS ENTRAPPED XLIX .
这 公主 被困 xlix .

公主被困 第四十九章

[wɪtʃ] [ˈfɔːʃædəu] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈgæðərɪŋ] [el] . [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [net]

WHICH	FORESHADOWS	A	GENERAL	GATHERING	L	.	WE	ARE	ALL	IN	MY	FATHER'S	NET
哪个	预兆	一个	一般的	采集	L	.	我们	是	全部	在	我的	父亲的	网

[liː] .

LI	.
李	.

这预示着一次大集会 L. 我们都在我父亲的网里 LI.

[æn; ən] [ɪnˈkaʊntə(r)] [ˈʃəʊɪŋ] [maɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈdʒiːniəs] [ɪn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [lait]

AN	ENCOUNTER	SHOWING	MY	FATHER'S	GENIUS	IN	A	STRONG	LIGHT
一个	遇到	显示	我的	父亲的	天才	在	一个	强的	光

一次经历让我深刻体会到父亲的才华

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛlˈviː]

CHAPTER	XLV
章	xlv

第四十五章

[wɪˈðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf]

WITHIN	AN	INCH	OF	MY	LIFE
之内	一个	英寸	的	我的	生活

命悬一线

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tent] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌli] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['græv(ə)l] - [pɪts][ɒv; əv][ðə; ði]

A	single	tent	stood	in	a	gully	running	from	one	of	the	gravel	-	pits	of	the
一个	单身的	帐篷	站立	在	一个	沟壑	跑步	从	一	的	这	碎石	-	坑	的	这

[hiːθ] ,

heath	,
希思	,

在荒地上一个砂石坑延伸出来的沟壑里，孤零零地立着一顶帐篷。

[nɪə(r)][æn; ən]['aɪən] - [red] ['rɪlɪt] ,

near	an	iron	-	red	rillet	,
靠近	一个	铁	-	红色的	肉糜	,

在一条铁红色的冰碛沟附近，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] - [traɪb] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['leɪzi]['wɔːtə(r)][æt; ət][hɑːf][leŋkθ; leŋθ] ,

and	a	girl	of	Kiomi's	tribe	leaned	over	the	lazy	water	at	half	length	,
和	一个	女孩	的	-	部落	倾斜	超过	这	懒惰的	水	在	一半	长度	,

基奥米部落的一个女孩半身倚在平静的水面上。

['straɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

striking	it	with	her	handkerchief	.
引人注目	它	和	她	手帕	.

她用手帕拍打它。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə'baʊt] [twaɪs][ə; eɪ] [stoʊnz] - [θrəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][nju:] ['kærɪdʒ] - [rəʊd]

At	a	distance	of	about	twice	a	stone's	-	throw	from	the	new	carriage	-	road
在	一个	距离	的	关于	两次	一个	石头的	-	扔	从	这	新的	运输	-	路

[bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] - ,

between	Durstan	and	Bulsted	,
之间	-	和	-	,

距离杜尔斯坦和布尔斯特德之间新建的马车道大约两步之遥，

[ai] ['fænsid] [frɒm; frəm][əʊld] [ˌrekə'lekʃnz] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][kiːoʊmi] [hɜː'self] .

I	fancied	from	old	recollections	she	might	be	Kiomi	herself	.
我	幻想	从	老的	回忆	她	可能	是	纪美	她自己	.

我从过去的记忆中觉得她可能就是琪奥米本人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kæmpɪŋ] [ɒn] - .

This	was	not	the	time	for	her	people	to	be	camping	on	Durstan	.
这	曾是	不是	这	时间	为了	她	人们	到	是	野营	在	-	.

现在不是她的人民在杜尔斯坦岛扎营的时候。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[ai] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [træks] [ɒv; əv]
I **feared** **it** **improbable** **that** **one** **would** **find** **her** **in** **any** **of** **the** **tracks** **of**
我 害怕 它 不太可能 那 一 会 寻找 她 在 任何 的 这 轨道 的
[hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] .
her **people** **.**
她 人们 .

我担心不太可能在她族人的任何足迹中找到她。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːlz] [brɔːt] [ðə; ðɪ][gɜːrlz] [feɪs] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The **noise** **of** **the** **wheels** **brought** **the** **girl's** **face** **round** **to** **me** **.**
这 噪音 的 这 车轮 带来 这 女孩们 脸 圆形的 到 我 .

车轮的噪音让女孩转过脸来看我。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['beɪbiz] [ɪn][ðə; ðɪ] [tents] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
She **was** **one** **of** **those** **who** **were** **babies** **in** **the** **tents** **when** **I** **was** **a** **boy** **.**
她 曾是 一 的 那些 WHO 是 婴儿 在 这 帐篷 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

她是我小时候住在帐篷里的婴儿之一。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .
We **were** **too** **far** **apart** **for** **me** **to** **read** **her** **features** **.**
我们 是 也 远的 除 为了 我 到 读 她 特征 .

我们距离太远，我看不清她的表情。

[ai] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,
I **lay** **back** **in** **the** **carriage** **,**
我 躺 后退 在 这 运输 ,

我向后躺在车厢里，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][waɪld] [frend] [ɪf] [ai]
thinking **that** **it** **would** **have** **been** **better** **for** **my** **poor** **little** **wild** **friend** **if** **I**
思维 那 它 会 有 到过 更好的 为了 我的 贫穷的 小的 荒野 朋友 如果 我
[hæd; həd]['nevə(r)] [krɒst] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tents] .
had **never** **crossed** **the** **shadow** **of** **her** **tents** **.**
有 绝不 交叉 这 阴影 的 她 帐篷 .

我当时想，如果我当初没有踏入我可怜的小野猫朋友的帐篷阴影，对她来说或许会更好。

[ə; eɪ] [laɪf] [kɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['sɜːk(ə)l][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɒst] [æz; əz]
A **life** **caught** **out** **of** **its** **natural** **circle** **is** **as** **much** **in** **danger** **of** **being** **lost** **as**
一个 生活 捕捉 出去 的 它是 自然的 圆圈 是 作为 很多 在 危险 的 存在 丢失的 作为
[ə; eɪ] [lɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːl] [ɪn] ['spɪnɪŋ] [mə'ʃiːnəri] ;
a **limb** **given** **to** **a** **wheel** **in** **spinning** **machinery** **;**
一个 肢 给定 到 一个 车轮 在 旋转 机械 ;

脱离自然循环的生命，就像被装进纺纱机的肢体一样，面临着消亡的危险；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [prɪns] ['ɜːnɪst] [mait] [meɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm]
so **it** **occurred** **to** **me** **,** **until** **I** **reflected** **that** **Prince** **Ernest** **might** **make** **the** **same**
所以 它 发生 到 我 , 直到 我 反映 那 王子 欧内斯特 可能 制作 这 相同的
[rɪ'mɑːk] ,
remark **,**
评论 ,

于是我突然想到，恩斯特王子也可能发表同样的言论。

[ænd; ənd] [dɪ'plɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][suː'pɪəriə(r)] [mə'ʃiːnəri] ['laɪkwaɪz] .
and **deplore** **the** **damage** **done** **to** **the** **superior** **machinery** **likewise** **.**
和 遗憾 这 损害 完毕 到 这 优越的 机械 同样地 .

对先进设备遭受的损坏也表示惋惜。

[maɪ] ['muːvmənts] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði][gɜːl] .

My	movements	appeared	to	interest	the	girl	.
我的	移动	出现	到	兴趣	这	女孩	.

我的动作似乎引起了那个女孩的兴趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌp][ɒn][ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst] - ['pəːpl] [hiːθ] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

She	was	up	on	a	mound	of	the	fast	-	purpling	heath	,	shading	her	eyes
她	曾是	向上	在	一个	冢	的	这	快速地	-	紫化	希思	,	阴影	她	眼睛

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] ,

to	watch	me	,
到	手表	我	,

她站在一片迅速变紫的石楠丛中，用手遮住眼睛看着我。

[wen] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət] - [lɒdʒ] - ['geɪts] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed]['ʌndə(r)]['dʒuːliəz] [ruːf]

when	I	called	at	Bulsted	lodge	-	gates	to	ask	for	a	bed	under	Julia's	roof
什么时候	我	称为	在	-	小屋	-	大门	到	问	为了	一个	床	在下面	茱莉亚的	屋顶

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

当我来到布尔斯特德旅馆门口，请求朱莉娅当晚给我提供一个睡觉的地方时。

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [legz] ['twiŋkl] [ɪn][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] [peɪs] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [hɔːl] ,

Her	bare	legs	twinkled	in	a	nimble	pace	on	the	way	to	Durstan	Hall	,
她	裸	腿	闪烁	在	一个	灵活	步伐	在	这	方式	到	-	大厅	,

她光着的双腿在前往杜尔斯坦大厅的路上，轻快的步伐闪闪发光。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [saɪt] .

as	if	she	was	determined	to	keep	me	in	sight	.
作为	如果	她	曾是	决定	到	保持	我	在	视线	.

仿佛她铁了心要一直把我保持在视线范围内。

[ai] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	waved	my	hand	to	her	.
我	挥手	我的	手	到	她	.

我朝她挥了挥手。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

She	stopped	.
她	停止	.

她停了下来。

[ə; eɪ] ['gɪpsiz] [gɜːrlz]['fɪgə(r)] [ɪz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [gʊd] [æn; ən]['ɪndeks][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz]

A	gipsy's	girl's	figure	is	often	as	good	an	index	to	her	mind	as
一个	吉普赛人的	女孩们	数字	是	经常	作为	好的	一个	指数	到	她	头脑	作为

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

吉普赛女孩的身材往往和她的容貌一样，能很好地反映她的内心世界。

[ænd; ənd][ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][maɪ] ['griːtɪŋ] ['feɪvərəbli] ;

and	I	perceived	that	she	had	not	taken	my	greeting	favourably	;
和	我	感知	那	她	有	不是	已采取	我的	问候	有利	;

我察觉到她对我的问候并不领情；

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːns] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'piːtɪd] ; [ai] [traɪd] [hæt] , ['hæŋkətʃɪf]

nor	would	she	advance	a	step	to	my	repeated	beckonings	;	I	tried	hat	,	handkerchief
也不	会	她	进步	一个	步	到	我的	重复	召唤	;	我	尝试	帽子	,	手帕

, [pɜːs] , [ɪn][veɪn] .

,	purse	,	in	vain	.
,	钱包	,	在	徒劳	.

我多次示意她靠近，她却不为所动；我试了帽子、手帕、钱包，都无济于事。

[maɪ]['draɪvə(r)] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv] -

My	driver	observed	that	she	was	taken	with	a	fit	of	the	obstinacy	of	'
我的	司机	观察到	那	她	曾是	已采取	和	一个	合身	的	这	固执	的	-

[hɜː(r); hə(r)][lɒt] . -

her	lot	.	'
她	很多	.	-

我的司机观察到，她被“命运”的顽固所束缚。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - ['sɪlvə(r)] , - [ænd; ənd] [ðen] - ['fɔːtʃuːn] . -

He	shouted	,	'	Silver	,	'	and	then	'	Fortune	.	'
他	喊叫	,	-	银	,	-	和	然后	-	财富	.	-

他喊道：“银子！”，然后又喊道：“财富！”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] .

She	stood	looking	.
她	站立	寻找	.

她站在那里看着。

[ðə; ði] ['feləʊ] ['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['dʒɪpsi] .

The	fellow	discoursed	on	the	nature	of	gipsies	.
这	同伴	谈论的	在	这	自然	的	吉普赛人	.

那人滔滔不绝地谈论起吉普赛人的本质。

[fɔksiz] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðæt] .

Foxes	were	kept	for	hunting	,	he	said	;	there	was	reason	in	that	.
狐狸	是	保留	为了	打猎	,	他	说	;	那里	曾是	原因	在	那	.

他说，人们饲养狐狸是为了打猎，这是有道理的。

[waɪ] [wiː; wi] [kept] ['dʒɪpsi] [nʌn] [kʊd; kəd] [tel] .

Why	we	kept	gipsies	none	could	tell	.
为什么	我们	保留	吉普赛人	没有任何	可以	告诉	.

我们为什么留下吉普赛人，没人能说得清。

[hiː; hi] [wʌns] [bækt] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] ['praɪzfaɪtə(r)] , [huː] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .

He	once	backed	a	gipsy	prizefighter	,	who	failed	to	keep	his	appointment	.
他	一次	支持的	一个	吉普赛人	拳击手	,	WHO	失败的	到	保持	他的	预约	.

他曾支持过一位吉普赛拳击手，但这位拳击手未能按时赴约。

- [hɑːt] [sʌŋk] [tuː] [ləʊ] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [belt] , [sɜː(r)] .

'	Heart	sunk	too	low	below	his	belt	,	sir	.
-	心	沉没	也	低的	以下	他的	腰带	,	先生	.

先生，我的心都快沉到腰带以下了。

[juː; jʊ] [kænt] ['rekən] [ɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [pə'fɔːmənsɪz] .

You	can't	reckon	on	them	for	performances	.
你	不能	估计	在	他们	为了	表演	.

你不能指望他们有好的表现。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [mæn] ['ɑːftəwədz] [fɔːt] [ðə; ði] ['geɪmst] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [əʊ] - [ðə; ði]

And	that	same	man	afterwards	fought	the	gamest	fight	in	the	chronicles	o	'	the
和	那	相同的	男人	然后	战斗	这	游戏	斗争	在	这	编年史	o	-	这

[rɪŋ] !

Ring	!
戒指	!

而这个人后来又在拳击史上打出了最精彩的一场比赛！

[aɪ] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪm] .

I	knew	he	had	it	in	him	.
我	知道	他	有	它	在	他	.

我知道他有这个能力。

[bʌt; bət] ['ðer] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['weðə(r)] ; [juː; jʊ][kænt] [pʊt] ['mʌni] [ɒn] - [ɪm]

But	they're	like	nothing	better	than	the	weather	;	you	can't	put	money	on	'	em
但	它们是	喜欢	没有什么	更好的	比	这	天气	;	你	不能	放	钱	在	-	呃

[ænd; ənd] [fiːl] [seɪf] . -

and	feel	safe	.	'
和	感觉	安全的	.	-

但它们就像天气一样，没有什么能比得上天气；你不能把钱押在它们上面，否则你会感觉很不放心。

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm] .

Consequently	he	saw	no	good	in	them	.
最后	他	锯	不	好的	在	他们	.

因此，他认为它们没有任何优点。

- [ʃiː; ʃi] [stɪks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pəʊst] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] -

'	She	sticks	to	her	post	,	'	he	said	,	as	we	turned	into	the	Durstan
-	她	棍子	到	她	邮政	,	-	他	说	,	作为	我们	转向	进入	这	-

[graʊndz] .

grounds	.
理由	.

“她坚守岗位，”他说，这时我们拐进了杜尔斯坦的场地。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][flæg] - [stɑːf] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [laɪn][ɒv; əv] ['hiːθlənd] .

The	girl	was	like	a	flag	-	staff	on	the	upper	line	of	heathland	.
这	女孩	曾是	喜欢	一个	旗帜	-	职员	在	这	上	线	的	荒地	.

那女孩就像荒原上界的旗杆。

['herɪət] [wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] , [sɪ'gɑː(r)][ɪn] [maʊθ] ,

Heriot	was	strolling	,	cigar	in	mouth	,
赫里奥特	曾是	漫步	,	雪茄	在	嘴	,

赫里奥特嘴里叼着雪茄，悠闲地漫步着。

[daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['æliz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fɜː(r)][ɪn] [ðɪs] ['ʌpstɑːt] [ɪ'steɪt] .

down	one	of	the	diminutive	alleys	of	young	fir	in	this	upstart	estate	.
向下	一	的	这	小字	小巷	的	年轻的	冷杉	在	这	暴发户	财产	.

沿着这片新兴住宅区里一条两旁长满幼杉树的狭窄小巷走去。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi][,priːpə'zes, -'ses][baɪ][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] - ,

He	affected	to	be	prepossessed	by	the	case	between	me	and	Edbury	,
他	做作的	到	是	预先拥有	经过	这	案件	之间	我	和	-	,

他假装对我和埃德伯里之间的案件很感兴趣，

[ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] ,

and	would	say	nothing	of	his	own	affairs	,
和	会	说	没有什么	的	他的	自己的	事务	,

他对自己的事情只字不提。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][traɪ][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['ɑːmiz] ;

save	that	he	meant	to	try	for	service	in	one	of	the	Continental	armies	;
节省	那	他	意思是	到	尝试	为了	服务	在	一	的	这	大陆	军队	;

但他打算尝试加入大陆军服役；

[hiː; hi] [huːz] [sə'septəb(ə)l] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['mælədi] .

he	whose	susceptible	love	for	his	country	was	almost	a	malady	.
他	谁	易受影响的	爱	为了	他的	国家	曾是	几乎	一个	弊病	.

他对祖国的热爱近乎病态。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪsi] [ðɪs] , ['trɪki] [ðæt] ,

But	he	had	given	himself	to	women	it	was	Cissy	this	,	Trichy	that	,
但	他	有	给定	他自己	到	女性	它	曾是	茜茜	这	,	特里奇	那	,

但他沉迷于女人，一会儿是西茜，一会儿是特里奇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flɒrəns] , [ðə; ði] [spait] [ɒv; əv][æn; ən] ['ægəθə] , ['dju:pəri] , ['ɪnəs(ə)nt]

and	the	wiles	of	a	Florence	,	the	spites	of	an	Agatha	,	duperies	,	innocent
和	这	诡计	的	一个	佛罗伦萨	,	这	怨恨	的	一个	阿加莎	,	杜佩里	,	清白的

-	['si:mɪŋ] ,
-	seemings ,
-	表面现象 ,

还有佛罗伦萨的诡计，阿加莎的恶意，欺骗，以及看似无辜的伪装。

['witʃəri] , ['reptaɪl] - [trɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

witcheries	,	reptile	-	tricks	of	the	fairest	of	women	,	all	through	his	conversation	.
巫术	,	爬虫	-	技巧	的	这	最公平	的	女性	,	全部	通过	他的	对话	.

在他的谈话中，到处都是巫术、最美丽女人的诡计。

[hi:; hi][hæd; həd][səʊ]['sætʃəreɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'sɔ:sɪz] , [ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

He	had	so	saturated	himself	with	the	resources	,	evasions	,
他	有	所以	饱和	他自己	和	这	资源	,	逃避	,

他已经让自己完全沉浸在各种资源和逃避手段之中，

[ænd; ənd] ['despərət] ['kru:zɪŋ] [ɒv; əv] [ði:z] [laɪt] ['kri:tʃəz] [ɒv; əv] [wɪnd] , [taɪd] , [ænd; ənd] ['tempɪst] ,

and	desperate	cruising	of	these	light	creatures	of	wind	,	tide	,	and	tempest	,
和	绝望的	巡航	的	这些	光	生物	的	风	,	潮	,	和	暴风雨	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

以及这些轻盈的生物在风、潮汐和暴风雨中绝望的航行，

[laɪk] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] - ,

like	one	who	has	been	gazing	on	the	whirligoround	,
喜欢	一	WHO	有	到过	凝视	在	这	-	,

就像一直盯着旋转木马看的人一样，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['rʌnɪŋ] [ɔ:(r)]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['pɑ:tnə(r)]

he	saw	the	whole	of	women	running	or	only	waiting	for	a	suitable	partner
他	锯	这	所有的	的	女性	跑步	或者	仅有的	等待	为了	一个	合适的	伙伴

[tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɪdi] [rɪŋ] [tu:; tə] [pɜ:'dɪʃn] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'təun] ['peɪθɒs] .

to	run	the	giddy	ring	to	perdition	and	an	atoning	pathos	.
到	跑步	这	头晕	戒指	到	毁灭	和	一个	赎罪	感伤	.

他看到所有的女人都在奔跑，或者只是在等待合适的伴侣，然后一起奔跑，走向毁灭和赎罪的悲怆。

[aɪ] [kʌt] [ʃɔ:t] [wʌn][ɒv; əv] ['hɛriəts] ['nærətɪvz] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] ['pɪkɪŋ] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	cut	short	one	of	Heriot's	narratives	by	telling	him	that	this	picking	bones	of	the
我	切	短的	一	的	赫里奥特的	叙事	经过	讲述	他	那	这	挑选	骨头	的	这

[dɪʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [maɪ] [teɪst] .

dish	was	not	to	my	taste	.
盘子	曾是	不是	到	我的	品尝	.

我打断了赫里奥特的一个叙述，告诉他这种刨根问底的做法不合我的口味。

[hi:; hi] [twit] [ˌem 'i:] [wɪð] ['tɜ:nɪŋ] ['pɑ:sn] .

He	twitted	me	with	turning	parson	.
他	推特	我	和	转弯	牧师	.

他发推文告诉我他要转行当牧师了。

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv][ki:oʊmi] .

I	spoke	of	Kiomi	.
我	辐	的	纪美	.

我提到了Kiomi。

['herɪət] [flʌʃt] , ['mʌtərɪŋ] , - [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ! -

Heriot	flushed	,	muttering	,	'	The	little	devil	!	'
赫里奥特	酡	,	喃喃自语	,	-	这	小的	魔鬼	!	-

赫里奥特脸涨得通红，嘟囔道："这个小恶魔！"

[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kən'templətɪv] ['relɪʃ] [ɒv; əv]['dev(ə)lrɪ] .

with	his	usual	contemplative	relish	of	devilry	.
和	他的	通常	沉思的	尽情享用	的	魔鬼	.

他带着一贯的沉思和对邪恶的津津乐道。

[wiː; wi] ['pɑːtɪd] ,

We	parted	,
我们	分手了	,

我们分别了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [sɪ'vɪə(r)] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [lɪŋks] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði]

feeling	that	severe	tension	of	the	old	links	keeping	us	together	which	indicates	the
感觉	那	严重	紧张	的	这	老的	链接	保持	我们	一起	哪个	表示	这

[læk] [ɒv; əv] [njuː] [wʌnz] :

lack	of	new	ones	:
缺少	的	新的	一个	:

感受到维系我们之间的旧纽带的严重紧张，这表明缺乏新的纽带：

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] ['sɪmp(ə)l] [ə'fekʃn] [mʌst; məst][beə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

a	point	where	simple	affection	must	bear	the	strain	of	friendship	if	it	can
一个	观点	在哪里	简单的	感情	必须	熊	这	拉紧	的	友谊	如果	它	能

.

:

.

在这一点上，单纯的感情必须经受住友谊的考验。

['herɪət] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [wɔːk] [hɑːf] - [weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ,

Heriot	had	promised	to	walk	half	-	way	with	me	to	Bulsted	,
赫里奥特	有	承诺	到	走	一半	-	方式	和	我	到	-	,

赫里奥特答应陪我走一半的路程到布尔斯特德。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['leɪdi] [mə'riːəz] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'tæk] [ɒn] [hɪm] .

in	spite	of	Lady	Maria's	childish	fears	of	some	attack	on	him	.
在	尽管如此	的	女士	玛丽亚的	幼稚	恐惧	的	一些	攻击	在	他	.

尽管玛丽亚夫人像个孩子一样担心他会遭到袭击。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːz] ,

He	was	now	satisfied	with	a	good	-	bye	at	the	hall	-	doors	,
他	曾是	现在	使满意	和	一个	好的	-	再见	在	这	大厅	-	门	,

他现在满足于在大厅门口道别。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meθəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] -

and	he	talked	ostentatiously	of	a	method	that	he	had	to	bring	Edbury
和	他	谈话	炫耀地	的	一个	方法	那	他	有	到	带来	-

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] .

up	to	the	mark	.
向上	到	这	标记	.

他大肆宣扬自己有一种方法能让埃德伯里达到标准。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [seɪm] [laʊd] [dɪ'kriːɪŋ] [tɔːk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['meθəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]

I	knew	that	same	loud	decreeing	talk	to	be	a	method	on	his	own	behalf	of
我	知道	那	相同的	大声	颁布	讲话	到	是	一个	方法	在	他的	自己的	代表	的

[kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][ðə; ði] [təʊn] [aɪ][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] :

concealing	his	sensitive	resentment	at	the	tone	I	had	adopted	:
隐藏	他的	敏感的	怨恨	在	这	语气	我	有	已采用	:

我知道他那种大声训斥的语气，其实是他为了掩饰自己对我说话语气的敏感不满而采取的一种方式：

['leɪdi] [mə'riːəz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]
Lady Maria's carriage had gone to fetch her husband from a political
女士 玛丽亚的 运输 有 已消失 到 拿来 她 丈夫 从 一个 政治的
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

玛丽亚夫人乘坐马车去接她丈夫从政治晚宴上回来。

[maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'tɜːn] .
My portmanteau advised me to wait for its return .
我的 合成词 建议 我 到 等待 为了 它是 返回 .

我的旅行箱建议我等待它的归来。

- [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fjuːd] , [haʊ'evə(r)] ,
Durstan and Riversley were at feud , however ,
- 和 - 是 在 世仇 , 然而 ,

然而，杜斯坦和里弗斯利之间存在不和。

['əʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [ruːd] ['ɪŋglɪʃ] [juːst] [tə'wɔːd] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)]
owing to some powerful rude English used toward the proprietor of the former
欠款 到 一些 强大的 粗鲁的 英语 用过的 朝向 这 业主 的 这 以前的
[pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ;
place by the squire ;
地方 经过 这 乡绅 ;

由于乡绅对原主人使用了粗鲁无礼的英语；

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][tuː; tə][let][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːmz] ['ʃəʊldə(r)] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd]
so I thought it better to let one of the grooms shoulder my luggage , and
所以 我 想法 它 更好的 到 让 一 的 这 新郎 肩膀 我的 行李 , 和
['fɒləʊ] [hɪm] .
follow him .
跟随 他 .

所以我认为最好让其中一位新郎帮我扛行李，然后跟着他走。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [dɑːk] ; [hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [hiːθ] ,
The night was dark ; he chose the roadway , and I crossed the heath ,
这 夜晚 曾是 黑暗的 ; 他 选择 这 道路 , 和 我 交叉 这 希思 ,

夜色漆黑，他选择了走公路，而我则穿过了荒原。

['miːtɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zɪlərеɪtɪŋ] [haɪ] [wɪnd] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [reɪs] :
meeting an exhilarating high wind that made my blood race :
会议 一个 令人振奋 高的 风 那 制成 我的 血 种族 :

迎面而来的是一阵令人振奋的强风，让我热血沸腾：

['iːgəʊɪzəm][ɪz][nɒt][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] ['eni] ['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf] ;
Egoism is not peculiar to any period of life ;
利己主义 是 不是 奇特 到 任何 时期 的 生活 ;

利己主义并非人生某个阶段所独有；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ɪ'speʃəli] ['kjʊəriəs][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪm'self] [ə'genst]
it is only especially curious in a young man beginning to match himself against
它 是 仅有的 尤其 好奇的 在 一个 年轻的 男人 开始 到 匹配 他自己 反对
[hɪz; ɪz] ['eldəz] ,
his elders ,
他的 长者 ,

只有当一个年轻人开始与长辈较量时，这种情况才显得格外奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [sə'fjuːz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['mɪəli] ['selfɪʃli] ['sentiənt] ,
for in him it suffuses the imagination ; he is not merely selfishly sentient ,
为了 在 他 它 弥漫 这 想像力 ; 他 是 不是 仅仅 自私地 有感知能力的 ,

因为想象力在他身上得以充分展现；他并非仅仅是自私的感知者，

[ɔː(r)] ['selfɪʃli] ['skiːmɪŋ] : [hɪz; ɪz] ['veri] [kən'sepʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['selfɪʃ] .

or	selfishly	scheming	:	his	very	conceptions	are	selfish	.
或者	自私地	心计	:	他的	非常	概念	是	自私	.

或者自私地谋划：他的一切想法都是自私的。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['swɪftɪst] [peɪs] , ['bleɪmɪŋ] ['evribɒdi] [ai] [njuː] [fɔː(r); fə(r)]

I	remember	walking	at	my	swiftest	pace	,	blaming	everybody	I	knew	for
我	记住	步行	在	我的	最快	步伐	,	指责	大家	我	知道	为了

[ˌɪnsə'fɪʃənsi] ,

insufficiency	,
不足	,

我记得当时我迈着最快的步伐走着，把所有认识的人的不足都归咎于他们。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [səˌbɔːdɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [maɪ] ['ɪntrəsts] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɒvəti] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,

for	want	of	subordination	to	my	interests	,	for	poverty	of	nature	,
为了	想	的	从属关系	到	我的	兴趣	,	为了	贫困	的	自然	,

['grəʊsnəs] ,

grossness	,
恶心	,

因为缺乏对我的利益的服从，因为天性贫乏，粗鄙，

['blaɪndnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪn] [laɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] ; [ai] [bleɪmd] [ðə; ði] [feɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['hærəsɪŋ]

blindness	to	the	fine	lights	shining	in	me	;	I	blamed	the	Fates	for	harassing
失明	到	这	美好的	灯	灼灼	在	我	;	我	被指责	这	命运	为了	骚扰

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我视而不见自己身上闪耀的光芒；我责怪命运捉弄我。

['sɜːkəmstənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [frendz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

circumstances	for	not	surrounding	me	with	friends	worthy	of	me	.
情况	为了	不是	周围	我	和	朋友们	值得	的	我	.

导致我身边没有配得上我的朋友的情况。

[ðə; ði] ['sentrəl] - [ai] - [rɪ'zembld] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] , [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	central	'	I	'	resembled	the	sun	of	this	universe	,	with	the	difference	that	it
这	中央	-	我	-	类似	这	太阳	的	这	宇宙	,	和	这	不同之处	那	它

[ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌrɪʃmənt] ,

shrieked	for	nourishment	,
尖叫	为了	营养	,

中央的“我”就像这个宇宙的太阳，不同之处在于它会发出渴望营养的尖叫声。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'spensɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	dispensing	it	.
反而	的	分发	它	.

而不是分发它。

[maɪ] ['mɒnstrəs] [kən'siːt] [ɒv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['sentənsɪz] .

My	monstrous	conceit	of	elevation	will	not	suffer	condensation	into	sentences	.
我的	滔天	自负	的	海拔	将要	不是	遭受	缩合	进入	句子	.

我那膨胀的自负无法用文字表达出来。

[wɒt] [ai] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] [tuː; tə] [ɪz] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [bles] [ðə; ði] [legz] [juː; jʊ] [stænd] [ɒn] ,

What	I	can	testify	to	is	,	that	for	making	you	bless	the	legs	you	stand	on	,
什么	我	能	作证	到	是	,	那	为了	制作	你	保佑	这	腿	你	站立	在	,

我可以作证的是，为了让你感谢你赖以站立的双腿，

[ə; eɪ] ['nɒkdaʊn] [bləʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] .

a	knockdown	blow	is	a	specific	.
一个	击倒	吹	是	一个	具体的	.

击倒性打击是特指的。

[ai][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)][ai] [njuː] [ðæt][ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][ʌp] .

I	had	it	before	I	knew	that	a	hand	was	up	.
我	有	它	前	我	知道	那	一个	手	曾是	向上	.

我还没意识到有人举手，就已经拿到了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['fænsid] [ðæt][ai][hæd; həd][rʌn] [ə'θwɔːt] [ə; eɪ] [triː] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	should	have	fancied	that	I	had	run	athwart	a	tree	,	but	for	the
我	应该	有	幻想	那	我	有	跑步	横穿	一个	树	,	但	为了	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

如果不是因为回忆起这件事，我本以为自己是撞到了一棵树上。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['riːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [hʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ['sʌd(ə)nli]

as	I	was	reeling	to	the	ground	,	of	a	hulk	of	a	fellow	suddenly
作为	我	曾是	卷轴	到	这	地面	,	的	一个	绿巨人	的	一个	同伴	突然

['frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] ,

fronting	me	,
正面	我	,

当我踉跄着倒在地上时，一个身材魁梧的家伙突然出现在我面前。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] .

and	he	did	not	hesitate	with	his	fist	.
和	他	做过	不是	犹豫	和	他的	拳头	.

他毫不犹豫地挥起了拳头。

[ai] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['heðəri] ['hɒləʊ] .

I	went	over	and	over	into	a	heathery	hollow	.
我	去	超过	和	超过	进入	一个	石楠	空洞的	.

我反复走进一片长满石楠的洼地。

[ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [ʃrɪl] [θruː] [ðə; ði] [fɜːz] ; ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] [blæk] [klʌmps] ,

The	wind	sang	shrill	through	the	furzes	;	nothing	was	visible	but	black	clumps	,
这	风	唱	尖锐	通过	这	金雀花	;	没有什么	曾是	可见的	但	黑色的	团块	,

[blæk] [klaʊd] .

black	cloud	.
黑色的	云	.

风在金雀花丛中发出尖锐的鸣叫；除了黑色的团块、黑色的云朵，什么也看不见。

[ə'stɒnɪʃt] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ,

Astonished	though	I	was	,	and	shaken	,
惊讶	尽管	我	曾是	,	和	摇晃	,

虽然我感到震惊和不安，

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] .

it	flashed	through	me	that	this	was	not	the	attack	of	a	highwayman	.
它	闪光灯	通过	我	那	这	曾是	不是	这	攻击	的	一个	强盗	.

我脑海中突然闪过一个念头：这不是强盗的袭击。

[hiː; hi][kɔːlz] [ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fəʊ] [ðæt] [hɪts] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ]

He	calls	upon	you	to	stand	and	deliver	:	it	is	a	foe	that	hits	without	warning
他	呼叫	之上	你	到	站立	和	递送	:	它	是	一个	敌人	那	点击量	没有	警告

.

:
.

他呼召你们挺身而出，拯救世界：这是一个突如其来的敌人。

[ðə; ði] [bləʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɜːs] .

The	blow	took	me	on	the	forehead	,	and	might	have	been	worse	.
这	吹	采取	我	在	这	前额	,	和	可能	有	到过	更糟	.

那一击打在我的额头上，而且伤势可能更严重。

[nɒt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] , [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [strɒŋ] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz]['æŋgə(r)] ;

Not	seeing	the	enemy	,	curiosity	was	almost	as	strong	in	me	as	anger	;
不是	看到	这	敌人	,	好奇心	曾是	几乎	作为	强的	在	我	作为	愤怒	;

由于没有看到敌人，我的好奇心几乎和愤怒一样强烈；

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɪndʒəd] [nəʊ][wʌn][aɪ] [njuː] [ɒv; əv] ,

but	reflecting	that	I	had	injured	no	one	I	knew	of	,
但	反思	那	我	有	受伤	不	一	我	知道	的	,

但想到我认识的人中并没有我伤到任何人，

[maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [pɪtʃ] .

my	nerves	were	quickly	at	the	right	pitch	.
我的	神经	是	迅速地	在	这	正确的	沥青	.

我的神经很快就绷紧了。

['brʌʃɪŋ] [sʌm; səm] [spaɪks] [ɒv; əv] [fɜːz] [ɒf] [maɪ][hændz] , [aɪ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Brushing	some	spikes	of	furze	off	my	hands	,	I	prepared	for	it	.
刷牙	一些	尖峰	的	金雀花	离开	我的	双手	,	我	准备	为了	它	.

我拂去手上几根金雀花的刺，做好了准备。

[ə; eɪ][kraɪ][rəʊz] .

A	cry	rose	.
一个	哭	玫瑰	.

一声哭喊响起。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['bækwəd] , ['trævəlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)]

My	impression	seemed	to	be	all	backward	,	travelling	up	to	me	a	moment	or
我的	印象	似乎	到	是	全部	落后	,	旅行	向上	到	我	一个	片刻	或者

[tuː] [bɪ'haɪnd] [taɪm] .

two	behind	time	.
二	在后面	时间	.

我的印象似乎完全是倒叙的，比时间晚了一两秒才呈现在我眼前。

[aɪ] [ɻ'ɛkəgnˌaɪzd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] ,

I	recognised	a	strange	tongue	in	the	cry	,
我	已确认	一个	奇怪的	舌头	在	这	哭	,

我从哭喊声中听出了陌生的语言。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɒməni; 'rəʊməni][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	too	late	that	it	was	Romany	to	answer	it	.
但	也	晚的	那	它	曾是	罗姆人	到	回答	它	.

但为时已晚，罗姆人已经来不及回答了。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [wɪnd] : - [aɪ] [spɒt] [hɪm] . -

Instantly	a	voice	was	audible	above	the	noisy	wind	:	'	I	spot	him	.	'
即刻	一个	嗓音	曾是	可听见的	多于	这	嘈杂	风	:	-	我	点	他	.	-

一阵嘈杂的风声中，立刻传来一个声音："我发现他了。"

[ðen] [bɪ'gæn] [sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd][feə(r)] ['faɪtɪŋ] .

Then	began	some	good	and	fair	fighting	.
然后	开始	一些	好的	和	公平的	斗争	.

然后就开始了一场公平的战斗。

[aɪ][gɒt][maɪ] ['fʊtɪŋ] [ɒn] [grɑːs] , [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [wɜːk] .

I	got	my	footing	on	grass	,	and	liked	the	work	.
我	得到	我的	立足点	在	草	,	和	喜欢	这	工作	.

我站稳了脚跟，开始从事这份工作，而且很喜欢它。

[ðə; ði] ['feləʊ] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['dʒɪpsi] - [bɪld] .

The	fellow	facing	me	was	unmistakably	gipsy	-	build	.
这	同伴	面向	我	曾是	毫无疑问	吉普赛人	-	建造	.

对面这个人，一看就知道是吉普赛人的身材。

[ai] , [tuː] , [hæd; həd][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ɑːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['hɪtɪŋ]

I	,	too	,	had	length	of	arm	,	and	a	disposition	to	use	it	by	hitting
我	,	也	,	有	长度	的	手臂	,	和	一个	处置	到	使用	它	经过	击中

[streɪt] [aʊt] ,

straight	out	,
直的	出去	,

我的手臂也很长，而且习惯于利用这一点，直接把球打出去。

[wɪð] ['fʊtɪŋ] [fɜːm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['keipə] , [wɪtʃ] [təʊld][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ,

with	footing	firm	,	instead	of	dodging	and	capering	,	which	told	in	my	favour	,
和	立足点	公司	,	反而	的	躲避	和	嬉戏	,	哪个	讲述	在	我的	偏爱	,

我站稳了脚跟，而不是躲闪跳跃，这对我很有利。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][best] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ɑːt][ɒn][ə; eɪ][dɑːk] [naɪt] .

and	is	decidedly	the	best	display	of	the	noble	art	on	a	dark	night	.
和	是	绝对地	这	最好的	展示	的	这	高贵	艺术	在	一个	黑暗的	夜晚	.

在漆黑的夜晚，这无疑是对这种高贵艺术的最佳展现。

[maɪ]['dɑːnsə(r)] [went] ['əʊvə(r)][æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][ai][hæd; həd][priː'siːd, priː-][hɪm] ;

My	dancer	went	over	as	neatly	as	I	had	preceded	him	;
我的	舞蹈家	去	超过	作为	整齐地	作为	我	有	之前	他	;

我的舞者像我之前那样干净利落地走过来；

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ai] [kən'sɪdəd] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] .

and	therewith	I	considered	enough	was	done	for	vengeance	.
和	由此	我	经过考虑的	足够的	曾是	完毕	为了	复仇	.

我认为复仇已经足够了。

[ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sæmən] [ɒn][ðə; ði] [gʌt] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]

The	thrill	of	a	salmon	on	the	gut	is	known	to	give	a	savage	satisfaction	to
这	刺激	的	一个	三文鱼	在	这	肠道	是	已知	到	给	一个	野蛮的	满意	到

['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l]['neɪtʃə(r)] ;

our	original	nature	;
我们的	原来的	自然	;

鲑鱼在胃里翻腾的快感，能给我们原始的本性带来一种野性的满足感；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˌtenju'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːti] [kən'tentmənt] ['sprɪŋɪŋ]

it	is	but	an	extension	and	attenuation	of	the	hearty	contentment	springing
它	是	但	一个	扩大	和	衰减	的	这	爽朗	满意	弹簧

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θʌrə] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][æn; ən]

from	a	thorough	delivery	of	the	fist	upon	the	prominent	features	of	an
从	一个	彻底	送货	的	这	拳头	之上	这	著名的	特征	的	一个

[ə'seɪlənt] [ðæt] [jiːldz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [pə'fɔːs] .

assailant	that	yields	to	it	perforce	.
袭击者	那	产量	到	它	强制	.

这只不过是对猛击攻击者突出面部，迫使其屈服后所产生的由衷满足感的延伸和减弱而已。

['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] [bləʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɑːf]['sætɪsfaɪd] .

Even	when	you	receive	such	perfect	blows	you	are	half	satisfied	.
甚至	什么时候	你	收到	这样的	完美的	打击	你	是	一半	使满意	.

即使你遭受如此完美的打击，你也只会感到一半的满足。

['fiːlɪŋ] ['kɒŋkərə(r)] , [maɪ] [rɒθ] [wɒz; wəz] [suːðd] ; [ai] [bent] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ]

Feeling	conqueror	,	my	wrath	was	soothed	;	I	bent	to	have	a	look	at	my
感觉	征服者	,	我的	愤怒	曾是	舒缓	;	我	弯曲	到	有	一个	看	在	我的

['rʌfiən] ,

ruffian	,
痞子	,

胜利的喜悦抚平了我的怒火；我弯下腰，仔细打量着我的恶棍。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [kɔːz] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] ['dʒɪpsi] ['kæmpɪŋ] [ɒn] - [kʊd; kəd][faɪnd]

and	ask	him	what	cause	of	complaint	gipsies	camping	on	Durstan	could	find
和	问	他	什么	原因	的	抱怨	吉普赛人	野营	在	-	可以	寻找

[ə'genst] - .

against	Riversley	.
反对	-	.

并询问他，在杜尔斯坦露营的吉普赛人可以对里弗斯利提出哪些投诉理由。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [strəʊk] [ɒn][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][maɪ] [nek] [sent] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

A	sharp	stroke	on	the	side	of	my	neck	sent	me	across	his	body	.
一个	锋利的	中风	在	这	边	的	我的	脖子	发送	我	穿过	他的	身体	.

脖子侧面一阵剧痛，我被击倒在他身上。

[hiː; hi][bɪt] ['vɪʃəsli] .

He	bit	viciously	.
他	少量	恶毒地	.

他咬人很凶狠。

[ɪn] [peɪn][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [fluː] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tɔːni] [d'ɛvəlz] .

In	pain	and	desperation	I	flew	at	another	of	the	tawny	devils	.
在	疼痛	和	绝望	我	飞翔	在	其他	的	这	黄褐色	魔鬼	.

痛苦和绝望之中，我扑向了另一只黄褐色的恶魔。

[ðeɪ] ['mʌltɪplaɪd] .

They	multiplied	.
他们	乘以	.

它们不断繁衍。

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['veɪnɪst] [ɒv; əv] ['strætədʒəm] , [ðeɪ] [biːt] [ˌem 'iː]

I	took	to	my	heels	;	but	this	was	the	vainest	of	stratagems	,	they	beat	me
我	采取	到	我的	高跟鞋	;	但	这	曾是	这	最虚荣的	的	策略	,	他们	打	我

[ɪn] ['nɪmblnəs] .

in	nimbleness	.
在	敏捷性	.

我拔腿就跑；但这却是最徒劳的计策，他们在敏捷上打败了我。

[fɔː(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wiːld] ['breθləs] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns]

Four	of	them	were	round	me	when	I	wheeled	breathless	to	take	my	chance
四	的	他们	是	圆形的	我	什么时候	我	带轮子的	喘不过气	到	拿	我的	机会

[æt; ət] ['faɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɒdz] .

at	fighting	the	odds	.
在	斗争	这	赔率	.

当我气喘吁吁地转身，准备抓住机会挑战命运时，他们四个人围在我身边。

['faɪəri] [men] [hæv; həv] [nɒt] [mʌtʃ] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] : ['dʒɪpsi] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] .

Fiery	men	have	not	much	notion	of	chivalry	:	gipsies	the	least	of	all	.
火热	男人	有	不是	很多	概念	的	骑士精神	:	吉普赛人	这	至少	的	全部	.

性情火爆的男人对骑士精神没什么概念：吉普赛人更是如此。

[ðeɪ] [jeld] [dɪs'deɪn][ɒv; əv][maɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɒn][wʌn][baɪ][wʌn] :

They	yelled	disdain	of	my	summons	to	them	to	come	on	one	by	one	:
他们	大喊	蔑视	的	我的	传票	到	他们	到	来	在	一	经过	一	:

他们对我让他们一个个过来的命令表示蔑视：

- [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [paʊnd] [ˌem 'iː] ;

'	Now	they	had	caught	me	,	now	they	would	pay	me	,	now	they	would	pound	me	;
-	现在	他们	有	捕捉	我	,	现在	他们	会	支付	我	,	现在	他们	会	磅	我	;

“现在他们抓住了我，现在他们会付钱给我，现在他们会狠狠地揍我；

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [æt; ət][fɔː(r)] ['kɔːnəs] , [ðeɪ] [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

and	,	standing	at	four	corners	,	they	commended	me	to	think	of	becoming
和	,	常设	在	四	角落	,	他们	赞扬	我	到	思考	的	成为

[ə; eɪ]['dʒeli] .

a	jelly	.
一个	果冻	.

他们站在四个角落，劝我考虑变成果冻。

[fɔː(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] ;

Four	though	they	were	,	they	kept	their	positions	;
四	尽管	他们	是	,	他们	保留	他们的	职位	;

虽然只有四个人，但他们坚守了自己的位置；

[ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kləʊz] ;

they	left	it	to	me	to	rush	in	for	a	close	;
他们	左边	它	到	我	到	匆忙	在	为了	一个	关闭	;

他们把收尾工作留给了我；

[ðə; ði]['hɪndə(r)] [wʌnz] [held] [aʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] - [riːtʃ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

the	hinder	ones	held	out	of	arms	'	reach	so	long	as	I	was	disengaged	.
这	阻碍	一个	握住	出去	的	武器	-	抵达	所以	长的	作为	我	曾是	脱离	.

那些阻碍者在我脱离战斗时一直被放在我够不着的地方。

[ai][hæd; həd] [pə'petʃuəli] [tuː; tə] [ʃɪft] [maɪ] [frʌnt] , ['θɪŋkɪŋ] — [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɪk] !

I	had	perpetually	to	shift	my	front	,	thinking	—	Oh	,	for	a	stick	!
我	有	永恒地	到	转移	我的	正面	,	思维	—	哦	,	为了	一个	戳	!

我不得不不停地挪动身体，心里想着——哦，要是能有根棍子就好了！

['eni] [staʊt] [bɪt][ɒv; əv]['tɪmbə(r)] !

any	stout	bit	of	timber	!
任何	肥硕	少量	的	木材	!

任何结实的木材！

[maɪ] [fɪsts] [eɪkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['nɑːsti] [dʌl] [nɔk] [ɒn] [bæk] [ænd; ənd] [nek] ,

My	fists	ached	,	and	a	repetition	of	nasty	dull	knocks	on	back	and	neck	,
我的	拳头	疼痛	,	和	一个	重复	的	可恶的	乏味的	敲门声	在	后退	和	脖子	,

我的拳头很疼，背部和脖子上反复传来令人不快的沉闷敲击声。

['slɒgɪŋ] [θʌmps] [delt] [baɪ][men] ['getɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['ʃætəd] [maɪ] ['briːðɪŋ]

slogging	thumps	dealt	by	men	getting	to	make	sure	of	me	,	shattered	my	breathing
苦苦挣扎	咚咚	已处理	经过	男人	获得	到	制作	当然	的	我	,	破碎	我的	呼吸

.

:

.

男人们为了确保我安全而狠狠地揍了我一顿，打断了我的呼吸。

[ai] [kraɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

I	cried	out	for	a	pause	,	offered	to	take	a	couple	of	them	at	a	time
我	哭	出去	为了	一个	暂停	,	提供	到	拿	一个	夫妻	的	他们	在	一个	时间

:

:

:

我大声要求暂停，并提出一次拿几个：

[ai] ['tʃælɪndʒd] [θriː] - [ðə; ði] [fɔːθ] [tuː; tə] [baɪd] .

I	challenged	three	-	the	fourth	to	bide	.
我	挑战	三	-	这	第四	到	比德	.

我挑战了其中三人——第四人要忍耐。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['dɑːnsə(r)] : [left] , [raɪt] , [ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [swɪŋ] , [hɑːf]
I was now the dancer : left , right , and roundabout I had to swing , half
我 曾是 现在 这 舞蹈家 : 左边 , 正确的 , 和 迂回 我 有 到 摇摆 , 一半
- [stʌnd] , [hɑːf] - ['stræŋgld] [wɪð] [gɔːdʒ] .
- stunned , half - strangled with gorge .
- 目瞪口呆 , 一半 - 被勒死 和 峡谷 .

现在我成了舞者：我不得不左右摇摆，半是惊恐，半是窒息。

[ðəʊz] ['terəb(ə)l] [bləʊz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɪd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
Those terrible blows in the back did the mischief .
那些 糟糕的 打击 在 这 后退 做过 这 恶作剧 .

背部遭受的那些重击造成了严重的后果。

['sɪknəs] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ˌem 'iː] .
Sickness threatened to undermine me .
疾病 威胁 到 破坏 我 .

疾病几乎让我崩溃。

['bɒksəz] [hæv; həv] ['briːðɪŋ] - [taɪm] : [ai][hæd; həd] [nʌn] .
Boxers have breathing - time : I had none .
拳击手 有 呼吸 - 时间 : 我 有 没有任何 .

拳击手还有喘息之机：我却没有。

[stɪf] [ænd; ənd] [sɪk] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] ; [ai] ['tɔtə] , [ai] [stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [nɒkt] [daʊn] ,
Stiff and sick , I tried to run ; I tottered , I stood to be knocked down ,
僵硬的 和 生病的 , 我 尝试 到 跑步 ; 我 摇摇晃晃 , 我 站立 到 是 敲门 向下 ,

我浑身僵硬，病怏怏地想跑；我步履蹒跚，眼看就要被人撞倒。

[ai] [drɒpt] [laɪk] [ə; eɪ][lɒg] - ['keələs] [ɒv; əv] [laɪf] .
I dropped like a log - careless of life .
我 掉落 喜欢 一个 日志 - 粗心 的 生活 .

我像根木头一样倒下了——对生命漠不关心。

[bʌt; bət][ai] [smelt] [ɜːθ] ['kiːnli] ,
But I smelt earth keenly ,
但 我 冶炼 地球 敏锐地 ,

但我清晰地闻到了泥土的气息，

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛvəlz] [pleɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] [ɒn][maɪ] [tʃɪn] ,
and the damp grass and the devil's play of their feet on my chin ,
和 这 潮湿 草 和 这 魔鬼的 玩 的 他们的 脚 在 我的 下巴 ,

还有潮湿的草地，以及他们魔鬼般的脚在我下巴上的摩擦，

[tʃest] , [ænd; ənd] [θaɪz] , [rɪ'vaɪvd] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [rɒθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] ['stægərɪŋ] [ɒn][maɪ]
chest , and thighs , revived a fit of wrath enough to set me staggering on my
胸部 , 和 大腿 , 复活 一个 合身 的 愤怒 足够的 到 放 我 令人震惊 在 我的
[legz] [ə'gen] .
legs again .
腿 再次 .

胸膛和大腿的剧痛再次激起了我的怒火，让我再次踉跄着站不稳。

[ðeɪ] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['bætərɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] .
They permitted it , for the purpose of battering me further .
他们 允许 它 , 为了 这 目的 的 殴打 我 更远 .

他们故意允许这种情况发生，目的是为了进一步殴打我。

[ai] [pɑːst] [frɒm; frəm] [daʊn] [tuː; tə] [ʌp] [mə'kænɪkli] ,
I passed from down to up mechanically ,
我 通过了 从 向下 到 向上 机械地 ,

我机械地从下往上通过了。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['tʃestfʊl] [ɒv; əv][eə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['raɪzɪŋ] :

and	enjoyed	the	chestful	of	air	given	me	in	the	interval	of	rising	:
和	享受	这	胸膛	的	空气	给定	我	在	这	间隔	的	上升	:

并享受着上升过程中吸入的新鲜空气：

[θɔːt] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]['dʒænət][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

thought	of	Germany	and	my	father	,	and	Janet	at	her	window	,
想法	的	德国	和	我的	父亲	,	和	珍妮特	在	她	窗户	,

[kəm'pleɪsntli] ;

complacently	;
自满地	;

想起了德国和我的父亲，还有坐在窗边自鸣得意的珍妮特；

[reɪzd] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] , [kwaɪt] [ɪn'ɔːdəbl] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [maɪ]

raised	a	child's	voice	in	my	throat	for	mercy	,	quite	inaudible	,	and	accepted	my
提高	一个	孩子的	嗓音	在	我的	喉	为了	怜悯	,	相当	听不清	,	和	公认	我的

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

我喉咙里发出孩童般的声音，乞求饶命，声音微弱得几乎听不见，然后接受了惩罚。

[wʌn] [aɪ'dɪə][aɪ][hæd; həd][wɒz; wəz] ,

One	idea	I	had	was	,
一	主意	我	有	曾是	,

我当时的一个想法是：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [feɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] — [aɪ] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]

that	I	could	not	possibly	fail	as	a	speaker	after	this	—	I	wanted	but	a
那	我	可以	不是	可能	失败	作为	一个	扬声器	后	这	—	我	通缉	但	一个

['mɪnɪts] [greɪs] [tuː; tə] [fetʃ] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] ,

minute's	grace	to	fetch	breath	for	an	oration	,
分钟	优雅	到	拿来	气息	为了	一个	演讲	,

我当时想，经历了这一切之后，我不可能再失败了——我只想要一分钟的喘息时间，好准备接下来的演讲。

[bɪ'gɪnɪŋ] , - [juː; jʊ] [fuːlz] ! -

beginning	,	'	You	fools	!	'
开始	,	-	你	傻瓜	!	-

开头是：“你们这些傻瓜！”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [gest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] .

for	I	guessed	that	they	had	fallen	upon	the	wrong	man	.
为了	我	猜对了	那	他们	有	倒下	之上	这	错误的	男人	.

因为我猜想他们找错人了。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sekənd] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] .

Not	a	second	was	allowed	.
不是	一个	第二	曾是	允许	.

一秒钟都不允许耽搁。

[suːn] [ðə; ði] [ʃruːd] ['fɪzɪk(ə)l] ['breɪsɪŋ] , ['æktɪŋ] ['məʊməntrəli] [ɒn][maɪ][breɪn] , [rɪ'lækst] ; [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l]

Soon	the	shrewd	physical	bracing	,	acting	momentarily	on	my	brain	,	relaxed	;	the	fitful
很快	这	精明	身体的	支撑	,	表演	片刻	在	我的	脑	,	轻松	;	这	断断续续

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [siːst] :

illumination	ceased	:
照明	停止	:

很快，那股巧妙的、短暂作用于我大脑的生理支撑作用就放松了；那忽明忽暗的光芒也消失了：

[ɔːl][aɪ'diəz]['feɪdɪd] [aʊt] - [klʌŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['biːt(ə)n] ['bɒdi] - [fled] .

all	ideas	faded	out	-	clung	about	my	beaten	body	-	fled	.
全部	想法	褪色	出去	-	紧紧抓住	关于	我的	被打败	身体	-	逃亡	.

所有想法都消散了，从我伤痕累累的身体周围飘散开来——逃走了。

[ðə; ði] ['bɒdi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tɒst] ['ɪntuː][ɪts] [greɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [njuː] .

The	body	might	have	been	tossed	into	its	grave	,	for	aught	I	knew	.
这	身体	可能	有	到过	抛掷	进入	它是	严重	,	为了	零	我	知道	.

就我所知，尸体可能已经被扔进坟墓了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]

CHAPTER	XLVI
章	xlvi

第四十六章

[ə'mʌŋ] ['dʒɪpsi] ['wɪmɪn]

AMONG	GIPSY	WOMEN
之中	吉普赛人	女性

在吉普赛妇女中

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][maɪ] ['sensɪz] [hæd; həd] [gɒn] [wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə]

I	cannot	say	how	long	it	was	after	my	senses	had	gone	when	I	began	to
我	不能	说	如何	长的	它	曾是	后	我的	感官	有	已消失	什么时候	我	开始	到

[grəʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [ɒv; əv] ['hiːvɪŋ] [sɒft] ['piləuz] ,

grope	for	them	on	the	warmest	of	heaving	soft	pillows	,
摸索	为了	他们	在	这	最温暖	的	起伏	柔软的	枕头	,

我无法说我失去知觉后过了多久，才开始在温暖柔软的枕头上摸索着寻找它们。

[ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [slaɪt] [həʊld][ai][hæd; həd][ɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['efət] .

and	lost	the	slight	hold	I	had	on	them	with	the	effort	.
和	丢失的	这	轻微	抓住	我	有	在	他们	和	这	努力	.

结果，我费了九牛二虎之力，就失去了对它们的那一点点控制力。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , ['raiziŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ænd; ənd]

Then	came	a	series	of	climbings	and	fallings	,	risings	to	the	surface	and
然后	来了	一个	系列	的	登山	和	坠落	,	上升	到	这	表面	和

['sɪŋkɪŋ] ['fæðəmz] [bɪ'ləʊ] .

sinkings	fathoms	below	.
沉没	英寻	以下	.

然后就是一连串的上升和下降，上升到水面和下沉到水下数尺。

['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [pɪtʃt] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

Any	attempt	to	speculate	pitched	me	back	into	darkness	.
任何	试图	到	推测	投球	我	后退	进入	黑暗	.

任何试图推测的举动都让我再次陷入黑暗之中。

['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [aɪz] ,

Gifted	with	a	pair	of	enormous	eyes	,
天才	和	一个	一对	的	巨大的	眼睛	,

天生拥有一双巨大的眼睛，

[wɪtʃ] [θruː] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ,

which	threw	surrounding	objects	to	a	distance	of	a	mile	away	,
哪个	扔	周围	对象	到	一个	距离	的	一个	英里	离开	,

它能将周围的物体抛射到一英里之外。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'djuːs][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] ;

I	could	not	induce	the	diminutive	things	to	approach	;
我	可以	不是	诱导	这	小字	事物	到	方法	;

我无法让这些小东西靠近；

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [aɪz] [led][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [ɪn][maɪ][breɪn] ,

and	shutting	eyes	led	to	such	a	rolling	of	mountains	in	my	brain	,
和	关闭	眼睛	引领	到	这样的	一个	滚动	的	山脉	在	我的	脑	,

闭上眼睛后，我的脑海中仿佛翻涌着无数座山峦。

[ðæt] , ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ˌrevə'luːʃn] , [aɪ] [leɪ] [dɪ'tɜːmɪndli] ['steərɪŋ] ; [kləʊðd] , [ˌaɪ 'tiː]

that	,	terrified	by	the	gigantic	revolution	,	I	lay	determinedly	staring	;	clothed	,	it
那	,	恐惧	经过	这	巨大	革命	,	我	躺	坚定地	凝视	;	穿着衣服	,	它

[siːmd] ['pɒzətɪv] ,

seemed	positive	,
似乎	积极的	,

被这场巨大的变革吓坏了，我呆呆地躺着，目光坚定地盯着前方；穿着衣服，这似乎是肯定的。

[ɪn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [suːt][ɒv; əv] [ʃiːt] - [liːd] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?

in	a	tight	-	fitting	suit	of	sheet	-	lead	;	but	why	?
在	一个	紧的	-	配件	套装	的	床单	-	带领	;	但	为什么	?

身穿紧身铅皮衣；但这是为什么呢?

[aɪ] [wʌndəd] [waɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bləʊ] .

I	wondered	why	,	and	immediately	received	an	extinguishing	blow	.
我	想知道	为什么	,	和	立即地	已收到	一个	熄灭	吹	.

我纳闷为什么，随即遭到致命一击。

[maɪ] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz] ['hev(ə)nli] ; [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['biːɪŋ] [kuːld] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

My	pillow	was	heavenly	;	I	was	constantly	being	cooled	on	it	,
我的	枕头	曾是	天上	;	我	曾是	不断地	存在	冷却	在	它	,

我的枕头简直太舒服了，枕在上面总是感觉很凉爽。

[ænd; ənd] [gruː] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [kruːn] [nəʊ][mɔː(r)]['mjuːzɪk(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ʌn'stɒpt] [riːd]

and	grew	used	to	hear	a	croon	no	more	musical	than	the	unstopped	reed
和	生长	用过的	到	听到	一个	轻哼	不	更多的	音乐	比	这	势不可挡	芦苇

[ə'bʌv] [maɪ] [hed] ;

above	my	head	;
多于	我的	头	;

渐渐习惯了听到一种低吟浅唱，这种吟唱并不比我头顶上不停吹奏的芦苇声更有音乐性；

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [briːz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kævərnz] [maʊθ] , [mɔː(r)] ['suːðɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

a	sound	as	of	a	breeze	about	a	cavern's	mouth	,	more	soothing	than	a
一个	声音	作为	的	一个	微风	关于	一个	洞穴的	嘴	,	更多的	舒缓	比	一个

['meləDi] .

melody	.
旋律	.

如同微风拂过洞口，比旋律更令人舒缓。

[kən'dʒektʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [steɪt] , ['ɑːftə(r)] ['hɒvərɪŋ] ['tɪmɪdli] [ɪn] [dred] [ɒv; əv][riː'leæps, rɪ'læps, 'riːlæps] ,

Conjecture	of	my	state	,	after	hovering	timidly	in	dread	of	relapses	,
推测	的	我的	状态	,	后	悬停	胆怯地	在	恐惧	的	复发	,

在畏惧复发的恐惧中，我忐忑不安地徘徊着，以下是我对自身状态的推测：

['set(ə)ld] [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [beɪkt] , [hɑːf] - ['berɪd] [ɪn][æn; ən][əʊld]['rɪvə(r)] -

settled	and	assured	me	I	was	lying	baked	,	half	-	buried	in	an	old	river	-
定居	和	保证	我	我	曾是	说谎	烘焙	,	一半	-	埋葬	在	一个	老的	河	-

[bed] ;

bed	;
床	;

他安顿下来，向我保证我被烤熟了，半埋在一条古老的河床上；

[mɒs] [æt; ət][maɪ] [tʃiːk] , [maɪ] ['bɒdi] [ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl] ; ['wɔːtə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['fiːbli]

moss	at	my	cheek	,	my	body	inextricable	;	water	now	and	then	feebly
苔藓	在	我的	脸颊	,	我的	身体	密不可分	;	水	现在	和	然后	虚弱地

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fləʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

striving	to	float	me	out	,
努力	到	漂浮	我	出去	,

脸颊上长满了青苔，我的身体动弹不得；水流时而微弱地试图将我托起，

[wɪð] ['hɒrɪd] [peɪn] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [rɪ'frɛʃɪŋnəs] .

with	horrid	pain	,	with	infinite	refreshingness	.
和	可怕的	疼痛	,	和	无限	清爽	.

伴随着剧烈的疼痛，却又带着无限的清爽。

[ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [laɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [θru:] ['li:fɪdʒ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ; [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [aɪ] [felt] .

A	shady	light	,	like	the	light	through	leafage	,	I	could	see	;	the	water	I	felt	.
一个	阴凉	光	,	喜欢	这	光	通过	叶子	,	我	可以	看	;	这	水	我	毛毡	.

透过树叶的昏暗光线，我能看到；我能感受到水。

[waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ki:p] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ˌem 'i:] ?

Why	did	it	keep	trying	to	move	me	?
为什么	做过	它	保持	尝试	到	移动	我	?

它为什么一直试图移动我?

[aɪ] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [sæŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [depθs] [ə'gen] .

I	questioned	and	sank	to	the	depths	again	.
我	被质问	和	沉没	到	这	深度	再次	.

我质疑着，再次沉沦于深渊。

[ðə; ði] [ik'skru:ʃieit] ['peɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] ['bændɪdʒ] ['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['bru:zɪz] ,

The	excruciated	patient	was	having	his	wet	bandages	folded	across	his	bruises	,
这	痛苦不堪	病人	曾是	拥有	他的	湿的	绷带	折叠	穿过	他的	瘀伤	,

疼痛难忍的病人正被人用湿绷带包扎瘀伤。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .

and	could	not	bear	a	motion	of	the	mind	.
和	可以	不是	熊	一个	运动	的	这	头脑	.

无法忍受一丝念头的波动。

[ðə; ði] [maɪndz] ['təʊt(ə)l] ['æpəθi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [helθ] .

The	mind's	total	apathy	was	the	sign	of	recovering	health	.
这	心灵的	全部的	冷漠	曾是	这	符号	的	恢复中	健康	.

精神完全麻木是身体恢复健康的标志。

[kaɪnd] ['neɪtʃə(r)] [pʊt] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [tu:; tə] [sli:p] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['ɒpəˌeɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [dis'kwaiət] ['ləʊə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

Kind	nature	put	that	district	to	sleep	while	she	operated	on	the	disquieted	lower	functions	.
种类	自然	放	那	区	到	睡觉	尽管	她	经营的	在	这	不安	降低	函数	.

善良的天性让那个地区沉睡，同时她也对不安的下层功能进行了运作。

[aɪ] [lʊkt] [ɒn] [maɪ] ['leɪtə(r)] [self] [æz; əz] [wʌn] [əb'zə:vz] [ðə; ði] ['mɒsi] ['bɪədɪd] ['sʌbstəns] ['trævəlɪŋ] [blaɪnd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:m] ,

I	looked	on	my	later	self	as	one	observes	the	mossy	bearded	substances	travelling	blind	along	the	undercurrent	of	the	stream	,
我	看起来	在	我的	之后	自己	作为	一	观察	这	苔藓	留着胡子的	物质	旅行	瞎的	沿着	这	暗流	的	这	溪流	,

我审视着后来的自己，就像观察那些盲目地沿着溪流暗流漂移的、长满苔藓的生物一样。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , ['twɜ:rlɪŋ] [əb'sɜ:dli] .

clinging	to	this	and	that	,	twirling	absurdly	.
依恋	到	这	和	那	,	旋转	荒谬地	.

抓住这个，抓住那个，荒谬地旋转。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [aɪ] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了?

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .

Not	in	a	house	.
不是	在	一个	房子	.

不在房子里。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [kɑːm] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['skɪlfl] ['triːtmənt] , ['əʊpən][eə(r)]

But	for	my	condition	of	absolute	calm	,	owing	to	skilful	treatment	,	open	air
但	为了	我的	状况	的	绝对	冷静的	,	欠款	到	熟练	治疗	,	打开	空气

, [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [rəʊ'bʌstnəs] ,

,	and	physical	robustness	,
,	和	身体的	鲁棒性	,

但得益于娴熟的治疗、新鲜的空气和强健的体魄，我才能保持绝对平静的状态。

[ðə; ði] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə]['skætə(r)][ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['wɜːkmən]

the	scene	would	have	been	of	a	kind	to	scatter	the	busy	little	workmen
这	场景	会	有	到过	的	一个	种类	到	分散	这	忙碌的	小的	工人

['setɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][maɪ] [wɪts] .

setting	up	the	fabric	of	my	wits	.
环境	向上	这	织物	的	我的	智慧	.

这样的景象足以让我那忙碌的、构建我智慧体系的小工匠们四散奔逃。

[ə; eɪ] ['laɪtɪd] [ɔɪl] - [kʌp] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['traɪpɒd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tent] - [ruːf] ,

A	lighted	oil	-	cup	stood	on	a	tripod	in	the	middle	of	a	tent	-	roof	,
一个	照明	油	-	杯子	站立	在	一个	三脚架	在	这	中间	的	一个	帐篷	-	屋顶	,

帐篷顶中央的三脚架上放着一个点燃的油杯。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kriːst] [nek] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [əʊld] ['wʊmən] ,

and	over	it	the	creased	neck	and	chin	of	a	tall	old	woman	,
和	超过	它	这	褶皱	脖子	和	下巴	的	一个	高的	老的	女士	,

而照片上方，是一位身材高挑的老妇人布满皱纹的脖颈和下巴。

['splendɪd] [ɪn][eɪdʒ] , ['redən] ['vɪvɪdli] ; [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [greɪ] [braʊz] ,

splendid	in	age	,	reddened	vividly	;	her	black	eyes	and	grey	brows	,
灿烂	在	年龄	,	发红	生动地	;	她	黑色的	眼睛	和	灰色的	眉毛	,

她虽已年迈，但风韵犹存，面色红润；她黑色的眼睛和灰色的眉毛，

[ænd; ənd] - [heə(r)] [fel] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌsk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .

and	greyishblack	hair	fell	away	in	a	dusk	of	their	own	.
和	-	头发	跌倒	离开	在	一个	黄昏	的	他们的	自己的	.

灰黑色的头发在暮色中渐渐散去。

[aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːvələs] .

I	thought	her	marvellous	.
我	想法	她	奇妙	.

我觉得她很棒。

['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ðæt] [sent] [ə; eɪ] [θɪn] [stiːm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

Something	she	held	in	her	hands	that	sent	a	thin	steam	between	her	and
某物	她	握住	在	她	双手	那	发送	一个	薄的	蒸汽	之间	她	和

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

她手中拿着什么东西，在她和光线之间升起了一道细细的蒸汽。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɛnts] ['θreʃhəʊld] , [ə; eɪ] ['hevi] - ['kʌlәd] ['sʌnset] [hʌŋ]

Outside	,	in	the	A	cutting	of	the	tent's	threshold	,	a	heavy	-	coloured	sunset	hung
外部	,	在	这	一个	切割	的	这	帐篷的	临界点	,	一个	重的	-	有色	日落	悬挂

[ə'pɒn] [dɑːk] [lænd] .

upon	dark	land	.
之上	黑暗的	土地	.

帐篷外，在帐篷门槛的切割处，一片浓重的夕阳笼罩着黑暗的大地。

[maɪ] ['pɪləʊ] ['miːntaɪm] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]['dʒentli] [æt; ət][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['meʒə(r)] ,

My	pillow	meantime	lifted	me	gently	at	a	regular	measure	,
我的	枕头	与此同时	抬起	我	轻轻地	在	一个	常规的	措施	,

我的枕头则以稳定的力度轻轻地托起我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ʌn'trʌb(ə)ld] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	it	was	with	untroubled	wonder	that	I	came	to	the	knowledge	of	a
和	它	曾是	和	平静无波	想知道	那	我	来了	到	这	知识	的	一个

['hjuːmən] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

human	heart	beating	within	it	.
人类	心	殴打	之内	它	.

我怀着无比的惊奇之情，得知其中有一颗人类的心脏在跳动。

[səʊ] [sɒft] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] ['femənɪn] ; [səʊ][fɜːm] [stɪl] [jʌŋ] .

So	soft	could	only	be	feminine	;	so	firm	still	young	.
所以	柔软的	可以	仅有的	是	女性	; 所以	公司	仍然	年轻的	.

如此柔软，只能是女性的柔美；如此紧致，却依然年轻。

[ðə; ði] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] - .

The	bosom	was	Kiomi's	.
这	怀	曾是	-	.

那是琪奥米的胸膛。

[ə; eɪ][gɜːl] [saidl] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] , ['piːpɪŋ] [ɪn] ,

A	girl	sidled	at	the	opening	of	the	tent	,	peeping	in	,
一个	女孩	侧身	在	这	开幕	的	这	帐篷	,	偷窥	在	,

一个女孩侧身走到帐篷门口，往里窥视。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mjuːfd] ['ræt(ə)l][ɒv; əv] [ˌsʌb'pɛktərəl] ['θʌndə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]

and	from	a	mufed	rattle	of	subpectoral	thunder	discharged	at	her	in
和	从	一个	穆费德	嘎嘎作响	的	胸小肌下	雷	出院	在	她	在

[kwɪk] ['hiːtɪd] [snæps] ,

quick	heated	snaps	,
快的	加热	快照	,

一阵阵闷响，如同雷鸣般从她胸下传来，快速而猛烈地抽打着她。

[aɪ] [njuː] - [vɔɪs] .

I	knew	Kiomi's	voice	.
我	知道	-	嗓音	.

我认出了Kiomi的声音。

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mə'nɒtənəs] ['dʒɪpsi] ['ʌndətəun] , [ðə; ði][gɜːl] [drɒpt]

After	an	altercation	of	their	monotonous	gipsy	undertones	,	the	girl	dropped
后	一个	争吵	的	他们的	单调	吉普赛人	弦外之音	,	这	女孩	掉落

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ˌaʊt'saɪd] .

and	crouched	outside	.
和	蹲着	外部	.

在一番单调的吉普赛式争吵之后，女孩蹲了下来，趴在了外面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪ] [wəʊk] [nekst] , [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [wɜːs] .

It	was	morning	when	I	woke	next	,	stronger	,	and	aching	worse	.
它	曾是	早晨	什么时候	我	觉醒	下一个	,	更强	,	和	疼痛	更糟	.

第二天早上醒来时，我感觉身体更强壮了，但疼痛也更严重了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [nɜːs] , ['pɪləʊ] ,

I	was	lying	in	the	air	,	and	she	who	served	for	nurse	,	pillow	,
我	曾是	说谎	在	这	空气	,	和	她	WHO	服务	为了	护士	,	枕头	,

我躺在空中，而她，那个当护士的，枕头，

['pærəsɒl] , [ænd; ənd][bæŋk][ɒv; əv] ['hɜːbɪdʒ] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [bɪ'niːθ] [maɪn]

parasol	**,**	**and**	**bank**	**of**	**herbage**	**,**	**had**	**her**	**arms**	**round**	**beneath**	**mine**
阳伞	,	和	银行	的	草本植物	,	有	她	武器	圆形的	下面	矿

['tʃɛrɪʃɪŋli] ,

cherishingly	**,**
珍惜地	,

阳伞下，草丛掩映着她，她双臂环绕着我的手臂，充满爱意。

[ɔːl][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ˌaʊt'spred] [ænd; ənd] [flæt] [ɒn][ˌem 'iː] ,

all	**the**	**fingers**	**outspread**	**and**	**flat**	**on**	**me**	**,**
全部	这	手指	扩张	和	平坦的	在	我	,

所有的手指都张开平放在我身上，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

just	**as**	**they**	**had**	**been**	**when**	**I**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
只是	作为	他们	有	到过	什么时候	我	去	到	睡觉	.

就像我睡觉时一样。

- [kiːoʊmi] ! -

'	**Kiomi**	**!**	**'**
-	纪美	!	-

“Kiomi！”

- [naʊ] , [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] . -

'	**Now**	**,**	**you**	**be**	**quiet**	**.**	**'**
-	现在	,	你	是	安静的	.	-

“现在，你安静。”

- [kæn; kən][aɪ][stænd][ʌp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ? -

'	**Can**	**I**	**stand**	**up**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**?**	**'**
-	能	我	站立	向上	一个	分钟	或者	二	?	-

我可以站起来一两分钟吗?

- [nəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [tɔːk] . -

'	**No**	**,**	**and**	**you**	**won't**	**talk**	**.**	**'**
-	不	,	和	你	惯于	讲话	.	-

“不，你不会说话。”

[aɪ] [səb'mɪtɪd] .

I	**submitted**	**.**
我	提交	.

我已提交。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['djuːəl][ɔːl] [deɪ] : [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]['əʊnli] [twaɪs] ,

This	**was**	**our**	**duel**	**all**	**day**	**:**	**she**	**slipped**	**from**	**me**	**only**	**twice**	**,**
这	曾是	我们的	决斗	全部	天	:	她	滑倒了	从	我	仅有的	两次	,

一整天我们都在进行这样的较量：她只从我手中溜走了两次。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][gɜːl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

and	**when**	**she**	**did**	**the**	**girl**	**took**	**her**	**place**	**.**
和	什么时候	她	做过	这	女孩	采取	她	地方	.

她照做了，然后那个女孩就顶替了她的位置。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - .

I	**began**	**to**	**think**	**of**	**Bulsted**	**and**	**Riversley**	**.**
我	开始	到	思考	的	-	和	-	.

我开始想起布尔斯特德和里弗斯利。

- [kiːoʊmi] , [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][aɪ] [biːn] [hɪə(r)] ? -

'	**Kiomi**	**,**	**how**	**long**	**have**	**I**	**been**	**here**	**?**	**'**
-	纪美	,	如何	长的	有	我	到过	这里	?	-

“琪奥米，我在这里多久了？”

- [juː; jʊ] - ['el'el][biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juːv] [biːn] . -
' You ' ll be twice as long as you've been . '
- 你 - 二 是 两次 作为 长的 作为 你已经 到过 . -

“你的年龄将是现在的两倍。”

- [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ? -
' A couple of days ? '
- 一个 夫妻 的 天 ? -

“几天时间？”

- [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . -
' More like a dozen . '
- 更多的 喜欢 一个 打 . -

“更像是十几个。”

- [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] . -
' Just tell me what happened . '
- 只是 告诉 我 什么 发生 . -

“告诉我发生了什么事。”

- [ˌdʒiːˌeɪtʃ'ɛm] - [em] - [em] , - [ʃiː; ʃi] [graul] [əd'mɑːnɪʃɪŋli] .
' Ghm - m - m , ' she growled admonishingly .
- ghm - 米 - 米 , - 她 咆哮 告诫地 .

“嗯——”她低声责备道。

[rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [felt] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] ['pɑːtiz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
Reflecting on it , I felt sure there must have been searching parties over the
反思 在 它 , 我 毛毡 当然 那里 必须 有 到过 搜索 各方 超过 这
[hiːθ] .
heath .
希思 .

回想起来，我确信当时肯定有搜寻队在荒野上搜寻过。

- [kiːoʊmi] , [ai] [seɪ] , [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [mɪst] [ˌem 'iː] ? -
' Kiomi , I say , how was it they missed me ? '
- 纪美 , 我 说 , 如何 曾是 它 他们 错过 我 ? -

“Kiomi，”我说，“他们怎么会想念我呢？”

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [maɪ] [θɔːt] .
She struck at once on my thought .
她 击 在 一次 在 我的 想法 .

她立刻抓住了我的心思。

- ['ðer] [fuːlz] . -
' They're fools . '
- 它们是 傻瓜 . -

“他们都是傻瓜。”

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [tʃiːt] [ðem; ðəm] ? -
' How did you cheat them ? '
- 如何 做过 你 欺骗 他们 ? -

你是怎么骗过他们的?

- [ai]['dɪd(ə)nt][taɪ][ə; eɪ] ['hæŋkərˌtʃɜːr] [ə'krɒs] [ðeə(r)] [aɪz] . -
' I didn't tie a handkercher across their eyes . '
- 我 没有 领带 一个 手帕 穿过 他们的 眼睛 . -

“我没有用手帕蒙住他们的眼睛。”

- [juː; jʊ][hɑːf] ['smʌðə] [ˌem 'iː][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [kuːm] . -
' You half smothered me once , in the combe . '
- 你 一半 窒息 我 一次 , 在 这 梳子 . -

“你曾在山谷里差点把我闷死。”

- [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] . -
' You go to sleep . '
- 你 去 到 睡觉 . -

你去睡觉吧。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['dɒktə(r)] ? -
' Have you been doctor ? '
- 有 你 到过 医生 ? -

你当过医生吗?

[ðə; ði] ['graʊlɪŋ] ['taɪgərɪʃ] - [ˌdʒiːˌeɪtʃ'ɛm] - [em] - [em] - [kən'streɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
The growling tigerish ' Ghm - m - m ' constrained me to take it for a
这 咆哮 虎一般 - ghm - 米 - 米 - 受限 我 到 拿 它 为了 一个
['lʌləbaɪ] .
lullaby .
催眠曲 .

那如同老虎咆哮般的"嗯嗯"声让我不得不把它当作摇篮曲来听。

- [kiːoʊmi] , [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ə'tæk] [ˌem 'iː] ? -
' Kiomi , why the deuce did your people attack me ? '
- 纪美 , 为什么 这 二 做过 你的 人们 攻击 我 ? -

"基奥米，你们的人为什么要攻击我？"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['ɪʃuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vent] [ɒv; əv]
She repeated the sound resembling that which sometimes issues from the vent of
她 重复 这 声音 类似 那 哪个 有时 问题 从 这 发泄 的
[ə; eɪ] [maɪn] ;
a mine ;
一个 矿 ;

她重复着那种类似于矿井通风口有时会发出的声音;

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] .
but I insisted upon her answering .
但 我 坚持 之上 她 回答 .

但我坚持要她回答。

- [aɪ] - ['el'el] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [ɒf] , - [ʃiː; ʃi] ['θret(ə)nd] .
' I ' ll put you down and be off , ' she threatened .
- 我 - 二 放 你 向下 和 是 离开 , - 她 威胁 .

"我会把你放下来然后走人，"她威胁道。

- [bruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] !
' Brute of a girl !
- 蛮力 的 一个 女孩 !

真是个粗野的女孩!

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! -
I hate you ! '
我 恨 你 ! -

我恨你!

- [heɪt] [ə'weɪ] . -
' Hate away . '
- 恨 离开 . -

"恨吧。"

- [tel] [ˌem 'iː] [huː] [faʊnd] [ˌem 'iː] . -
' Tell me who found me . '
- 告诉 我 WHO 成立 我 . -

"告诉我，是谁找到我的。"

- [ai] [ʃænt] .
' I shan't .
- 我 不会 .

我不会。

[juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] ['piːpəz] . -
You shut your peepers . '
你 关闭 你的 窥视者 . -

你闭上眼睛。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['jʌŋgə] [gɜːl] [sʌŋ] [aʊt] : - [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] . -
The other and younger girl sung out : ' I found you . '
这 其他 和 年轻 女孩 唱 出去 : - 我 成立 你 . -

另一个年纪更小的女孩唱道："我找到你了。"

[kiːoʊmi] [sent] [ə; eɪ] ['vɒli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
Kiomi sent a volley at her .
纪美 发送 一个 截击 在 她 .

Kiomi向她发起了一连串进攻。

- [ai] [dɪd] , - [sed] [ðə; ði] [gɜːl] ; - [jes] , [ænd; ənd] [ai] [nəːs] [juː; jʊ] [fɜːst] , [ai] [dɪd] ;
' I did , ' said the girl ; ' yes , and I nursed you first , I did ;
- 我 做过 , - 说 这 女孩 ; - 是的 , 和 我 护理 你 第一的 , 我 做过 ;

"我喂过你，"女孩说；"是的，而且是我先喂你吃奶的，我喂过你；

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [dɔktə] [juː; jʊ] .
and mother doctored you .
和 母亲 篡改过的 你 .

妈妈给你治病。

[kiːoʊmi] ['hæznt] [biːn] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] . -
Kiomi hasn't been here a day . '
纪美 还没有 到过 这里 一个 天 . -

Kiomi一天都没来过这里。

[ðə; ði] [əʊld] ['mʌðə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] .
The old mother came out of the tent .
这 老的 母亲 来了 出去 的 这 帐篷 .

老母亲从帐篷里走了出来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [maɪ] [pʌls] , [ænd; ənd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [skwɔtid] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
She felt my pulse , and forthwith squatted in front of me .
她 毛毡 我的 脉冲 , 和 立即 蹲着 在 正面 的 我 .

她摸了摸我的脉搏，随即蹲在我面前。

- [jʊr; jər] [hɑːd] [tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd] ['ɔɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] [biːn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' You're hard to kill , and oily as a bean , ' said she .
- 你是 难的 到 杀 , 和 油腻的 作为 一个 豆 , - 说 她 .

"你很难被杀死，而且油腻得像颗豆子，"她说。

- [juːv] ['əʊnli] [tuː; tə] [laɪ] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒentlmən] ;
' You've only to lie quiet in the sun like a handsome gentleman ;
- 你已经 仅有的 到 说谎 安静的 在 这 太阳 喜欢 一个 英俊的 绅士 ;

你只需像一位英俊的绅士一样静静地躺在阳光下；

[aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .
I'm sure you couldn't wish for more .
我是 当然 你 不能 希望 为了 更多的 .

我相信你不可能再奢求更多了。

[eə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtərz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] .
Air and water's the doctor for such as you .
空气 和 水的 这 医生 为了 这样的 作为 你 .

空气和水对你这样的人来说就是良药。

[juːv] [gɒt] [ðə; ði] [baʊnd] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ðə; ði] [dɪtʃ] : [doʊnt] [juː; jʊ] [fret] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

You've	got	the	bound	in	you	to	jump	the	ditch	:	don't	you	fret	at	it	,
你已经	得到	这	边界	在	你	到	跳	这	沟	:	不	你	烦恼	在	它	,

你天生就有跳过沟渠的本能：别为此烦恼。

[ɔː(r)] [jʊl] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [sprɪŋ] , [maɪ] [gʊd] ['dʒentlmən] . -

or	you'll	lose	your	spring	,	my	good	gentleman	.	'
或者	你会	失去	你的	春天	,	我的	好的	绅士	.	-

否则你就会失去活力，我的好先生。

- [liːv] [ɒf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , - [ai] [bɔːl] .

'	Leave	off	talking	to	me	as	a	stranger	,	'	I	bawled	.
-	离开	离开	说	到	我	作为	一个	陌生人	,	-	我	嚎啕大哭	.

“别像对待陌生人一样跟我说话！”我吼道。

- [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kept] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ?

'	Out	with	it	;	why	have	you	kept	me	here	?
-	出去	和	它	;	为什么	有	你	保留	我	这里	?

“快说！你为什么把我留在这里？”

[waɪ] [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] [men] [pɪtʃ] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] ? -

Why	did	your	men	pitch	into	me	?	'
为什么	做过	你的	男人	沥青	进入	我	?	-

你的人为什么攻击我?

- ['aʊə(r)] [men] , [maɪ] [gʊd] ['dʒentlmən] ! -

'	OUR	men	,	my	good	gentleman	!	'
-	我们的	男人	,	我的	好的	绅士	!	-

“是我们的人，先生！”

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

the	old	woman	ejaculated	.
这	老的	女士	射精	.

老妇人射精了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn'diːd] !

There	was	innocence	indeed	!
那里	曾是	无辜	的确	!

确实，他们天真无邪!

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɒv; əv] ['mædʒɪsˌtret] .

sufficient	to	pass	the	whole	tribe	before	a	bench	of	magistrates	.
充足的	到	经过	这	所有的	部落	前	一个	长椅	的	地方法官	.

足以让整个部落接受法官的审判。

[ʃiː; ʃi] ['hwiːdl] : - [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒentlmən] [laɪk] [juː; jʊ] ?

She	wheedled	:	'	What	have	they	against	a	handsome	gentleman	like	you	?
她	哄骗	:	-	什么	有	他们	反对	一个	英俊的	绅士	喜欢	你	?

她哄骗道：“他们对你这样一位英俊的绅士有什么意见呢？”

[ðeid] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['fɪfti] [maɪl] [ə; eɪ] [deɪ] ,

They'd	run	for	you	fifty	mile	a	day	,
他们会	跑步	为了	你	五十	英里	一个	天	,

他们每天会为你跑五十英里，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðeə(r)] [trɪks] [ænd; ənd] ['siːkrəts] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . -

and	show	you	all	their	tricks	and	secrets	for	nothing	.	'
和	展示	你	全部	他们的	技巧	和	秘密	为了	没有什么	.	-

他们会免费向你展示他们所有的伎俩和秘密。

[maɪ] ['despɒt] [kiːoʊmi] ['faɪəd] [in'vektiv] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

My	despot	Kiomi	fired	invectives	at	her	mother	.
我的	暴君	纪美	被解雇	谩骂	在	她	母亲	.

我的暴君女儿琪奥米对她母亲破口大骂。

[ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] [ri'tɔ:t] ; [ðə; ði][gɜ:l][dʒɔɪnd][ɪn] .

The	old	mother	retorted	;	the	girl	joined	in	.
这	老的	母亲	反驳	;	这	女孩	加入	在	.

老母亲反驳道；女孩也跟着附和。

[ɔ:l] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] ['skaʊlɪŋ] , ['flæʃɪŋ] , ['ʃəʊɪŋ] [ti:θ] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:di] ['dʒævlɪn] [ə'pɒn] [wʌn]

All	three	were	scowling	,	flashing	,	showing	teeth	,	driving	the	wordy	javelin	upon	one
全部	三	是	皱眉	,	闪烁	,	显示	牙齿	,	驾驶	这	冗长	标枪	之上	一

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

三人怒目而视，龇牙咧嘴，互相挥舞着冗长的标枪。

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə][wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] ;

indiscriminately	,	or	two	to	one	,	without	a	pause	;
不加区分地	,	或者	二	到	一	,	没有	一个	暂停	;

不加区分地，或者二比一地，不间断地；

[ɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [slæk] ['sɪlvə(r)] [strɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] .

all	to	a	sound	like	the	slack	silver	string	of	the	fiddle	.
全部	到	一个	声音	喜欢	这	松弛	银	细绳	的	这	小提琴	.

一切都发出像小提琴松弛的银弦一样的声音。

[aɪ] [sæŋ] [aʊt] [tru:s] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['rækt] [ˌem 'i:] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lɑ:ftə(r)] !

I	sang	out	truce	to	them	;	they	racked	me	with	laughter	;	and	such	laughter	!
我	唱	出去	休战	到	他们	;	他们	架子	我	和	笑声	;	和	这样的	笑声	!

我向他们唱起了休战歌；他们却让我捧腹大笑；真是笑得前仰后合！

— [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hʌsks] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - ['empti] [sæk] .

—	the	shaking	of	husks	in	a	half	-	empty	sack	.
—	这	摇晃	的	谷壳	在	一个	一半	-	空的	解雇	.

—摇晃半空的麻袋，使谷壳晃动。

['ʌltɪmətli] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] [ɒv; əv] [tʌŋz] ,

Ultimately	,	on	a	sudden	cessation	of	the	storm	of	tongues	,
最终	,	在	一个	突然	停止	的	这	风暴	的	舌头	,

最终，在舌语风暴突然停止之后，

[ðeɪ] [ə'gri:d] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [brɒθ] .

they	agreed	that	I	must	have	my	broth	.
他们	同意	那	我	必须	有	我的	肉汤	.

他们一致认为我必须喝到我的肉汤。

[ʃɪə(r)] ['wɪərɪnəs] ,

Sheer	weariness	,
透明	疲劳	,

极度疲惫，

['si:z(ə)nd] [wɪð] [sʌm; səm] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [brɒθ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [streŋθ] [tu:; tə] [maʊnt] [ɒn][maɪ]

seasoned	with	some	hope	that	the	broth	would	give	me	strength	to	mount	on	my
经验丰富的	和	一些	希望	那	这	肉汤	会	给	我	力量	到	山	在	我的

[legz] [ænd; ənd] [wɔ:k] ,

legs	and	walk	,
腿	和	走	,

我怀着一丝希望，希望这碗汤能给我力量站起来，继续行走。

[pə'sweɪdɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

persuaded	me	to	drink	it	.
被说服	我	到	喝	它	.

说服我喝了它。

[stɪl] [ðə; ðɪ][əʊld] ['mʌðə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [men] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [leɪd]

Still	**the**	**old**	**mother**	**declared**	**that**	**none**	**of**	**her**	**men**	**would**	**ever**	**have**	**laid**
仍然	这	老的	母亲	声明	那	没有任何	的	她	男人	会	曾经	有	铺设

[hændz][ɒn][ˌem 'iː] .

hands	**on**	**me**	**.**
双手	在	我	.

老母亲仍然宣称，她的任何男人都绝不会碰我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

Why	**should**	**they**	**?**
为什么	应该	他们	?

他们为什么要这样做?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

she	**asked**	**.**
她	问	.

她问道。

[wɒt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

What	**had**	**I**	**done**	**to**	**them**	**?**
什么	有	我	完毕	到	他们	?

我究竟对他们做了什么?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [weɪ] ?

Was	**it**	**their**	**way**	**?**
曾是	它	他们的	方式	?

这是他们的方式吗?

- [ɑːmz] ['taɪt(ə)nd] ['əʊvə(r)][maɪ] [brest] .

Kiomi's	**arms**	**tightened**	**over**	**my**	**breast**	**.**
-	武器	收紧	超过	我的	胸部	.

Kiomi的双臂紧紧地搂住了我的胸口。

[ðə; ðɪ] [ɪn'vɒləntri] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	**involuntary**	**pressure**	**was**	**like**	**an**	**illumination**	**to**	**me**	**.**
这	非自愿	压力	曾是	喜欢	一个	照明	到	我	.

这种不由自主的压力对我来说就像醍醐灌顶。

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ɒn][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] ['pɜːs(ə)n] ,

No	**longer**	**asking**	**for**	**the**	**grounds**	**of**	**the**	**attack**	**on**	**a**	**mistaken**	**person**	**,**
不	更长	问	为了	这	理由	的	这	攻击	在	一个	错误	人	,

不再追问袭击无辜者的理由，

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [traɪb] [hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [maɪ]

and	**bowing**	**to**	**the**	**fiction**	**that**	**none**	**of**	**the**	**tribe**	**had**	**been**	**among**	**my**
和	鞠躬	到	这	小说	那	没有任何	的	这	部落	有	到过	之中	我的

[ə'seɪlənt] ,

assailants	**,**
袭击者	,

我竟然接受了部落里没有人参与袭击我的虚构事实，

[aɪ] [əb'teɪnd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

I	**obtained**	**information**	**.**
我	获得	信息	.

我获取了相关信息。

[ðə; ðɪ][gɜːl] [ˌiːvə'liːn] [hæd; həd][spaɪd] [ˌem 'iː] ['entərɪŋ] - .

The	**girl**	**Eveleen**	**had**	**spied**	**me**	**entering**	**Durstan**	**.**
这	女孩	伊芙琳	有	间谍	我	进入	-	.

女孩伊芙琳看到我进入了杜尔斯坦。

[kwaɪt] [baɪ] [tʃɑːns] ,
Quite by chance ,
相当 经过 机会 ,

纯属偶然，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'siːld] [nɪə(r)] - [pɑːk] ['geɪts] [wen] [ðə; ði] [gruːm] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]
she was concealed near Bulsted Park gates when the groom arrived and told the
她 曾是 暗 靠近 - 公园 大门 什么时候 这 新郎 到达的 和 讲述 这
[lɒdʒ] - ['kiːpə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hiːθ] ,
lodge - keeper that Mr . Harry Richmond was coming up over the heath ,
小屋 - 守门员 那 先生 . 哈里 里士满 曾是 未来 向上 超过 这 希思 ,

当新郎到达时，她正藏在布尔斯特德公园大门附近，并告诉守门人哈里·里士满先生正从荒地那边过来。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
and might have lost his way .
和 可能 有 丢失的 他的 方式 .

他可能迷路了。

- ['rɪtʃmənd] ! -
' Richmond ! '
- 里士满 ! -

“里士满！”

[ðə; ði][gɜːl] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [neɪm] .
the girl threw a world of meaning into the unexpected name .
这 女孩 扔 一个 世界 的 意义 进入 这 意外 姓名 .

女孩赋予了这个出人意料的名字丰富的内涵。

[kiːoʊmi] [klʌtʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [briːðd] [ðə; ði] [neɪm] [wiː; wi]
Kiomi clutched me to her bosom , but no one breathed the name we
纪美 紧握 我 到 她 怀 , 但 不 一 呼吸 这 姓名 我们
[hæd; həd][ɪn]['aʊə(r)] [θɔːts] .
had in our thoughts .
有 在 我们的 想法 .

Kiomi紧紧地把我抱在怀里，但没有人说出我们心中那个名字。

[ˌiːvə'liːn] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði] [hiːθ] ,
Eveleen and the old mother had searched for me upon the heath ,
伊芙琳 和 这 老的 母亲 有 搜索 为了 我 之上 这 希思 ,

伊芙琳和老母亲在荒野上寻找过我，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [heɪld] [ˌem 'iː] [hed] [ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə][ðeə(r)] [tent] ,
and having haled me head and foot to their tent ,
和 拥有 被洗礼 我 头 和 脚 到 他们的 帐篷 ,

他们把我从头到脚拖到他们的帐篷里，

[dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [kiːoʊmi] [daʊn] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn]
despatched a message to bring Kiomi down from London to aid them in
已派送 一个 信息 到 带来 纪美 向下 从 伦敦 到 援助 他们 在
[ðeə(r)] ['despərət] [ʃɪft] .
their desperate shift .
他们的 绝望的 转移 .

他们派人把基奥米从伦敦接过来，帮助他们完成紧急的轮班工作。

[ðeɪ] [njuː] ['skwaɪə(r)] - ['tempə(r)] .
They knew Squire Beltham's temper .
他们 知道 乡绅 - 脾气 .

他们了解贝尔瑟姆乡绅的脾气。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['skætəd] [ðə; ði] [traɪb] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [æt; ət] [ə; eɪ]

He	would	have	scattered	the	tribe	to	the	shores	of	the	kingdom	at	a
他	会	有	疏散	这	部落	到	这	海岸	的	这	王国	在	一个

['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [faʊl] [pleɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

rumour	of	foul	play	to	his	grandson	.
谣言	的	犯规	玩	到	他的	孙子	.

只要听到孙子遭遇不测的谣言，他就会把部落成员驱散到王国的海岸边。

[kiːoʊmi] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌem 'iː] [θruː] [æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd]

Kiomi	came	in	time	to	smuggle	me	through	an	inspection	of	the	tent	and
纪美	来了	在	时间	到	走私	我	通过	一个	检查	的	这	帐篷	和

[krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [ɒ'stensəb(ə)l] ['denɪzənz] [baɪ] ['kæptɪn] - ,

cross	-	examination	of	its	ostensible	denizens	by	Captain	Bulsted	,
叉	-	考试	的	它是	表面上的	居民	经过	队长	-	,

基奥米及时赶到，帮助我躲过了布尔斯特德上尉对帐篷的检查和对帐篷里所谓"住户"的盘问。

[huː] [hæd; həd] [nəʊ] [sə'spɪʃən] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] .

who	had	no	suspicions	,	though	he	was	in	a	state	of	wonderment	.
WHO	有	不	怀疑	,	尽管	他	曾是	在	一个	状态	的	惊奇	.

虽然他感到惊奇，但他并没有起疑心。

['hɪərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,

Hearing	all	this	,
听力	全部	这	,

听到这些，

[aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	was	the	first	to	say	it	would	be	better	I	should	get	out	of	the
我	曾是	这	第一的	到	说	它	会	是	更好的	我	应该	得到	出去	的	这

['neɪbəhʊd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪ] [legz] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] .

neighbourhood	as	soon	as	my	legs	should	support	me	.
邻里	作为	很快	作为	我的	腿	应该	支持	我	.

我第一个提出，等我腿脚能支撑的时候，就应该尽快离开这个社区。

[ðə; ði] [grɪn] [ðæt] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːf] [ə'mʌŋ] ['dʒɪpsi] ['fɒləʊd] [maɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [haʊ]

The	grin	that	goes	for	a	laugh	among	gipsies	followed	my	question	of	how
这	咧嘴笑	那	去	为了	一个	笑	之中	吉普赛人	随后	我的	问题	的	如何

[kiːoʊmi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ˌem 'iː] .

Kiomi	had	managed	to	smuggle	me	.
纪美	有	管理	到	走私	我	.

当我问基奥米是如何把我偷渡过来的，吉普赛人露出了那种笑声。

[ˌiːvə'liːn] [wɒz; wəz] [maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [wen] [ðə; ði] ['dredɪd] [kiːoʊmi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] ['djuːti]

Eveleen	was	my	informant	when	the	dreaded	Kiomi	happened	to	be	off	duty
伊芙琳	曾是	我的	线人	什么时候	这	令人恐惧的	纪美	发生	到	是	离开	责任

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

for	a	minute	.
为了	一个	分钟	.

当可怕的基奥米恰好短暂地休假时，伊芙琳成了我的线人。

[baɪ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] , [djuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['naɪtkæp] [ɒn] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] ,

By	a	hasty	transformation	,	due	to	a	nightcap	on	the	bandages	about	the	head	,
经过	一个	仓促	转型	,	到期的	到	一个	睡前小酌	在	这	绷带	关于	这	头	,

由于头部绷带上戴着睡帽，导致匆忙改变，

[ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] ['petɪkəʊt] ['əʊvə(r)] [maɪ] [fiːt] ,

and	an	old	petticoat	over	my	feet	,
和	一个	老的	衬裙	超过	我的	脚	,

脚上盖着一件旧衬裙，

['kæptɪn] ['wɪljəmz] [ɪn'sensəb(ə)l] [frend] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔ:(r)] [sɪk] [greɪt] -

Captain	William's	insensible	friend	was	introduced	to	him	as	the	sore	sick	great	-
队长	威廉的	麻木不仁	朋友	曾是	介绍	到	他	作为	这	疮	生病的	伟大的	-

['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪb] ,

grandmother	of	the	tribe	,
祖母	的	这	部落	,

威廉船长那位昏迷不醒的朋友被介绍给他时，是部落里一位体弱多病的曾祖母。

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] - ['mʌðə(r)] , [eɪdʒd] ['naɪnti] - [wʌn] .

mother	of	Kiomi's	mother	,	aged	ninety	-	one	.
母亲	的	-	母亲	,	老年人	九十	-	一	.

Kiomi 母亲的母亲，91 岁。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [peɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] ['beriəl] [fi:z] ;

The	captain	paid	like	a	man	for	doctor	and	burial	fees	;
这	队长	有薪酬的	喜欢	一个	男人	为了	医生	和	葬礼	费用	;

船长像个男人一样支付了医生费和丧葬费；

[hi:; hi] [ˌʌndə'tʊk] ['ɔ:lsəʊ] [tu:; tə] [send] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [snʌf] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɜ:(r); hə(r)]

he	undertook	also	to	send	the	old	lady	a	pound	of	snuff	to	assist	her
他	承担	还	到	发送	这	老的	女士	一个	磅	的	鼻烟	到	协助	她

[tu:; tə] [ə; eɪ] [lɑ:st] [sni:z] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ,

to	a	last	sneeze	or	two	on	the	right	side	of	the	grave	,
到	一个	最后的	喷嚏	或者	二	在	这	正确的	边	的	这	严重	,

他还承诺送老太太一磅鼻烟，让她在坟墓右侧打完最后的一两个喷嚏。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜ:d] ; [fɔ:(r); fə(r)] , ['di:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [peɪnt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn]

and	he	kept	his	word	;	for	,	deeming	it	necessary	to	paint	her	in
和	他	保留	他的	单词	;	为了	,	认为	它	必要的	到	画	她	在

[ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

a	characteristic	,
一个	特征	,

他信守诺言；因为，他认为有必要将她描绘成一个有特点的形象，

[ði:z] [prə'dɪdʒəs] ['sɜ:pənts] [təʊld] [hɪm] ['greɪvli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [snʌf] ;

these	prodigious	serpents	told	him	gravely	that	she	delighted	in	snuff	;
这些	惊人	蛇	讲述	他	严重地	那	她	高兴极了	在	鼻烟	;

这些巨大的蛇严肃地告诉他，她喜欢鼻烟；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:ləʊst] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'laɪv] , ['bɑ:rɪŋ] [ə; eɪ] [sɪp] [ɒv; əv] [brɒθ] .

it	was	almost	the	only	thing	that	kept	her	alive	,	barring	a	sip	of	broth	.
它	曾是	几乎	这	仅有的	事物	那	保留	她	活	,	禁止	一个	啜饮	的	肉汤	.

除了喝一小口肉汤之外，这几乎是她活下去的唯一动力。

['kæptɪn] ['wɪljəmz] ['kɒment] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pi:s] [ɒv; əv] [lɒn'dʒevəti] [hu:z] [wel] - ['kʌvəd]

Captain	William's	comment	on	the	interesting	piece	of	longevity	whose	well	-	covered
队长	威廉的	评论	在	这	有趣的	片	的	长寿	谁	出色地	-	涵盖

[leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] ['freɪmwɜ:k] [leɪ] [ɪk'spəʊzd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

length	and	framework	lay	exposed	to	his	respectful	contemplation	,
长度	和	框架	躺	裸露	到	他的	尊重	沉思	,

威廉船长对这件保存完好的长寿文物发表了评论，这件文物的长度和框架都清晰可见，供他肃然起敬地凝视。

[wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [faɪn] [əʊld] ['leɪdi] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] .

was	,	that	she	must	have	been	a	devilish	fine	old	lady	in	her	day	.
曾是	,	那	她	必须	有	到过	一个	恶魔般的	美好的	老的	女士	在	她	天	.

也就是说，她年轻时一定是一位魅力四射、风情万种的老太太。

- [sɪks] [fʊt] - [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['meʒəmənt] .

'	Six	foot	'	was	given	as	her	measurement	.
-	六	脚	-	曾是	给定	作为	她	测量	.

她的身高被测量为“六英尺”。

[wʌn] [paʊnd] [ɒv; əv] [snʌf] , [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [rʌm] ,

One	pound	of	snuff	,	a	bottle	of	rum	,
一	磅	的	鼻烟	,	一个	瓶子	的	朗姆酒	,

一磅鼻烟，一瓶朗姆酒，

[ænd; ənd] [faɪv] ['sɔvrinz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

and	five	sovereigns	were	the	fruits	of	the	captain's	sensibility	.
和	五	君主	是	这	水果	的	这	船长的	感性	.

五枚金币是船长敏锐眼光的成果。

[aɪ] ['ʃætəd] [maɪ] [rɪbz] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] .

I	shattered	my	ribs	with	laughter	over	the	story	.
我	破碎	我的	肋骨	和	笑声	超过	这	故事	.

这个故事让我笑得肋骨都断了。

[ˌiːvə'liːn] [dwelt] [ɒn] [ðə; ði] ['traɪʌmf] , ['twɪŋklɪŋ] .

Eveleen	dwelt	on	the	triumph	,	twinkling	.
伊芙琳	居住	在	这	胜利	,	闪烁	.

伊芙琳沉浸在胜利的喜悦中，眼中闪烁着光芒。

[kiːoʊmi] [dɪ'spaɪzd] ['lɑːftə(r)] [ɔː(r)] ['traɪʌmf] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [krɑːft] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

Kiomi	despised	laughter	or	triumph	resulting	from	the	natural	exercise	of	craft	in	an	emergency	.
纪美	被鄙视的	笑声	或者	胜利	结果	从	这	自然的	锻炼	的	工艺	在	一个	紧急情况	.

Kiomi 鄙视在紧急情况下自然而然地运用技巧所带来的欢笑或胜利。

- [bʌt; bət] [maɪ] ['hænsəm] ['dʒentlmən] [hiː; hi] [woʊnt] [tel] [ɒn] [ˌjuː 'es] , [wɪl] [hiː; hi] ,

'	But	my	handsome	gentleman	he	won't	tell	on	us	,	will	he	,
-	但	我的	英俊的	绅士	他	惯于	告诉	在	我们	,	将要	他	,

“但是我这位英俊的先生不会告发我们吧？”

[wen] [wɪv] [nəːs] [hɪm] [ænd; ənd] [dɔktə] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

when	we've	nursed	him	and	doctored	him	,	and	made	him	one	of	us	,
什么时候	我们已经	护理	他	和	篡改过的	他	,	和	制成	他	一	的	我们	,

当我们悉心照料他、照顾他，让他成为我们中的一员之后，

[ænd; ənd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [stɪk] [əʊ] - ['tɪmbə(r)] [æz; əz] [grəuz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ? - [hwain] [ðə; ði] [əʊld] ['mʌðə(r)] .

and	as	good	a	stick	o	'	timber	as	grows	in	the	forest	?	'	whined	the	old	mother	.
和	作为	好的	一个	戳	o	-	木材	作为	生长	在	这	森林	?	-	抱怨	这	老的	母亲	.

“还有，森林里能找到的最好的木头吗？”老母亲抱怨道。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sweə(r)] [aɪ] [wʊd] [nɒt] .

I	had	to	swear	I	would	not	.
我	有	到	发誓	我	会	不是	.

我必须发誓我不会。

- [hiː; hi] ! - [kraɪd] [kiːoʊmi] .

'	He	!	'	cried	Kiomi	.
-	他	!	-	哭	纪美	.

“他！”基奥米喊道。

- [hiː; hi] [meɪ] [fə'get] [juː 'es] [wen] [hiːz] [gɒn] , - [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sed] .

'	He	may	forget	us	when	he's	gone	,	'	the	mother	said	.
-	他	可能	忘记	我们	什么时候	他是	已消失	,	-	这	母亲	说	.

“他走了以后可能会忘记我们，”母亲说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði] [əʊθ] .

She	would	have	liked	me	to	kiss	a	book	to	seal	the	oath	.
她	会	有	喜欢	我	到	吻	一个	书	到	海豹	这	誓言	.

她希望我亲吻一本书来完成誓言。

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðeə(r)] - [hoʊmz] , - [ðæt] [ɪz] ,

Anxiety	about	the	safety	of	their	'	homes	,	'	that	is	,
焦虑	关于	这	安全	的	他们的	-	房屋	,	-	那	是	,

他们对"家"的安全感到焦虑，也就是说，

[ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'trʌb(ə)ld] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['kʌstəməri] ['kæmpɪŋ] - [graʊnd] , [ɪz]

the	assurance	of	an	untroubled	reception	upon	their	customary	camping	-	ground	,	is
这	保证	的	一个	平静无波	接待	之上	他们的	习惯	野营	-	地面	,	是

[ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] ,

a	peculiarity	of	the	gipsies	,
一个	特点	的	这	吉普赛人	,

吉普赛人确保在他们惯常的露营地受到不受打扰的接待，这是他们的一个特点。

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['iːkwəli] [wɪð] [ðeə(r)] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['θrɪftinəs] , [frɒm; frəm]

distinguishing	them	,	equally	with	their	cleanliness	and	thriftiness	,	from
区别	他们	,	同样地	和	他们的	清洁	和	节俭	,	从

[mʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] ['wɔndərəz] .

mumpers	and	the	common	wanderers	.
腮腺炎	和	这	常见的	流浪者	.

他们干净整洁、节俭持家，这使他们与乞丐和普通流浪汉区别开来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [kiːps] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔːz] .

It	is	their	tribute	to	civilization	,	which	generally	keeps	them	within	the	laws	.
它	是	他们的	贡	到	文明	,	哪个	一般来说	保持	他们	之内	这	法律	.

这是他们对文明的致敬，文明通常会让他们遵守法律。

[huː] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [də'mestɪk] ['sɪstəm] [ai][hæd; həd]

Who	that	does	not	know	them	will	believe	that	under	their	domestic	system	I	had
WHO	那	做	不是	知道	他们	将要	相信	那	在下面	他们的	国内的	系统	我	有

[ðə; ði] [best] [brɒθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [tiː] [ai][hæv; həv]['evə(r)] ['teɪstɪd] !

the	best	broth	and	the	best	tea	I	have	ever	tasted	!
这	最好的	肉汤	和	这	最好的	茶	我	有	曾经	尝过	!

不了解他们的人会相信，在他们的家庭饮食制度下，我喝到了我喝过的最好的肉汤和最好的茶！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kʌnɪŋ] [b'ruːəz] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] ['baɪəz] [tuː] ;

They	are	very	cunning	brewers	and	sagacious	buyers	too	;
他们	是	非常	狡猾	酿酒商	和	明智	买家	也	;

他们既是精明的酿酒商，也是精明的买家；

[ðeə(r)]['mæksɪmz] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][də'rekt][ɔːl][ðeə(r)] [ə'kjuːtnəs] [ə'pɒn] [əb'teɪnɪŋ] ['kwɒləti] [fɔː(r); fə(r)]

their	maxims	show	them	to	direct	all	their	acuteness	upon	obtaining	quality	for
他们的	格言	展示	他们	到	直接的	全部	他们的	急性	之上	获得	质量	为了

[ðeə(r)] ['mʌni] .

their	money	.
他们的	钱	.

他们的格言表明，他们要竭尽全力用最少的钱获得最好的东西。

[ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [nɒt] [bækt] [baɪ]['sɪlvə(r)][ɪz] ['hɑːdli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz] :

A	compliment	not	backed	by	silver	is	hardly	intelligible	to	the	pretty	ones	:
一个	赞扬	不是	支持的	经过	银	是	几乎	可理解的	到	这	漂亮的	一个	:

对于漂亮的女人来说，没有真金白银支持的赞美是难以理解的：

['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəli] ['kredəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

money	is	a	really	credible	thing	to	them	;	and	when	they	have	it	,
钱	是	一个	真的	可信的	事物	到	他们	;	和	什么时候	他们	有	它	,

对他们来说，金钱是非常有价值的东西；当他们拥有金钱时，

[ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

they	know	how	to	use	it	.
他们	知道	如何	到	使用	它	.

他们知道怎么用。

[əˈpærəntli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [səʊ] [wel] , [səʊ] [ˈpɜːfɪktli] [əˈpriːʃieɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Apparently	because	they	know	so	well	,	so	perfectly	appreciating	it	,
显然	因为	他们	知道	所以	出色地	,	所以	完美	欣赏	它	,

显然是因为他们非常了解它，非常欣赏它，

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈəʊnli] [veɪg] [aɪˈdiəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [ˈsentɪmənt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈɒpəzɪt] [saɪd]

they	have	only	vague	ideas	of	a	corresponding	sentiment	on	the	opposite	side
他们	有	仅有的	模糊的	想法	的	一个	相应的	情绪	在	这	对面的	边

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈbɑːgən] ,

to	the	bargain	,
到	这	便宜货	,

他们对交易对方的相应情感只有模糊的概念。

[ænd; ənd][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [fuːl] [ˈpiːp(ə)l] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ˈɒf(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] .

and	imagine	that	they	fool	people	much	more	often	than	they	succeed	in	doing	.
和	想象	那	他们	傻子	人们	很多	更多的	经常	比	他们	成功	在	正在做	.

想象一下，他们欺骗人们的次数远比他们成功欺骗人们的次数多得多。

[wʌns] [duːpt] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [ˈwɛrɪɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɒg] - [bɜːnt] ; [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz]

Once	duped	themselves	,	they	are	the	wariest	of	the	dog	-	burnt	;	the	place	is
一次	受骗	他们自己	,	他们	是	这	最谨慎	的	这	狗	-	烧焦的	;	这	地方	是

[nɒtʃt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] ,

notched	where	it	occurred	,
缺口	在哪里	它	发生	,

一旦上当受骗，他们就会成为最警惕的受害者；事发地点会被刻上标记。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [əˈvɔɪdɪd] .

and	for	ever	avoided	.
和	为了	曾经	避免	.

并且永远避免。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [ðeɪ] [rɪˈpəʊz] [ɪmˈplɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðeə(r)]

On	the	other	hand	,	they	repose	implicit	faith	in	a	reputation	vouched	for	by	their
在	这	其他	手	,	他们	休息	隐式	信仰	在	一个	名声	担保	为了	经过	他们的

[ɪkˈspɪərɪəns] .

experience	.
经验	.

另一方面，他们对自身经验所证明的声誉抱有十足的信心。

[aɪ][wɒz; wəz] [əˈmjuːzd] [baɪ][ðə; ðɪ][gɜːl] - [ˈdɒtɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [bredθ] [ɒv; əv] [faɪv]

I	was	amused	by	the	girl	Eveleen's	dotting	of	houses	over	the	breadth	of	five
我	曾是	觉得好笑	经过	这	女孩	-	点缀	的	房屋	超过	这	宽度	的	五

[ˈkaunti] ,

counties	,
县	,

伊芙琳这个女孩在五个县的范围内零星地建造房屋，这让我觉得很有趣。

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [əˈpærəl] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][ɪkˈspend] [ˈpɔːʃənz]

where	for	this	and	that	article	of	apparel	she	designed	to	expend	portions
在哪里	为了	这	和	那	文章	的	服饰	她	设计	到	花费	部分

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈgəʊldən] [ˈgɪni] ,

of	a	golden	guinea	,
的	一个	金的	几内亚	,

她计划用一部分金币来购买这样那样的衣物。

['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ðə; ði] ['veri] [best] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'saɪdz] .

confident	that	she	would	get	the	very	best	,	and	a	shilling	besides	.
自信的	那	她	会	得到	这	非常	最好的	,	和	一个	先令	除了	.

她相信自己会得到最好的，外加一先令。

[ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [kɔɪn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] [mɪnt] [ɒv; əv]

The	unwonted	coin	gave	her	the	joy	of	supposing	she	cheated	the	Mint	of
这	不寻常的	硬币	给予	她	这	喜悦	的	假如	她	作弊	这	薄荷	的

[ðæt] [sʌm] .

that	sum	.
那	和	.

这枚不寻常的硬币让她欣喜若狂，她以为自己从造币厂骗取了这笔钱。

[ðɪs] ['gɪni] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] ([tuː; tə] [huːm] [aɪ] [əʊd] [maɪ] ['θræʃɪŋ] ,

This	guinea	was	a	present	to	the	girl	(	to	whom	I	owed	my	thrashing	,
这	几内亚	曾是	一个	展示	到	这	女孩	(	到	谁	我	欠款	我的	猛烈抽打	,

这枚金币是送给那个女孩的礼物（我挨了她一顿打，都是她害的），

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ]) [ðæt] [ɪk'skjuːzd] [ɪt'self] ['ʌndə(r)] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪb] [fɔː(r); fə(r)] [saɪt] [ɒv; əv]

by	the	way	)	that	excused	itself	under	cover	of	being	a	bribe	for	sight	of
经过	这	方式	)	那	已原谅	本身	在下面	覆盖	的	存在	一个	贿赂	为了	视线	的

[ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ˌɪntə'dɪkt, 'ɪntədɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [kiːoʊmi] .

a	mirror	interdicted	by	the	implacable	Kiomi	.
一个	镜子	被禁止	经过	这	冷酷无情	纪美	.

顺便一提）这是为了贿赂才能看到一面被无情的基奥米禁止的镜子而做的辩解。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] .

I	wanted	to	have	a	look	at	my	face	.
我	通缉	到	有	一个	看	在	我的	脸	.

我想看看自己的脸。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['fiːtʃəz] [tuː; tə]

Now	that	the	familiar	scenes	were	beginning	to	wear	their	original	features	to
现在	那	这	熟悉的	场景	是	开始	到	穿	他们的	原来的	特征	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

现在，那些熟悉的场景在我眼中开始褪去了原本的模样。

[maɪ] [dred] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [hʊdiəsnəs] [wɒz; wəz] [dɪ'stresɪŋ] ,

my	dread	of	personal	hideousness	was	distressing	,
我的	恐惧	的	个人的	丑陋	曾是	令人痛心	,

我对自身丑陋的恐惧令我痛苦不堪。

[ðəʊ] [ˌiːvə'liːn] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [bæd] [blʌd] [ɪn] [maɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] - [hæd; həd] [biːn] [sʌkt]

though	Eveleen	declared	the	bad	blood	in	my	cheeks	and	eyes	'	had	been	sucked
尽管	伊芙琳	声明	这	坏的	血	在	我的	脸颊	和	眼睛	-	有	到过	真烂

[baɪ] [paʊndz] [ɒv; əv] [red] [miːt] . -

by	pounds	of	red	meat	.	'
经过	磅	的	红色的	肉	.	-

尽管伊芙琳宣称我脸颊和眼睛里的坏血"已经被几磅红肉吸走了"。

[aɪ] [w'ʌndəd] ,

I	wondered	,
我	想知道	,

我当时想，

['weðə(r)] [ɪf] [ai] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] ['aɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θri:] [greɪt] [hɔ:lz] ['laɪɪŋ] [ɪn]

whether	if	I	stood	up	and	walked	to	either	one	of	the	three	great	halls	lying	in
无论	如果	我	站立	向上	和	步行	到	任何一个	一	的	这	三	伟大的	大厅	说谎	在

[æn; ən] [əb'tju:s] ['traɪæŋg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [vju:] ,

an	obtuse	triangle	within	view	,
一个	钝	三角形	之内	看法	,

无论我站起来，走到视野范围内呈钝角三角形排列的三座大厅中的任何一座，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['i:zəli] [bi:; bi] ['rekəg'naɪzd] .

I	should	easily	be	recognized	.
我	应该	容易地	是	认可	.

我应该很容易被人认出来。

[wen] [ai] [dɪd] [si:] [maɪ'self] , [ai] [grəʊn] ['verɪli] .

When	I	did	see	myself	,	I	groaned	verily	.
什么时候	我	做过	看	我	,	我	呻吟	确实	.

当我看到自己时，我真的呻吟了一声。

[wɪð] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ai] ['hændɪd] [bæk] [tu:; tə] [ˌi:və'li:n] [ðə; ði] ['kjʊəriəs]

With	the	silence	of	profound	resignation	,	I	handed	back	to	Eveleen	the	curious
和	这	沉默	的	深刻的	辞职	,	我	递交	后退	到	伊芙琳	这	好奇的

['frægmənt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['bu:dwɑ:(r)] ,

fragment	of	her	boudoir	,
分段	的	她	闺房	,

我带着深深的无奈和沉默，将伊芙琳闺房里那件奇特的物件还给了她。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [gri'meis] [æt; ət] ['helən] [ɒv; əv] [trɔɪ] .

which	would	have	grimaced	at	Helen	of	Troy	.
哪个	会	有	做了个鬼脸	在	海伦	的	特洛伊	.

如果海伦在世，他一定会对此感到不快。

- [jʊr; jər] ['fi:lɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊz] — [ju:v] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑ:s] ! -

'	You're	feeling	your	nose	—	you've	been	looking	at	a	glass	!	'
-	你是	感觉	你的	鼻子	—	你已经	到过	寻找	在	一个	玻璃	!	-

“你在摸鼻子——你一直在看玻璃杯！”

[ki:oʊmi] [sed] , [wɪð] [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [dɪ'dʌkʃn] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] .

Kiomi	said	,	with	supernatural	swiftness	of	deduction	on	her	return	.
纪美	说	,	和	超自然	速度	的	扣除	在	她	返回	.

Kiomi回来后，以超乎寻常的推理速度说道。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['kʌmfət] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] , [bʌt; bət] [kən'fest] [ˌem 'i:] [tu:; tə]

She	added	for	my	comfort	that	nothing	was	broken	,	but	confessed	me	to
她	额外	为了	我的	舒适	那	没有什么	曾是	破碎的	,	但	坦白	我	到

[bi:; bi] [stɪl] - [ə; eɪ] [saɪt] - ;

be	still	'	a	sight	'	;
是	仍然	-	一个	视线	-	;

为了安慰我，她补充说我身上没有任何伤痕，但承认我仍然“很滑稽”；

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [drəʊv] ['nɒti] ['læŋgwɪdʒ] [æt; ət] [ˌi:və'li:n] .

and	thereupon	drove	knotty	language	at	Eveleen	.
和	于是	驾驶	棘手	语言	在	伊芙琳	.

于是，他开始用晦涩难懂的语言辱骂伊芙琳。

[ðə; ði] [gɜ:l] [ri'tɔ:t] ,

The	girl	retorted	,
这	女孩	反驳	,

女孩反驳道：

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðiːz] [tuː] [wʊd] ['nevə(r)] [ək'nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [men]

and	though	these	two	would	never	acknowledge	to	me	that	any	of	their	men
和	尽管	这些	二	会	绝不	承认	到	我	那	任何	的	他们的	男人

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] ['riːs(ə)ntli] ,

had	been	in	this	neighbourhood	recently	,
有	到过	在	这	邻里	最近	,

尽管这两个人永远不会向我承认她们的手下最近来过这个街区，

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn][ðeə(r)]['spaɪtf(ə)l] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] ,

the	fact	was	treated	as	a	matter	of	course	in	their	spiteful	altercation	,
这	事实	曾是	治疗	作为	一个	事情	的	课程	在	他们的	恶毒的	争吵	,

在他们充满恶意的争吵中，这件事被视为理所当然。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['sædl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [mis'teik] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

and	each	saddled	the	other	with	the	mistake	they	had	committed	.
和	每个	鞍	这	其他	和	这	错误	他们	有	坚定的	.

他们各自将自己犯下的错误归咎于对方。

[ˌiːvə'liːn] [snætʃt] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .

Eveleen	snatched	the	last	word	.
伊芙琳	抢夺	这	最后的	单词	.

伊芙琳抢先说了最后一句话。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][dɪd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪt] [hɑːd] .

What	she	said	I	did	not	comprehend	,	she	must	have	hit	hard	.
什么	她	说	我	做过	不是	理解	,	她	必须	有	打	难的	.

她说的话我没听懂，她肯定下手很重。

- [aɪz] ['laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [twɪtʃt] ; [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [laɪk] [ðə; ði] ['ruːfɪŋ]

Kiomi's	eyes	lightened	,	and	her	lips	twitched	;	she	coloured	like	the	roofing
-	眼睛	轻度	,	和	她	嘴唇	抽搐	;	她	有色	喜欢	这	屋顶

[sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ['faɪə(r)] ;

smoke	of	the	tent	fire	;
抽烟	的	这	帐篷	火	;

Kiomi的眼睛亮了起来，嘴唇抽搐了一下；她的脸色变得像帐篷火堆的烟一样红。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['spæzəm] , [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,

twice	she	showed	her	teeth	,	as	in	a	spasm	,	struck	to	the	heart	,
两次	她	显示	她	牙齿	,	作为	在	一个	痉挛	,	击	到	这	心	,

她两次龇牙咧嘴，仿佛受到重创一般。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , ['briːðɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪtəli] [dɪs'dʒɒɪnd] [maʊθ] .

unable	to	speak	,	breathing	in	and	out	of	a	bitterly	disjoined	mouth	.
无法	到	说话	,	呼吸	在	和	出去	的	一个	苦涩地	脱节的	嘴	.

无法说话，只能用一张严重脱臼的嘴呼吸。

[ˌiːvə'liːn] [ræn] .

Eveleen	ran	.
伊芙琳	跑	.

伊芙琳跑了。

[aɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [wɜːd] ['spəʊkən] .

I	guessed	at	the	ill	-	word	spoken	.
我	猜对了	在	这	患病的	-	单词	说	.

我猜到了那句不雅的话。

[kiːoʊmi][sæt] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - ['æʃɪz] , [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [geɪz] [ðæt] [ʃɒt] [streɪt] [ænd; ənd] [riːd]

Kiomi	sat	eyeing	the	wood	-	ashes	,	a	devouring	gaze	that	shot	straight	and	read
纪美	卫星	觊觎	这	木头	-	灰烬	,	一个	吞噬	目光	那	射击	直的	和	读

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] .

but	one	thing	.
但	一	事物	.

Kiomi 坐着，目光贪婪地盯着木灰，那目光直直地射向远方，只读出一件事。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [siːn] [waɪld] ['kriːtʃəz] [daɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , ['seɪvɪŋ]

They	who	have	seen	wild	creatures	die	will	have	her	before	them	,	saving
他们	WHO	有	已见	荒野	生物	死	将要	有	她	前	他们	,	保存

[ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] .

the	fiery	eyes	.
这	火热	眼睛	.

那些见过野兽死亡的人，会把她放在他们面前，拯救她那双燃烧着火焰的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['æʃ(ə)n] - ['kʌlə(r)] , [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd] .

She	became	an	ashen	-	colour	,	I	took	her	little	hand	.
她	成为	一个	铁青	-	颜色	,	我	采取	她	小的	手	.

她的脸色变得像灰烬一样，我握住了她的小手。

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] ['fɪŋgəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [maɪn] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp]

Unconscious	of	me	,	her	brown	fingers	clutching	at	mine	,	she	flung	up
无意识	的	我	,	她	棕色的	手指	紧握	在	矿	,	她	扔	向上

[hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] , ['kreɪvɪŋ] [eə(r)] .

her	nostrils	,	craving	air	.
她	鼻孔	,	渴望	空气	.

她没有意识到我的存在，棕色的手指紧紧地抓着我的手指，她用力地揉着鼻孔，渴望呼吸空气。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [wiːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] .

This	was	the	picture	of	the	woman	who	could	not	weep	in	her	misery	.
这	曾是	这	图片	的	这	女士	WHO	可以	不是	哭泣	在	她	苦难	.

这是一位即使身处苦难也无法哭泣的女人的写照。

- [kiːoʊmi] , [əʊld] [frend] ! -

'	Kiomi	,	old	friend	!	'
-	纪美	,	老的	朋友	!	-

“Kiomi，老朋友！”

[ai] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	called	to	her	.
我	称为	到	她	.

我给她打了个电话。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [frend] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ,

I	could	have	cursed	that	other	friend	,	the	son	of	mischief	;	for	she	,
我	可以	有	被诅咒的	那	其他	朋友	,	这	儿子	的	恶作剧	;	为了	她	,

我真想诅咒那个朋友，那个捣蛋鬼；因为她，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] , [hæd; həd] [biːn] ['fɪəsli] [ænd; ənd] ['wɒntənli] ['hʌntɪd] .

I	could	have	sworn	,	had	been	fiercely	and	wantonly	hunted	.
我	可以	有	宣誓	,	有	到过	激烈地	和	肆意妄为	猎杀	.

我发誓，我曾遭到过残酷无情的追捕。

['tʃæstəti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ɪn'tens] ['pɜːsən(ə)l] [praɪd] ,

Chastity	of	nature	,	intense	personal	pride	,
贞洁	的	自然	,	激烈的	个人的	自豪	,

天性纯洁，强烈的个人自尊心

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['prɒpə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [friː] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hiːθ]

were	as	proper	to	her	as	the	free	winds	are	to	the	heaths
是	作为	恰当的	到	她	作为	这	自由的	风	是	到	这	石楠

:
:
:

这与她自身相得益彰，就像自由的风与荒野一样：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [dʌl] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪlki] [bluː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪrɪs]

they	were	as	visible	to	dull	divination	as	the	milky	blue	about	the	iris
他们	是	作为	可见的	到	乏味的	占卜	作为	这	乳白色	蓝色的	关于	这	鸢尾花

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbɔːlz] .

of	her	eyeballs	.
的	她	眼球	.

对于迟钝的占卜师来说，它们就像她眼球虹膜周围的乳白色一样显而易见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [nəʊ]['ænɪm(ə)l] ['vaɪlnəs] , ['ænɪm(ə)l] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [tɜːrmd] ,

She	had	actually	no	animal	vileness	,	animal	though	she	might	be	termed	,
她	有	实际上	不	动物	卑鄙	,	动物	尽管	她	可能	是	称为	,

她实际上没有任何动物般的卑劣本性，尽管人们可能会称她为动物。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɪf] [kəm'peəd] [wɪð] ['hɛriəts] ['ædmərəb(ə)l] ['sisi] [ænd; ənd]

and	would	have	appeared	if	compared	with	Heriot's	admirable	Cissies	and
和	会	有	出现	如果	比较的	和	赫里奥特的	令人钦佩的	娘娘腔	和
-	,									

Gwennies	,
-	,

如果与赫里奥特笔下令人赞叹的茜茜公主和格温妮公主相比，它们就会显得逊色不少。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz] [ðæt] [rʌn] [tuː; tə] [fɔːl] ,

and	other	ladies	of	the	Graces	that	run	to	fall	,
和	其他	女士们	的	这	恩典	那	跑步	到	落下	,

以及其他奔向瀑布的美惠女神们，

[ænd; ənd] [spend] [ðeə(r)] [peɪnz] [mɔː(r)][ɪn] ['kɪndlɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmən] [ðæn; ðən][ɪn]

and	spend	their	pains	more	in	kindling	the	scent	of	the	huntsman	than	in
和	花费	他们的	疼痛	更多的	在	引火物	这	香味	的	这	猎人	比	在

[ɪ'fektɪvli] ['flaɪɪŋ] .

effectively	flying	.
有效地	飞行	.

他们花费的精力更多地放在了寻找猎人的踪迹上，而不是有效地飞行上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

There	was	no	consolation	for	her	.
那里	曾是	不	安慰	为了	她	.

她得不到任何安慰。

[ðə; ði][gɜːl] [ˌiːvə'liːn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , ['lɔɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , ['kɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['aɪd(ə)l] [hiːlz] .

The	girl	Eveleen	came	in	sight	,	loitering	and	looking	,	kicking	her	idle	heels	.
这	女孩	伊芙琳	来了	在	视线	,	游荡	和	寻找	,	踢	她	闲置的	高跟鞋	.

女孩伊芙琳出现在视线中，她闲逛着，四处张望，无所事事地踢着脚后跟。

[kiːoʊmi] [tɜːnd] [ʃɑːp] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Kiomi	turned	sharp	round	to	me	.
纪美	转向	锋利的	圆形的	到	我	.

Kiomi猛地转过身来看着我。

- [aɪm]['gəʊɪŋ] .

'	I'm	going	.
-	我是	去	.

'我要去。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɪə(r)] , [ʌp][æt; ət] - .

Your	father's	here	,	up	at	Bulsted	.
你的	父亲的	这里	,	向上	在	-	.

你父亲在这里，在布尔斯特德。

[aɪl] [siː] [hɪm] .

I'll	see	him	.
患病的	看	他	.

我会去看他。

[hiː; hi] [woʊnt] [tel] .

He	won't	tell	.
他	惯于	告诉	.

他不会说的。

[hiːl] [kʌm] [suːn] .

He'll	come	soon	.
地狱	来	很快	.

他很快就会来。

[jʊl] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .

You'll	be	fit	to	walk	in	a	day	.
你会	是	合身	到	走	在	一个	天	.

一天之内你就能走路了。

[jʊr; jər] [saʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [neɪl] .

You're	sound	as	a	nail	.
你是	声音	作为	一个	指甲	.

你身体非常健康。

[ˌgʊd'baɪ] — [aɪ] [ʃænt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [twaɪs] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]

Goodbye	—	I	shan't	say	good	-	bye	twice	,	'	she	answered	my	attempt	to	keep	her
再见	—	我	不会	说	好的	-	再见	两次	,	-	她	回答	我的	试图	到	保持	她

,

,

,

“再见——我不会说两次再见，”她回应了我试图挽留她的请求。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tent] ,

and	passed	into	the	tent	,
和	通过了	进入	这	帐篷	,

然后走进帐篷，

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['hæŋkətʃɪf] ,

out	of	which	she	brought	a	small	bundle	tied	in	a	yellow	handkerchief	,
出去	的	哪个	她	带来	一个	小的	捆	系	在	一个	黄色的	手帕	,

她从中拿出一个用黄色手帕包着的小包裹。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['nɒdɪŋ] [ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] .

and	walked	away	,	without	nodding	or	speaking	.
和	步行	离开	,	没有	点头	或者	请讲	.

然后他一声不吭，既没点头也没说话，就走开了。

- [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [kiːoʊmi] ? -

'	What	was	that	you	said	to	Kiomi	?	'
-	什么	曾是	那	你	说	到	纪美	?	-

你刚才跟琪奥米说了什么?

[aɪ] ['kwestʃənd] [ˌiːvə'liːn] , [huː] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	questioned	Eveleen	,	who	was	quickly	beside	me	.
我	被质问	伊芙琳	,	WHO	曾是	迅速地	旁	我	.

我问了伊芙琳，她很快就来到我身边。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ækjərətli] [ɔː(r)] [nɒt] :

She	replied	,	accurately	or	not	:
她	回复	,	准确	或者	不是	:

她回答道，无论回答是否准确：

- [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊə(r)] - [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

'	I	told	her	our	men'd	give	her	as	good	as	she	gave	me	,
-	我	讲述	她	我们的	-	给	她	作为	好的	作为	她	给予	我	,

我告诉她，我们的人会让她尝尝她对我的厉害。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . -

let	her	wait	and	see	.	'
让	她	等待	和	看	.	-

让她等等看吧。

[ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ] [ʃiː; ʃi] [paut] ; [ɔː(r)] , [tuː; tə] [sketʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [prɪˈsɪʒ(ə)n] ,

Therewith	she	pouted	;	or	,	to	sketch	her	with	precision	,
由此	她	撅嘴	;	或者	,	到	草图	她	和	精确	,

于是她撅起了嘴；或者，更准确地说，

- ['snaʊtɪd] - [wʊd] ['betə(r)] [kən'veɪ] [ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌgli] [flæʃ] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] .

'	snouted	'	would	better	convey	the	vivacity	of	her	ugly	flash	of	features	.
-	长着鼻子的	-	会	更好的	传达	这	活泼	的	她	丑陋的	闪光	的	特征	.

用“长着鼻子”更能生动地表达她那丑陋的五官闪现时的生动形象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['erə(r)] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtləs] .

It	was	an	error	in	me	to	think	her	heartless	.
它	曾是	一个	错误	在	我	到	思考	她	狠心	.

我之前认为她冷酷无情，这是我的错误想法。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [kiːoʊmi] [ə'fekʃənətli] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [gɜːl] ,

She	talked	of	her	aunt	Kiomi	affectionately	,	for	a	gipsy	girl	,
她	谈话	的	她	阿姨	纪美	亲切地	,	为了	一个	吉普赛人	女孩	,

她深情地谈起她的姑姑琪奥米，说她是个吉普赛女孩。

[huːz] ['mɔdjuleitid] [təʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɒft] ['pʌblɪk] .

whose	modulated	tones	are	all	addressed	to	the	soft	public	.
谁	调制	音调	是	全部	已解决	到	这	柔软的	民众	.

其抑扬顿挫的语调都是针对温和的大众群体。

[ˌiːvə'liːn] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['beɪtɪd] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [ɒv; əv]

Eveleen	spoke	with	the	pride	of	bated	breath	of	the	ferocious	unforgivingness	of
伊芙琳	辐	和	这	自豪	的	被	气息	的	这	凶猛	毫不宽恕	的

[ðeə(r)] [men] .

their	men	.
他们的	男人	.

伊芙琳屏住呼吸，骄傲地讲述着他们男人的凶狠和毫不留情。

[pə'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [aɪ] [treɪst] [ðə; ði] [gʊd] [rɪ'pjuːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [traɪbz] [fɔː(r); fə(r)]

Perhaps	if	she	had	known	that	I	traced	the	good	repute	of	the	tribes	for
也许	如果	她	有	已知	那	我	追踪	这	好的	声誉	的	这	部落	为了

['pjʊərəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [s'wiːtər] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

purity	to	the	sweeter	instincts	of	the	women	,
纯度	到	这	更甜	本能	的	这	女性	,

或许如果她知道我将部落纯洁的良好声誉追溯到女性更温柔的天性，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['juːlədʒaiz] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] .

she	would	have	eulogized	her	sex	to	amuse	me	.
她	会	有	悼词	她	性别	到	娱乐	我	.

她本会赞美自己的性别来逗我开心。

['dʒɪpsi] [gˈɜːlz] , [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] ;

Gipsy	girls	,	like	other	people	,	are	fond	of	showing	off	;
吉普赛人	女孩们	,	喜欢	其他	人们	,	是	喜爱	的	显示	离开	;

吉普赛女孩和其他人一样，喜欢炫耀；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]

but	it	would	have	been	a	victory	of	education	to	have	helped	her
但	它	会	有	到过	一个	胜利	的	教育	到	有	帮助	她

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [hɑːf][æz; əz] ['ɔːfli] [ænd; ənd]

to	feel	the	distinction	of	the	feminine	sense	of	shame	half	as	awfully	and
到	感觉	这	区别	的	这	女性	感觉	的	耻辱	一半	作为	非常	和

['wɔːmli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l]['aɪən]['despətɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪlz] .

warmly	as	she	did	the	inscrutable	iron	despotism	of	the	males	.
热情地	作为	她	做过	这	难以捉摸	铁	专制主义	的	这	男性	.

但如果教育能够帮助她像感受男性深不可测的铁腕专制那样，以一半的敬畏和热情去感受女性羞耻感的独特之处，那将是教育的胜利。

[ʃiː; ʃi] [hint] [ðæt] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [wʊd] [biː; bi] ['rektɪfaɪd] .

She	hinted	that	the	mistake	of	which	I	had	been	the	victim	would	be	rectified	.
她	暗示	那	这	错误	的	哪个	我	有	到过	这	受害者	会	是	已纠正	.

她暗示我所遭受的错误将会得到纠正。

- [tel] [jɔː(r); jə(r)] [men] [aɪl] [hʌnt] [ðem; ðəm] [daʊn] [laɪk] [ræts] [ɪf] [ai][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ai] .

'	Tell	your	men	I'll	hunt	them	down	like	rats	if	I	hear	of	it	,	'	said	I	.
-	告诉	你的	男人	患病的	打猎	他们	向下	喜欢	老鼠	如果	我	听到	的	它	,	-	说	我	.

“告诉你的手下，如果我听说这件事，我会像追捕老鼠一样把他们追杀殆尽，”我说。

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'raɪvd] .

While	we	were	conversing	my	father	arrived	.
尽管	我们	是	对话	我的	父亲	到达的	.

我们正说着话，我父亲就到了。

[ˌiːvə'liːn] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [hɪm] , [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [ək'sept] [ðə; ði] ['frendli] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv]

Eveleen	,	not	knowing	him	,	would	have	had	me	accept	the	friendly	covering	of
伊芙琳	,	不是	会心	他	,	会	有	有	我	接受	这	友好的	覆盖	的

[ə; eɪ][mæt] .

a	mat	.
一个	垫	.

伊芙琳不认识他，她会让我接受她好心用垫子盖住他的好意。

- [hɪə(r)] - [es][ə; eɪ][bɪg][wʌn] !

'	Here	'	s	a	big	one	!
-	这里	-	s	一个	大的	一	!

“这是个大家伙！”

[hiːz] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] , - [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

he's	a	clergyman	,	'	she	muttered	to	herself	,
他是	一个	牧师	,	-	她	低声说道	到	她自己	,

“他是个牧师，”她喃喃自语道。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [waɪn] ,

and	ran	to	him	and	set	up	a	gipsy	whine	,
和	跑	到	他	和	放	向上	一个	吉普赛人	抱怨	,

然后跑到他跟前，唱起了吉普赛人的哀歌。

['frʌntɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][step] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli] ['jiːldɪd] [graʊnd][tuː; tə]

fronting	me	up	to	the	last	step	while	she	advanced	;	she	only	yielded	ground	to
正面	我	向上	到	这	最后的	步	尽管	她	先进的	;	她	仅有的	产生	地面	到

[maɪ]['aʊtkraɪ] .

my	outcry	.
我的	强烈抗议	.

她一路逼近我，直到最后一级台阶才退让；直到我大声抗议，她才退让。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

My	father	bent	over	me	.
我的	父亲	弯曲	超过	我	.

父亲俯身看着我。

[kiːoʊmi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .

Kiomi	had	prepared	him	for	what	he	saw	.
纪美	有	准备	他	为了	什么	他	锯	.

Kiomi 让他对即将看到的一切有所准备。

[ai] ['kwaiətid] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['kʌrəntli] [ænd; ənd] ['iːzəli] .

I	quieted	his	alarm	by	talking	currently	and	easily	.
我	安静	他的	警报	经过	说	现在	和	容易地	.

我通过轻松自然的交谈，让他平静下来，不再那么焦虑。

['dʒuːljə] - [hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] ;

Julia	Bulsted	had	despatched	a	messenger	to	inform	him	of	my	mysterious	disappearance	;
朱莉娅	-	有	已派送	一个	信使	到	通知	他	的	我的	神秘	消失	;

朱莉娅·布尔斯特德派了一名信使去通知他我神秘失踪的消息；

[bʌt; bət][hiː; hi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [wei] [wɒz; wəz] , ['revlɪŋ] [ɪn] [lɑːdʒ] [kən'dʒektʃə] ,

but	he	,	as	his	way	was	,	revelling	in	large	conjectures	,
但	他	,	作为	他的	方式	曾是	,	狂欢	在	大的	猜想	,

但他一如既往地沉迷于宏大的推测，

[hæd; həd][hɑːf] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌem 'iː] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɜːməni] . -

had	half	imagined	me	seized	by	a	gust	of	passion	,	and	bound	for	Germany	.	'
有	一半	想象	我	查获	经过	一个	阵风	的	热情	,	和	边界	为了	德国	.	-

我曾一度幻想自己被激情冲昏头脑，奔向德国。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] ? -

Without	my	luggage	?	'
没有	我的	行李	?	-

我的行李没带吗?

[ai] [lɑːft] .

I	laughed	.
我	笑了	.

我笑了。

- [eɪ] , [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌgɪdʒ] , ['rɪtʃi] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪəriəsli] .

'	Ay	,	without	your	luggage	,	Richie	,	'	he	answered	seriously	.
-	哎	,	没有	你的	行李	,	里奇	,	-	他	回答	严重地	.

“哎，里奇，你的行李没带。”他严肃地回答道。

[hɪz; ɪz] [kən'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] [pə'zest] , [hæd; həd] [bɔɪd] [hɪm] [ʌp] .

His	conceit	of	a	better	knowledge	of	me	than	others	possessed	,	had	buoyed	him	up	.
他的	自负	的	一个	更好的	知识	的	我	比	其他的	拥有	,	有	振奋	他	向上	.

他自认为比别人更了解我，这种想法让他信心倍增。

- [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] , - [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] [tuː] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [hɜːd] [ɒv; əv] [men] .

'	For	I	knew	,	'	he	said	,	'	we	two	do	nothing	like	the	herd	of	men	.
-	为了	我	知道	,	-	他	说	,	-	我们	二	做	没有什么	喜欢	这	一群	的	男人	.

“因为我知道，”他说，“我们俩的所作所为与芸芸众生截然不同。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .

I	thought	you	were	off	to	her	,	my	boy	.
我	想法	你	是	离开	到	她	,	我的	男生	.

我以为你要去找她了，孩子。

[naʊ] ! -
Now ! '
现在 ! -

现在！ '

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈmɪrə(r)] .
he looked at me , and this look of dismay was a perfect mirror .
他 看起来 在 我 , 和 这 看 的 沮丧 曾是 一个 完美的 镜子 .

他看了我一眼，那惊愕的神情就像一面镜子，映照出我内心的沮丧。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [prɪˈzentəbl] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .
I was not a presentable object .
我 曾是 不是 一个 像样 目的 .

我当时的形象十分糟糕。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɒn][ðə; ði] [ˈheðə(r)] [ænd; ənd] [kept] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd] ,
He stretched his limbs on the heather and kept hold of my hand ,
他 拉伸 他的 四肢 在 这 希瑟 和 保留 抓住 的 我的 手 ,

他把四肢伸展在石楠丛上，紧紧握着我的手。

[ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈwɒtʃfəli] , [ˈdɒktə(r)] - [laɪk] ,
looking and talking watchfully , doctor - like ,
寻找 和 说 警惕地 , 医生 - 喜欢 ,

像医生一样，一边观察一边交谈，警惕而谨慎。

[ˈdaʊtɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [saʊnd] [ɪn] [ˈbɒdi] [æz; əz][aɪ][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm][aɪ][wɒz; wəz] ,
doubting me to be as sound in body as I assured him I was ,
怀疑 我 到 是 作为 声音 在 身体 作为 我 保证 他 我 曾是 ,

他怀疑我的身体是否像我向他保证的那样健康。

[dɪˈspaɪt] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] .
despite aches and pains .
尽管 疼痛 和 疼痛 .

尽管浑身疼痛。

[ˌiːvəˈliːn] [hʌŋ] [nɪə(r)] .
Eveleen hung near .
伊芙琳 悬挂 靠近 .

伊芙琳就在附近。

- [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? -
' These people have been kind to you ? '
- 这些 人们 有 到过 种类 到 你 ? -

“这些人对你很好吗？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [nəʊ] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [bruːts] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , - [sed] [ai] .
' No , the biggest brutes on the earth , ' said I .
- 不 , 这 最大 野蛮人 在 这 地球 , - 说 我 .

“不，是地球上最大的野兽，”我说。

- [əʊ] ! [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ,
' Oh ! you say that ,
- 哦 ! 你 说 那 ,

“哦！你这么说，

[wen] [aɪ] [ˈspɒtɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [weə(r)] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːt(ə)n] ,
when I spotted you out in the dark where you might have lied to be eaten ,
什么时候 我 斑 你 出去 在 这 黑暗的 在哪里 你 可能 有 撒谎了 到 是 吃 ,

当我发现你独自躺在黑暗中，可能正准备被吃掉的时候，

[ænd; ənd] ['kærid] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [wɒʃt] [jɔ:(r); jə(r)] ['blʌdi] [feɪs] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd]

and	carried	you	and	washed	your	bloody	face	,	and	watched	you	,	and
和	携带	你	和	洗过	你的	血腥	脸	,	和	观看	你	,	和

['nevə(r)] [slept] ,

never	slept	,
绝不	睡着了	,

他抱着你，洗净你血淋淋的脸，守着你，彻夜未眠。

[ai]['dɪd(ə)nt] , [tu:; tə] ['mʌðə(r)] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [wet] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] ! -

I	didn't	,	to	mother	you	and	wet	your	head	!	'
我	没有	,	到	母亲	你	和	湿的	你的	头	!	-

我没有，我可没像母亲那样疼爱你，没给你洗头！

[kraɪd] [ðə; ði][gɜ:l] .

cried	the	girl	.
哭	这	女孩	.

女孩哭了起来。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] ['bekən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pri:ʃəbli] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ]

My	father	beckoned	to	her	and	thanked	her	appreciably	in	the	yellow
我的	父亲	招手	到	她	和	谢谢	她	明显地	在	这	黄色的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

我父亲向她招了招手，并用黄皮肤的语言向她表示了衷心的感谢。

- [səʊ] [ði:z] ['skaundrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] [fel] [ə'pɒn][ju:; jʊ][ænd; ənd] [rɔb] [ju:; jʊ] ,

'	So	these	scoundrels	of	the	high	road	fell	upon	you	and	robbed	you	,
-	所以	这些	无赖	的	这	高的	路	跌倒	之上	你	和	被抢劫	你	,

于是，这些在大街上横行无忌的恶棍袭击了你，抢劫了你。

['rɪtʃi] ? -

Richie	?	'
里奇	?	-

里奇?

[ai] [n'ɒdɪd] .

I	nodded	.
我	点头	.

我点了点头。

- [ju:; jʊ][let] [hɪm] [θɪŋk] [ðeɪ] [rɔb] [ju:; jʊ] ,

'	You	let	him	think	they	robbed	you	,
-	你	让	他	思考	他们	被抢劫	你	,

你让他以为他们抢劫了你，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)] [pɜ:s] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][gəʊld] ['gɪni] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! -

and	you	had	your	purse	to	give	me	a	gold	guinea	out	of	it	!	'
和	你	有	你的	钱包	到	给	我	一个	金子	几内亚	出去	的	它	!	-

你当时手里拿着钱包，正准备从中拿出一枚金币给我呢！

[ˌi:və'li:n] [kraɪd] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [træk] , ['vɒljəbli] [ri'zju:md] : - [ðæt] [ðeɪ]

Eveleen	cried	,	and	finding	herself	in	the	wrong	track	,	volubly	resumed	:	'	That	they
伊芙琳	哭	,	和	寻找	她自己	在	这	错误的	追踪	,	滔滔不绝	恢复	:	-	那	他们

['dɪd(ə)nt] ,

didn't	,
没有	,

伊芙琳哭了起来，发现自己说错了话，便滔滔不绝地继续说道："他们没有……"

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['hædnt] [taɪm] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ]
for **they** **hadn't** **time** **,** **whether** **they** **meant** **to** **,** **and** **the** **night** **black** **as** **a**
为了 他们 之前没有 时间 , 无论 他们 意思是 到 , 和 这 夜晚 黑色的 作为 一个
[kəʊl] ,
coal **,**
煤炭 ,

因为他们没有时间，无论他们是否愿意，而且夜色漆黑如煤。

[huː'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] . -
whoever **they** **were** **.** **'**
谁 他们 是 . -

无论他们是谁。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][maɪ][nɒt] ['hævɪŋ] [sent] [wɜːd] [tuː; tə] - [ɔː(r)][tuː; tə] - [pə'plekst] [maɪ]
The **mystery** **of** **my** **not** **having** **sent** **word** **to** **Bulsted** **or** **to** **Riversley** **perplexed** **my**
这 神秘 的 我的 不是 拥有 发送 单词 到 - 或者 到 - 困惑 我的
['fɑːðə(r)] .
father **.**
父亲 .

我既没有给布尔斯特德也没有给里弗斯利送信，这件事让我的父亲百思不得其解。

- ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] ! -
' **Comfortable** **here** **!** **'**
- 舒服的 这里 ! -

“这里很舒服！”

[hiː; hi] ['ekəud] [ˌem 'iː] , [dɪs'kɒnsələtli] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [hiːθ] , [ðə; ði] [tent] , [ðə; ði]
he **echoed** **me** **,** **disconsolately** **,** **and** **glanced** **at** **the** **heath** **,** **the** **tent** **,** **the**
他 回声 我 , 沮丧地 , 和 瞥了一眼 在 这 希思 , 这 帐篷 , 这
[blæk] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [brɒθ] - [pɒt] ,
black **circle** **of** **the** **broth** **-** **pot** **,**
黑色的 圆圈 的 这 肉汤 - 锅 ,

他沮丧地附和我一样，目光扫过荒地、帐篷和汤锅的黑色圆圈。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][gɜːl] .
and **the** **wild** **girl** **.**
和 这 荒野 女孩 .

还有那个野女孩。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLVII**
章 xlvii

第四十七章

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [ækts] [ðə; ði] ['tʃɑːmə(r)] [ə'gen]
MY **FATHER** **ACTS** **THE** **CHARMER** **AGAIN**
我的 父亲 使徒行传 这 魔术师 再次

我父亲又一次展现了他的魅力

- ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['grævə(l)] - ['kʌtɪŋ] , ['beərɪŋ] [p'ɜːtʃɪsɪz]
Kiomi's **mother** **was** **seen** **in** **a** **turn** **of** **the** **gravel** **-** **cutting** **,** **bearing** **purchases**
- 母亲 曾是 已见 在 一个 转动 的 这 碎石 - 切割 , 轴承 购买
[frɒm; frəm] - ['vɪlɪdʒ] .
from **Durstan** **village** **.**
从 - 村庄 .

有人看到基奥米的母亲在采石场转场，手里拿着从杜尔斯坦村买来的东西。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [njuː] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɑːst][ʌp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['weəri] ['aɪlɪdz] ;
She **took** **the** **new** **circumstances** **in** **with** **a** **single** **cast** **up** **of** **her** **wary** **eyelids** **;**
她 采取 这 新的 情况 在 和 一个 单身的 投掷 向上 的 她 警惕 眼睑 ;

她警惕地抬起眼皮，将眼前的新情况略作观察；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ɪn] ['sɜːdʒəri] [ænd; ənd] [ɑːt] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] , [ai]

and	her	,	and	her	skill	in	surgery	and	art	in	medicine	,	I
和	她	,	和	她	技能	在	外科手术	和	艺术	在	药品	,	我

[preɪzd] [tuː; tə] [lʌl] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ,

praised	to	lull	her	fears	,
赞扬	到	麻痹	她	恐惧	,

我赞扬她，赞扬她精湛的外科手术技艺和医学造诣，以此来安抚她的恐惧。

[wɪtʃ] [prə'kjʊəd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][əʊld] [frend] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hænsəm]

which	procured	me	the	denomination	of	old	friend	,	as	well	as	handsome
哪个	采购	我	这	面值	的	老的	朋友	,	作为	出色地	作为	英俊的

['dʒentlmən] :

gentleman	:
绅士	:

这使我赢得了“老朋友”和“英俊绅士”的称号：

[ʃiː; ʃi] [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [wɔːmθ] ,

she	went	so	far	as	to	add	,	in	a	fit	of	natural	warmth	,
她	去	所以	远的	作为	到	添加	,	在	一个	合身	的	自然的	温暖	,

她甚至还出于一股天然的热情补充道：

[naɪs] ['feləʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [ðɪs] [tɜːm] [ɪ'fektɪd] ['wʌndər] [ɪn] ['flætərɪŋ] [ˌem 'iː] :

nice	fellow	;	and	it	is	the	truth	,	that	this	term	effected	wonders	in	flattering	me	:
好的	同伴	;	和	它	是	这	真相	,	那	这	学期	受影响	奇迹	在	奉承	我	:

他是个不错的人；而且说实话，这个称呼确实让我倍受奉承：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['hæri] ['rɪtʃmənd] ,

it	seemed	to	reveal	to	me	how	simple	it	was	for	Harry	Richmond	,
它	似乎	到	揭示	到	我	如何	简单的	它	曾是	为了	哈里	里士满	,

这似乎向我揭示了哈里·里士满的处境有多么简单。

[wʌn] [huːm] ['dʒɪpsi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [naɪs] ['feləʊ] ,

one	whom	gipsies	could	think	a	nice	fellow	,
一	谁	吉普赛人	可以	思考	一个	好的	同伴	,

吉普赛人会觉得他是个好人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 7)

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɔːd][ɒv; əv]['dʒænəts] [ə'fekʃən] — [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] .

to	be	the	lord	of	Janet's	affections	—	to	be	her	husband	.
到	是	这	主	的	珍妮特的	情感	—	到	是	她	丈夫	.

成为珍妮特的丈夫，赢得她的芳心。

[maɪ] [hɑːt] [θrɔb] ; [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

My	heart	throbbed	;	yet	she	was	within	range	of	a	mile	and	a	half	,
我的	心	悸动	;	然而	她	曾是	之内	范围	的	一个	英里	和	一个	一半	,

我的心怦怦直跳；然而她就在一英里半的范围内。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	did	not	wish	to	be	taken	to	her	.
和	我	做过	不是	希望	到	是	已采取	到	她	.

我不想被带到她那里。

[aɪ][dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['paɪni] [eə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ;

I	did	wish	to	smell	the	piney	air	about	the	lake	-	palace	;
我	做过	希望	到	闻	这	松树	空气	关于	这	湖	-	宫殿	;

我真想闻闻湖畔宫殿周围松树的清香；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] [kɔːzd] [ˌem 'iː][nəʊ] [kwɪk] [pʌls'eɪʃənz] .

but	the	thought	of	Ottilia	caused	me	no	quick	pulsations	.
但	这	想法	的	奥蒂莉亚	导致	我	不	快的	脉动	.

但想到奥蒂莉亚，我并没有心跳加速。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]['aʊə(r)] .

My	father	remained	an	hour	.
我的	父亲	剩余	一个	小时	.

我父亲待了一个小时。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pə'siːv] [ðə; ði][drɪft][ɒv; əv][maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ]['aɪðə(r)][tuː; tə] - [ɔː(r)]

He	could	not	perceive	the	drift	of	my	objection	to	go	either	to	Bulsted	or
他	可以	不是	感知	这	漂移	的	我的	异议	到	去	任何一个	到	-	或者

[tuː; tə] - ,

to	Riversley	,
到	-	,

他没能理解我反对去布尔斯特德或里弗斯利的真正含义。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] [æt; ət] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] .

and	desire	that	my	misadventure	should	be	unknown	at	those	places	.
和	欲望	那	我的	不幸遭遇	应该	是	未知	在	那些	地方	.

我希望我的不幸遭遇在那些地方不为人知。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [əu'bei] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [trʌst] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ['skruːpjələsli] ,

However	,	he	obeyed	me	,	as	I	could	always	trust	him	to	do	scrupulously	,
然而	,	他	服从	我	,	作为	我	可以	总是	相信	他	到	做	一丝不苟地	,

然而，他服从了我的命令，因为我一直相信他会一丝不苟地执行。

[ænd; ənd][təʊld][ə; eɪ] [teɪl] [æt; ət] - .

and	told	a	tale	at	Bulsted	.
和	讲述	一个	故事	在	-	.

并在布尔斯特德讲了一个故事。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] .

In	the	afternoon	he	returned	in	a	carriage	to	convey	me	to	the	seaside	.
在	这	下午	他	返回	在	一个	运输	到	传达	我	到	这	海滨	.

下午，他乘马车来接我去海边。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [reɪzd] [ai] ['feɪntɪd] ,

When	I	was	raised	I	fainted	,
什么时候	我	曾是	提高	我	昏厥	,

我被抱起来的时候晕倒了，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][ɒn] - [mʌtʃ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] .

and	saw	the	last	of	the	camp	on	Durstan	much	as	I	had	come	to	it	first	.
和	锯	这	最后的	的	这	营	在	-	很多	作为	我	有	来	到	它	第一的	.

我看到了杜尔斯坦营地的最后景象，就像我当初第一次来到这里时一样。

['sɪknəs] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

Sickness	and	swimming	of	the	head	continued	for	several	days	.
疾病	和	游泳	的	这	头	持续	为了	一些	天	.

恶心和头晕的症状持续了好几天。

[ai][wɒz; wəz] ['pəːsikjuːtid] [wɪð] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['dʒɜːni] ,

I	was	persecuted	with	the	sensation	of	the	carriage	journey	,
我	曾是	受迫害	和	这	感觉	的	这	运输	旅行	,

马车旅途的感受令我难以忘怀。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːˌðərz] [ðæt] [ræn] : - [maɪ] [sʌnz] [ɪn'ænɪmət] ['bɒdi] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] ,

and	an	iteration	of	my	father's	that	ran	:	'	My	son's	inanimate	body	in	my	arms	,	'
和	一个	迭代	的	我的	父亲的	那	跑	:	-	我的	儿子的	无生命	身体	在	我的	武器	,	'

还有我父亲写的一个版本，内容是：“我怀里抱着我儿子冰冷的尸体，

- [ɔː(r)] - [klɑːsp, klæsp][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [sʌn] , ['hæri] ['rɪtʃmənd] , - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌverɪ'eʃən] .

'	or	'	Clasping	the	lifeless	body	of	my	sole	son	,	Harry	Richmond	,	'	and	other	variations	.
-	或者	-	紧握	这	无生命	身体	的	我的	唯一	儿子	,	哈里	里士满	,	-	和	其他	变体	.

或“抱着我唯一的儿子哈里·里士满冰冷的尸体”，以及其他变体。

[ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	said	nothing	about	it	.
我	说	没有什么	关于	它	.

我对此只字未提。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ə'gɑːst] [ðæt] [ai][hæd; həd][spæt] [blʌd] .

He	told	me	aghast	that	I	had	spat	blood	.
他	讲述	我	惊愕	那	我	有	争吵	血	.

他惊恐地告诉我，我吐血了。

[ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] [eɪt] [fɪsts] , ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] [wei] ,

A	battery	of	eight	fists	,	having	it	in	the	end	all	its	own	way	,
一个	电池	的	八	拳头	,	拥有	它	在	这	结尾	全部	它是	自己的	方式	,

八个拳头组成的炮台，最终以它自己的方式取得了胜利。

[liːvz] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ˌɪndenˈteɪʃn] [ɒn] [ɪts] [ˈtɑːgɪt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] - [ʃɒt] [ðæt] [ˈpɑːsɪz] [friː] [ɒv; əv]

leaves	a	deeper	indentation	on	its	target	than	a	pistol	-	shot	that	passes	free	of
树叶	一个	更深	缩进	在	它是	目标	比	一个	手枪	-	射击	那	通过	自由的	的

[ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [kɔːrdz] .

the	vital	chords	.
这	必不可少的	和弦	.

与未击中要害部位的手枪射击相比，这种子弹会在目标上留下更深的凹痕。

[maɪ] [ˌkɒnvəˈlesns] [ɪn] [ˈdʒɜːməni] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmeləd i] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðɪs] .

My	convalescence	in	Germany	was	a	melody	compared	with	this	.
我的	恢复期	在	德国	曾是	一个	旋律	比较的	和	这	.

与此相比，我在德国的康复期简直是小菜一碟。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [stɒpt] [ɪn] [ðə; ði] [tent] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [əʊld] [ˈmʌðərz] [ədˈvaɪs]

I	ought	to	have	stopped	in	the	tent	,	according	to	the	wise	old	mother's	advice
我	应该	到	有	停止	在	这	帐篷	,	根据	到	这	明智的	老的	母亲的	建议

,

,

,

我应该听从那位睿智老妇人的劝告，待在帐篷里。

[ˈgɪv(ə)n] [sɪnˈsɪəli] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈpruːd(ə)ns] [ˈkaʊnsld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkænvəs]

given	sincerely	,	for	prudence	counselled	her	to	strike	her	canvas
给定	真挚地	,	为了	谨慎	建议	她	到	罢工	她	帆布

[ænd; ənd] [biː; bi] [gɒn] .

and	be	gone	.
和	是	已消失	.

出于真心，她决定收起画笔，离开这里。

[ðeə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [leɪn] , [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [biː] ,

There	I	should	have	lain	,	interested	in	the	progress	of	a	bee	,
那里	我	应该	有	莱恩	,	感兴趣的	在	这	进步	的	一个	蜜蜂	,

我本该躺在那里，饶有兴趣地观察蜜蜂的飞行过程。

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbiːtl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ə; eɪ] [ˈspaɪdərz] [ˈbɪznəs] ,

the	course	of	a	beetle	or	a	cloud	,	a	spider's	business	,
这	课程	的	一个	甲虫	或者	一个	云	,	一个	蜘蛛的	商业	,

甲虫或云的运行轨迹，蜘蛛的活动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈheðə(r)] , [ʌnˈtɪl] [gʊd] [helθ] [hæd; həd]

and	the	shaking	of	the	gorse	and	the	heather	,	until	good	health	had
和	这	摇晃	的	这	金雀花	和	这	希瑟	,	直到	好的	健康	有

[grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈθɔːtləsnəs] .

grown	out	of	thoughtlessness	.
生长	出去	的	考虑不周	.

摇曳的荆豆和石楠花，直到健康从无忧无虑中生长出来。

[ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [haɪv] [ɒv; əv] [ˈhʌmɪŋ] [ˈtrʌb(ə)lz] .

The	very	sight	of	my	father	was	as	a	hive	of	humming	troubles	.
这	非常	视线	的	我的	父亲	曾是	作为	一个	蜂巢	的	哼唱	麻烦	.

父亲的出现就像一个嗡嗡作响的麻烦蜂巢。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtens] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈendləs] [ˈwʌri] [ai] [hæd; həd]

His	intense	anxiety	about	me	reflected	in	my	mind	the	endless	worry	I	had
他的	激烈的	焦虑	关于	我	反映	在	我的	头脑	这	无尽的	担心	我	有

[kənˈsɜːnɪŋ] [hɪm] .

concerning	him	.
有关	他	.

他对我的强烈焦虑，也反映出我对他的无尽担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [kən'demd] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [eə(r)] ,

It	was	the	intellect	which	condemned	him	when	he	wore	a	joyful	air	,
它	曾是	这	智力	哪个	谴责	他	什么时候	他	穿着	一个	快乐	空气	,

正是理智在他脸上洋溢着喜悦时，最终谴责了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sen'seiʃən] [wen] [hiː; hi] [wækst] ['əʊvə(r)] - [sə'lɪsɪtəs] .

and	the	sensations	when	he	waxed	over	-	solicitous	.
和	这	感觉	什么时候	他	打蜡	超过	-	殷勤	.

以及他过分殷勤时的感觉。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði] ['sentənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] , [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz]

Whether	or	not	the	sentences	were	just	,	the	judges	should	have	sometimes
无论	或者	不是	这	句子	是	只是	,	这	法官	应该	有	有时

['ʃɪftɪd] ['pleɪsɪz] .

shifted	places	.
转移	地方	.

无论判决是否公正，法官有时应该互换职位。

[ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'vaɪn] [waɪ] [hiː; hi] ['fiːvəd] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] .

I	was	unable	to	divine	why	he	fevered	me	so	much	.
我	曾是	无法	到	神圣的	为什么	他	发烧	我	所以	很多	.

我无法弄明白他为什么让我高烧不退。

[mʌst; məst][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ˌem 'iː] .

Must	I	say	it	?	—	He	had	ceased	to	entertain	me	.
必须	我	说	它	?	—	他	有	停止	到	招待	我	.

我必须说出来吗？——他已经不再让我觉得有趣了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmɪk][ai] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ]['trædʒɪk]['spektək(ə)l] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zjuːbərənt]

Instead	of	a	comic	I	found	him	a	tragic	spectacle	;	and	his	exuberant
反而	的	一个	漫画	我	成立	他	一个	悲惨	奇观	;	和	他的	旺盛

[ænˌtɪsə'peɪʃənz] ,

anticipations	,
预期	,

我发现他与其说是喜剧演员，不如说是悲剧人物；而他那些热情洋溢的期待，

[hɪz; ɪz] [bɜːstɪŋ] [həʊps] [ðæt] [fed] [ðeə(r)] ['fɔːsɪŋ] - [bed] [wɪð] [ðə; ði] [blaɪt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

his	bursting	hopes	that	fed	their	forcing	-	bed	with	the	blight	and	decay	of	their
他的	爆发	希望	那	美联储	他们的	强制	-	床	和	这	枯萎病	和	衰变	的	他们的

['priːdisesəz] ,

predecessors	,
前任	,

他那昙花一现的希望，滋养了他们强行建立的、充斥着前人腐朽和衰败的温床。

[hɪz; ɪz] ['trænziənt] [fɪts] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [æt; ət][maɪ] ['pʌlsɪz] , [ænd; ənd][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]

his	transient	fits	of	despair	after	a	touch	at	my	pulses	,	and	exclamation
他的	瞬态	适合	的	绝望	后	一个	触碰	在	我的	脉冲	,	和	感叹

[ɒv; əv] - [əʊ] ,

of	'	Oh	,
的	-	哦	,

触摸我的脉搏后，他会短暂地陷入绝望，并惊呼“哦，

['rɪtʃi] , ['rɪtʃi] , [ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd][maɪ] [bɔɪ] [ʌp][ænd; ənd] [wel] !

Richie	,	Richie	,	if	only	I	had	my	boy	up	and	well	!
里奇	,	里奇	,	如果	仅有的	我	有	我的	男生	向上	和	出色地	!

里奇，里奇，要是我的儿子能健康就好了！

- — [ə'sju:mɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['tɑ:di] [rɪ'kʌvəri] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

'	—	assuming	that	nothing	but	my	tardy	recovery	stood	in	the	way	of	our
-	—	假设	那	没有什么	但	我的	迟迟	恢复	站立	在	这	方式	的	我们的

[kən'tentmənt] — [wɜ:(r); wə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] ['daʊnraɪt] [ʌn'ri:z(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]

contentment	—	were	examples	of	downright	unreason	such	as	contemplation
满意	—	是	示例	的	彻头彻尾	不合理	这样的	作为	沉思

[θru:] [ðə; ði]['kɒmɪk] [glɑ:s] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'skju:zd] ;

through	the	comic	glass	would	have	excused	;
通过	这	漫画	玻璃	会	有	已原谅	;

——假设除了我迟迟未能康复之外，没有任何其他事情阻碍了我们的幸福——这些都是彻头彻尾的非理性行为，但用滑稽的眼光来看待它们，就会觉得情有可原；

[ðə; ði]['trædʒɪk][kʊd; kəd][nɒt] .

the	tragic	could	not	.
这	悲惨	可以	不是	.

悲剧发生后，人们无法理解。

[aɪ] [nju:] , [ˌnevəðə'les] , [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['kɒmədi] :

I	knew	,	nevertheless	,	that	to	the	rest	of	the	world	he	was	a	progressive	comedy	:
我	知道	,	尽管如此	,	那	到	这	休息	的	这	世界	他	曾是	一个	进步	喜剧	:

但我知道，在世界其他地方，他是一位进步喜剧演员：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [meɪd] [hɪm] [si:m] [mɔ:(r)]['trædʒɪk] [stɪl] .

and	the	knowledge	made	him	seem	more	tragic	still	.
和	这	知识	制成	他	似乎	更多的	悲惨	仍然	.

而这种认知更让他显得悲惨。

[hi:; hi] ['klɪəli] [kʊd; kəd][nɒt] [lɜ:n] [frɒm; frəm] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [kən'teɪnd] .

He	clearly	could	not	learn	from	misfortune	;	he	was	not	to	be	contained	.
他	清楚地	可以	不是	学习	从	不幸	;	他	曾是	不是	到	是	包含	.

他显然无法从不幸中吸取教训；他注定无法被束缚。

['mʌni] [aɪ] [geɪv] [hɪm] ['fri:li] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

Money	I	gave	him	freely	,	holding	the	money	at	my	disposal	his	own	;
钱	我	给予	他	自由	,	保持	这	钱	在	我的	处理	他的	自己的	;

我自愿给他的钱，这些钱由我支配，是他自己的钱；

[aɪ] [tʃeɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'ti:tʃəb(ə)l] ['spɪrɪt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['trædʒɪkəl] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] ; ;

I	chafed	at	his	unteachable	spirit	,	surely	one	of	the	most	tragical	things	in	life	;	;
我	擦伤	在	他的	不可教的	精神	,	一定	一	的	这	最多	悲剧	事物	在	生活	;	;

我厌恶他那不肯受教的精神，这无疑是人生中最悲哀的事情之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pru:f] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ,

and	the	proof	of	my	love	for	him	was	that	I	thought	it	so	,
和	这	证明	的	我的	爱	为了	他	曾是	那	我	想法	它	所以	,

我如此认为，就是我爱他的最佳证明。

[ðəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['kɪndə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [ə'mju:zd] [ˌem 'i:] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] .

though	I	should	have	been	kinder	had	he	amused	me	,	as	in	the	old	days	.
尽管	我	应该	有	到过	幼儿园	有	他	觉得好笑	我	,	作为	在	这	老的	天	.

如果他能像以前那样逗我开心，我或许会对他更友善一些。

[kən'si:v] [tu:; tə] [jɔ:'self] [ðə; ði] ['ki:pɪŋ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [tʃəʊkt] [ɪn][ɪts] ['spaʊtɪŋ] ,

Conceive	to	yourself	the	keeping	watch	over	a	fountain	choked	in	its	spouting	,
构想	到	你自己	这	保持	手表	超过	一个	喷泉	窒息	在	它是	喷水	,

试想一下，你正守着一个喷泉，喷泉的水流却被堵住了。

[ɪn'ses(ə)ntli] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][spɪn][ə; eɪ][dʒet]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ;

incessantly	labouring	to	spin	a	jet	into	the	air	;
不已	劳动	到	旋转	一个	喷射	进入	这	空气	;

不懈努力地将喷气式飞机送上天空;

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒləm] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)]

now	for	a	moment	glittering	and	towering	in	a	column	,	and	once	more
现在	为了	一个	片刻	闪闪发光	和	参天	在	一个	柱子	,	和	一次	更多的

['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] .

straining	to	mount	.
紧张	到	山	.

现在它闪闪发光，高耸入云，像一根柱子，然后再次努力向上攀升。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] .

My	father	appeared	to	me	in	that	and	other	images	.
我的	父亲	出现	到	我	在	那	和	其他	图片	.

我的父亲出现在那幅以及其他一些影像中。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [hɪm] ['ʃuːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['zenɪθ] , [vɪk'tɔːriəs] [æt; ət]

He	would	have	had	me	believe	him	shooting	to	his	zenith	,	victorious	at
他	会	有	有	我	相信	他	射击	到	他的	天顶	,	胜利者	在

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

他本想让我相信他正攀登事业的巅峰，最终取得胜利。

[ai] ['laɪkwaɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [riːp] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [kaɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv]

I	likewise	was	to	reap	a	victory	of	the	highest	kind	from	the	attack	of
我	同样地	曾是	到	收割	一个	胜利	的	这	最高	种类	从	这	攻击	的

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['rʌfiən] ;

the	mysterious	ruffians	;
这	神秘	恶棍	;

同样，我也将在对抗神秘恶棍的袭击中获得一场空前的胜利;

[səʊ] [mʌtʃ] ; [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][ɒv; əv] .

so	much	;	he	said	,	he	thought	he	could	assure	me	of	.
所以	很多	;	他	说	,	他	想法	他	可以	保证	我	的	.

他说，他觉得他可以向我保证很多事情。

[hiː; hi] ['tʃætə] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['njuː.sən] ;

He	chattered	of	an	intimidated	Government	,	and	Dettermain	-	and	Newson	;
他	喋喋不休	的	一个	受到恐吓	政府	,	和	-		和	纽森	;

['dʌtʃis] , [djuːks] , [məʊst] ['frendli] ;

duchesses	,	dukes	,	most	friendly	;
公爵夫人	,	公爵们	,	最多	友好的	;

他喋喋不休地谈论着受恐吓的政府，还有德特曼和纽森；公爵夫人、公爵，都非常友好;

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] ['kʌntri] ['kɑːslz] ;

innumerable	invitations	to	country	castles	;
无数	邀请函	到	国家	城堡	;

无数次前往乡村城堡的邀请;

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wʌn] [wɪtʃ] ['riːəli] [ʃəʊd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

and	among	other	things	one	which	really	showed	him	to	be	capable	of
和	之中	其他	事物	一	哪个	真的	显示	他	到	是	有能力的	的

[kən'siːvɪŋ] [aɪ'diəz][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'nɪʃətɪv] .

conceiving	ideas	and	working	from	an	initiative	.
受孕	想法	和	在职的	从	一个	倡议	.

其中一项真正展现了他构思想法和主动工作的能力。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [tuː] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkʌmplɪʃt] [ə; eɪ] [ˈtemprəri] [ˈsɜːvɪs] ,
But **this** **,** **too** **,** **though** **it** **accomplished** **a** **temporary** **service** **,**
但 这 , 也 , 尽管 它 完成 一个 暂时的 服务 ,

但是，尽管它也起到了暂时的作用，

[hiː; hi] [ˈrendəd] [ɪˈluːsəri] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [ˈmænə(r)][ɒv; əv] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]
he **rendered** **illusory** **to** **me** **by** **his** **unhappy** **manner** **of** **regarding** **it** **as**
他 渲染 虚幻 到 我 经过 他的 不开心 方式 的 关于 它 作为
[æn; ən] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naʊ] [ˈpɜːmənənt] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ɔːˈθɒrəti] .
an **instance** **of** **his** **now** **permanent** **social** **authority** **.**
一个 实例 的 他的 现在 永恒的 社会的 权威 .

他以一种不幸的态度将此事视为他如今永久的社会权威的体现，这让我觉得他虚幻缥缈。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɪnstɪtjuːtɪd] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][ˈdʒʊəri][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [kɔːt] ,
He **had** **instituted** **what** **he** **called** **his** **JURY** **OF** **HONOUR** **COURT** **,**
他 有 已设立 什么 他 称为 他的 陪审团 的 荣誉 法庭 ,

他设立了他所谓的“荣誉陪审团法庭”。

[kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪˈlekt] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] ,
composed **of** **the** **select** **gentlemen** **of** **the** **realm** **,**
由 的 这 选择 先生们 的 这 领域 ,

由王国中精选的绅士组成，

[ɒˈstensəbli] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ɒv; əv][dɪˈspjuːts; ˈdɪspjuːts] [bɪˈtwiːn] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [klɑːs]
ostensibly **to** **weigh** **the** **causes** **of** **disputes** **between** **members** **of** **their** **class**
表面上 到 称重 这 原因 的 争议 之间 成员 的 他们的 班级
,
,
,

表面上是为了权衡其阶级成员之间争端的起因，

[ænd; ənd] [dɪˈkriː] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈset(ə)lmənt] : [bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] [ədˈmɪtɪd] ,
and **decree** **the** **method** **of** **settlement** **:** **but** **actually** **,** **my** **father** **admitted** **,**
和 法令 这 方法 的 沉降 : 但 实际上 , 我的 父亲 承认 ,

并颁布和解方案：但实际上，我父亲承认，

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ðə; ði][əˈfeə(r)] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
to **put** **a** **stop** **to** **the** **affair** **between** **Edbury** **and** **me** **.**
到 放 一个 停止 到 这 事务 之间 - 和 我 .

阻止我和埃德伯里之间的婚外情。

- [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] , ['rɪtʃi] .
' **That** **was** **the** **origin** **of** **the** **notion** **,** **Richie** **.**
- 那 曾是 这 起源 的 这 概念 , 里奇 .

“这就是这个想法的由来，里奇。”

[ai] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
I **carried** **it** **on** **.**
我 携带 它 在 .

我继续做了下去。

[ai] [daind] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [men] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] .
I **dined** **some** **of** **the** **best** **men** **of** **our** **day** **.**
我 用餐 一些 的 这 最好的 男人 的 我们的 天 .

我曾与当时一些最杰出的人物共进晚餐。

[ai] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wen] ['aʊə(r)] ['tʃɔɪsɪst] " ['empərə(r)] " [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] [wiːlz] [tuː; tə]
I **seized** **the** **opportunity** **when** **our** **choicest** **"** **emperor** **"** **was** **rolling** **on** **wheels** **to**
我 查获 这 机会 什么时候 我们的 精选 " 皇帝 " 曾是 滚动 在 车轮 到
[prə'paʊnd] [maɪ] ['sɪstəm] .
propound **my** **system** **.**
举 我的 系统 .

趁着我们最杰出的“皇帝”乘车出行，我抓住机会宣传我的体系。

[ai] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['bræmhæm] [dɪ'wɪt] , ['kɜːn(ə)l] ['hɪbərt] ['sɛgˌreɪv] , [lɔːd] [ə'lɒnzoʊ][kɑː(r)] ,

I	mention	the	names	of	Bramham	DeWitt	,	Colonel	Hibbert	Segrave	,	Lord	Alonzo	Carr	,
我	提到	这	姓名	的	布拉姆汉姆	德威特	,	上校	希伯特	塞格雷夫	,	主	阿隆佐	卡尔	,

我提到布拉姆汉姆·德威特、希伯特·塞格雷夫上校、阿隆佐·卡尔勋爵的名字，

['ædmərəl] ['lɑːftəs] , [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['luːtn] , [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] - , [dʒæk] - ,

Admiral	Loftus	,	the	Earl	of	Luton	,	the	Marquis	of	Hatchford	,	Jack	Hippony	,
上将	洛夫图斯	,	这	伯爵	的	卢顿	,	这	侯爵	的	-	,	杰克	-	,

- ['wɪljəmz] ,

Monterez	Williams	,
-	威廉姆斯	,

洛夫图斯海军上将、卢顿伯爵、哈奇福德侯爵、杰克·希波尼、蒙特雷斯·威廉姆斯

— [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? — [ænd; ənd]

—	I	think	you	know	him	?	—	and
—	我	思考	你	知道	他	?	—	和

——我想你认识他吧？——

['lɪt(ə)l] [dɪk] ['fɪlɪˌmɔːr] , [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] - [wɪg] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [wɪt] [ænd; ənd]

little	Dick	Phillimore	,	son	of	a	big	-	wig	,	a	fellow	of	a	capital	wit	and
小的	迪克	菲利莫尔	,	儿子	的	一个	大的	-	假发	,	一个	同伴	的	一个	首都	有	和

[dɪ'skreʃn] ;

discretion	;
审慎	;

小迪克·菲利莫尔，一位大人物的儿子，一个机智幽默、行事谨慎的人；

[ai] ['menʃ(ə)n] [ðem; ðəm][æz; əz]['prez(ə)nt][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['traiflə] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .

I	mention	them	as	present	to	convince	you	we	are	not	triflers	,	dear	boy	.
我	提到	他们	作为	展示	到	说服	你	我们	是	不是	小人物	,	亲爱的	男生	.

我提到它们是为了让你知道我们不是小孩子，亲爱的孩子。

[maɪ] ['ɑːgjumənt] [ræn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [faɪt] ;

My	argument	ran	,	it	is	absurd	to	fight	;
我的	争论	跑	,	它	是	荒诞	到	斗争	;

我的论点是，打架是荒谬的；

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

also	it	is	intolerable	to	be	compelled	to	submit	to	insult	.
还	它	是	无法容忍	到	是	被迫	到	提交	到	侮辱	.

被迫忍受侮辱也是不可容忍的。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [stændz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['sʌməri] ['iːdɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

As	the	case	stands	,	we	are	under	a	summary	edict	of	the	citizens	,
作为	这	案件	站立	,	我们	是	在下面	一个	概括	法令	的	这	公民	,

就目前情况而言，我们正处于公民的简易法令之下。

[tuː; tə] [huːm] ['ʃɪvəlri] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] .

to	whom	chivalry	is	unknown	.
到	谁	骑士精神	是	未知	.

他们不懂骑士精神。

[wel] , [wel] , [ai] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [spiːtʃ] .

Well	,	well	,	I	delivered	a	short	speech	.
出色地	,	出色地	,	我	发表	一个	短的	演讲	.

我做了个简短的演讲。

['faɪtɪŋ] , [ai] [sed] , [rɪ'zembld] ['bʌtɪŋ] ,

Fighting	,	I	said	,	resembled	butting	,
斗争	,	我	说	,	类似	对冲	,

我说，打架就像用头顶撞。

— [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] ['prɒpə(r)][tuː; tə] ['kriːtʃəz] [ðæt] [grəʊ] [hɔːnz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [breɪnz] . .

—	a	performance	proper	to	creatures	that	grow	horns	instead	of	brains	. .
—	一个	表现	恰当的	到	生物	那	生长	角	反而	的	大脑	. .

——这种表演才适合那些长着角而不是大脑的生物……

[nɒt][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [rɪ'mɑːrks] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] " [ɪz][mæn]

not	to	allude	to	a	multitude	of	telling	remarks	;	and	the	question	"	Is	man
不是	到	暗示	到	一个	民众	的	讲述	评论	;	和	这	问题	"	是	男人

[ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ?

a	fighting	animal	?
一个	斗争	动物	?

不提及许多意味深长的评论；以及"人是好斗的动物吗？"这个问题。

" [maɪ]['ɑːnsə(r)] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [bɔːn] [wɪð] [spɜːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɔː(r)] [hɔːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	my	answer	being	that	he	is	not	born	with	spurs	on	his	heels	or	horns	to	his
"	我的	回答	存在	那	他	是	不是	出生	和	马刺	在	他的	高跟鞋	或者	角	到	他的

[hed] [ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['faɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] ['kɒmpɪtənt]

head	and	that	those	who	insisted	on	fighting	should	be	examined	by	competent
头	和	那	那些	WHO	坚持	在	斗争	应该	是	检查	经过	胜任的

[ə'nætəmɪst] ,

anatomists	,
解剖学家	,

我的回答是，他生来脚后跟没有马刺，头上也没有角，那些坚持要打架的人应该由合格的解剖学家进行检查。

" ['ɑːlədʒɪsts] " [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪk'skresns] ,

"	ologists	"	of	some	sort	,	to	decide	whether	they	have	the	excrescences	,
"	专家	"	的	一些	种类	,	到	决定	无论	他们	有	这	赘生物	,

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ðem; ðəm] . . .

and	proclaim	them	. . .
和	宣布	他们	. . .

一些"专家"来判断他们是否患有赘生物，并宣布他们患有赘生物……

['tʌtʃɪŋ] [ɒn] [ðiːz] ['laɪtə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][maɪ] [θiːm] [wɪð] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] .

touching	on	these	lighter	parts	of	my	theme	with	extreme	delicacy	.
接触	在	这些	打火机	部分	的	我的	主题	和	极端	美味	.

我以极其微妙的方式触及了我主题中这些较为轻松的部分。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [dwelt] [ɒn][maɪ] [pɔɪnt] : [mæn] ,

But	—	and	here	I	dwelt	on	my	point	:	Man	,
但	—	和	这里	我	居住	在	我的	观点	:	男人	,

但是——我在这里继续阐述我的观点：伙计，

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] — [aɪ] [fə'gɒt] [wɒt] — [ɪz][ə; eɪ] ['sensətɪv] [wʌn] ,

if	not	a	fighting	animal	in	his	glorious	—	I	forgot	what	—	is	a	sensitive	one	,
如果	不是	一个	斗争	动物	在	他的	辉煌	—	我	忘了	什么	—	是	一个	敏感的	一	,

如果不是一头英勇好斗的野兽，那他也是一头敏感的野兽——我忘了是什么了。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

and	has	the	idea	of	honour	.
和	有	这	主意	的	荣誉	.

并具有荣誉观念。

" [hɪə(r)] , " [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] ['sɛgˌreɪv] , [ænd; ənd][sɜː(r)] [wiːtən] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	Hear	,	"	from	Colonel	Segrave	,	and	Sir	Weeton	Slaterhe	was	one	of	the
"	听到	,	"	从	上校	塞格雷夫	,	和	先生	威顿	-	曾是	一	的	这

['pɑːti] .

party	.
派对	.

"听着，"塞格雷夫上校说道，而威顿·斯莱特爵士是其中一人。

[ɪn] [faɪn] , ['rɪtʃi] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self][wɑ:ft, wɔft, wæft]['ɪntu:][ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] .

In	fine	,	Richie	,	I	found	myself	wafted	into	a	breathing	oration	.
在	美好的	,	里奇	,	我	成立	我	飘散	进入	一个	呼吸	演讲	.

总之，里奇，我发现自己不知不觉地陷入了一场滔滔不绝的演讲中。

[ai] ['kænɒt] , [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] ['hʌmbli] , [hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] " [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , " [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

I	cannot	,	I	confess	it	humbly	,	hear	your	"	hear	,	hear	,	"	without	going	up	and
我	不能	,	我	承认	它	谦卑地	,	听到	你的	"	听到	,	听到	,	"	没有	去	向上	和

[ɒf] ,

off	,
离开	,

恕我直言，我无法不起身离开，就听不清你的“听着，听着”。

[ɪn'fleɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'lu:n] .

inflated	like	a	balloon	.
膨胀	喜欢	一个	气球	.

像气球一样膨胀起来。

" [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˌɑ:bɪ'treɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi] , [ɪn,demnifi'keiʃən] [ɪn] ['mʌni] [ɐw'ɔ:dɪd] [baɪ][ðə; ði]

"	Shall	the	arbitration	of	the	magistracy	,	indemnifications	in	money	awarded	by	the
"	将	这	仲裁	的	这	行政	,	赔偿	在	钱	获奖	经过	这

[lɔ:] - [kɔ:ts] ,

Law	-	courts	,
法律	-	法院	,

“地方法官的仲裁，以及法院判决的金钱赔偿，是否应予以执行？”

[sək'si:d] [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] , " — [bʌt; bət][ai][dɪ'kleə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['rɪtʃi] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['plætfɔ:m]

succeed	in	satisfying	,	"	—	but	I	declare	to	you	,	Richie	,	it	was	no	platform
成功	在	令人满意	,	"	—	但	我	宣布	到	你	,	里奇	,	它	曾是	不	平台

[spi:tʃ] .

speech	.
演讲	.

成功地满足了人们的期望，“——但我向你声明，里奇，那不是一篇平台演讲。

[ai] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [tɜ:m] — " [ðə; ði] - ['sentəns] .

I	know	your	term	—	"	the	chaincable	sentence	.
我	知道	你的	学期	—	"	这	-	句子	.

我知道你的术语——“链缆句子”。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] .

"	Nothing	of	the	kind	,	I	assure	you	.
"	没有什么	的	这	种类	,	我	保证	你	.

“绝对不是那样，我向你保证。”

[pleɪn] [sens] , [æz; əz][frɒm; frəm] ['dʒentlmən] [tu:; tə] ['dʒentlmən] .

Plain	sense	,	as	from	gentlemen	to	gentlemen	.
清楚的	感觉	,	作为	从	先生们	到	先生们	.

简单来说，就是绅士之间的交流。

[wi:; wi][rɪ'kwaɪə(r)] , [ai] [sed] ,

We	require	,	I	said	,
我们	要求	,	我	说	,

我说，我们需要.....

[ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pə'laɪt] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [dʌz] [nɒt] [naʊ] [ə'fɔ:d] [ˌju: 'es] [ə'genst]

a	protection	that	the	polite	world	of	Great	Britain	does	not	now	afford	us	against
一个	保护	那	这	有礼貌的	世界	的	伟大的	英国	做	不是	现在	买得起	我们	反对

[ðə; ði] [ə'greʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] ,

the	aggressions	of	the	knave	,
这	攻击行为	的	这	恶棍	,

如今，彬彬有礼的英国社会已无法保护我们免受恶棍的侵略。

[ðə; ði] [fuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bruːt] .

the	fool	,	and	the	brute	.
这	傻子	,	和	这	蛮力	.

傻瓜，还有畜生。

[wiː; wi] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [kɔːt] .

We	establish	a	Court	.
我们	建立	一个	法庭	.

我们设立法院。

[wiː; wi][duː; də] [ˌhɪə'baɪ] — [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt][ðə; ði] " [ˌhɪə'baɪ] " ; [kwaɪt] ['sɪmpli] ,

We	do	hereby	—	no	,	no	,	not	the	"	hereby	"	;	quite	simply	,
我们	做	特此	—	不	,	不	,	不是	这	"	特此	"	;	相当	简单地	,

我们特此——不，不，不是"特此"；简而言之，

['rɪtʃi] — [pledʒ] [ɑː'selvz] — [aɪ] [sed] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wɜːd] [nɒt] " [pledʒ] " [tuː; tə][juːz]['aʊə(r)]

Richie	—	pledge	ourselves	—	I	said	some	other	word	not	"	pledge	"	to	use	our
里奇	—	保证	我们自己	—	我	说	一些	其他	单词	不是	"	保证	"	到	使用	我们的

['ʌtməʊst] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['sɜːklz] [p'ɜːsənz] [rɪ'fjuːzɪŋ]

utmost	authority	and	influence	to	exclude	from	our	circles	persons	refusing
极致	权威	和	影响	到	排除	从	我们的	界	人	拒绝

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)] ['wɒntən] ['kɒmən] [ɪn'sʌlts] :

to	make	the	reparation	of	an	apology	for	wanton	common	insults	:
到	制作	这	赔偿	的	一个	道歉	为了	放肆	常见的	侮辱	:

Richie——我们发誓——我说的是另一个词，不是"发誓"，我们要动用一切权力和影响力，将那些拒绝为肆意妄为的普通侮辱道歉的人排除在我们的圈子之外：

[wiː; wi] [rɪ'naʊns] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [men] [dɪ'klaɪnɪŋ] , [wen] ['gɪlti] [ɒv; əv] [prə'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] ,

we	renounce	intercourse	with	men	declining	,	when	guilty	of	provoking	the	sentiment	of	hostility	,
我们	放弃	交往	和	男人	下降	,	什么时候	有罪的	的	挑衅	这	情绪	的	敌意	,

我们拒绝与那些挑起敌意的男性发生性关系。

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɔːt] .

to	submit	to	the	jurisdiction	of	our	Court	.
到	提交	到	这	管辖权	的	我们的	法庭	.

服从我法院的管辖。

[ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ɪz][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] .

All	I	want	you	to	see	is	the	notion	.
全部	我	想	你	到	看	是	这	概念	.

我只想让你看到这个概念。

[wiː; wi] [reɪz] [ðə; ði] [ʃiːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊədli] ['bʊli] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːz] [hæv; həv] [reɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['blʌdi] [wʌn] .

We	raise	the	shield	against	the	cowardly	bully	which	the	laws	have	raised	against	the	bloody	one	.
我们	增加	这	盾	反对	这	胆小	欺负	哪个	这	法律	有	提高	反对	这	血腥	一	.

我们举起盾牌，对抗懦弱的恶霸，正如法律曾举起盾牌对抗嗜血的恶霸一样。

" [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " - [maɪ]['fɑːðə(r)] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n] , [fər'get] [maɪ]['səʊbə(r)] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — - " ['dʒentlmən] ,

"	And	gentlemen	,	"	'	my	father	resumed	his	oration	,	forgetting	my	sober	eye	for	a	minute	—	'	"	Gentlemen	,
"	和	先生们	,	"	-	我的	父亲	恢复	他的	演讲	,	遗忘	我的	清醒	眼睛	为了	一个	分钟	—	-	"	先生们	,

"先生们，"我父亲继续他的演说，一时忘记了我清醒的目光——"先生们，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kɔːt] [ɒv; əv] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [men] [huː] ['tʃerɪʃ] [ðeə(r)] ['ɒnə(r)] ,

we	are	the	ultimate	Court	of	Appeal	for	men	who	cherish	their	honour	,
我们	是	这	最终的	法庭	的	上诉	为了	男人	WHO	珍惜	他们的	荣誉	,

我们是珍视自身荣誉的男士的最终上诉法院。

[jet] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['fɑːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlstəʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒmən]

yet	abstain	from	fastening	it	like	a	millstone	round	the	neck	of	their	common
然而	弃权	从	紧固	它	喜欢	一个	磨石	圆形的	这	脖子	的	他们的	常见的

- [sens] .

-	sense	.
-	感觉	.

但他们并没有像把磨盘套在常识的脖子上一样，把它束缚住。

" ['kredɪt] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃi] , [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['kɪnd(ə)ld] .

"	Credit	me	,	Richie	,	the	proposition	kindled	.
"	信用	我	,	里奇	,	这	主张	点燃	.

“把功劳归我，里奇，”这个提议激起了人们的共鸣。

[wiː; wi]['saɪtɪd] [lɔːd] - [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

We	cited	Lord	Edbury	to	appear	before	us	,
我们	引用	主	-	到	出现	前	我们	,

我们传唤埃德伯里勋爵出庭作证。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi] [ɪk'stræktɪd] [æn; ən] ['æmpl] [ə'pɒlədʒi] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðæt] [jʌŋ]

and	I	tell	you	we	extracted	an	ample	apology	to	you	from	that	young
和	我	告诉	你	我们	提取	一个	充足	道歉	到	你	从	那	年轻的

['nəʊblmən] .

nobleman	.
贵族	.

我告诉你，我们已经从那位年轻贵族那里得到了对你充分的道歉。

[ænd; ənd][let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [wʌn] [ðæt] [aɪ] , [ðæt] [wiː; wi] ,

And	let	me	add	,	one	that	I	,	that	we	,
和	让	我	添加	,	一	那	我	,	那	我们	,

让我补充一点，我，我们，

[mʌst; məst] [ɪm'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [æn; ən] [əʊld] [sʌn] [tuː; tə] [ək'sept] .

must	impose	it	upon	an	old	son	to	accept	.
必须	强加	它	之上	一个	老的	儿子	到	接受	.

必须强迫年迈的儿子接受。

[hiː; hi] [dʌz] !

He	does	!
他	做	!

没错!

[kʌm] , [kʌm] .

Come	,	come	.
来	,	来	.

来，来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , ['rɪtʃi] , [sə'saɪəti] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [rɪ'pəʊz] [æn; ən] [ɪ'nɜːt] [mæs] ['ʌndə(r)][maɪ]

And	you	shall	see	,	Richie	,	society	shall	never	repose	an	inert	mass	under	my
和	你	将	看	,	里奇	,	社会	将	绝不	休息	一个	惰性	大量的	在下面	我的

['liːdəʃɪp] .

leadership	.
领导	.

里奇，你很快就会看到，在我的领导下，社会绝不会沦为一团死气沉沉的物质。

[aɪ][kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

I	cure	it	;	I	shake	it	and	cure	it	.	'
我	治愈	它	;	我	摇	它	和	治愈	它	.	-

我治好它；我摇晃它，它就治好了。

[hiː; hi][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ðə; ði] [ruːm] ， [rɪ'piːtɪŋ] ： - [ai][duː; də][nɒt] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	promenaded	the	room	,	repeating	:	'	I	do	not	say	I	am	possessed	of	a
他	漫步	这	房间	，	重复	：	-	我	做	不是	说	我	是	拥有	的	一个

[ˌpænə'siːə] ，

panacea	,
万能药	，

他在房间里踱来踱去，反复说道：“我并不说我拥有万灵药，

- [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [tʃɪn] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ；

'	and	bending	to	my	chin	as	he	passed	;
-	和	弯曲	到	我的	下巴	作为	他	通过了	；

他经过时，弯下腰，托着我的下巴；

- [ai] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ai][kæn; kən][ænd; ənd][duː; də] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][maɪ]['steɪʃ(ə)n] ，

'	I	maintain	that	I	can	and	do	fulfil	the	duties	of	my	station	,
-	我	维持	那	我	能	和	做	实现	这	职责	的	我的	车站	，

“我坚持认为我能够并且确实履行了我的职务职责。”

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['elɪmənt] ， [ə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] ，[æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)]

which	is	my	element	,	attained	in	the	teeth	of	considerable	difficulties	,	as	no	other
哪个	是	我的	元素	，	已达到	在	这	牙齿	的	大量	困难	，	作为	不	其他

[mæn][kʊd; kəd] ，

man	could	,
男人	可以	，

这是我的优势所在，是我克服了重重困难才取得的成就，这是其他人无法做到的。

[biː; bi][hiː; hi] [prɪns] [ɔː(r)] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .

be	he	prince	or	Prime	Minister	.
是	他	王子	或者	主要的	部长	.

无论是王子还是首相。

[nɒt] [wʌn] ， - [hiː; hi] ['flaurɪʃ] ， ['stepɪŋ] ['ɒnwəd] . -

Not	one	,	'	he	flourished	,	stepping	onward	.	'
不是	一	，	-	他	繁荣	，	步进	向前	.	-

“一个也没有，”他昂首阔步地向前走去。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] ， ['rɪtʃi] ， [ðɪs] ， - [hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] ， ['kɒnʃəs] [æz; əz]['evə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

And	mind	you	,	Richie	,	this	,	'	he	swung	round	,	conscious	as	ever	of	the
和	头脑	你	，	里奇	，	这	，	-	他	摇摆	圆形的	，	有意识的	作为	曾经	的	这

['krɪtɪk][ɪn][ˌem 'iː] ，

critic	in	me	,
评论家	在	我	，

里奇，你可得注意了，他猛地转过身，一如既往地意识到我是个批评家。

[ðəʊ] ['wɪtləs] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [pɒmp] [ɒv; əv] [staɪl] ， - [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [self] - [ˌglɔːrɪfɪ'keɪʃn] .

though	witless	to	correct	his	pomp	of	style	,	'	this	is	not	self	-	glorification	.
尽管	愚蠢	到	正确的	他的	盛大场面	的	风格	，	-	这	是	不是	自己	-	荣耀	.

尽管他愚钝到无法纠正自己浮夸的风格，“但这并非自我吹嘘”。

[ai] [pɔɪnt] [juː; jʊ][fækts] .

I	point	you	facts	.
我	观点	你	事实	.

我给你摆事实。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [skiːm] — ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] .

I	have	a	thousand	schemes	—	projects	.
我	有	一个	千	方案	—	项目	.

我有一千个计划——项目。

[ai] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['ɜːli] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

I	recognize	the	value	of	early	misfortune	.
我	认出	这	价值	的	早期的	不幸	.

我认识到早年遭遇不幸的价值。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [bɔːn] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] —

The	particular	misfortune	of	princes	born	is	that	they	know	nothing	of	the	world	—
这	特别的	不幸	的	王子们	出生	是	那	他们	知道	没有什么	的	这	世界	—

['beɪbiz] !

babies	!
婴儿	!

王子出生的特殊不幸在于他们对世事一无所知——婴儿!

[ai][grɑːnt][juː; jʊ] , ['beɪbiz] .

I	grant	you	,	babies	.
我	授予	你	,	婴儿	.

我承认，宝贝们。

[naʊ] , [ai][duː; də] .

Now	,	I	do	.
现在	,	我	做	.

现在，我明白了。

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] ['θʌmneɪl] .

I	have	it	on	my	thumbnail	.
我	有	它	在	我的	缩略图	.

我的缩略图上就有。

[ai] [nəʊ] [ɪts] ['wɒnts] .

I	know	its	wants	.
我	知道	它是	想要	.

我知道它想要什么。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ai] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɑːləmənt] [ɪn]

And	just	as	I	succeeded	in	making	you	a	member	of	our	Parliament	in
和	只是	作为	我	成功了	在	制作	你	一个	成员	的	我们的	议会	在

[ə'sembli] ,

assembly	,
集会	,

正如我成功地让你成为我们议会的一员一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] [ˌprɪn'ses] — [hɪə(r)][ˌem 'iː] — [səʊ] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [gʊd]

and	the	husband	of	an	hereditary	princess	—	hear	me	—	so	will	I	make	good
和	这	丈夫	的	一个	遗传	公主	—	听到	我	—	所以	将要	我	制作	好的

[maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ'self][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] [lɔːz] ,

my	original	determination	to	be	in	myself	the	fountain	of	our	social	laws	,
我的	原来的	决心	到	是	在	我	这	喷泉	的	我们的	社会的	法律	,

身为世袭公主的丈夫——请听我说——我将实现我最初的决心，成为我们社会法则的源泉。

[ænd; ənd] ['liːdə(r)] .

and	leader	.
和	领导者	.

以及领导者。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [tuː; tə] [spiːk] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] — [feɪld] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv]

I	have	never	,	I	believe	—	to	speak	conscientiously	—	failed	in	a	thing	I	have
我	有	绝不	,	我	相信	—	到	说话	切实	—	失败的	在	一个	事物	我	有

[wʌns] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] . -

once	determined	on	.	'
一次	决定	在	.	-

我相信——以我的良心来说——我从未在自己下定决心要做的事情上失败过。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , [tuː; tə][faɪnd] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] ,

The	single	wish	that	I	might	be	a	boy	again	,	to	find	pleasure	in	his	talk	,
这	单身的	希望	那	我	可能	是	一个	男生	再次	,	到	寻找	乐趣	在	他的	讲话	,

我唯一的愿望就是能再次变回男孩，再次从他的谈话中获得乐趣。

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ði] [dɪs'teɪst] [aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'presɪv]

was	all	that	remained	to	combat	the	distaste	I	had	for	such	oppressive
曾是	全部	那	剩余	到	战斗	这	厌恶	我	有	为了	这样的	压迫性的

[dɪ'lɪvərɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ə'pærəntli] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

deliveries	of	a	mind	apparently	as	little	capable	of	being	seated	as	a
送货	的	一个	头脑	显然	作为	小的	有能力的	的	存在	坐着	作为	一个

['blædə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [gæs] .

bladder	charged	with	gas	.
膀胱	带电	和	气体	.

这是我唯一能对抗我对这种令人窒息的思想表达方式的厌恶之情的方式，这种思想表达方式似乎就像一个充满气体的膀胱一样，根本无法安定下来。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] ['prɪkt]

I	thanked	him	for	getting	rid	of	Edbury	,	and	a	touch	of	remorse	pricked
我	谢谢	他	为了	获得	摆脱	的	-	,	和	一个	触碰	的	悔恨	刺痛

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我感谢他除掉了埃德伯里，一丝愧疚涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : - [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['neɪkɪdnəs] ,

it	is	true	,	on	his	turning	abruptly	and	saying	:	'	You	see	me	in	my	nakedness	,
它	是	真的	,	在	他的	转弯	突然	和	说	:	-	你	看	我	在	我的	裸体	,

['rɪtʃi] .

Richie	.
里奇	.

的确，他突然转身说道："里奇，你看到我赤身裸体的样子了。"

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['væleɪ; 'vælɪt] , [ðə; ði] [hɑːt] , [ðə; ði] ['bɒdi] ! -

To	you	and	my	valet	,	the	heart	,	the	body	!	'
到	你	和	我的	代客泊车	,	这	心	,	这	身体	!	-

献给您和您的贴身男仆，心，身！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ˌsɪmpə'θetɪk] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kiːn] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

He	was	too	sympathetic	not	to	have	a	keen	apprehension	of	a	state	of
他	曾是	也	交感神经	不是	到	有	一个	敏锐的	忧虑	的	一个	状态	的

[hɒ'stɪlətɪ] [ɪn][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

hostility	in	one	whom	he	loved	.
敌意	在	一	谁	他	喜爱	.

他太有同情心了，所以当他所爱的人对他心怀敌意时，他自然会感到强烈的担忧。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [melt] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'mɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf]

If	I	had	inclined	to	melt	,	however	,	his	next	remark	would	have	been	enough
如果	我	有	倾斜	到	熔化	,	然而	,	他的	下一个	评论	会	有	到过	足够的

[tuː; tə]['hɑːd(ə)n][ˌem 'iː] :

to	harden	me	:
到	硬化	我	:

然而，如果我原本有心软的倾向，他接下来的话就足以让我彻底心软了：

- [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [æz; əz] ['meni] ['bæt(ə)lz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [æz; əz] ['stɑːtlɪŋ] ['vɪktəriz] [æz; əz]

'	I	have	fought	as	many	battles	,	and	gained	as	startling	victories	as
-	我	有	战斗	作为	许多	战斗	,	和	获得	作为	令人震惊	胜利	作为

[nə'pəʊlɪən] [ˌbwɔːnɑː'pɑːte] ;

Napoleon	Buonaparte	;
拿破仑	波拿巴	;

"我参加过的战役和取得的胜利，与拿破仑·波拿巴一样多；

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌpstɑːt] . -

he	was	an	upstart	.	'
他	曾是	一个	暴发户	.	-

他是个暴发户。

[ðə; ði] [wɜːd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɜːk] .

The	word	gave	me	a	jerk	.
这	单词	给予	我	一个	混蛋	.

这个词让我浑身一震。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː] [træns'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɒntrəvɜːsi] ,

Sometimes	he	would	indulge	me	transparently	in	a	political	controversy	,
有时	他	会	放纵	我	透明地	在	一个	政治的	争议	,

有时他会毫不掩饰地让我卷入政治争论中，

[kən'fesɪŋ] [ðæt] [maɪ] [ˌdaɪə'lektɪkl] [dek'sterəti] [went] [fɑː(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪm] .

confessing	that	my	dialectical	dexterity	went	far	to	make	a	Radical	of	him	.
坦白	那	我的	辩证法	灵巧	去	远的	到	制作	一个	激进的	的	他	.

坦白说，我的辩证技巧在很大程度上使他变成了一个激进分子。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'mjuːzmənt] , [ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][held][maɪ] [piːs] .

I	had	no	other	amusement	,	or	I	should	have	held	my	peace	.
我	有	不	其他	娱乐	,	或者	我	应该	有	握住	我的	和平	.

我别无他事可做，否则我就不会出声了。

[aɪ] [traɪd] ['evri] ['ɑːgjumənt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

I	tried	every	argument	I	could	think	of	to	prove	to	him	that	there	was
我	尝试	每一个	争论	我	可以	思考	的	到	证明	到	他	那	那里	曾是

['naɪðə(r)] ['ɒnə(r)] ,

neither	honour	,
两者都不	荣誉	,

我使尽浑身解数，试图向他证明，这其中既没有荣誉可言，

[nɔː(r)] ['dɪgnəti] ,

nor	dignity	,
也不	尊严	,

既无尊严，

[nɔː(r)] ['prɒfɪt] [ɪn] ['eɪmɪŋ] [æt; ət]['tɪtjələ(r)] [dɪs'tɪŋkʃənz] [nɒt] [fɔːst] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

nor	profit	in	aiming	at	titular	distinctions	not	forced	upon	us	by	the	circumstances
也不	利润	在	瞄准	在	名义	区别	不是	强制	之上	我们	经过	这	情况

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɜːθ] .

of	our	birth	.
的	我们的	出生	.

也不追求并非由我们出身所致的头衔荣耀。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [mʌtʃ] [slaɪ] ['fensɪŋ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ʃruːdnəs] ; [ænd; ənd] ,

He	kept	his	position	with	much	sly	fencing	,	approaching	shrewdness	;	and	,
他	保留	他的	位置	和	很多	狡猾	击剑	,	接近	城府	;	和	,

[wɒt'evə(r)] [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,

whatever	I	might	say	,
任何	我	可能	说	,

他凭借狡猾的手段，近乎精明地维持着自己的立场；而且，无论我怎么说，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [vaɪl] [əʊld] - [wɜːld] ,

I	could	not	deny	that	a	vile	old	knockknee'd	world	,
我	可以	不是	否定	那	一个	卑鄙的	老的	-	世界	,

我无法否认，这是一个卑鄙、古老、畸形的世界，

['tʌgɪŋ] [ɪts] ['fɔːlɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [tʃɪŋk] [ɒv; əv] [welθ] , [bækt] [hɪm] ,

tugging	its	forelock	to	the	look	of	rank	and	chink	of	wealth	,	backed	him	,
拉扯	它是	前额	到	这	看	的	秩	和	裂缝	的	财富	,	支持的	他	,

它拽了拽额前的毛发，以示身份地位和财富的象征，支持着他。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]['rædɪk(ə)l] ['dɪgnəti] .

if	he	chose	to	be	insensible	to	radical	dignity	.
如果	他	选择	到	是	麻木不仁	到	激进的	尊严	.

如果他选择对根本尊严麻木不仁。

- [ɪn][maɪ] [taɪm] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɔːl] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ['tɔːris] .

' **In** **my** **time** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **all** **young** **gentlemen** **were** **born** **Tories** **.**

- 在 我的 时间 , - 说 他 , - 全部 年轻的 先生们 是 出生 保守党 .

“在我那个年代,”他说，“所有年轻绅士生来就是托利党人。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

The **doctor** **no** **more** **expected** **to** **see** **a** **Radical** **come** **into** **the** **world** **from** **a**

这 医生 不 更多的 预期的 到 看 一个 激进的 来 进入 这 世界 从 一个

[gʊd] ['fæməli][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rædɪʃ] .

good **family** **than** **a** **radish** **.**

好的 家庭 比 一个 萝卜 .

医生并不指望会看到一个激进分子出身于一个好家庭，就像指望会看到一个萝卜一样。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'sɜːn] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] .

But **I** **discern** **you** **,** **my** **dear** **boy** **.**

但 我 辨别 你 , 我的 亲爱的 男生 .

但我认得你，我亲爱的孩子。

['aʊə(r)] ['reɪnɪŋ] ['fæmɪlɪz] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['æktɪv] ; [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [aɪ][hæv; həv]

Our **reigning** **Families** **must** **now** **be** **active** **;** **they** **require** **the** **discipline** **I** **have**

我们的 统治 家庭 必须 现在 是 积极的 ; 他们 要求 这 纪律 我 有

[ˌʌndə'gɒn] ;

undergone **;**

经历 ;

我们现任家族必须活跃起来；他们需要我所经历的纪律；

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsəʊ][daɪn][æt; ət] [ɔldʒ-mənz] ['teɪblz] ,

and **I** **also** **dine** **at** **aldermen's** **tables** **,**

和 我 还 用餐 在 市议员们 表格 ,

我也会和市议员们一起用餐。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [stəʊn] — [æz; əz] - [sez] — [wɪð] [ðə; ði] [fə'sɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hen] -

and **lay** **a** **foundation** **-** **stone** **—** **as** **Jorian** **says** **—** **with** **the** **facility** **of** **a** **hen** **-**

和 躺 一个 基础 - 石头 — 作为 - 说道 — 和 这 设施 的 一个 母鸡 -

['mʌðə(r)] : [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sə'faɪs] [ðem; ðəm] . -

mother **:** **that** **should** **not** **suffice** **them** **.** **'**

母亲 : 那 应该 不是 足够了 他们 . -

正如乔里安所说，他们奠基石的力度就像母鸡一样轻而易举：但这还远远不够。

[tɪz] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Tis **not** **sufficient** **for** **me** **.**

的 不是 充足的 为了 我 .

这对我来说还不够。

[aɪ] [leɪ] [maɪ] [stəʊn] , [iːt] [maɪ] ['dɪnə(r)] ,

I **lay** **my** **stone** **,** **eat** **my** **dinner** **,**

我 躺 我的 石头 , 吃 我的 晚餐 ,

我放下石头，吃晚饭，

[meɪk] [maɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri] [spiːtʃ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][juː 'es] ;

make **my** **complimentary** **speech** **—** **and** **that** **is** **all** **that** **is** **expected** **of** **us** **;**

制作 我的 免费 演讲 — 和 那 是 全部 那 是 预期的 的 我们 ;

发表我的赞扬致辞——这就是我们所应该做的全部；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'weə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][mɔː(r)] .

but **I** **am** **fully** **aware** **we** **should** **do** **more** **.**

但 我 是 完全 意识到的 我们 应该 做 更多的 .

但我完全意识到我们应该做得更多。

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːd] , [ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

We **must** **lead** **,** **or** **we** **are** **lost** **.**

我们 必须 带领 , 或者 我们 是 丢失的 .

我们必须引领潮流，否则我们将迷失方向。

[eɪ] ,

Ay	**,**
哎	,

哎，

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [kwəʊt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɔːd] ['meɪərz] [bɑːdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ɒv; əv] [gɪlt] [fɔː(r); fə(r)]

and	**—**	**to**	**quote**	**you**	**a**	**Lord**	**Mayor's**	**barge**	**is**	**a**	**pretty**	**piece**	**of**	**gilt**	**for**
和	—	到	引用	你	一个	主	市长的	驳船	是	一个	漂亮的	片	的	镀金	为了

[ðə; ði] ['festɪv] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [temz] [ɪn] [ænd; ənd] [mɑːk] [ðeə(r)] [swɒnz]

the	**festive**	**and**	**luxurious**	**to**	**run**	**up**	**the**	**river**	**Thames**	**in**	**and**	**mark**	**their**	**swans**
这	节日	和	豪华	到	跑步	向上	这	河	泰晤士河	在	和	标记	他们的	天鹅

.

:
.

用你的话说，市长的驳船是一件漂亮的镀金艺术品，供那些喜庆奢华的人们乘坐，沿着泰晤士河航行，并向天鹅们展示他们的风采。

[ai] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [ɪn] [ðæt] .

I	**am**	**convinced**	**there**	**is**	**something**	**deep**	**in**	**that**	**.**
我	是	确信	那里	是	某物	深的	在	那	.

我确信这其中蕴含着深刻的意义。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ?

But	**what**	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**
但	什么	是	我	到	做	?

但我该怎么办?

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [fraʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

Would	**you**	**have**	**me**	**frown**	**upon**	**the**	**people**	**?**
会	你	有	我	皱眉	之上	这	人们	?

你想让我对民众皱眉吗?

['rɪtʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pruːd(ə)nt] — [ai] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtʃəs] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ai] [ə'fɜːm] ['pɒzətɪvli] ,

Richie	**,**	**it**	**is**	**prudent**	**—**	**I**	**maintain**	**it**	**righteous**	**,**	**nay**	**,**	**it**	**is**	**,**	**I**	**affirm**	**positively**	**,**
里奇	,	它	是	谨慎	—	我	维持	它	正义	,	不	,	它	是	,	我	确认	积极地	,

里奇，这样做是明智的——我认为这样做是正确的，不，我肯定地说，这样做就是正确的。

['sɒvrɪn] ['wɪzdəm] — [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['evri] ['flaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['bʊzəm] .

sovereign	**wisdom**	**—**	**to**	**cultivate**	**every**	**flower**	**in**	**the**	**British**	**bosom**	**.**
主权	智慧	—	到	培育	每一个	花	在	这	英国	怀	.

至高无上的智慧——培育英国胸怀中的每一朵鲜花。

[rɪ'pɒst] [ˌem 'iː] — [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː] ['meni] ?

Riposte	**me**	**—**	**have**	**you**	**too**	**many**	**?**
反驳	我	—	有	你	也	许多	?

反驳我——你是不是也喝多了?

[seɪ] [jes] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [pɑːs] [maɪ] [gɑːd] .

Say	**yes**	**,**	**and**	**you**	**pass**	**my**	**guard**	**.**
说	是的	,	和	你	经过	我的	警卫	.

答应我，你就通过了我的防线。

[juː; jʊ] ['kænɒt] .

You	**cannot**	**.**
你	不能	.

你不能。

[ai] [fens] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .

I	**fence**	**you**	**there**	**.**
我	栅栏	你	那里	.

我把你围在那儿。

[ðɪs] ['brɪtɪʃ] ['lɔɪəlti] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] , ['æbsəluːtli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

This	British	loyalty	is	,	in	my	estimation	,	absolutely	beautiful	.
这	英国	忠诚	是	,	在	我的	估算	,	绝对地	美丽的	.

在我看来，英国人的这种忠诚真是太美好了。

[wiː; wi] [grəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [ɪn]['aʊə(r)][əʊld] ['ɪŋgləɪnd] .

We	grow	to	a	head	in	our	old	England	.
我们	生长	到	一个	头	在	我们的	老的	英格兰	.

我们在古老的英格兰长大成人。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] !

The	people	have	an	eye	!
这	人们	有	一个	眼睛	!

人民有眼光!

[aɪ] [niːd] [nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	need	no	introduction	to	them	.
我	需要	不	介绍	到	他们	.

我无需向他们介绍。

[wiː; wi] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ə; eɪ] ['haɪli] ['kɔːdiəl] ['fiːlɪŋ] [wen] [ðeɪ] [laɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][rəʊdz] [wɪð]

We	reciprocate	a	highly	cordial	feeling	when	they	line	the	streets	and	roads	with
我们	往复	一个	高度	亲切	感觉	什么时候	他们	线	这	街道	和	道路	和

[rɪ'spektfl] [ˌsæljə'teɪʃənz] ,

respectful	salutations	,
尊重	问候	,

当他们沿街列队，以恭敬的问候回应我们时，我们也报以非常友好的情谊。

[ænd; ənd][aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðeə(r)] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ˌgʊd'wɪl] .

and	I	acknowledge	their	demonstrative	goodwill	.
和	我	承认	他们的	示范性的	善意	.

我感谢他们所展现出的善意。

[ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

These	things	make	us	a	nation	.
这些	事物	制作	我们	一个	国家	.

这些因素使我们成为一个国家。

[baɪ] ['hev(ə)n] , ['rɪtʃi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][dæd] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ,

By	heaven	,	Richie	,	you	are	,	on	this	occasion	,	if	your	dad	may	tell	you	so	,
经过	天堂	,	里奇	,	你	是	,	在	这	场合	,	如果	你的	爸爸	可能	告诉	你	所以	,

[rɒŋ] .

wrong	.
错误的	.

里奇，老天爷啊，如果你爸爸不介意的话，这次你错了。

[aɪ][ɑːsk]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['blʌntnəs] ; [bʌt; bət][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [kʊd; kəd][wiː; wi] ,

I	ask	pardon	for	my	bluntness	;	but	I	put	it	to	you	,	could	we	,
我	问	赦免	为了	我的	钝	;	但	我	放	它	到	你	,	可以	我们	,

请原谅我的直言不讳；但我想问问你，我们能否.....

[nɒt] ['trævəlɪŋ] [æz; əz] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn]['aʊə(r)] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] , [kaʊnt] [ɒn][sə'vɪləti][tuː; tə] [griːt]

not	travelling	as	personages	in	our	well	-	beloved	country	,	count	on	civility	to	greet
不是	旅行	作为	人物	在	我们的	出色地	-	心爱	国家	,	数数	在	礼貌	到	迎接

[ˌjuː 'es] ['evriweə(r)] ?

us	everywhere	?
我们	到处	?

我们并非以名人身份在我们挚爱的祖国旅行，却指望在任何地方都能受到礼貌的对待?

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nɒt] .

Assuredly	not	.
当然	不是	.

绝对不是。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [baɪ] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ɒnɪst] [ɪn'θjuːziæzəm] ,

My	position	is	,	that	by	consenting	to	their	honest	enthusiasm	,
我的	位置	是	,	那	经过	同意	到	他们的	诚实的	热情	,

我的立场是，通过认可他们真诚的热情，

[wiː; wi] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'petʃuəli] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] — [wiː; wi] ['sɪvəlaɪz]

we	the	identical	effect	you	are	perpetually	crying	out	for	—	we	civilize
我们	这	完全相同的	影响	你	是	永恒地	哭泣	出去	为了	—	我们	教化

[ðem; ðəm] , [wiː; wi] ['sɪvəlaɪz] [ðem; ðəm] .

them	,	we	civilize	them	.
他们	,	我们	教化	他们	.

我们实现了你一直渴望的效果——我们教化他们，我们教化他们。

['gʊdnəs] ! — [ə; eɪ] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['rɔɪəlti] ! -

Goodness	!	—	a	Great	Britain	without	Royalty	!	'
善良	!	—	一个	伟大的	英国	没有	皇室	!	-

天哪！——一个没有皇室的英国！

[hiː; hi] [lɔːntʃt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['desələt] ['ɪmɪdʒɪz] .

He	launched	on	a	series	of	desolate	images	.
他	发射	在	一个	系列	的	荒凉	图片	.

他以一系列荒凉的画面作为开篇。

[ɪn] [ðə; ði] [end] ,

In	the	end	,
在	这	结尾	,

到底，

[hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə]

he	at	least	persuaded	himself	that	he	had	an	idea	in	his	anxiety	to
他	在	至少	被说服	他自己	那	他	有	一个	主意	在	他的	焦虑	到

['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['praɪməri] ['brɪtɪʃ] ['sentɪmənt] .

cultivate	the	primary	British	sentiment	.
培育	这	基本的	英国	情绪	.

他至少说服了自己，在焦虑中他想到了一个办法，那就是迎合英国民众的普遍情绪。

[wiː; wi] [muːvd] [frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst] ;

We	moved	from	town	to	town	along	the	South	coast	;
我们	已搬	从	镇	到	镇	沿着	这	南	海岸	;

我们沿着南部海岸线，从一个城镇搬到另一个城镇；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [həʊp] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] .

but	it	was	vain	to	hope	we	might	be	taken	for	simple	people	.
但	它	曾是	徒劳	到	希望	我们	可能	是	已采取	为了	简单的	人们	.

但指望别人把我们当成普通人是徒劳的。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə] [bleɪm] ,

Nor	was	he	altogether	to	blame	,
也不	曾是	他	共	到	责备	,

他也不能完全责怪任何人。

[ɪk'sept] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] - ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] ['revərəns] - [tuː; tə] [eə(r)]

except	in	allowing	the	national	instinct	for	'	worship	and	reverence	'	to	air
除了	在	允许	这	国家的	本能	为了	-	崇拜	和	尊敬	-	到	空气

[ɪt'self] [ˌʌnrɪ'bjuːkt] .

itself	unrebuked	.
本身	未受责备	.

唯独放任民族对“崇拜和敬畏”的本能不受约束地表现出来。

[aɪ] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

I	fled	to	the	island	.
我	逃亡	到	这	岛	.

我逃到了岛上。

['temp(ə)l][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

Temple	ran	down	to	meet	me	there	,
寺庙	跑	向下	到	见面	我	那里	,

Temple跑下来和我碰面，

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðæt] ['dʒænət][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	I	heard	that	Janet	had	written	to	him	for	news	of	me	.
和	我	听到	那	珍妮特	有	书面	到	他	为了	消息	的	我	.

我听说珍妮特曾写信给他询问我的消息。

[hiː; hi] ['entəd] ['aʊə(r)][həʊ'tel][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɜːs(ə)n] ; [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] , [hæts] [fluː] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)]

He	entered	our	hotel	a	private	person	;	when	he	passed	out	,	hats	flew	off	before
他	进入	我们的	酒店	一个	私人的	人	;	什么时候	他	通过了	出去	,	帽子	飞翔	离开	前

[hɪm] .

him	.
他	.

他进入我们酒店时还很低调；当他昏倒时，人们在他面前纷纷脱帽致意。

[ðə; ði] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [went] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv] [ə'tentɪv] [əb'zɜːrvər] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)]

The	modest	little	fellow	went	along	a	double	line	of	attentive	observers	on	the	pier
这	谦虚的	小的	同伴	去	沿着	一个	双倍的	线	的	细心	观察员	在	这	码头

,

,
,

这个不起眼的小家伙沿着码头上两排专注的观察者走去，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

and	came	back	,	asking	me	in	astonishment	who	he	was	supposed	to
和	来了	后退	,	问	我	在	惊讶	WHO	他	曾是	据称	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

他回来后，惊讶地问我他到底是谁。

- [ai] [pi'tiʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪvəsi] [hɪə(r)] ! -

'	I	petitioned	for	privacy	here	!	'
-	我	请愿	为了	隐私	这里	!	-

“我在这里申请了隐私权！”

[ɪk'skleɪmd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

exclaimed	my	father	.
惊呼	我的	父亲	.

我父亲惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

It	accounted	for	the	mystery	.
它	已记录	为了	这	神秘	.

它解释了这个谜团。

['temp(ə)l] [njuː] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][dɪd][bʌt; bət] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Temple	knew	my	feelings	,	and	did	but	glance	at	me	.
寺庙	知道	我的	情怀	,	和	做过	但	瞥一眼	在	我	.

坦普尔知道我的感受，只是瞥了我一眼。

[kləʊz] [ə'pɒn] ['tɛmpəlz] [ə'raɪv(ə)l][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] .

Close	upon	Temple's	arrival	we	had	a	strange	couple	of	visitors	.
关闭	之上	寺庙的	到达	我们	有	一个	奇怪的	夫妻	的	访客	.

Temple刚到不久，我们就迎来了一对奇怪的访客。

- ['mɪstrəs] ['dɒli] ['dɪʃər] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm] .

'	Mistress	Dolly	Disher	and	her	husband	,	'	my	father	introduced	them	.
-	情妇	多莉	分发器	和	她	丈夫	,	-	我的	父亲	介绍	他们	.

“多莉·迪舍夫人和她的丈夫，”我父亲介绍道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [nems] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [æt; ət] [taɪmz] .

She	called	him	by	one	of	his	Christian	names	inadvertently	at	times	.
她	称为	他	经过	一	的	他的	基督教	姓名	无意中	在	时代	.

她有时会不小心叫出他的教名。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fekʃənə(r)] ,

The	husband	was	a	confectioner	,
这	丈夫	曾是	一个	糖果商	,

丈夫是一名糖果商。

[ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

a	satisfied	shade	of	a	man	who	reserved	the	exercise	of	his	will	for	his
一个	使满意	阴影	的	一个	男人	WHO	预订的	这	锻炼	的	他的	将要	为了	他的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

一个心满意足的男人，他将自己的意志力只用于事业。

[wiː; wi] [lɜːnt] ; [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] , [freʃ] - [feɪst] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] , [wɪð] [stɪl]

we	learnt	;	she	,	a	bustling	,	fresh	-	faced	woman	of	forty	-	five	,	with	still
我们	学会了	;	她	,	一个	繁华	,	新鲜的	-	面对	女士	的	四十	-	五	,	和	仍然

[ɪk'spresɪv] [dɑːk] [aɪz] ,

expressive	dark	eyes	,
富有表现力的	黑暗的	眼睛	,

我们了解到，她是一位45岁、神采奕奕、容光焕发的女子，拥有一双依然炯炯有神的黑眼睛。

[ænd; ənd] , [ai] [gest] , [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

and	,	I	guessed	,	the	ideal	remainder	of	a	passion	in	her	bosom	.
和	,	我	猜对了	,	这	理想的	余	的	一个	热情	在	她	怀	.

我猜想，那是她胸中激情最完美的余韵。

[ðə; ði] [ges] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪt] ['hæzəd] .

The	guess	was	no	great	hazard	.
这	猜测	曾是	不	伟大的	冒险	.

这次猜测并无太大风险。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [suːn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [j'iəz] - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn]

She	was	soon	sitting	beside	me	,	telling	me	of	the	'	years	'	she	had	known
她	曾是	很快	坐着	旁	我	,	讲述	我	的	这	-	年	-	她	有	已知

[maɪ] ['fɑːðə(r)] ,

my	father	,
我的	父亲	,

她很快就坐在我旁边，跟我讲述她认识我父亲的“那些年”。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ə'fekʃənət] [frend] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv]

and	of	the	most	affectionate	friend	and	perfect	gentleman	he	was	of
和	的	这	最多	亲热	朋友	和	完美的	绅士	他	曾是	的

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ;

the	ladies	who	had	been	in	love	with	him	;
这	女士们	WHO	有	到过	在	爱	和	他	;

对于那些爱慕他的女士来说，他是一位最体贴的朋友和完美的绅士；

- [nəʊ] ['wʌndə(r)] - : [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] ['strʌglz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l]

'	no	wonder	'	:	and	of	his	sorrows	and	struggles	,	and	his	beautiful
-	不	想知道	-	:	和	的	他的	悲伤	和	斗争	,	和	他的	美丽的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“难怪”：关于他的悲伤和挣扎，以及他那美妙的嗓音，

[ænd; ənd] [hɑːts] [ðæt] [bled] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

and	hearts	that	bled	for	him	;
和	心	那	出血	为了	他	;

以及那些为他流血的心；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [wʌn] [æt; ət] [liːst] [huː] [preɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [æt; ət]

and	of	one	at	least	who	prayed	and	trusted	he	would	be	successful	at
和	的	一	在	至少	WHO	祈祷	和	可信	他	会	是	成功的	在

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

至少有一个人祈祷并相信他最终会成功。

['temp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pælɪd] [kən'fekʃənə(r)] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [jɒt] [wɪð] [maɪ] ['fɑːðə(r)]

Temple	and	the	pallid	confectioner	spent	the	day	on	board	a	yacht	with	my	father
寺庙	和	这	苍白	糖果商	花费	这	天	在	木板	一个	游艇	和	我的	父亲

.

:
.

坦普尔和那位面色苍白的糕点师与我父亲一起在游艇上度过了一天。

['mɪsɪz] . ['dɒli] [steɪd] [tuː; tə] [nɜːs] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['swɒləʊ] ['medsn; 'medɪsn] .

Mrs	.	Dolly	stayed	to	nurse	me	and	persuade	me	to	swallow	medicine	.
太太	.	多莉	入住	到	护士	我	和	说服	我	到	吞	药品	.

多莉太太留下来照顾我，并劝我吃药。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [wen] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [buːtmeɪkɚz] ['dɔːtə(r)] ,

She	talked	of	her	youth	,	when	,	as	a	fashionable	bootmaker's	daughter	,
她	谈话	的	她	青年	,	什么时候	,	作为	一个	时髦	制靴匠	女儿	,

她谈起自己的青春岁月，那时她是一位时髦鞋匠的女儿，

[ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [nəʊ] [bɪls] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [ɪn] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , [ə'ledʒ] ,

she	permitted	no	bills	to	be	sent	in	to	Mr	.	Richmond	,	alleging	,
她	允许	不	账单	到	是	发送	在	到	先生	.	里士满	,	指控	,

她不允许向里士满先生寄送任何账单，并声称：

[æz; əz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] ['fæməli] [keɪm]

as	a	sufficient	reason	for	it	to	her	father	,	that	their	family	came
作为	一个	充足的	原因	为了	它	到	她	父亲	,	那	他们的	家庭	来了

[frɒm; frəm] ['rɪtʃmənd] [ɪn] ['jɔːrkʃər] .

from	Richmond	in	Yorkshire	.
从	里士满	在	约克郡	.

她向父亲解释说，他们家来自约克郡的里士满，这足以成为他们结婚的理由。

[ɪ'ventʃuəli] , [ðə; ði] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [peɪd] .

Eventually	,	the	bills	were	always	paid	.
最终	,	这	账单	是	总是	有薪酬的	.

最终，账单总是会付清。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [səʊ] [wel] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

She	had	not	been	able	to	manage	her	husband	so	well	;	and	the
她	有	不是	到过	有能力的	到	管理	她	丈夫	所以	出色地	;	和	这

['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] ,

consequence	was	,
结果	曾是	,

她没能很好地管教她的丈夫；其结果是：

[ðæt] ([ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [ləʊ]) [æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][wɒz; wəz] [aʊt] ; - [ðəʊ] [ai] [tel] [hɪm] , - [ʃi:; ʃi] [sed]

that	(	she	breathed	low	)	an	execution	was	out	;	-	though	I	tell	him	,	-	she	said
那	(	她	呼吸	低的	)	一个	执行	曾是	出去	;	-	尽管	我	告诉	他	,	-	她	说

['tremjələsli] ,

tremulously	,
颤抖地	,

她低声喘息着说，处决是不可能的；“虽然我告诉他，”她颤抖着说，

- [hi:; hi] - [es][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [ɪf] ['əʊnli] [hi:l] [weɪt] .

'	he	'	s	sure	to	be	paid	in	the	long	run	,	if	only	he'll	wait	.
-	他	-	s	当然	到	是	有薪酬的	在	这	长的	跑步	,	如果	仅有的	地狱	等待	.

只要他肯等待，从长远来看，他肯定会得到回报。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [hi:; hi][ɪz][ju:; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] ['ɒbstɪnət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

But	no	;	he	is	you	cannot	think	how	obstinate	in	his	business	.
但	不	;	他	是	你	不能	思考	如何	顽固	在	他的	商业	.

但是不，你无法想象他在事业上有多么固执。

[ænd; ənd][maɪ][gɜ:l] [ɔ:'gʌstə] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [rɔi] ['rɪtʃmənd] , [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

And	my	girl	Augusta	waiting	for	Mr	.	Roy	Richmond	,	the	wish	of	our
和	我的	女孩	奥古斯塔	等待	为了	先生	.	罗伊	里士满	,	这	希望	的	我们的

[hɑ:ts] !

hearts	!
心	!

我的女儿奥古斯塔正在等待罗伊·里士满先生，这是我们梦寐以求的！

[tu:; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['wedɪŋ] ; [ænd; ənd][kæn; kən][wi:; wi][ɑ:sk][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæv; həv]

to	assist	at	her	wedding	;	and	can	we	ask	it	,	and	have
到	协助	在	她	婚礼	;	和	能	我们	问	它	,	和	有

[æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm] ?

an	execution	hanging	over	him	?
一个	执行	绞刑	超过	他	?

协助她筹办婚礼；我们能要求这样做吗？难道要让他面临死刑吗？

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][maɪ] ['hʌzbəndz] [ə; eɪ] [gest] [hɪə(r)] ,

And	for	all	my	husband's	a	guest	here	,
和	为了	全部	我的	丈夫的	一个	客人	这里	,

尽管我丈夫在这里只是个客人，

[hi:z] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt][tu:; tə][set][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [æt; ət] [wɜ:k] , [du:; də] [wɒt] [ai] [wɪl] ,

he's	as	likely	as	not	to	set	the	officers	at	work	,	do	what	I	will	,
他是	作为	可能	作为	不是	到	放	这	警官	在	工作	,	做	什么	我	将要	,

他很可能会放任警员们行动，随我便吧。

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔ:(r)] ['eni] [deɪ] .

to	-	morrow	or	any	day	.
到	-	明天	或者	任何	天	.

明天或者任何一天。

[jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɪn'vaɪtɪd][ˌju: 'es] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] .

Your	father	invited	us	,	Mr	.	Harry	.
你的	父亲	受邀	我们	,	先生	.	哈里	.

哈里先生，是您父亲邀请我们的。

[ai] [fɔ:st] [maɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [kʌm] , ['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] ; [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][pə'pɑ:] [geɪv] [ðə; ði]

I	forced	my	husband	to	come	,	hoping	against	hope	;	for	your	papa	gave	the
我	强制	我的	丈夫	到	来	,	希望	反对	希望	;	为了	你的	爸爸	给予	这

['ɔ:dərs] ,

orders	,
订单	,

我抱着一线希望，强迫我丈夫前来；因为你爸爸下了命令。

[rɪ'laɪɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [mait] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ˌʌndə'tʊk] [ðem; ðəm]

relying	on	me	,	as	he	believed	he	might	,	and	my	husband	undertook	them
依靠	在	我	,	作为	他	相信	他	可能	,	和	我的	丈夫	承担	他们

, [ɔːl] [θruː] [ˌem 'iː] .

,	all	through	me	.
,	全部	通过	我	.

他相信我，并依靠我来完成这些事，而我的丈夫也通过我承担了这些事。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] ; [hiː; hi] [h'iəz] [rɪ'pɔːts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [fraɪt] : [ɪn] [gəʊz] [ðə; ði] [bɪl] :

There	it	stops	;	he	hears	reports	,	and	he	takes	fright	:	in	goes	the	bill	:
那里	它	停止	;	他	听到	报告	,	和	他	需要	惊吓	:	在	去	这	账单	:

事情就此结束；他听到一些消息，感到害怕：账单来了：

[ðen] [ɪts] [lɔː] , [ænd; ənd][lɑːst] [əʊ] !

then	it's	law	,	and	last	Oh	!
然后	它是	法律	,	和	最后的	哦	!

那么这就是法律，最后哦！

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] . -

I'm	ashamed	.	'
我是	羞愧	.	-

我感到羞愧。

['mɪstə(r)] . [dɪʃɚz] [bɪl] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪɪŋ] ['sʌpəz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːlz] .

Mr	.	Disher's	bill	was	for	supplying	suppers	to	the	Balls	.
先生	.	迪舍的	账单	曾是	为了	供应	晚餐	到	这	球	.

迪舍先生的账单是为鲍尔一家提供晚餐的费用。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [maɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪn] [fʊl] ,

He	received	my	cheque	for	the	amount	in	full	,
他	已收到	我的	查看	为了	这	数量	在	满的	,

他收到了我全额支付的支票。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɒnfɪdənt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] [kə'rekt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

observing	that	he	had	been	confident	his	wife	was	correct	when	she	said	it
观察	那	他	有	到过	自信的	他的	妻子	曾是	正确的	什么时候	她	说	它

[wʊd] [biː; bi] [peɪd] ,

would	be	paid	,
会	是	有薪酬的	,

他意识到，妻子说这笔钱会付清，他一直都相信妻子是对的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['treɪdzmənz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['peɪmənt] ; [ænd; ənd] ,

but	a	tradesman's	business	was	to	hasten	the	day	of	payment	;	and	,
但	一个	工匠的	商业	曾是	到	趋	这	天	的	支付	;	和	,

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['penəns] ,

for	a	penance	,
为了	一个	忏悔	,

但商人的职责是尽快支付货款；而作为一种赎罪，

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] ['pæsɪfaɪ][ðə; ði] ['lɔɪərz] .

he	himself	would	pacify	the	lawyers	.
他	他自己	会	安抚	这	律师	.

他本人会安抚律师们。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dɪʃɚz] [kleɪm] , [maɪ]['fɑːðə(r)] - ,

On	hearing	of	the	settlement	of	Mr	.	Disher's	claim	,	my	father	ahem'd	,
在	听力	的	这	沉降	的	先生	.	迪舍的	宣称	,	我的	父亲	-	,

['spiːtʃləs] ,

speechless	,
无言	,

听到迪舍先生的索赔案得到解决，我父亲清了清嗓子，一时语塞。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swɒləʊɪŋ] [vek'seɪʃ(ə)n] .

which	was	a	sign	of	his	swallowing	vexation	.
哪个	曾是	一个	符号	的	他的	吞咽	烦恼	.

这是他强忍着恼怒的表现。

[hiː; hi] [ri'mɑːk] [ðæt] [ai][hæd; həd] , [nəʊ] [daʊt] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [ɪn'krəʊtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz]

He	remarked	that	I	had	,	no	doubt	with	the	best	intentions	,	encroached	on	his
他	评论	那	我	有	,	不	怀疑	和	这	最好的	意图	,	侵占	在	他的

['lɪbəti] .

liberty	.
自由	.

他评论说，我虽然出于好意，但无疑侵犯了他的自由。

- [ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [dets] [dɪ'stɜːbd] . -

'	I	do	not	like	to	have	my	debts	disturbed	.	'
-	我	做	不是	喜欢	到	有	我的	债务	不安	.	-

“我不喜欢我的债务受到干扰。”

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['weðə(r)] [ə; eɪ][mæn] , ['kæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɒŋ] [plæn] ,

He	put	it	to	me	,	whether	a	man	,	carrying	out	a	life	-	long	plan	,
他	放	它	到	我	,	无论	一个	男人	,	携带	出去	一个	生活	-	长的	计划	,

他问我，一个人，无论他执行的是毕生计划还是其他什么，

[wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] .

would	not	be	disconcerted	by	the	friendliest	intervention	.
会	不是	是	不安	经过	这	最友善	干涉	.

即使是最友好的干预也不会让他感到不安。

[ðɪs] ['peɪmənt] [tuː; tə] ['dɪʃər] [hiː; hi] [prə'naʊnst] ['feɪt(ə)l][ɪn] ['pɒləsi] .

This	payment	to	Disher	he	pronounced	fatal	in	policy	.
这	支付	到	分发器	他	发音	致命的	在	政策	.

他认为支付给迪舍的这笔款项在政策上是致命的。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] ['hevi] [bləʊ] [tuː; tə][maɪ] ['kredɪt] , ['rɪtʃi] .

'	You	have	struck	a	heavy	blow	to	my	credit	,	Richie	.
-	你	有	击	一个	重的	吹	到	我的	信用	,	里奇	.

“里奇，你这番话严重损害了我的声誉。”

[gʊd] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['dɒli] [brɔːt] [ðə; ði][mæn] [daʊn] [hɪə(r)] — [nəʊ] [sɪ'lekt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)]

Good	little	Mistress	Dolly	brought	the	man	down	here	—	no	select	addition	to	our
好的	小的	情妇	多莉	带来	这	男人	向下	这里	—	不	选择	添加	到	我们的

[sə'saɪəti] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['aʊə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][hɪm] ,

society	—	and	we	were	doing	our	utmost	to	endure	him	,
社会	—	和	我们	是	正在做	我们的	极致	到	忍受	他	,

善良的小多莉小姐把这个男人带到这里——他可不是什么上流人士——而我们则竭尽全力地忍受他。

[æz; əz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] ['pɜːpəs] . . .

as	the	ladies	say	,	for	the	very	purpose	.	.	.
作为	这	女士们	说	,	为了	这	非常	目的	.	.	.

正如女士们所说，正是为了这个目的.....

[bʌt; bət][ðə; ði]['erə(r)][stændz] [kə'mɪtɪd] !

but	the	error	stands	committed	!
但	这	错误	站立	坚定的	!

但是错误已经造成了！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [frend] ['dɪʃər] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [ɪk'spekt] ['peɪmənts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

For	the	future	,	friend	Disher	will	infallibly	expect	payments	within	the	year	.
为了	这	未来	,	朋友	分发器	将要	绝对正确	预计	付款	之内	这	年	.

至于未来，朋友迪舍肯定会期望在一年内收到款项。

['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpəz] [ɪz][ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [entə'teɪnmənts] .

Credit	for	suppers	is	the	guarantee	of	unlimited	entertainments	.
信用	为了	晚餐	是	这	保证	的	无限	娱乐	.

晚餐赊账就是无限娱乐的保证。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn'spaɪərɪŋ][hɪm] [wɪð] ['æbsəluːt] ['kɒnfɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][nekst] [jɪrz] [kæm'peɪn] .

And	I	was	inspiring	him	with	absolute	confidence	for	next	year's	campaign	.
和	我	曾是	鼓舞人心	他	和	绝对	信心	为了	下一个	年	活动	.

我让他对明年的竞选充满信心。

['mʌni] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] .

Money	,	you	are	aware	,	is	no	longer	a	question	to	terrify	me	.
钱	,	你	是	意识到的	,	是	不	更长	一个	问题	到	恐惧	我	.

你知道，金钱已经不再让我感到恐惧了。

[ai][həʊld] [pruːfs] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kən'kluːsɪvli] ['fraɪt(ə)nd] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

I	hold	proofs	that	I	have	conclusively	frightened	Government	,	and	you	know	it
我	抓住	证明	那	我	有	最终	害怕	政府	,	和	你	知道	它

.

:
.

我掌握着足以证明我已经彻底震慑了政府的证据，你也知道这一点。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['dɪʃər] .

But	this	regards	the	manipulation	of	the	man	Disher	.
但	这	问候	这	操纵	的	这	男人	分发器	.

但这指的是对迪舍尔的操纵。

[hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	will	now	dictate	to	me	.
他	将要	现在	听写	到	我	.

他现在可以对我发号施令了。

[ə; eɪ] [rɪ'freʃə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒlətɪk][tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [mæn] ;

A	refresher	of	a	few	hundreds	would	have	been	impolitic	to	this	kind	of	man	;
一个	复习	的	一个	很少	数百	会	有	到过	不合时宜	到	这	种类	的	男人	;

对这种人来说，补习几百块钱是不合时宜的；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [sʌm] ! [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['kredɪtə(r)][ɪn] [ɑːmz] !

but	the	entire	sum	!	and	to	a	creditor	in	arms	!
但	这	全部的	和	!	和	到	一个	债权人	在	武器	!

但要付清全部款项！而且要向债主讨债！

[juː; jʊ] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] .

You	reverse	the	proper	situations	of	gentleman	and	tradesman	.
你	撤销	这	恰当的	情况	的	绅士	和	零售商	.

你颠倒了绅士和商人的正确位置。

[maɪ] - , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][maɪ] [sək'ses] .

My	superman	-	,	in	particular	,	should	be	taught	to	understand	that	he	is	bound	up	in	my	success	.
我的	-	,	在	特别的	,	应该	是	教授	到	理解	那	他	是	边界	向上	在	我的	成功	.

尤其应该让我的女仆明白，我的成功与他息息相关。

['sʌmθɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] ; [hiː; hi] [prə'siːdid] [æt; ət] [lɔː] ;

Something	frightened	him	;	he	proceeded	at	law	;
某物	害怕	他	;	他	继续	在	法律	;

他感到害怕，于是诉诸法律；

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es] .

and	now	we	have	shown	him	that	he	has	frightened	us	.
和	现在	我们	有	所示	他	那	他	有	害怕	我们	.

现在我们已经让他知道，他吓到我们了。

[æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ?

An	execution	?
一个	执行	?

处决?

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [faɪv] [j'iəz] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] ,

My	dear	boy	,	I	have	danced	an	execution	five	years	running	,	and	ordered	,
我的	亲爱的	男生	,	我	有	跳舞	一个	执行	五	年	跑步	,	和	订购	,

我亲爱的孩子，我已经连续五年跳了一场处决舞，并且下令，

[kən'sekjətɪvli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

consecutively	,	at	the	same	house	.
连续	,	在	这	相同的	房子	.

连续地，在同一所房子里。

[laɪk] ['ʌðə(r)] ['mætəz] , [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [haʊ] [juː; jʊ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Like	other	matters	,	an	execution	depends	upon	how	you	treat	it	.
喜欢	其他	事情	,	一个	执行	取决于	之上	如何	你	对待	它	.

和其他事情一样，执行死刑取决于你如何对待它。

[ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['mɔːtəli] [ə'fendɪd] ['mɪstrəs] ['dɒli] . -

The	odds	are	that	we	have	mortally	offended	Mistress	Dolly	.	'
这	赔率	是	那	我们	有	致命的	被冒犯了	情妇	多莉	.	-

我们很可能已经彻底得罪了多莉夫人。

[hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)] ['dwelɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

He	apologized	for	dwelling	on	the	subject	,
他	道歉	为了	住宅	在	这	主题	,

他为自己反复提及此事而道歉。

[wɪð] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

with	the	plea	that	it	was	an	essential	part	of	his	machinery	of	action	,
和	这	恳求	那	它	曾是	一个	基本的	部分	的	他的	机械	的	行动	,

他辩称这是他行动机制中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv] - [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['dʒen(ə)rəl] - [huːz] ['fɔːθɔːt] [əʊ'mɪtɪd]

and	the	usual	comparison	of	'	the	sagacious	General	'	whose	forethought	omitted
和	这	通常	比较	的	-	这	明智	一般的	-	谁	深思熟虑	省略

[nəʊ][maɪ'njuːʃiː; maɪ'njuːʃiaɪ] .

no	minutiae	.
不	细节	.

还有一种常见的比喻是“睿智的将军”，他的远见卓识体现在每一个细节上。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

I	had	to	listen	.
我	有	到	听	.

我不得不听。

[ðə; ði]['leɪdi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] .

The	lady	professed	to	be	hurt	.
这	女士	声称	到	是	伤害	.

那位女士声称自己受伤了。

[ðə; ði] ['peɪmənt] , [haʊ'evə(r)] , [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] .

The	payment	,	however	,	put	an	end	to	the	visit	of	this	couple	.
这	支付	,	然而	,	放	一个	结尾	到	这	访问	的	这	夫妻	.

然而，这笔付款却结束了这对夫妇的访问。

['pɒlətɪk][ɔ:(r)][nɒt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑ:dʒ] [sʌm][tu:; tə] [dɪs'bɜ:s] ,

Politic	**or**	**not**	**,**	**it**	**was**	**a**	**large**	**sum**	**to**	**disburse**	**,**
政治	或者	不是	,	它	曾是	一个	大的	和	到	支付	,

无论是否涉及政治因素，这都是一笔巨款。

[ænd; ənd][wʌns][mɔ:(r)][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ɪn][maɪ]

and	**once**	**more**	**my**	**attention**	**became**	**fixed**	**on**	**the**	**probable**	**display**	**of**	**figures**	**in**	**my**
和	一次	更多的	我的	注意力	成为	固定的	在	这	可能	展示	的	数据	在	我的

['bæŋkəz] - [bʊk] .

bankers	**'**	**book**	**.**
银行家	-	书	.

于是，我的注意力再次集中在银行账簿上可能显示的数字上。

[bɒndz] [ænd; ənd] [bɪls] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [dju:] : [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪk'spensɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪg'zɔ:stɪŋ] .

Bonds	**and**	**bills**	**were**	**falling**	**due**	**:**	**the**	**current**	**expenses**	**were**	**exhausting**	**.**
债券	和	账单	是	坠落	到期的	:	这	当前的	开支	是	精疲力竭	.

债券和账单陆续到期：目前的开支令人疲惫不堪。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['i:v(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , ['stægərɪŋ] ,

I	**tried**	**to**	**face**	**the**	**evil**	**,**	**and**	**take**	**a**	**line**	**of**	**conduct**	**,**	**staggering**	**,**
我	尝试	到	脸	这	邪恶的	,	和	拿	一个	线	的	执行	,	令人震惊	,

我试图直面邪恶，并采取一种步履蹒跚的行事方式，

[æz; əz][aɪ][dɪd][ɒn][maɪ] [fi:t] .

as	**I**	**did**	**on**	**my**	**feet**	**.**
作为	我	做过	在	我的	脚	.

我站着做到了。

[hæd; həd][aɪ] [bi:n] [wel] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə][maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] ,

Had	**I**	**been**	**well**	**enough**	**,**	**I**	**believe**	**I**	**should**	**have**	**gone**	**to**	**my**	**grandfather**	**,**
有	我	到过	出色地	足够的	,	我	相信	我	应该	有	已消失	到	我的	祖父	,

如果我的身体状况允许，我想我应该去看望我的祖父。

[tu:; tə] [θrəʊ] [maɪ'self][ɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ; [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [breɪnz] [waɪz] ['kaʊnsl] :

to	**throw**	**myself**	**on**	**his**	**good**	**-**	**nature**	**;**	**such**	**was**	**the**	**brain's**	**wise**	**counsel**	**:**
到	扔	我	在	他的	好的	-	自然	;	这样的	曾是	这	大脑的	明智的	法律顾问	:

我应该投靠他的善良天性；这是理智给我的明智建议：

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ɔ:l] [nɜ:vz] [ænd; ənd] [ə'lɑ:mz] , [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ˌintə'dikt, 'intədikt] ['tɛmpəlz]

but	**I**	**was**	**all**	**nerves**	**and**	**alarms**	**,**	**insomuch**	**that**	**I**	**interdicted**	**Temple's**
但	我	曾是	全部	神经	和	警报	,	就此而言	那	我	被禁止	寺庙的

['raɪtɪŋ] [tu:; tə]['dʒænət] ,

writing	**to**	**Janet**	**,**
写作	到	珍妮特	,

但我当时非常紧张焦虑，以至于我阻止了坦普尔给珍妮特写信。

[lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ɒn][ˌem 'i:] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] ,

lest	**it**	**should**	**bring**	**on**	**me**	**letters**	**from**	**my**	**aunt**	**Dorothy**	**,**
免得	它	应该	带来	在	我	信件	从	我的	阿姨	多萝西	,

免得给我带来多萝西姨妈的来信，

[fʊl] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi] ['fɒləʊd] ,

full	**of**	**advice**	**that**	**could**	**no**	**longer**	**be**	**followed**	**,**
满的	的	建议	那	可以	不	更长	是	随后	,

里面充满了已经无法遵循的建议，

[wel] - [ment] ['kɔ:ʃnz] [ðæt] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [maɪl] - [pəʊsts][bɪ'haɪnd]

well	**-**	**meant**	**cautions**	**that**	**might**	**as**	**well**	**be**	**addressed**	**to**	**the**	**mile**	**-**	**posts**	**behind**
出色地	-	意思是	警告	那	可能	作为	出色地	是	已解决	到	这	英里	-	帖子	在后面

[ˌem 'i:] .

me	**.**
我	.

这些善意的警告，就像是对着我身后的里程碑说的一样。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ˈdʒænət] [wʊd] [biː; bi] [ˈflaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Moreover	**,**	**Janet**	**would**	**be**	**flying**	**on**	**the**	**wind**	**to**	**me**	**,**
而且	,	珍妮特	会	是	飞行	在	这	风	到	我	,

而且，珍妮特对我来说就像乘风而行一样。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sɒft] [ɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	**I**	**had**	**a**	**craving**	**for**	**soft**	**arms**	**and**	**the**	**look**	**of**	**her**
和	我	有	一个	渴望	为了	柔软的	武器	和	这	看	的	她

['aɪbraʊz] ,
eyebrows **,**
眉毛 ,

我渴望她柔软的臂膀和她眉毛的模样，

[ðæt] [wɔːnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][mæn]

that	**warned**	**me**	**to**	**keep**	**her**	**off**	**if**	**I**	**intended**	**to**	**act**	**as**	**became**	**a**	**man**
那	警告	我	到	保持	她	离开	如果	我	故意的	到	行为	作为	成为	一个	男人

[ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] .

of	**good**	**faith**	**.**
的	好的	信仰	.

那人警告我，如果我打算做一个诚实守信的人，就应该远离她。

[feə(r)] [ˈweðə(r)] , [ˈsʌni] [griːn] [siː] - [ˈwɔːtə(r)] [ˈspekld] [wɪð] [jɒt] [ˈʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbaʊndɪŋ] ,

Fair	**weather**	**,**	**sunny**	**green**	**sea**	**-**	**water**	**speckled**	**with**	**yachts**	**shooting**	**and**	**bounding**	**,**
公平的	天气	,	阳光明媚	绿色的	海	-	水	斑驳的	和	游艇	射击	和	边界	,

天气晴朗，阳光照耀下碧绿的海水，点缀着疾驰而过的游艇。

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ʃɑːp] [sens] [ɒv; əv] [laɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [dæʃt] - [ʌp] [ˈfaʊntɪnz] [ɒv; əv]

and	**sending**	**me**	**the**	**sharp**	**sense**	**of**	**life**	**there**	**is**	**in**	**dashed**	**-**	**up**	**fountains**	**of**
和	发送	我	这	锋利的	感觉	的	生活	那里	是	在	虚线	-	向上	喷泉	的

['sɪlvəri] [sɔːlt] - [spreɪ] ,

silvery	**salt**	**-**	**spray**	**,**
银色	盐	-	喷	,

飞溅的银色盐雾让我清晰地感受到那里生命的气息。

[wʊd] [hæv; həv] ['kwikən] [maɪ] [blʌd] [ˈsuːnə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɒt] - [bed][ɒv; əv] [ˈfruːtləs]

would	**have**	**quickened**	**my**	**blood**	**sooner**	**but**	**for**	**this**	**hot**	**-**	**bed**	**of**	**fruitless**
会	有	加速	我的	血	很快	但	为了	这	热的	-	床	的	徒劳无功

[ədˈventʃə(r)] ,

adventure **,**
冒险 ,

如果不是因为这趟徒劳无功的冒险之旅，我早就热血沸腾了。

[ˈtrɪksi] [pɹˈiːsɛpts] , [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [tɜːnd] [ɪmp] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [əˈgen] [ˈplɑːntɪd]

tricksy	**precepts**	**,**	**and**	**wisdom**	**turned**	**imp**	**,**	**in**	**which**	**my**	**father**	**had**	**again**	**planted**
调皮	戒律	,	和	智慧	转向	重要	,	在	哪个	我的	父亲	有	再次	已种植

[ˌem ˈiː] .

me	**.**
我	.

狡猾的教条，以及变成顽童的智慧，我的父亲又一次把我栽种在了其中。

[tuː; tə] [ˈpɪti] [hɪm] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌæfekˈteɪʃn] .

To	**pity**	**him**	**seemed**	**a**	**childish**	**affectation**	**.**
到	遗憾	他	似乎	一个	幼稚	做作	.

同情他似乎是一种幼稚的矫揉造作。

[hɪz; ɪz] [preɪz] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [lʊks] [pliːzd] [ˌem ˈiː] ,

His	**praise**	**of**	**my**	**good**	**looks**	**pleased**	**me**	**,**
他的	称赞	的	我的	好的	看起来	高兴	我	,

他夸我长得好看，我很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,

for	on	that	point	he	was	fitted	to	be	a	judge	,
为了	在	那	观点	他	曾是	适配	到	是	一个	法官	,

因为在这一点上，他具备了担任法官的资格。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['fænsi] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [hiːθ] .

and	I	was	still	fancying	I	had	lost	them	on	the	heath	.
和	我	曾是	仍然	幻想	我	有	丢失的	他们	在	这	希思	.

我当时还以为我已经把他们甩在了荒野上。

[truːps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grænd] [pə'reɪd] [sə'raʊndɪd] [hɪm] .

Troops	of	the	satellites	of	his	grand	parade	surrounded	him	.
军队	的	这	卫星	的	他的	盛大	游行	包围	他	.

他的盛大阅兵式上的卫星部队将他团团围住。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)] [laɪk] [wʌn] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['levi] .

I	saw	him	walk	down	the	pier	like	one	breaking	up	a	levee	.
我	锯	他	走	向下	这	码头	喜欢	一	打破	向上	一个	堤坝	.

我看到他沿着码头走下去，就像拆毁堤坝一样。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['fæntæzəm] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

At	times	he	appeared	to	me	a	commanding	phantasm	in	the	midst	of
在	时代	他	出现	到	我	一个	指挥	幻影	在	这	中间	的

['fæntæzəm] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [greɪt] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɔːdz] ,

phantasm	figures	of	great	ladies	and	their	lords	,
幻影	数据	的	伟大的	女士们	和	他们的	领主们	,

有时在我看来，他就像一个威严的幽灵，置身于一群伟大女性及其丈夫的幽灵之中。

[huːz] [nems] [hiː; hi][təʊld] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [laɪk][ə; eɪ]['drəʊvə(r)] ['kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɜːd] ;

whose	names	he	told	off	on	his	return	like	a	drover	counting	his	herd	;
谁	姓名	他	讲述	离开	在	他的	返回	喜欢	一个	司机	计数	他的	一群	;

回来后，他像赶牛人清点牛群一样，把他们的名字一一念了出来；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ɒv; əv][hɪm] [gruː] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .

but	within	range	of	his	eye	and	voice	the	reality	of	him	grew	overpowering	.
但	之内	范围	的	他的	眼睛	和	嗓音	这	现实	的	他	生长	压倒性的	.

但只要他的目光和声音能够触及到他，他的真实面目就会变得令人难以承受。

[ˌaɪ 'tiː] [sɪ'djuːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [wɔːm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

It	seduced	me	,	and	,	despite	reason	,	I	began	to	feel	warm	under	his
它	被诱惑	我	,	和	,	尽管	原因	,	我	开始	到	感觉	温暖的	在下面	他的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .

compliments	.
赞美	.

它诱惑了我，尽管理智告诉我应该如此，但我还是开始对他的赞美感到心动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [waɪn] .

He	was	like	wine	.
他	曾是	喜欢	葡萄酒	.

他就像美酒一样。

['geɪəti] [spræŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Gaiety	sprang	under	his	feet	.
欢乐	弹簧	在下面	他的	脚	.

欢乐在他脚下涌动。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] , [aɪ] [θəːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

Sitting	at	my	window	,	I	thirsted	to	see	him	when	he	was	out	of	sight	,
坐着	在	我的	窗户	,	我	口渴	到	看	他	什么时候	他	曾是	出去	的	视线	,

我坐在窗边，当他不在视线范围内时，我渴望见到他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] .

and	had	touches	of	the	passion	of	my	boyhood	.
和	有	触摸	的	这	热情	的	我的	童年	.

并带有我童年时代的热情。

[aɪ] ['lɪsnd] ['kredʒələsli] , [tuː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

I	listened	credulously	,	too	,	as	in	the	old	days	,	when	he	repeated	,
我	听着	轻信地	,	也	,	作为	在	这	老的	天	,	什么时候	他	重复	,

我也像以前一样，轻信地听着他重复的话：

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] , ['rɪtʃi] , [mɑːk] [ˌem 'iː] . -

'	You	will	find	I	am	a	magician	,	and	very	soon	,	Richie	,	mark	me	.	'
-	你	将要	寻找	我	是	一个	魔术师	,	和	非常	很快	,	里奇	,	标记	我	.	-

“你会发现我是个魔术师，很快，里奇，你就会记住我。”

[hɪz; ɪz]['mænə(r)] [hint] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [ɪn][stɔː(r)] .

His	manner	hinted	that	there	was	a	surprise	in	store	.
他的	方式	暗示	那	那里	曾是	一个	惊喜	在	店铺	.

他的举止暗示着会有惊喜等着他。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] . -

'	You	have	not	been	on	the	brink	of	the	grave	for	nothing	.	'
-	你	有	不是	到过	在	这	边缘	的	这	严重	为了	没有什么	.	-

“你绝非白白徘徊在死亡边缘。”

[hiː; hi] [rɪ'zembld] [waɪn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts][reə(r)] ['kwɒlətiz] .

He	resembled	wine	in	the	other	conditions	attached	to	its	rare	qualities	.
他	类似	葡萄酒	在	这	其他	状况	随附的	到	它是	稀有的	品质	.

他在其他方面都像美酒一样，具备了美酒所特有的珍贵品质。

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] ,

Oh	for	the	choice	of	having	only	a	little	of	him	,
哦	为了	这	选择	的	拥有	仅有的	一个	小的	的	他	,

哦，多么希望只拥有他的一部分。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm] [ɒn][maɪ] [hɑːt] !

instead	of	having	him	on	my	heart	!
反而	的	拥有	他	在	我的	心	!

而不是让他留在我的心里！

[ðə; ði] [ʌn'fɪlјəl] [wɪʃ] [ə'tækt] [ˌem 'iː] ['friːkwəntli] : [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ,

The	unfilial	wish	attacked	me	frequently	:	he	could	be	,	and	was	,
这	不孝	希望	遭到攻击	我	频繁地	:	他	可以	是	,	和	曾是	,

这种不孝的念头经常侵袭我：他可以，而且确实如此，

[səʊ] ['rævɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['strendʒər] [ænd; ənd] [laɪt] [ə'kweɪntəns] .

so	ravishing	to	strangers	and	light	acquaintances	.
所以	迷人的	到	陌生人	和	光	熟人	.

对陌生人和泛泛之交来说，是如此迷人。

[dɪd][baɪ] [tʃɑːns] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

Did	by	chance	a	likeness	exist	between	us	?
做过	经过	机会	一个	相似	存在	之间	我们	?

我们之间是否偶然存在相似之处?

[maɪ] [sɪk] ['fænsi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .

My	sick	fancy	rushed	to	the	Belthams	for	a	denial	.
我的	生病的	想要	匆忙	到	这	-	为了	一个	拒绝	.

我那病态的幻想驱使我去贝尔瑟姆夫妇那里寻求否认。

[ðeə(r)] [dɪd] , [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] , [ai] [nju:] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [pɑ:r'tɪʃnd] [maɪ] ['dri:mi]

There	did	,	of	some	sort	,	I	knew	;	and	the	thought	partitioned	my	dreamy
那里	做过	,	的	一些	种类	,	我	知道	;	和	这	想法	分区	我的	梦幻般的

[aɪ'diəz] ,

ideas	,
想法	,

我知道，确实存在某种东西；而这种想法分割了我梦幻般的思绪。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['wi:knəs] ,

of	which	the	noblest	,	taking	advantage	of	my	physical	weakness	,
的	哪个	这	最高贵	,	采取	优势	的	我的	身体的	弱点	,

其中最卑鄙的，利用了我的身体虚弱，

[kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][veɪn] [dɪ'lu:ʒn] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][ai]

compelled	me	to	confess	that	it	was	a	vain	delusion	for	one	such	as	I
被迫	我	到	承认	那	它	曾是	一个	徒劳	错觉	为了	一	这样的	作为	我

[tu:; tə] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [ɒ'tɪliə] .

to	hope	for	Ottilia	.
到	希望	为了	奥蒂莉亚	.

这让我不得不承认，像我这样的人对奥蒂莉亚抱有希望，是一种徒劳的幻想。

[ðɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv] [jɔ:'self] ,

This	looking	at	the	roots	of	yourself	,
这	寻找	在	这	根	的	你自己	,

这是审视自身根源的过程，

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəublə][hɑ:f] [ðæt] [wɪl] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] ,

if	you	are	possessed	of	a	nobler	half	that	will	do	it	,
如果	你	是	拥有	的	一个	更高贵	一半	那	将要	做	它	,

如果你拥有更高尚的品格，那它就会做到。

[ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [kə'rektɪv] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sesɪv] [æm'bɪʃ(ə)n] .

is	a	sound	corrective	of	an	excessive	ambition	.
是	一个	声音	矫正	的	一个	过多的	志向	.

这是对过度野心的一种合理纠正。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [jʌŋ] [men] [kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][ɪn] ['sɪknəs] .

Unfortunately	it	would	seem	that	young	men	can	do	it	only	in	sickness	.
很遗憾	它	会	似乎	那	年轻的	男人	能	做	它	仅有的	在	疾病	.

可惜的是，年轻人似乎只有在生病的时候才能做到这一点。

[wɪð] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][maɪ][legz] , [ænd; ənd]['əʊpən] - [eə(r)] ['bri:ðɪŋ] , [ai] [bɪ'keɪm] [kəm'pækt] ,

With	the	use	of	my	legs	,	and	open	-	air	breathing	,	I	became	compact	,
和	这	使用	的	我的	腿	,	和	打开	-	空气	呼吸	,	我	成为	袖珍的	,

利用双腿的力量和开阔的呼吸，我变得紧凑起来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['zeləs] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][maɪ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] ,

and	as	hungry	and	zealous	on	behalf	of	my	individuality	,
和	作为	饥饿的	和	热心	在	代表	的	我的	个性	,

并且，我同样渴望并热切地捍卫我的个性，

[æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ai][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] : ['praʊdə(r)][ænd; ənd] [h'ʌŋgɹɪe] .

as	proud	of	it	as	I	had	ever	been	:	prouder	and	hungrier	.
作为	自豪的	的	它	作为	我	有	曾经	到过	:	更骄傲	和	饥饿	.

我为此感到无比自豪：既自豪又渴望。

[maɪ] [fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv] ['aʊtɪŋ] , [wen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evri] [feɪs] ,

My	first	day	of	outing	,	when	,	looking	at	every	face	,
我的	第一的	天	的	外出	,	什么时候	,	寻找	在	每一个	脸	,

我第一次外出时，看着每一张脸，

[ai][kʊd; kəd] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][maɪn]['ɔ:lməʊst][klɪə(r)][frɒm; frəm][ɪts] ['pʌməlɪŋ]
I could reflect on the miraculous issue of mine almost clear from its pummelling
我 可以 反映 在 这 神奇 问题 的 矿 几乎 清除 从 它是 猛击
, [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
, and above all ,
, 和 多于 全部 ,

我可以反思我那几乎从遭受重创中恢复过来的奇迹般的问题，而且最重要的是，

[ðæt] [maɪ] [nəʊz] [wɒz; wəz] [seɪf] — [nɒt] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ði][pju:dʒəlɪsts][brænd] — [ɪn'spaɪəd][ə; eɪ] ['lɪrɪkl]
that my nose was safe — not stamped with the pugilist's brand — inspired a lyrical
那 我的 鼻子 曾是 安全的 — 不是 盖章 和 这 拳击手的 品牌 — 灵感 一个 抒情的
[ˌebə'lɪʃən] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] .
ebullition of gratitude .
沸腾 的 感激 .

我的鼻子安然无恙，没有留下拳击手的烙印，这让我激动不已，感激之情溢于言表。

[hu:] [səʊ][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['kætʃɪŋ] [æt; ət] [helθ] ?
Who so intoxicated as the convalescent catching at health ?
WHO 所以 酣 作为 这 康复期 捕捉 在 健康 ?

谁能比康复中的病人更陶醉于恢复健康之中呢?

[aɪ] [met] [tʃɑ:lz] - [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðæt] [maɪ] [ˌpɑ:lə'mentri] [si:t] [wɒz; wəz]
I met Charles Etherell on the pier , and heard that my Parliamentary seat was
我 遇见 查尔斯 - 在 这 码头 , 和 听到 那 我的 议会 座位 曾是
[kən'sɪdəd] [ɪn]['perəl] ,
considered in peril ,
经过考虑的 在 危险 ,

我在码头上遇到了查尔斯·埃瑟雷尔，听说我的议会席位岌岌可危。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] [maɪ] [ˌdɪsə'pɪərəns] .
together with a deal of gossip about my disappearance .
一起 和 一个 交易 的 闲话 关于 我的 消失 .

以及关于我失踪的种种流言蜚语。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['mɑ:kɪdli] ['restləs] , [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪtəz] [ænd; ənd]
My father , who was growing markedly restless , on the watch for letters and
我的 父亲 , WHO 曾是 生长 明显地 不安 , 在 这 手表 为了 信件 和
[nju:] [ə'raɪvlz] ,
new arrivals ,
新的 到达 ,

我的父亲变得越来越焦躁不安，他时刻关注着信件和新来的人，

['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [peɪ] - [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] .
started to pay Chippenden a flying visit .
开始 到 支付 - 一个 飞行 访问 .

开始对奇彭登进行短暂访问。

[hi:; hi] [begd] [ˌem 'i:] ['ɜ:dʒəntli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fju:] [deɪz] , [waɪl] [hi:; hi] ['gæðəd]
He begged me urgently to remain for another few days , while he gathered
他 乞求 我 紧急 到 保持 为了 其他 很少 天 , 尽管 他 聚集
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

他急切地恳求我再留几天，以便他收集信息。

['seɪɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['kwɔ:təz] [dɪd][hɪm] ['ɪnfɪnət] ['sɜ:vɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz]
saying my presence at his chief quarters did him infinite service , and I always
说 我的 在场 在 他的 首席 四分之一 做过 他 无限 服务 , 和 我 总是
[θɔ:t] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] .
thought that possible .
想法 那 可能的 .

他说我到他官邸来为他做了莫大的帮助，我一直觉得这是有可能的。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] , [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈhezɪteɪtɪŋ]

I	should	find	he	was	a	magician	,	he	repeated	,	with	a	sort	of	hesitating
我	应该	寻找	他	曾是	一个	魔术师	,	他	重复	,	和	一个	种类	的	犹豫不决

[ˈfɜːvə(r)] .

fervour	.
热情	.

“我应该会发现他是个魔术师，”他带着一种犹豫的热情重复道。

[ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [weɪvd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ˈbeərɪŋ] [hɪm] [əˈweɪ]

I	had	just	waved	my	hand	to	him	as	the	boat	was	bearing	him	away
我	有	只是	挥手	我的	手	到	他	作为	这	船	曾是	轴承	他	离开

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪə(r)] - [hed] ,

from	the	pier	-	head	,
从	这	码头	-	头	,

船载着他驶离码头时，我刚刚朝他挥了挥手。

[wen] [ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [vɔɪs] [mˈɜːməd] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] , - [ɪz] [nɒt] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] [θɜːd] [ˈmiːtɪŋ] ,

when	a	feminine	voice	murmured	in	my	ear	,	'	Is	not	this	our	third	meeting	,
什么时候	一个	女性	嗓音	低声说道	在	我的	耳朵	,	-	是	不是	这	我们的	第三	会议	,

这时，一个女人的声音在我耳边低语：“这不是我们的第三次见面吗？”

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhæri] [ˈrɪtʃmənd] ? — [ˈvenɪs] , [ɛlbɪstæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] ? -

Mr	.	Harry	Richmond	?	—	Venice	,	Elbestadt	,	and	the	Isle	of	Wight	?	'
先生	.	哈里	里士满	?	—	威尼斯	,	埃尔贝斯塔特	,	和	这	小岛	的	怀特岛	?	-

哈里·里士满先生？——威尼斯、埃尔贝斯塔特和怀特岛？

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ɒn] , [əˈlaʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ˈklara] [ˈgʊdˌwɪn] .

She	ran	on	,	allowing	me	time	to	recognize	Clara	Goodwin	.
她	跑	在	,	允许	我	时间	到	认出	克拉拉	古德温	.

她继续跑着，让我有时间认出克拉拉·古德温。

- [wɒt] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [ədˈventʃə(r)] ?

'	What	was	your	last	adventure	?
-	什么	曾是	你的	最后的	冒险	?

你最近一次的冒险经历是什么？

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ɪl] .

You	have	been	ill	.
你	有	到过	患病的	.

你生病了。

[ˈveri] [ɪl] ?

Very	ill	?
非常	患病的	?

病情很严重？

[hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [ˈsɪəriəs] ? -

Has	it	been	serious	?	'
有	它	到过	严肃的	?	-

情况严重吗？

[ai] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	made	light	of	it	.
我	制成	光	的	它	.

我轻松地看待了这件事。

- [nəʊ] : [ə; eɪ] [ˈtʌmb(ə)l] . -

'	No	:	a	tumble	.	'
-	不	:	一个	翻滚	.	-

“不，是摔倒。”

- [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .
' You look pale , ' she said quickly .
- 你 看 苍白 , - 她 说 迅速地 .

“你脸色苍白，”她急忙说道。

- [ðæts] [frɒm; frəm] ['griːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] ['bjuːti] , [mɪs] ['gʊdˌwɪn] . -
' That's from grieving at the loss of my beauty , Miss Goodwin . '
- 那就是 从 悲伤 在 这 损失 的 我的 美丽 , 错过 古德温 . -

“那是因为我失去了我的美貌，古德温小姐。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [nɒt] [biːn] ['sɪəriəsli] [ɪl] ? -
' Have you really not been seriously ill ? '
- 有 你 真的 不是 到过 严重地 患病的 ? -

“你真的没生过重病吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['iːgənəs] .
she asked with an astonishing eagerness .
她 问 和 一个 惊人 渴望 .

她带着惊人的热情问道。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [mɒk] - ['lɒftɪli] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sɪəriəs] ['ɪlnəs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
I told her mock - loftily that I did not believe in serious illnesses coming to
我 讲述 她 嘲笑 - 傲慢地 那 我 做过 不是 相信 在 严肃的 疾病 未来 到
['gɒdlaɪk] [juːθ] ,
godlike youth ,
神一般的 青年 ,

我故作高傲地告诉她，我不相信像神一样年轻的人会得重病。

[ænd; ənd] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [tɜːn] [wɪð] [ɪn'kwaɪəriz] .
and plied her in turn with inquiries .
和 合拢 她 在 转动 和 查询 .

然后她又向她抛出了一连串的问题。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [leɪd] [ʌp] [ɪn][bed] ? -
' You have not been laid up in bed ? '
- 你 有 不是 到过 铺设 向上 在 床 ? -

你没有卧床不起吗?

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
she persisted .
她 持续 .

她坚持不懈。

- [nəʊ] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [nɒt][ɪn][bed] . -
' No , on my honour , not in bed . '
- 不 , 在 我的 荣誉 , 不是 在 床 . -

“不，我以我的荣誉发誓，绝不在床上。”

- [ðen] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ai] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɒp] [ðæt] [bəʊt] . -
' Then , ' said she , ' I would give much to be able to stop that boat . '
- 然后 , - 说 她 , - 我 会 给 很多 到 是 有能力的 到 停止 那 船 . -

“那么，”她说，“我愿意付出很多，只求能阻止那艘船。”

[ʃiː; ʃi] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .
She amazed me .
她 惊叹 我 .

她让我惊叹不已。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么? '

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bæd] ['erənd] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' Because it's going on a bad errand , ' she replied .
- 因为 它是 去 在 一个 坏的 差事 , - 她 回复 .

“因为它去执行一项糟糕的任务，”她回答说。

- [mɪs] ['gʊdˌwɪn] , [ju:; jʊ] [pə'pleks] [ˌem 'i:] .
' Miss Goodwin , you perplex me .
- 错过 古德温 , 你 困扰 我 .

古德温小姐，你让我困惑。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] ['stɑ:tɪd] [ɪn] [ðæt] [bəʊt] . -
My father has started in that boat . '
我的 父亲 有 开始 在 那 船 . -

我父亲已经开始在那艘船上工作了。

- [jes] , [ai] [sɔ:] [hɪm] . -
' Yes , I saw him . '
- 是的 , 我 锯 他 . -

“是的，我见过他。”

[ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns]['heɪstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [fəʊm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ɪn'dɪfrəns] .
She glanced hastily at the foam in a way to show indifference .
她 瞥了一眼 草草 在 这 泡沫 在 一个 方式 到 展示 漠不关心 .

她匆匆瞥了一眼泡沫，一副漠不关心的样子。

- [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [kən'sɜ:nz] ['ʌðə(r)z] . . .
' What I am saying concerns others . . .
- 什么 我 是 说 担忧 其他的 . . .

我所说的话与他人有关.....

[hu:] [hæv; həv] [hɜ:d] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .
who have heard you were dangerously ill .
WHO 有 听到 你 是 危险地 患病的 .

他们听说你病得很重。

[ai][hæv; həv] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə]['heɪs(ə)n] [ə'krɒs] . -
I have sent for them to hasten across . '
我 有 发送 为了 他们 到 趋 穿过 . -

我已经派人去叫他们赶紧过来。

- [maɪ] [ɑ:nt] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɪltʃɪstə] ? -
' My aunt and Miss Ilchester ? '
- 我的 阿姨 和 错过 伊尔切斯特 ? -

“我的姑姑和伊尔切斯特小姐？”

- [nəʊ] . -
' No . '
- 不 . -

'不。'

- [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
' Who are they ?
- WHO 是 他们 ?

他们是谁?

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] , [aɪl] ['ɑ:nsə(r)] ['eni] ['kwestʃən] .
Miss Goodwin , I'll answer any question .
错过 古德温 , 患病的 回答 任何 问题 .

古德温小姐，我会回答您的任何问题。

[aɪv] [bi:n] ['kwɪrɪʃ] , [ðæts] [tru:] .
I've been queerish , that's true .
我已经 到过 酷儿 , 那就是 真的 .

我确实有点同性恋倾向。

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [əˈraɪvd] , [wen] [juː; jʊ][ɪkˈspekt][ðem; ðəm] .

Now	let	me	hear	who	they	are	,	when	you	arrived	,	when	you	expect	them	.
现在	让	我	听到	WHO	他们	是	,	什么时候	你	到达的	,	什么时候	你	预计	他们	.

现在请告诉我他们是谁，你们什么时候到达，你们预计他们什么时候到达。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] ? -

Where	are	they	now	?	'
在哪里	是	他们	现在	?	-

他们现在在哪儿?

- [æz; əz][tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [wɒt] [stretʃt] [ɒn][maɪ] [ɪəz] [laɪk][æn; ən] [ɪnˈsʌfrəbl]

'	As	to	me	,	'	she	responded	with	what	stretched	on	my	ears	like	an	insufferable
-	作为	到	我	,	-	她	回应	和	什么	拉伸	在	我的	耳朵	喜欢	一个	令人难以忍受的

[drɔːl] ,

drawl	,
拖长音	,

“至于我，”她回答道，那声音拖沓得让我难以忍受。

- [aɪ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][lɑːst] [naɪt] [tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ] [ˈfɜːnɪʃt] [haʊs] [ɔː(r)] ['lɒdʒɪŋz] .

'	I	came	over	last	night	to	hire	a	furnished	house	or	lodgings	.
-	我	来了	超过	最后的	夜晚	到	聘请	一个	提供	房子	或者	住宿	.

我昨晚过来租了一间带家具的房子或住处。

[pəˈpɑː][hæz; həz][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪˈkeɪʃnz] ['jɒndə(r)] .

Papa	has	an	appointment	attached	to	the	fortifications	yonder	.
爸爸	有	一个	预约	随附的	到	这	防御工事	远处	.

爸爸在那边的防御工事那里有个约会。

[wiːl; wil] [liːv] [ðə; ði][pɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

We'll	leave	the	pier	,	if	you	please	.
出色地	离开	这	码头	,	如果	你	请	.

如果可以的话，我们就离开码头。

[juː; jʊ] [drɔː] [tuː] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn] ['leɪdɪz] [huː] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [kleɪm] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [səʊ]

You	draw	too	much	attention	on	ladies	who	venture	to	claim	acquaintance	with	so
你	画	也	很多	注意力	在	女士们	WHO	风险投资	到	宣称	熟人	和	所以

[ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] . -

important	a	gentleman	.	'
重要的	一个	绅士	.	-

你太关注那些敢于声称认识这样一位重要人物的女士了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] , ['tʃætɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] ['miːtiŋz] .

We	walked	the	whole	length	of	the	pier	,	chatting	of	our	former	meetings	.
我们	步行	这	所有的	长度	的	这	码头	,	聊天	的	我们的	以前的	会议	.

我们沿着码头走了一圈，聊起了我们以前的几次会面。

- [nɒt] [hɪə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] ['kwestʃən] .

'	Not	here	,	'	she	said	,	as	soon	as	I	began	to	question	.
-	不是	这里	,	-	她	说	,	作为	很快	作为	我	开始	到	问题	.

“不是在这里，”我刚开始问，她就说道。

[aɪ][wɒz; wəz][led] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ,

I	was	led	farther	on	,
我	曾是	引领	更远	在	,

我被引到了更远的地方，

[hɑːf] [ɪkˈspektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əkˈsesəriz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də]

half	expecting	that	the	accessories	of	time	and	place	would	have	to	do
一半	期待	那	这	配件	的	时间	和	地方	会	有	到	做

[wɪð] [ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

with	the	revelation	.
和	这	启示	.

我当时半信半疑地认为，时间和地点的附加条件会与这一启示有关。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] ['kri:tʃə(r)] [dru:] [ˌem 'i:][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hi:lz] ['ɪntu:][ə; eɪ] - [ʃɒp] .

The	bitter	creature	drew	me	at	her	heels	into	a	linendraper's	shop	.
这	苦的	生物	画	我	在	她	高跟鞋	进入	一个	-	店铺	.

这个心怀怨恨的女人拽着我，把我拉进了一家布料店。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] , [pɪtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdiz] [æt; ət][ə; eɪ]

There	she	took	a	seat	,	pitched	her	voice	to	the	key	of	a	lady's	at	a
那里	她	采取	一个	座位	,	投球	她	嗓音	到	这	钥匙	的	一个	女士的	在	一个

['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,

dinner	-	table	,
晚餐	-	桌子	,

她在那里坐了下来，用淑女在餐桌上的语调说话。

[wen] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˌkævə'lɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔ:(r)][ə'taɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn]

when	speaking	to	her	cavalier	of	the	history	or	attire	of	some	one
什么时候	请讲	到	她	骑士	的	这	历史	或者	服装	的	一些	一

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

当她轻率地谈论在场某人的过往经历或穿着时，

[ænd; ənd] [sed] , - [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [feɪnd] ? -

and	said	,	'	You	are	sure	the	illness	was	not	at	all	feigned	?	'
和	说	,	-	你	是	当然	这	疾病	曾是	不是	在	全部	假装	?	-

然后问道："你确定这病一点也不像是装的吗？"

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌem 'i:][æz; əz] [kəm'pli:tli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['mɜ:si] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'testəbl] [ʃɒp] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]

She	had	me	as	completely	at	her	mercy	in	this	detestable	shop	as	if	I
她	有	我	作为	完全地	在	她	怜悯	在	这	可恨	店铺	作为	如果	我

[hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪtnəs] - [bɒks] .

had	been	in	a	witness	-	box	.
有	到过	在	一个	证人	-	盒子	.

在这家令人厌恶的商店里，她完全掌控着我，就像我站在证人席上一样。

- [feɪnd] ! -

'	Feigned	!	'
-	假装	!	-

"装的！"

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

- [ðæt] [ɪz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .

'	That	is	no	answer	.
-	那	是	不	回答	.

"那不是答案。"

[ænd; ənd] [preɪ] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] . -

And	pray	remember	where	you	are	.	'
和	祈祷	记住	在哪里	你	是	.	-

祈祷你能记住你身在何处。

- [nəʊ] , [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɒz; wəz][nɒt] [feɪnd] . -

'	No	,	the	illness	was	not	feigned	.	'
-	不	,	这	疾病	曾是	不是	假装	.	-

"不，我并没有装病。"

- [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? -

'	And	you	have	not	made	the	most	of	it	?	'
-	和	你	有	不是	制成	这	最多	的	它	?	-

"难道你没有充分利用这个机会吗？"

- [wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ! -
' What an extraordinary thing to say ! '
- 什么 一个 非凡的 事物 到 说 ! -

“这话说得真不可思议！”

- [ðæt] [ɪz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
' That is no answer .
- 那 是 不 回答 .

“那不是答案。”

[ænd; ənd] [pliːz] [duː; də] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [jɔː'self] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] ['evri]
And please do not imagine yourself under the necessity of acting every
和 请 做 不是 想象 你自己 在下面 这 必要性 的 表演 每一个
['sentɪmənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . -
sentiment of your heart before these people . '
情绪 的 你的 心 前 这些 人们 . -

请不要觉得自己有义务在这些人面前表达你内心所有的情感。

[ʃiː; ʃi] ['feɪvəd] [ə; eɪ] ['ʃɒpmən] [wɪð] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] .
She favoured a shopman with half - a - dozen directions .
她 受青睐 一个 店员 和 一半 - 一个 - 打 方向 .

她更喜欢能给出六七个指示的店员。

- [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] .
' My answer is , then , that I have not made the most of it , ' I said .
- 我的 回答 是 , 然后 , 那 我 有 不是 制成 这 最多 的 它 , - 我 说 .

“那么，我的答案是，我没有充分利用它，”我说。

- [nɒt] ['iːv(ə)n] [baɪ] ['prɒksi] ? -
' Not even by proxy ? '
- 不是 甚至 经过 代理人 ? -

“连代理人都不行吗？”

- [wʌns] [mɔː(r)] [aɪm] [ə'drɪft] . -
' Once more I'm adrift . '
- 一次 更多的 我是 漂流 . -

我又一次迷失了方向。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ˌenə'dʒetɪk] .
' You are certainly energetic .
- 你 是 当然 精力充沛 .

你确实精力充沛。

[aɪ] [mʌst; məst] [ə'dres] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wiː; wi]
I must address you as a brother , or it will be supposed we
我 必须 地址 你 作为 一个 兄弟 , 或者 它 将要 是 据称 我们
[ɑː(r); ə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] .
are quarrelling .
是 争吵 .

我必须称呼你为兄弟，否则别人会以为我们在吵架。

['hæri] , [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['pæt(ə)n] ? -
Harry , do you like that pattern ? '
哈里 , 做 你 喜欢 那 图案 ? -

哈利，你喜欢这个图案吗?

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['prɒksi] ? -

What's	the	meaning	of	proxy	?	'
是什么	这	意义	的	代理人	?	-

代理是什么意思?

- [wɪð] [ðə; ði]['æksent][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

'	With	the	accent	you	give	it	,	heaven	only	knows	what	it	means	.
-	和	这	口音	你	给	它	,	天堂	仅有的	知道	什么	它	方法	.

“你这口音，天知道它是什么意思。”

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [tɔːk] [hɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [rɪ'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [lʌv] - [ə'feə(r)]

I	would	rather	you	did	not	talk	here	like	a	Frenchman	relating	his	last	love	-	affair
我	会	相当	你	做过	不是	讲话	这里	喜欢	一个	法国人	相关	他的	最后的	爱	-	事务

[ɪn] ['kʌmpəni] .

in	company	.
在	公司	.

我希望你不要像个法国人在公共场合讲述他最近的恋情那样在这里说话。

[mʌst; məst][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪ'skeɪp] [kən'trəʊl][ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði][ɪn'dɪkət(ə)rɪ; ˌɪndɪ'keɪt(ə)rɪ] [wɜːdz] ?

Must	your	voice	escape	control	exactly	at	the	indicatory	words	?
必须	你的	嗓音	逃脱	控制	确切地	在	这	指标	字	?

你的声音一定要在那些指示性的词语出现时才不受控制吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

Do	you	think	your	father	made	the	most	of	it	?	'
做	你	思考	你的	父亲	制成	这	最多	的	它	?	-

你觉得你父亲充分利用了那段时光吗?

- [ɒv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] ?

'	Of	my	illness	?
-	的	我的	疾病	?

“我的病？”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[jes] ; [ðə; ði]['ʌtməʊst] .

yes	;	the	utmost	.
是的	;	这	极致	.

是的，绝对是。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [θɪŋk] [səʊ] .

I	should	undoubtedly	think	so	.
我	应该	无疑	思考	所以	.

我当然应该这么认为。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] . -

That's	his	way	.	'
那就是	他的	方式	.	-

这就是他的行事方式。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Why	did	you	permit	it	?	'
-	为什么	做过	你	允许	它	?	-

你为什么允许这种事发生?

- [ai][wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] " ['wɒndərɪŋ] " [hɑːf][ðə; ði] [taɪm] .

'	I	was	what	they	call	"	wandering	"	half	the	time	.
-	我	曾是	什么	他们	称呼	"	漫游	"	一半	这	时间	.

“我有一半时间都在‘游荡’。”

[bɪ'saɪdz] , [huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm] [ɪn] [tʃek] ?
Besides , who could keep him in check ?
除了 , WHO 可以 保持 他 在 查看 ?

此外，谁又能制约他呢?

[ai] ['reəli] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] . -
I rarely know what he is doing . '
我 很少 知道 什么 他 是 正在做 . -

我很少知道他在做什么。

- [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [rəʊt] ? -
' You don't know what he wrote ? '
- 你 不 知道 什么 他 写道 ? -

你不知道他写了什么吗?

- [rəʊt] ? -
' Wrote ? '
- 写道 ? -

“写了？”

- [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] . -
' That you were dying . '
- 那 你 是 垂死 . -

“你当时快要死了。”

- [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?
' Of me ?
- 的 我 ?

是我吗?

[tuː; tə] [huːm] ? -
To whom ? '
到 谁 ? -

对谁?

[ʃiː; ʃi] ['skruːtənaɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .
She scrutinized me , and rose from her chair .
她 仔细审查 我 , 和 玫瑰 从 她 椅子 .

她打量了我一番，然后从椅子上站了起来。

- [ai] [mʌst; məst] [traɪ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ʃɒp] .
' I must try some other shop .
- 我 必须 尝试 一些 其他 店铺 .

我得去别的店看看。

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪf] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ['kænɒt] [meɪk] [ə; eɪ] " [bɜːrt] " [fɪt] [tuː; tə] [weə(r)] ,
How is it , that if these English people cannot make a " berthe " fit to wear ,
如何 是 它 , 那 如果 这些 英语 人们 不能 制作 一个 " 贝尔特 " 合身 到 穿 ,

如果这些英国人连一件合身的“berthe”(一种英国传统服装）都做不出来，那这又该如何解释呢?

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [kən'siːv] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːtɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [frɒm; frəm] ['pærɪs] ?
they do not conceive the idea of importing such things from Paris ?
他们 做 不是 构想 这 主意 的 输入 这样的 事物 从 巴黎 ?

他们难道没有想过从巴黎进口这些东西吗?

[ai] [wɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , ['hæri] . -
I will take your arm , Harry . '
我 将要 拿 你的 手臂 , 哈里 . -

“我会挽着你的胳膊，哈利。”

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɔːt] ['nʌθɪŋ] , - [ai] [ri'mɑːk] .
' You have bought nothing , ' I remarked .
- 你 有 买 没有什么 , - 我 评论 .

“你什么也没买，”我说道。

- [ai][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [went] [fɔː(r); fə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

'	I	have	as	much	as	I	went	for	,	'	she	replied	,
-	我	有	作为	很多	作为	我	去	为了	,	-	她	回复	,

“我得到的和我预期的一样多，”她回答说。

[ænd; ənd] ['greɪvli] [θæŋkt] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,

and	gravely	thanked	the	assistant	leaning	on	his	thumbs	across	the	counter	;	after	which	,
和	严重地	谢谢	这	助手	倾斜	在	他的	拇指	穿过	这	柜台	;	后	哪个	,

他郑重地向倚在柜台上、用拇指撑着的店员道谢；之后，

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['greɪsləs] [pleɪ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] , [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [fraʊ] [vɒn] - .

dropping	the	graceless	play	of	an	enigma	,	she	inquired	whether	I	had	forgotten	the	Frau	von	Dittmarsch	.
下降	这	毫无风度	玩	的	一个	谜	,	她	询问	无论	我	有	被遗忘的	这	弗劳	冯	-	.

她不再故作神秘，而是问我是否忘记了冯·迪特马尔施夫人。

[ai][hæd; həd] , ['ʌtəli] ; [bʌt; bət][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm] [ɒv; əv] ['sɪbli] .

I	had	,	utterly	;	but	not	her	maiden	name	of	Sibley	.
我	有	,	完全地	;	但	不是	她	少女	姓名	的	西布利	.

我完全记得；但不知道她的娘家姓是西布利。

- [mɪs] ['gʊdˌwɪn] , [ɪz][ʃiː; ʃi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ? -

'	Miss	Goodwin	,	is	she	one	of	those	who	are	coming	to	the	island	?	'
-	错过	古德温	,	是	她	一	的	那些	WHO	是	未来	到	这	岛	?	-

“古德温小姐，她也是来岛上的人之一吗？”

- [fraʊ] [vɒn] - ?

'	Frau	von	Dittmarsch	?
-	弗劳	冯	-	?

迪特马尔施夫人？

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] .

She	takes	an	interest	in	you	.
她	需要	一个	兴趣	在	你	.

她对你很感兴趣。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] ['evə(r)] [sɪns] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - .

She	and	I	have	been	in	correspondence	ever	since	my	visit	to	Sarkeld	.
她	和	我	有	到过	在	一致	曾经	自从	我的	访问	到	-	.

自从我访问萨克尔德以来，我就一直和她保持通信。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] ['veəri] [maɪ] ['meɪdn] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

It	reminds	me	,	you	may	vary	my	maiden	name	with	the	Christian	,	if	you	like	.
它	提醒	我	,	你	可能	各不相同	我的	少女	姓名	和	这	基督教	,	如果	你	喜欢	.

对了，如果你愿意的话，你可以把我的娘家姓和基督教名字结合起来。

['hæri] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['truːθfl] [æz; əz]['evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] — -

Harry	,	I	believe	you	are	truthful	as	ever	,	in	spite	—	'
哈里	,	我	相信	你	是	真实	作为	曾经	,	在	尽管如此	—	-

哈利，我相信你一如既往地诚实，尽管——

- [doʊnt][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] , - [sed] [ai] .
' Don't be unjust , ' said I .
- 不 是 不公正 , - 说 我 .

“不要不公正，”我说。

- [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ! -
' I wish I could think I was ! '
- 我 希望 我 可以 思考 我 曾是 ! -

“我真希望我能这么认为！”

[ʃiː; ʃi][ˌriːˈdʒɔin, ri-] .
she rejoined .
她 重新加入 .

她重新加入了。

- [fraʊ] [vɒn] - [wɒz; wəz][æt; ət] - , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] ['terəb(ə)l] [njuːz] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
' Frau von Dittmarsch was at Sarkeld , and received terrible news of you .
- 弗劳 冯 - 曾是 在 - , 和 已收到 糟糕的 消息 的 你 .

迪特马尔施夫人当时在萨克尔德，收到了关于你的噩耗。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɒn][ˌem 'iː] , [æt; ət][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['rezɪdəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['jɒndə(r)] , ['jestədeɪ]
She called on me , at my father's residence over the water yonder , yesterday
她 称为 在 我 , 在 我的 父亲的 住宅 超过 这 水 远处 , 昨天
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

昨天下午，她来我家拜访，我家在河对岸，就在我父亲的住处。

[dɪˈzaɪərɪŋ] ['greɪtli] [tuː; tə] [nəʊ] — [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['kɔːʃəs] [æz; əz][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
desiring greatly to know — she is as cautious as one with a jewel in her
渴望 非常 到 知道 — 她 是 作为 谨慎 作为 一 和 一个 宝石 在 她
['kʌstədi] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['feəd] [wɪð] [juː; jʊ] ,
custody — how it fared with you ,
保管 — 如何 它 表现 和 你 ,

她非常想知道——就像保管一件珍宝一样小心翼翼——它在你那里过得怎么样。

['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [steɪt] .
whether you were actually in a dying state .
无论 你 是 实际上 在 一个 垂死 状态 .

无论你当时是否真的处于濒死状态。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] ; [aɪ][hæv; həv] [frendz] [hɪə(r)] : [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əˈləʊn] ,
I came here to learn ; I have friends here : you were not alone ,
我 来了 这里 到 学习 ; 我 有 朋友们 这里 : 你 是 不是 独自的 ,

我来这里是为了学习；我在这里有朋友：你并不孤单。

[ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [ɒn][juː; jʊ] .
or I should have called on you .
或者 我 应该 有 称为 在 你 .

或者我应该去找你。

[ðə; ði]['ruːmə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪl] ;
The rumour was that you were very ill ;
这 谣言 曾是 那 你 是 非常 患病的 ;

传言说你病得很重；

[səʊ][aɪ]['haɪəd][ə; eɪ] ['fɜːnɪʃt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [fraʊ] [vɒn] - [æt; ət][wʌns] .
so I hired a furnished place for Frau von Dittmarsch at once .
所以 我 雇用 一个 提供 地方 为了 弗劳 冯 - 在 一次 .

所以我立刻为冯·迪特马尔施夫人租了一间带家具的房子。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [hɪm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] ,

But	when	I	saw	you	and	him	together	,	and	the	parting	between	you	,
但	什么时候	我	锯	你	和	他	一起	,	和	这	离别	之间	你	,

但当我看到你和他在一起，以及你们分别时，

[ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [hæv; həv] [fɪəz] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [,kauntə'mɑ:nd, 'kauntəmɑ:nd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ai]

I	began	to	have	fears	;	I	should	have	countermanded	the	despatch	I
我	开始	到	有	恐惧	;	我	应该	有	撤销	这	调度	我

[sent] [baɪ] [ðə; ði] [bəʊt] ,

sent	by	the	boat	,
发送	经过	这	船	,

我开始感到害怕；我应该撤回我用船送出的那份电报。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:n] ['pɒsəb(ə)l] . -

had	it	been	possible	.	'
有	它	到过	可能的	.	-

如果可能的话。

- [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [gɒn] !

'	It	has	gone	!
-	它	有	已消失	!

它不见了！

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [neɪm] [pv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . -

And	tell	me	the	name	of	the	other	.	'
和	告诉	我	这	姓名	的	这	其他	.	-

告诉我另一个人的名字。

- [fraʊ] [vɒn] - [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] . -

'	Frau	von	Dittmarsch	has	a	husband	.	'
-	弗劳	冯	-	有	一个	丈夫	.	-

“冯·迪特马什女士有一个丈夫。”

- [nɒt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] .

'	Not	with	her	now	.
-	不是	和	她	现在	.

“现在不在她身边。”

[əʊ] ! ['kru:əl] !

Oh	!	cruel	!
哦	!	残忍的	!

哦！太残忍了！

[spi:k] : [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ? -

speak	:	her	name	?	'
说话	:	她	姓名	?	-

说：她叫什么名字?

- [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , ['hæri] ? -

'	Her	name	,	Harry	?	'
-	她	姓名	,	哈里	?	-

“她叫哈利吗？”

[hɜ:(r); hə(r)] ['taɪt(ə)l] [ɪz] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [vɒn] - . -

Her	title	is	Countess	von	Delzenburg	.	'
她	标题	是	伯爵夫人	冯	-	.	-

她的头衔是德尔岑堡伯爵夫人。

- [nɒt] [ˌprɪn'ses] ? -

'	Not	princess	?	'
-	不是	公主	?	-

“不是公主吗？”

- [nɒt] [ɪn] ['ɪŋglənd] . -
' Not in England . '
- 不是 在 英格兰 . -

“在英国可不是这样。”

[ðen] [ɒ'tɪliə] [wɒz; wəz][hɪə(r)] !
Then Ottilia was here !
然后 奥蒂莉亚 曾是 这里 !

然后奥蒂莉亚就在这里！

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] !
My father was indeed a magician !
我的 父亲 曾是 的确 一个 魔术师 !

我父亲的确是一位魔术师！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XLVIII
章 xlviii

第四十八章

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn'træpt]
THE PRINCESS ENTRAPPED
这 公主 被困

公主被困

- [nɒt] [ˌprɪn'ses] [ɪn] ['ɪŋglənd] , - [kʊd; kəd] [bɪ'təʊkən] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] — [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][ækt][ɒv; əv]
' Not princess in England , ' could betoken but one thing — an incredible act of
- 不是 公主 在 英格兰 , - 可以 预示 但 一 事物 — 一个 极好的 行为 的
[dɪ'vəʊʃn] ,
devotion ,
虔诚 ,

“并非英国公主”这句话只能说明一件事——一种令人难以置信的忠诚行为。

[səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʌnd] [maɪ] ['sensɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl]
so great that it stunned my senses , and I thought of it , and of all
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] ,
it involved ,
它 涉及 ,

这件事如此巨大，令我震惊不已，我一直在思考它，以及它所涉及的一切。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] ['krɒsɪŋ] ['siːz] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
before the vision of Ottilia crossing seas took possession of me .
前 这 想象 的 奥蒂莉亚 过境 海域 采取 拥有 的 我 .

在我脑海中浮现出奥蒂莉亚横渡大海的景象之前。

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] , [mɪs] ['gʊdˌwɪn] ? -
' The Princess Ottilia , Miss Goodwin ? '
- 这 公主 奥蒂莉亚 , 错过 古德温 ? -

“是奥蒂莉亚公主吗，古德温小姐？”

- [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - , ['hæri] . -
' The Countess of Delzenburg , Harry . '
- 这 伯爵夫人 的 - , 哈里 . -

“德尔岑堡伯爵夫人，哈里。”

- [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
' To see me ?
- 到 看 我 ?

来见我?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] ! -
She has come ! '
她 有 来 ! -

她来了!

- ['hæri] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðə; ðiˈ] [bɔɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wen] [wiː; wi] [met] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [njuː]
' Harry , you talk like the boy you were when we met before you knew
- 哈里 , 你 讲话 喜欢 这 男生 你 是 什么时候 我们 遇见 前 你 知道
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“哈利，你说话的口气就像我们初次见面时你还没认识她时的那个男孩一样。”

[jes] [ænd; ənd] [jes] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [speə(r)]
Yes and yes to everything you have to say , but I think you should spare
是的 和 是的 到 一切 你 有 到 说 , 但 我 思考 你 应该 空闲的
[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] . -
her name . '
她 姓名 . -

是的，你说的我都同意，但我认为你最好不要提及她的名字。

- [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪl] ? -
' She comes thinking me ill ? '
- 她 来 思维 我 患病的 ? -

她以为我生病了?

- ['daɪɪŋ] . -
' Dying . '
- 垂死 . -

“垂死。”

- [aɪm][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz]['evə(r)][ai][wɒz; wəz] . -
' I'm as strong as ever I was . '
- 我是 作为 强的 作为 曾经 我 曾是 . -

“我依然像以前一样强壮。”

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['əʊnli]['rɑːðə(r)] [peɪl] . -
' I should imagine you are , only rather pale . '
- 我 应该 想象 你 是 , 仅有的 相当 苍白 . -

“我想你应该是的，只是脸色比较苍白。”

- [hæv; həv][juː; jʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['klara] , [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] ?
' Have you , tell me , Clara , seen her yourself ?
- 有 你 , 告诉 我 , 克拉拉 , 已见 她 你自己 ?

“克拉拉，你亲眼见过她吗？”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ? -
Is she well ? '
是 她 出色地 ? -

她身体还好吗?

- [peɪl] : [nɒt] [ʌn'wel] : ['æŋkʃəs] . -
' Pale : not unwell : anxious . '
- 苍白 : 不是 不适 : 焦虑的 . -

“脸色苍白：并非生病：而是焦虑。”

- [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? -
' About me ? '
- 关于 我 ? -

关于我?

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɜːbd] . -

'	It	may	be	about	the	political	affairs	of	the	Continent	;	they	are	disturbed	.	'
-	它	可能	是	关于	这	政治的	事务	的	这	大陆	;	他们	是	不安	.	-

“这可能与欧洲大陆的政治事务有关；那里局势动荡不安。”

- [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? -

'	She	spoke	of	me	?	'
-	她	辐	的	我	?	-

“她提起过我？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 7)

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ðiː][nekst][bəʊt] ? -
' **She** **is** **coming** **by** **the** **next** **boat** **?** '
- 她 是 未来 经过 这 下一个 船 ? -

她会搭乘下一班船吗?

- [ɪts] [maɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] . -
' **It's** **my** **fear** **that** **she** **is** **.** '
- 它是 我的 害怕 那 她 是 . -

“我担心她就是这样的人。”

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][fɪə(r)] ? -
' **Why** **do** **you** **fear** **?** '
- 为什么 做 你 害怕 ? -

你为何恐惧?

- [ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] , ['hæri] ?
' **Shall** **I** **answer** **you** **,** **Harry** **?**
- 将 我 回答 你 , 哈里 ?

“我该回答你吗，哈利？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [naʊ] .
It **is** **useless** **now** **.**
它 是 无用 现在 .

现在已经没用了。

[wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [dɪ'siːvd] .
Well **,** **because** **she** **has** **been** **deceived** **.**
出色地 , 因为 她 有 到过 受骗 .

因为她被骗了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] .
That **is** **why** **.**
那 是 为什么 .

因此。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . -
You **will** **soon** **find** **it** **out** **.** '
你 将要 很快 寻找 它 出去 . -

你很快就会知道了。

- [prɪns] ['ɜːnɪst] [ɪz][æt; ət] - ? -
' **Prince** **Ernest** **is** **at** **Sarkeld** **?** '
- 王子 欧内斯特 是 在 - ? -

“恩斯特王子在萨克尔德？”

- [ɪn]['pærɪs] , [ai][hɪə(r)] . -
' **In** **Paris** **,** **I** **hear** **.** '
- 在 巴黎 , 我 听到 . -

“我听说是在巴黎。”

- [haʊ] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spætʃ] [riːtʃ] [ðiːz] ['leɪdɪz] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)]

'	How	will	your	despatch	reach	these	ladies	in	time	for	them	to	come	over
-	如何	将要	你的	调度	抵达	这些	女士们	在	时间	为了	他们	到	来	超过

[baɪ][ðə; ði][nekst] [bəʊt] ? -

by	the	next	boat	?	'
经过	这	下一个	船	?	-

"你的电报要如何才能及时送达这些女士手中，让她们能赶上下一班船过来？"

- [ai][hæv; həv] [sent] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['sɜːvənt] .

'	I	have	sent	my	father's	servant	.
-	我	有	发送	我的	父亲的	仆人	.

"我已派我父亲的仆人去。"

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] — [hiː; hi][ɪz] [prə'məʊtɪd] [æt; ət][lɑːst] , ['hæri] — [ə'tendz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ,

The	General	—	he	is	promoted	at	last	,	Harry	—	attends	the	ladies	in	person	,
这	一般的	—	他	是	推广	在	最后的	,	哈里	—	参加	这	女士们	在	人	,

将军——他终于晋升了，哈里——亲自接待了女士们。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['boʊts] [ə'raɪv(ə)l]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz]

and	is	now	waiting	for	the	boat's	arrival	over	there	,	to	follow	my	directions
和	是	现在	等待	为了	这	船的	到达	超过	那里	,	到	跟随	我的	方向

. -

:	'

. -

现在他正在那边等船过来，然后按照我的指示行事。

- [juː; jʊ][woʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] ? -

'	You	won't	leave	me	?	'
-	你	惯于	离开	我	?	-

"你不会离开我吧？"

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['fɒrən] ['leɪdɪz] [ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] .

Miss	Goodwin	had	promised	to	meet	the	foreign	ladies	on	the	pier	.
错过	古德温	有	承诺	到	见面	这	外国的	女士们	在	这	码头	.

古德温小姐答应在码头上与外国女士们见面。

[wiː; wi] ['kwɒrəld] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [laɪk] [gɜːl][ænd; ənd] [bɔɪ] ,

We	quarrelled	and	made	it	up	a	dozen	times	like	girl	and	boy	,
我们	争吵	和	制成	它	向上	一个	打	时代	喜欢	女孩	和	男生	,

我们像男女一样吵架和好十几次，

[aɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['klarə] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]

I	calling	her	aunt	Clara	,	as	in	the	old	days	,	and	she	calling	me
我	呼叫	她	阿姨	克拉拉	,	作为	在	这	老的	天	,	和	她	呼叫	我

[ə'keɪʒnəli] [sʌn] ['rɪtʃi] :

occasionally	son	Richie	:
偶尔	儿子	里奇	:

我像以前一样叫她克拉拉阿姨，她偶尔也叫我儿子里奇：

[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mænə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [fɔːmd]

an	imitation	of	my	father's	manner	of	speech	to	me	when	we	formed
一个	模仿	的	我的	父亲的	方式	的	演讲	到	我	什么时候	我们	形成

[ə'kweɪntəns] [fɜːst][ɪn] ['venɪs] .

acquaintance	first	in	Venice	.
熟人	第一的	在	威尼斯	.

模仿我父亲在威尼斯与我初次相识时对我说话的方式。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɔː(r)] ['duːɪŋ] .

But	I	was	very	little	aware	of	what	I	was	saying	or	doing	.
但	我	曾是	非常	小的	意识到的	的	什么	我	曾是	说	或者	正在做	.

但我当时几乎完全没有意识到自己在说什么或做什么。

[ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][wɜː(r); wə(r)] [jəʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,

The	forces	of	my	life	were	yoked	to	the	heart	,
这	力量	的	我的	生活	是	轭	到	这	心	,

我生命中的力量与心脏紧紧相连，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [æz; əz] [kən'fjuːzədli] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] ['ʌndə(r)] ['feɪəˌθɑːn] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] .

and	tumbled	as	confusedly	as	the	world	under	Phaethon	charioteer	.
和	翻滚	作为	困惑地	作为	这	世界	在下面	法厄同	车夫	.

如同法厄同战车御者所驾驭的世界一般，陷入一片混乱之中。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] .

We	walked	on	the	heights	above	the	town	.
我们	步行	在	这	高度	多于	这	镇	.

我们漫步在小镇上方的高地上。

[aɪ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [laɪn][ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['bætəris] [weə(r)] [ðɪs]

I	looked	over	the	water	to	the	white	line	of	shore	and	batteries	where	this
我	看起来	超过	这	水	到	这	白色的	线	的	支撑	和	电池	在哪里	这

['wʌndə(r)] [stʊd] ,

wonder	stood	,
想知道	站立	,

我眺望水面，只见白色的海岸线和炮台，这座奇迹就矗立在那里。

[huː] [wɒz; wəz] [wɒt] ['poʊəts] [driːm] [ɒv; əv] , [diːp] - [hɑːtɪd] [men] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] , [nʌn] [kwaɪt]

who	was	what	poets	dream	of	,	deep	-	hearted	men	hope	for	,	none	quite
WHO	曾是	什么	诗人	梦	的	,	深的	-	心地	男人	希望	为了	,	没有任何	相当

[bɪ'liːv] [ɪn] .

believe	in	.
相信	在	.

他是诗人梦寐以求的，是深情男子所期盼的，却是无人真正相信的。

['hɑːdli] [kʊd; kəd][aɪ] ;

Hardly	could	I	;
几乎	可以	我	;

我几乎做不到；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [ri'lent] ['spɪnstə(r)] [frend] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] [kept] [ə'ʃʊərɪŋ] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]

and	though	my	relenting	spinster	friend	at	my	elbow	kept	assuring	me	it
和	尽管	我的	让步	单身女子	朋友	在	我的	弯头	保留	保证	我	它

[wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

was	true	that	she	was	there	,
曾是	真的	那	她	曾是	那里	,

尽管我身边那位固执的老处女朋友不断向我保证她确实在那里，

[maɪ]['skeptɪk(ə)l] [saɪt] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [steɪl] ['prɑːmɪnənsɪz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ]

my	sceptical	sight	fixed	on	the	stale	prominences	visible	in	the	same	features	which
我的	怀疑论者	视线	固定的	在	这	陈旧	突出之处	可见的	在	这	相同的	特征	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːn] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['empti] [deɪ] [ɒv; əv] [leɪt] .

they	had	worn	day	after	empty	day	of	late	.
他们	有	磨损	天	后	空的	天	的	晚的	.

我怀疑的目光落在了他们近来日复一日空虚的脸上那些陈旧的轮廓上。

[ðɪs] [diːd] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [greɪt] [æz; əz] [deθ] .

This	deed	of	hers	was	an	act	of	devotion	great	as	death	.
这	契据	的	她的	曾是	一个	行为	的	虔诚	伟大的	作为	死亡	.

她的这一举动是如同死亡般伟大的奉献。

[ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈkɒnsənənt] [tuː; tə] - [ˈkærəktə(r)] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][ə; eɪ]

I	knew	it	from	experience	consonant	to	Ottilia's	character	;	but	could	a
我	知道	它	从	经验	辅音	到	-	特点	;	但	可以	一个

[ˌprɪnˈses] ,

princess	,
公主	,

我从与奥蒂莉亚性格相符的经验中得知了这一点；但是一位公主能做到吗?

[həˈredɪt(ə)ri] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv] [ˈgʌvənɪŋ] [ˈprɪnsɪz] , [deə(r)][səʊ][tuː; tə] [breɪv]

hereditary	,	and	bound	in	the	league	of	governing	princes	,	dare	so	to	brave
遗传	,	和	边界	在	这	联盟	的	治理	王子们	,	敢	所以	到	勇敢的

[hɜː(r); hə(r)] [kənˈdɪʃn] ?

her	condition	?
她	状况	?

她生来就是王室成员，又受制于统治君主的联盟，她敢如此勇敢地面对自己的处境吗?

[ˈkɒmpleks][ɒv; əv][maɪnd] , [ˈsɪmplɪst] [ɪn] [ˈkærəktə(r)] ,

Complex	of	mind	,	simplest	in	character	,
复杂的	的	头脑	,	最简单的	在	特点	,

心智复杂，性格却最简单

[ðə; ði] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] [nəʊˈbɪləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] ['rekəgˈnaɪzd] [baɪ][ˌem ˈiː]

the	uncontrollable	nobility	of	her	spirit	was	no	sooner	recognized	by	me
这	不可控的	贵族	的	她	精神	曾是	不	很快	认可	经过	我

[ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [θruːˈaʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ,

than	I	was	shocked	throughout	by	a	sudden	light	,
比	我	曾是	震惊	自始至终	经过	一个	突然	光	,

我刚意识到她那无法抑制的高贵品格，就被一道突如其来的光芒震惊了。

[kənˈtrɑːstɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈpɔːlɪŋli] [wɪð] [ðɪs] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [huː] [swept] [ðə; ði] [ɜːθ]

contrasting	me	appallingly	with	this	supreme	of	women	,	who	swept	the	earth
对比	我	令人震惊地	和	这	最高	的	女性	,	WHO	扫荡	这	地球

[əˈsaɪd][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] .

aside	for	truth	.
旁边	为了	真相	.

将我与这位为真理扫清障碍的伟大女性进行可怕的对比。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

I	had	never	before	received	a	distinct	intimation	of	my	littleness	of	nature	,
我	有	绝不	前	已收到	一个	清楚的	暗示	的	我的	小	的	自然	,

我以前从未如此清晰地意识到自己天性渺小。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	my	first	impulse	was	to	fly	from	thought	,	and	then	,
和	我的	第一的	冲动	曾是	到	飞	从	想法	,	和	然后	,

我的第一反应是逃离思绪，然后，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [maɪˈself]['dʒʌstli] [əˈkjuːzd] , [ai] [kɔːt] [maɪˈself] [rɪˈgretɪŋ] — [nəʊ] , [nɒt]

as	if	to	prove	myself	justly	accused	,	I	caught	myself	regretting	—	no	,	not
作为	如果	到	证明	我	公正地	被告	,	我	捕捉	我	后悔	—	不	,	不是

[rɪˈgretɪŋ] , ['geɪzɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,

regretting	,	gazing	,	as	it	were	,
后悔	,	凝视	,	作为	它	是	,

仿佛为了证明自己所受的指控是公正的，我发现自己竟然在后悔——不，不是后悔，而是凝视着它。

[ɒn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [rɪˈgrets] — [ðæt] [ɒˈtɪliə] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɒv; əv]['semi] -

on	a	picture	of	regrets	—	that	Ottilia	was	not	a	romantic	little	lady	of	semi	-
在	一个	图片	的	遗憾	—	那	奥蒂莉亚	曾是	不是	一个	浪漫的	小的	女士	的	半	-

[səˈlestiəl] [ræŋk] ,

celestial	rank	,
天体	秩	,

一幅充满遗憾的画面——奥蒂莉亚并非一位拥有半天人般地位的浪漫小淑女，

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ræʃ] , ['wɪlfl] , ['despərətli] [ɪ'næməd] , ['beərɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['flaɪɪŋ] [hjʊ]

exquisitely	**rash**	,	**wilful**	,	**desperately**	**enamoured**	,	**bearing**	**as**	**many**	**flying**	**hues**
精美绝伦	皮疹	,	故意	,	绝望地	坠入爱河	,	轴承	作为	许多	飞行	色调

[ænd; ənd] [piːps] [ɒv; əv] ['fænsi] [æz; əz] [ə; eɪ] [lʌv] - ['bæləd] ,

and	**peeps**	**of**	**fancy**	**as**	**a**	**love**	**-**	**ballad**	**,**
和	人群	的	想要	作为	一个	爱	-	民谣	,

极度鲁莽，任性，疯狂地坠入爱河，如同情歌般充满了绚丽的色彩和奇思妙想。

[ænd; ənd] [nɒt] [mɔː(r)] ['rʌfli] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːt] - [ɪ'moʊʃnz] .

and	**not**	**more**	**roughly**	**brushing**	**the**	**root**	**-**	**emotions**	**.**
和	不是	更多的	大致	刷牙	这	根	-	情绪	.

而不是粗暴地触及根深蒂固的情绪。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [biːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] , [wɒt] ['spraɪtli] ['kʌləs] , [dɪ'lɪʃəs] ['sædnəs] ,

If	**she**	**had**	**but**	**been**	**such**	**an**	**one**	**,**	**what**	**sprightly**	**colours**	**,**	**delicious**	**sadness**	**,**
如果	她	有	但	到过	这样的	一个	一	,	什么	轻快的	颜色	,	可口的	悲伤	,

如果她真是这样的人，那该是多么明艳的色彩，多么令人陶醉的忧伤啊！

['mædʒɪk(ə)l] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] , ['tendə] [ˌɪntə'mɪkstʃə] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ; [wɒt] [tɪəz]

magical	**transformations**	**,**	**tenderest**	**intermixture**	**of**	**earth**	**and**	**heaven**	**;**	**what**	**tears**
神奇	转变	,	最嫩的	混合	的	地球	和	天堂	;	什么	眼泪

[ænd; ənd] ['sʌnbiːm] , [dɪ'vaɪnɪst] ['peɪθɒs] :

and	**sunbeams**	**,**	**divinest**	**pathos**	**:**
和	阳光	,	最神圣的	感伤	:

神奇的转变，天地最温柔的交融；泪水与阳光，最神圣的悲怆：

[wɒt] [dɪ'sents] [frɒm; frəm] ['reɪdiəns] [tuː; tə] [kən'sɒlətəri] ['twaɪlaɪt] ,

what	**descents**	**from**	**radiance**	**to**	**consolatory**	**twilight**	**,**
什么	下降	从	辐射	到	安慰	暮	,

从辉煌走向慰藉的暮色，究竟是什么？

[wʊd] [hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [praɪd] [tuː; tə] [dwel] [ɒn] !

would	**have**	**surrounded**	**me**	**for**	**poetry**	**and**	**pride**	**to**	**dwell**	**on**	**!**
会	有	包围	我	为了	诗	和	自豪	到	住	在	!

诗歌和骄傲将我包围，让我沉浸其中！

[wɒt] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['melədi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['maɪnə(r)] [kiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪn] ,

What	**captivating**	**melody**	**in**	**the**	**minor**	**key**	**would**	**have**	**been**	**mine**	**,**
什么	引人入胜	旋律	在	这	次要的	钥匙	会	有	到过	矿	,

那首动人的小调旋律本该属于我。

[ðəʊ] [aɪ] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ðɪ] ['legəsi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !

though	**I**	**lost**	**her**	**—**	**the**	**legacy**	**of**	**it**	**all**	**for**	**ever**	**!**
尽管	我	丢失的	她	—	这	遗产	的	它	全部	为了	曾经	!

虽然我失去了她——但这一切的遗产将永远留存！

[seɪ] [ə; eɪ] ['petjulənt] [ˌprɪn'ses] , [ə; eɪ] [stɑː(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [mæd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

Say	**a**	**petulant**	**princess**	**,**	**a**	**star**	**of**	**beauty**	**,**	**mad**	**for**	**me**	**,**
说	一个	任性的	公主	,	一个	星星	的	美丽	,	疯狂的	为了	我	,

比如说，一个任性的公主，一个美艳动人的明星，为我疯狂，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] ['trævɜ-sɪŋ] [ðə; ðɪ] [flʌʃt] [wɜːld] !

and	**the**	**whisper**	**of**	**our**	**passion**	**and**	**sorrows**	**traversing**	**the**	**flushed**	**world**	**!**
和	这	耳语	的	我们的	热情	和	悲伤	穿越	这	酡	世界	!

我们激情与悲伤的低语，回荡在波涛汹涌的世界！

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] ['kʌmɪŋ] ?

Was	**she**	**coming**	**?**
曾是	她	未来	?

她会来吗？

[nɒt] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʌtʃstəʊn] , [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['mɪrə(r)] , [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [aɪ] ,

Not	**she**	**,**	**but**	**a**	**touchstone**	**,**	**a**	**relentless**	**mirror**	**,**	**a**	**piercing**	**eye**	**,**
不是	她	,	但	一个	试金石	,	一个	狠	镜子	,	一个	冲孔	眼睛	,

不是她，而是一个试金石，一面无情的镜子，一双锐利的眼睛。

[ə; eɪ][maɪnd][sɪ'vɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv][ðə; ði][gɑːdz] [hed] : [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn'diːd] ,

a	**mind**	**severe**	**as**	**the**	**Goddess**	**of**	**the**	**God's**	**head**	**:**	**a**	**princess**	**indeed**	**,**
一个	头脑	严重	作为	这	女神	的	这	神的	头	:	一个	公主	的确	,

心智如同神祇之首的女神般严厉：真是一位公主。

[bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ə'bʌv] ['wɪmɪn] : [ə; eɪ] [rɪ'mɔːsləs] ['ɪntəlekt] , [æn; ən]['æktʃuəl] [səʊl]

but	**essentially**	**a**	**princess**	**above**	**women**	**:**	**a**	**remorseless**	**intellect**	**,**	**an**	**actual**	**soul**
但	本质上	一个	公主	多于	女性	:	一个	冷酷无情	智力	,	一个	实际的	灵魂

['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

visible	**in**	**the**	**flesh**	**.**
可见的	在	这	肉	.

但本质上，她是一位凌驾于女性之上的公主：拥有冷酷无情的智慧，以及肉身中可见的真正灵魂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [truːθ] .

She	**was**	**truth**	**.**
她	曾是	真相	.

她就是真理。

[wɒz; wəz][aɪ] [truː] ?

Was	**I**	**true**	**?**
曾是	我	真的	?

我是否真诚?

[nɒt] [səʊ] ['veri] [fɔːls] , [jet] [haʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [truːθ] !

Not	**so**	**very**	**false**	**,**	**yet**	**how**	**far**	**from**	**truth**	**!**
不是	所以	非常	错误的	,	然而	如何	远的	从	真相	!

虽然并非完全错误，但与真相相去甚远!

[ðə; ði] [steɪnz] [ɒn][ˌem 'iː] ([ə; eɪ]['mɒd(ə)n][mæn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz]['fjuːdʒətɪv][ænd; ənd]

The	**stains**	**on**	**me**	**(**	**a**	**modern**	**man**	**writing**	**his**	**history**	**is**	**fugitive**	**and**
这	污渍	在	我	(	一个	现代的	男人	写作	他的	历史	是	逃犯	和

[krɪ'pʌskjələ(r)] [ɪn] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

crepuscular	**in**	**alluding**	**to**	**them**	**,**
暮光	在	暗示	到	他们	,

我身上的污点（一个现代人在书写自己的历史时，会用一种隐晦而朦胧的方式提及它们）

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪə(r)] - [giː'ʃeɪ]) [bɜːnt] [laɪk][ðə; ði] [blʌd] - [spɒts] [ɒn][ðə; ði]

as	**a**	**woman**	**kneeling**	**at**	**the**	**ear**	**-**	**guichet**	**)**	**burnt**	**like**	**the**	**blood**	**-**	**spots**	**on**	**the**
作为	一个	女士	跪着	在	这	耳朵	-	吉歇	)	烧焦的	喜欢	这	血	-	地点	在	这

['krɪmɪn(ə)l] [kəm'peld] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [baɪ] ['sævɪdʒ] ['ɔːdɪnəns] ,

criminal	**compelled**	**to**	**touch**	**his**	**victim**	**by**	**savage**	**ordinance**	**,**
刑事	被迫	到	触碰	他的	受害者	经过	野蛮的	条例	,

（如同跪在耳廓前的女人）被烧伤，就像罪犯被迫触碰受害者时身上的血迹一样，这是野蛮法令所致。

[wɪtʃ] [njuː] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [hɪm] .

which	**knew**	**the**	**savage**	**and**	**how**	**to**	**search**	**him**	**.**
哪个	知道	这	野蛮的	和	如何	到	搜索	他	.

谁知道那个野蛮人该如何搜寻他。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːlts] [ɒv; əv] ['wiːknəs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] [streŋθ] .

And	**these**	**were**	**faults**	**of**	**weakness**	**rather**	**than**	**the**	**sins**	**of**	**strength**	**.**
和	这些	是	故障	的	弱点	相当	比	这	罪孽	的	力量	.

这些是软弱的表现，而不是强势的表现。

[ai] [mait] [æz; əz] ['feəli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ɒ'tɪliə] [æz; əz] [frɒm; frəm]

I	might	as	fairly	hope	for	absolution	of	them	from	Ottilia	as	from
我	可能	作为	相当	希望	为了	赦免	的	他们	从	奥蒂莉亚	作为	从

[ə'fendɪd] [lɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['biːɪŋ] ,

offended	laws	of	my	natural	being	,
被冒犯了	法律	的	我的	自然的	存在	,

我既可以期待奥蒂莉亚赦免他们的罪过，也可以期待我的本性法则予以赦免。

['dʒent(ə)l] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] .

gentle	though	she	was	,	and	charitable	.
温和的	尽管	她	曾是	,	和	慈善	.

她性情温和，乐善好施。

[wɒz; wəz] [ai] [nɒt] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɒn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['hʊdwɪŋkt] [æt; ət] [ðɪs]

Was	I	not	guilty	of	letting	her	come	on	to	me	hoodwinked	at	this
曾是	我	不是	有罪的	的	出租	她	来	在	到	我	被蒙蔽	在	这

['məʊmənt] ?

moment	?
片刻	?

难道我当时没有被蒙蔽，任由她勾引我吗?

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['memərɪ] [ɒv; əv] [mɪs] ['gʊdˌwɪnz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'siːvd] ,

I	had	a	faint	memory	of	Miss	Goodwin's	saying	that	she	had	been	deceived	,
我	有	一个	头晕的	记忆	的	错过	古德温的	说	那	她	有	到过	受骗	,

我隐约记得古德温小姐说过她被骗了。

[ænd; ənd] [ai] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [plæn] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ə'luːf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːnd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

and	I	suggested	a	plan	of	holding	aloof	until	she	had	warned	the	princess
和	我	建议	一个	计划	的	保持	超然	直到	她	有	警告	这	公主

[ɒv; əv] [maɪ] ['pɜːfɪkt] [rɪ'kʌvərɪ] ,

of	my	perfect	recovery	,
的	我的	完美的	恢复	,

于是我建议先保持距离，直到她通知公主我已完全康复为止。

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒpʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

to	leave	it	at	her	option	to	see	me	.
到	离开	它	在	她	选项	到	看	我	.

是否见我由她自己决定。

- [jes] , - [mɪs] ['gʊdˌwɪn] [ə'sent] : - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['hæri] . -

'	Yes	,	'	Miss	Goodwin	assented	:	'	if	you	like	,	Harry	.	'
-	是的	,	-	错过	古德温	同意	:	-	如果	你	喜欢	,	哈里	.	-

“是的，”古德温小姐同意道，“如果你愿意的话，哈里。”

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['əʊnlɪ] ['tentətɪvlɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .

Her	compassion	for	me	only	tentatively	encouraged	the	idea	.
她	同情	为了	我	仅有的	姑且	鼓励	这	主意	.

她对我的同情只是让我稍稍动摇了这个想法。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [pə'hæps] , [biː; bi] [raɪt] .

'	It	would	,	perhaps	,	be	right	.
-	它	会	,	也许	,	是	正确的	.

“或许，这样做是对的。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

You	are	the	judge	.
你	是	这	法官	.

您就是法官。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	can	do	it	.
如果	你	能	做	它	.

如果你能做到的话。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æktɪŋ] ['breɪvli] . -

You	are	acting	bravely	.	'
你	是	表演	勇敢地	.	-

你的行为很勇敢。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

She	must	have	laughed	at	me	in	her	heart	.
她	必须	有	笑了	在	我	在	她	心	.

她心里一定在嘲笑我。

[ðə; ðiː] ['aʊəz] [wɔː(r)][ɒn] .

The	hours	wore	on	.
这	小时	穿着	在	.

时间一分一秒地过去了。

[maɪ] [kɜːs] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː]

My	curse	of	introspection	left	me	,	and	descending	through	the	town	to	the
我的	诅咒	的	内省	左边	我	,	和	下降	通过	这	镇	到	这

[pɪə(r)] ,

pier	,
码头	,

我的内省之疾终于消退，我穿过小镇，走向码头。

[ə'mɪd][ðə; ðiː] ['briːzi] [bluː] [skɜːrts][ænd; ənd] ['bɒnɪt] - [strɪŋz] , [wiː; wi] [wɒtʃt] [ðə; ðiː] ['pækɪt] - [bəʊt]

amid	the	breezy	blue	skirts	and	bonnet	-	strings	,	we	watched	the	packet	-	boat
之中	这	微风	蓝色的	裙子	和	引擎盖	-	字符串	,	我们	观看	这	包	-	船

[ə'prəʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

在飘逸的蓝色裙子和帽带间，我们望着货船驶近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [əd'vɑːns] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['feɪməs] [swɪft] ['aɪlənd] ['hweri] .

There	was	in	advance	one	of	the	famous	swift	island	wherries	.
那里	曾是	在	进步	一	的	这	著名的	迅速	岛	渡船	.

前面有一艘著名的斯威夫特岛渡船。

['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['stiːmə(r)]

Something	went	wrong	with	it	,	for	it	was	overtaken	,	and	the	steamer
某物	去	错误的	和	它	,	为了	它	曾是	被超越	,	和	这	汽船

[keɪm] [ɪn] [fɜːst] .

came	in	first	.
来了	在	第一的	.

它出了点问题，因为它被超越了，汽船先到了。

[ai] [dʒʌmpt] [ɒn] [bɔːd] , [mʌtʃ] [bɔːl] [æt; ət] .

I	jumped	on	board	,	much	bawled	at	.
我	跳了起来	在	木板	,	很多	嚎啕大哭	在	.

我跳上船，周围一片嚎啕大哭。

[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['vizidʒ] , ['dʒænət] [ə'pɪəd] : [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz]

Out	of	a	crowd	of	unknown	visages	,	Janet	appeared	:	my	aunt	Dorothy	was
出去	的	一个	人群	的	未知	面容	,	珍妮特	出现	:	我的	阿姨	多萝西	曾是

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

near	her	.
靠近	她	.

在一群陌生的面孔中，珍妮特出现了：我的姑妈多萝西就在她附近。

[ðə; ði][peə(r)][bɪ'gæn] ['tʃætərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['peɪlnəs] , [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs]

The	pair	began	chattering	of	my	paleness	,	and	wickedness	in	keeping	my	illness
这	一对	开始	喋喋不休	的	我的	苍白	,	和	邪恶	在	保持	我的	疾病

[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

unknown	to	them	.
未知	到	他们	.

他们俩开始窃窃私语，议论我脸色苍白，还说我瞒着他们我的病情是极其恶劣的行为。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['temp(ə)l][ɒn][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] ['lʌndən] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ,

They	had	seen	Temple	on	an	excursion	to	London	;	he	had	betrayed	me	,
他们	有	已见	寺庙	在	一个	短途旅行	到	伦敦	;	他	有	背叛	我	,

他们在去伦敦的旅行中见过坦普尔；他背叛了我。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] [tuː; tə]['dʒænət] .

as	he	would	have	betrayed	an	archangel	to	Janet	.
作为	他	会	有	背叛	一个	大天使	到	珍妮特	.

就好像他会把一位大天使出卖给珍妮特一样。

- [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] , ['hæri] ? -

'	Will	you	not	look	at	us	,	Harry	?	'
-	将要	你	不是	看	在	我们	,	哈里	?	-

“哈利，你就不看我们吗？”

[ðeɪ] [bəuθ] [sed] .

they	both	said	.
他们	两个都	说	.

他们俩都这么说。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] , ['strendʒər] ['evri] [wʌn] .

The	passengers	were	quitting	the	boat	,	strangers	every	one	.
这	乘客	是	辞职	这	船	,	陌生人	每一个	一	.

乘客们纷纷下船，他们彼此都不认识。

- ['hæri] , [hæv; həv][wiː; wi] ['riːəli] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['kʌmɪŋ] ? - [sed] ['dʒænət] .

'	Harry	,	have	we	really	offended	you	in	coming	?	'	said	Janet	.
-	哈里	,	有	我们	真的	被冒犯了	你	在	未来	?	-	说	珍妮特	.

“哈利，我们来真的冒犯到你了吗？”珍妮特问道。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [tʊk] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒn] [hɜː'self] .

My	aunt	Dorothy	took	the	blame	on	herself	.
我的	阿姨	多萝西	采取	这	责备	在	她自己	.

我的姑姑多萝西承担了所有的罪责。

[aɪ] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ðem; ðəm] ,

I	scarcely	noticed	them	,
我	几乎	注意到	他们	,

我几乎没注意到他们。

[bɪ'jɒnd] ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] - [steps] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)] [tʃɑːdʒ]

beyond	leading	them	on	to	the	pier	-	steps	and	leaving	them	under	charge
超过	领导	他们	在	到	这	码头	-	步骤	和	离开	他们	在下面	收费

[ɒv; əv] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] ,

of	Miss	Goodwin	,
的	错过	古德温	,

除了把他们带到码头台阶上，然后把他们交给古德温小姐照看之外，

[huː] [hæd; həd] , [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['pɔːt(ə)rɪdʒ] ,

who	had	,	in	matters	of	luggage	and	porterage	,
WHO	有	,	在	事情	的	行李	和	搬运	,

在行李搬运方面，他们

[ðə; ði] ['præktɪkl] [maɪnd][ænd; ənd] [ə'plɒm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] [mʌtʃ]

the	practical	mind	and	aplomb	of	an	Englishwoman	that	has	passed	much
这	实际的	头脑	和	沉着冷静	的	一个	英国女人	那	有	通过了	很多

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

of	her	time	on	the	Continent	.
的	她	时间	在	这	大陆	.

她拥有英国女性特有的务实头脑和沉着冷静，这得益于她在欧洲大陆度过的漫长岁月。

[ai] ['fænsid] [maɪ'self] ['vaɪlli] [duːpt] [baɪ] [ðɪs] ['leɪdi] .

I	fancied	myself	vilely	duped	by	this	lady	.
我	幻想	我	卑鄙地	受骗	经过	这	女士	.

我觉得自己被这个女人骗得体无完肤。

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['empti] [ɒv; əv][ɪts] ['pæsndʒər] ; [ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [pɪə(r)] - [mæn] , ['wuːndɪd] [ɪn]

The	boat	was	empty	of	its	passengers	;	a	grumbling	pier	-	man	,	wounded	in
这	船	曾是	空的	的	它是	乘客	;	一个	抱怨	码头	-	男人	,	受伤	在

[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] ,

his	dignity	,
他的	尊严	,

船上空无一人；一个码头工人闷闷不乐，尊严受损。

['nəutifaid][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [faɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ruːlz]

notified	to	me	that	there	were	fines	for	disregard	of	the	Company's	rules
已通知	到	我	那	那里	是	罚款	为了	漠视	的	这	公司的	规则

[ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

and	regulations	.
和	法规	.

通知我，违反公司规章制度将被处以罚款。

[hɪz; ɪz] [təʊn] ['ɔːltəd] ; [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] : - ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][wɒz; wəz] , [maɪ] [lɔːd] . -

His	tone	altered	;	he	touched	his	hat	:	'	Didn't	know	who	you	was	,	my	lord	.	'
他的	语气	已修改	;	他	感动	他的	帽子	:	-	没有	知道	WHO	你	曾是	,	我的	主	.	-

他的语气变了，摸了摸帽子："我不知道您是谁，大人。"

['dʒænət] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hjuːmərəs] .

Janet	overheard	him	,	and	her	face	was	humorous	.
珍妮特	无意中听到	他	,	和	她	脸	曾是	幽默	.

珍妮特无意中听到了他的话，脸上露出了滑稽的表情。

- [wiː; wi] [meɪ] [breɪk] [ðə; ði] [ruːlz] , [juː; jʊ] [siː] , - [ai] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

'	We	may	break	the	rules	,	you	see	,	'	I	said	to	her	.
-	我们	可能	休息	这	规则	,	你	看	,	-	我	说	到	她	.

"我们可能会违反规则，你知道的，"我对她说。

- [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] ['lændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

'	We	saw	him	landing	on	the	other	side	of	the	water	,	'	she	replied	;
-	我们	锯	他	降落	在	这	其他	边	的	这	水	,	-	她	回复	;

"我们看到他落到了水的另一边，"她回答说；

[səʊ] [spɒn'teɪniəsli] [dɪd][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒn][maɪ]['fɑːðə(r)] .

so	spontaneously	did	the	circumstance	turn	her	thoughts	on	my	father	.
所以	自发地	做过	这	环境	转动	她	想法	在	我的	父亲	.

事情的发展出乎意料，她的思绪突然转向了我的父亲。

- [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ? -

'	Did	you	speak	to	him	?	'
-	做过	你	说话	到	他	?	-

你跟他谈过了吗?

- [nəʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [juː; jʊ] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm] ? -
' You avoided him ? '
- 你 避免 他 ? -

你躲着他?

- ['ɑːnti] [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best] .
' Aunty and I thought it best .
- 阿姨 和 我 想法 它 最好的 .

“我和阿姨都觉得这是最好的办法。”

[hiː; hi]['lændɪd] . . .
He landed . . .
他 登陆 . . .

他着陆了……

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] . -
there was a crowd . '
那里 曾是 一个 人群 . -

当时人很多。

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] [ˌɪntə'pəʊzd] : - [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['hæriz] [həʊ'tel] ? -
Miss Goodwin interposed : ' You go to Harry's hotel ? '
错过 古德温 插入 : - 你 去 到 哈利的 酒店 ? -

古德温小姐插话道：“你去哈利的酒店？”

- ['grændədə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][nekst][deɪ] , - ['dʒænət] ['prɒmptɪd] [maɪ] [ɑːnt]
' Grandada is coming down to - morrow or next day , ' Janet prompted my aunt
- 格兰达达 是 未来 向下 到 - 明天 或者 下一个 天 , - 珍妮特 提示 我的 阿姨

“爷爷明天或后天就下来了，”珍妮特催促我的姑姑说。

['dɒr(ə)θi] .
Dorothy .
多萝西 .

多萝西。

- [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɜːnɪʃt] [haʊs] ; [uːbɝ-li] [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , -
' If we could seek for a furnished house ; Uberly would watch the luggage , '
- 如果 我们 可以 寻找 为了 一个 提供 房子 ; 超级 会 手表 这 行李 , -

“如果我们能找到带家具的房子；Uberly会帮忙照看行李。”

['dɒr(ə)θi] [mˈɜːməd] [ɪn] [dɪ'stres] .
Dorothy murmured in distress .
多萝西 低声说道 在 痛苦 .

多萝西痛苦地低声说道。

- ['fɜːnɪʃt] ['haʊzɪz] , ['iːv(ə)n][rʊmz; ruːmz][æt; ət]['həʊ'telz] , [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]
' Furnished houses , even rooms at hotels , are doubtful in the height of
- 提供 房屋 , 甚至 房间 在 酒店 , 是 疑 在 这 高度 的
[ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
the season ,
这 季节 ,

“旺季期间，带家具的房屋，甚至酒店房间，都很难保证能租到。”

- [mɪs] ['gʊdˌwɪn] [ri'mɑːk] .
' Miss Goodwin remarked .
- 错过 古德温 评论 .

古德温小姐说道。

- [lɑːst] [naɪt] [ai] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði]['əʊnli] ['diːsnt] [set][ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][ai][kʊd; kəd][get] ,
' Last night I engaged the only decent set of rooms I could get ,
- 最后的 夜晚 我 已订婚的 这 仅有的 体面的 放 的 房间 我 可以 得到 ,

昨晚我订了唯一能订到的像样的房间，

[fɔː(r); fə(r)] [frendz] [ɒv; əv] ['hæriz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] . -

for	friends	of	Harry's	who	are	coming	.	'
为了	朋友们	的	哈利的	WHO	是	未来	.	-

给哈利的朋友们。

- [nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ]

'	No	wonder	he	was	disappointed	at	seeing	us	—	he	was	expecting
-	不	想知道	他	曾是	失望的	在	看到	我们	—	他	曾是	期待

[ðem; ðəm] ! -

them	!	'
他们	!	-

“难怪他看到我们很失望——他原本以为会是他们！”

[sed]

said
说

说

['dʒænət] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Janet	,	smiling	a	little	.
珍妮特	,	微笑	一个	小的	.

珍妮特微微一笑。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] , - [sed] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] .

'	They	are	sure	to	come	,	'	said	Miss	Goodwin	.
-	他们	是	当然	到	来	,	-	说	错过	古德温	.

“他们一定会来的，”古德温小姐说。

[nɪə(r)] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['jɒtsmen] [wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] .

Near	us	a	couple	of	yachtsmen	were	conversing	.
靠近	我们	一个	夫妻	的	游艇运动员	是	对话	.

我们附近有几个游艇船员正在交谈。

- [əʊ] , [hiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , - [wʌn] [sed] .

'	Oh	,	he'll	be	back	in	a	day	or	two	,	'	one	said	.
-	哦	,	地狱	是	后退	在	一个	天	或者	二	,	-	一	说	.

“哦，他一两天后就会回来，”其中一人说道。

- [wen] [juː; jʊ] - [viː] [wʌns] ['teɪstɪd] [ðæt] [əʊld] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

'	When	you	'	ve	once	tasted	that	old	boy	,	you	can't	do	without	him	.
-	什么时候	你	-	ve	一次	尝过	那	老的	男生	,	你	不能	做	没有	他	.

“一旦你尝过那老家伙的味道，你就离不开他了。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['leɪdi] ['betɪ] ['boʊltənz] [deɪ] ;

I	remember	when	I	was	a	youngster	—	it	was	in	Lady	Betty	Bolton's	day	;
我	记住	什么时候	我	曾是	一个	青少年	—	它	曾是	在	女士	贝蒂	博尔顿的	天	;

我记得我小时候——那是贝蒂·博尔顿夫人的时代；

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [əʊld] - , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɜːst] [waɪf] — [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz]

she	married	old	Edbury	,	you	know	,	first	wife	—	the	Magnificent	was	then	in	his
她	已婚	老的	-	,	你	知道	,	第一的	妻子	—	这	壮丽	曾是	然后	在	他的

[praɪm] .

prime	.
主要的	.

她嫁给了老埃德伯里，你知道，他的第一任妻子——当时这位“伟大的”正值壮年。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] : [səʊ][hiː; hi]['haɪəd][æn; ən] ['eɪti] - [tʌn] ['skuːnə(r)] ;

He	spent	his	money	in	a	week	:	so	he	hired	an	eighty	-	ton	schooner	;
他	花费	他的	钱	在	一个	星期	:	所以	他	雇用	一个	八十	-	吨	大篷车	;

他一周就把钱花光了，于是他租了一艘八十吨重的帆船；

[hiː; hi] [leɪd] ['vaɪələnt] [hændz] [ɒn] [ə; eɪ] [dʒuː] , [bægd] [hɪm] , [lʌgd] [hɪm] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [seɪld]

he	laid	violent	hands	on	a	Jew	,	bagged	him	,	lugged	him	on	board	,	and	sailed
他	铺设	暴力	双手	在	一个	犹	,	袋装	他	,	带吊臂的	他	在	木板	,	和	航行

[ə'weɪ] . -

away	.	'
离开	.	-

他残忍地殴打了一名犹太人，把他装进袋子里，拖上船，然后扬帆远航。

- [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd] [hiː; hi] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒuː] ? - [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

'	What	the	deuce	did	he	want	with	a	Jew	?	'	cried	the	other	.
-	什么	这	二	做过	他	想	和	一个	犹	?	-	哭	这	其他	.

“他到底想对一个犹太人做什么？”另一个人喊道。

- [əʊ] , [ðə; ði] [dʒuː] [sə'plaɪd] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θriː] [mʌnθs] - [kruːz] [ɪn] [ðə; ði]

'	Oh	,	the	Jew	supplied	cheques	for	a	three	months	'	cruise	in	the
-	哦	,	这	犹	供应	支票	为了	一个	三	几个月	-	巡航	在	这

“哦，那个犹太人提供了三个月游轮旅行的支票。”

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] , [ænd; ənd] [keɪm] [həʊm] , [aɪ] [hɜːd] , ['veri] [gʊd] [frendz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['paɪrət] .

Mediterranean	,	and	came	home	,	I	heard	,	very	good	friends	with	his	pirate	.
地中海	,	和	来了	家	,	我	听到	,	非常	好的	朋友们	和	他的	海盗	.

据我所知，他从地中海回来后，和他的海盗成了非常好的朋友。

[ðæts] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [d'ʌzənz] . -

That's	only	one	of	dozens	.	'
那就是	仅有的	一	的	几十个	.	-

这只是几十个案例中的一个。

[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['slɔːtərə] [lɑːft] .

The	unconscious	slaughterers	laughed	.
这	无意识	屠宰者	笑了	.

昏迷不醒的屠夫们笑了。

- [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] - — [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] ['spiːkə(r)] ,

'	On	another	occasion	'	—	I	heard	it	said	by	the	first	speaker	,
-	在	其他	场合	-	—	我	听到	它	说	经过	这	第一的	扬声器	,

“在另一次场合”——我听到第一位发言者这么说，

[æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [pə'reɪd] [ðə; ði] [pɪə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] [næ'ret] .

as	they	swung	round	to	parade	the	pier	,	and	passed	on	narrating	.
作为	他们	摇摆	圆形的	到	游行	这	码头	,	和	通过了	在	叙述	.

他们绕着码头游行，边走边讲述。

- [nɒt] [æn; ən] [həʊ'tel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , - [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ,

'	Not	an	hotel	,	if	it	is	possible	to	avoid	it	,	'	my	aunt	Dorothy	,
-	不是	一个	酒店	,	如果	它	是	可能的	到	避免	它	,	-	我的	阿姨	多萝西	,

“如果可以的话，千万别住酒店，”我的姑妈多萝西说。

[wɪð] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] , [ɜːrdʒd] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] .

with	heightened	colour	,	urged	Miss	Goodwin	.
和	增强	颜色	,	敦促	错过	古德温	.

古德温小姐敦促道：“要色彩鲜艳。”

[ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] .

They	talked	together	.
他们	谈话	一起	.

他们交谈起来。

- ['grændədə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['hæri] , - ['dʒænət] [sed] .

'	Grandada	is	coming	to	you	,	Harry	,	'	Janet	said	.
-	格兰达达	是	未来	到	你	,	哈里	,	-	珍妮特	说	.

“爷爷要来找你了，哈利，”珍妮特说。

- [hiː; hi][hæz; həz] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [naʊ] .

'	He	has	business	in	London	,	or	he	would	have	been	here	now	.
-	他	有	商业	在	伦敦	,	或者	他	会	有	到过	这里	现在	.

“他在伦敦有生意，否则他现在就在这里了。”

['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] : ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] .

Our	horses	and	carriages	follow	us	:	everything	you	would	like	.
我们的	马匹	和	马车	跟随	我们	:	一切	你	会	喜欢	.

我们的马车会跟随我们：您想要的一切都会得到满足。

[hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [juː; jʊ] !

He	does	love	you	!
他	做	爱	你	!

他确实爱你!

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] .

he	is	very	anxious	.
他	是	非常	焦虑的	.

他非常焦虑。

[aɪm] [ə'freɪd] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɪŋks] .

I'm	afraid	his	health	is	worse	than	he	thinks	.
我是	害怕的	他的	健康	是	更糟	比	他	思考	.

恐怕他的健康状况比他自己认为的还要糟糕。

['temp(ə)l] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ,

Temple	did	not	say	your	father	was	here	,
寺庙	做过	不是	说	你的	父亲	曾是	这里	,

坦普尔并没有说你父亲来过这里。

[bʌt; bət] ['grændədə] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

but	grandada	must	have	suspected	it	when	he	consented	to	our	coming	,
但	格兰达达	必须	有	怀疑	它	什么时候	他	同意	到	我们的	未来	,

但爷爷同意我们来的时候，肯定已经有所察觉了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] .

and	said	he	would	follow	us	.
和	说	他	会	跟随	我们	.

他说他会跟着我们。

[səʊ] [ðæt] [lʊks] [wel] [pə'hæps] .

So	that	looks	well	perhaps	.
所以	那	看起来	出色地	也许	.

看起来还不错。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] ['kwaɪətə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [wɒz; wəz] [peɪd] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

He	has	been	much	quieter	since	your	money	was	paid	back	to	you	.
他	有	到过	很多	更安静	自从	你的	钱	曾是	有薪酬的	后退	到	你	.

自从你的钱被退还给你之后，他就安静多了。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] . . .

If	they	should	meet	.	.	.
如果	他们	应该	见面	.	.	.

如果他们相遇.....

[nəʊ] , [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] : ['grændədə] [heɪts] [nɔɪz] .

no	,	I	hope	they	will	not	:	grandada	hates	noise	.
不	,	我	希望	他们	将要	不是	:	格兰达达	讨厌	噪音	.

不，我希望他们不会：爷爷讨厌噪音。

[ænd; ənd] , ['hæri] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] : [ɪf] [hiː; hi] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] ,

And	,	Harry	,	let	me	tell	you	:	it	may	be	nothing	:	if	he	questions	you	,
和	,	哈里	,	让	我	告诉	你	:	它	可能	是	没有什么	:	如果	他	问题	你	,

哈利，我告诉你：也许没什么事：如果他问你，

[duː; də] [nɒt] [teɪk] ['faɪə(r)] ; [dʒʌst] ['ɑːnsə(r)] ['pleɪnli] : [aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

do	not	take	fire	;	just	answer	plainly	:	I'm	sure	you	understand	.
做	不是	拿	火	;	只是	回答	显然	:	我是	当然	你	理解	.

不要生气；只需简单地回答：我相信你明白的。

[wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪm] [ʃʊə(r)] - [es] [ɪ'nʌf] :

One	in	a	temper	at	a	time	I'm	sure	'	s	enough	:
一	在	一个	脾气	在	一个	时间	我是	当然	-	s	足够的	:

一次只处理一个发脾气的人，我觉得就足够了：

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɪm] .

you	have	only	to	be	patient	with	him	.
你	有	仅有的	到	是	病人	和	他	.

你只需要对他有耐心。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , ['siːɪŋ] ['lɔɪərz] , ['bæŋkəz] , ['brəʊkəz]

He	has	been	going	to	London	,	to	the	City	,	seeing	lawyers	,	bankers	,	brokers
他	有	到过	去	到	伦敦	,	到	这	城市	,	看到	律师	,	银行家	,	经纪人

, [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['mʌtərɪŋ] .

,	and	coming	back	muttering	.
,	和	未来	后退	喃喃自语	.

他经常去伦敦金融城，拜访律师、银行家、经纪人，回来后总是喃喃自语。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[dɪə(r)] [əʊld] [mæn] .

dear	old	man	.
亲爱的	老的	男人	.

亲爱的老人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [piːs] !

And	when	he	ought	to	have	peace	!
和	什么时候	他	应该	到	有	和平	!

他本该享受和平!

['hæri] , [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] [rɪ'gret] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] .

Harry	,	the	poor	will	regret	him	in	a	thousand	places	.
哈里	,	这	贫穷的	将要	后悔	他	在	一个	千	地方	.

哈利，穷人会在无数方面后悔他的。

[aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] .

I	write	a	great	deal	for	him	now	,	and	I	know	how	they	will	.
我	写	一个	伟大的	交易	为了	他	现在	,	和	我	知道	如何	他们	将要	.

我现在为他写了很多东西，我知道他们会怎么想。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? -

What	are	you	looking	at	?	'
什么	是	你	寻找	在	?	-

你在看什么?

[aɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hjuːdʒ] ['stætʃə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['stɪfɪst] [bɪld] ,

I	was	looking	at	a	man	of	huge	stature	,	of	the	stiffest	build	,
我	曾是	寻找	在	一个	男人	的	巨大的	身材	,	的	这	最硬	建造	,

我看到的是一个身材魁梧、体格僵硬的男人，

[huːz] ['ʃəuldəz] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [fʊl] [bredθ] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [dɪ'spleɪɪŋ] [fɹ'ʌntwədz] [ðə; ði]

whose	shoulders	showed	me	their	full	breadth	while	he	stood	displaying	frontwards	the
谁	肩膀	显示	我	他们的	满的	宽度	尽管	他	站立	显示	向前	这

['əʊpən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [sə'luːt] .

open	of	his	hand	in	a	salute	.
打开	的	他的	手	在	一个	礼炮	.

他双肩宽阔，向我展现了他宽阔的肩膀，同时他向前张开手掌，行了一个军礼。

- [ʃwaːts] ! -

'	Schwartz	!	'
-	施瓦茨	!	-

“施瓦茨！”

[ai] [kɔːld] .

I	called	.
我	称为	.

我打了电话。

['dʒænət] ['stɑːtɪd] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [sʌm; səm] [fɪəs] [ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] .

Janet	started	,	imagining	some	fierce	interjection	.
珍妮特	开始	,	想象	一些	凶猛的	欹	.

珍妮特开始说话，想象着会有人激烈地插话。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][dɪd][nɒt][stɜː(r)] .

The	giant	did	not	stir	.
这	巨大的	做过	不是	搅拌	.

巨人一动不动。

[bʌt; bət] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [hɜːd] .

But	others	had	heard	.
但	其他的	有	听到	.

但其他人已经听说了。

[ə; eɪ]['leɪdi] [stept] ['fɔːwəd] .

A	lady	stepped	forward	.
一个	女士	步	向前	.

一位女士走上前去。

- [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['hæri] ['rɪtʃmənd] !

'	Dear	Mr	.	Harry	Richmond	!
-	亲爱的	先生	.	哈里	里士满	!

尊敬的哈里·里士满先生！

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] ?

Then	you	are	better	?
然后	你	是	更好的	?

那你情况就好多了？

[wiː; wi][hæd; həd][məʊst] [ə'lɑːmɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv][juː; jʊ] . -

We	had	most	alarming	news	of	you	.	'
我们	有	最多	令人担忧	消息	的	你	.	-

我们收到了关于你的极其令人担忧的消息。

[ai] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [fraʊ] [vɒn] - , ['eɪnʃəntli] [mɪs] ['sɪbli] .

I	bowed	to	the	Frau	von	Dittmarsch	,	anciently	Miss	Sibley	.
我	鞠躬	到	这	弗劳	冯	-	,	古代	错过	西布利	.

我向冯·迪特马尔施夫人（古称西布利小姐）鞠躬。

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ? -

'	The	princess	?	'
-	这	公主	?	-

“公主？”

- [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] . -
' She is here . '
- 她 是 这里 . -

“她在这里。”

[fraʊ] [vɒn] - [klɑːsp, klæsp] [mɪs] ['gʊdˌwɪnz] [hænd] .
Frau von Dittmarsch clasped Miss Goodwin's hand .
弗劳 冯 - 紧握 错过 古德温的 手 .

冯·迪特马什夫人握住古德温小姐的手。

[ai][wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] - .
I was touching Ottilia's .
我 曾是 接触 - .

我当时正在摸奥蒂莉亚的。

[ə; eɪ] [veɪl] ['pɑːtli] [sweið, swɔð][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
A veil partly swathed her face .
一个 面纱 部分 裹挟着 她 脸 .

面纱遮住了她半张脸。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] : [ðə; ði] [briːz] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
She trembled : the breeze robbed me of her voice .
她 颤抖 : 这 微风 被抢劫 我 的 她 嗓音 .

她颤抖着：微风吹走了她的声音。

['aʊə(r)] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði][pɪə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn] ['saɪləns] .
Our walk down the pier was almost in silence .
我们的 走 向下 这 码头 曾是 几乎 在 沉默 .

我们沿着码头散步时几乎鸦雀无声。

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['leɪdɪz] .
Miss Goodwin assumed the guardianship of the foreign ladies .
错过 古德温 假定 这 监护 的 这 外国的 女士们 .

古德温小姐承担起了监护这些外国女士的责任。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd]
I had to break from them and provide for my aunt Dorothy and
['dʒænət] .
Janet .
珍妮特 .

我不得不离开她们，去养活我的姑妈多萝西和珍妮特。

- [ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
' They went over in a little boat , they were so impatient .
- 他们 去 超过 在 一个 小的 船 , 他们 是 所以 不耐烦 .

“他们坐小船过去了，他们太心急了。”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -
Who is she ? '
WHO 是 她 ? -

她是谁?

['dɒr(ə)θi] - [ɑːskt] .
Dorothy Beltham asked .
多萝西 - 问 .

多萝西·贝尔瑟姆问道。

- [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] , - [sed] ['dʒænət] .
' The Princess Ottilia , ' said Janet .
- 这 公主 奥蒂莉亚 , - 说 珍妮特 .

“奥蒂莉亚公主，”珍妮特说道。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɜːt(ə)n] ?
' Are you certain ?
- 是 你 肯定 ?

你确定吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] , ['hæri] ? -
Is it really , Harry ? '
是 它 真的 , 哈里 ? -

真的是他吗，哈利?

[ai] [kən'fɜːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] [sed] , - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]
I confirmed it , and my aunt said , ' I should have guessed it could be no
我 确认的 它 , 和 我的 阿姨 说 , - 我 应该 有 猜对了 它 可以 是 不
['ʌðə(r)] ;
other ;
其他 ;

我确认了这一点，我姑姑说："我早就料到会是这样；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɒrən] [greɪs] . -
she has a foreign grace . '
她 有 一个 外国的 优雅 . -

她有一种异国风情。

- ['dʒen(ə)rəl] ['gʊdˌwɪn] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪlənd] , -
' General Goodwin was with them when the boat came in from the island , '
- 一般的 古德温 曾是 和 他们 什么时候 这 船 来了 在 从 这 岛 , -
[sed] ['dʒænət] .
said Janet .
说 珍妮特 .

"古德温将军和他们一起乘坐小船从岛上驶来，"珍妮特说。

- [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] ['hæriz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] , ['ɑːnti] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz]
' He walked up to Harry's father , and you noticed , aunty , that the ladies
- 他 步行 向上 到 哈利的 父亲 , 和 你 注意到 , 阿姨 , 那 这 女士们
[stʊd] [ə'weɪ] ,
stood away ,
站立 离开 ,

"他走到哈利的父亲面前，你注意到了吗，姨妈，女士们都站在一边。"

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd] ['pʊld] [daʊn] [ðeə(r)]
as if they wished to be unobserved , as we did , and pulled down their
作为 如果 他们 希望 到 是 未被观察到的 , 作为 我们 做过 , 和 拉 向下 他们的
[veɪlz] .
veils .
面纱 .

仿佛他们也希望不被人注意，就像我们一样，于是拉下了面纱。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bəʊt] .
They would not wait for our boat .
他们 会 不是 等待 为了 我们的 船 .

他们不肯等我们的船。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðem; ðəm] ['krɒsɪŋ] .
We passed them crossing .
我们 通过了 他们 过境 .

我们路过时遇到了他们。

['piːp(ə)l] [dʒəʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg] ['sɜːvənt] ['əʊvə(r)] - [weɪɪŋ] [ðə; ði] ['weri] . -
People joked about the big servant over - weighing the wherry . '
人们 开玩笑 关于 这 大的 仆人 超过 - 称重 这 惠利 . -

人们开玩笑说，那个身材高大的仆人把小艇的重量压垮了。

['dɒr(ə)θi] - [θɔ:t] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [tu:] [rʌf] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [boʊts] .

Dorothy	**Beltham**	**thought**	**the**	**water**	**too**	**rough**	**for**	**little**	**boats**	**.**
多萝西	-	想法	这	水	也	粗糙的	为了	小的	船	.

多萝西·贝尔瑟姆认为水面太汹涌，小船不适合航行。

- [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [si:] [ɪz] , - [ai] [sed] .

'	**She**	**knows**	**what**	**a**	**sea**	**is**	**,**	**'**	**I**	**said**	**.**
-	她	知道	什么	一个	海	是	,	-	我	说	.

“她知道大海是什么，”我说。

['dʒænət] [geɪzd] ['stedəli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgəz] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə]

Janet	**gazed**	**steadily**	**after**	**the**	**retreating**	**figures**	**,**	**and**	**then**	**commended**	**me**	**to**
珍妮特	凝视	稳步	后	这	撤退	数据	,	和	然后	赞扬	我	到

[ðə; ði] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][rʊmz; ru:mz] .

the	**search**	**for**	**rooms**	**.**
这	搜索	为了	房间	.

珍妮特目不转睛地望着离去的身影，然后让我去找房间。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [ə'bændənd] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [swi:t] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

The	**end**	**of**	**it**	**was**	**that**	**I**	**abandoned**	**my**	**father's**	**suite**	**to**	**them**	**.**
这	结尾	的	它	曾是	那	我	弃	我的	父亲的	套房	到	他们	.

最后，我把父亲的套房留给了他们。

[æn; ən] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] ['lɪnɪn] - ['dreɪpə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ] [si:] - [vju:] ,

An	**accommodating**	**linen**	**-**	**draper**	**possessed**	**of**	**a**	**sea**	**-**	**view**	**,**
一个	适应性强	亚麻布	-	德雷珀	拥有	的	一个	海	-	看法	,

一家拥有海景、服务周到的亚麻布料店

[ænd; ənd][rʊmz; ru:mz] [wɪtʃ] [hə:l] [ðə; ði] ['tenənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

and	**rooms**	**which**	**hurled**	**the**	**tenant**	**to**	**the**	**windows**	**in**	**desire**	**for**	**it**	**,**
和	房间	哪个	投掷	这	租户	到	这	视窗	在	欲望	为了	它	,

[geɪv] [ˌem 'i:] ['hɑ:bərɪdʒ] .

gave	**me**	**harbourage**	**.**
给予	我	避难所	.

那些让房客渴望到窗边的房间，却给了我庇护。

[tɪl] [dʌsk] [ai] ['skaʊərd] [ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][faɪnd] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] ,

Till	**dusk**	**I**	**scoured**	**the**	**town**	**to**	**find**	**Miss**	**Goodwin**	**,**
直到	黄昏	我	彻底清洗	这	镇	到	寻找	错过	古德温	,

直到黄昏，我都在镇上四处寻找古德温小姐。

[wɪ'ðaʊt] [hu:m] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ai][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] ,

without	**whom**	**there**	**was**	**no**	**clue**	**to**	**the**	**habitation**	**I**	**was**	**seeking**	**,**
没有	谁	那里	曾是	不	线索	到	这	居住地	我	曾是	寻求	,

没有他，我就找不到我要找的住处。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)]['blaɪndli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	**I**	**must**	**have**	**passed**	**her**	**blindly**	**again**	**and**	**again**	**.**
和	我	必须	有	通过了	她	盲目地	再次	和	再次	.

我肯定一次又一次地在她身边视而不见。

[maɪ] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd]['dʒænət] [θæŋkt] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn]

My	**aunt**	**Dorothy**	**and**	**Janet**	**thanked**	**me**	**for**	**my**	**consideration**	**in**	**sitting**	**down**
我的	阿姨	多萝西	和	珍妮特	谢谢	我	为了	我的	考虑	在	坐着	向下

[tu:; tə][daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

to	**dine**	**with**	**them**	**;**
到	用餐	和	他们	;

我的姑妈多萝西和珍妮特感谢我抽出时间和她们一起用餐；

[ðeɪ] [ɪk'skju:zd][maɪ] [heɪst] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)] .

they	**excused**	**my**	**haste**	**to**	**retire**	**.**
他们	已原谅	我的	匆忙	到	退休	.

他们理解我急于退休的原因。

[ai] [hɜːd] [nəʊ] [riˈprəʊtʃ] [ɪkˈsept] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][maɪ][nɒt] [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜːd] [ɒv; əv][maɪ]

I	heard	no	reproaches	except	on	account	of	my	not	sending	them	word	of	my
我	听到	不	责备	除了	在	帐户	的	我的	不是	发送	他们	单词	的	我的

['ɪlnəs] .

illness	.
疾病	.

除了没有告知他们我的病情之外，我没有听到任何责备。

['dʒænət][wɒz; wəz][nɒt] [wɔːm] .

Janet	was	not	warm	.
珍妮特	曾是	不是	温暖的	.

珍妮特感觉不暖和。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wen] [ai] [rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] [mɪs]

She	changed	in	colour	and	voice	when	I	related	what	I	had	heard	from	Miss
她	已更改	在	颜色	和	嗓音	什么时候	我	有关的	什么	我	有	听到	从	错过

['gʊdˌwɪn] ,

Goodwin	,
古德温	,

当我把从古德温小姐那里听到的事情告诉她时，她的脸色和声音都变了。

['neɪmli] , [ðæt] - [sʌm; səm][wʌn] - [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [steɪt] .

namely	,	that	'	some	one	'	had	informed	the	princess	I	was	in	a	dying	state	.
即	,	那	-	一些	一	-	有	知情的	这	公主	我	曾是	在	一个	垂死	状态	.

也就是说，有人告诉公主我已病危。

[ai][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]['ɒfə(r)][ʌp][maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [fɔː(r); fə(r)] [ɒ'tɪliə] ,

I	was	obliged	to	offer	up	my	father	as	a	shield	for	Ottilia	,
我	曾是	有义务	到	提供	向上	我的	父亲	作为	一个	盾	为了	奥蒂莉亚	,

我不得不牺牲我的父亲来保护奥蒂莉亚。

[lest] [fɔːls] [aɪ'diəz] [ʃʊd; ʃəd] ['tɑːnɪʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)][maɪndz] .

lest	false	ideas	should	tarnish	the	image	of	her	in	their	minds	.
免得	错误的	想法	应该	玷污	这	图像	的	她	在	他们的	思想	.

以免错误的观念玷污她在他们心中的形象。

['dʒænət][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm] .

Janet	did	not	speak	of	him	.
珍妮特	做过	不是	说话	的	他	.

珍妮特没有提起过他。

[ðə; ði] [θɔːt] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

The	thought	stood	in	her	eyes	;
这	想法	站立	在	她	眼睛	;

这个念头在她眼中闪过；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][sɔː(r)]['sʌbdʒɪkt] [ə'mʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][wʌn] ['haʊshəʊld] :

and	there	lies	the	evil	of	a	sore	subject	among	persons	of	one	household	:
和	那里	谎言	这	邪恶的	的	一个	疮	主题	之中	人	的	一	家庭	:

这就是家庭成员之间谈论敏感话题的弊端所在：

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðeə(r)][maɪndz] .

they	have	not	to	speak	to	exhibit	their	minds	.
他们	有	不是	到	说话	到	展览	他们的	思想	.

他们无需开口说话也能表达自己的想法。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [sə'spens] [ai] [fel] [ə'pɒn][əʊld] [ʃwaːts] [ænd; ənd] - [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

After	a	night	of	suspense	I	fell	upon	old	Schwartz	and	Aennchen	out	in	the
后	一个	夜晚	的	悬念	我	跌倒	之上	老的	施瓦茨	和	-	出去	在	这

['ɜːliɪst] [dɔːn] ,

earliest	dawn	,
最早	黎明	,

经过一夜的紧张等待，我在黎明时分遇到了老施瓦茨和安亨。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['dʒɜːmən]['hæbɪts] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪz] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [streɪndʒ]

according	to	their	German	habits	,	to	have	a	gaze	at	sea	,	and	strange
根据	到	他们的	德语	习惯	,	到	有	一个	目光	在	海	,	和	奇怪的

['kʌntri] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

country	and	people	.
国家	和	人们	.

按照德国人的习惯，他们喜欢眺望大海、陌生的国度和人民。

- [wɒz; wəz][ɔːl]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['splətri] [pleɪs] , [ʃwaːts] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [ʃɪps] .

Aennchen	was	all	wonder	at	the	solitary	place	,	Schwartz	at	the	big	ships	.
-	曾是	全部	想知道	在	这	孤	地方	,	施瓦茨	在	这	大的	船舶	.

安岑对这僻静的地方充满了惊奇，施瓦茨则对那些大船感到惊奇。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪstrəs] ,

But	when	they	tried	to	direct	me	to	the	habitation	of	their	mistress	,
但	什么时候	他们	尝试	到	直接的	我	到	这	居住地	的	他们的	情妇	,

但当他们试图指引我去他们女主人的住处时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['berɪŋ] .

it	was	discovered	by	them	that	they	had	lost	their	bearings	.
它	曾是	发现	经过	他们	那	他们	有	丢失的	他们的	轴承	.

他们发现自己迷失了方向。

- [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɑːgrəˌviːn] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmənd] [tuː; tə] - [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)]

Aennchen	told	me	the	margravine	had	been	summoned	to	Rippau	just	before
-	讲述	我	这	侯爵夫人	有	到过	被召唤	到	-	只是	前

[ðeɪ] [left] - .

they	left	Sarkeld	.
他们	左边	-	.

安臣告诉我，就在他们离开萨凯尔德之前，侯爵夫人被召到了里帕乌。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] ['bærənəs] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt]

Her	mistress	had	informed	Baroness	Turckems	of	her	intention	to	visit
她	情妇	有	知情的	男爵夫人	-	的	她	意图	到	访问

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

她的女主人曾告知图尔克姆斯男爵夫人她打算访问英国。

[prɪns] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [frɑːns] .

Prince	Ernest	was	travelling	in	France	.
王子	欧内斯特	曾是	旅行	在	法国	.

恩斯特王子当时正在法国旅行。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɒ'tɪliə] [wɒz; wəz] [nuːn] .

The	hour	which	brought	me	to	Ottilia	was	noon	.
这	小时	哪个	带来	我	到	奥蒂莉亚	曾是	中午	.

我见到奥蒂莉亚的时候是中午。

[ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [kʊd; kəd]['əʊnli][grɑːnt][ˌem 'iː] ['θɜːti] ['mɪnɪts] ,

The	arrangements	of	the	ladies	could	only	grant	me	thirty	minutes	,
这	安排	的	这	女士们	可以	仅有的	授予	我	三十	分钟	,

女士们的安排只能给我三十分钟时间，

[fɔː(r); fə(r)]['dʒænət][wɒz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]

for	Janet	was	to	drive	the	princess	out	into	the	country	to	view	the
为了	珍妮特	曾是	到	驾驶	这	公主	出去	进入	这	国家	到	看法	这

['aɪlənd] .

island	.
岛	.

珍妮特的任务是开车送公主到乡下游览这座岛屿。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [ˌɪntrə'djuːst] .

She	and	my	aunt	Dorothy	had	been	already	introduced	.
她	和	我的	阿姨	多萝西	有	到过	已经	介绍	.

她和我姑妈多萝西之前已经见过面了。

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] , ['ɑːftə(r)] [prɪ'zentɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ˌserə'məʊniəsli] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː]

Miss	Goodwin	,	after	presenting	them	,	insisted	upon	ceremoniously	accompanying	me
错过	古德温	,	后	呈现	他们	,	坚持	之上	庄严地	随同	我

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	house	.
到	这	房子	.

古德温小姐把礼物送上门后，坚持要郑重其事地陪同我进屋。

[kwaɪt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [biːn]

Quite	taking	the	vulgar	view	of	a	proceeding	such	as	the	princess	had	been
相当	采取	这	庸俗	看法	的	一个	进行中	这样的	作为	这	公主	有	到过

['gɪlti] [ɒv; əv] ,

guilty	of	,
有罪的	的	,

完全不以庸俗的眼光看待公主所犯下的罪行，

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['fɪrɪŋ] ['sʌməri] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] ['ɪntərɪstɪdnəs] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	perhaps	fearing	summary	audacity	and	interestedness	in	the	son	of	a
和	也许	害怕	概括	大胆	和	兴趣	在	这	儿子	的	一个

['fɑːðə(r)] [laɪk] [maɪn] ,

father	like	mine	,
父亲	喜欢	矿	,

或许是害怕别人贸然对我父亲的儿子表现出过分的胆大妄为和浓厚兴趣，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [ɒn] ['lektʃərɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][feə(r)]

she	ventured	on	lecturing	me	,	as	though	it	lay	with	me	to	restrain	the	fair
她	冒险	在	讲课	我	,	作为	尽管	它	躺	和	我	到	抑制	这	公平的

[rəʊ'mæntɪk] [hed] ,

romantic	head	,
浪漫的	头	,

她继续对我进行说教，仿佛约束她那颗浪漫的心是我的责任。

[fɔː'beə(r)][frɒm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [ʌp][maɪ] ['speʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] , [əd'vaɪz] , [ænd; ənd][stænd][tuː; tə][ðə; ði]

forbear	from	calling	up	my	special	advantages	,	advise	,	and	stand	to	the
忍耐	从	呼叫	向上	我的	特别的	优势	,	建议	,	和	站立	到	这

['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,

wisdom	of	this	world	,
智慧	的	这	世界	,

不要诉诸我的特殊优势、建议和立场，去对抗这世间的智慧。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

and	be	the	man	of	honour	.
和	是	这	男人	的	荣誉	.

做一个有荣誉感的人。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [sed] : - [nɒt] [siː] [hɪm] [wen] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ? -

The	princess	had	said	:	'	Not	see	him	when	I	have	come	to	him	?	'
这	公主	有	说	:	-	不是	看	他	什么时候	我	有	来	到	他	?	-

公主说："我来找他，你却没见到他吗？"

[aɪ][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][maɪ] [ʌndɪ'sɜːnɪŋ] [frend] ['pɑːtli] , [nɒt] ['həʊlli] .

I	reassured	my	undiscerning	friend	partly	,	not	wholly	.
我	放心	我的	缺乏辨别力	朋友	部分	,	不是	完全	.

我部分地安抚了我那位缺乏辨别力的朋友，但并非完全如此。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kɒmənli] ['sensəb(ə)l][ɔː(r)]['sɪv(ə)l] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['hævɪŋ] [kʌm]

' **Would** **it** **be** **commonly** **sensible** **or** **civil** **,** **to** **refuse** **to** **see** **me** **,** **having** **come**

\- 会 它 是 通常 明智的 或者 民用 , 到 拒绝 到 看 我 , 拥有 来

? -

? **'**

? -

“既然你已经来了，拒绝见我，这符合常理和礼貌吗？”

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] ['daʊtɪd] .

Miss **Goodwin** **doubted** **.**

错过 古德温 怀疑 .

古德温小姐表示怀疑。

[ai][kʊd; kəd] ['ɪndɪkeɪt] ['fɔːsəbli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [felt] ,

I **could** **indicate** **forcibly** **,** **because** **I** **felt** **,**

我 可以 表明 强制 , 因为 我 毛毡 ,

我可以强硬地表示，因为我觉得，

[ðə; ði][klɪə(r)] - [dʒʌdʒiŋ] [breɪn] [ænd; ənd] ['tempəd] [self] - [kə'mɑːnd] [weə'baɪ] [ɒ'tɪliə] [hæd; həd] [geɪnd]

the **clear** **-** **judging** **brain** **and** **tempered** **self** **-** **command** **whereby** **Ottilia** **had** **gained**

这 清除 - 评判 脑 和 淬火 自己 - 命令 由此 奥蒂莉亚 有 获得

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

her **decision** **.**

她 决定 .

奥蒂莉亚凭借清晰的判断力和克制的自制力做出了决定。

[mɪs] ['gʊdˌwɪn] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [stɪl] - [bɔːn] [ə'fɜːmətɪv] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] .

Miss **Goodwin** **nodded** **and** **gave** **me** **the** **still** **-** **born** **affirmative** **of** **politeness** **.**

错过 古德温 点头 和 给予 我 这 仍然 - 出生 肯定 的 礼貌 .

古德温小姐点了点头，给了我一个毫无诚意的肯定。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [maɪnd] [ɪk'sprest] [ɪt'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ig'zɔnəreit] [ðə; ði] [ræʃ] [greɪt] ['leɪdi]

Her **English** **mind** **expressed** **itself** **willing** **to** **have** **exonerated** **the** **rash** **great** **lady**

她 英语 头脑 表达 本身 愿意的 到 有 无罪释放 这 皮疹 伟大的 女士

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['lʌvə(r)] ,

for **visiting** **a** **dying** **lover** **,**

为了 访问 一个 垂死 情人 ,

她那英国式的思维方式似乎愿意为这位鲁莽的贵妇人探望垂死的爱人开脱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

but **he** **was** **not** **the** **same** **person** **now** **that** **he** **was** **on** **his** **feet** **,**

但 他 曾是 不是 这 相同的 人 现在 那 他 曾是 在 他的 脚 ,

但他现在站起来之后，已经不是以前的他了。

['kɒnsɪkwəntli] [hɜː(r); hə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɔː(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt] : — [maɪ][nɒt] ['daɪɪŋ] [kən'demd]

consequently **her** **expedition** **wore** **a** **different** **aspect** **:** **—** **my** **not** **dying** **condemned**

最后 她 远征 穿着 一个 不同的 方面 : — 我的 不是 垂死 谴责

[hɜː(r); hə(r)] .

her **.**

她 .

因此，她的探险呈现出不同的面貌：——我没有死反而使她被判了死刑。

[ʃiː; ʃi] [in'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][maɪ]

She **entreated** **me** **to** **keep** **the** **fact** **of** **the** **princess's** **arrival** **unknown** **to** **my**

她 恳求 我 到 保持 这 事实 的 这 公主的 到达 未知 到 我的

['fɑːðə(r)] ,

father **,**

父亲 ,

她恳求我不要将公主到来的事告诉父亲。

[ɒn] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] .

on	which	point	we	were	one	.
在	哪个	观点	我们	是	一	.

在这一点上，我们意见一致。

[ɪn'tensli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [reɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ,

Intensely	enthusiastic	for	the	men	of	her	race	,	she	would	have	me	,
强烈地	热情的	为了	这	男人	的	她	种族	,	她	会	有	我	,

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

above	all	things	,
多于	全部	事物	,

她对同族男性有着无比的热情，但她最想要的还是我。

[baɪ] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [pə'sweɪsɪv] ['retərɪk]

by	a	form	of	adjuration	designed	to	be	a	masterpiece	of	persuasive	rhetoric
经过	一个	形式	的	誓言	设计	到	是	一个	杰作	的	有说服力的	修辞

, - [pruːv] [maɪ'self] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . -

,	'	prove	myself	an	Englishman	.	'
,	-	证明	我	一个	英国人	.	-

通过一种旨在成为极具说服力的修辞杰作的动议形式，“证明我自己是英国人”。

[aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] - [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , ['ɪntrəsts] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni]

I	was	to	show	that	'	the	honour	,	interests	,	reputation	and	position	of	any
我	曾是	到	展示	那	-	这	荣誉	,	兴趣	,	名声	和	位置	的	任何

['leɪdi] ([dɪ'mentɪd] [ɔː(r)] [nɒt] ,

lady	(	demented	or	not	,
女士	(	精神错乱	或者	不是	,

我要证明“任何女士（无论是否精神错乱）的荣誉、利益、名誉和地位，

- [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]) - [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['preʃəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] - :

'	she	added	)	'	were	as	precious	to	me	as	to	the	owner	'	:
-	她	额外	)	-	是	作为	宝贵的	到	我	作为	到	这	所有者	-	:

她补充说）“对我来说和对主人一样珍贵”：

[ðæt] - [nəʊ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ɪn] ['perəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [lɒs] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv]

that	'	no	woman	was	ever	in	peril	of	a	shadow	of	loss	in	the	hands	of
那	-	不	女士	曾是	曾经	在	危险	的	一个	阴影	的	损失	在	这	双手	的

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ,

an	English	gentleman	,
一个	英语	绅士	,

“任何女人在英国绅士手中都不会面临丝毫失去的危险。”

- [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] , ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzɪŋli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] - [hænd]

'	and	so	forth	,	rather	surprisingly	to	me	,	remembering	her	off	-	hand
-	和	所以	前进	,	相当	出奇	到	我	,	记住	她	离开	-	手

['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [deɪ] .

manner	of	the	foregoing	day	.
方式	的	这	前文	天	.

等等等等，这让我颇感意外，因为我记得她前一天漫不经心的态度。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [θrəʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [suː'pɪəriə(r)]

But	the	sense	of	responsibility	thrown	upon	her	ideas	of	our	superior
但	这	感觉	的	责任	抛掷	之上	她	想法	的	我们的	优越的

['næʃ(ə)nəl] ['dɪgnətɪ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːvɪd] ['nætʃrəlnəs] — [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ]

national	dignity	had	awakened	her	fervider	naturalness	—	made	her	a
国家的	尊严	有	觉醒	她	费维德	自然	—	制成	她	一个

['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] ,

different	person	,
不同的	人	,

但是，她对我们民族崇高尊严的理念所肩负的责任感，唤醒了她内心更炽热的本性——使她变成了一个截然不同的人。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [wen] [əˈkaʊntɪŋ] , [ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈfæʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈædɪd] [hiːt]

as	we	say	when	accounting	,	in	our	fashion	,	for	what	a	little	added	heat
作为	我们	说	什么时候	会计	,	在	我们的	时尚	,	为了	什么	一个	小的	额外	热

[meɪ] [duː; də] .

may	do	.
可能	做	.

正如我们常说的，在计算时，要考虑到一点额外的热量可能会产生什么影响。

[ðə; ði][hɑːf][ˈaʊə(r)] [əˈlɔtid] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [fled] .

The	half	hour	allotted	to	me	fled	.
这	一半	小时	分配	到	我	逃亡	.

我被分配的半小时转瞬即逝。

[ai] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

I	went	from	the	room	and	the	house	,
我	去	从	这	房间	和	这	房子	,

我离开了房间和房子，

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ˈbeəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

feeling	that	I	had	seen	and	heard	her	who	was	barely	of	the	world
感觉	那	我	有	已见	和	听到	她	WHO	曾是	仅仅	的	这	世界

[ɒv; əv][ˌhjuːmənˈkaɪnd][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

of	humankind	for	me	,
的	人类	为了	我	,

感觉自己仿佛看到了、听到了她，而对我来说，她几乎不属于人类世界。

[səʊ] [ˈstrɒŋli] [dɪd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][flai] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

so	strongly	did	imagination	fly	with	her	.
所以	强烈	做过	想像力	飞	和	她	.

她的想象力如此丰富，以至于她可以尽情驰骋。

[ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] , [ai] [geɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [vɔɪs] .

I	kissed	her	fingers	,	I	gazed	in	her	eyes	,	I	heard	the	beloved	voice	.
我	亲吻	她	手指	,	我	凝视	在	她	眼睛	,	我	听到	这	心爱	嗓音	.

我亲吻了她的手指，我凝视着她的眼睛，我听到了她挚爱的声音。

[ɔːl] [pɑːst] [tuː] [swɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhæpinəs] .

All	passed	too	swift	for	happiness	.
全部	通过了	也	迅速	为了	幸福	.

一切都结束得太快，来不及享受幸福。

[ˌrekəˈlekʃnz] [set] [ˌem ˈiː] [θrɒbɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [brɔːt] [ˈlɒŋɪŋ] .

Recollections	set	me	throbbing	,	but	recollection	brought	longing	.
回忆	放	我	悸动	,	但	回忆	带来	渴望	.

回忆让我心潮澎湃，但回忆也带来了渴望。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [naʊ] [ai][hæv; həv] [kʌm] [ai][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] , [ˈhæri] . -

She	said	,	'	Now	I	have	come	I	must	see	you	,	Harry	.	'
她	说	,	-	现在	我	有	来	我	必须	看	你	,	哈里	.	-

她说："既然来了，我一定要见你，哈利。"

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð]

Did	it	signify	that	to	see	me	was	a	piece	of	kindness	at	war	with
做过	它	表示	那	到	看	我	曾是	一个	片	的	仁慈	在	战争	和

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌdʒmənt] ?

her	judgement	?
她	判断	?

这是否意味着，她见我是她内心深处与评判相悖的一种善意之举?

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔis] [æt; ət][maɪ] ['pɜːfɪkt] [rɪˈkʌvəri] ,

She	rejoiced	at	my	perfect	recovery	,
她	欣喜若狂	在	我的	完美的	恢复	,

她为我完全康复而欣喜不已。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [rɔb] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pliː] [ɪn] [ɪksˈtenjʊˈeɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

though	it	robbed	her	of	the	plea	in	extenuation	of	this	step	she	had
尽管	它	被抢劫	她	的	这	恳求	在	减轻	的	这	步	她	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

虽然这剥夺了她为自己采取的这一步骤进行辩解的权利。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [əbˈsteɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

She	praised	me	for	abstaining	to	write	to	her	,
她	赞扬	我	为了	禁欲	到	写	到	她	,

她称赞我没有给她写信，

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['stæmərɪŋ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv]['heɪstɪli] - [ɪmˈprest] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs][maɪˈself]

when	I	was	stammering	a	set	of	hastily	-	impressed	reasons	to	excuse	myself
什么时候	我	曾是	结巴	一个	放	的	草草	-	印象深刻	原因	到	原谅	我

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈmɪʃ(ə)n] .

for	the	omission	.
为了	这	省略	.

当我结结巴巴地匆忙编造出一系列理由来为自己的疏忽辩解时。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [maɪ] [step] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] .

She	praised	my	step	into	Parliament	.
她	赞扬	我的	步	进入	议会	.

她赞扬了我进入议会的这一举措。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ɪnˈvɒlv] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

It	did	not	seem	to	involve	a	nearer	approach	to	her	.
它	做过	不是	似乎	到	涉及	一个	更近	方法	到	她	.

这似乎并不涉及与她更亲近。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ['weɪstɪd] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . -

She	said	,	'	You	have	not	wasted	your	time	in	England	.	'
她	说	,	-	你	有	不是	浪费	你的	时间	在	英格兰	.	-

她说：“你在英国的时间没有白费。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɒlətri] ['ɪntrəsts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] , [ðen] .

It	was	for	my	solitary	interests	that	she	cared	,	then	.
它	曾是	为了	我的	孤	兴趣	那	她	关心	,	然后	.

那时，她关心的只是我孤僻的兴趣。

[ai] [bruːd] ['despərətli] .

I	brooded	desperately	.
我	沉思	绝望地	.

我陷入了绝望的沉思。

[ai][kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [æn; ən] [əʊvəˈlʊkɪŋ] [haɪt] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtərəns] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

I	could	conceive	an	overlooking	height	that	made	her	utterance	simple	and
我	可以	构想	一个	俯瞰	高度	那	制成	她	发声	简单的	和

[kənˈsekjətɪv] :

consecutive	:
连续的	:

我能想象出一个俯瞰全局的高度，使她的话语简洁流畅：

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	could	not	reach	it	.
我	可以	不是	抵达	它	.

我够不着它。

['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɜː(r); wə(r)] ['pælpɪteɪtɪŋ] , [hæd; həd][nəʊ]['terə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Topics	which	to	me	were	palpitating	,	had	no	terror	for	her	.
主题	哪个	到	我	是	心悸	,	有	不	恐怖	为了	她	.

那些令我心惊胆战的话题，对她来说却毫无恐惧。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ai][hæv; həv] [əˈfendɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ; [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] [teɪk]

She	said	,	'	I	have	offended	my	father	;	I	have	written	to	him	;	he	will	take
她	说	,	-	我	有	被冒犯了	我的	父亲	;	我	有	书面	到	他	;	他	将要	拿

[ˌem ˈiː] [əˈweɪ] . -

me	away	.	'
我	离开	.	-

她说："我得罪了我的父亲；我给他写了信；他会把我带走。"

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əˈfend] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]

In	speaking	of	the	letter	which	had	caused	her	to	offend	,	she	did	not
在	请讲	的	这	信	哪个	有	导致	她	到	得罪	,	她	做过	不是

[bleɪm] [ðə; ði]['raɪtə(r)] .

blame	the	writer	.
责备	这	作家	.

谈到那封让她感到冒犯的信时，她并没有责怪写信人。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə][rʌn][maɪ] [aɪz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

I	was	suffered	to	run	my	eyes	over	it	,	and	was	ashamed	.
我	曾是	遭受	到	跑步	我的	眼睛	超过	它	,	和	曾是	羞愧	.

我被迫瞥了一眼，感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ['pælpəbli] [æz; əz][æn; ən]['aʊtkraɪ][tuː; tə] [dɪ'luːd] [ænd; ənd] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)]

It	read	to	me	too	palpably	as	an	outcry	to	delude	and	draw	her
它	读	到	我	也	明显地	作为	一个	强烈抗议	到	妄想	和	画	她

['hɪðə(r)] :

hither	:
这里	:

在我看来，这明显是在发出一种欺骗和引诱她的呼声：

— ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['peɪθɒs] : [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hɪz; ɪz] [səʊl]

—	pathos	and	pathos	:	the	father	holding	his	dying	son	in	his	arms	,	his	sole
—	感伤	和	感伤	:	这	父亲	保持	他的	垂死	儿子	在	他的	武器	,	他的	唯一

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

——悲情与悲情：父亲抱着即将离世的儿子，他唯一的儿子，

['hæri] ['rɪtʃmənd] ; [ðə; ði] [sʌn] [set] [əˈpɒn] [baɪ] ['enəmɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] :

Harry	Richmond	;	the	son	set	upon	by	enemies	in	the	night	:
哈里	里士满	;	这	儿子	放	之上	经过	敌人	在	这	夜晚	:

哈里·里士满；夜里被敌人袭击的儿子：

[ðə; ði]['lʌvə(r)]['nevə(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə][beg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [eə(r)][hiː; hi] [pɑːst]

the	lover	never	daring	to	beg	for	a	sight	of	his	beloved	ere	he	passed
这	情人	绝不	大胆	到	求	为了	一个	视线	的	他的	心爱	埃雷	他	通过了

[əˈweɪ] :

away	:
离开	:

恋人临终前，始终不敢乞求再见心爱之人一面：

— [nɒt][æn; ən] [ɪl] - ['wɜːdɪd] ['letə(r)] ; [riːd] [ˌʌn'krɪtɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['tʌtʃɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː]

—	not	an	ill	-	worded	letter	;	read	uncritically	,	it	may	have	been	touching	:	it
—	不是	一个	患病的	-	措辞	信	;	读	不加批判地	,	它	可能	有	到过	接触	:	它

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ,

must	have	been	,
必须	有	到过	,

——这封信措辞并不失当；如果不加批判地阅读，它或许会令人感动：它肯定是的。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

though	it	was	the	reverse	for	me	.
尽管	它	曾是	这	撤销	为了	我	.

但我的情况正好相反。

[ai] [fraʊnd] , [brəʊk] [daʊn] [ɪn] [rɪ'grets] , ['ʌndə(r)] [ʃɑːp] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

I	frowned	,	broke	down	in	regrets	,	under	sharp	humiliation	.
我	皱眉	,	打破	向下	在	遗憾	,	在下面	锋利的	屈辱	.

我皱起眉头，懊悔不已，羞愧难当。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	said	,	'	You	knew	nothing	of	it	.
她	说	,	-	你	知道	没有什么	的	它	.

她说："你对此一无所知。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trænz'greʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [ə'fendə(r)] .

A	little	transgression	is	the	real	offender	.
一个	小的	越轨行为	是	这	真实的	罪犯	.

真正罪魁祸首是小小的过错。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [treɪst] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

When	we	are	once	out	of	the	way	traced	for	us	,
什么时候	我们	是	一次	出去	的	这	方式	追踪	为了	我们	,

当我们不再受阻于他人追踪时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['lɔːləs] [æz; əz]

we	are	in	danger	of	offending	at	every	step	;	we	are	as	lawless	as
我们	是	在	危险	的	犯罪	在	每一个	步	;	我们	是	作为	无法无天	作为

[ðə; ði] ['aʊtkæsts] . -

the	outcasts	.	'
这	被排斥者	.	-

我们每走一步都可能触犯法律；我们和那些被社会遗弃的人一样无法无天。

[ðæt] [ment] , - [maɪ] ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'rɪdʒənəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bleɪməbl] [θɪŋ] . -

That	meant	,	'	My	turning	aside	to	you	originally	was	the	blameable	thing	.	'
那	意思是	,	-	我的	转弯	旁边	到	你	起初	曾是	这	应受谴责的	事物	.	-

这意味着，"我当初背叛你，才是应该受到谴责的事情。"

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [miːn] , - [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv][juː; jʊ] [sets] [maɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv]['djuːti][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [maɪ]

It	might	mean	,	'	My	love	of	you	sets	my	ideas	of	duty	at	variance	with	my
它	可能	意思是	,	-	我的	爱	的	你	套	我的	想法	的	责任	在	方差	和	我的

['fɑːˌðərz] . -

father's	.	'
父亲的	.	-

这可能意味着，"我对你的爱使我对责任的看法与我父亲的看法相悖。"

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] .

She	smiled	;	nothing	was	uttered	in	a	tone	of	despondency	.
她	微笑	;	没有什么	曾是	说出	在	一个	语气	的	沮丧	.

她笑了笑，没有流露出丝毫沮丧之情。

[hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['pɪtfɔːl] [ðə; ði] ['smuːðnəs]

Her	high	courage	and	breeding	gave	her	even	in	this	pitfall	the	smoothness
她	高的	勇气	和	选育	给予	她	甚至	在	这	陷阱	这	平滑度

[wɪtʃ] [məʊst] ['wɪmɪn] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] .

which	most	women	keep	for	society	.
哪个	最多	女性	保持	为了	社会	.

她高尚的勇气和良好的教养，即使身处这种困境，也使她保持着大多数女性在社交场合中才会有的沉着冷静。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [sent] [ˌem 'iː] ['eni] ['mesɪdʒ] [ɔː(r)] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː'self] [tuː; tə] - [wɒz; wəz]

Why	she	had	not	sent	me	any	message	or	tidings	of	herself	to	Riversley	was
为什么	她	有	不是	发送	我	任何	信息	或者	消息	的	她自己	到	-	曾是

[nɒt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [tuː; tə] [pə'pleks] [ˌem 'iː] :

not	a	matter	that	she	could	imagine	to	perplex	me	:
不是	一个	事情	那	她	可以	想象	到	困扰	我	:

她为什么没有给我发任何关于她和里弗斯利的消息或消息，这件事她想也想不到会让我感到困惑：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['luːzɪŋ] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

she	could	not	imagine	my	losing	faith	in	her	.
她	可以	不是	想象	我的	输	信仰	在	她	.

她无法想象我会对她失去信任。

[ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] , [aɪ] [kən'struːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	least	we	could	do	,	I	construed	it	,
这	至少	我们	可以	做	,	我	解释	它	,

我认为，这是我们至少能做的。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [bɒnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['sæŋktɪfaɪ]

the	religious	bond	between	us	was	a	faith	in	one	another	that	should	sanctify
这	宗教	纽带	之间	我们	曾是	一个	信仰	在	一	其他	那	应该	圣化

[tuː; tə]['aʊə(r)] [səʊlz] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l]['ɪndʒəriz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kə'mɪt] .

to	our	souls	the	external	injuries	it	caused	us	to	commit	.
到	我们的	灵魂	这	外部的	受伤	它	导致	我们	到	犯罪	.

我们之间的宗教纽带是对彼此的信任，这种信任应该能够净化我们的灵魂，弥补它给我们造成的外部伤害。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn][nəʊ] [sʌtʃ] [streɪn] .

But	she	talked	in	no	such	strain	.
但	她	谈话	在	不	这样的	拉紧	.

但她说话时却丝毫没有这种紧张感。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['tredɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [θiːm] .

Her	delight	in	treading	English	ground	was	her	happy	theme	.
她	喜	在	踩踏	英语	地面	曾是	她	快乐的	主题	.

她对踏上英国土地的喜悦是她快乐的主题。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] - ;

She	said	,	'	It	is	as	young	as	when	we	met	in	the	forest	'	;
她	说	,	-	它	是	作为	年轻的	作为	什么时候	我们	遇见	在	这	森林	-	;

她说："它还像我们在森林里相遇时一样年轻。"

['neɪmli] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [rɪ'vaɪvd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləns] .

namely	,	the	feeling	revived	for	England	.
即	,	这	感觉	复活	为了	英格兰	.

也就是说，人们对英格兰的感情重新燃起。

[haʊ] [fɑː(r)] [ɒf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['devənʃə] [kəʊst] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

How	far	off	we	were	from	the	green	Devonshire	coast	,	was	one	of
如何	远的	离开	我们	是	从	这	绿色的	德文郡	海岸	,	曾是	一	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] ,

her	questions	,
她	问题	,

她问的问题之一是，我们距离绿意盎然的德文郡海岸还有多远。

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [jɒt] - ['vɔɪɪdʒ] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

suggestive	of	our	old	yacht	-	voyage	lying	among	her	dreams	.
暗示性的	的	我们的	老的	游艇	-	航程	说谎	之中	她	梦境	.

让人联想起我们过去的游艇之旅，它就藏在她的梦境中。

[ɪk'septɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] ['terəˌraɪzɪŋ] ['peɪlnəs] ,

Excepting	an	extreme	and	terrorizing	paleness	,
除外	一个	极端	和	恐怖的	苍白	,

除了极度惨白之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['fiːvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] ['mɔːtəli] .

there	was	little	to	fever	me	with	the	thought	that	she	suffered	mortally	.
那里	曾是	小的	到	发烧	我	和	这	想法	那	她	遭受	致命的	.

没有什么能让我感到她遭受了致命的痛苦。

[ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [nɔː(r)] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

Of	reproach	,	not	a	word	;	nor	of	regret	.
的	责备	,	不是	一个	单词	;	也不	的	后悔	.

没有一句责备的话，也没有一句后悔的话。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hændz] , [wen] [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] , [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

At	the	first	touch	of	hands	,	when	we	stood	together	,	alone	,	she	said	,
在	这	第一的	触碰	的	双手	,	什么时候	我们	站立	一起	,	独自的	,	她	说	,

当我们第一次牵手，当我们独自站在一起时，她说：

- [wʊd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kʌvəri] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [piːs] ? -

'	Would	hearing	of	your	recovery	have	given	me	peace	?	'
-	会	听力	的	你的	恢复	有	给定	我	和平	?	-

“如果听到你康复的消息，我会安心吗？”

[maɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hændz] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə]

My	privileges	were	the	touch	of	hands	,	the	touch	of	her	fingers	to
我的	特权	是	这	触碰	的	双手	,	这	触碰	的	她	手指	到

[maɪ] [lɪps] ,

my	lips	,
我的	嘴唇	,

我的特权是被她的手触摸，她的手指轻触我的嘴唇。

[ə; eɪ] ['peɪnləs] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

a	painless	hearing	and	seeing	,	and	passionate	recollection	.
一个	无痛	听力	和	看到	,	和	热情的	回忆	.

无痛的听觉和视觉体验，以及强烈的回忆。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , ['hæri] - :

She	said	,	'	Impatience	is	not	for	us	,	Harry	'	:
她	说	,	-	不耐烦	是	不是	为了	我们	,	哈里	-	:

她说：“哈里，我们不能急躁。”

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

I	was	not	to	see	her	again	before	the	evening	.
我	曾是	不是	到	看	她	再次	前	这	晚上	.

当晚之前，我再也没见过她。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

These	were	the	last	words	she	said	,
这些	是	这	最后的	字	她	说	,

这是她说的最后一句话。

[ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði] ['laɪtɪst] [ʌn'tɪl] [maɪ] [hɒt] [breɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

and	seemed	the	lightest	until	my	hot	brain	made	a	harvest	of	them
和	似乎	这	最轻	直到	我的	热的	脑	制成	一个	收成	的	他们

[træn'sendɪŋ] [θraɪs] - [təʊld] [vaʊz] [ɒv; əv] [lʌv] .

transcending	thrice	-	told	vows	of	love	.
超越	三次	-	讲述	誓言	的	爱	.

直到我炽热的大脑将它们转化为超越三次爱的誓言，它们才显得如此轻盈。

[dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [miːn] , - [wiː; wi] [tuː] [weɪt] - : ['ðeəfɔː(r)] , - [ðə; ði] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] ['bɒndmən] [tuː; tə]

Did	they	not	mean	,	'	We	two	wait	'	:	therefore	,	'	The	years	are	bondmen	to
做过	他们	不是	意思是	,	-	我们	二	等待	-	:	所以	,	-	这	年	是	保释人	到

['aʊə(r)] ['stedfəst; fɑːst; -fæst] . -

our	stedfastness	.	'
我们的	坚定不移	.	-

他们的意思难道不是“我们两人等待”吗？因此，“岁月是对我们坚定不移的束缚”。

[kʊd; kəd] [s'wiːtər] [hæv; həv] [biːn] [sed] ?

Could	sweeter	have	been	said	?
可以	更甜	有	到过	说	?

还有比这更甜蜜的话语吗？

[ðeɪ] [maɪt] [miːn] ['nʌθɪŋ] !
They might mean nothing !
他们 可能 意思是 没有什么 !

它们可能毫无意义!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [veɪld] [wen] ['dʒænət] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ; ['dʒænət] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
She was veiled when Janet drove her out ; Janet sitting upright in her
她 曾是 含蓄 什么时候 珍妮特 驾驶 她 出去 ; 珍妮特 坐着 直立 在 她
['mɑːstəli] [weɪ] ,
masterly way ,
精湛 方式 ,

珍妮特把她赶出去时，她戴着面纱；珍妮特端坐着，姿态优雅从容。

['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pet] ['pəuniz] [wɪð] [ðə; ði] [kɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪp] , ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd]
smoothing her pet ponies with the curl of her whip , chatting and
平滑 她 宠物 小马 和 这 卷曲 的 她 鞭 , 聊天 和
['smaɪlɪŋ] ;
smiling ;
微笑 ;

她用鞭子的卷曲部分抚平她的宠物小马，一边聊天一边微笑;

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['slaɪtli] ['liːnɪŋ] [bæk] .
the princess slightly leaning back .
这 公主 轻微地 倾斜 后退 .

公主微微向后靠去。

[aɪ] [strəʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] , [praʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lændz] ['bjuːti] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
I strode up to the country roads , proud of our land's beauty under a
我 大步走 向上 到 这 国家 道路 , 自豪的 的 我们的 土地的 美丽 在下面 一个
[kəm'pleɪs(ə)nt][skaɪ] .
complacent sky .
自满 天空 .

我大步走上乡间小路，为我们这片土地的美丽在晴朗的天空下感到自豪。

[baɪ] ['hæpi] [tʃɑːns] , [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [muːd] [aɪ] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]['dʒænəts] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ,
By happy chance , which in a generous mood I ascribed to Janet's good nature ,
经过 快乐的 机会 , 哪个 在 一个 慷慨的 情绪 我 归因于 到 珍妮特的 好的 自然 ,

纯属偶然，我当时心情好，便把这归功于珍妮特的善良本性。

[aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['sev(ə)n] [maɪlz] - ['dɪstəns] .
I came across them at a seven miles ' distance .
我 来了 穿过 他们 在 一个 七 英里 ' - 距离 .

我在七英里外遇到了他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['spɪrɪtɪdli] : [wɒt] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , [ðeɪ] [geɪv] [nɒt] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə]
They were talking spiritedly : what was wonderful , they gave not much heed to
他们 是 说 精神抖擞地 : 什么 曾是 精彩的 , 他们 给予 不是 很多 注意 到
[ˌem 'iː] :
me :
我 :

他们热烈地交谈着；奇妙的是，他们并没有太在意我:

[ðeɪ] [siːmd] [ɒn] [edʒ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] : [iːtʃ] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə]
they seemed on edge for one another's conversation : each face was turned to
他们 似乎 在 边缘 为了 一 另一个的 对话 : 每个 脸 曾是 转向 到
[ðə; ði] ['ʌðərz] ,
the other's ,
这 其他的 ,

他们似乎很想知道对方的谈话内容：两人都转过脸去看对方。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['nɒdɪŋ] [æn; ən] [ə'djuː] , [ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðə; ðɪ]['ænɪmeɪtɪd] ['dɪskɔːs] .

and	after	nodding	an	adieu	,	they	resumed	the	animated	discourse	.
和	后	点头	一个	再见	,	他们	恢复	这	动画	话语	.

他们点头告别后，又继续热烈地交谈起来。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)][ɪn] [ə'lɑːm] [lest] [ɒ'tɪliə] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['dʒænət] .

I	had	been	rather	in	alarm	lest	Ottilia	should	think	little	of	Janet	.
我	有	到过	相当	在	警报	免得	奥蒂莉亚	应该	思考	小的	的	珍妮特	.

我当时很担心奥蒂莉亚会轻视珍妮特。

[ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [wɪˈðaʊt] [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm]

They	passed	out	of	sight	without	recurring	to	a	thought	of	me	behind	them
他们	通过了	出去	的	视线	没有	再次发生的	到	一个	想法	的	我	在后面	他们

.

:

.

他们消失在我的视线中，丝毫没有想起身后的我。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz][wʌn] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] .

In	the	evening	I	was	one	among	a	group	of	ladies	.
在	这	晚上	我	曾是	一	之中	一个	团体	的	女士们	.

晚上，我和一群女士在一起。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] ['ɪntətʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd]

I	had	the	opportunity	of	hearing	the	running	interchange	between	Ottilia	and
我	有	这	机会	的	听力	这	跑步	交汇处	之间	奥蒂莉亚	和

['dʒænət] ,

Janet	,
珍妮特	,

我有机会听到了奥蒂莉亚和珍妮特之间的对话，

[wɪtʃ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][əˈpɒn] ['iːkwəl] [tɜːmz] ; [ɪn'diːd] , ['dʒænət][led] .

which	appeared	to	be	upon	equal	terms	;	indeed	,	Janet	led	.
哪个	出现	到	是	之上	平等的	条款	;	的确	,	珍妮特	引领	.

两人地位似乎平等；事实上，珍妮特领先。

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['veri] [diːp] .

The	subjects	were	not	very	deep	.
这	主题	是	不是	非常	深的	.

这些主题并不深刻。

[pleɪn] [wɪts] , ['kændə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [tʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [kʊd; kəd] [meɪk]

Plain	wits	,	candour	,	and	an	unpretending	tongue	,	it	seemed	,	could	make
清楚的	智慧	,	坦率	,	和	一个	不加掩饰的	舌头	,	它	似乎	,	可以	制作

['kɒmən] ['sʌbdʒɪkts] [əˈtræktɪv] ,

common	subjects	attractive	,
常见的	主题	吸引人的	,

朴实的智慧、坦率的性格和不加修饰的言辞，似乎能让平凡的话题变得引人入胜。

[æz; əz][feə(r)] ['weðə(r)] [dʌz] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] .

as	fair	weather	does	our	English	woods	and	fields	.
作为	公平的	天气	做	我们的	英语	树林	和	字段	.

就像晴朗的天气照耀着我们英国的森林和田野一样。

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['dʒænət] .

The	princess	was	attracted	by	something	in	Janet	.
这	公主	曾是	吸引	经过	某物	在	珍妮特	.

公主被珍妮特身上的某种特质所吸引。

[aɪ][maɪ'self] [felt] [ðə; ðɪ] [sweɪ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

I	myself	felt	the	sway	of	something	,
我	我	毛毡	这	摇摆	的	某物	,

我感觉到了某种东西的摇晃，

[waɪl] [əb'zɜ:vɪŋ] - [ræpt] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:k] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] ,

while	observing	Ottilia's	rapt	pleasure	in	her	talk	and	her	laughter	,
尽管	观察	-	欣喜若狂	乐趣	在	她	讲话	和	她	笑声	,

看着奥蒂莉亚沉浸在谈话和笑声中，

[wɪð] [ðəʊz] ['fʌni] [fə'mɪliə(r)] [fraun] [ænd; ənd] ['kʌrənt] ['dɪmplz] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk]

with	those	funny	familiar	frowns	and	current	dimples	twisting	and	melting	away	like
和	那些	有趣的	熟悉的	皱眉	和	当前的	酒窝	扭曲	和	融化	离开	喜欢

[ə; eɪ] [pleɪ] [pɒv; əv] ['ʃædəʊz] [pn][ðə; ði] ['edi:z] [pɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

a	play	of	shadows	on	the	eddies	of	the	brook	.
一个	玩	的	阴影	在	这	涡流	的	这	溪	.

那些滑稽而熟悉的皱眉和如今的酒窝，像溪流漩涡上的影子游戏一样扭曲、消融。

- [ai] - [em][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , - ['dʒænət] [sed] [pv; əv] [p'tɪliə] .

'	I	'	m	glad	to	be	with	her	,	'	Janet	said	of	Ottilia	.
-	我	-	米	高兴的	到	是	和	她	,	-	珍妮特	说	的	奥蒂莉亚	.

“我很高兴能和她在一起，”珍妮特谈到奥蒂莉亚时说道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɪn] - ['prez(ə)ns] .

It	was	just	in	that	manner	she	spoke	in	Ottilia's	presence	.
它	曾是	只是	在	那	方式	她	辐	在	-	在场	.

她就是那样在奥蒂莉亚面前说话的。

[waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [saʊnd] [ˌels'weə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] [blʌnt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pə'zes] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt]

Why	it	should	sound	elsewhere	unsatisfactorily	blunt	,	and	there	possess	a	finished
为什么	它	应该	声音	别处	不尽如人意	钝	,	和	那里	具有	一个	完成的

[tʃɑ:m] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

charm	,	I	could	not	understand	.
魅力	,	我	可以	不是	理解	.

我无法理解，为什么它在其他地方听起来会显得生硬乏味，而在这里却有一种圆满的魅力。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə]['dʒænət] [ðæt] [ai] [fɪəd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nɪŋ] .

I	mentioned	to	Janet	that	I	feared	my	father	would	be	returning	.
我	提及	到	珍妮特	那	我	害怕	我的	父亲	会	是	返回	.

我跟珍妮特说，我担心我父亲会回来。

[ʃi:; ʃi] [kən'teɪnd] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ]['braɪd(ə)ld] - [əʊ] ! -

She	contained	herself	with	a	bridled	'	Oh	!	'
她	包含	她自己	和	一个	勒住	-	哦	!	-

她强忍着情绪，只发出了一声压抑的“哦！”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][pv; əv][wʌn][maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] [hɪm]['æbsənt] , [ɪf]

We	were	of	one	mind	as	to	the	necessity	for	keeping	him	absent	,	if
我们	是	的	一	头脑	作为	到	这	必要性	为了	保持	他	缺席的	,	如果

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我们一致认为，如果可能的话，必须让他远离。

- ['hæri] , [jʊl] ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] ; [ai] [kænt] [tɔ:k] [pv; əv] [hɪm] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .

'	Harry	,	you'll	pardon	me	;	I	can't	talk	of	him	,	'	said	she	.
-	哈里	,	你会	赦免	我	;	我	不能	讲话	的	他	,	-	说	她	.

“哈里，请你原谅我；我不能谈论他，”她说。

[ai] [prə'pəʊzd] [hɑ:f] - ['ɜ:nɪstli] [tu:; tə] [fɔɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [baɪ]['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [wʌns] .

I	proposed	half	-	earnestly	to	foil	his	return	by	going	to	London	at	once	.
我	建议的	一半	-	切实	到	挫败	他的	返回	经过	去	到	伦敦	在	一次	.

我半认真地提议，要立刻前往伦敦，阻止他返回。

- [ðæts] ['mænli] ; [ðæts] [naɪs] [pv; əv][ju:; jʊ] , - ['dʒænət] [sed] .

'	That's	manly	;	that's	nice	of	you	,	'	Janet	said	.
-	那就是	男子气概	;	那就是	好的	的	你	,	-	珍妮特	说	.

“这很爷们儿，你真好，”珍妮特说。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn]['aʊə(r)] [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] .

This	was	on	our	walk	from	the	house	at	night	.
这	曾是	在	我们的	走	从	这	房子	在	夜晚	.

这是我们晚上从家散步时遇到的情况。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ['lɪsnd] , ['presɪŋ] [maɪ] [ɑːm] .

My	aunt	Dorothy	listened	,	pressing	my	arm	.
我的	阿姨	多萝西	听着	,	紧迫	我的	手臂	.

多萝西阿姨一边听着，一边按着我的胳膊。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['dʒænət][ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

The	next	morning	Janet	urged	me	to	go	at	once	.
这	下一个	早晨	珍妮特	敦促	我	到	去	在	一次	.

第二天早上，珍妮特催促我立刻去。

- [kiːp] [hɪm] [ə'weɪ] , [brɪŋ] [daʊn] ['grændədə] , ['hæri] .

'	Keep	him	away	,	bring	down	grandada	,	Harry	.
-	保持	他	离开	,	带来	向下	格兰达达	,	哈里	.

“让他走开，扳倒爷爷，哈利。”

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [kwɪt][ðə; ði]['aɪlənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [prɪns] ['ɜːnɪst] [ɪ'miːdiət]

She	cannot	quit	the	island	,	because	she	has	given	Prince	Ernest	immediate
她	不能	辞职	这	岛	,	因为	她	有	给定	王子	欧内斯特	即时

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][hɪə(r)] .

rendezvous	here	.
会合	这里	.

她不能离开这座岛，因为她已经答应欧内斯特王子要在这里与她会面。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][gəʊ] .

You	must	not	delay	to	go	.
你	必须	不是	延迟	到	去	.

你不要耽搁，赶紧走。

[jes] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][ɪk'skjuːzɪz] .

Yes	,	the	Countess	of	Delzenburg	shall	have	your	excuses	.
是的	,	这	伯爵夫人	的	-	将	有	你的	借口	.

是的，德尔岑堡伯爵夫人会接受你的解释。

[ænd; ənd][nəʊ] , [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [rʌn] ['nəʊbədi] [daʊn] .

And	no	,	I	promise	you	I	will	run	nobody	down	.
和	不	,	我	承诺	你	我	将要	跑步	无人	向下	.

不，我保证我不会撞到任何人。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ][duː; də] , ['ɑːnti] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hænd][tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] ,

Besides	,	if	I	do	,	aunty	will	be	at	hand	to	plead	for	the	defence	,
除了	,	如果	我	做	,	阿姨	将要	是	在	手	到	恳求	为了	这	防御	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] !

and	she	can	!
和	她	能	!

此外，如果我这么做，阿姨会在场为我辩护，而且她完全可以！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [baɪndz][wʌn][tuː; tə] [ək'sept] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sez] ,

She	has	a	way	that	binds	one	to	accept	everything	she	says	,
她	有	一个	方式	那	结合	一	到	接受	一切	她	说道	,

她有一种让人不得不接受她说的一切的魔力。

[ænd; ənd]['temp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

and	Temple	ought	to	study	with	her	for	a	year	or	two	before	he
和	寺庙	应该	到	学习	和	她	为了	一个	年	或者	二	前	他

[weəz] [hɪz; ɪz] [gaʊn] .

wears	his	gown	.
穿着	他的	袍	.

坦普尔应该先跟她学习一两年，然后再穿上他的学位服。

[brɪŋ] [hɪm] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]['grændədə] .

Bring	**him**	**back**	**with**	**you**	**and**	**grandada**	**.**
带来	他	后退	和	你	和	格兰达达	.

把他和爷爷一起带回来。

[hiː; hi][ɪz] [ɪs'tiːmd] [hɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [truː] [wɜːθ] .

He	**is**	**esteemed**	**here**	**at**	**his**	**true**	**worth**	**.**
他	是	尊敬的	这里	在	他的	真的	值得	.

在这里，他因其真正的价值而备受尊敬。

[ai] [lʌv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] .

I	**love**	**him**	**for**	**making**	**her**	**in**	**love**	**with**	**English**	**boys**	**.**
我	爱	他	为了	制作	她	在	爱	和	英语	男孩们	.

我爱他，因为他让她爱上了英国男孩。

[ai] [liːv] [ðə; ði][men][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'raɪvld]

I	**leave**	**the**	**men**	**for**	**those**	**who**	**know**	**them**	**,**	**but**	**English**	**boys**	**are**	**unrivalled**
我	离开	这	男人	为了	那些	WHO	知道	他们	,	但	英语	男孩们	是	无与伦比

, [ai][dɪ'kleə(r)] .

,	**I**	**declare**	**.**
,	我	宣布	.

男人的事就留给了解他们的人去评判吧，但我敢说，英国男孩是无与伦比的。

['ɒnəsti] , ['breɪvəri] , ['mɒdəsti] , [ænd; ənd][naɪs] [lʊks] !

Honesty	**,**	**bravery**	**,**	**modesty**	**,**	**and**	**nice**	**looks**	**!**
诚实	,	勇敢	,	谦逊	,	和	好的	看起来	!

诚实、勇敢、谦逊、外貌出众!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][naɪs][ɪn][ðeə(r)] [staɪl] [ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

They	**are**	**so**	**nice**	**in**	**their**	**style**	**and**	**their**	**way**	**of**	**talking**	**.**
他们	是	所以	好的	在	他们的	风格	和	他们的	方式	的	说	.

他们的风格和谈吐都非常友善。

[ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['aʊə(r)][men] [meɪ] [biː; bi] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['snɪrɪŋ] , — ['ɔːkwəd] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ;

I	**tell**	**her**	**,**	**our**	**men**	**may**	**be**	**shy**	**and**	**sneering**	**,**	**—**	**awkward**	**,**	**I**	**daresay**	**;**
我	告诉	她	,	我们的	男人	可能	是	害羞的	和	冷笑	,	—	尴尬的	,	我	敢说	;

我告诉她，我们的人可能害羞又爱嘲讽，——我敢说，还很笨拙；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [bɔɪz] [biːt] [ðə; ði] [wɜːld] .

but	**our**	**boys**	**beat**	**the**	**world**	**.**
但	我们的	男孩们	打	这	世界	.

但是我们的队员战胜了全世界。

[duː; də] [brɪŋ] [daʊn] ['temp(ə)l] .

Do	**bring**	**down**	**Temple**	**.**
做	带来	向下	寺庙	.

摧毁圣殿。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [mætʃ] [bɪ'twiːn] [tuː] [gʊd] [ɪ'levnz] [ɒv; əv]

I	**should**	**so**	**like**	**her**	**to**	**see**	**a**	**cricket**	**-**	**match**	**between**	**two**	**good**	**elevens**	**of**
我	应该	所以	喜欢	她	到	看	一个	蟋蟀	-	匹配	之间	二	好的	十一	的

['aʊə(r)] [bɔɪz] ,

our	**boys**	**,**
我们的	男孩们	,

我真希望她能来看我们两支优秀球队之间的板球比赛。

['hæri] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] !

Harry	**,**	**while**	**she**	**is**	**in**	**England**	**!**
哈里	,	尽管	她	是	在	英格兰	!

哈利，趁她还在英国的时候!

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][æt; ət] - . -

We	could	have	arranged	for	one	at	Riversley	.	'
我们	可以	有	安排	为了	一	在	-	.	-

我们本来可以在里弗斯利安排一个的。

[ai] [went] , [ænd; ənd][ai] [rɪˈprest] [ðə; ði][aɪˈdɪə] , [ɒn][maɪ] [weɪ] ,

I	went	,	and	I	repressed	the	idea	,	on	my	way	,
我	去	,	和	我	压抑	这	主意	,	在	我的	方式	,

我去了，路上我把这个念头压了下去。

[ðæt] [ˈdʒænət][hæd; həd] [məˈnuːvə] [baɪ] [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɒf] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,

that	Janet	had	manoeuvred	by	sending	me	off	to	get	rid	of	me	,
那	珍妮特	有	操纵	经过	发送	我	离开	到	得到	摆脱	的	我	,

珍妮特耍了个花招，把我支开来摆脱我。

[bʌt; bət][ai][felt][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈtestɪməni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhɑːtləsnəs] : [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][gɜːl]

but	I	felt	myself	a	living	testimony	to	her	heartlessness	:	for	no	girl
但	我	毛毡	我	一个	活的	见证	到	她	冷酷无情	:	为了	不	女孩

[ɒv; əv] [ˈeni] [hɑːt] ,

of	any	heart	,
的	任何	心	,

但我感觉自己就是她冷酷无情的活生生的见证：因为任何一个心地善良的女孩，

[ˈæktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [frend] ,

acting	the	part	of	friend	,
表演	这	部分	的	朋友	,

扮演朋友的角色，

[wʊd] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ai] [lʌvd] [fjuː]

would	have	allowed	me	to	go	without	a	leave	-	taking	of	her	I	loved	few
会	有	允许	我	到	去	没有	一个	离开	-	采取	的	她	我	喜爱	很少

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][ˈkruːəl][æz; əz][tuː; tə][dɪˈkleə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈdjuːti][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ɔːl] ,

would	have	been	so	cruel	as	to	declare	it	a	duty	to	go	at	all	,
会	有	到过	所以	残忍的	作为	到	宣布	它	一个	责任	到	去	在	全部	,

她本可以让我不告而别，但我深爱的她却很少会如此残忍，把离开当作一种义务。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˌprɪnˈses]

especially	when	the	chances	were	that	I	might	return	to	find	the	princess
尤其	什么时候	这	机会	是	那	我	可能	返回	到	寻找	这	公主

[wɑːft, wɔft, wæft] [əˈweɪ] .

wafted	away	.
飘散	离开	.

尤其是我很有可能回来后发现公主已经飘走了。

- [ˌkɒndɪˈsenʃn] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [gʊd] .

Ottilia's	condescension	had	done	her	no	good	.
-	居高临下	有	完毕	她	不	好的	.

奥蒂莉亚的傲慢态度对她自己毫无益处。

- [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] ; [ɒn] . -

'	Turn	to	the	right	,	that's	your	path	;	on	.	'
-	转动	到	这	正确的	,	那就是	你的	小路	;	在	.	-

“向右转，那就是你的路；继续前进。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] ,

She	seemed	to	speak	in	this	style	,
她	似乎	到	说话	在	这	风格	,

她说话似乎就是这样的风格。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪnz] [ˌʌndəˈstʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈpəʊniz] .

much	as	she	made	her	touch	of	the	reins	understood	by	her	ponies	.
很多	作为	她	制成	她	触碰	的	这	缰绳	理解	经过	她	小马	.

她轻触缰绳的动作，她的马儿们都明白了。

- [ai] - ['el'el] [teɪk] ['evri] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	I	'	ll	take	every	care	of	the	princess	,	'	she	said	.
-	我	-	二	拿	每一个	关心	的	这	公主	,	-	她	说	.

“我会好好照顾公主的，”她说。

[hɜ:(r); hə(r)] [kən'si:t] [wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

Her	conceit	was	unbounded	.
她	自负	曾是	无界	.

她的自负简直无边无际。

[ai] ['revld] [ɪn] [kən'temptʃuəs] ['lɑ:ftə(r)] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['li:də(r)]

I	revelled	in	contemptuous	laughter	at	her	assumption	of	the	post	of	leader
我	尽情狂欢	在	轻蔑的	笑声	在	她	假设	的	这	邮政	的	领导者

[wɪð] [ɒ'tɪlɪə] .

with	Ottilia	.
和	奥蒂莉亚	.

看到她和奥蒂莉亚一起担任领导角色，我感到无比轻蔑，忍不住大笑起来。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] : [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌstɪŋ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)]

However	,	it	was	as	well	that	I	should	go	:	there	was	no	trusting	my	father
然而	,	它	曾是	作为	出色地	那	我	应该	去	:	那里	曾是	不	信任	我的	父亲

.

:
.

然而，我离开也是好事：我父亲根本不可信。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XLIX
章	xlix

第四十九章

[wɪtʃ] ['fɔ:ʃædəu] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['gæðərɪŋ]

WHICH	FORESHADOWS	A	GENERAL	GATHERING
哪个	预兆	一个	一般的	采集

这预示着一次全体大会的召开

[æt; ət]['aʊə(r)] - ['steɪʃ(ə)n][aɪ] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['kæptɪn] - ,

At	our	Riversley	station	I	observed	the	squire	,	in	company	with	Captain	Bulsted	,
在	我们的	-	车站	我	观察到	这	乡绅	,	在	公司	和	队长	-	,

在里弗斯利车站，我看到乡绅和布尔斯特德上尉在一起，

[dʒʌmp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kærɪdʒ] .

jump	into	a	neighbouring	carriage	.
跳	进入	一个	邻接	运输	.

跳到隔壁车厢。

[aɪ][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] ['veərɪəs] [ɪn'kwaɪərɪz] .

I	joined	them	,	and	was	called	upon	to	answer	various	inquiries	.
我	加入	他们	,	和	曾是	称为	之上	到	回答	各种各样的	查询	.

我加入了他们，并被要求回答各种询问。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [geɪv] [ˌem 'i:][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [taɪt] [grɑ:sp, græsp][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

The	squire	gave	me	one	of	his	short	tight	grasps	of	the	hand	,
这	乡绅	给予	我	一	的	他的	短的	紧的	抓住	的	这	手	,

侍从给了我一个短暂而紧握的手。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɔ:mθ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] , ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪkstʃə(r)] .

in	which	there	was	warmth	and	shyness	,	our	English	mixture	.
在	哪个	那里	曾是	温暖	和	害羞	,	我们的	英语	混合物	.

我们身上既有热情，又有羞涩，这就是我们英国人的混合体。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] : - [hiː; hi] ['ɔːtnt] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] . -

The	captain	whispered	in	my	ear	:	'	He	oughtn't	to	be	alone	.	'
这	队长	低声说道	在	我的	耳朵	:	-	他	不应该	到	是	独自的	.	-

船长在我耳边低语道："他不应该独自一人。"

- [haʊz] [ðə; ði] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] ? - [sed] [ai] .

'	How's	the	great	-	grandmother	of	the	tribe	?	'	said	I	.
-	怎么样	这	伟大的	-	祖母	的	这	部落	?	-	说	我	.

"部落里的曾祖母近况如何？"我问道。

['kæptɪn] - [n'ɒdɪd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ,

Captain	Bulsted	nodded	,	as	if	he	understood	,
队长	-	点头	,	作为	如果	他	理解	,

布尔斯特德船长点了点头，似乎明白了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][æt; ət] [siː] [ʌn'tɪl] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [rʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

but	was	at	sea	until	I	mentioned	the	bottle	of	rum	and	the	remarkable
但	曾是	在	海	直到	我	提及	这	瓶子	的	朗姆酒	和	这	卓越

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['leɪdiz] ['meʒəmənt] .

length	of	that	old	lady's	measurement	.
长度	的	那	老的	女士的	测量	.

但我一直不知所措，直到我提到那瓶朗姆酒和那位老太太惊人的尺寸。

- [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

'	Ay	,	to	be	sure	!
-	哎	,	到	是	当然	!

"哎呀，当然！"

[ə; eɪ][grænd][əʊld][səʊl] , - [hiː; hi] [sed] .

a	grand	old	soul	,	'	he	said	.
一个	盛大	老的	灵魂	,	-	他	说	.

"一个伟大的老灵魂，"他说。

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [skʌm] [ɒv; əv][əʊld] , ['hæri] . -

'	You	know	that	scum	of	old	,	Harry	.	'
-	你	知道	那	浮渣	的	老的	,	哈里	.	-

"你认识那个老混蛋，哈利。"

[ai] [lɑːft] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][hiː; hi] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [lɑːft] [ðə; ði] [laʊdə] .

I	laughed	,	and	so	did	he	,	at	which	I	laughed	the	louder	.
我	笑了	,	和	所以	做过	他	,	在	哪个	我	笑了	这	更大声	.

我笑了，他也笑了，于是我笑得更大声了。

- [hiː; hi] [lɑːfs] , [ai] [sə'pəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['pɑːrtiz] [gɒt][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [sed]

'	He	laughs	,	I	suppose	,	because	his	party's	got	a	majority	in	the	House	,	'	said
-	他	笑声	,	我	认为	,	因为	他的	党的	得到	一个	多数	在	这	房子	,	-	说

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

the	squire	.
这	乡绅	.

"我想他之所以笑，是因为他的党派在下议院占据多数席位，"乡绅说道。

- [wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɜːpləs] [ðɪs] [jɪə(r)] , [sɜː(r)] . -

'	We	gave	you	a	handsome	surplus	this	year	,	sir	.	'
-	我们	给予	你	一个	英俊的	剩余	这	年	,	先生	.	-

"先生，今年我们给了您一笔相当可观的盈余。"

- ['swetɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊn] , [eɪ] ! -

'	Sweated	out	of	the	country's	skin	and	bone	,	ay	!	'
-	汗流浃背	出去	的	这	该国的	皮肤	和	骨	,	哎	!	-

"全国人民都累得皮包骨头了，哎！"

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɔmplɪmənt] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪksˈtʃekə(r)] . !

'	You	were	complimented	by	the	Chancellor	of	the	Exchequer	.	!
-	你	是	赞扬	经过	这	校长	的	这	国库	.	!

“财政大臣表扬了你！”

- [jes] , [ðæt] [ˈfɛloʊz] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd][kraɪ] [fuːl] :

'	Yes	,	that	fellow's	compliments	are	like	a	cabman's	,	and	cry	fool	:
-	是的	,	那	同伴们	赞美	是	喜欢	一个	-	,	和	哭	傻子	:

“是的，那家伙的恭维话就像出租车司机的恭维话一样，简直愚蠢至极：

— [hiː; hi]['nevə(r)] [θæŋks] [juː; jʊ][bʌt; bət] [wen] [hiːz] [ˌəʊvə'peɪd] . -

—	he	never	thanks	you	but	when	he's	overpaid	.	'
—	他	绝不	谢谢	你	但	什么时候	他是	过高薪酬	.	-

他从来不会感谢你，除非他拿到了过高的报酬。

['kæptɪn] - [ə'plɔːdɪd] [ðə; ði]['sɑːkæzəm] .

Captain	Bulsted	applauded	the	sarcasm	.
队长	-	鼓掌	这	讽刺	.

布尔斯特德船长对这种讽刺表示赞赏。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [hæl] ? -

'	Why	did	you	keep	out	of	knowledge	all	this	time	,	Hal	?	'
-	为什么	做过	你	保持	出去	的	知识	全部	这	时间	,	哈尔	?	-

“哈尔，你为什么一直瞒着我们？”

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ɑːskt] .

my	grandfather	asked	.
我的	祖父	问	.

我祖父问道。

[aɪ] [rɪ'fɜːd] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

I	referred	him	to	the	captain	.
我	指	他	到	这	队长	.

我把他介绍给了船长。

- [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [kraɪd] ['kæptɪn] - ,

'	Hang	it	,	'	cried	Captain	Bulsted	,
-	悬挂	它	,	-	哭	队长	-	,

“挂断！”布尔斯特德船长喊道。

- [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ]

'	do	you	think	I'd	have	been	doing	duty	for	you	if	I'd	known	where	to	lay
-	做	你	思考	ID	有	到过	正在做	责任	为了	你	如果	ID	已知	在哪里	到	躺

[həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] . -

hold	of	you	.	'
抓住	的	你	.	-

“你觉得如果我知道在哪里可以找到你，我还会为你效力吗？”

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [tʌtʃt] [maɪ] [təʊz] , - [sed] [ai] ,

'	Well	,	if	you	didn't	shake	hands	with	me	,	you	touched	my	toes	,	'	said	I	,
-	出色地	,	如果	你	没有	摇	双手	和	我	,	你	感动	我的	脚趾	,	-	说	我	,

“好吧，就算你没跟我握手，你也摸过我的脚趾，”我说。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɒn]

and	thanked	him	with	all	my	heart	for	his	kindness	to	an	old	woman	on
和	谢谢	他	和	全部	我的	心	为了	他的	仁慈	到	一个	老的	女士	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

the	point	of	the	grave	.
这	观点	的	这	严重	.

我由衷地感谢他对墓前一位老妇人的善意。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm] [fʌn] [tuː; tə] ['fleɪvə(r)] ['meləŋkəli] [wɪð] .

I	had	some	fun	to	flavour	melancholy	with	.
我	有	一些	乐趣	到	味道	忧郁	和	.

我用一些乐趣来冲淡忧郁。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] : - [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [kliːn] [ɒf] , [ænd; ənd]

My	grandfather	resumed	his	complaint	:	'	You	might	have	gone	clean	off	,	and
我的	祖父	恢复	他的	抱怨	:	-	你	可能	有	已消失	干净的	离开	,	和

[wiː; wi] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzə(r)] . -

we	none	the	wiser	.	'
我们	没有任何	这	更明智	.	-

我祖父继续抱怨道：“你可能已经一走了之，而我们却毫不知情。”

- [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɛdz] [kliːn] [ɒn] ? - [sed] [ðə; ði] ['mɪstɪfaɪd] ['kæptɪn] .

'	Are	we	quite	sure	that	his	head's	clean	on	?	'	said	the	mystified	captain	.
-	是	我们	相当	当然	那	他的	头部	干净的	在	?	-	说	这	困惑	队长	.

“我们能确定他的头还完好无损吗？”困惑的船长问道。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [tuː; tə] [hɪm] , [weər'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [daʊn]

'	Of	course	we	should	run	to	him	,	wherever	he	was	,	if	he	was	down
-	的	课程	我们	应该	跑步	到	他	,	无论	他	曾是	,	如果	他	曾是	向下

[ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

on	his	back	,
在	他的	后退	,

“当然，无论他在哪里，如果他仰面倒在地上，我们都应该跑过去。”

- [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['mʌtə] .

'	the	squire	muttered	.
-	这	乡绅	低声说道	.

“乡绅低声说道。”

- [eɪ] , [eɪ] , [sɜː(r)] ; [ɒv; əv] [kɔːs] , - [kwəʊθ] ['kæptɪn] ['wɪljəm] , ['fraʊnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

'	Ay	,	ay	,	sir	;	of	course	,	'	quoth	Captain	William	,	frowning	to	me	to
-	哎	,	哎	,	先生	;	的	课程	,	-	引用	队长	威廉	,	皱眉	到	我	到

[rɪ'sɪprəkeɪt] [ðɪs] [ri'lent] [muːd] . -

reciprocate	this	relenting	mood	.	'
往复	这	让步	情绪	.	-

“是，是，先生；当然，”威廉船长说道，同时皱着眉头看着我，以示回应他这副和蔼的表情。

[bʌt; bət] , ['hæri] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [tɜːn] [ɒf] [ðæt] [naɪt] ?

But	,	Harry	,	where	did	you	turn	off	that	night	?
但	,	哈里	,	在哪里	做过	你	转动	离开	那	夜晚	?

但是，哈利，那天晚上你在哪里关掉了手机?

[wiː; wi][sæt] [ʌp] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .

We	sat	up	expecting	you	.
我们	卫星	向上	期待	你	.

我们一直等着你。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒuːljə][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] , [maɪ] [læd] .

My	poor	Julia	was	in	a	terrible	fright	,	my	lad	.
我的	贫穷的	朱莉娅	曾是	在	一个	糟糕的	惊吓	,	我的	小伙子	.

我可怜的茱莉亚吓坏了，孩子。

[eɪ] ? [spiːk] [ʌp] . -

Eh	?	speak	up	.	'
嗯	?	说话	向上	.	-

嗯？大声点！

[ai] [reɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] .

I	raised	the	little	finger	.
我	提高	这	小的	手指	.

我举起了小指。

- [əʊ] , [əʊ] , - [went] [hiː; hi] , ['hæpɪli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] ; [bʌt; bət] , [rɪ'flektɪŋ] , ['ædɪd] : - [ə; eɪ] [baʊt]
' Oh , oh , ' went he , happily reassured ; but , reflecting , added : ' A bout
- 哦 , 哦 , - 去 他 , 快乐地 放心 ; 但 , 反思 , 额外 : - 一个 回合
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
of it ? '
的 它 ? -

“哦，哦，”他高兴地说道，似乎安心了些；但转念一想，又补充道：“就这么算了？”

[aɪ] [drɒpt] [hɪm][ə; eɪ] ['penɪtənt] [nɒd] .
I dropped him a penitent nod .
我 掉落 他 一个 忏悔者 点头 .

我向他投去了一个忏悔的点头。

- [ðæts] [bæd] , [ðəʊ] , - [sed] [hiː; hi] .
' That's bad , though , ' said he .
- 那就是 坏的 , 尽管 , - 说 他 .

“不过，那可就糟了，”他说。

- [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][tɪp][ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [rʌm] , ['kæptɪn] ['wɪljəm] ? -
' Then why did you tip me a bottle of rum , Captain William ? '
- 然后 为什么 做过 你 提示 我 一个 瓶子 的 朗姆酒 , 队长 威廉 ? -

“那你为什么给我倒了一瓶朗姆酒，威廉船长？”

- [baɪ] [dʒɔːdʒ] , ['hæri] , [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [kræk] [əʊ] - [ðə; ði] [skɒns] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
' By George , Harry , you've had a crack o ' the sconce , ' he exclaimed ,
- 经过 乔治 , 哈里 , 你已经 有 一个 裂缝 o - 这 壁灯 , - 他 惊呼 ,

“我的天哪，哈里，你把壁灯弄坏了！”他惊呼道。

[mɔː(r)] [sə'geɪʃəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] .
more sagaciously than he was aware of .
更多的 睿智地 比 他 曾是 意识到的 的 .

比他自己意识到的更有远见。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd]
My grandfather wanted to keep me by his side in London until we two should
我的 祖父 通缉 到 保持 我 经过 他的 边 在 伦敦 直到 我们 二 应该
[stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪlənd][nekst] [deɪ] ;
start for the island next day ;
开始 为了 这 岛 下一个 天 ;

我祖父想让我留在伦敦陪伴他，直到我们第二天一起出发去岛上；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [maɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] .
but his business was in the city , mine toward the West .
但 他的 商业 曾是 在 这 城市 , 矿 朝向 这 西方 .

但他的生意在城里，我的生意在西边。

[wiː; wi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːmɪnəs] .
We appointed to meet two hours after reaching the terminus .
我们 任命 到 见面 二 小时 后 到达 这 终点站 .

我们约定在到达终点站两小时后见面。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][hɪz; ɪz][mæn] .
He turned to me while giving directions to his man .
他 转向 到 我 尽管 给予 方向 到 他的 男人 .

他一边给手下交代方向，一边转过头来看我。

- [juː; jʊ] - [viː] [gɒt] [hɪm] [daʊn] [ðeə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? -
' You ' ve got him down there , I suppose ? '
- 你 - ve 得到 他 向下 那里 , 我 认为 ? -

“我猜你已经把他抓下去了吧？”

- [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɪn] [taʊn] , [sɜː(r)] .
' My father's in town , sir .
- 我的 父亲的 在 镇 , 先生 .

先生，我父亲进城了。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ə'weɪ] , - [ai] [sed] .
He shall keep away , ' I said .
他 将 保持 离开 , - 我 说 .

“他应该远离，”我说。

- [həmf] !
' Humph !
- 哼 !

'哼!

[ai] ['meiənt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [siː] [hɪm] . -
I mayn't object to see him . '
我 可能不会 目的 到 看 他 . -

我可能不会反对见他。

[ðɪs] [set] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .
This set me thinking .
这 放 我 思维 .

这让我陷入了沉思。

['kæptɪn] - — ['priːviəsli] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst] ['mænə(r)] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz]
Captain Bulsted — previously asking me in a very earnest manner whether I was
队长 - — 之前 问 我 在 一个 非常 认真 方式 无论 我 曾是
['riːəli] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] — ['feɪvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪnt] :
really all right and sound — favoured me with a hint :
真的 全部 正确的 和 声音 — 受青睐 我 和 一个 暗示 :

布尔斯特德船长之前曾非常认真地问我是否真的安然无恙，现在又给了我一个暗示：

- [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæz; həz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɔː(r)] [els] [hiː; hi][ɪz] ['piːpɪŋ]
' The squire has plunged into speculations of his own , or else he is peeping
- 这 乡绅 有 暴跌 进入 猜测 的 他的 自己的 , 或者 别的 他 是 偷窥
[æt; ət] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] .
at somebody else's .
在 某人 其他人的 .

“乡绅要么沉浸在自己的思辨中，要么在偷窥别人的思辨。”

[nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dæd] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] ['kʌmpəniz] ?
No danger of the dad being mixed up with Companies ?
不 危险 的 这 爸爸 存在 混合 向上 和 公司 ?

父亲不会与公司有任何牵连吗?

[lets] [həʊp] [nɒt] .
Let's hope not .
我们来吧 希望 不是 .

但愿不会。

['dʒuːljə] [pledʒd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [tuː; tə]['dʒænət] [ðæt] [ai] [wʊd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld]['skwaɪə(r)] .
Julia pledged her word to Janet that I would look after the old squire .
朱莉娅 承诺 她 单词 到 珍妮特 那 我 会 看 后 这 老的 乡绅 .

朱莉娅向珍妮特保证，我会照顾好那位老乡绅。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][kæn; kən][gəʊ] [həʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
I suppose I can go home this evening ?
我 认为 我 能 去 家 这 晚上 ?

我今晚可以回家了吗?

[maɪ][gɜːl] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] . -

My	girl	hates	to	be	alone	.	'
我的	女孩	讨厌	到	是	独自的	.	-

我女儿讨厌独处。

- [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - [sed] [ai] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][æt; ət]

'	By	all	means	,	'	said	I	;	and	the	captain	proposed	to	leave	the	squire	at
-	经过	全部	方法	,	-	说	我	;	和	这	队长	建议的	到	离开	这	乡绅	在

[hɪz; ɪz][həʊ'tel] ,

his	hotel	,
他的	酒店	,

“当然可以，”我说；于是船长提议把乡绅留在他的旅馆里。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][maɪ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

in	the	event	of	my	failing	to	join	him	in	the	city	.
在	这	事件	的	我的	失败	到	加入	他	在	这	城市	.

万一我无法与他在城里会合。

- [bʌt; bət][dəʊnt][feɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi][ɜːrdʒd][ˌem 'iː] ; - [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz]

'	But	don't	fail	,	if	you	can	help	it	,	'	he	urged	me	;	'	for	things
-	但	不	失败	,	如果	你	能	帮助	它	,	-	他	敦促	我	;	-	为了	事物

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

“但如果可以的话，千万别失败，”他恳求我；“因为事情总会以某种方式……”

[maɪ][dɪə(r)] ['hæri] ,

my	dear	Harry	,
我的	亲爱的	哈里	,

我亲爱的哈利，

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [wen] [ðə; ði]['niːd(ə)l] [gɪvz] [saɪnz] [ɒv; əv]

appear	to	me	to	look	like	the	compass	when	the	needle	gives	signs	of
出现	到	我	到	看	喜欢	这	罗盘	什么时候	这	针	给予	标志	的

[ˌætməs'ferɪk] [dɪ'stɜːbəns] .

atmospheric	disturbance	.
大气	干扰	.

在我看来，它看起来就像指南针指针出现大气扰动迹象时的样子。

[maɪ]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ][ɪz] ['kɒmən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

My	only	reason	for	saying	so	is	common	observation	.
我的	仅有的	原因	为了	说	所以	是	常见的	观察	.

我这么说的唯一理由是，这是人们通常的观察结果。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [hɪm] . -

You	can	judge	for	yourself	that	he	is	glad	to	have	you	with	him	.	'
你	能	法官	为了	你自己	那	他	是	高兴的	到	有	你	和	他	.	-

你可以自己判断，他很高兴有你陪伴在他身边。

[ai][təʊld][ðə; ði] ['kæptɪn] [ai][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [glæd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][fækt] ,

I	told	the	captain	I	was	equally	glad	;	for	,	in	fact	,
我	讲述	这	队长	我	曾是	同样地	高兴的	;	为了	,	在	事实	,

我告诉船长我也同样高兴；因为事实上，

[maɪ] ['grænd,fɑːðərz] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['frendli] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

my	grandfather's	quietness	and	apparently	friendly	disposition	tempted	me	to
我的	祖父的	寂静	和	显然	友好的	处置	受诱惑	我	到

[pə'tɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['daʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æt; ət][wʌns] ,

petition	for	a	dower	for	the	princess	at	once	,
请愿	为了	一个	嫁妆	为了	这	公主	在	一次	,

我祖父的沉静和看似友善的性情，让我忍不住想立刻为公主请求嫁妆。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [prɪns] ['ɜːnɪst] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

so	that	I	might	be	in	the	position	to	offer	Prince	Ernest	on	his	arrival	a	distinct
所以	那	我	可能	是	在	这	位置	到	提供	王子	欧内斯特	在	他的	到达	一个	清楚的

[ɔːl'tɜːnətɪv] ;

alternative	;
选择	;

这样，我就可以在欧内斯特王子到来时，向他提供一个截然不同的选择；

[sə'pəʊzɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] — [ɒ'tɪliə] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'paʊə(r)] [ˌem 'iː] .

supposing	—	it	was	still	but	a	supposition	—	Ottilia	should	empower	me	.
假如	—	它	曾是	仍然	但	一个	假设	—	奥蒂莉亚	应该	赋能	我	.

假设——这仍然只是假设——奥蒂莉亚会赋予我权力。

[ɪn'ses(ə)nt] ['daɪəlɒgz] [ɒv; əv] [pə'petʃuəli] ['ʃɪftɪŋ] ['tendənsiz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd]

Incessant	dialogues	of	perpetually	shifting	tendencies	passed	between	Ottilia	and
不停歇	对话	的	永恒地	转变	倾向	通过了	之间	奥蒂莉亚	和

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [breɪn] — [naʊ] [dɑːk] ,

me	in	my	brain	—	now	dark	,
我	在	我的	脑	—	现在	黑暗的	,

在我的大脑中——现在一片漆黑——奥蒂莉亚和我之间不断进行着不断变化的对话，

[naʊ] ['maɪldli][feə(r)] , [naʊ] ['veri] [waɪld] , [ɒn][wʌn] [saɪd][æt; ət] [liːst] .

now	mildly	fair	,	now	very	wild	,	on	one	side	at	least	.
现在	轻微地	公平的	,	现在	非常	荒野	,	在	一	边	在	至少	.

现在一边比较平静，现在却非常狂野，至少一边是这样。

['nevə(r)] , [ɪk'sept] [baɪ] ['daʊnraɪt] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] ,

Never	,	except	by	downright	force	of	will	,
绝不	,	除了	经过	彻头彻尾	力量	的	将要	,

除非凭借绝对的意志力，否则绝不可能。

[kʊd; kəd][aɪ] [drɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['pjʊəli] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['aʊtkraɪ] ,

could	I	draw	from	the	phantom	of	her	one	purely	irrational	outcry	,
可以	我	画	从	这	幻影	的	她	一	纯粹	非理性	强烈抗议	,

我能否从她那次纯粹非理性的呐喊的幻影中汲取灵感?

[səʊ] ['diːpli] - ['ruːtɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][maɪnd] ; [ænd; ənd]

so	deeply	-	rooted	was	the	knowledge	of	her	nature	and	mind	;	and
所以	深	-	根	曾是	这	知识	的	她	自然	和	头脑	;	和

[wen] [aɪ][dɪd] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	I	did	force	it	,
什么时候	我	做过	力量	它	,

我对她的本性和思想的了解如此深刻；而当我强迫她这样做时，

[aɪ][wɒz; wəz][nəʊ]['geɪnə(r)] :

I	was	no	gainer	:
我	曾是	不	增重者	:

我并没有从中获益：

[ə; eɪ] ['pʌpɪt] [stʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] — [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] ['meltɪd] [aʊt] [ɪn] [θredz] [ɒv; əv]

a	puppet	stood	in	her	place	—	the	vision	of	Ottilia	melted	out	in	threads	of
一个	木偶	站立	在	她	地方	—	这	想象	的	奥蒂莉亚	融化	出去	在	线程	的

['veɪpə(r)] .

vapour	.
汽	.

一个木偶代替了她——奥蒂莉亚的幻影化作缕缕白雾消散了。

- [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [breɪvd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] . -

'	And	yet	she	has	come	to	me	;	she	has	braved	everything	to	come	.	'
-	和	然而	她	有	来	到	我	;	她	有	勇敢	一切	到	来	.	-

“然而她还是来到了我身边；她勇敢地面对了即将到来的一切。”

[ai] [mait] [seɪ] [ðæt] ,
I might say that ,
我 可能 说 那 ,

我可能会这么说，

[tuː; tə]['laɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [breɪk] [ruːlz] [ænd; ənd] [riːd] ['djuːtiz] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn]
to liken her to the women who break rules and read duties by their own
到 像 她 到 这 女性 WHO 休息 规则 和 读 职责 经过 他们的 自己的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

将她比作那些打破规则、按照自己方式解读职责的女性，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tʃiːt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
but I could not cheat my knowledge of her .
但 我 可以 不是 欺骗 我的 知识 的 她 .

但我无法欺骗我对她的了解。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Mrs . Waddy met me in the hall of my father's house , as usual ,
太太 . 棍棒 遇见 我 在 这 大厅 的 我的 父亲的 房子 , 作为 通常 ,

沃迪太太像往常一样在我父亲家的大厅里迎接我。

['presɪŋ] , [aɪ] [rɪ'gretɪd] [tuː; tə] [siː] , [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
pressing , I regretted to see , one hand to her side .
紧迫 , 我 后悔 到 看 , 一 手 到 她 边 .

我遗憾地看到，她一只手放在身侧，紧紧地按着。

- [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wɒz; wəz] ['iːzəli] [set] ['pɪti] - [pæt] [naʊ] . -
' Her heart , ' she said , ' was easily set pitty - pat now . '
- 她 心 , - 她 说 , - 曾是 容易地 放 可怜 - 拍 现在 . -

“她的心，”她说，“现在很容易就变得焦躁不安。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['ɔːdərs] , [ɪg'zæmɪnd] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]
She had been , by her master's orders , examined by two of the chief
她 有 到过 , 经过 她 硕士学位 订单 , 检查 经过 二 的 这 首席
[fɪ'zɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
physicians of the kingdom ,
医生 的 这 王国 ,

奉她主人之命，她接受了王国两位首席医师的检查。

- ['bærənət] [bəuθ] . -
' baronets both . '
- 男爵 两个都 . -

“都是男爵爵位。”

[ðeɪ] [əd'vaɪzd] ['təʊt(ə)l] [rest] .
They advised total rest .
他们 建议 全部的 休息 .

他们建议完全休息。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˌæprɪ'hend] ,
As far as I could apprehend ,
作为 远的 作为 我 可以 逮捕 ,

据我所知，

[ðeə(r)] ['bærənɪtsi] [ænd; ənd][' duː ɪŋz][ɪn] [haɪ] ['riːdʒənz][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['kʌmfət] [ðæn; ðən]
their baronetcies and doings in high regions had been of more comfort than
他们的 男爵爵位 和 行为 在 高的 地区 有 到过 的 更多的 舒适 比
[ðeə(r)] [prɪ'skrɪpʃən] .
their prescriptions .
他们的 处方 .

他们在高地的男爵爵位和所作所为，比他们的处方更能给人带来安慰。

- [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ai][mʌst; məst][biː; bi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['miːkli] ;
' What I am I must be , ' she said , meekly ;
- 什么 我 是 我 必须 是 , - 她 说 , 温顺地 ;

“我是什么，我就是什么，”她温顺地说；

- [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [kwɪt][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [tɪl] [hiːz] [ə'brɔːd] [ə'gen] , [ɔː(r)][ai][drɒp] .
' and I cannot quit his service till he's abroad again , or I drop .
- 和 我 不能 辞职 他的 服务 直到 他是 国外 再次 , 或者 我 降低 .

“在他再次出国之前，我不能离开他的团队，否则我就辞职。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] .
He has promised me a monument .
他 有 承诺 我 一个 纪念碑 .

他答应给我建一座纪念碑。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] . -
I don't want it ; but it shows his kindness . '
我 不 想 它 ; 但 它 演出 他的 仁慈 . -

我并不想要它；但这体现了他的善意。

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['herɪət] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ˌem 'iː]
A letter from Heriot informed me that the affair between Edbury and me
一个 信 从 赫里奥特 知情的 我 那 这 事务 之间 - 和 我
[wɒz; wəz] ['set(ə)ld] :
was settled :
曾是 定居 :

赫里奥特的一封信告诉我，我和埃德伯里之间的事已经解决了：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] .
he could not comprehend how .
他 可以 不是 理解 如何 .

他无法理解这是怎么回事。

- [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [njuː] ['dʒʊəri][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ?
' What is this new Jury of Honour ?
- 什么 是 这 新的 陪审团 的 荣誉 ?

“这个新的荣誉陪审团是什么？”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dʒuərimən] ? -
Who are the jurymen ? '
WHO 是 这 陪审员 ? -

陪审员是谁?

[hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [wɪt] .
he asked , and affected wit .
他 问 , 和 做作的 有 .

他问道，并装出一副机智的样子。

[ai] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kɜːt] [rɪ'plaɪ] .
I thanked him for a thrashing in a curt reply .
我 谢谢 他 为了 一个 猛烈抽打 在 一个 简短 回复 .

我简短地回复道，感谢他狠狠地揍了我一顿。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
My father had left the house early in the morning .
我的 父亲 有 左边 这 房子 早期的 在 这 早晨 .

我父亲一大早就离开了家。

['mɪsɪz] . ['wɒdi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [daɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːzənz] [ˌfeə'wel]

Mrs	.	Waddy	believed	that	he	meant	to	dine	that	evening	at	the	season's	farewell
太太	.	棍棒	相信	那	他	意思是	到	用餐	那	晚上	在	这	本季	告别

['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌmp] - [trɪk] [klʌb] :

dinner	of	the	Trump	-	Trick	Club	:
晚餐	的	这	王牌	-	诡计	俱乐部	:

瓦迪夫人认为他当晚打算参加特朗普诡计俱乐部的季末告别晚宴：

- ['liːstweɪz] , - [hæz; həz] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dʒɛntəlmənz] - ['dinəz] - ['iːvnɪŋ] -

-	Leastways	,	Tollingby	has	orders	to	lay	out	his	gentlemen's	-	dinners	'	evening	-
-	至少	,	-	有	订单	到	躺	出去	他的	绅士的	-	晚餐	-	晚上	-

[suːt] .

suit	.
套装	.

至少，托林比奉命为他的绅士晚宴准备晚礼服。

['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [fluː] [daʊn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [həʊm] [leɪt] .

Yesterday	afternoon	he	flew	down	to	Chippenden	,	and	was	home	late	.
昨天	下午	他	飞翔	向下	到	-	,	和	曾是	家	晚的	.

昨天下午他飞到奇彭登，很晚才到家。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skˈweəz] .

To	-	day	he's	in	the	City	,	or	one	of	the	squares	.
到	-	天	他是	在	这	城市	,	或者	一	的	这	正方形	.

今天他要么在城里，要么在某个广场上。

['leɪdi] - — [ɑː] ! [dɪ'teɪnd] [ɪn] [taʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔːndɪs] [ɔː(r)] ['tuːθeɪk] .

Lady	Edbury's	—	ah	!	detained	in	town	with	the	jaundice	or	toothache	.
女士	-	—	啊	!	被拘留	在	镇	和	这	黄疸	或者	牙疼	.

艾德伯里夫人——啊！因黄疸或牙痛滞留在城里了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [tuː; tə] [frɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dentɪst] : [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː]

He	said	he	was	sending	to	France	for	a	dentist	:	or	was	it
他	说	他	曾是	发送	到	法国	为了	一个	牙医	:	或者	曾是	它

['dʒɜːməni] ,

Germany	,
德国	,

他说他要派人去法国找牙医；还是去德国?

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['leɪdiz] [aɪz] ?

for	some	lady's	eyes	?
为了	一些	女士的	眼睛	?

为了让某位女士赏心悦目?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] .

I	am	sure	I	don't	know	.
我	是	当然	我	不	知道	.

我肯定我不知道。

[wel] [ɔː(r)] [ɪl] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [ə'baʊnd] .

Well	or	ill	,	so	long	as	you're	anything	to	him	,	he	will	abound	.
出色地	或者	患病的	,	所以	长的	作为	你是	任何事物	到	他	,	他	将要	盛产	.

无论你身体健康还是生病，只要你对他来说有意义，他就会对你百依百顺。

['pɒkɪt] [ænd; ənd] [pɜːs] !

Pocket	and	purse	!
口袋	和	钱包	!

口袋和钱包!

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

You	know	him	by	this	time	,
你	知道	他	经过	这	时间	,

你现在应该已经认识他了。

['mɪstə(r)] . ['hæri] .

Mr	.	**Harry**	.
先生	.	哈里	.

哈里先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 7)

[əʊ] , [maɪ] [hɑːt] ! -
Oh , my heart ! '
哦 , 我的 心 ! -

我的天哪!

[ə; eɪ] [laʊd] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hæd; həd] [brɔːt] [ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃərz] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] .
A loud knock at the door had brought on the poor creature's palpitations .
一个 大声 敲 在 这 门 有 带来 在 这 贫穷的 生物的 心悸 .

一阵响亮的敲门声惊动了这可怜的家伙，让他心跳加速。

[ðɪs] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [prɪns] ['ɜːnɪst] .
This visitor was no other than Prince Ernest .
这 游客 曾是 不 其他 比 王子 欧内斯特 .

这位访客不是别人，正是恩斯特王子。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒn][hɪz; ɪz][kɑːd][wɒz; wəz]
The name on his card was
这 姓名 在 他的 卡片 曾是

他名片上的名字是

[grɑːf][vɒn] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set][maɪ] [hɑːt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə][æz; əz] [swɪft] [ə; eɪ] ['meʒə(r)]
Graf von Delzenburg , and it set my heart leaping to as swift a measure
格拉夫 冯 - , 和 它 放 我的 心 跳跃 到 作为 迅速 一个 措施
[æz; əz]
as
作为

德尔岑堡伯爵，这让我心跳加速，如同.....

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Waddy's .
太太 . - .

沃迪太太的。

['hɪərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
Hearing that I was in the house , he desired to see me .
听力 那 我 曾是 在 这 房子 , 他 想要的 到 看 我 .

听说我在屋里，他想见我。

[wiː; wi] [met] , [wɪð] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l][baʊ; bəʊ] .
We met , with a formal bow .
我们 遇见 , 和 一个 正式的 弓 .

我们见面时行了正式的鞠躬礼。

- [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] [raɪt] ['hɑːtɪli] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['nɛkrɑːn] ,
' I congratulate you right heartily upon being out of the list of the nekron ,
- 我 祝贺 你 正确的 衷心地 之上 存在 出去 的 这 列表 的 这 死灵 ,

“我衷心祝贺你从死灵之族的名单中除名。”

- [hiː; hi] [sed] , ['sɪvəli] .
' he said , civilly .
- 他 说 , 文明地 .

他语气温和地说。

- [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

'	I	am	on	my	way	to	one	of	your	watering	-	places	,
-	我	是	在	我的	方式	到	一	的	你的	浇水	-	地方	,

“我正前往你们的其中一个饮水处，

['wɪðə(r)] [maɪ]['fæməli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][priː'siːd, priː-][ˌem 'iː] .

whither	my	family	should	have	preceded	me	.
往哪里去	我的	家庭	应该	有	之前	我	.

我的家人本应先我一步到达那里。

[duː; də][juː; jʊ] ['pʌblɪʃ] [ðə; ðɪ] [nems] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] ['deɪli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]

Do	you	publish	the	names	and	addresses	of	visitors	daily	,	as	it	is	the
做	你	发布	这	姓名	和	地址	的	访客	日常的	,	作为	它	是	这

['kʌstəm] [wɪð] [juː 'es] ? -

custom	with	us	?	'
风俗	和	我们	?	-

你们是否像我们这里一样，每天公布访客的姓名和地址?

[aɪ] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən] [ɒn] [ðæt] [hed] : - [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['reəli] ; [ænd; ənd]['əʊnli]

I	relieved	his	apprehensions	on	that	head	:	'	Here	and	there	,	rarely	;	and	only
我	松了口气	他的	担忧	在	那	头	:	-	这里	和	那里	,	很少	;	和	仅有的

[æt; ət][ðə; ðɪ][həʊ'telz] ,

at	the	hotels	,
在	这	酒店	,

我打消了他在这方面的顾虑：“偶尔会，很少；而且只在酒店里才会发生。”

[aɪ] [bɪ'liːv] . -

I	believe	.	'
我	相信	.	-

我相信。

[ðə; ðɪ][ɪk'skjuːs][wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪn'sɛsɪz] [ə'dres] .

The	excuse	was	furnished	for	offering	the	princess's	address	.
这	原谅	曾是	提供	为了	提供	这	公主的	地址	.

这是提供公主地址的借口。

- ['pɒsəbli] , [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['welkəmɪŋ] [juː; jʊ]

'	Possibly	,	in	a	year	or	two	,	we	may	have	the	pleasure	of	welcoming	you
-	可能	,	在	一个	年	或者	二	,	我们	可能	有	这	乐趣	的	欢迎	你

[æt; ət]

at
在

或许一两年后，我们就能荣幸地欢迎您的到来。

- , - [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

Sarkeld	,	'	said	the	prince	,	extending	his	hand	.
-	,	-	说	这	王子	,	扩展	他的	手	.

“萨克尔德，”王子说着，伸出了手。

- [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ]

'	Then	,	you	have	seen	the
-	然后	,	你	有	已见	这

那么，你就看到了

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] - ? -

Countess	of	Delzenburg	?	'
伯爵夫人	的	-	?	-

德尔岑堡伯爵夫人?

- [ɒn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] .

'	On	the	day	of	her	arrival	,	your	Highness	.
-	在	这	天	的	她	到达	,	你的	高度	.

“殿下抵达之日。”

['leɪdɪz] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli][ɑː(r); ə(r)] ['steɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] . -

Ladies	of	my	family	are	staying	on	the	island	.	'
女士们	的	我的	家庭	是	入住	在	这	岛	.	-

我的女家人都留在岛上。

- [ɑː] ? -

'	Ah	?	'
-	啊	?	-

“啊？”

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][hɪm] .

He	paused	,	and	invited	me	to	bow	to	him	.
他	暂停	,	和	受邀	我	到	弓	到	他	.

他停顿了一下，并邀请我向他鞠躬。

[wiː; wi] [baʊd] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] .

We	bowed	thus	in	the	room	,	in	the	hall	,	and	at	the	street	-	door	.
我们	鞠躬	因此	在	这	房间	,	在	这	大厅	,	和	在	这	街道	-	门	.

我们在房间里、大厅里、街边门口都这样鞠躬。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kɔːld] [ɒn][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

For	what	purpose	could	he	have	called	on	my	father	?
为了	什么	目的	可以	他	有	称为	在	我的	父亲	?

他究竟是出于什么目的召见我父亲呢?

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [æt; ət][wʌns] ?

To	hear	the	worst	at	once	?
到	听到	这	最差	在	一次	?

一下子听到最糟糕的消息?

[ðæt] [siːmd] ['laɪkli] , [sə'pəʊzɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]

That	seemed	likely	,	supposing	him	to	have	lost	his	peculiar	confidence	in	the
那	似乎	可能	,	假如	他	到	有	丢失的	他的	奇特	信心	在	这

[ˌprɪn'ses] ,

princess	,
公主	,

假设他已经失去了对公主的特殊信任，那么这似乎很有可能。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔːtli] ['peɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˌem 'iː] [θruː] [prɪ'kluːdɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]

of	which	the	courtly	paces	he	had	put	me	through	precluded	me	from
的	哪个	这	宫廷式	步幅	他	有	放	我	通过	排除	我	从

[dʒʌdʒɪŋ] .

judging	.
评判	.

他让我经历的那些彬彬有礼的礼节，使我无法做出判断。

[bʌt; bət][aɪ] [gest] [ə'kjuːtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ɒv; əv][maɪ]

But	I	guessed	acutely	that	it	was	not	his	intention	to	permit	of	my
但	我	猜对了	急性	那	它	曾是	不是	他的	意图	到	允许	的	我的

['miːtɪŋ] [ɒ'tɪliə] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

meeting	Ottilia	a	second	time	.
会议	奥蒂莉亚	一个	第二	时间	.

但我敏锐地猜到，他并不打算允许我第二次见到奥蒂莉亚。

[ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [hɑːd] : [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [ɔːl'redi] ,

The	blow	was	hard	:	I	felt	it	as	if	it	had	been	struck	already	,
这	吹	曾是	难的	:	我	毛毡	它	作为	如果	它	有	到过	击	已经	,

这一击很重，我感觉好像已经被打中了一样。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ai][hæd; həd] [geɪnd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ri'pri:v] [ɒn][hɪz; ɪz][rəʊd]
and 和 **thought** 想法 **I** 我 **had** 有 **gained** 获得 **resignation** 辞职 **,** , **until** 直到 **,** , **like** 喜欢 **a** 一个 **man** 男人 **reprieved** 暂缓执行 **on** 在 **his** 他的 **road** 路
[tu:; tə][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
to 到 **execution** 执行 **,** ,

我以为我已经接受了现实，直到，就像一个在行刑途中被赦免的人一样，

[ðə; ði] ['nærəʊd] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] ['əʊpənd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn][ə; eɪ]
the 这 **narrowed** 范围缩小 **circle** 圆圈 **of** 的 **my** 我的 **heart** 心 **opened** 打开 **out** 出去 **to** 到 **the** 这 **breadth** 宽度 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **in** 在 **a** 一个
['mɪnɪt] .
minute 分钟 **.** .

我那狭小的心扉在一瞬间向广阔的世界敞开了。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ai] ['hʌrid] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,
Returning 返回 **from** 从 **the** 这 **city** 城市 **,** , **I** 我 **hurried** 慌忙 **to** 到 **my** 我的 **father's** 父亲的 **house** 房子 **,** , **late** 晚的 **in** 在 **the** 这 **afternoon** 下午 **,** ,

从城里回来后，我匆匆赶到父亲家，那时已是傍晚时分。

[ænd; ənd] [hɜ:d] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] [prɪns] ,
and 和 **heard** 听到 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **started** 开始 **to** 到 **overtake** 超过 **the** 这 **prince** 王子 **,** ,

听说他已经开始超越王子了，

['li:vɪŋ] [wɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .
leaving 离开 **word** 单词 **that** 那 **the** 这 **prince** 王子 **was** 曾是 **to** 到 **be** 是 **found** 成立 **at** 在 **his** 他的 **address** 地址 **in** 在 **the** 这 **island** 岛 **.** .

留下消息说，王子会在岛上的住处。

[nəʊ] [daʊt] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:s] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [teɪk] .
No 不 **doubt** 怀疑 **could** 可以 **exist** 存在 **regarding** 关于 **the** 这 **course** 课程 **I** 我 **was** 曾是 **bound** 边界 **to** 到 **take** 拿 **.** .

对于我注定要走的路，这一点毋庸置疑。

[ai] [drəʊv] [tu:; tə][maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] , ['steɪtɪd] [maɪ] [keɪs] [tu:; tə] [hɪm] ,
I 我 **drove** 驾驶 **to** 到 **my** 我的 **grandfather** 祖父 **,** , **stated** 声明 **my** 我的 **case** 案件 **to** 到 **him** 他 **,** ,

我开车去找了我的祖父，向他说明了情况。

[ænd; ənd][baɪ] [ʃɪə(r)] ['vi:əməns] [tʊk] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [seɪlz] ; [səʊ] [ðæt] [wen] [ai] [sed] ,
and 和 **by** 经过 **sheer** 透明 **vehemence** 激烈 **took** 采取 **the** 这 **wind** 风 **out** 出去 **of** 的 **his** 他的 **sails** 帆 **;** ; **so** 所以 **that** 那 **when** 什么时候 **I** 我 **said** 说 **,** ,

我用极其激烈的言辞彻底挫败了他的斗志；以至于当我说，

- [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ə'laɪv] [hu:] [kæn; kən][kən'trəʊl][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['maɪldli] ,
' - **I** 我 **am** 是 **the** 这 **only** 仅有的 **one** 一 **alive** 活 **who** WHO **can** 能 **control** 控制 **my** 我的 **father** 父亲 **,** , **'** - **he** 他 **answered** 回答 **mildly** 轻微地 **,** ,

“我是唯一一个能控制我父亲的人，”他平静地回答道。

- [si:m] [ti:] - ['ʌðə(r)] [wei] , - [ænd; ənd] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [snɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv]
' - **Seems** 似乎 **t** t **'** - **other** 其他 **way** 方式 **,** , **'** - **and** 和 **chose** 选择 **a** 一个 **small** 小的 **snort** 哼哼 **for** 为了 **the** 这 **indulgence** 放纵 **of** 的
[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] .
his 他的 **private** 私人的 **opinion** 观点 **.** .

“好像是另一种情况，”他轻哼一声，以示自己个人意见的赞同。

- [wɒt] !
' - **What** 什么 **!** !

'什么！

[ðɪs] [ˌprɪn'ses] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ɪz] [daʊn] ['draɪvɪŋ] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [gɜːl] ['ʌndə(r)] [æn; ən]

this	princess	came	over	alone	,	and	is	down	driving	out	with	my	girl	under	an
这	公主	来了	超过	独自的	,	和	是	向下	驾驶	出去	和	我的	女孩	在下面	一个

['eɪliəs] ? -

alias	?	'
别名	?	-

这位公主独自一人过来，现在却用化名和我女朋友开车出去了？

[hiː; hi] [sed] , ['ʃəʊɪŋ] ['saʊə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒrən]

he	said	,	showing	sour	aversion	at	the	prospect	of	a	collision	with	the	foreign
他	说	,	显示	酸的	厌恶	在	这	前景	的	一个	碰撞	和	这	外国的

['spiːʃiːz] ,

species	,
物种	,

他说道，语气中带着对与外来物种发生冲突的强烈厌恶。

[æz; əz] [ɪk'spresɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæts] [bæk] .

as	expressive	as	the	ridge	of	a	cat's	back	.
作为	富有表现力的	作为	这	岭	的	一个	猫的	后退	.

像猫背上的脊线一样富有表现力。

['temp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [səʊ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [liːv] [hɪm] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

Temple	came	to	dine	with	us	,	so	I	did	not	leave	him	quite	to	himself	,	and
寺庙	来了	到	用餐	和	我们	,	所以	我	做过	不是	离开	他	相当	到	他自己	,	和

坦普尔来和我们一起吃饭，所以我没有让他独自一人待着。

['temp(ə)l] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

Temple	promised	to	accompany	him	down	to	the	island	.
寺庙	承诺	到	陪伴	他	向下	到	这	岛	.

坦普尔答应陪他一起去岛上。

- [əʊ] , [gəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , - [ðə; ði] ['fretɪd] [əʊld] [mæn] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] :

'	Oh	,	go	,	if	you	like	,	'	the	fretted	old	man	dismissed	me	:
-	哦	,	去	,	如果	你	喜欢	,	-	这	有格纹的	老的	男人	解雇	我	:

“哦，如果你愿意的话，就去吧，”那位忧心忡忡的老人打发我走了：

- [aɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] .

'	I've	got	enough	to	think	over	.
-	我已经	得到	足够的	到	思考	超过	.

我有很多事情需要考虑。

[həʊld] [hɪm] [fɑːst] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] , ['prez(ə)nt] [taɪm] ;

Hold	him	fast	to	stand	up	to	me	within	forty	-	eight	hours	,	present	time	;
抓住	他	快速地	到	站立	向上	到	我	之内	四十	-	八	小时	,	展示	时间	;

让他必须在四十八小时内，也就是现在，站出来与我对抗；

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [aɪ] [miːn] ; [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

you	know	who	I	mean	;	I've	got	a	question	or	two	for	him	.
你	知道	WHO	我	意思是	;	我已经	得到	一个	问题	或者	二	为了	他	.

你知道我指的是谁；我有一两个问题想问他。

[haʊ] [hiː; hi] [triːts] [hɪz; ɪz] ['fɒrən] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] [doʊnt] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː] .

How	he	treats	his	foreign	princes	and	princesses	don't	concern	me	.
如何	他	款待	他的	外国的	王子们	和	公主们	不	忧虑	我	.

他如何对待他的外国王子公主，我并不关心。

[aɪ'd] [seɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [prɪ'venʃn] - ['kruːəlti] - ['ænɪməlz] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I'd	say	,	like	the	Prevention	-	Cruelty	-	Animal's	man	to	the	keeper	of	the
ID	说	,	喜欢	这	预防	-	残酷	-	动物	男人	到	这	守门员	的	这

[mə'nædʒəri] , " ['lektʃə(r)] - [ɪm] ,

menagerie	,	"	Lecture	'	em	,
动物园	,	"	演讲	-	呃	,

我会像动物保护协会的工作人员对动物园管理员那样说：“好好教训他们一顿。”

[wuːnd] [ðeə(r)] ['dɪgnəti] , [hɜːt] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] , ['əʊnli][doʊnt][wɒp] - [ɪm] .

wound	their	dignity	,	hurt	their	feelings	,	only	don't	wop	'	em	.
伤口	他们的	尊严	,	伤害	他们的	情怀	,	仅有的	不	wop	-	呃	.

伤了他们的尊严，伤了他们的感情，但不要打他们。

" [aɪ][doʊnt] [wɪʃ] ['eni] [hɑːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	I	don't	wish	any	harm	to	them	,
"	我	不	希望	任何	伤害	到	他们	,

“我不希望他们受到任何伤害。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ðeɪ] [duː; də][hɪə(r)] ['nəʊzɪŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['grænsʌn] ! . . .

but	what	the	deuce	they	do	here	nosing	after	my	grandson	!	.	.	.
但	什么	这	二	他们	做	这里	嗅探	后	我的	孙子	!	.	.	.

他们到底在干什么？竟然跟踪我的孙子！

[ðeə(r)] , [gəʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɑː] - [dʌn] [wɪð] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔː(r)][nekst] [deɪ]

There	,	go	;	we	shall	be	having	it	out	ha	'	done	with	to	-	morrow	or	next	day
那里	,	去	;	我们	将	是	拥有	它	出去	哈	-	完毕	和	到	-	明天	或者	下一个	天

.

:
.

好了，走吧；我们明天或后天就会把这件事解决掉。

[aɪv] [rʌn] [ðə; ði]['bædʒə(r)][tuː; tə] [ɜːθ] , [els] [aɪm][nɒt] [fɪt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [sent] . -

I've	run	the	badger	to	earth	,	else	I'm	not	fit	to	follow	a	scent	.	'
我已经	跑步	这	獾	到	地球	,	别的	我是	不是	合身	到	跟随	一个	香味	.	-

我已经把獾赶到地面了，否则我就没资格追踪气味。

[hiː; hi] ['grʌmbld] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kən'sjuːm] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] - [bred] , ['bʌtə(r)] ,

He	grumbled	at	having	to	consume	other	than	his	Riversley	bread	,	butter	,
他	咕哝	在	拥有	到	消耗	其他	比	他的	-	面包	,	黄油	,

[biːf] ,

beef	,
牛肉	,

他抱怨说，除了里弗斯利面包、黄油和牛肉之外，他不得不吃其他东西。

[ænd; ənd] [eɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒbəbli] [ə'nʌðə(r)] ['fɔːtnaɪt] .

and	ale	for	probably	another	fortnight	.
和	麦芽酒	为了	大概	其他	两星期	.

可能还要再喝两周的啤酒。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊsts] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ,

One	of	the	boasts	of	Riversley	was	,
一	的	这	吹嘘	的	-	曾是	,

里弗斯利吹嘘的其中一件事是：

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk]['pɔɪz(ə)n] ,

that	while	the	rest	of	the	world	ate	and	drank	poison	,
那	尽管	这	休息	的	这	世界	吃	和	喝	毒	,

当全世界都在吃喝有毒的东西时，

[ðə; ði] [greɪndʒ] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ɪts] [əʊn] ['sɒlɪd] ['sʌbstəns] , [dɪ'faɪɪŋ] [ˌmælɪ'fæktəri] ['rædɪk(ə)l] ['trɪkstə(r)] .

the	Grange	lived	on	its	own	solid	substance	,	defying	malefactory	Radical	tricksters	.
这	农庄	居住地	在	它是	自己的	坚硬的	物质	,	反抗	工厂	激进的	骗子	.

格兰奇依靠自身坚实的物质基础生存，无视激进派的恶意诡计。

['temp(ə)l][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [rest] .

Temple	was	left	to	hear	the	rest	.
寺庙	曾是	左边	到	听到	这	休息	.

坦普尔留下来听剩下的故事。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] ['mɒdɪst] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]

He	had	the	sweetest	of	modest	wishes	for	a	re	-	introduction	to
他	有	这	最甜美的	的	谦虚的	愿望	为了	一个	关于	-	介绍	到

[ɒ'tɪliə] .

Ottilia	.
奥蒂莉亚	.

他怀着最甜蜜、最谦逊的愿望，希望能够再次见到奥蒂莉亚。

['tʃæptə(r)] [el]

CHAPTER	L
章	L

第五章

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [net]

WE	ARE	ALL	IN	MY	FATHER'S	NET
我们	是	全部	在	我的	父亲的	网

我们都在我父亲的网中

['dʒɜːnɪɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] - [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌŋkən] ['sʌnset] ['brəʊkən]

Journeying	down	by	the	mail	-	train	in	the	face	of	a	great	sunken	sunset	broken
旅程	向下	经过	这	邮件	-	火车	在	这	脸	的	一个	伟大的	凹陷	日落	破碎的

[wɪð] [klaʊd] ,

with	cloud	,
和	云	,

乘坐邮政火车，面对着云层点缀的壮丽落日，

[aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][ɑːsk][maɪ'self] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['sɪəriəsli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] .

I	chanced	to	ask	myself	what	it	was	that	I	seriously	desired	to	have	.
我	偶然	到	问	我	什么	它	曾是	那	我	严重地	想要的	到	有	.

我偶然问自己，我真正渴望拥有的是什么。

[maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kɜːb] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [gʊd] ; [bʌt; bət] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ]

My	purpose	to	curb	my	father	was	sincere	and	good	;	but	concerning	my
我的	目的	到	抑制	我的	父亲	曾是	真诚	和	好的	;	但	有关	我的

[hɑːrts] [dɪ'zaɪr] ,

heart's	desires	,
心脏的	欲望	,

我约束父亲的初衷是真诚而美好的；但对于我内心的渴望，

['hwɪðəwəd] [dɪd] [ðeɪ] [pɔɪnt] ?

whitherward	did	they	point	?
往哪去	做过	他们	观点	?

他们指向哪里?

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['dʒænət] — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][gɑːsp][fɔː(r); fə(r)][eə(r)] ; [ɒv; əv] [ɒ'tɪliə] ,

I	thought	of	Janet	—	she	made	me	gasp	for	air	;	of	Ottilia	,
我	想法	的	珍妮特	—	她	制成	我	喘气	为了	空气	;	的	奥蒂莉亚	,

我想起了珍妮特——她让我喘不过气来；还有奥蒂莉亚，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] .

and	she	made	me	long	for	earth	.
和	她	制成	我	长的	为了	地球	.

她让我无比渴望回到人间。

[ʃɑːp] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [smətʊt] [ˌem 'iː] .

Sharp	,	as	I	write	it	,	the	distinction	smote	me	.
锋利的	,	作为	我	写	它	,	这	区别	猛击	我	.

就在我写下这句话的时候，这个区别让我感到醍醐灌顶。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [ʃɒt] ['ɪntuː] [tuː] [hɑːvz] ,

I	might	have	been	divided	by	an	electrical	shot	into	two	halves	,
我	可能	有	到过	分割	经过	一个	电气	射击	进入	二	一半	,

我可能被电击分成了两半，

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:kwəl] [fɔ:s] [wɒz; wəz] [ai] [drɔ:n] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , ['pɔɪntɪŋ] ['nəʊˌwɪðə(r)] .

with	such	an	equal	force	was	I	drawn	this	way	and	that	,	pointing	nowhither	.
和	这样的	一个	平等的	力量	曾是	我	绘制	这	方式	和	那	,	指向	无处	.

我被一股势均力敌的力量拉向四面八方，不知所踪。

[tu:; tə] ['stræŋgl] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]

To	strangle	the	thought	of	either	one	of	them	was	like	the	pang	of
到	扼杀	这	想法	的	任何一个	一	的	他们	曾是	喜欢	这	疼痛	的

[deθ] ;

death	;
死亡	;

想到他们中的任何一个，都如同死神降临般痛苦难耐；

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [straɪk] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [lʌvd] [ðə; ði] [tu:] : [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pɑ:t] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

yet	it	did	not	strike	me	that	I	loved	the	two	:	they	were	apart	in	my	mind	,
然而	它	做过	不是	罢工	我	那	我	喜爱	这	二	:	他们	是	除	在	我的	头脑	,

然而，我当时并没有意识到我爱他们两个：在我心中，他们是分开的。

['æktʃuəli] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'vaɪdɪd] .

actually	as	if	I	had	been	divided	.
实际上	作为	如果	我	有	到过	分割	.

感觉就像我被分裂了一样。

[ai] [pɑ:st] [ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] ['sɒmbə(r)] ['sʌnset] ['faɪərz] ,

I	passed	the	Riversley	station	under	sombre	sunset	fires	,
我	通过了	这	-	车站	在下面	阴沉	日落	火灾	,

我经过里弗斯利车站时，看到夕阳的余晖映照着车站的篝火，显得格外阴郁。

['sæd(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['fænsi] [ðæt] [maɪ] [əʊld] [həʊm] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ['dʒænət] [wɜ:(r); wə(r)] ['æʃɪz] , [pɑ:st]

saddened	by	the	fancy	that	my	old	home	and	vivacious	Janet	were	ashes	,	past
悲伤	经过	这	想要	那	我的	老的	家	和	活泼	珍妮特	是	灰烬	,	过去的

[həʊp] .

hope	.
希望	.

想到我的老家和活泼的珍妮特都已化为灰烬，毫无希望，我就感到悲伤。

[ai] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [sɔ:lt] [eə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['wʊmən]

I	came	on	the	smell	of	salt	air	,	and	had	that	other	spirit	of	woman
我	来了	在	这	闻	的	盐	空气	,	和	有	那	其他	精神	的	女士

[ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ,

around	me	,
大约	我	,

我闻到了咸咸的海风，身边仿佛还萦绕着另一种女性的气息。

[ɒv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [kən'trəʊld] - [wɜ:(r); wə(r)] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [hu:] [spəʊk] [tu:; tə] [maɪ] [səʊl] [laɪk]

of	whom	the	controlled	seadeeps	were	an	image	,	who	spoke	to	my	soul	like
的	谁	这	受控	-	是	一个	图像	,	WHO	辐	到	我的	灵魂	喜欢

['stɑ:laɪt] .

starlight	.
星光	.

受控的深海生物就像一个形象，像星光一样与我的灵魂对话。

[mʌtʃ] [waɪz] ['kaʊnsl] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪzdəm] , [went] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .

Much	wise	counsel	,	and	impatience	of	the	wisdom	,	went	on	within	me	.
很多	明智的	法律顾问	,	和	不耐烦	的	这	智慧	,	去	在	之内	我	.

我心中涌动着许多明智的建议，以及对这种明智的不耐烦。

[ai] [wɔ:kt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['jɔ:nɪŋ] [wu:nd] ,

I	walked	like	a	man	with	a	yawning	wound	,
我	步行	喜欢	一个	男人	和	一个	打哈欠	伤口	,

我走路的样子像个带着巨大伤口的人，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [wɪp] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drʌg] .

and	had	to	whip	the	sense	of	passion	for	a	drug	.
和	有	到	鞭	这	感觉	的	热情	为了	一个	药品	.

不得不克制自己对毒品的渴望。

[tə'wɔːd] [wɪtʃ] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] [strəʊv] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] ['stɔːmi] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] .

Toward	which	one	it	strove	I	know	not	;	it	was	blind	and	stormy	as	the	night	.
朝向	哪个	一	它	努力	我	知道	不是	;	它	曾是	瞎的	和	暴风雨	作为	这	夜晚	.

我不知道它朝着哪个方向努力；它像黑夜一样盲目而狂风暴雨。

[nɒt] [ə; eɪ] ['bəʊtmən] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'krɒs] .

Not	a	boatman	would	take	me	across	.
不是	一个	船工	会	拿	我	穿过	.

没有一个船夫愿意载我过河。

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

The	lights	of	the	island	lay	like	a	crown	on	the	water	.
这	灯	的	这	岛	躺	喜欢	一个	王冠	在	这	水	.

岛上的灯光如同皇冠般洒落在水面上。

[aɪ] [peɪst] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] , ['aɪɪŋ] [ðem; ðəm] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [kiːn] [sɔːlt][ɒv; əv] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [weɪvz] ,

I	paced	the	ramparts	,	eyeing	them	,	breathing	the	keen	salt	of	thundering	waves	,
我	踱步	这	城墙	,	觊觎	他们	,	呼吸	这	敏锐的	盐	的	雷鸣	波浪	,

我沿着城墙踱步，凝视着它们，呼吸着雷鸣般海浪带来的刺鼻咸味。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɔb] [ɒv; əv][ðeə(r)]['mædʒɪk][baɪ][ðə; ði] ['kʌləd] [fɑːst] .

until	they	were	robbed	of	their	magic	by	the	coloured	Fast	.
直到	他们	是	被抢劫	的	他们的	魔法	经过	这	有色	快速地	.

直到他们被彩色快手夺走了魔法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [lɜːnt] ,

It	is	,	I	have	learnt	,
它	是	,	我	有	学会了	,

我已经了解到，确实如此。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] [sen'seɪʃən] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ðen] [ˌʌndə'went] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [breɪn] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] ,

out	of	the	conflict	of	sensations	such	as	I	then	underwent	that	a	young	man's	brain	and	morality	,
出去	的	这	冲突	的	感觉	这样的	作为	我	然后	经历了	那	一个	年轻的	男人的	脑	和	道德	,

由此，我经历了诸如年轻人的大脑和道德之间的冲突，

[sə'pəʊzɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [liːn] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [tuː; tə] ['sɪkli] ['sentɪmənt] , [bɪ'kʌmz] ['grædʒuəli] [ɪn'rɪtʃt] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] ,

supposing	him	not	to	lean	overmuch	to	sickly	sentiment	,	becomes	gradually	enriched	and	strengthened	,
假如	他	不是	到	倾斜	过多	到	病弱的	情绪	,	变成	逐步地	富含	和	加强	,

假设他不过于沉溺于病态的情感，他的思想就会逐渐变得丰富而强大。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ʃeɪpt] [fɔː(r); fə(r)]['keɪpəb(ə)l] ['mænhʊd] .

and	himself	shaped	for	capable	manhood	.
和	他自己	形状	为了	有能力的	男子气概	.

并将他塑造成一个有能力的男子汉。

[aɪ][wɒz; wəz] ['pɑːtlɪ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [kən'dɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

I	was	partly	conscious	of	a	better	condition	in	the	morning	;
我	曾是	部分	有意识的	的	一个	更好的	状况	在	这	早晨	;

早上醒来时，我隐约感觉到自己的身体状况有所好转；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)][maɪ] [lɒŋ] ['sɛntɪnlz] [step][tuː; tə]

and	a	sober	morning	it	was	to	me	after	my	long	sentinel's	step	to
和	一个	清醒	早晨	它	曾是	到	我	后	我的	长的	哨兵的	步	到

[ænd; ənd][frəʊ] .

and	fro	.
和	弗	.

经过长时间的巡视，对我来说，这是一个清醒的早晨。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [pə'zest] [ɒv; əv][wʌn] [kiː] — ['weðə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn][ɔː(r)][nɒt] — [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ]

I	found	myself	possessed	of	one	key	—	whether	the	right	one	or	not	—	wherewith
我	成立	我	拥有	的	一	钥匙	—	无论	这	正确的	一	或者	不是	—	以及

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

to	read	the	princess	,
到	读	这	公主	,

我发现自己拥有一把钥匙——无论是否是正确的钥匙——可以借此了解公主的故事。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [stres] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

which	was	never	possible	to	me	when	I	was	under	stress	of	passion	,
哪个	曾是	绝不	可能的	到	我	什么时候	我	曾是	在下面	压力	的	热情	,

当我情绪激动、压力巨大时，这对我来说是绝对不可能的。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [həʊp] [ɔː(r)][dɪ'speə(r)] ; [maɪ] [pə'pleksəti] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

or	of	hope	or	despair	;	my	perplexities	over	what	she	said	,	how	she	looked	,
或者	的	希望	或者	绝望	;	我的	困惑	超过	什么	她	说	,	如何	她	看起来	,

或是充满希望，或是充满绝望；我对她所说的话、她的外貌感到困惑不已。

[siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .

ceased	to	trouble	me	.
停止	到	麻烦	我	.

它不再困扰我了。

[ai] [riːd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [laɪt] : [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd]['əʊnli] [lʌv]

I	read	her	by	this	strange	light	:	that	she	was	a	woman	who	could	only	love
我	读	她	经过	这	奇怪的	光	:	那	她	曾是	一个	女士	WHO	可以	仅有的	爱

[ɪn'telɪdʒəntli] — [lʌv] ,

intelligently	—	love	,
聪明地	—	爱	,

我用一种奇特的眼光看待她：她是一个只能用理智去爱的女人——爱，

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː'self] .

that	is	,	in	the	sense	of	giving	herself	.
那	是	,	在	这	感觉	的	给予	她自己	.

也就是说，从自我奉献的角度来看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [stɜːd] ;

She	had	the	power	of	passion	,	and	it	could	be	stirred	;
她	有	这	力量	的	热情	,	和	它	可以	是	搅拌	;

她拥有强烈的激情，而且这种激情很容易被激发；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['kɪnd(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] [rekt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd][klɪə(r)][ɪn]

but	he	who	kindled	it	wrecked	his	chance	if	he	could	not	stand	clear	in
但	他	WHO	点燃	它	损毁	他的	机会	如果	他	可以	不是	站立	清除	在

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəˌlekts] [ʌn'speərɪŋ] [geɪz] .

her	intellect's	unsparing	gaze	.
她	智力的	毫不留情	目光	.

但是，如果点燃这把火的人无法在她无情的目光下站稳脚跟，他就会毁掉自己的机会。

[twaɪs] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [hɜː'self] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [baɪ][ˌem 'iː] .

Twice	already	she	must	have	felt	herself	disillusioned	by	me	.
两次	已经	她	必须	有	毛毡	她自己	幻灭	经过	我	.

她肯定已经两次对我感到失望了。

[ðɪs] [θɜːd] [taɪm] , ['pɒsəbli] , [ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['feɪtəli] ['kredʒələs] ['tendənəs] , [nɒt] [ˌem 'iː]

This	third	time	,	possibly	,	she	blamed	her	own	fatally	credulous	tenderness	,	not	me
这	第三	时间	,	可能	,	她	被指责	她	自己的	致命的	轻信的	压痛	,	不是	我

;

;

;

或许这一次，她把责任归咎于自己致命的轻信和温柔，而不是我；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [wɔːmθ]

but	it	was	her	third	awakening	,	and	could	affection	and	warmth
但	它	曾是	她	第三	唤醒	,	和	可以	感情	和	温暖

[ɒv; əv] [hɑːt] ['kɒmbæt][ˌaɪ 'tiː] ?

of	heart	combat	it	?
的	心	战斗	它	?

但这是她的第三次觉醒，爱和温暖的心能战胜它吗?

[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌntri] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Her	child's	enthusiasm	for	my	country	had	prepared	her	for	the
她	孩子的	热情	为了	我的	国家	有	准备	她	为了	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wæksn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['driːmi] [ɪn'vælɪd] [rɪ'siːvd] ['diːpli] ;

impression	which	the	waxen	mind	of	the	dreamy	invalid	received	deeply	;
印象	哪个	这	蜡质	头脑	的	这	梦幻般的	无效的	已收到	深	;

她孩童时期对我祖国的热情，让她对这个多愁善感、精神恍惚的病人所受到的深刻印象有所准备；

[ænd; ənd][səʊ] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l] [blʌd] [ɒv; əv] [juːθ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	so	,	aided	by	the	emotional	blood	of	youth	,	she	gave	me	place	in	her
和	所以	,	协助	经过	这	情绪	血	的	青年	,	她	给予	我	地方	在	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

于是，在青春的激情驱使下，她让我进入了她的想象世界。

['prəʊbɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] ['kjʊəriəsli] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membəd] ,

probing	me	still	curiously	,	as	I	remembered	,
探测	我	仍然	奇怪的是	,	作为	我	记得	,

我记得，他仍然好奇地探查着我。

[æt; ət][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'deɪt] [maɪnd][wɒz; wəz] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪnt] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz]

at	a	season	when	her	sedate	mind	was	attaining	to	joint	deliberations
在	一个	季节	什么时候	她	稳重	头脑	曾是	达到	到	联合的	审议

[wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌəʊvə'dʒenərəs] [hɑːt] .

with	the	impulsive	overgenerous	heart	.
和	这	冲动	过于慷慨	心	.

在这个季节，她沉稳的头脑与她冲动慷慨的内心开始进行共同的思考。

[ðen] [ɪn'sjuː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ʃɒks] [ɒv; əv] [dɪ'sɜːnmənt] .

Then	ensued	for	her	the	successive	shocks	of	discernment	.
然后	随后	为了	她	这	连续	冲击	的	辨别力	.

随后，她接连经历了认清现实的冲击。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][vˈaɪsɪz] , ['meni] ['fɒliz] ,

She	knew	the	to	have	some	of	the	vices	,	many	follies	,
她	知道	这	到	有	一些	的	这	恶习	,	许多	愚行	,

她知道自己有一些恶习，很多愚蠢的行为，

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tɛmpərətnəs] [ɒv; əv][men] [huː] [kɑːv] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən]

all	the	intemperateness	of	men	who	carve	a	way	for	themselves	in	the	common
全部	这	放纵	的	男人	WHO	雕刻	一个	方式	为了	他们自己	在	这	常见的

[rəʊdz] ,

roads	,
道路	,

那些在公共道路上为自己开辟道路的人的一切放纵不羁，

[ɪf] ['beəli] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] .
if barely they do that .
如果 仅仅 他们 做 那 .

即使他们勉强做到了。

[ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] ['kɒmən] [men] ([men] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɪ'lektɪv] [æz; əz] [hɜːz] , ['kɒmən] ,
And resembling common men (men , in a judgement elective as hers , common ,
和 类似 常见的 男人 (男人 , 在 一个 判断 选修课 作为 她的 , 常见的 ,
[haʊ'evə(r)] ['eɪb(ə)l]) ,
however able) ,
然而 有能力的) ,

并且像普通人一样（在她这种选择性的判断中，这些人是普通人，无论能力如何），

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] ;
I was not assuredly to be separated by her from my associations ;
我 曾是 不是 当然 到 是 分开 经过 她 从 我的 协会 ;

她肯定不会让我与我的朋友们断绝关系；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
from the thought of my father , for example .
从 这 想法 的 我的 父亲 , 为了 例子 .

例如，想起我的父亲。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪk] - ['pæləs] ['laɪbrəri] ,
Her look at him in the lake - palace library ,
她 看 在 他 在 这 湖 - 宫殿 图书馆 ,

她在湖畔宫殿图书馆里看着他，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɪn] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and her manner in unfolding and folding his recent letter to her ,
和 她 方式 在 展开 和 折叠式的 他的 最近的 信 到 她 ,

以及她展开和折叠他最近写给她的信的方式，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ni'sesi,teit, nə-] [ə'luːʒnz] , [ɪm'breɪst] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [greɪv] , ['pɪtɪf(ə)l]
and in one or two necessitated allusions , embraced a kind of grave , pitiful
和 在 一 或者 二 必要 暗示 , 拥抱 一个 种类 的 严重 , 可怜
['hjuːmə(r)] ,
humour ,
幽默 ,

在一两处必要的典故中，融入了一种严肃而悲悯的幽默感。

[bɪ'jɒnd] [smaɪlz] [ɔː(r)] ['eni] ['aʊtwəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
beyond smiles or any outward expression ,
超过 微笑 或者 任何 向外 表达 ,

超越微笑或任何外在表情，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [kwaɪt] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]['wʌndə(r)] [ðæt]
as if the acknowledgement that it was so quite obliterated the wonder that
作为 如果 这 致谢 那 它 曾是 所以 相当 彻底摧毁 这 想知道 那
[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] — [ðæt] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['eksəsaɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
it should be so — that one such as he could exercise influence upon her
它 应该 是 所以 — 那 一 这样的 作为 他 可以 锻炼 影响 之上 她
['destəni] .
destiny .
命运 .

仿佛承认这一点就彻底消除了这种惊奇感——像他这样的人竟然能够影响她的命运。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['rekənɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [nɒt] ['pɜːsənəli] , [ə'pɒn]['aʊə(r)]

Or	she	may	have	made	her	reckoning	generally	,	not	personally	,	upon	our
或者	她	可能	有	制成	她	清算	一般来说	,	不是	亲自	,	之上	我们的

['hjuːmən] ['destini] :

human	destinies	:
人类	命运	:

或者，她可能是在对我们人类的命运进行普遍的、而非个人的考量：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] ['laɪkli] , [ɪf] , [æz; əz][aɪ][dɪ'vaɪn] ,

it	is	the	more	likely	,	if	,	as	I	divine	,
它	是	这	更多的	可能	,	如果	,	作为	我	神圣的	,

如果正如我所预言的那样，那么这种情况发生的可能性就更大。

[ðə; ði][kɑːm]['əʊv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪftɪd] ['aɪlɪdz] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	calm	oval	of	her	lifted	eyelids	contemplated	him	in	the	fulness	of	the
这	冷静的	椭圆形	的	她	抬起	眼睑	思考	他	在	这	充满	的	这

[ˌrekəg'nɪʃn] [ðæt] [ðɪs] [wɜːld] ,

recognition	that	this	world	,
认出	那	这	世界	,

她微微抬起的眼睑平静地凝视着他，眼中充满了对这个世界的深刻认知。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [həʊp] [ˌʌn'ʌtəd] [θɪŋz] , [kæn; kən][biː; bi] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [sweɪd] [baɪ][æn; ən]

of	which	we	hope	unuttered	things	,	can	be	shifted	and	swayed	by	an
的	哪个	我们	希望	未说出口的	事物	,	能	是	转移	和	摇摆	经过	一个

['ɪgnɪs] - ['fætjuːəs] .

ignis	-	fatuus	.
伊格尼斯	-	法图斯	.

我们希望那些未曾言说的事物，能够被鬼火所改变和左右。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][wʌn] [naʊ] [siːn] [θruː] , [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [feɪl][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [træns'fɪkst] [hɪm'self] .

The	father	of	one	now	seen	through	,	could	hardly	fail	of	being	transfixed	himself	.
这	父亲	的	一	现在	已见	通过	,	可以	几乎	失败	的	存在	呆若木鸡	他自己	.

这位如今已为人父的男子，很难不被眼前的一切所吸引。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

It	was	horrible	to	think	of	.
它	曾是	可怕	到	思考	的	.

想到这件事就觉得可怕。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ][vaɪs][tuː; tə][maɪ] [fɔːlts] [ðæn; ðən][ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

I	would	rather	have	added	a	vice	to	my	faults	than	that	she	should	have
我	会	相当	有	额外	一个	副	到	我的	故障	比	那	她	应该	有

['penətreɪtɪd] [hɪm] .

penetrated	him	.
渗透	他	.

我宁愿我的缺点中再添一个恶习，也不愿她能侵犯他。

[n'iəɹɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] , [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪ]['lændɪd][ɒn][ðə; ði]

Nearing	the	island	,	I	was	reminded	of	the	early	morning	when	I	landed	on	the
临近	这	岛	,	我	曾是	提醒	的	这	早期的	早晨	什么时候	我	登陆	在	这

['flemɪʃ] [flæts] .

Flemish	flats	.
弗拉芒语	公寓	.

临近岛屿时，我想起了清晨降落在弗拉芒平原的情景。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [ɹəuə] [hæd; həd] ['pʊld] [ɪn] ,

I	did	not	expect	a	similar	surprise	,	but	before	my	rowers	had	pulled	in	,
我	做过	不是	预计	一个	相似的	惊喜	,	但	前	我的	划船者	有	拉	在	,

我没想到还会发生类似的意外，但在我的划船队员们还没来得及靠岸之前，

[ðə; ði] [tɔːl] - [ɒv; əv][əʊld] [ʃwaːts] ['nəutifaid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [mait] [biː; bi] [ə'brɔːd] .

the	tall	beaconhead	of	old	Schwartz	notified	that	his	mistress	might	be	abroad	.
这	高的	-	的	老的	施瓦茨	已通知	那	他的	情妇	可能	是	国外	.

老施瓦茨高大的灯塔预示着他的情妇可能在国外。

['dʒænət] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

Janet	walked	with	her	.
珍妮特	步行	和	她	.

珍妮特和她一起走了一段路。

[ai][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [sə'luːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] - [hænd][ɪn] [maɪn] .

I	ran	up	the	steps	to	salute	them	,	and	had	Ottilia's	hand	in	mine	.
我	跑	向上	这	步骤	到	礼炮	他们	,	和	有	-	手	在	矿	.

我跑上台阶向他们敬礼，手里牵着奥蒂莉亚的手。

- [prɪns] ['ɜːnɪst] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ? -

'	Prince	Ernest	has	arrived	?	'
-	王子	欧内斯特	有	到达的	?	-

“厄内斯特王子到了？”

- [maɪ]['fɑːðə(r)] [keɪm] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] . -

'	My	father	came	yesterday	evening	.	'
-	我的	父亲	来了	昨天	晚上	.	-

“我父亲昨天晚上来了。”

- [duː; də][juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] - [deɪ] ? -

'	Do	you	leave	to	-	day	?	'
-	做	你	离开	到	-	天	?	-

你今天离开吗?

- [ai] ['kænɒt] [tel] ; [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'saɪd] . -

'	I	cannot	tell	;	he	will	decide	.	'
-	我	不能	告诉	;	他	将要	决定	.	-

“我无法告知，他将做出决定。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] , [ʌn'tɪl] [ai] [skænd] ['dʒænəts]['sɒmbə(r)] [feɪs] .

It	seemed	a	good	omen	,	until	I	scanned	Janet's	sombre	face	.
它	似乎	一个	好的	预兆	,	直到	我	扫描	珍妮特的	阴沉	脸	.

这原本似乎是个好兆头，直到我看到了珍妮特阴沉的脸。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['hæri] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	You	will	not	see	us	out	for	the	rest	of	the	day	,	Harry	,	'	said	she	.
-	你	将要	不是	看	我们	出去	为了	这	休息	的	这	天	,	哈里	,	-	说	她	.

“哈里，今天剩下的时间你都不会再看到我们出门了，”她说。

- [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'reɪndʒmənt] ? -

'	That	is	your	arrangement	?	'
-	那	是	你的	安排	?	-

“这就是你们的安排？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

'	It	is	.	'
-	它	是	.	-

'这是。'

- [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? -

'	Your	own	?	'
-	你的	自己的	?	-

“你自己的？”

- [maɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -

'	Mine	,	if	you	like	.	'
-	矿	,	如果	你	喜欢	.	-

“如果你喜欢的话，这是我的。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [bleɪmd]

There	was	something	hard	in	her	way	of	speaking	,	as	though	she	blamed
那里	曾是	某物	难的	在	她	方式	的	请讲	,	作为	尽管	她	被指责

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她说话的语气很生硬，好像在责怪我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	the	princess	were	under	her	protection	against	me	.
和	这	公主	是	在下面	她	保护	反对	我	.

公主受到她的保护，免受我的伤害。

[ʃiː; ʃi] [vautʃ'seif] [nəʊ] ['frendli] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] .

She	vouchsafed	no	friendly	significance	of	look	and	tone	.
她	担保	不	友好的	意义	的	看	和	语气	.

她没有表现出任何友好的眼神和语气。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['redɪnəs] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ([wɪtʃ] [ɪn]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [miːnz]

In	spite	of	my	readiness	to	criticize	her	(	which	in	our	language	means
在	尽管如此	的	我的	准备就绪	到	批评	她	(	哪个	在	我们的	语言	方法

[kən'dem]) [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'sjuːmɪŋ] ['liːdəʃɪp] [wɪð] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ,

condemn	)	for	always	assuming	leadership	with	whomsoever	she	might	be	,
谴责	)	为了	总是	假设	领导	和	无论谁	她	可能	是	,

尽管我很想批评她（在我们的语言里，批评意味着谴责），因为她总是无论和谁在一起都扮演领导者的角色，

[ai][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [haɪ] - [bred] ['frendlinəs] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

I	was	impressed	by	the	air	of	high	-	bred	friendliness	existing	between	her
我	曾是	印象深刻	经过	这	空气	的	高的	-	繁殖	友善	现存的	之间	她

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

and	the	princess	.
和	这	公主	.

她和公主之间流露出的高贵友善给我留下了深刻的印象。

[ðeə(r)] ['ɪntətʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

Their	interchange	was	pleasant	to	hear	.
他们的	交汇处	曾是	令人愉快的	到	听到	.

他们的交流令人愉快。

[ɒ'tɪliə] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fræŋk]['mænə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

Ottilia	had	caught	the	spirit	of	her	frank	manner	of	speech	;	and	she	,
奥蒂莉亚	有	捕捉	这	精神	的	她	坦率	方式	的	演讲	;	和	她	,

奥蒂莉亚领会了她坦率的说话方式；于是，她

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] , [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [faɪn] [iːz] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

though	in	a	less	degree	,	the	princess's	fine	ease	and	sweetness	.
尽管	在	一个	较少的	程度	,	这	公主的	美好的	舒适	和	甜味	.

虽然程度稍轻，但公主的优雅和甜美依然令人称道。

[ðeɪ] [kən'vəːs] , [ə'pærəntli] , [laɪk] ['iːkwəl][maɪndz] .

They	conversed	,	apparently	,	like	equal	minds	.
他们	交谈	,	显然	,	喜欢	平等的	思想	.

他们交谈起来，显然心意相通。

[ɒn] [mə'tɪərɪəl] [pɔɪnts] , ['dʒænət] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [led] .

On	material	points	,	Janet	unhesitatingly	led	.
在	材料	积分	,	珍妮特	毫不犹豫	引领	.

在实质性问题上，珍妮特毫不犹豫地占据主导地位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

It	was	she	who	brought	the	walk	to	a	close	.
它	曾是	她	WHO	带来	这	走	到	一个	关闭	.

是她结束了这次散步。

- [nəʊ] , ['hæri] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .

'	Now	,	Harry	,	you	had	better	go	and	have	a	little	sleep	.
-	现在	,	哈里	,	你	有	更好的	去	和	有	一个	小的	睡觉	.

“哈利，你最好去睡一会儿。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ɜːli] . -

I	should	like	to	speak	to	you	early	.	'
我	应该	喜欢	到	说话	到	你	早期的	.	-

我想早点跟你谈谈。

[ɒ'tɪliə] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Ottilia	immediately	put	her	hand	out	to	me	.
奥蒂莉亚	立即地	放	她	手	出去	到	我	.

奥蒂莉亚立刻向我伸出了手。

[aɪ] [begd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

I	begged	permission	to	see	her	to	her	door	.
我	乞求	允许	到	看	她	到	她	门	.

我恳求允许送她到家门口。

['dʒænət] [rɪ'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [əʊld] [ʃwaːts] : - [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][prə'tektə(r)] ,

Janet	replied	for	her	,	indicating	old	Schwartz	:	'	We	have	a	protector	,
珍妮特	回复	为了	她	,	表明	老的	施瓦茨	:	-	我们	有	一个	保护者	,

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

珍妮特替她回答，指着老施瓦茨说：“你看，我们有保护者。”

[sɪks] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] . -

six	feet	and	a	half	.	'
六	脚	和	一个	一半	.	-

六英尺半。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ʃwaːts] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

An	hour	later	,	Schwartz	was	following	her	to	the	steps	of	her
一个	小时	之后	,	施瓦茨	曾是	下列的	她	到	这	步骤	的	她

[həʊ'tel] .

hotel	.
酒店	.

一小时后，施瓦茨尾随她来到了她所住酒店的台阶前。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She	saw	me	,	and	waited	.
她	锯	我	,	和	等待	.

她看见我，然后等着。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] [dis'bəːdən] [hɜː'self] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

For	a	wonder	,	she	displayed	reluctance	in	disburdening	herself	of	what	she
为了	一个	想知道	,	她	显示	不情愿	在	减轻负担	她自己	的	什么	她

[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

had	to	say	.
有	到	说	.

令人惊讶的是，她似乎很不情愿倾诉自己的想法。

- ['hæri] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ?

'	Harry	,	you	know	that	he	has	come	?
-	哈里	,	你	知道	那	他	有	来	?

“哈利，你知道他来了吗？”

[hiː; hi][ænd; ənd] [prɪns] ['ɜːnɪst] [keɪm] [tə'geðə(r)] .

He	and	Prince	Ernest	came	together	.
他	和	王子	欧内斯特	来了	一起	.

他和恩斯特王子走到了一起。

[get] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [æt; ət] [wʌns] : [hiː; hi] [kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Get	him	to	leave	the	island	at	once	:	he	can	return	to	-	morrow	.
得到	他	到	离开	这	岛	在	一次	:	他	能	返回	到	-	明天	.

立即让他离开这座岛：他明天就可以回来。

['grændədə] [raɪts] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

Grandada	writes	of	wishing	to	see	him	.
格兰达达	写	的	祝	到	看	他	.

格兰达达写道，他很想见他。

[get] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] . -

Get	him	away	to	-	day	.	'
得到	他	离开	到	-	天	.	-

今天就把他弄走。

- [ɪz] [ðə; ði] [prɪns] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ? -

'	Is	the	prince	going	to	stay	here	?	'
-	是	这	王子	去	到	停留	这里	?	-

“王子会留在这里吗？”

[aɪ] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

- [nəʊ] . [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['əʊnlɪ] [gesɪŋ] ; [aɪ] [həʊp] [səʊ] .

'	No	.	I	daresay	I	am	only	guessing	;	I	hope	so	.
-	不	.	我	敢说	我	是	仅有的	猜测	;	我	希望	所以	.

“不。我敢说我只是猜测；我希望如此。”

[hiː; hi] [hæz; həz] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [prɪns] . -

He	has	threatened	the	prince	.	'
他	有	威胁	这	王子	.	-

他威胁了王子。

- [wɒt] [wɪð] ? -

'	What	with	?	'
-	什么	和	?	-

“用什么？”

- [əʊ] ! ['hæri] , [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

'	Oh	!	Harry	,	can't	you	understand	?
-	哦	!	哈里	,	不能	你	理解	?

“哦！哈利，你难道不明白吗？”

[aɪm] [nəʊ] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] ['etɪkət] ,

I'm	no	reader	of	etiquette	,
我是	不	读者	的	礼仪	,

我不懂礼仪。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ['trævəlɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə]

but	even	I	can	see	that	the	story	of	a	young	princess	travelling	over	to
但	甚至	我	能	看	那	这	故事	的	一个	年轻的	公主	旅行	超过	到

['ɪŋglənd] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] . . .

England	alone	to	visit	.	.	.
英格兰	独自的	到	访问	.	.	.

但即使是我也能看出，一个年轻公主独自前往英国旅行的故事.....

[ænd; ənd] [juː; jʊ] . . . ,

and	you	.	.	.	,
和	你	.	.	.	,

你呢 。 ..，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['fetʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] !

and	her	father	fetching	her	away	!
和	她	父亲	获取	她	离开	!

然后她父亲把她带走了!

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz]['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːsi] , [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ]

The	prince	is	almost	at	his	mercy	,	unless	you	make	the	man	behave	like	a
这	王子	是	几乎	在	他的	怜悯	,	除非	你	制作	这	男人	表现	喜欢	一个

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

除非你让这个人表现得像个绅士，否则王子几乎完全受他摆布。

[ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] [fɪəd] ! -

This	is	exactly	the	thing	Miss	Goodwin	feared	!	'
这	是	确切地	这	事物	错过	古德温	害怕	!	-

这正是古德温小姐最担心的事!

- [bʌt; bət] [huz] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ? - [sed] [ai] .

'	But	who's	to	hear	of	the	story	?	'	said	I	.
-	但	谁是	到	听到	的	这	故事	?	-	说	我	.

“可是谁会听到这个故事呢？”我说道。

['dʒænət] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] .

Janet	gave	an	impatient	sigh	.
珍妮特	给予	一个	不耐烦	叹	.

珍妮特不耐烦地叹了口气。

- [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒænət] ? -

'	Do	you	mean	that	my	father	has	threatened	to	publish	it	,	Janet	?	'
-	做	你	意思是	那	我的	父亲	有	威胁	到	发布	它	,	珍妮特	?	-

“你是说我父亲威胁要把它公之于众吗，珍妮特？”

- [ai][woʊnt] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] .

'	I	won't	say	he	has	.
-	我	惯于	说	他	有	.

我不会说他有。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ə'freɪd][tuː; tə] [muːv] : [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɪz] [truː] . -

He	has	made	the	prince	afraid	to	move	:	that	I	think	is	true	.	'
他	有	制成	这	王子	害怕的	到	移动	:	那	我	思考	是	真的	.	-

他让王子不敢轻举妄动：我认为这是真的。

- [dɪd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hɜː'self] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? -

'	Did	the	princess	herself	mention	it	to	you	?	'
-	做过	这	公主	她自己	提到	它	到	你	?	-

“公主本人跟你提起过这件事吗？”

- [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . -

'	She	understands	her	situation	,	I	am	sure	.	'
-	她	明白	她	情况	,	我	是	当然	.	-

“我相信她明白自己的处境。”

- [dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [ɒv; əv] " [ðə; ði][mæn] , " [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] ? -

'	Did	she	speak	of	"	the	man	,	"	as	you	call	him	?	'
-	做过	她	说话	的	"	这	男人	,	"	作为	你	称呼	他	?	-

她有没有提到你口中的“那个人”?

- [jes] : [nɒt][æz; əz][ai][duː; də] .

'	Yes	:	not	as	I	do	.
-	是的	:	不是	作为	我	做	.

“是的，不像我那样。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

You	must	try	by	-	and	-	by	to	forgive	me	.
你	必须	尝试	经过	-	和	-	经过	到	原谅	我	.

你迟早要试着原谅我。

['weðə(r)] [hiː; hi][set][ə; eɪ][træp][ɔː(r)][nɒt] ,

Whether	he	set	a	trap	or	not	,
无论	他	放	一个	陷阱	或者	不是	,

无论他是否设了陷阱，

[hiː; hi][hæz; həz]['diːkɔi, diˈkɔi][hɜː(r); hə(r)] — [doʊnt] [fraʊn] [æt; ət] [wɜːdz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz]

he	has	decoyed	her	—	don't	frown	at	words	—	and	it	remains
他	有	诱饵	她	—	不	皱眉	在	字	—	和	它	遗迹

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ækt][æz; əz][aɪ][doʊnt] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] ;

for	you	to	act	as	I	don't	doubt	you	will	;
为了	你	到	行为	作为	我	不	怀疑	你	将要	;

他已经引诱了她——别皱眉，别介意这些话——现在就看你的了，我相信你会这么做的；

[bʌt; bət] [luːz] [nəʊ] [taɪm] .

but	lose	no	time	.
但	失去	不	时间	.

但不要浪费时间。

[dɪ'tɜːmɪn] .

Determine	.
决定	.

决定。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] ! -

if	I	were	a	man	!	'
如果	我	是	一个	男人	!	-

如果我是男人就好了！

- [juː; jʊ] [wʊd] ['mʌzl] [ˌjuː 'es] ? -

'	You	would	muzzle	us	?	'
-	你	会	枪口	我们	?	-

“你们要让我们噤声吗？”

- ['mʌzl] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] ; [aɪ] [wʊd] [meɪk] ['eni] [wʌn] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'heɪv]

'	Muzzle	,	or	anything	you	please	;	I	would	make	any	one	related	to	me	behave
-	枪口	,	或者	任何事物	你	请	;	我	会	制作	任何	一	有关的	到	我	表现

['ɒnərəbli] .

honourably	.
光荣地	.

“戴上口套，或者你想用什么都行；我会让所有与我有关的人都举止得体。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] . . . -

I	would	give	him	the	alternative	.	.	.	'
我	会	给	他	这	选择	.	.	.	-

我会给他提供另一种选择.....

- [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] ! [səˈpəʊz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	You	foolish	girl	!	suppose	he	took	it	?	'
-	你	愚蠢	女孩	!	认为	他	采取	它	?	-

“你这个傻丫头！万一他拿走了呢？”

- [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [fiːl] [maɪ] [wɪl] .
' I would make him feel my will .
- 我 会 制作 他 感觉 我的 将要 .

“我要让他感受到我的意志。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He should not take it .
他 应该 不是 拿 它 .

他不应该拿。

[kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['hæri] .
Keep to the circumstances , Harry .
保持 到 这 情况 , 哈里 .

哈里，要顾全大局。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
If you have no control over him — I should think I was not fit to live ,
如果 你 有 不 控制 超过 他 — 我 应该 思考 我 曾是 不是 合身 到 居住 ,

如果你无法控制他——我觉得我活着都不配。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] !
in such a position !
在 这样的 一个 位置 !

处于这种境地！

[nəʊ] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [laɪk] [ðɪs] ?
No control over him at a moment like this ?
不 控制 超过 他 在 一个 片刻 喜欢 这 ?

在这种时候完全控制不住他?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [hɜːt] !
and the princess in danger of having her reputation hurt !
和 这 公主 在 危险 的 拥有 她 名声 伤害 !

公主的名誉面临受损的危险！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['hæri] !
Surely , Harry !
一定 , 哈里 !

当然，哈利！

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ! -
But why should I speak to you as if you were undecided ! '
但 为什么 应该 我 说话 到 你 作为 如果 你 是 未决定 ! -

但我为什么要装作你犹豫不决的样子跟你说话呢！

- [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? -
' Where is he ? '
- 在哪里 是 他 ? -

“他在哪儿？”

- [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [juː; jʊ] [sliːp] .
' At the house where you sleep .
- 在 这 房子 在哪里 你 睡觉 .

在你睡觉的房子里。

[hiː; hi] [sə'rendəd] [hɪz; ɪz] [rʊmz; ruːmz] [hɪə(r)] ['veri] ['kaɪndli] . -
He surrendered his rooms here very kindly . '
他 投降 他的 房间 这里 非常 亲切地 . -

他非常慷慨地交出了他在这里的所有房间。

- ['ɑːnti] [hæz; həz] [siːn] [hɪm] ? -
' Aunty has seen him ? '
- 阿姨 有 已见 他 ? -

“姨妈见过他吗？”

['dʒænət] [blʌʃt] : [ai] [θɔ:t] [ai] [nju:] [wai] .

Janet	blushed	:	I	thought	I	knew	why	.
珍妮特	脸红了	:	我	想法	我	知道	为什么	.

珍妮特脸红了：我想我知道为什么。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌtlə(r)] ['ri:z(ə)nz] [ðæn; ðən][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

It	was	for	subtler	reasons	than	I	should	have	credited	her	with
它	曾是	为了	更微妙	原因	比	我	应该	有	已认可	她	和

[kən'si:vɪŋ] .

conceiving	.
受孕	.

事情的起因比我预想的要微妙得多，我不应该把孩子归功于她。

- [ʃi:; ʃi] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] , [leɪt] [lɑ:st] [naɪt] .

'	She	sent	for	him	,	at	my	request	,	late	last	night	.
-	她	发送	为了	他	,	在	我的	要求	,	晚的	最后的	夜晚	.

“昨晚深夜，她应我的要求把他叫了过来。”

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'saɪsɪv] .

She	believed	her	influence	would	be	decisive	.
她	相信	她	影响	会	是	决定性	.

她相信自己的影响力将起到决定性作用。

[səʊ][du:; də][ai] .

So	do	I	.
所以	做	我	.

我也是。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['i:v(ə)n] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [pə'si:v] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] — [tu:; tə][ju:z]

She	could	not	even	make	the	man	perceive	that	he	was	acting	—	to	use
她	可以	不是	甚至	制作	这	男人	感知	那	他	曾是	表演	—	到	使用

[hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wɜ:d] — [ˌreprɪ'hensəbli] [ɪn] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [prɪns]

her	poor	dear	old	-	fashioned	word	—	reprehensibly	in	frightening	the	prince
她	贫穷的	亲爱的	老的	-	造型	单词	—	应受谴责地	在	令人恐惧	这	王子

[tu:; tə] ['fɜ:ðə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] .

to	further	your	interests	.
到	更远	你的	兴趣	.

她甚至无法让那个人意识到，他为了自身利益而恐吓王子的行为——用她那可怜的、古老的词语来说——是可耻的。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai] ['gæðəd] [hi:; hi] [went] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

From	what	I	gathered	he	went	off	in	a	song	about	them	.
从	什么	我	聚集	他	去	离开	在	一个	歌曲	关于	他们	.

据我了解，他唱了一首关于他们的歌。

[ʃi:; ʃi] [sed] [hi:; hi] [tɔ:kt] [səʊ] [wel] !

She	said	he	talked	so	well	!
她	说	他	谈话	所以	出色地	!

她说他口才真好！

[ænd; ənd] ['ɑ:nti] ['dɒr(ə)θi] , [tu:] !

And	aunty	Dorothy	,	too	!
和	阿姨	多萝西	,	也	!

还有多萝西阿姨！

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nɪəli] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['grændədə] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tɜ:n]

I	should	nearly	as	soon	have	expected	grandada	to	come	in	for	his	turn
我	应该	几乎	作为	很快	有	预期的	格兰达达	到	来	在	为了	他的	转动

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] .

of	the	delusion	.
的	这	错觉	.

我几乎应该早就料到爷爷会来，轮到他陷入妄想之中了。

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] !

How	I	wish	he	was	here	!
如何	我	希望	他	曾是	这里	!

我多么希望他能在这里!

[uːbɝli] [gəʊz][baɪ][ðə; ði][fɜːst] [bəʊt][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

Uberly	goes	by	the	first	boat	to	bring	him	down	.
超级	去	经过	这	第一的	船	到	带来	他	向下	.

Uberly 搭乘第一艘船去把他接走。

[ai] [fiːl] [wɪð] [mɪs] ['gʊdˌwɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [ðə; ði]

I	feel	with	Miss	Goodwin	that	it	will	be	a	disgrace	for	all	of	us	—	the
我	感觉	和	错过	古德温	那	它	将要	是	一个	耻辱	为了	全部	的	我们	—	这

['kʌntriz] [dɪs'greɪs] .

country's	disgrace	.
该国的	耻辱	.

我和古德温小姐的看法一样，认为这将是我们所有人的耻辱——国家的耻辱。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['fæməli] ! . . .

As	for	our	family	!	.	.	.
作为	为了	我们的	家庭	!	.	.	.

至于我们家.....

['hæri] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] !

Harry	,	and	your	name	!
哈里	,	和	你的	姓名	!

哈利，还有你的名字!

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] . -

Do	your	best	.	'
做	你的	最好的	.	-

尽你所能。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][ɑːsk] , - [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ? -

I	was	in	the	mood	to	ask	,	'	On	behalf	of	the	country	?	'
我	曾是	在	这	情绪	到	问	,	-	在	代表	的	这	国家	?	-

我当时很想问："代表国家吗？"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [gləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt]

She	had	,	however	,	a	glow	and	a	ringing	articulation	in	her	excitement
她	有	,	然而	,	一个	辉光	和	一个	铃声	关节	在	她	激动

[ðæt] [fə'bæd; fə'beɪd] ['traɪflɪŋ] ;

that	forbade	trifling	;
那	禁止	琐事	;

然而，她兴奋时容光焕发，说话铿锵有力，不容许她做任何琐事；

[ə; eɪ] ['mɪnɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [set] [ˌem 'iː] [weɪɪŋ] [maɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪl] [ə'genst] [maɪ] ['fɑː.ðərz] .

a	minute's	reflection	set	me	weighing	my	power	of	will	against	my	father's	.
一个	分钟	反射	放	我	称重	我的	力量	的	将要	反对	我的	父亲的	.

片刻的思考让我开始权衡自己的意志力与父亲的意志力。

[ai] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	nodded	to	her	.
我	点头	到	她	.

我向她点了点头。

- [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

'	Come	to	us	when	you	are	at	liberty	,	'	she	called	.
-	来	到	我们	什么时候	你	是	在	自由	,	-	她	称为	.

“等你重获自由的时候就来找我们吧，”她喊道。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai] [wei] [maɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [wɪl] [ə'genst] [maɪ] ['fɑː.ðərz] .

I	have	said	that	I	weighed	my	power	of	will	against	my	father's	.
我	有	说	那	我	称重	我的	力量	的	将要	反对	我的	父亲的	.

我曾说过，我权衡过自己的意志力与父亲的意志力。

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪlz] [dɪd] [nɒt] [send] [ˌem 'iː] ['straɪdɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

Contemplation	of	the	state	of	the	scales	did	not	send	me	striding	to	meet	him	.
沉思	的	这	状态	的	这	秤	做过	不是	发送	我	大步走	到	见面	他	.

思考天平的状况并没有让我大步走向他。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membəd] — [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['strɒŋli] [ɪn] ['meməri] [ðæt] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli]

Let	it	be	remembered	—	I	had	it	strongly	in	memory	that	he	habitually
让	它	是	记得	—	我	有	它	强烈	在	记忆	那	他	习惯性地

[dɪ'luːdɪd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪ'vents] ['hævɪŋ] [æn; ən]['æspekt]

deluded	himself	under	the	supposition	that	the	turn	of	all	events	having	an	aspect
妄想	他自己	在下面	这	假设	那	这	转动	的	全部	活动	拥有	一个	方面

[ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [plænd] [baɪ][hɪm][ɒv; əv][əʊld] ,

of	good	fortune	had	been	planned	by	him	of	old	,
的	好的	财富	有	到过	计划	经过	他	的	老的	,

请记住——我清楚地记得，他总是自欺欺人地认为，所有看似好运的事情的发生都是他很久以前就计划好的。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmətli] - [wʌn] [fruːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒlətɪk][laɪf]

and	were	offered	to	him	as	the	legitimately	-	won	fruits	of	a	politic	life
和	是	提供	到	他	作为	这	合法地	-	韩元	水果	的	一个	政治	生活

.

:

.

这些都被视为他政治生涯中合法赢得的果实。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [diːmd] [hɪm][mæd] , [ɔː(r)] ['mɪəli] ['rekləs] , [waɪld] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

While	others	deemed	him	mad	,	or	merely	reckless	,	wild	,	a	creature	living	for
尽管	其他的	被认为	他	疯狂的	,	或者	仅仅	鲁莽	,	荒野	,	一个	生物	活的	为了

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

而其他人则认为他疯了，或者只是鲁莽、放荡不羁，一个只顾眼前利益的人。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [kən'siːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['skiːmə(r)] ,

he	enjoyed	the	conceit	of	being	a	profound	schemer	,
他	享受	这	自负	的	存在	一个	深刻的	阴谋家	,

他很享受那种身为深谋远虑的阴谋家的自负感。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['riːəli] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'drɔɪtnəs] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ]

in	which	he	was	fortified	by	a	really	extraordinary	adroitness	to	take	advantage
在	哪个	他	曾是	强化	经过	一个	真的	非凡的	灵巧	到	拿	优势

[ɒv; əv][əˈkəːrəns, -ˈkʌ-] :

of	occurrences	:
的	发生	:

他凭借着非凡的机敏，善于把握机遇：

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɒmpt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə]['prɒfɪt]

and	because	he	was	prompt	in	an	emergency	,	and	quick	to	profit
和	因为	他	曾是	迅速的	在	一个	紧急情况	,	和	快的	到	利润

[ɒv; əv][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,

of	a	crisis	,
的	一个	危机	,

因为他能在紧急情况下迅速行动，并能迅速从危机中获利，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'luːdɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**was**	**deluded**	**to**	**imagine**	**that**	**he**	**had**	**created**	**it**	**.**
他	曾是	妄想	到	想象	那	他	有	创建	它	.

他妄想是自己创造的，真是自欺欺人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [brɔːt] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [hɪz; ɪz] [praɪz] .

Such	**a**	**man**	**would**	**be**	**with**	**difficulty**	**brought**	**to**	**surrender**	**his**	**prize**	**.**
这样的	一个	男人	会	是	和	困难	带来	到	投降	他的	奖	.

这样的人很难交出他的战利品。

[ə'gen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

Again	**,**	**there**	**was**	**his**	**love**	**for**	**me**	**.**	**'**
再次	,	那里	曾是	他的	爱	为了	我	.	-

再一次，他依然爱着我。

['peɪtə(r)][ˌiː es 'tiː] , ['pæmˌfaɪl] ; — [dɪ'fɪsɪl] [ˌiː es 'tiː] . -

Pater	**est**	**,**	**Pamphile**	**;**	**—**	**difficile**	**est**	**.**	**'**
帕特	est	,	小册子	;	—	艰难梭菌	est	.	-

Pater est，Pamphile； - 困难 est。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [vɑːst] [kən'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɒt] [ˌʌn'rɪəl] [pə'tɜːnl] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kaʊntəd] ?

How	**was**	**this**	**vast**	**conceit**	**of**	**a**	**not**	**unreal**	**paternal**	**love**	**to**	**be**	**encountered**	**?**
如何	曾是	这	广阔的	自负	的	一个	不是	虚幻	父系	爱	到	是	遭遇	?

这种看似不切实际的宏大父爱观念该如何被理解?

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] [mait] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm] ['pɜːsənəli] ;

The	**sense**	**of**	**honour**	**and**	**of**	**decency**	**might**	**appeal**	**to**	**him**	**personally**	**;**
这	感觉	的	荣誉	和	的	体面	可能	上诉	到	他	亲自	;

他个人或许会更注重荣誉感和体面感；

[wʊd] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][get][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['fænsid] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn]

would	**either**	**of**	**them**	**get**	**a**	**hearing**	**if**	**he**	**fancied**	**them**	**to**	**be**	**standing**	**in**
会	任何一个	的	他们	得到	一个	听力	如果	他	幻想	他们	到	是	常设	在

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['dɪərɪst] ['ɪntrəsts] ?

opposition	**to**	**my**	**dearest**	**interests**	**?**
反对	到	我的	亲爱的	兴趣	?

如果他认为他们两人与我最珍视的利益相悖，他们俩会得到听证机会吗?

[aɪ] , [ʌn'hæpɪli] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][hɪm] ,

I	**,**	**unhappily**	**,**	**as**	**the**	**case**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**present**	**itself**	**to**	**him**	**,**
我	,	不幸地	,	作为	这	案件	会	是	当然	到	展示	本身	到	他	,

不幸的是，这种情况肯定会摆在他面前。

[ə'pɪəd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnəntli] ['pɒlətɪk][kə'rɪə(r)] .

appeared	**the**	**living**	**example**	**of**	**his**	**eminently**	**politic**	**career**	**.**
出现	这	活的	例子	的	他的	非常	政治	职业	.

他仿佛是他卓越政治生涯的活生生的例证。

['ɑːftə(r)] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒmənə(r)] ,

After	**establishing**	**me**	**the**	**heir**	**of**	**one**	**of**	**the**	**wealthiest**	**of**	**English**	**commoners**	**,**
后	建立	我	这	继承人	的	一	的	这	最富有的	的	英语	平民	,

在确立我为英国最富有的平民之一的继承人之后，

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] ['eni] ['despərət] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [i'nəublɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]

would	**he**	**be**	**likely**	**to**	**forego**	**any**	**desperate**	**chance**	**of**	**ennobling**	**me**	**by**	**the**
会	他	是	可能	到	放弃	任何	绝望的	机会	的	升华	我	经过	这

['brɪliənt] ['mærɪdʒ] ?

brilliant	**marriage**	**?**
杰出的	婚姻	?

他难道会放弃通过这场盛大的婚姻来提升我地位的任何孤注一掷的机会吗?

[hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [dɪ'vəʊʃn] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ,

His	dreadful	devotion	to	me	extinguished	the	hope	that	he	would	,
他的	可怕	虔诚	到	我	熄灭	这	希望	那	他	会	,

他对我那可怕的依恋，彻底粉碎了我对他会……的希望。

[ən'les] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'tɪkjələli] ['mɑ:stəfl] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

unless	I	should	happen	to	be	particularly	masterful	in	dealing	with	him	.
除非	我	应该	发生	到	是	特别	精湛	在	处理	和	他	.

除非我碰巧特别擅长对付他。

[ai] [hɜ:d] [hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [vɒljʊ'bɪlɪti] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [əd'vɑ:nsɪŋ] .

I	heard	his	nimble	and	overwhelming	volubility	like	a	flood	advancing	.
我	听到	他的	灵活	和	压倒	流动性	喜欢	一个	洪水	前进	.

我听到他那敏捷而滔滔不绝的讲话，如同洪水般涌来。

[ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪð'stʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:gjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [pə'sweiʒən] .

That	could	be	withstood	,	and	his	arguments	and	persuasions	.
那	可以	是	经受住了考验	,	和	他的	论点	和	说服	.

那是可以抵挡的，他的论点和劝说也是可以接受的。

[bʌt; bət][baɪ] [wɒt] [steps] [kʊd; kəd][ai] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ?

But	by	what	steps	could	I	restrain	the	man	himself	?
但	经过	什么	步骤	可以	我	抑制	这	男人	他自己	?

但我该采取什么措施才能制止这个人呢?

[ai] [sed] - [ðə; ði][mæn] , - [æz; əz]['dʒænət][dɪd] .

I	said	'	the	man	,	'	as	Janet	did	.
我	说	-	这	男人	,	-	作为	珍妮特	做过	.

我像珍妮特一样，说了“那个人”。

[hi:; hi] ['fɪgəd] [ɪn][maɪ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['endʒɪn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən]

He	figured	in	my	apprehensive	imagination	as	an	engine	more	than	as	an
他	想	在	我的	忧虑	想像力	作为	一个	引擎	更多的	比	作为	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

individual	.
个人	.

在我忧心忡忡的想象中，他更像是一台机器，而不是一个活生生的人。

['læsɪtju:d] [ə'prest] [ˌem 'i:] .

Lassitude	oppressed	me	.
倦怠	受压迫者	我	.

我感到倦怠乏力。

[ai] [felt] [ðæt] [ai] [rɪ'kwaɪəd] ['evri] ['ækses] [ɒv; əv] [streŋθ] ['pɒsəb(ə)l] , ['fɪzɪk(ə)l] [bɪ'saɪdz] ['mɒrəl] ,

I	felt	that	I	required	every	access	of	strength	possible	,	physical	besides	moral	,
我	毛毡	那	我	必需的	每一个	使用权	的	力量	可能的	,	身体的	除了	道德	,

我觉得我需要竭尽所能地增强自身的力量，包括身体上的力量和精神上的力量。

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪm] [ɪn] [si:] - ['wɔ:tə(r)] , [wɪtʃ]

in	anticipation	of	our	encounter	,	and	took	a	swim	in	sea	-	water	,	which
在	预期	的	我们的	遇到	,	和	采取	一个	游泳	在	海	-	水	,	哪个

[dɪs'pleɪst] [maɪ] ['draʊzi] [fɪt] ,

displaced	my	drowsy	fit	,
流离失所	我的	昏昏欲睡	合身	,

为了迎接我们的相遇，我跳进海水里游了个泳，这驱散了我的困倦。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'lɑ:mɪŋ] [ˌɪnti'meiʃən] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] ['menəsɪŋ] [ə; eɪ][pə'rælәsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl]

and	some	alarming	intimations	of	cowardice	menacing	a	paralysis	of	the	will
和	一些	令人担忧	暗示	的	怯懦	威胁	一个	麻痹	的	这	将要

:
:
:

以及一些令人担忧的懦弱迹象，这些迹象威胁着意志的麻痹：

[ai][hæd; həd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][maɪ]['dʒɪpsi] ['drʌbɪŋ] .

I	had	not	altogether	recovered	from	my	gipsy	drubbing	.
我	有	不是	共	恢复	从	我的	吉普赛人	痛击	.

我还没完全从被吉普赛人痛打一顿的打击中恢复过来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɒntest] ['əʊvə(r)] ['ɪnstəntli] .

And	now	I	wanted	to	have	the	contest	over	instantly	.
和	现在	我	通缉	到	有	这	竞赛	超过	即刻	.

现在我只想让比赛立刻结束。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [prɪ'zjuːməb(ə)l] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [slept] [æt; ət][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] .

It	seemed	presumable	that	my	father	had	slept	at	my	lodgings	.
它	似乎	推测	那	我的	父亲	有	睡着了	在	我的	住宿	.

父亲睡在我住的地方似乎是理所当然的。

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]

There	,	however	,	the	report	of	him	was	,	that	he	had	inspected	the
那里	,	然而	,	这	报告	的	他	曾是	,	那	他	有	检查	这

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

然而，他的报告却说他已经检查了房间。

['haɪli] ['kɔmplɪmənt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

highly	complimented	the	owner	of	them	,	and	vanished	.
高度	赞扬	这	所有者	的	他们	,	和	消失了	.

她高度赞扬了物品的主人，然后就消失了。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] ,

Returning	to	the	pier	,
返回	到	这	码头	,

返回码头，

[ai] [lɜːnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [seɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['haɪəd] [jɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪstə(r)] [taʊn] [ɒn][ðə; ði]

I	learnt	that	he	had	set	sail	in	his	hired	yacht	for	the	sister	town	on	the
我	学会了	那	他	有	放	帆	在	他的	雇用	游艇	为了	这	姐姐	镇	在	这

['səʊlənt] ,

Solent	,
索伦特	,

我得知他已经租了一艘游艇，启程前往索伦特海峡对岸的姐妹城镇。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] : — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] ?

at	an	early	hour	:	—	for	what	purpose	?
在	一个	早期的	小时	:	—	为了	什么	目的	?

清晨时分：——为了什么目的?

[ai] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	of	it	too	late	to	intercept	it	.
我	知道	的	它	也	晚的	到	截距	它	.

我发现得太晚了，没能阻止它。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ['hɔːsɪz] [trɔt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] ; [ai] [keɪm] [ə'pɒn] ['kɜːn(ə)l] ['hɪbərt] ['sɛgˌreɪv]

One	of	the	squire's	horses	trotted	me	over	;	I	came	upon	Colonel	Hibbert	Segrave
一	的	这	乡绅的	马匹	小跑	我	超过	;	我	来了	之上	上校	希伯特	塞格雷夫

[nɪə(r)][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] ,

near	the	Club	-	house	,
靠近	这	俱乐部	-	房子	,

乡绅的一匹马载着我小跑过来；我在俱乐部附近遇到了希伯特·塞格雷夫上校。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɒf] [ə'gen] :

and	heard	that	my	father	was	off	again	:
和	听到	那	我的	父亲	曾是	离开	再次	:

听说我父亲又出差了：

- [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['dʒɜːmən] [prɪns] [ænd; ənd][pə'pɑː] - [ɪn] - [lɔː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb]

'	But	your	German	prince	and	papa	-	in	-	law	shall	be	free	of	the	Club
-	但	你的	德语	王子	和	爸爸	-	在	-	法律	将	是	自由的	的	这	俱乐部

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['fɔːtnaɪt] ,

for	the	next	fortnight	,
为了	这	下一个	两星期	,

“但是，你的德国王子兼岳父在接下来的两周内可以自由出入俱乐部。”

- [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['kɔːdiəli] [ɑːskt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

'	said	he	,	and	cordially	asked	to	have	the	date	of	the	marriage	.
-	说	他	,	和	诚挚地	问	到	有	这	日期	的	这	婚姻	.

他说道，并热情地询问了结婚日期。

[maɪ] [feɪs] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] .

My	face	astonished	him	.
我的	脸	惊讶	他	.

我的表情让他大吃一惊。

[hiː; hi][ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [ɪ'vent] [səʊ] [ə'brʌptli] .

He	excused	himself	for	speaking	of	this	happy	event	so	abruptly	.
他	已原谅	他自己	为了	请讲	的	这	快乐的	事件	所以	突然	.

他为自己如此突然地谈及这件喜事而道歉。

[ə; eɪ] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['daʊnraɪt] ['æŋgə(r)] [drəʊv] [ˌem 'iː] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd]['kæntə(r)] .

A	sting	of	downright	anger	drove	me	back	at	a	rapid	canter	.
一个	蜇	的	彻头彻尾	愤怒	驾驶	我	后退	在	一个	迅速的	慢跑	.

一股强烈的愤怒驱使我飞快地后退。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [prɪns] ['ɜːnɪst] , [huːz] [swɑːv] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'presɪŋ] [ˌem 'iː] ,

It	flashed	on	me	that	this	Prince	Ernest	,	whose	suave	fashion	of	depressing	me	,
它	闪光灯	在	我	那	这	王子	欧内斯特	,	谁	温文尔雅	时尚	的	沉闷	我	,

我突然意识到，这位恩斯特王子，他那温文尔雅的作风让我感到沮丧，

[ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [skɪl] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

and	philosophical	skill	in	managing	his	daughter	,
和	哲学	技能	在	管理	他的	女儿	,

以及在管教女儿方面展现出的哲学技巧，

[hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ə'stjuːtnəs] , [wɒz; wəz] ['riːəli]

had	induced	me	to	regard	him	as	a	pattern	of	astuteness	,	was	really
有	诱导	我	到	看待	他	作为	一个	图案	的	敏锐	,	曾是	真的

[bəuθ] ['kredʒələs] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ,

both	credulous	and	feeble	,
两个都	轻信的	和	微弱	,

他曾让我觉得他精明干练，实际上却既轻信又软弱。

[ɔː(r)] [els] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [ˌʌnsə'spektɪŋ] :

or	else	supremely	unsuspecting	:
或者	别的	至高无上	毫无戒心的	:

或者完全毫无戒心：

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][aɪ'dɪə][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [tuː; tə]

and	I	was	confirmed	in	the	latter	idea	on	hearing	that	he	had	sailed	to
和	我	曾是	确认的	在	这	后者	主意	在	听力	那	他	有	航行	到

['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['hɑːbə(r)] [ænd; ənd] [dɒks] [ɒn] [bɔːd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [jɒt] .

visit	the	opposite	harbour	and	docks	on	board	my	father's	yacht	.
访问	这	对面的	港口	和	码头	在	木板	我的	父亲的	游艇	.

当我听说他乘坐我父亲的游艇去参观了对面的港口和码头时，我更加确信了后一种想法。

['dʒænət] [ʃeəd] [maɪ] ['siːkrət] [ə'pɪnjən] .

Janet	shared	my	secret	opinion	.
珍妮特	共享	我的	秘密	观点	.

珍妮特和我有着相同的秘密想法。

- [ðə; ði] [prɪns] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' The prince is a gentleman , ' she said .
- 这 王子 是 一个 绅士 , - 她 说 .

“王子是一位绅士，”她说。

[hɜ:(r); hə(r)] [rɒθ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'spi:kəb(ə)l] .
Her wrath and disgust were unspeakable .
她 愤怒 和 厌恶 是 无法形容 .

她的愤怒和厌恶难以言表。

[maɪ] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] [bleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌəʊvə'dju:] [sɪ'verəti] .
My aunt Dorothy blamed her for overdue severity .
我的 阿姨 多萝西 被指责 她 为了 逾期 严重性 .

我姑妈多萝西责怪她惩罚得太晚了。

- [ðə; ði] [prɪns] , [ai] [sə'pəʊz] , [gəʊz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [fri:] [wɪl] [weə(r)] [hi:; hi] [pli:z] . -
' The prince , I suppose , goes of his own free will where he pleases . '
- 这 王子 , 我 认为 , 去 的 他的 自己的自由的 将要 在哪里 他 请 . -

“我想，王子是可以自由选择去哪里的。”

['dʒænət] [bɜ:st] [aʊt] , - [əʊ] ! [kænt][ju:; jʊ] [si:] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:nti] ?
Janet burst out , ' Oh ! can't you see through it , aunty ?
珍妮特 爆裂 出去 , - 哦 ! 不能 你 看 通过 它 , 阿姨 ?

珍妮特突然喊道：“哦！阿姨，您难道看不出来吗？”

[ðə; ði] [prɪns] [gəʊz] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔ:l] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [teɪks] [hɪm] — ['hæri]
The prince goes about without at all knowing that the person who takes him — Harry
这 王子 去 关于 没有 在 全部 会心 那 这 人 WHO 需要 他 — 哈里
[si:z] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['kɒmprəmaɪz] [hɪm'self] :
sees it — is making him compromise himself :
看到 它 — 是 制作 他 妥协 他自己 :

王子浑然不知，带走他的人——哈里看得出来——正在让他做出有损自身利益的事情：

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and by - and - by the prince will discover that he has no will of his
和 经过 - 和 - 经过 这 王子 将要 发现 那 他 有 不 将要 的 他的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

不久之后，王子就会发现自己没有自己的意志。

[wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'zɒlv] [ə'pɒn] ['du:ɪŋ] . -
whatever he may wish to resolve upon doing . '
任何 他 可能 希望 到 解决 之上 正在做 . -

无论他决定做什么。

- [ɪz][hi:; hi] [kwaɪt] [ə'genst] ['hæri] ? - [ɑ:skt] [maɪ] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] .
' Is he quite against Harry ? ' asked my aunt Dorothy .
- 是 他 相当 反对 哈里 ? - 问 我的 阿姨 多萝西 .

“他真的和哈利很敌对吗？”多萝西姨妈问道。

- [dɪə(r)] ['ɑ:nti] , [hi:; hi] - [es][ə; eɪ] [prɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] .
' Dear aunty , he ' s a prince , and a proud man .
- 亲爱的 阿姨 , 他 - s 一个 王子 , 和 一个 自豪的 男人 .

亲爱的阿姨，他是一位王子，也是一位骄傲的人。

[hi:; hi] [wɪl] ['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [kən'sent] [tu:; tə] . . .
He will never in his lifetime consent to . . .
他 将要 绝不 在 他的 寿命 同意 到 . . .

他这辈子绝不会同意.....

[tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈhaʊndɪd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

to	what	you	mean	,	without	being	hounded	into	it	.
到	什么	你	意思是	,	没有	存在	被追捕	进入	它	.

明白你的意思，而不是被逼着说。

[ai] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [aɪˈdɪə] [ˈweðə(r)] [ˈeniθɪŋ] [wɪl] [fɔːs] [hɪm] .

I	haven't	the	slightest	idea	whether	anything	will	force	him	.
我	还没有	这	丝毫	主意	无论	任何事物	将要	力量	他	.

我完全不知道有什么办法能迫使他这么做。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [praɪd] [tuː; tə] [səbˈmɪt] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

I	know	that	the	princess	would	have	too	much	pride	to	submit	,	even	to	save	her	name	.
我	知道	那	这	公主	会	有	也	很多	自豪	到	提交	,	甚至	到	节省	她	姓名	.

我知道公主的自尊心太强，即使是为了保全名誉，她也不会屈服。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] - [es][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ðæt] - [es][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] .

But	it	'	s	her	name	that	'	s	in	danger	.
但	它	-	s	她	姓名	那	-	s	在	危险	.

但她的名誉却面临危险。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['skænd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['spvrɪn] [ˌprɪn'ses] !

Think	of	the	scandal	to	a	sovereign	princess	!
思考	的	这	丑闻	到	一个	主权	公主	!

想想这对一位君主公主来说会是怎样的丑闻！

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] ; [ai] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ˈhæriz] " ['spvrɪn] [ˌprɪn'ses] .

I	know	the	signification	of	that	now	;	I	used	to	laugh	at	Harry's	"	sovereign	princess	.
我	知道	这	意义	的	那	现在	;	我	用过的	到	笑	在	哈利的	"	主权	公主	.

我现在明白了它的含义；我以前常常嘲笑哈里的“至高无上的公主”。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] , [ænd; ənd] ['θʌrə] !

"	She	is	one	,	and	thorough	!
"	她	是	一	,	和	彻底	!

“她是一位非常认真、细致的人！”

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

there	is	no	one	like	her	.
那里	是	不	一	喜欢	她	.

世上再无第二个像她一样的人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] , ['ɑːnti] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈtriːg] ,

Don't	you	understand	,	aunty	,	that	the	intrigue	,
不	你	理解	,	阿姨	,	那	这	阴谋	,

阿姨，您难道不明白吗？这其中的阴谋……

[plɒt] — [ai][dəʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] [əˈpɒn] [tɜːmz] — [meɪ] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][duː; də] [gʊd] [tuː; tə]['nəʊbədi] .

plot	—	I	don't	choose	to	be	nice	upon	terms	—	may	be	perfectly	successful	,	and	do	good	to	nobody	.
阴谋	—	我	不	选择	到	是	好的	之上	条款	—	可能	是	完美	成功的	,	和	做	好的	到	无人	.

阴谋——我不选择按条件行善——可能完全成功，但对任何人都没有好处。

[ðə; ði] [prɪns] [meɪ] [biː; bi][英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ; [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɪl] [nɒt] . -

The	prince	may	be	tricked	;	the	princess	,	I	am	sure	,	will	not	.	'
这	王子	可能	是	被骗了	;	这	公主	,	我	是	当然	,	将要	不是	.	-

王子或许会受骗，但我确信公主不会。

['dʒænəts] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd][pɪ'kju:liə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses]

Janet's	affectation	of	an	intimate	and	peculiar	knowledge	of	the	princess
珍妮特的	做作	的	一个	亲密的	和	奇特	知识	的	这	公主

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] :

was	a	show	of	her	character	that	I	was	accustomed	to	:
曾是	一个	展示	的	她	特点	那	我	曾是	习惯	到	:

珍妮特装出一副对公主非常了解的样子，这正是我早已习以为常的她的一贯作风：

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'və:s] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['ɪntɪmətlɪ] .

still	,	it	was	evident	they	had	conversed	much	,	and	perhaps	intimately	.
仍然	,	它	曾是	明显	他们	有	交谈	很多	,	和	也许	亲密	.

不过，很明显他们交谈了很多，或许还进行了亲密的交谈。

[aɪ][led][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [nəʊ] [v'ju:z] [ə'pɒn][maɪ]

I	led	her	to	tell	me	that	the	princess	had	expressed	no	views	upon	my
我	引领	她	到	告诉	我	那	这	公主	有	表达	不	浏览	之上	我的

['fɑ:ðə(r)] .

father	.
父亲	.

我引导她告诉我，公主对我的父亲没有任何看法。

- [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [skəʊp] , ['hæri] . -

'	He	does	not	come	within	her	scope	,	Harry	.	'
-	他	做	不是	来	之内	她	范围	,	哈里	.	-

“他不在她的管辖范围之内，哈利。”

- [skəʊp] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['dʒænəts] [nju:] [wɜ:dz] ,

'	Scope	'	was	one	of	Janet's	new	words	,
-	范围	-	曾是	一	的	珍妮特的	新的	字	,

“范围”是珍妮特新学的词之一。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ʃi:; ʃi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:l] [tu:; tə] ['si:zənɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] [bʌt; bət]

wherewith	she	would	now	and	then	fall	to	seasoning	a	serviceable	but
以及	她	会	现在	和	然后	落下	到	调料	一个	可用	但

['seivəlis] ['aʊtwɔ:n] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['teɪb(ə)l] .

savourless	outworn	vocabulary	of	the	common	table	.
乏味的	过时的	词汇	的	这	常见的	桌子	.

她偶尔会借此机会，为餐桌上那些实用但乏味陈旧的词汇增添一些风味。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ə'fensɪz] ,

In	spite	of	that	and	other	offences	,
在	尽管如此	的	那	和	其他	罪行	,

尽管存在上述及其他违法行为，

['rendəd] ['prɒmɪnənt] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ðɪ] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fraʊn]

rendered	prominent	to	me	by	the	lifting	of	her	lip	and	her	frown
渲染	著名的	到	我	经过	这	举重	的	她	唇	和	她	皱眉

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

when	she	had	to	speak	of	my	father	,
什么时候	她	有	到	说话	的	我的	父亲	,

每当她不得不谈起我父亲时，她嘴角微微上扬，眉头紧锁，这些都让我印象深刻。

[aɪ][wɒz; wəz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [nɒt][ɒn][hɪz; ɪz] .

I	was	on	her	side	,	not	on	his	.
我	曾是	在	她	边	,	不是	在	他的	.

我站在她这边，而不是他那边。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['saʊndlɪ] [beɪst] .

Her	estimation	of	the	princess	was	soundly	based	.
她	估算	的	这	公主	曾是	稳固地	基于	.

她对公主的评价很有道理。

[ʃiː; ʃi] [diˈsəːnd] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] - [ɪnˈtæŋglmənt] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈperəl] .

She	discerned	exactly	the	nature	of	Ottilia's	entanglement	,	and	her	peril	.
她	辨别	确切地	这	自然	的	-	纠缠	,	和	她	危险	.

她准确地察觉到了奥蒂莉亚所陷入的困境的性质以及她所处的危险。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [maɪ] [ɑːnt] [ˈdɒr(ə)θi] [pɑːst] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɪð] [ɒˈtɪliə] ,

She	and	my	aunt	Dorothy	passed	the	afternoon	with	Ottilia	,
她	和	我的	阿姨	多萝西	通过了	这	下午	和	奥蒂莉亚	,

她和我的姑姑多萝西陪着奥蒂莉亚度过了下午时光。

[waɪl] [aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [haʊs] ,

while	I	crossed	the	head	of	the	street	,	looking	down	at	the	one	house	,
尽管	我	交叉	这	头	的	这	街道	,	寻找	向下	在	这	一	房子	,

当我穿过街道尽头，向下望去，看到那栋房子时，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɒz; wəz] [ˈvɜːtʃuəli] [ɪmˈprɪznd] , [ˈaɪðə(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ɪkˈspres]

where	the	princess	was	virtually	imprisoned	,	either	by	her	father's	express
在哪里	这	公主	曾是	几乎	被监禁	,	任何一个	经过	她	父亲的	表达

[ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪˈskreʃn] .

injunction	or	her	own	discretion	.
禁令	或者	她	自己的	审慎	.

公主实际上被囚禁了起来，要么是她父亲的明确命令，要么是她自己的选择。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] .

And	it	was	as	well	that	she	should	not	be	out	.
和	它	曾是	作为	出色地	那	她	应该	不是	是	出去	.

她不该外出，这倒也是一件好事。

[ðə; ði] [ˈjɒtɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈmeni] [ˈlʌndən] [men] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .

The	yachting	season	had	brought	many	London	men	to	the	island	.
这	游艇	季节	有	带来	许多	伦敦	男人	到	这	岛	.

游艇季吸引了许多伦敦男士来到岛上。

[aɪ] [met] [ˈsevrəl] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [fəˈgɒtn] [ðə; ði] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] - [ˈpærəgrɑːf] [əˈsɜːʃnz] [ænd; ənd]

I	met	several	who	had	not	forgotten	the	newspaper	-	paragraph	assertions	and
我	遇见	一些	WHO	有	不是	被遗忘的	这	报纸	-	段落	断言	和

[kɒntrəˈdɪkʃnz] .

contradictions	.
矛盾	.

我遇到好几个人，他们仍然记得报纸上那些段落里的断言和矛盾之处。

[lɔːd] [ˈɔːltən] , [ˈædmərəl] [ˈlɑːftəs] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

Lord	Alton	,	Admiral	Loftus	,	and	others	were	on	the	pier	and	in	the
主	奥尔顿	,	上将	洛夫图斯	,	和	其他的	是	在	这	码头	和	在	这

['autfitəz] - [ʃɒps] ,

outfitters	'	shops	,
户外用品店	-	商店	,

奥尔顿勋爵、洛夫图斯海军上将和其他人当时都在码头和服装店里。

['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['gɒsɪp] , [æz; əz] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] [stretʃ] [ɒv; əv] ['ɪndələns] [ɪn'klain] [men] [tuː; tə] [biː; bi] .

eager	for	gossip	,	as	the	languid	stretch	of	indolence	inclines	men	to	be	.
渴望的	为了	闲话	,	作为	这	慵懒的	拉紧	的	懒惰	斜坡	男人	到	是	.

闲暇时光让男人渴望八卦，因为他们天生就喜欢这样。

[ðə; ði] ['ædmərəl] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hwɛərəˌbaut] [ɒv; əv] [prɪns] ['ɜːrnɪsts] ['terətri] .

The	Admiral	asked	me	for	the	whereabout	of	Prince	Ernest's	territory	.
这	上将	问	我	为了	这	在哪里	的	王子	欧内斯特的	领土	.

海军上将问我恩斯特王子的领地在哪里。

[hiː; hi] [tuː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klʌb] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ,

He	too	said	that	the	prince	would	be	free	of	the	Club	during	his	residence	,
他	也	说	那	这	王子	会	是	自由的	的	这	俱乐部	期间	他的	住宅	,

['ædɪŋ] :

adding	:
添加	:

他还表示，王子在居住期间将不受俱乐部限制，并补充道：

- [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? - — [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [dɪ'mɑːndɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

'	Where	is	he	?	'	—	not	a	question	demanding	an	answer	.
-	在哪里	是	他	?	-	—	不是	一个	问题	要求	一个	回答	.

“他在哪里？”——这不是一个需要回答的问题。

[ðə; ði] [men] [mait] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [gəʊ] [baɪ] ,

The	men	might	have	let	the	princess	go	by	,
这	男人	可能	有	让	这	公主	去	经过	,

那些人或许会放公主走。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kwestʃənz] ['ɜːdʒəntli] [dɪ'mɑːndɪŋ] ['ɑːnsəz] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn]

but	there	would	have	been	questions	urgently	demanding	answers	had	she	been
但	那里	会	有	到过	问题	紧急	要求	答案	有	她	到过

[siːn] [baɪ] [ðeə(r)] ['wɪmɪn] .

seen	by	their	women	.
已见	经过	他们的	女性	.

但如果她被她们的女人看到，肯定会有很多问题需要尽快得到解答。

[leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [jɒt] [wɒz; wəz] ['saɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɪə(r)] .

Late	in	the	evening	my	father's	yacht	was	sighted	from	the	pier	.
晚的	在	这	晚上	我的	父亲的	游艇	曾是	目击者	从	这	码头	.

傍晚时分，有人从码头上看到了我父亲的游艇。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [wɒz; wəz] [hɔːl] [raʊnd] ,

Just	as	he	reached	his	moorings	,	and	his	boat	was	hauled	round	,
只是	作为	他	达到	他的	系泊	,	和	他的	船	曾是	拖拽	圆形的	,

[ðə; ði] [lɑːst] ['stiːmə(r)] [keɪm] [ɪn] .

the	last	steamer	came	in	.
这	最后的	汽船	来了	在	.

当他抵达泊位，小船被拉回原位时，最后一艘汽船驶入港内。

[ʃɑːp] - [aɪd] ['dʒænət] [sɔː] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɒn] [bɔːd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['temp(ə)l] [nekst]

Sharp	-	eyed	Janet	saw	the	squire	on	board	among	a	crowd	,	and	Temple	next
锋利的	-	眼睛	珍妮特	锯	这	乡绅	在	木板	之中	一个	人群	,	和	寺庙	下一个

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

眼尖的珍妮特在人群中看到了船上的侍从，坦普尔就坐在他旁边。

[sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

supporting	his	arm	.
支持	他的	手臂	.

托着他的胳膊。

- [hæz; həz] ['grændədə] [biːn] [ɪl] ? -

'	Has	grandada	been	ill	?	'
-	有	格兰达达	到过	患病的	?	-

“爷爷生病了吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

[maɪ] [tʃiːf] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hed] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

My	chief	concern	was	to	see	my	father's	head	rising	in	the	midst	of	the	crowd	,
我的	首席	忧虑	曾是	到	看	我的	父亲的	头	上升	在	这	中间	的	这	人群	,

我最关心的是看到父亲的头在人群中抬起来。

[ʌn'kʌvərɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] .

uncovering	repeatedly	.
揭开	反复	.

反复揭露。

[prɪns] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['gʊdˌwɪn] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['stepɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['ləʊə(r)][pɪə(r)]

Prince	Ernest	and	General	Goodwin	were	behind	him	,	stepping	off	the	lower	pier
王子	欧内斯特	和	一般的	古德温	是	在后面	他	,	步进	离开	这	降低	码头

- ['plætfɔːm] .

-	platform	.
-	平台	.

欧内斯特王子和古德温将军跟在他身后，走下了较低的码头平台。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dɪd][nɒt] [lʊk] [pliːzd] .

The	General	did	not	look	pleased	.
这	一般的	做过	不是	看	高兴	.

将军看起来很不高兴。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [wɪð] ['dʒænət] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['temp(ə)l] ,

My	grandfather	,	with	Janet	holding	his	arm	,	in	the	place	of	Temple	,
我的	祖父	,	和	珍妮特	保持	他的	手臂	,	在	这	地方	的	寺庙	,

我的祖父，珍妮特挽着他的胳膊，代替了坦普尔。

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti][baɪ][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .

stood	waiting	to	see	that	his	man	had	done	his	duty	by	the	luggage	.
站立	等待	到	看	那	他的	男人	有	完毕	他的	责任	经过	这	行李	.

站在那里等着，看他手下的人是否已经把行李搬好了。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [əd'vɑːnsɪŋ] , [pə'siːvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

My	father	,	advancing	,	perceived	me	,	and	almost	taking	the	squire	into	his
我的	父亲	,	前进	,	感知	我	,	和	几乎	采取	这	乡绅	进入	他的

[ə'fekʃənət] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] , [sed] :

affectionate	salutation	,	said	:
亲热	问候	,	说	:

我父亲走上前去，看见了我，几乎要将这位乡绅也拉入他亲切的问候之中，说道：

- ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['ɒpətjuːn] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] , ['mɪstə(r)] . - . -

'	Nothing	could	be	more	opportune	than	your	arrival	,	Mr	.	Beltham	.	'
-	没有什么	可以	是	更多的	适时的	比	你的	到达	,	先生	.	-	.	-

“贝尔瑟姆先生，您的到来真是恰逢其时。”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][ˌriː'dʒɔin, ri-] : - [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] ; [ænd; ənd][nɒt][ɪn]

The	squire	rejoined	:	'	I	wanted	to	see	you	,	Mr	.	Richmond	;	and	not	in
这	乡绅	重新加入	:	-	我	通缉	到	看	你	,	先生	.	里士满	;	和	不是	在

['pʌblɪk] . -

public	.	'
民众	.	-

乡绅回答说：“我想见您，里士满先生；而且不想在公共场合见您。”

- [aɪ][grɑːnt][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] , [sɜː(r)] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kən'viːniəns] . -

'	I	grant	the	private	interview	,	sir	,	at	your	convenience	.	'
-	我	授予	这	私人的	面试	,	先生	,	在	你的	方便	.	-

“先生，我同意在您方便的时候与您进行单独面谈。”

['dʒænət] [went] [ʌp] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['gʊdˌwɪn] .

Janet	went	up	to	General	Goodwin	.
珍妮特	去	向上	到	一般的	古德温	.

珍妮特去找了古德温将军。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lɒst] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] ['tɛmpəlz] [hænd][ænd; ənd]

My	father	talked	to	me	,	and	lost	a	moment	in	shaking	Temple's	hand	and
我的	父亲	谈话	到	我	,	和	丢失的	一个	片刻	在	摇晃	寺庙的	手	和

['seɪɪŋ] [kaɪnd] [θɪŋz] .

saying	kind	things	.
说	种类	事物	.

我父亲和我说话，期间他停下来和坦普尔握手，说了一些好话。

- [neɪm] ['eni] ['aʊə(r)][juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstə(r)] . - , - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ; - ['miːntaɪm] ,

'	Name	any	hour	you	please	,	Mr	.	Beltham	,	'	he	resumed	;	'	meantime	,
-	姓名	任何	小时	你	请	,	先生	.	-	,	-	他	恢复	;	-	与此同时	,

“贝尔瑟姆先生，您随便指定一个时间，”他继续说道；“与此同时，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'twiːn] ['hæriz] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	shall	be	glad	to	effect	the	introduction	between	Harry's	grandfather	and	his
我	将	是	高兴的	到	影响	这	介绍	之间	哈利的	祖父	和	他的

['haɪnəs] [prɪns] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] - - - . -

Highness	Prince	Ernest	of	Eppenwelzen	-	Sarkeld	.	'
高度	王子	欧内斯特	的	-	-	-	.	-

我将乐意促成哈里的祖父与埃彭韦尔岑-萨克尔德的恩斯特王子殿下的会面。

[hiː; hi] [tɜːnd] .

He	turned	.
他	转向	.

他转过身去。

['dʒen(ə)rəl] ['gʊdˌwɪn] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌp][ðə; ði][steps] , [ðə; ði]['skweɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]

General	Goodwin	was	hurrying	the	prince	up	the	steps	,	the	squire	at	the
一般的	古德温	曾是	匆忙	这	王子	向上	这	步骤	,	这	乡绅	在	这

[seɪm] [taɪm] [rɪ'triːtɪŋ] ['heɪstɪli] .

same	time	retreating	hastily	.
相同的	时间	撤退	草草	.

古德温将军催促王子走上台阶，与此同时，侍从匆匆后退。

[ai] ['witnis] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][bəuθ] ['pɑːtiz] [tuː; tə][ðə; ði][prə'dʒektɪd] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['swɪŋɪŋ]

I	witnessed	the	spectacle	of	both	parties	to	the	projected	introduction	swinging
我	目击者	这	奇观	的	两个都	各方	到	这	预计	介绍	摇摆

[raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .

round	to	make	their	escape	.
圆形的	到	制作	他们的	逃脱	.

我亲眼目睹了原本应该进行自我介绍的双方突然转身逃跑的滑稽场面。

[maɪ]['fɑːðə(r)][glɑːns, glæns][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

My	father	glanced	to	right	and	left	.
我的	父亲	瞥了一眼	到	正确的	和	左边	.

我父亲向左右看了看。

[hiː; hi] ['kʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛrɪɪst] ['fæʃ(ə)n] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [baɪ]

He	covered	in	the	airiest	fashion	what	would	have	been	confusion	to	another	by
他	涵盖	在	这	最轻盈	时尚	什么	会	有	到过	困惑	到	其他	经过

['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][dʒə'kəʊs] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɑːf]['spəʊkən][tuː; tə]['temp(ə)l] ,

carrying	on	a	jocose	remark	that	he	had	left	half	spoken	to	Temple	,
携带	在	一个	滑稽的	评论	那	他	有	左边	一半	说	到	寺庙	,

他用最轻松的方式掩盖了原本会让别人感到困惑的事情，开了一个玩笑，说他只跟坦普尔说了一半话就离开了。

[ænd; ənd] [ɪn'vɒlvd] ['dʒænət][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	involved	Janet	in	it	,
和	涉及	珍妮特	在	它	,

并让珍妮特也参与其中，

[ænd; ənd] [suːn] — [θruː] [ʃɪə(r)] ['eɪmiəb(ə)l] [vɒljʊ'bɪlɪti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] ['mænə(r)] — [ðə; ði]

and	soon	—	through	sheer	amiable	volubility	and	his	taking	manner	—	the
和	很快	—	通过	透明	可亲	流动性	和	他的	采取	方式	—	这

['skwaɪə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] .

squire	himself	for	a	minute	or	so	.
乡绅	他自己	为了	一个	分钟	或者	所以	.

很快，凭借着他那和蔼可亲的健谈和亲切的态度，这位乡绅本人也安静地听了一会儿。

- ['hæri] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ʌn'hæpi] , - ['dʒænət] ['wɪspəd] ['ræpɪdli] .

'	Harry	,	I	have	to	tell	you	she	is	not	unhappy	,	'	Janet	whispered	rapidly	.
-	哈里	,	我	有	到	告诉	你	她	是	不是	不开心	,	-	珍妮特	低声说道	快速	.

“哈利，我必须告诉你，她并不不开心，”珍妮特快速地低声说道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [men] [ə'laɪv] [naʊ] .

'	She	is	reading	of	one	of	our	great	men	alive	now	.
-	她	是	阅读	的	一	的	我们的	伟大的	男人	活	现在	.

她正在阅读一位我们当今仍然在世的伟人的故事。

[ʃiː; ʃi][ɪz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [graʊnd] . -

She	is	glad	to	be	on	our	ground	.	'
她	是	高兴的	到	是	在	我们的	地面	.	-

她很高兴能来到我们的土地上。

['dʒænət] [nemd] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['ædmərəl] , ['kɪndlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪəri] ['biːkən] [tuː; tə]['aʊə(r)] [blʌd] .

Janet	named	a	famous	admiral	,	kindling	as	a	fiery	beacon	to	our	blood	.
珍妮特	命名	一个	著名的	上将	,	引火物	作为	一个	火热	信标	到	我们的	血	.

珍妮特给一位著名的海军上将起了名字，这就像点燃我们血液的火焰。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] : [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] ;

She	would	have	said	more	:	she	looked	the	remainder	;
她	会	有	说	更多的	:	她	看起来	这	余	;

她本想说更多：她看了看剩下的部分；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə][spɜː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi]

but	she	could	have	said	nothing	better	fitted	to	spur	me	to	the	work	she
但	她	可以	有	说	没有什么	更好的	适配	到	刺	我	到	这	工作	她

['wɒntɪd] [dʌn] .

wanted	done	.
通缉	完毕	.

但她说的这些话，再怎么能比这更能激励我完成她想让我做的工作呢?

['mɔːrnfəlnəs] [drɒpt] [ɒn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses]

Mournfulness	dropped	on	me	like	a	cloud	in	thinking	of	the	bright	little	princess
哀悼	掉落	在	我	喜欢	一个	云	在	思维	的	这	明亮的	小的	公主

[ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

of	my	boyhood	,
的	我的	童年	,

想起我童年时代那个阳光灿烂的小公主，悲伤的情绪像乌云一样笼罩着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒ'tɪliə] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

and	the	Ottilia	of	to	-	day	,	faithful	to	her	early	passion	for	our
和	这	奥蒂莉亚	的	到	-	天	,	忠实	到	她	早期的	热情	为了	我们的

[siː] - ['hɪərəʊz][ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] ,

sea	-	heroes	and	my	country	,
海	-	英雄	和	我的	国家	,

而如今的奥蒂莉亚，依然忠于她早年对我们海上英雄和祖国的热爱。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['griːvəsli] [ɪn'træpt] [hɜː(r); hə(r)] .

though	it	had	grievously	entrapped	her	.
尽管	它	有	严重地	被困	她	.

虽然她已被深深困住。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɒt] [hændz] !

And	into	what	hands	!
和	进入	什么	双手	!

落入谁的手中!

[nɒt] ['ɪntuː][hændz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][kɑːst][wʌn] [reɪ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] .

Not	into	hands	which	could	cast	one	ray	of	honour	on	a	devoted	head	.
不是	进入	双手	哪个	可以	投掷	一	射线	的	荣誉	在	一个	奉献	头	.

不会落入那些无法为忠诚的灵魂带来一丝荣耀的人手中。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [seɪn] ['sɜːvɪs] — ['gɪvɪŋ] [men] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒpɪŋ]

The	contrast	between	the	sane	service	—	giving	men	she	admired	,	and	the	hopping
这	对比	之间	这	理智	服务	—	给予	男人	她	钦佩	,	和	这	跳跃

[skɪpɪŋ] ['səʊʃ(ə)l]['miːtiə(r)] ,

skipping	social	meteor	,
跳过	社会的	流星	,

她对那些她敬佩的男人们表现出的理智服务态度，与她作为社交名媛的轻浮浮躁形成了鲜明的对比。

['wiːvə(r)] [ɒv; əv] [wɛbs] , ['θrəʊə(r)] [ɒv; əv] [nets] , [huː] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

weaver	of	webs	,	thrower	of	nets	,	who	offered	her	his	history	for	a
织工	的	网络	,	投掷者	的	网	,	WHO	提供	她	他的	历史	为了	一个

['nʌpʃl] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

nuptial	acquisition	,
婚礼	获得	,

织网者，撒网者，为了婚姻，他把自己的过往经历献给了她。

[wɒz; wəz] ['gɑːstli] , [məʊst] [dis'kʌmfətɪŋ] .

was	ghastly	,	most	discomforting	.
曾是	阴森	,	最多	令人不适	.

太可怕了，令人非常不舒服。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'tæŋgld] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

He	seemed	to	have	entangled	us	all	.
他	似乎	到	有	纠缠	我们	全部	.

他似乎把我们都牵扯进去了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

He	said	that	he	had	.
他	说	那	他	有	.

他说他有。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [nəʊ] [kən'fesɪdli] [æz; əz][ə; eɪ]['saɪfə(r)] .

He	treated	me	now	confessedly	as	a	cipher	.
他	治疗	我	现在	坦白地说	作为	一个	密码	.

他现在坦白地把我当成一个符号。

[ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ˌjuː 'es]

The	prince	,	the	princess	,	my	grandfather	,	and	me	—	he	had	gathered	us
这	王子	,	这	公主	,	我的	祖父	,	和	我	—	他	有	聚集	我们

[tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [sed] .

together	,	he	said	.
一起	,	他	说	.

他说，王子、公主、我的祖父和我——他把我们召集到了一起。

[aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən][əd'vaɪzə(r)] ,

I	heard	from	him	that	the	prince	,	assisted	by	him	in	the	part	of	an	adviser	,
我	听到	从	他	那	这	王子	,	协助	经过	他	在	这	部分	的	一个	顾问	,

我从他那里听说，王子在他担任顾问期间，

[sɔː] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [nɒt] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

saw	no	way	of	cutting	the	knot	but	by	a	marriage	.
锯	不	方式	的	切割	这	结	但	经过	一个	婚姻	.

他认为除了结婚之外，没有其他办法可以解开这个结。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːmz] : — ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd]

All	were	at	hand	for	a	settlement	of	the	terms	:	—	Providence	and
全部	是	在	手	为了	一个	沉降	的	这	条款	:	—	普罗维登斯	和

['destəni] [wɜː(r); wə(r)] [drægd] [ɪn] .

destiny	were	dragged	in	.
命运	是	拖拽	在	.

所有人都参与了条款的商定：——天意和命运都被牵扯了进来。

- [lets] [hæv; həv] [nəʊ] [θi'ætrɪk(ə)l] [tɔːk] , - [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] .

' Let's	have	no	theatrical	talk	,	'	I	interposed	.
- 我们来吧	有	不	戏剧	讲话	,	-	我	插入	.

“我们别搞那些花里胡哨的了，”我插话道。

- ['sɜːt(ə)nli] , ['rɪtʃi] ; [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['ɪŋglɪʃ] , - [hiː; hi] [ə'sent] .

' Certainly	,	Richie	;	the	plainest	English	,	'	he	assented	.
- 当然	,	里奇	;	这	最朴素的	英语	,	-	他	同意	.

“当然，里奇；这是最简单的英语，”他同意道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [baʊd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] ['pɑːsɪŋ] ['fɪgəz] .

This	was	on	the	pier	,	while	he	bowed	and	greeted	passing	figures	.
这	曾是	在	这	码头	,	尽管	他	鞠躬	和	问候	通过	数据	.

当时他在码头上，一边鞠躬一边向过往行人问好。

[ai] [deəd] [nɒt] [ˌʌn'lɪŋk] [maɪ] [ɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['mɪstʃɪf] .

I	dared	not	unlink	my	arm	,	for	fear	of	further	mischief	.
我	敢于	不是	取消链接	我的	手臂	,	为了	害怕	的	更远	恶作剧	.

我不敢松开挽着我的胳膊，怕惹出更大的麻烦。

[ai] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] [ðeə(r)] .

I	got	him	to	my	rooms	,	and	insisted	on	his	dining	there	.
我	得到	他	到	我的	房间	,	和	坚持	在	他的	用餐	那里	.

我把他带到我的房间，并坚持让他在这里用餐。

- [draɪ] [bred] [wɪl] [duː; də] , - [hiː; hi] [sed] .

' Dry	bread	will	do	,	'	he	said	.
- 干燥	面包	将要	做	,	-	他	说	.

“干面包就可以了，”他说。

[maɪ] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['res(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] .

My	anticipations	of	the	nature	of	our	wrestle	were	correct	.
我的	预期	的	这	自然	的	我们的	搏斗	是	正确的	.

我对我们这场较量的性质的预判是正确的。

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz]

But	I	had	not	expected	him	to	venture	on	the	assertion	that	the	prince	was
但	我	有	不是	预期的	他	到	风险投资	在	这	断言	那	这	王子	曾是

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

for	the	marriage	.
为了	这	婚姻	.

但我没想到他会大胆断言王子会赞成这桩婚事。

[hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] [wɪð] [ðɪs] ['daʊnraɪt] [ˌɪtə'reɪʃn] . -

He	met	me	at	every	turn	with	this	downright	iteration	.	'
他	遇见	我	在	每一个	转动	和	这	彻头彻尾	迭代	.	-

他每次都用这种直截了当的方式与我碰面。

[ðə; ði] [prɪns] [kən'sent] : [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [tʃɑːns] [ɪz] [tuː; tə] [jiːld] .

The	prince	consents	:	he	knows	his	only	chance	is	to	yield	.
这	王子	同意	:	他	知道	他的	仅有的	机会	是	到	屈服	.

王子同意了：他知道自己唯一的出路就是屈服。

[ai][hæv; həv][hɪm][fɑːst] . -
I have him fast . '
我 有 他 快速地 . -

我很快就抓住他了。

- [haʊ] ? -
' How ? '
- 如何 ? -

'如何? '

[ai] [in'kwaiə] .
I inquired .
我 询问 .

我询问了一下。

- [haʊ] , ['rɪtʃi] ?
' How , Richie ?
- 如何 , 里奇 ?

“怎么回事，里奇？”

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˌpɜːspɪ'kjuːəti] ?
Where is your perspicuity ?
在哪里 是 你的 明晰 ?

你的洞察力在哪里?

[ai][hæv; həv][hɪm][hɪə(r)] .
I have him here .
我 有 他 这里 .

他在这里。

[ai]['luːs(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tʌŋz] [ɒn][hɪm] .
I loosen a thousand tongues on him .
我 松开 一个 千 舌头 在 他 .

我让他尝尝千言万语的滋味。

[ai] — -
I — '
我 — -

我-'

- [nəʊ] , [nɒt][ɒn][hɪm] ; [ɒn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [juː; jʊ] [miːn] . -
' No , not on him ; on the princess , you mean . '
- 不 , 不是 在 他 ; 在 这 公主 , 你 意思是 . -

“不，不是在他身上；你是说在公主身上吧。”

- [ɒn] [hɪm] .
' On him .
- 在 他 .

“关于他。”

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['pɑːti] ; [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] .
The princess is the willing party ; she and you are one .
这 公主 是 这 愿意的 派对 ; 她 和 你 是 一 .

公主是自愿的一方；她和你是一体的。

[ɒn] [hɪm] , [ai] [seɪ] . -
On him , I say . '
在 他 , 我 说 . -

我说的是他。

[tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θret] : [ai][həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɛrərɛm] .
Tis but a threat : I hold it in terrorem .
的 但 一个 威胁 : 我 抓住 它 在 恐怖 .

这只是威胁而已：我以恐惧为名。

[ænd; ənd][baɪ] ['hev(ə)n] , [sʌn] ['rɪtʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃuə] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [fɔːt]

And	by	heaven	,	son	Richie	,	it	assures	me	I	have	not	lived	and	fought
和	经过	天堂	,	儿子	里奇	,	它	保证	我	我	有	不是	居住地	和	战斗

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

for	nothing	.
为了	没有什么	.

儿子里奇，老天作证，这让我确信我活着和奋斗都没有白费。

" [naʊ] [ɪz][ðə; ðiː] [deɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][ðə; ðiː]['aʊə(r)] .

"	Now	is	the	day	and	now	is	the	hour	.
"	现在	是	这	天	和	现在	是	这	小时	.

“就是现在，就是现在。”

" [ɒn] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['bɜːθdeɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	On	your	first	birthday	,	my	boy	,
"	在	你的	第一的	生日	,	我的	男生	,

“在我儿子一周岁生日之际，

[aɪ][swɔː(r)][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [haɪɪst] ['leɪdɪz] [ə'pɒn] [ɜːθ] :

I	swore	to	marry	you	to	one	of	the	highest	ladies	upon	earth	:
我	发誓	到	结婚	你	到	一	的	这	最高	女士们	之上	地球	:

我发誓要将你嫁给世上最尊贵的女子之一：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] , [ðen] [ˌʌn'bɔːn] .

she	was	,	as	it	turns	out	,	then	unborn	.
她	曾是	,	作为	它	转弯	出去	,	然后	未出生的	.

事实证明，她当时还没有出生。

[nəʊ]['mætə(r)] : [aɪ] [kiːp] [maɪ] [əʊθ] .

No	matter	:	I	keep	my	oath	.
不	事情	:	我	保持	我的	誓言	.

没关系：我会遵守我的誓言。

[ə'bændən] [ˌaɪ 'tiː] ?

Abandon	it	?
放弃	它	?

放弃它?

[puː] !

pooh	!
呸	!

呸!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — ['sɪli] .

you	are	—	forgive	me	—	silly	.
你	是	—	原谅	我	—	愚蠢的	.

恕我直言，你真是个傻瓜。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ðæt] ['dæʃɪŋ] ['kʌrɪdʒ] — ['nevə(r)]

Pardon	me	for	remarking	it	,	you	have	not	that	dashing	courage	—	never
赦免	我	为了	评论	它	,	你	有	不是	那	帅气	勇气	—	绝不

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

恕我直言，你没有那种英勇无畏的勇气——算了。

[ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz][træp] .

The	point	is	,	I	have	my	prince	in	his	trap	.
这	观点	是	,	我	有	我的	王子	在	他的	陷阱	.

关键是，我已经把我的王子困住了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [pə'laɪt] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

We	are	perfectly	polite	,	but	I	have	him	,	and	he	acknowledges	it	;
我们	是	完美	有礼貌的	,	但	我	有	他	,	和	他	承认	它	;

[hiː; hi] [ʃrʌgz] :

he	shrugs	:
他	耸肩	:

我们彬彬有礼，但我抓住了他，他也承认这一点；他耸了耸肩：

[lʌv] [hæz; həz] ['biːt(ə)n] [hɪm] .

love	has	beaten	him	.
爱	有	被打败	他	.

爱情战胜了他。

['veri] [wel] .

Very	well	.
非常	出色地	.

很好。

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] : [ai] [pə'mɪt] [nəʊ]['skwaɪə(r)] - [ɒv; əv] - [ləʊ] - [dɪ'griː] [ɪn,sinju'eiʃən] ; [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt]

And	observe	:	I	permit	no	squire	-	of	-	low	-	degree	insinuations	;	none	of	that
和	观察	:	我	允许	不	乡绅	-	的	-	低的	-	程度	暗示	;	没有任何	的	那

.

:
.

请注意：我不允许任何低级乡绅的暗示；绝对不允许。

[ðə; ði]['leɪdi] — [ɔːl] ['ɜːθli] ['blesɪŋz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ! — [dʌz] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə] ['hæri] ['rɪtʃmənd] .

The	lady	—	all	earthly	blessings	on	her	!	—	does	not	stoop	to	Harry	Richmond	.
这	女士	—	全部	尘世的	祝福	在	她	!	—	做	不是	哈腰	到	哈里	里士满	.

这位女士——愿她得到世间所有的祝福！——不会屈尊去见哈里·里士满。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

I	have	the	announcement	in	the	newspapers	.
我	有	这	公告	在	这	报纸	.

我已经从报纸上看到了公告。

[ai] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ɪn'devə(r)] ,

I	maintain	it	the	fruit	of	a	life	of	long	and	earnest	endeavour	,
我	维持	它	这	水果	的	一个	生活	的	长的	和	认真	努力	,

我认为它是我毕生长期辛勤努力的成果。

[lɪ'dʒɪtɪmətli] [wʌn] , [baɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

legitimately	won	,	by	heaven	it	is	!
合法地	韩元	,	经过	天堂	它	是	!

这是凭实力赢得的，老天保佑！

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔnstitjuːt] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	with	the	constituted	authorities	of	my	native	land	against	me	.
和	和	这	构成	当局	的	我的	本国的	土地	反对	我	.

并与我祖国的合法当局对抗。

[jɔː(r); jə(r)]['grændæd] [prə'pəuziz] ['fɔːməli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . -

Your	grandad	proposes	formally	for	the	princess	to	-	morrow	morning	.	'
你的	爷爷	提议	正式地	为了	这	公主	到	-	明天	早晨	.	-

你爷爷明天早上将正式向公主求婚。

[hiː; hi] ['mædən] [ˌem 'iː] .

He	maddened	me	.
他	疯狂的	我	.

他把我气疯了。

['mɪəli] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['saɪlənt][aɪ] [bɜːst] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][flʌks][ɒv; əv] [ri'prəutʃ] [æz; əz] ['tɒrənt] - [laɪk]

Merely	to	keep	him	silent	I	burst	out	in	a	flux	of	reproaches	as	torrent	-	like
仅仅	到	保持	他	沉默的	我	爆裂	出去	在	一个	通量	的	责备	作为	激流	-	喜欢

[æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

as	his	own	could	be	;
作为	他的	自己的	可以	是	;

为了让他闭嘴，我像他一样滔滔不绝地斥责了他一番；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː]

and	all	the	time	I	was	wondering	whether	it	was	true	that	a	man	who
和	全部	这	时间	我	曾是	好奇	无论	它	曾是	真的	那	一个	男人	WHO

[tɔːkt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

talked	as	he	did	,
谈话	作为	他	做过	,

我一直在想，像他那样说话的人，是否真的.....

[ɪn][hɪz; ɪz] [streɪn] [ɒv; əv] ['flɒrɪd] ['flɪmzi] , [hæd; həd] ['æktʃuəli] [dʌn] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [θɪŋ] .

in	his	strain	of	florid	flimsy	,	had	actually	done	a	practical	thing	.
在	他的	拉紧	的	佛罗里达	脆弱的	,	有	实际上	完毕	一个	实际的	事物	.

在他那华丽而又脆弱的风格中，实际上做了一件实际的事情。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][maɪ] ['viːəməns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [breɪs] [hɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [sɪ'deɪtli]

The	effect	of	my	vehemence	was	to	brace	him	and	make	him	sedately
这	影响	的	我的	激烈	曾是	到	支撑	他	和	制作	他	平静地

[ɪm'fætɪk] .

emphatic	.
强调	.

我的激烈言辞反而让他振作起来，变得沉稳而坚定。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ɪn'taɪə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [maɪnd] .

He	declared	himself	to	have	gained	entire	possession	of	the	prince's	mind	.
他	声明	他自己	到	有	获得	全部的	拥有	的	这	王子的	头脑	.

他宣称自己已经完全控制了王子的心智。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɒzətɪv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] .

He	repeated	his	positive	intention	to	employ	his	power	for	my	benefit	.
他	重复	他的	积极的	意图	到	采用	他的	力量	为了	我的	益处	.

他重申了他愿意利用自己的权力为我谋利的积极意愿。

['nevə(r)][dɪd]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɔː(r)][ɒv; əv] [hel] [siːm] [dɑːkə] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi][æt; ət] [ðæt]

Never	did	power	of	earth	or	of	hell	seem	darker	to	me	than	he	at	that
绝不	做过	力量	的	地球	或者	的	地狱	似乎	较暗	到	我	比	他	在	那

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那一刻，我从未觉得人间或地狱的力量比他更加黑暗。

[wen] ['spləmli] [di'kleim] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['fɔːfɪt] [maɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv]

when	solemnly	declaiming	that	he	was	prepared	to	forfeit	my	respect	and	love
什么时候	庄严地	朗诵	那	他	曾是	准备	到	丧失	我的	尊重	和	爱

,

,
,

当他郑重其事地宣称他准备放弃我的尊重和爱时

[daɪ]['suːnə(r)][ðæn; ðən] - [jiːld] [hɪz; ɪz] [prɪns] . -

die	sooner	than	'	yield	his	prince	.	'
死	很快	比	-	屈服	他的	王子	.	-

宁死不屈，不肯“向王子投降”。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][njuː]['æspekt] , [spəʊk] ['briːfli] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪdli] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	wore	a	new	aspect	,	spoke	briefly	and	pointedly	,	using	the	phrases	of	a
他	穿着	一个	新的	方面	,	辐	简要地	和	尖锐地	,	使用	这	短语	的	一个

[dɪ'tɜːmɪnd] [mæn] ,

determined	man	,
决定	男人	,

他容貌焕然一新，说话简洁有力，字里行间透着坚定的决心。

[ænd; ənd][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][grɑːsp][ɒv; əv]

and	in	voice	and	gesture	signified	that	he	had	us	all	in	a	grasp	of
和	在	嗓音	和	手势	表示	那	他	有	我们	全部	在	一个	抓牢	的

['aɪən] .

iron	.
铁	.

他的言行举止表明，他牢牢地掌控着我们所有人。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [plɔtid] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn]

The	charge	of	his	having	plotted	to	bring	it	about	he	accepted	with	exultation
这	收费	的	他的	拥有	绘制	到	带来	它	关于	他	公认	和	大喜

.

:
.

他欣然接受了策划此事的指控。

- [ai] [əd'mɪt] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	admit	,	'	he	said	,
-	我	承认	,	-	他	说	,

“我承认，”他说。

- [ai][dɪd][nɒt] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv] ['dʒɜːməni] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [bɪ'saɪdz] ['ɪŋglənd] ,

'	I	did	not	arrange	to	have	Germany	present	for	a	witness	besides	England	,
-	我	做过	不是	安排	到	有	德国	展示	为了	一个	证人	除了	英格兰	,

“除了英国之外，我没有安排德国作为证人出庭作证。”

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , [ai] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,

but	since	he	is	here	,	I	take	advantage	of	the	fact	,
但	自从	他	是	这里	,	我	拿	优势	的	这	事实	,

但他既然在这里，我就利用这一点，

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʌŋ] ['ɛkɑːrt] [daʊn] . -

and	to	-	morrow	you	will	see	young	Eckart	down	.	'
和	到	-	明天	你	将要	看	年轻的	埃克哈特	向下	.	-

明天你就会看到小埃卡特倒下。

[ai] [kraɪd] [aʊt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][maɪ] ['fiːblnəs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm] ,

I	cried	out	,	as	much	enraged	at	my	feebleness	to	resist	him	,
我	哭	出去	,	作为	很多	愤怒	在	我的	虚弱	到	抵抗	他	,

我大声喊叫，既愤怒又恼怒自己无力反抗他。

[æz; əz][ɪn] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'skruːpjələs] [trɪks] .

as	in	disgust	of	his	unscrupulous	tricks	.
作为	在	厌恶	的	他的	无良的	技巧	.

仿佛厌恶他那些卑鄙无耻的伎俩。

- [eɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃi] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Ay	,	you	have	not	known	me	,	Richie	,	'	said	he	.
-	哎	,	你	有	不是	已知	我	,	里奇	,	-	说	他	.

“哎，你还不认识我，里奇，”他说。

- [ai]['paɪlət][juː; jʊ]['ɪntuː] ['hɑːbə(r)] ,

'	I	pilot	you	into	harbour	,
-	我	飞行员	你	进入	港口	,

我引领你进入港口，

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	all	you	can	do	is	just	the	creaking	of	the	vessel	to	me	.
和	全部	你	能	做	是	只是	这	嘎吱作响	的	这	血管	到	我	.

而你所能做的，在我看来，只是船体发出吱嘎声而已。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ][hændz] .

You	are	in	my	hands	.
你	是	在	我的	双手	.

你现在掌握在我手中。

[aɪ]['paɪlət][juː; jʊ] .

I	pilot	you	.
我	飞行员	你	.

我来操控你。

[aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] .

I	have	you	the	husband	of	the	princess	within	the	month	.
我	有	你	这	丈夫	的	这	公主	之内	这	月	.

我保证一个月之内就能让你嫁给公主。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

No	other	course	is	open	to	her	.
不	其他	课程	是	打开	到	她	.

她没有其他出路了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['luːzɪz] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	have	the	assurance	that	she	loses	nothing	by	it	.
和	我	有	这	保证	那	她	失败	没有什么	经过	它	.

而且我可以肯定，她不会因此蒙受任何损失。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːz] , [maɪ][sʌn] . -

She	is	yours	,	my	son	.	'
她	是	你的	,	我的	儿子	.	-

“她是你的，儿子。”

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi] .

'	She	will	not	be	.
-	她	将要	不是	是	.

她不会。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rekt] [maɪ][lɑːst] [tʃɑːns] .

You	have	wrecked	my	last	chance	.
你	有	损毁	我的	最后的	机会	.

你毁了我最后的机会。

[juː; jʊ]['kʌvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [dɪs'ɒnə(r)] . -

You	cover	me	with	dishonour	.	'
你	覆盖	我	和	羞辱	.	-

你让我蒙羞。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] , ['rɪtʃi] .

'	You	are	a	youngster	,	Richie	.
-	你	是	一个	青少年	,	里奇	.

“你还年轻，里奇。”

- [tɪz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

'	Tis	the	wish	of	her	heart	.
-	的	这	希望	的	她	心	.

这是她内心深处的愿望。

['prɒbəbli] [waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

Probably	while	you	and	I	are	talking	it	over	,
大概	尽管	你	和	我	是	说	它	超过	,

可能就在你我商量的时候，

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

the	prince	is	confessing	that	he	has	no	escape	.
这	王子	是	坦白	那	他	有	不	逃脱	.

王子坦白说他无路可逃。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] ['luːphəʊl] !

He	has	not	a	loophole	!
他	有	不是	一个	漏洞	!

他没有逃脱法律制裁的余地!

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

She	came	to	you	;	you	take	her	.
她	来了	到	你	;	你	拿	她	.

她来到你身边，你收留她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] [wɪð'həʊldɪŋ] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]

I	am	far	from	withholding	my	admiration	of	her	behaviour	;	but	there
我	是	远的	从	扣留	我的	钦佩	的	她	行为	;	但	那里

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

it	is	—	she	came	.
它	是	—	她	来了	.

我丝毫不掩饰我对她行为的钦佩；但事实就是——她来了。

[nɒt] [kən'sent] ?

Not	consent	?
不是	同意	?

不同意?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['wʊmən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] ! -

She	is	a	ruined	woman	if	she	refuses	!	'
她	是	一个	毁坏	女士	如果	她	拒绝	!	-

如果她拒绝，她就完了!

- [θruː] [juː; jʊ] , [θruː] [juː; jʊ] ! — [θruː] [maɪ]['fɑːðə(r)] ! -

'	Through	you	,	through	you	!	—	through	my	father	!	'
-	通过	你	,	通过	你	!	—	通过	我的	父亲	!	-

“通过你，通过你！——通过我的父亲！”

- [hæv; həv][juː; jʊ][bəuθ] [gɒn] [mæd] ? -

'	Have	you	both	gone	mad	?	'
-	有	你	两个都	已消失	疯狂的	?	-

“你们俩都疯了吗？”

- [traɪ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] , - [aɪ] [ɪm'plɔː] [hɪm] .

'	Try	to	see	this	,	'	I	implored	him	.
-	尝试	到	看	这	,	-	我	恳求	他	.

“试着理解这一点，”我恳求他。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][səb'dʒektɪd][baɪ]['eni] [θrets] .

'	She	will	not	be	subjected	by	any	threats	.
-	她	将要	不是	是	受	经过	任何	威胁	.

她不会屈服于任何威胁。

[ðə; ði] ['veri] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . . . -

The	very	whisper	of	one	will	make	her	turn	from	me	.	.	.	'
这	非常	耳语	的	一	将要	制作	她	转动	从	我	.	.	.	-

哪怕只是一丝耳语，都会让她离我而去.....

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

He	interrupted	.
他	中断	.

他打断了对方。

- ['təʊtəli] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .
' **Totally** **the** **contrary** **.**
- 完全 这 相反 .

恰恰相反。

[ðə; ði] [prɪns] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] . -
The **prince** **acknowledges** **that** **you** **are** **master** **of** **her** **affections** **.** **'**
这 王子 承认 那 你 是 掌握 的 她 情感 . -

王子承认你俘获了她的芳心。

- [kən'sɪstəntli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . -
' **Consistently** **with** **her** **sense** **of** **honour** **and** **respect** **for** **us** **.** **'**
- 始终 和 她 感觉 的 荣誉 和 尊重 为了 我们 . -

“她始终秉持着荣誉感，并尊重我们。”

- [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ['rɪtʃi] . -
' **Tell** **me** **of** **her** **reputation** **,** **Richie** **.** **'**
- 告诉 我 的 她 名声 , 里奇 . -

“里奇，跟我说说她的名声吧。”

- [juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['dæmɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
' **You** **pretend** **that** **you** **can** **damage** **it** **!** **'**
- 你 假装 那 你 能 损害 它 ! -

“你以为你能把它弄坏吗！”

- [prɪ'tend] ?
' **Pretend** **?**
- 假装 ?

'假装?

[ai] [prɪ'tend] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'sɜːnd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd]
I **pretend** **in** **the** **teeth** **of** **all** **concerned** **to** **establish** **her** **happiness** **and**
我 假装 在 这 牙齿 的 全部 担心的 到 建立 她 幸福 和
[jɔːz] ,
yours **,**
你的 ,

我违背所有人的意愿，假装是为了她和你的幸福。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən][ʃæl; ʃəl] [stɒp] [ˌem 'iː] .
and **nothing** **human** **shall** **stop** **me** **.**
和 没有什么 人类 将 停止 我 .

没有任何人能阻止我。

[ai][hæv; həv][juː; jʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][dæd] [leɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst]
I **have** **you** **grateful** **to** **me** **before** **your** **old** **dad** **lays** **his** **head** **on** **his** **last**
我 有 你 感激的 到 我 前 你的 老的 爸爸 躺下 他的 头 在 他的 最后的
['pɪləʊ] .
pillow **.**
枕头 .

在你老父亲安详离世之前，我希望你能对我心存感激。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] : [ai] [sə'rendə(r)] [maɪ] [taʊn] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And **that** **reminds** **me** **:** **I** **surrender** **my** **town** **house** **and** **furniture** **to** **you** **.**
和 那 提醒 我 : 我 投降 我的 镇 房子 和 家具 到 你 .

这让我想起来：我把我的联排别墅和家具都交给你了。

['wɒdi] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [wɜːd] .
Waddy **has** **received** **the** **word** **.**
棍棒 有 已收到 这 单词 .

瓦迪已经收到消息了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɒktə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɑːt] - [dɪ'ziːz] , [tel] [ˌem 'iː] :

By	the	way	,	should	you	hear	of	a	good	doctor	for	heart	-	disease	,	tell	me	:
经过	这	方式	,	应该	你	听到	的	一个	好的	医生	为了	心	-	疾病	,	告诉	我	:

对了，如果你听说哪位医生治疗心脏病很好，请告诉我：

[ai][hæv; həv][maɪ] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] . -

I	have	my	fears	for	the	poor	soul	.	'
我	有	我的	恐惧	为了	这	贫穷的	灵魂	.	-

我真为这个可怜的人感到担忧。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] , - ['rɪtʃi] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [laɪk] - ,

He	stood	up	,	saying	,	'	Richie	,	I	am	not	like	Jorian	,
他	站立	向上	,	说	,	-	里奇	,	我	是	不是	喜欢	-	,

他站起来说：“里奇，我和乔里安不一样，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] ['dɪnə(r)] [ɪz][nəʊ] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] ,

to	whom	a	lodging	-	house	dinner	is	no	dinner	,	and	an	irreparable	loss	,
到	谁	一个	住宿	-	房子	晚餐	是	不	晚餐	,	和	一个	无法弥补的	损失	,

对他们而言，旅馆里的晚餐根本算不上晚餐，而是一种无法弥补的损失。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv][eə(r)] .

but	I	must	have	air	.
但	我	必须	有	空气	.

但我必须呼吸空气。

[ai][gəʊ] [fɔːθ] [ɒn][ə; eɪ][strəʊl] . -

I	go	forth	on	a	stroll	.	'
我	去	前进	在	一个	漫步	.	-

我出门散步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	impossible	for	me	to	allow	it	.
它	曾是	不可能的	为了	我	到	允许	它	.

我绝对不可能允许这种事发生。

[ai] [stɒpt] [hɪm] .

I	stopped	him	.
我	停止	他	.

我阻止了他。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]

We	were	in	the	midst	of	a	debate	as	to	his	right	of	personal
我们	是	在	这	中间	的	一个	辩论	作为	到	他的	正确的	的	个人的

['friːdəm] ,

freedom	,
自由	,

我们当时正在就他的个人自由权展开辩论，

[ə'pɒn][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] [wɪð] ['sʌndri] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] ,

upon	the	singularity	of	which	he	commented	with	sundry	ejaculations	,
之上	这	奇点	的	哪个	他	评论	和	杂项	射精	,

他对此奇特之处发表了各种评论，

[wen] ['temp(ə)l] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['gʊdˌwɪn] [sent] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kɑːd] .

when	Temple	arrived	and	General	Goodwin	sent	up	his	card	.
什么时候	寺庙	到达的	和	一般的	古德温	发送	向上	他的	卡片	.

当坦普尔抵达时，古德温将军送来了请柬。

['temp(ə)l][ænd; ənd][ai] [left] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

Temple	**and**	**I**	**left**	**the**	**general**	**closeted**	**with**	**my**	**father**	**,**	**and**	**stood**	**at**	**the**
寺庙	和	我	左边	这	一般的	隐秘的	和	我的	父亲	,	和	站立	在	这

[striːt] - [dɔː(r)] .

street	**-**	**door**	**.**
街道	-	门	.

我和坦普尔把总房间留给了父亲，然后站在街边门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

He	**had**	**seen**	**the**	**princess**	**,**
他	有	已见	这	公主	,

他见过公主。

['hævɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ]

having	**at**	**her**	**request**	**been**	**taken**	**to**	**present**	**his**	**respects**	**to**	**her**	**by**
拥有	在	她	要求	到过	已采取	到	展示	他的	尊重	到	她	经过

['dʒænət] .

Janet	**.**
珍妮特	.

应她的要求，由珍妮特带他去向她表示敬意。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌl] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

How	**she**	**looked**	**,**	**what**	**she**	**said**	**,**	**he**	**was**	**dull**	**in**	**describing**	**;**	**he**	**thought**	**her**
如何	她	看起来	,	什么	她	说	,	他	曾是	乏味的	在	描述	;	他	想法	她

['laɪvli] ,

lively	**,**
热闹	,

他描述她的外貌和言谈举止都显得乏味；他觉得她活泼开朗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 7)

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] .

though	she	was	pale	.
尽管	她	曾是	苍白	.

虽然她脸色苍白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] , - ['kaɪndli] , - [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

She	had	mentioned	my	name	,	'	kindly	,	'	he	observed	.
她	有	提及	我的	姓名	,	-	亲切地	,	-	他	观察到	.

他注意到，她"友好地"提到了我的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] , [ɔː(r)] [sə'spektɪd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['emɪsəri] [frɒm; frəm][ðə; ði]

And	he	knew	,	or	suspected	,	the	General	to	be	an	emissary	from	the
和	他	知道	,	或者	怀疑	,	这	一般的	到	是	一个	使者	从	这

[prɪns] .

prince	.
王子	.

他知道或者怀疑这位将军是王子的使者。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

But	he	could	not	understand	the	exact	nature	of	the	complication	,
但	他	可以	不是	理解	这	精确的	自然	的	这	并发症	,

但他无法理解问题的确切性质。

[ænd; ənd] [pleɪgd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [blʌnt] [ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [rɪ'zɜːv]

and	plagued	me	with	a	mixture	of	blunt	inquiries	and	the	delicate	reserve
和	饱受困扰	我	和	一个	混合物	的	钝	查询	和	这	精美的	预订

['prɒpə(r)][tuː; tə][hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ˌels'weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [ænd; ənd]

proper	to	him	so	much	that	I	had	to	look	elsewhere	for	counsel	and
恰当的	到	他	所以	很多	那	我	有	到	看	别处	为了	法律顾问	和

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

他时而直言不讳地询问我，时而又表现出他特有的矜持，以至于我不得不向别处寻求建议和同情。

['dʒænət][hæd; həd][təʊld][hɪm] ['evriθɪŋ] ; [stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn]['wʌndə(r)] ,

Janet	had	told	him	everything	;	still	he	was	plunged	in	wonder	,
珍妮特	有	讲述	他	一切	;	仍然	他	曾是	暴跌	在	想知道	,

珍妮特已经把一切都告诉了他；但他仍然感到疑惑不解。

['temptɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [maɪnd][ɒv; əv] [nə'sesəti] ['bʊəʒwɑː] ,

tempting	me	to	think	the	lawyer's	mind	of	necessity	bourgeois	,
诱人的	我	到	思考	这	律师	头脑	的	必要性	资产阶级	,

这让我不禁觉得律师的思维必然带有资产阶级色彩。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn]

for	the	value	of	a	sentiment	seemed	to	have	no	weight	in	his	estimation
为了	这	价值	的	一个	情绪	似乎	到	有	不	重量	在	他的	估算

[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

of	the	case	.
的	这	案件	.

在他评估案情时，情感的价值似乎并不重要。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ə'pɪə(r)] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ]['fɑːðə(r)] .

Nor	did	he	appear	disinclined	to	excuse	my	father	.
也不	做过	他	出现	不情愿	到	原谅	我的	父亲	.

他似乎也并不不愿意原谅我父亲。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ['pɑːtli] [sweɪd] [ˌem 'iː] ,

Some	of	his	remarks	partly	swayed	me	,
一些	的	他的	评论	部分	摇摆	我	,

他的一些言论在一定程度上动摇了我的立场。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [beɪst] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] - [ɔːl]

in	spite	of	my	seeing	that	they	were	based	on	the	supposition	of	an	-	all
在	尽管如此	的	我的	看到	那	他们	是	基于	在	这	假设	的	一个	-	全部

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] - [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæd] [ˌprɪn'ses] .

for	love	-	adventure	of	a	mad	princess	.
为了	爱	-	冒险	的	一个	疯狂的	公主	.

尽管我看出它们都是基于一个疯狂公主为了爱情而展开的冒险故事的假设。

[ðeɪ] ['wɪspəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊp] ,

They	whispered	a	little	hope	,
他们	低声说道	一个	小的	希望	,

他们低声传递了一点希望，

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'dɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)]

when	I	was	adoring	her	passionately	for	being	the	reverse	of	whatever
什么时候	我	曾是	崇拜	她	热情地	为了	存在	这	撤销	的	任何

[maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [həʊp] [ə; eɪ] [breθ] .

might	have	given	hope	a	breath	.
可能	有	给定	希望	一个	气息	.

当时我无比崇拜她，因为她与任何可能带来希望的事物都截然相反。

['dʒen(ə)rəl] ['gʊdˌwɪn] , ['fɒləʊd] [baɪ][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

General	Goodwin	,	followed	by	my	father	,
一般的	古德温	,	随后	经过	我的	父亲	,

古德温将军，之后是我父亲，

[keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] ['ɑːftə(r)] [aɪ][hæd; həd] [wɔːnd] ['temp(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [let] [maɪ]['fɑːðə(r)]

came	down	and	led	me	aside	after	I	had	warned	Temple	not	to	let	my	father
来了	向下	和	引领	我	旁边	后	我	有	警告	寺庙	不是	到	让	我的	父亲

[ɪ'luːd] [hɪm] .

elude	him	.
躲避	他	.

在我警告坦普尔不要让我父亲逃脱之后，他走下来把我带到一边。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz] ['greɪtli] ['rʌfld] .

The	General	was	greatly	ruffled	.
这	一般的	曾是	非常	褶皱的	.

将军大为恼火。

- ['klara] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɒn][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Clara	tells	me	she	can	rely	on	you	,	'	he	said	.
-	克拉拉	讲述	我	她	能	依靠	在	你	,	-	他	说	.

“克拉拉告诉我她可以信赖你，”他说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][maɪ]['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪð] [ðæt] [mæn] ,

'	I	am	at	the	end	of	my	arguments	with	that	man	,
-	我	是	在	这	结尾	的	我的	论点	和	那	男人	,

“我已经和那个人争论到此为止了。”

[ʃɔːt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɒk] - [ʌp] .

short	of	sending	him	to	the	lock	-	up	.
短的	的	发送	他	到	这	锁	-	向上	.

除了把他送进监狱之外。

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] ; [ai] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] [skreɪps] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

You	will	pardon	me	,	Mr	.	Harry	;	I	foresaw	the	scrapes	in	store	for	you	,
你	将要	赦免	我	,	先生	.	哈里	;	我	预见	这	刮伤	在	店铺	为了	你	,

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] . -

and	advised	you	.	'
和	建议	你	.	-

哈里先生，请您原谅；我预见到您会遇到麻烦，所以才劝阻了您。

- [juː; jʊ][dɪd] , ['dʒen(ə)rəl] , - [ai] [kən'fest] .

'	You	did	,	General	,	'	I	confessed	.
-	你	做过	,	一般的	,	-	我	坦白	.

“是你干的，将军，”我坦白道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪns]

'	Will	you	tell	me	what	it	is	Prince
-	将要	你	告诉	我	什么	它	是	王子

“王子，你能告诉我那是什么吗？”

['ɜːnɪst] [ɪz][ɪn] [dred] [ɒv; əv] ? -

Ernest	is	in	dread	of	?	'
欧内斯特	是	在	恐惧	的	?	-

厄内斯特最害怕的是什么?

- [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['skænd(ə)l] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] ,

'	A	pitiable	scandal	,	sir	;	and	if	he	took	my	recommendation	,
-	一个	可怜的	丑闻	,	先生	;	和	如果	他	采取	我的	推荐	,

“真是令人痛心的丑闻，先生；如果他采纳了我的建议，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['ɪnstənt] [miːnz] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪm] .

he	would	find	instant	means	of	punishing	the	man	who	dares	to	threaten	him	.
他	会	寻找	立即的	方法	的	惩罚	这	男人	WHO	敢于	到	威胁	他	.

他会立即想方设法惩罚胆敢威胁他的人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

You	know	it	.	'
你	知道	它	.	-

你知道的。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θret] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	explained	that	I	was	aware	of	the	threat	,	not	of	the	degree	of	the
我	解释	那	我	曾是	意识到的	的	这	威胁	,	不是	的	这	程度	的	这

['prɪnsɪz] [səˌseptə'bɪlətɪ] ;

prince's	susceptibility	;
王子的	易感性	;

我解释说，我意识到了这种威胁，但并不清楚王子的易受攻击程度；

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

and	asked	him	if	he	had	seen	the	princess	.
和	问	他	如果	他	有	已见	这	公主	.

问他是否见过公主。

- [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['stɪfli] .

'	I	have	had	the	honour	,	'	he	replied	,	stiffly	.
-	我	有	有	这	荣誉	,	-	他	回复	,	僵硬地	.

“我曾有幸获此殊荣，”他生硬地回答道。

- [juː; jʊ][geɪn] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [prə'siːdɪŋ] . -

'	You	gain	nothing	with	her	by	this	infamous	proceeding	.	'
-	你	获得	没有什么	和	她	经过	这	臭名昭著的	进行中	.	-

“你通过这种臭名昭著的诉讼，对她没有任何好处。”

[ai] [swˈɒləʊd] [maɪ]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , - [duː; də][juː; jʊ] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː] , ['dʒen(ə)rəl] ? -

I	swallowed	my	anger	,	and	said	,	'	Do	you	accuse	me	,	General	?	'
我	吞咽	我的	愤怒	,	和	说	,	-	做	你	控	我	,	一般的	?	-

我强忍住怒火，问道："将军，您是在指责我吗？"

- [ai][duː; də][nɒt] [əˈkjuːz] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] , [ʌnˈbɛndɪŋli] .

'	I	do	not	accuse	you	,	'	he	returned	,	unbendingly	.
-	我	做	不是	控	你	,	-	他	返回	,	毫不妥协	.

"我没有指控你，"他毫不妥协地回答道。

- [juː; jʊ] [tʃəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] [sʌm; səm] [ten] [ɔː(r)] [twelv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk]

'	You	chose	your	path	some	ten	or	twelve	years	ago	,	and	you	must	take
-	你	选择	你的	小路	一些	十	或者	十二	年	前	,	和	你	必须	拿

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

the	consequences	.
这	结果	.

"你大约在十年前或十二年前选择了这条路，你必须承担后果。"

[ai] [fɔːrˈsɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [wɪl] [seɪ] ,

I	foresaw	it	;	but	this	I	will	say	,
我	预见	它	;	但	这	我	将要	说	,

我预见到了；但我还要说的是，

[ai][dɪd] [nɒt] ['kredɪt] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪnˈfɜːn(ə)l] ['klevənəs] .

I	did	not	credit	the	man	with	his	infernal	cleverness	.
我	做过	不是	信用	这	男人	和	他的	地狱	聪明才智	.

我当时并没有意识到这个人有多么狡猾。

[ɪf] [ai] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , [ai][mʌst; məst] [spiːk] [maɪ][maɪnd] .

If	I	speak	to	you	at	all	,	I	must	speak	my	mind	.
如果	我	说话	到	你	在	全部	,	我	必须	说话	我的	头脑	.

如果我要跟你说话，就必须说出我的真实想法。

[ai] [θɔːt] [hɪm] [ə; eɪ][mɪə(r)] [bəˈfuːn] [ænd; ənd] ['spendθrɪft] , ['flaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑː(r)] - ['sɪnɪstə(r)] ['stɔːri]

I	thought	him	a	mere	buffoon	and	spendthrift	,	flying	his	bar	-	sinister	story
我	想法	他	一个	仅仅	丑角	和	败家子	,	飞行	他的	酒吧	-	险恶	故事

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] .

for	the	sake	of	distinction	.
为了	这	清酒	的	区别	.

我觉得他不过是个小丑和挥霍无度的人，为了出人头地而编造了他在酒吧里阴险狡诈的故事。

[hiː; hi][hæz; həz] [skiːmd] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [səkˈsesfəli] : [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [prɪns] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	has	schemed	up	to	this	point	successfully	:	he	has	the	prince	in	his
他	有	策划	向上	到	这	观点	成功地	:	他	有	这	王子	在	他的

[tɔɪlz] .

toils	.
辛勤劳作	.

到目前为止，他的计谋非常成功：他已经成功地控制了王子。

[ai] [wʊd] [kʌt] [θruː] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɪnˈfɔːmd] [prɪns] ['ɜːnɪst] .

I	would	cut	through	them	,	as	I	have	informed	Prince	Ernest	.
我	会	切	通过	他们	,	作为	我	有	知情的	王子	欧内斯特	.

我会像我告诉欧内斯特王子的那样，把他们一网打尽。

[ai] [ˌdeəˈseɪ] ['dɪfrənt] [pəˈzɪʃnz] [liːd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['riːzənɪŋ] ; [ðə; ði] ['feləʊ] [əˈpɪəz] [tuː; tə]

I	daresay	different	positions	lead	to	different	reasonings	;	the	fellow	appears	to
我	敢说	不同的	职位	带领	到	不同的	理由	;	这	同伴	出现	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

have	a	fascination	over	him	.
有	一个	魅力	超过	他	.

我敢说不同的立场会导致不同的推理；这个人似乎对他很着迷。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] , [ɪz] ['gɪlti] [naʊ] — [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] , [ai] [ri'ɪtəreɪt] ,

Your	father	,	Mr	.	Harry	,	is	guilty	now	—	he	is	guilty	,	I	reiterate	,
你的	父亲	,	先生	.	哈里	,	是	有罪的	现在	—	他	是	有罪的	,	我	重申	,

哈里先生，你父亲现在有罪——我再次重申，他有罪。

[naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

now	of	a	piece	of	iniquity	that	makes	me	ashamed	to	own	him	for	a
现在	的	一个	片	的	罪恶	那	制作	我	羞愧	到	自己的	他	为了	一个

['kʌntrimən] . -

countryman	.	'
同胞	.	-

如今他犯下的罪行让我羞于承认他是我的同胞。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊk] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .

The	General	shook	himself	erect	.
这	一般的	摇晃	他自己	直立	.

将军挺直了身子。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn] ? -

'	Are	you	unable	to	keep	him	in	?	'
-	是	你	无法	到	保持	他	在	?	-

“你们就不能把他关起来吗？”

[hiː; hi] [ɑːskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[maɪ] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'sʌlts] [ai][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

My	nerves	were	pricking	and	stinging	with	the	insults	I	had	to	listen	to
我的	神经	是	刺	和	刺痛	和	这	侮辱	我	有	到	听	到

,

,

,

那些侮辱让我神经紧绷，刺痛难忍。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃənsɪz] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	conscience's	justification	of	them	.
和	良心的	理由	的	他们	.

以及良心对它们的辩解。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

He	repeated	the	question	.
他	重复	这	问题	.

他重复了一遍问题。

- [ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] , - [ai] [sed] , [ˌʌnˌsætɪs'fæktərəli] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] ,

'	I	will	do	what	I	can	,	'	I	said	,	unsatisfactorily	to	myself	and	to	him	,
-	我	将要	做	什么	我	能	,	-	我	说	,	不尽如人意	到	我	和	到	他	,

“我会尽我所能，”我对自己和他都感到很不满意地说道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [træns'pəʊzd] ['aʊə(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ænd; ənd]

for	he	transposed	our	situations	,	telling	me	the	things	he	would	say	and
为了	他	转置	我们的	情况	,	讲述	我	这	事物	他	会	说	和

[duː; də][ɪn][maɪ] [pleɪs] ;

do	in	my	place	;
做	在	我的	地方	;

因为他设身处地地想了想，告诉我如果他处在我的位置，他会说什么、做什么；

[θɪŋz] [nɒt] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [tu:; tə] [ðəʊz] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , ['əʊnli][mɔ:(r)]
things not dissimilar to those I had already said and done , only more
事物 不是 不同的 到 那些 我 有 已经 说 和 完毕 , 仅有的 更多的
['taʊərɪŋli] [ɪ'nʌnsi:eɪtɪd] ;
toweringly enunciated ;
高耸入云 清晰的 ;

与我之前说过和做过的事情并无太大不同，只是表达得更加雄伟壮丽；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['həʊpləsli] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,
and for that reason they struck me as all the more hopelessly ineffectual ,
和 为了 那 原因 他们 击 我 作为 全部 这 更多的 绝望地 无效 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:][dɪ'speə(r)] .
and made me despair .
和 制成 我 绝望 .

正因如此，我觉得他们更加无能为力，让我感到绝望。

[maɪ] ['dʌmnəs] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz]['aɪə(r)] .
My dumbness excited his ire .
我的 愚蠢 兴奋的 他的 愤怒 .

我的愚蠢激怒了他。

- [kʌm] , - [sed] [hi:; hi] ; - [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .
' Come , ' said he ; ' the lady is a spoilt child .
- 来 , - 说 他 ; - 这 女士 是 一个 被宠坏了 孩子 .

“来吧，”他说，“这位女士是个被宠坏的孩子。”

[ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] ['fu:lɪʃli] ;
She behaved foolishly ;
她 表现 愚蠢地 ;

她的行为很愚蠢；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn]
but from your point of view you should feel bound to protect her on
但 从 你的 观点 的 看法 你 应该 感觉 边界 到 保护 她 在
[ðæt] ['veri] [ə'kaʊnt] .
that very account .
那 非常 帐户 .

但从你的角度来看，正因如此，你才应该感到有义务保护她。

[du:; də][jɔ:(r); jə(r)]['dju:ti] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
Do your duty , young gentleman .
做 你的 责任 , 年轻的 绅士 .

尽你的职责，年轻的先生。

[hi:; hi][ɪz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [fɒnd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
He is , I believe , fond of you , and if so , you have him by a chain .
他 是 , 我 相信 , 喜爱 的 你 , 和 如果 所以 , 你 有 他 经过 一个 链 .

我相信他很喜欢你，如果是这样，你就把他牢牢掌控在手心里了。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['fræŋkli] , [aɪ][həʊld][ju:; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l] . -
I tell you frankly , I hold you responsible . '
我 告诉 你 坦率地说 , 我 抓住 你 负责任的 . -

坦白地说，我认为你对此负有责任。

[hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['əʊpənd] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz] ,
His way of speaking of the princess opened an idea of the world's ,
他的 方式 的 请讲 的 这 公主 打开 一个 主意 的 这 世界的 ,

他谈论公主的方式开启了一种关于世界的想法，

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ɪts] ['klʌtʃɪz] .
in the event of her name falling into its clutches .
在 这 事件 的 她 姓名 坠落 进入 它是 离合器 .

万一她的名字落入了它的掌控之中。

[ai] [sed] [ə'gen] , - [ai] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][kæn; kən] , - [ænd; ənd] [sæŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['temp(ə)l] .

I	said	again	,	'	I	will	do	what	I	can	,	'	and	sang	out	for	Temple	.
我	说	再次	,	-	我	将要	做	什么	我	能	,	-	和	唱	出去	为了	寺庙	.

我再次说道："我会尽我所能"，然后高声为坦普尔大学加油。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][kɑːd][æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz][həʊ'tel] .

My	father	had	slipped	from	him	to	leave	a	card	at	the	squire's	hotel	.
我的	父亲	有	滑倒了	从	他	到	离开	一个	卡片	在	这	乡绅的	酒店	.

我父亲趁他不注意溜出去，去乡绅的酒店留下了一张名片。

['dʒen(ə)rəl] ['gʊdˌwɪn] [tʌtʃt] ['temp(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ['kaɪndli] , [ɪn] [mɑːkt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

General	Goodwin	touched	Temple	on	the	shoulder	kindly	,	in	marked	contrast	to	his
一般的	古德温	感动	寺庙	在	这	肩膀	亲切地	,	在	标记	对比	到	他的

['triːtmənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

treatment	of	me	,
治疗	的	我	,

古德温将军友好地拍了拍坦普尔的肩膀，这与他对待我的态度形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [naɪt] .

and	wished	us	good	-	night	.
和	希望	我们	好的	-	夜晚	.

然后祝我们晚安。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][baɪ]['dʒænət] , [bʌt; bət] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ]

Nothing	had	been	heard	of	my	father	by	Janet	,	but	while	I	was	sitting
没有什么	有	到过	听到	的	我的	父亲	经过	珍妮特	,	但	尽管	我	曾是	坐着

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

with	her	,
和	她	,

珍妮特一直没有我父亲的消息，但当我与她坐在一起时，

[æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] , [hɪz; ɪz][kɑːd][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ,

at	a	late	hour	,	his	card	was	brought	up	,
在	一个	晚的	小时	,	他的	卡片	曾是	带来	向上	,

深夜，他的名片被拿出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pensəld] [ɪn'triːti] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	a	pencilled	entreaty	for	an	interview	the	next	morning	.
和	一个	铅笔画	恳求	为了	一个	面试	这	下一个	早晨	.

还有一份用铅笔写的请求，希望第二天早上能接受采访。

- [ðæt] [wɪl] [suːt] ['grændədə] , - ['dʒænət] [sed] .

'	That	will	suit	grandada	,	'	Janet	said	.
-	那	将要	套装	格兰达达	,	-	珍妮特	说	.

"那正合爷爷的意，"珍妮特说。

- [hiː; hi] [kə'mɪʃənd] [ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . -

'	He	commissioned	me	before	going	to	bed	to	write	the	same	for	him	.	'
-	他	委托	我	前	去	到	床	到	写	这	相同的	为了	他	.	-

"他临睡前委托我为他写一篇同样的文章。"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [dɪ'strækʃn] .

She	related	that	the	prince	was	in	a	state	of	undisguised	distraction	.
她	有关的	那	这	王子	曾是	在	一个	状态	的	不加掩饰的	分心	.

她描述说，王子当时明显心不在焉。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai][kʊd; kəd] [ˌkɒmprɪ'hend] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn'kredəb(ə)l] — [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz]

From	what	I	could	comprehend	—	it	appeared	incredible	—	he	regarded	his
从	什么	我	可以	理解	—	它	出现	极好的	—	他	认为	他的

['dɔːtərz] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

daughter's	marriage	as	the	solution	of	the	difficulty	,
女儿的	婚姻	作为	这	解决方案	的	这	困难	,

据我所知——这听起来难以置信——他认为女儿的婚姻是解决问题的办法。

[ðə; ði] [səʊl] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʃɪz] .

the	sole	way	out	of	the	meshes	.
这	唯一	方式	出去	的	这	网格	.

唯一能从网眼中脱身的方法。

- [ɪz] [nɒt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] ? - [sed] ['temp(ə)l] ; [pə'hæps] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

'	Is	not	that	her	wish	?	'	said	Temple	;	perhaps	with	a	wish	of	his	own	.
-	是	不是	那	她	希望	?	-	说	寺庙	;	也许	和	一个	希望	的	他的	自己的	.

“那不是她的愿望吗？”坦普尔说道；或许他自己也怀有同样的愿望。

- [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] [ɪz][led][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,

'	Oh	,	if	you	think	a	lady	like	the	Princess	Ottilia	is	led	by	her	wishes	,
-	哦	,	如果	你	思考	一个	女士	喜欢	这	公主	奥蒂莉亚	是	引领	经过	她	愿望	,

“哦，如果你认为像奥蒂莉亚公主这样的女士会按照自己的意愿行事的话……”

- [sed] ['dʒænət] .

'	said	Janet	.
-	说	珍妮特	.

“珍妮特说道。”

[hɜː(r); hə(r)]['reɪdiənt] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][seks] ([ðə; ði][fɜːst][ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæd; həd]

Her	radiant	perception	of	an	ideal	in	her	sex	(	the	first	she	ever	had
她	辐射状	洞察力	的	一个	理想的	在	她	性别	(	这	第一的	她	曾经	有

) [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtəli] [kən'temptʃuəs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [les] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

)	made	her	utterly	contemptuous	toward	the	less	enlightened	.
)	制成	她	完全地	轻蔑的	朝向	这	较少的	开明	.

她对女性理想的敏锐洞察力（这是她第一次拥有这种洞察力）使她对那些思想不够开明的人充满了蔑视。

[wiː; wi] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['vɪzɪt] .

We	appointed	the	next	morning	at	half	-	past	eleven	for	my	father's	visit	.
我们	任命	这	下一个	早晨	在	一半	-	过去的	十一	为了	我的	父亲的	访问	.

我们约好第二天上午十一点半父亲来访。

- [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , - ['dʒænət] [sed] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , ['ɜːdʒəntli] . -

'	Not	a	minute	later	,	'	Janet	said	in	my	ear	,	urgently	.	'
-	不是	一个	分钟	之后	,	-	珍妮特	说	在	我的	耳朵	,	紧急	.	-

“一分钟都不能晚，”珍妮特在我耳边急切地说。

[dəʊnt] — [dəʊnt][let] [hɪm] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [saɪt] , ['hæri] !

Don't	—	don't	let	him	move	out	of	your	sight	,	Harry	!
不	—	不	让	他	移动	出去	的	你的	视线	,	哈里	!

别——别让他离开你的视线，哈利！

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] . -

The	princess	is	convinced	you	are	not	to	blame	.	'
这	公主	是	确信	你	是	不是	到	责备	.	-

公主坚信你没有错。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [dɪ'zaɪnz] .

I	asked	her	whether	she	had	any	knowledge	of	the	squire's	designs	.
我	问	她	无论	她	有	任何	知识	的	这	乡绅的	设计	.

我问她是否了解乡绅的设计。

- [ai][hæv; həv][nɒt] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	I	have	not	,	on	my	honour	,	'	she	answered	.
-	我	有	不是	,	在	我的	荣誉	,	-	她	回答	.

“我没有，我以我的荣誉发誓，”她回答道。

- [bʌt; bət][ai][həʊp] . . .

'	But	I	hope	.	.	.
-	但	我	希望	.	.	.

但我希望……

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['mɪzrəbl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [θɪŋ] !

It	is	so	miserable	to	think	of	this	disgraceful	thing	!
它	是	所以	悲惨的	到	思考	的	这	可耻	事物	!

想到这种可耻的事情就令人感到无比痛苦！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [fɜːm][tuː; tə] [gɪv] [wei] .

She	is	too	firm	to	give	way	.
她	是	也	公司	到	给	方式	.

她态度坚决，绝不让步。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [bleɪm] [juː; jʊ] .

She	does	not	blame	you	.
她	做	不是	责备	你	.

她不怪你。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][duː; də][nɒt] ; ['əʊnli] , ['hæri] ,

I	am	sure	I	do	not	;	only	,	Harry	,
我	是	当然	我	做	不是	;	仅有的	,	哈里	,

我肯定我没有；只有，哈利，

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [ðæt] [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'nʌðərz] [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ,

one	always	feels	that	if	one	were	in	another's	place	,	in	a	case	like	this	,
一	总是	感觉	那	如果	一	是	在	另一个的	地方	,	在	一个	案件	喜欢	这	,

人们总会觉得，如果自己处在别人的位置上，遇到这种情况，

[ai][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [kə'mɑːnd] [hɪm] .

I	could	and	would	command	him	.
我	可以	和	会	命令	他	.

我可以而且会命令他。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

I	would	have	him	obey	me	.
我	会	有	他	服从	我	.

我要让他服从我。

[wʌn] [ɪz] [nɒt] [bɔːn] [tuː; tə] [ək'sept] [dɪs'greɪs] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

One	is	not	born	to	accept	disgrace	even	from	a	father	.
一	是	不是	出生	到	接受	耻辱	甚至	从	一个	父亲	.

人天生就不应该接受来自父亲的羞辱。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][stɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ækt] [dɪs'ɒnəɹəbli] .

I	should	say	,	"	You	shall	not	stir	,	if	you	mean	to	act	dishonourably	.
我	应该	说	,	"	你	将	不是	搅拌	,	如果	你	意思是	到	行为	不光彩地	.

我应该说：“如果你打算做出不光彩的行为，就不要动弹。”

" [wʌn] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ][taɪ][ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [ɪn'vɒlvz] [juː; jʊ]

"	One	is	justified	,	I	am	sure	,	in	breaking	a	tie	of	relationship	that	involves	you
"	一	是	合理的	,	我	是	当然	,	在	打破	一个	领带	的	关系	那	涉及	你

[ɪn] [dɪs'ɒnə(r)] .

in	dishonour	.
在	羞辱	.

“我相信，如果一段关系让你蒙羞，那么断绝关系是正当的。”

['grændədə] [hæz; həz] [nɒt] ['spəʊkən] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

Grandada	**has**	**not**	**spoken**	**a**	**word**	**to**	**me**	**on**	**the**	**subject**	**.**
格兰达达	有	不是	说	一个	单词	到	我	在	这	主题	.

格兰达达没有就此事跟我说过一句话。

[ai] [kætʃ] [æt; ət] [strɔːz] .

I	**catch**	**at**	**straws**	**.**
我	抓住	在	吸管	.

我抓住了最后一丝希望。

[ðɪs] [θɪŋ] [bɜːnz] [ˌem 'iː] !

This	**thing**	**burns**	**me**	**!**
这	事物	烧伤	我	!

这东西烫到我了!

[əʊ] , [gʊd] - [naɪt] , ['hæri] .

Oh	**,**	**good**	**-**	**night**	**,**	**Harry**	**.**
哦	,	好的	-	夜晚	,	哈里	.

哦，晚安，哈利。

[ai] [kænt] [sliːp] . -

I	**can't**	**sleep**	**.**	**'**
我	不能	睡觉	.	-

我睡不着。

- [gʊd] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɒftli] [tuː; tə] ['temp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [bɪ'ləʊ] .

'	**Good**	**-**	**night**	**,**	**'**	**she**	**called**	**softly**	**to**	**Temple**	**on**	**the**	**stairs**	**below**	**.**
-	好的	-	夜晚	,	-	她	称为	轻轻	到	寺庙	在	这	楼梯	以下	.

“晚安，”她轻声对楼下楼梯上的坦普尔说道。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['mɜːmərɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

I	**heard**	**the**	**poor**	**fellow**	**murmuring**	**good**	**-**	**night**	**to**	**himself**	**in**	**the**	**street**	**,**
我	听到	这	贫穷的	同伴	淙淙	好的	-	夜晚	到	他自己	在	这	街道	,

我听到那个可怜的家伙在街上喃喃自语道晚安。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hɪm] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ai] . [hiː; hi] [slept] [æt; ət] [ə; eɪ] [ruːm] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

and	**thought**	**him**	**happier**	**than**	**I**	**.**	**He**	**slept**	**at**	**a**	**room**	**close**	**to**	**the**	**hotel**	**.**
和	想法	他	更快乐	比	我	.	他	睡着了	在	一个	房间	关闭	到	这	酒店	.

我觉得他比我快乐。他睡在离酒店很近的一个房间里。

[ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['klara] ['gʊdˌwɪn] [ə'dʒʊəd] [ˌem 'iː] , [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swiːt] ,

A	**note**	**from**	**Clara**	**Goodwin**	**adjured**	**me**	**,**	**by**	**her**	**memory**	**of**	**the**	**sweet**	**,**
一个	笔记	从	克拉拉	古德温	受伤	我	,	经过	她	记忆	的	这	甜的	,

克拉拉·古德温的一张便条，以她对甜蜜的回忆，恳求我.....

[breɪv] , ['greɪʃəs] ['feləʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [hæd; həd]

brave	**,**	**gracious**	**fellow**	**she**	**loved**	**in**	**other**	**days**	**,**	**to**	**be**	**worthy**	**of**	**what**	**I**	**had**
勇敢的	,	亲切	同伴	她	喜爱	在	其他	天	,	到	是	值得	的	什么	我	有

[biːn] .

been	**.**
到过	.

她曾经深爱的那个勇敢、优雅的家伙，如今却配不上我曾经的成就。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'laɪəns] [ɒn] [ˌem 'iː] .

The	**General**	**had**	**unnerved**	**her**	**reliance**	**on**	**me**	**.**
这	一般的	有	不安	她	依赖	在	我	.

将军动摇了她对我的信任。

[ai] [sæt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] .

I	**sat**	**up**	**for**	**my**	**father**	**until**	**long**	**past**	**midnight**	**.**
我	卫星	向上	为了	我的	父亲	直到	长的	过去的	午夜	.

我陪着父亲一直待到过了午夜很久。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [rɪˈmaɪndid] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːltəˈkeɪʃ(ə)n]

When	he	came	his	appearance	reminded	me	of	the	time	of	his	altercation
什么时候	他	来了	他的	外貌	提醒	我	的	这	时间	的	他的	争吵

[wɪð] [ˈbærənəs] - [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈkɜːtənz] :

with	Baroness	Turckems	under	the	light	of	the	blazing	curtains	:
和	男爵夫人	-	在下面	这	光	的	这	炽烈	窗帘	:

他来的时候，他的样子让我想起了当年他在炽热的窗帘下与图尔克姆斯男爵夫人发生争执的情景：

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌp] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈveri] [suːn] [prəˈkleɪmd] [ðæt] [aɪ]

he	had	supped	and	drunk	deeply	,	and	he	very	soon	proclaimed	that	I
他	有	喝	和	醉	深	,	和	他	非常	很快	宣布	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] ,

should	find	him	invincible	,
应该	寻找	他	无敌	,

他饱餐一顿后，很快就宣称我会发现他是不可战胜的。

[wɪtʃ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ɪnˌsensəˈbɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒgɪst] [əˈpiːlz] [tuː; tə][hɪm] [went] , [hiː; hi]

which	,	as	far	as	insensibility	to	the	strongest	appeals	to	him	went	,	he
哪个	,	作为	远的	作为	麻木	到	这	最强	上诉	到	他	去	,	他

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

就对最强烈的呼吁无动于衷而言，他的确如此。

- [dɪˈnaɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪˈnaɪ][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [dɪˈnaɪ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] — [aɪ] [nɒt] [juː; jʊ]

'	Deny	you	love	her	,	deny	she	loves	you	,	deny	you	are	one	—	I	knot	you
-	否定	你	爱	她	,	否定	她	爱	你	,	否定	你	是	一	—	我	结	你

[fɑːst] ！ -

fast	!	'
快速地	！	-

“否认你爱她，否认她爱你，否认你们是一体——我会让你们俩紧紧相连！”

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈgen] [siːn] [prɪns] [ˈɜːnɪst] ; [səʊ][hiː; hi] [sed] , [dɪklˈeəɹɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ˈpɒzətɪvli]

He	had	again	seen	Prince	Ernest	;	so	he	said	,	declaring	that	the	Prince	positively
他	有	再次	已见	王子	欧内斯特	;	所以	他	说	,	声明	那	这	王子	积极地

[dɪˈzaɪəd] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] ;

desired	the	marriage	;
想要的	这	婚姻	;

他又见到了恩斯特王子；他说，王子非常希望这桩婚事；

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] . -

would	have	it	.	'
会	有	它	.	-

我会拥有它。

[ænd; ənd][aɪ] , - [hiː; hi] [ˈdræmətaɪzd] [ðeə(r)] [ˈrelətɪv] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] , - [kənˈsent] . -

And	I	,	'	he	dramatized	their	relative	situations	,	'	consented	.	'
和	我	,	-	他	戏剧化的	他们的	相对的	情况	,	-	同意	.	-

“而我，”他戏剧性地描述了他们各自的处境，“同意了。”

[ˈɑːftə(r)][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [fəˈgɪv] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˈmuːvd] [baɪ] [dɪˈspleɪz]

After	my	experience	of	that	night	,	I	forgive	men	who	are	unmoved	by	displays
后	我的	经验	的	那	夜晚	,	我	原谅	男人	WHO	是	不动	经过	显示器

[ɒv; əv][ˈhjuːmə(r)] .

of	humour	.
的	幽默	.

经历了那晚的事情之后，我原谅了那些对幽默无动于衷的男人。

[ˈkɒmənli] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .

Commonly	we	think	it	should	be	irresistible	.
通常	我们	思考	它	应该	是	无法抗拒	.

我们通常认为它应该是令人无法抗拒的。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪn] - [skɪnd] ['sensətɪv] [prɪns] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [dɒdʒ]

His	description	of	the	thin	-	skinned	sensitive	prince	striving	to	run	and	dodge
他的	描述	的	这	薄的	-	去皮	敏感的	王子	努力	到	跑步	和	躲闪

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

for	shelter	from	him	,
为了	庇护所	从	他	,

他笔下那位敏感脆弱的王子拼命躲避他，四处奔逃。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fi:və(r)] - ['peɪʃ(ə)nt] [pə'sju:d] [baɪ] [ə; eɪ] [nɔ:θ] - ['i:stə(r)] ,

like	a	fever	-	patient	pursued	by	a	North	-	easter	,
喜欢	一个	发烧	-	病人	追击	经过	一个	北	-	复活节	,

就像被东北风暴追赶的发烧病人一样，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [kweɪnt] ['sɪmɪlɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] ,

accompanied	by	dozens	of	quaint	similes	full	of	his	mental	laughter	,
伴随	经过	几十个	的	古雅	明喻	满的	的	他的	精神的	笑声	,

伴随着他内心深处无数次的奇特比喻，

[meɪd] [maɪ] ['ləʊðɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [mɔ:(r)] [ə'kju:t] .

made	my	loathing	all	the	more	acute	.
制成	我的	厌恶	全部	这	更多的	急性	.

这让我更加憎恶。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [æn; ən] ['i:kwəl] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ['pri:viəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [waɪn]

But	I	had	not	been	an	equal	match	for	him	previous	to	his	taking	wine
但	我	有	不是	到过	一个	平等的	匹配	为了	他	以前的	到	他的	采取	葡萄酒

;

;

;

但在他喝酒之前，我并不是他的对手；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [weɪst] [ɒv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [hɑ:t] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð] [hɪm] .

it	was	waste	of	breath	and	heart	to	contend	with	him	.
它	曾是	浪费	的	气息	和	心	到	抗衡	和	他	.

与他争辩简直是徒劳无功。

[aɪ]['fəʊldɪd][maɪ] [ɑ:mz] [taɪt] , ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪdlɪ]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [drɒpt] [ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə]

I	folded	my	arms	tight	,	sitting	rigidly	silent	,	and	he	dropped	on	the	sofa
我	折叠	我的	武器	紧的	,	坐着	严格地	沉默的	,	和	他	掉落	在	这	沙发

[lʌg'ʒʊəriəsli] .

luxuriously	.
奢华地	.

我紧紧抱住双臂，僵硬地坐着，一言不发，而他则悠闲地瘫倒在沙发上。

- [bed] , ['rɪtʃi] ! -

'	Bed	,	Richie	!	'
-	床	,	里奇	!	-

“上床睡觉吧，里奇！”

[hi:; hi] [weɪvd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

he	waved	to	me	.
他	挥手	到	我	.

他向我挥了挥手。

- [ju:; jʊ] [drɪŋk] [nəʊ] [waɪn] , [ju:; jʊ] ['kænɒt] [stænd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [æz; əz][aɪ][du:; də] .

'	You	drink	no	wine	,	you	cannot	stand	dissipation	as	I	do	.
-	你	喝	不	葡萄酒	,	你	不能	站立	耗散	作为	我	做	.

“你不喝酒，你无法像我一样忍受放荡不羁的生活。”

[bed] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] !

Bed	,	my	dear	boy	!
床	,	我的	亲爱的	男生	!

亲爱的孩子，快上床吧！

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɒd] , [sɜː(r)] , [ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə]['mɔːt(ə)l] ['eɪlmənts] !

I	am	a	God	,	sir	,	inaccessible	to	mortal	ailments	!
我	是	一个	上帝	,	先生	,	无法进入	到	凡人	疾病	!

先生，我是神，不受凡人疾病的侵扰！

['sɪəriəsli] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [æn; ən] ['ɪlnəs] [ɪn][maɪ][laɪf] .

Seriously	,	dear	boy	,	I	have	never	known	an	illness	in	my	life	.
严重地	,	亲爱的	男生	,	我	有	绝不	已知	一个	疾病	在	我的	生活	.

说真的，亲爱的孩子，我这辈子从来没生过病。

[ai][hæv; həv] [kɪld] [maɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	have	killed	my	hundreds	of	poor	devils	who	were	for	imitating	me	.
我	有	被杀	我的	数百	的	贫穷的	魔鬼	WHO	是	为了	模仿	我	.

我杀死了数百名模仿我的可怜虫。

[ðɪs] [ai] [bəʊst] — [ai] [bəʊst] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

This	I	boast	—	I	boast	constitution	.
这	我	夸	—	我	夸	宪法	.

我引以为豪的是——我的体格。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] , ['rɪtʃi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [streŋθ] .

And	I	fear	,	Richie	,	you	have	none	of	my	superhuman	strength	.
和	我	害怕	,	里奇	,	你	有	没有任何	的	我的	超人类	力量	.

里奇，恐怕你没有我这样的超人力量。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] , [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] .

Added	to	that	,	I	know	I	am	watched	over	.
额外	到	那	,	我	知道	我	是	观看	超过	.

此外，我知道有人在守护着我。

[ai][ɑːsk] — [ai][hæv; həv] : [ai] [skiːm] [ðə; ði] [trɪks] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ][hænd] !

I	ask	—	I	have	:	I	scheme	the	tricks	are	in	my	hand	!
我	问	—	我	有	:	我	方案	这	技巧	是	在	我的	手	!

我问——我有：我谋划着，计谋在我手中！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

It	may	be	the	doing	of	my	mother	in	heaven	;
它	可能	是	这	正在做	的	我的	母亲	在	天堂	;

这或许是我天上的母亲的安排；

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][fækt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] .

there	is	the	fact	for	you	to	reflect	on	.
那里	是	这	事实	为了	你	到	反映	在	.

这是你需要思考的事实。

" [stænd] [nɒt] [ɪn][maɪ] [weɪ] , [nɔː(r)] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑː(r)] ,

"	Stand	not	in	my	way	,	nor	follow	me	too	far	,
"	站立	不是	在	我的	方式	,	也不	跟随	我	也	远的	,

不要阻挡我的去路，也不要跟随我走得太远，

" [wʊd] [sɜːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒtəʊ] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['lætɪn] , ['rɪtʃi] .

"	would	serve	me	for	a	motto	admirably	,	and	you	can	put	it	in	Latin	,	Richie	.
"	会	服务	我	为了	一个	座右铭	令人钦佩地	,	和	你	能	放	它	在	拉丁	,	里奇	.

“这非常适合作为我的座右铭，你可以用拉丁文表达出来，里奇。”

[bed] !

Bed	!
床	!

床！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['skɒləʃɪp] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ai][duː; də][maɪ]['dʒiːniəs][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

You	shall	turn	your	scholarship	to	account	as	I	do	my	genius	in	your
你	将	转动	你的	奖学金	到	帐户	作为	我	做	我的	天才	在	你的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

你应该像我运用我的才华一样，将你的学识运用到你的事业中去，为你的利益服务。

[ɒn][maɪ][səʊl] , [ðæt] ['mɒtəʊ][ɪn]['lætɪn] [wɪl] [rɪ'kwaɪt] [ˌem 'iː] .

On	my	soul	,	that	motto	in	Latin	will	requite	me	.
在	我的	灵魂	,	那	座右铭	在	拉丁	将要	报答	我	.

我以灵魂起誓，那句拉丁文格言将报答我。

[naʊ] [tuː; tə][bed] . -

Now	to	bed	.	'
现在	到	床	.	-

该睡觉了。

- [nəʊ] , - [sed] [ai] . - [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][wʌns] .

'	No	,	'	said	I	.	'	You	have	got	away	from	me	once	.
-	不	,	-	说	我	.	-	你	有	得到	离开	从	我	一次	.

“不，”我说。“你已经从我手中逃脱过一次了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ,

I	shall	keep	you	in	sight	and	hearing	,
我	将	保持	你	在	视线	和	听力	,

我会时刻关注你，让你保持在我的视线和听力范围内。

[ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə][laɪ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

if	I	have	to	lie	at	your	door	for	it	.
如果	我	有	到	说谎	在	你的	门	为了	它	.

就算为此我得躺在你家门口。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

You	will	go	with	me	to	London	to	-	morrow	.
你	将要	去	和	我	到	伦敦	到	-	明天	.

明天你将和我一起去伦敦。

[ai][ʃæl; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ai][hæv; həv][tuː; tə] [gɑːd] ,

I	shall	treat	you	as	a	man	I	have	to	guard	,
我	将	对待	你	作为	一个	男人	我	有	到	警卫	,

我会像保护一名男子汉一样保护你。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [let][juː; jʊ] [luːs] [bɪ'fɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] . -

and	I	shall	not	let	you	loose	before	I	am	quite	sure	of	you	.	'
和	我	将	不是	让	你	松动的	前	我	是	相当	当然	的	你	.	-

在我完全信任你之前，我不会放你走。

- [luːs] ! -

'	Loose	!	'
-	松动的	!	-

'松动的！ '

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp][æn; ən][ɑːm][ænd; ənd][ə; eɪ][leg] .

he	exclaimed	,	throwing	up	an	arm	and	a	leg	.
他	惊呼	,	投掷	向上	一个	手臂	和	一个	腿	.

他惊呼一声，举起一只胳膊和一条腿。

- [ai] [miːn] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [weə'evə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

'	I	mean	,	sir	,	that	you	shall	be	in	my	presence	wherever	you	are	,
-	我	意思是	,	先生	,	那	你	将	是	在	我的	在场	无论	你	是	,

我的意思是，先生，无论您身在何处，您都应在我面前。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][doʊnt][gəʊ][fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .

and	I	will	take	care	you	don't	go	far	and	wide	.
和	我	将要	拿	关心	你	不	去	远的	和	宽的	.

我会注意你，别让你走得太远。

[ɪts] ['juːsləs] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ə'stɒnɪʃmənt] .

It's	useless	to	pretend	astonishment	.
它是	无用	到	假装	惊讶	.

假装惊讶毫无用处。

[ai][doʊnt]['ɑːgjuː][ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'siːtʃ] ['eni] ['fɜːðə(r)] : [ai][dʒʌst][sɪt][ɒn] [gɑːd] ,

I	don't	argue	and	I	don't	beseech	any	further	:	I	just	sit	on	guard	,
我	不	争论	和	我	不	恳求	任何	更远	:	我	只是	坐	在	警卫	,

我不再争辩，也不再恳求：我只是坚守岗位。

[æz; əz][ai] [wʊd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['paʊdə(r)] - [kɑːsk] . -

as	I	would	over	a	powder	-	cask	.	'
作为	我	会	超过	一个	粉末	-	酒桶	.	-

就像我会对着火药桶一样。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [reɪzd] [hɪm'self] [ɒn][æn; ən] ['elbəʊ] .

My	father	raised	himself	on	an	elbow	.
我的	父亲	提高	他自己	在	一个	弯头	.

我父亲用胳膊肘撑起身子。

- [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,

'	The	explosion	,	'	he	said	,	examining	his	watch	,
-	这	爆炸	,	-	他	说	,	检查	他的	手表	,

“爆炸，”他一边说着，一边看了看手表。

- [ə'kɜːd] [æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

'	occurred	at	about	five	minutes	to	eleven	—	we	are	advancing	into	the
-	发生	在	关于	五	分钟	到	十一	—	我们	是	前进	进入	这

['mɔːnɪŋ] — [lɑːst] [naɪt] .

morning	—	last	night	.
早晨	—	最后的	夜晚	.

“事件发生在昨晚大约11点55分——我们即将进入清晨——的时候。”

[ai] [rɪ'siːvd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hɑːf] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [frendz] ['lɑːftəs] , ['ɔːltən] , ['sɛgˌreɪv] ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

and	the	rest	,
和	这	休息	,

我代您收下了朋友洛夫图斯、奥尔顿、塞格雷夫以及其他所有人的祝贺。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] .

at	that	hour	.
在	那	小时	.

当时是那个时间。

[səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['rɪtʃi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['empti] [ˌmægə'ziːn] . -

So	,	my	dear	Richie	,	you	are	sitting	on	guard	over	the	empty	magazine	.	'
所以	,	我的	亲爱的	里奇	,	你	是	坐着	在	警卫	超过	这	空的	杂志	.	-

所以，我亲爱的里奇，你正守卫着那本空杂志呢。

[ai] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [kən'trəʊld] [ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] ,

I	listened	with	a	throbbing	forehead	,	and	controlled	the	choking	in	my	throat	,
我	听着	和	一个	悸动	前额	,	和	受控	这	窒息	在	我的	喉	,

我额头隐隐作痛，一边听着，一边努力控制住哽咽的喉咙。

[tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
to ask him whether he had touched the newspapers .
到 问 他 无论 他 有 感动 这 报纸 .

问他是否碰过报纸。

- [eɪ] , [dɪə(r)] [læd] , [ai][hæv; həv] [sprʌŋ] [maɪ][maɪn][ɪn][ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
' Ay , dear lad , I have sprung my mine in them , ' he replied .
- 哎 , 亲爱的 小伙子 , 我 有 弹簧 我的 矿 在 他们 , - 他 回复 .

“哎呀，亲爱的孩子，我的矿井已经埋在里面了，”他回答说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [wɜːd] — ? -
' You have sent word — ? '
- 你 有 发送 单词 — ? -

“你已传达消息——？”

- [ai][hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,
' I have despatched a paragraph to the effect ,
- 我 有 已派送 一个 段落 到 这 影响 ,

“我已发出一段文字，内容大致如下：

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [tuː; tə]['rætɪfaɪ][ðə; ði] ['nʌpʃl] [prɪ'lɪməˌneri] . -
that the prince and princess have arrived to ratify the nuptial preliminaries . '
那 这 王子 和 公主 有 到达的 到 批准 这 婚礼 预备工作 . -

王子和公主已经抵达，准备确认婚礼的各项事宜。

- [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ðɪs] [deɪ] ? -
' You expect it to appear this day ? '
- 你 预计 它 到 出现 这 天 ? -

你觉得它今天就会出现吗?

- [ɔː(r)] [els] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns]
' Or else my name and influence are curiously at variance with the confidence
- 或者 别的 我的 姓名 和 影响 是 奇怪的是 在 方差 和 这 信心
[ai] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðem; ðəm] ,
I repose in them ,
我 休息 在 他们 ,

否则，我的名字和影响力就与我对它们的信心产生了奇怪的矛盾。

['rɪtʃi] . -
Richie . '
里奇 . -

里奇。

- [ðen] [ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔː'self] , - [ai] [sed] .
' Then I leave you to yourself , ' I said .
- 然后 我 离开 你 到 你自己 , - 我 说 .

“那我就不打扰你了。”我说。

- [prɪns] ['ɜːnɪst] [nəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] ? -
' Prince Ernest knows he has to expect this statement in the papers ? '
- 王子 欧内斯特 知道 他 有 到 预计 这 陈述 在 这 文件 ? -

“恩斯特王子知道报纸上会刊登这样的声明吗？”

- [wiː; wi] [trʌmp] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [kɔːt] - [kɑːd] , ['rɪtʃi] . -
' We trumped him with that identical court - card , Richie . '
- 我们 胜出 他 和 那 完全相同的 法庭 - 卡片 , 里奇 . -

“我们用那张一模一样的王牌赢了他，里奇。”

- ['veri] [wel] .
' Very well .
- 非常 出色地 .

很好。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [pɑːt]

To	-	morrow	,	after	we	have	been	to	my	grandfather	,	you	and	I	part
到	-	明天	,	后	我们	有	到过	到	我的	祖父	,	你	和	我	部分

['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [sɜː(r)] .

company	for	good	,	sir	.
公司	为了	好的	,	先生	.

明天，在我们拜访完我的祖父之后，你我将永远告别，先生。

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] . -

It	costs	me	too	much	.	'
它	成本	我	也	很多	.	-

这让我损失太多了。

- [dɪə(r)][əʊld] ['rɪtʃi] , - [hiː; hi] [lɑːft] , ['dʒentli] .

'	Dear	old	Richie	,	'	he	laughed	,	gently	.
-	亲爱的	老的	里奇	,	-	他	笑了	,	轻轻地	.

“亲爱的老里奇，”他轻轻地笑着说。

- [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [baɪ] - [baɪ] !

'	And	now	to	bye	-	bye	!
-	和	现在	到	再见	-	再见	!

“现在该说再见了！”

[maɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] . -

My	blessing	on	you	now	and	always	.	'
我的	祝福	在	你	现在	和	总是	.	-

我永远祝福你。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	shut	his	eyes	.
他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

['tʃæptə(r)] [liː]

CHAPTER	LI
章	李

第十一章

[æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['dʒiːniəs] [ɪn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [lait]

AN	ENCOUNTER	SHOWING	MY	FATHER'S	GENIUS	IN	A	STRONG	LIGHT
一个	遇到	显示	我的	父亲的	天才	在	一个	强的	光

一次经历让我深刻体会到父亲的才华

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌltri] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

The	morning	was	sultry	with	the	first	rising	of	the	sun	.
这	早晨	曾是	闷热	和	这	第一的	上升	的	这	太阳	.

清晨，太阳初升，空气闷热潮湿。

[ai] [njuː] [ðæt] [ɒ'tɪliə] [ænd; ənd]['dʒænət] [wʊd] [biː; bi][aʊt] .

I	knew	that	Ottilia	and	Janet	would	be	out	.
我	知道	那	奥蒂莉亚	和	珍妮特	会	是	出去	.

我知道奥蒂莉亚和珍妮特会出局。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [deəd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

For	myself	,	I	dared	not	leave	the	house	.
为了	我	,	我	敢于	不是	离开	这	房子	.

至于我自己，我根本不敢出门。

[ai][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

I	sat	in	my	room	,
我	卫星	在	我的	房间	,

我坐在房间里，

['hærɪd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['penətreɪtɪŋ] [snɔː(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən]['evə(r)][hæv; həv] [ə'flɪktɪd] ['weɪkfl] [ɪəz] .

harried	by	the	most	penetrating	snore	which	can	ever	have	afflicted	wakeful	ears	.
疲惫不堪	经过	这	最多	渗透	鼾	哪个	能	曾经	有	受苦的	清醒	耳朵	.

被震耳欲聋的鼾声折磨得难以入眠。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'kleɪmd] [səʊ] [diːp] - ['siːtɪd] [ə; eɪ] ['piːsflnəs] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'stɜːbə(r)] ,

It	proclaimed	so	deep	-	seated	a	peacefulness	in	the	bosom	of	the	disturber	,
它	宣布	所以	深的	-	坐着	一个	宁静	在	这	怀	的	这	扰乱者	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['ærəgənt] ,

and	was	so	arrogant	,
和	曾是	所以	傲慢的	,

它宣称扰乱者内心深处蕴藏着如此根深蒂固的平静，并且如此傲慢，

[səʊ] ['luːdɪkrəs] , [ænd; ənd][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'mɒnstrəns] ,

so	ludicrous	,	and	inaccessible	to	remonstrance	,
所以	荒谬	,	和	无法进入	到	抗议	,

如此荒谬，而且无法辩驳。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɪdnaɪt] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['sliːpərz] [pɑːt] .

that	it	sounded	like	a	renewal	of	our	midnight	altercation	on	the	sleeper's	part	.
那	它	听起来	喜欢	一个	续期	的	我们的	午夜	争吵	在	这	睡眠者的	部分	.

听起来像是睡着的人又在重演我们午夜时的争吵。

[prə'lɒŋd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [baʊndz] ,

Prolonged	now	and	then	beyond	all	bounds	,
延长	现在	和	然后	超过	全部	界限	,

时而延长，时而超出所有界限，

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [bleə(r)] [weə'ɒv] ['ʌtə(r)] ['weɪkflnəs] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] ['ɒnɪst] [sliːp]

it	ended	in	the	crashing	blare	whereof	utter	wakefulness	cannot	imagine	honest	sleep
它	结束	在	这	崩溃	喧嚣	其中	说出	清醒	不能	想象	诚实的	睡觉

[tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l] ,

to	be	capable	,
到	是	有能力的	,

最终，一切都以震耳欲聋的巨响告终，这种巨响是完全清醒的人无法想象真正安睡时所能承受的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['melədi] [twəːl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələ(r)] [nəʊt] .

but	a	playful	melody	twirled	back	to	the	regular	note	.
但	一个	顽皮的	旋律	旋转	后退	到	这	常规的	笔记	.

但一段欢快的旋律又回到了正常的音符。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['səʊfə] , [waɪl] [aɪ] [wɔːkt] ['fretɪŋ] [ænd; ənd]

He	was	fast	asleep	on	the	sitting	-	room	sofa	,	while	I	walked	fretting	and
他	曾是	快速地	睡着了	在	这	坐着	-	房间	沙发	,	尽管	我	步行	烦躁	和

['pæntɪŋ] .

panting	.
喘息	.

他正躺在客厅的沙发上熟睡，而我则焦躁不安、气喘吁吁地走来走去。

[tuː; tə] [ðɪs] ['twɪnʃɪp] [aɪ] [siːmd] [kən'demd] .

To	this	twinship	I	seemed	condemned	.
到	这	双子船	我	似乎	谴责	.

在这段双生关系中，我似乎注定要受到惩罚。

[ɪn][maɪ] [hɑːt] [ˌnevəðə'les] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pærənt]

In	my	heart	nevertheless	there	was	a	reserve	of	wonderment	at	his	apparent
在	我的	心	尽管如此	那里	曾是	一个	预订	的	惊奇	在	他的	明显

[ə'stjuːtnəs] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

astuteness	and	resolution	,
敏锐	和	解决	,

然而，我内心深处还是对他展现出的敏锐和果断感到一丝惊叹。

[ænd; ənd][maɪ][əʊld] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['wɪspəd] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dɪs'greɪst] [ˌem 'iː] .

and	my	old	love	for	him	whispered	disbelief	in	his	having	disgraced	me	.
和	我的	老的	爱	为了	他	低声说道	怀疑	在	他的	拥有	蒙羞的	我	.

我对他的旧爱低声诉说着难以置信，他竟然让我蒙羞。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪlfl] [self] - [dɪ'sepʃn] .

Perhaps	it	was	wilful	self	-	deception	.
也许	它	曾是	故意	自己	-	欺骗	.

或许这是故意自欺欺人。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [feɪs] .

It	helped	me	to	meet	him	with	a	better	face	.
它	帮助	我	到	见面	他	和	一个	更好的	脸	.

这让我能以更好的面子去见他。

[wiː; wi][bəuθ] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪfrəns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] :

We	both	avoided	the	subject	of	our	difference	for	some	time	:
我们	两个都	避免	这	主题	的	我们的	不同之处	为了	一些	时间	:

我们俩都刻意回避了彼此之间的分歧：

[hiː; hi] [wʊd] ['evɪdəntli] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd]

he	would	evidently	have	done	so	altogether	,	and	used	his	best	and
他	会	显然	有	完毕	所以	共	,	和	用过的	他的	最好的	和

['swiːtɪst] ['mænə(r)][tuː; tə][daɪ'vɜːt][ˌem 'iː] :

sweetest	manner	to	divert	me	:
最甜美的	方式	到	转移	我	:

他显然会完全这么做，并用他最温柔体贴的方式来转移我的注意力：

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [strʌk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	I	struck	on	it	,
但	什么时候	我	击	在	它	,

但当我想到这一点时，

['ɑːskɪŋ] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [lɑːst] [naɪt] ,

asking	him	if	he	had	indeed	told	me	the	truth	last	night	,
问	他	如果	他	有	的确	讲述	我	这	真相	最后的	夜晚	,

我问他昨晚是否真的跟我说了实话。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['klaʊdɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

his	features	clouded	as	though	with	an	effort	of	patience	.
他的	特征	阴天	作为	尽管	和	一个	努力	的	耐心	.

他的面容变得朦胧，仿佛在努力保持耐心。

[tuː; tə][maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [ə'weɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʌp] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd]

To	my	consternation	,	he	suddenly	broke	away	,	with	his	arms	up	,	puffing	and
到	我的	惊愕	,	他	突然	打破	离开	,	和	他的	武器	向上	,	抽气	和

['stæmərɪŋ] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

stammering	,	stamping	his	feet	.
结巴	,	冲压	他的	脚	.

令我惊愕的是，他突然挣脱开来，举起双臂，气喘吁吁，结结巴巴，跺着脚。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [truːs] — [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ə; eɪ] [truːs] , [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm][tuː; tə]

He	would	have	a	truce	—	he	insisted	on	a	truce	,	I	understood	him	to
他	会	有	一个	休战	—	他	坚持	在	一个	休战	,	我	理解	他	到

[ɪk'skleɪm] ,

exclaim	,
惊叹	,

他坚持要休战——我听见他大声说道，他坚持要休战。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [wʊd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd]

and	that	I	was	like	a	woman	,	who	would	and	would	not	,	and	wanted
和	那	我	曾是	喜欢	一个	女士	,	WHO	会	和	会	不是	,	和	通缉

[ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

a	master	.
一个	掌握	.

我就像一个女人，时而愿意，时而不愿意，并且想要一个主人。

[hiː; hi] [reɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [daʊn] - - [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [blʌdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

He	raved	of	the	gallant	down	-	-	righteousness	of	the	young	bloods	of	his	day	,
他	赞不绝口	的	这	英勇	向下	-	-		的	这	年轻的	血	的	他的	天	,

他盛赞当时年轻一代英勇正直的品格，

[ænd; ənd] [haʊ] ['splendɪdli] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌmpəs] [ðeə(r)] [endz] [baɪ] ['wɪnɪŋ]

and	how	splendidly	this	one	and	that	had	compassed	their	ends	by	winning
和	如何	精彩地	这	一	和	那	有	罗盘	他们的	结束	经过	获胜

[greɪt] ['leɪdɪz] ,

great	ladies	,
伟大的	女士们	,

而这个人、那个人又是如何通过赢得伟大女性的芳心而出色地达成目的的呢?

['lɔːfəli] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

lawfully	,	or	otherwise	.
合法地	,	或者	否则	.

合法地，或者其他方式。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['frenzi] ,

For	several	minutes	he	was	in	a	state	of	frenzy	,
为了	一些	分钟	他	曾是	在	一个	状态	的	狂热	,

他有好几分钟都处于狂乱状态。

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæt(ə)n] [juːðz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɒn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə] ['mɒrəl]

appealing	to	his	pattern	youths	of	a	bygone	generation	,	as	to	moral
上诉	到	他的	图案	青年	的	一个	逝去的	一代	,	作为	到	道德

['prɪnsəp(ə)lz] — ['stʌtərɪŋ] ,

principles	—	stuttering	,
原则	—	口吃	,

他以过去一代年轻人的榜样为榜样，谈及道德原则——结结巴巴地说，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [red] [hjuː][frɒm; frəm][ðə; ði] [nek] [tuː; tə][ðə; ði] ['templz] .

and	of	a	dark	red	hue	from	the	neck	to	the	temples	.
和	的	一个	黑暗的	红色的	色调	从	这	脖子	到	这	寺庙	.

从颈部到太阳穴呈深红色。

[ai] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ɒv; əv] [tʌŋz] .

I	refrained	from	a	scuffle	of	tongues	.
我	克制	从	一个	扭打	的	舌头	.

我克制住了自己，没有与人发生口角。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kuːld] .

Nor	did	he	excuse	himself	after	he	had	cooled	.
也不	做过	他	原谅	他自己	后	他	有	冷却	.

冷静下来后，他也没有找借口推脱。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pʌls] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]

His	hand	touched	instinctively	for	his	pulse	,	and	,	with	a	glance	at	the
他的	手	感动	本能地	为了	他的	脉冲	,	和	,	和	一个	瞥一眼	在	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

他下意识地伸手去摸脉搏，同时瞥了一眼天花板，

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [gʊd] [lɔːd] ! - [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	exclaimed	,	'	Good	Lord	!	'	and	brought	me	to	his	side	.
他	惊呼	,	-	好的	主	!	-	和	带来	我	到	他的	边	.

他惊呼："我的天哪！"然后把我拉到他身边。

- [ðiːz] [ˈwɪgwæm] [ˈhaʊzɪz] [tʃek] [maɪ][ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] .

'	These	wigwam	houses	check	my	circulation	,	'	said	he	.
-	这些	圆锥形帐篷	房屋	查看	我的	循环	,	-	说	他	.

"这些印第安帐篷式房屋阻碍了我的血液循环，"他说。

- [let] [ˌjuː ˈes][gəʊ] [aʊt] - [let] [ˌjuː ˈes] [ˈbrekfəst] [ɒn] [bɔːd] . -

'	Let	us	go	out	-	let	us	breakfast	on	board	.	'
-	让	我们	去	出去	-	让	我们	早餐	在	木板	.	-

"我们出去吧——让我们在船上吃早餐。"

[ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)] [rɪˈstɔːd] [hɪm] ,

The	open	air	restored	him	,
这	打开	空气	恢复	他	,

户外的空气让他恢复了活力。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈmɪəli] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːkɪtekt] [ɒv; əv]

and	he	told	me	that	he	had	been	merely	oppressed	by	the	architect	of
和	他	讲述	我	那	他	有	到过	仅仅	受压迫者	经过	这	建筑师	的

[ðə; ði][ɪnˈfɪəriə(r)] [ˈklɑːsɪz] ,

the	inferior	classes	,
这	下	课程	,

他告诉我，他只不过是受到了下层阶级缔造者的压迫而已。

[huːz] [ˈsiːlɪŋ] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

whose	ceiling	sat	on	his	head	.
谁	天花板	卫星	在	他的	头	.

他的头顶上顶着天花板。

[maɪ] [nɜːvz] , [hiː; hi] [riˈmɑːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ɪksaɪtəbəl] .

My	nerves	,	he	remarked	to	me	,	were	very	exciteable	.
我的	神经	,	他	评论	到	我	,	是	非常	易激动的	.

他告诉我，我的神经非常容易紧张。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] , [ˈrɪtʃi] , — [juː; jʊ][rɪˈkwaɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

'	You	should	take	your	wine	,	Richie	,	—	you	require	it	.
-	你	应该	拿	你的	葡萄酒	,	里奇	,	—	你	要求	它	.

"里奇，你应该带上你的酒——你需要它。"

[jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [ləʊ] - [təʊnd] [ˈnɜːvəs] [ˈsɪstəm] . -

Your	dear	mother	had	a	low	-	toned	nervous	system	.	'
你的	亲爱的	母亲	有	一个	低的	-	色调	紧张的	系统	.	-

你亲爱的母亲患有神经系统低下症。

[ai][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɪm] , [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkiːpə(r)] .

I	was	silent	,	and	followed	him	,	at	once	a	captive	and	a	keeper	.
我	曾是	沉默的	,	和	随后	他	,	在	一次	一个	俘虏	和	一个	守门员	.

我沉默不语，跟随他，既是俘虏又是看守。

[ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈslækən] [seɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [ˈsliːpɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] [kept] [ðə; ði] [ˈjɒtsmen] [ɒn]

This	day	of	slackened	sails	and	a	bright	sleeping	water	kept	the	yachtsmen	on
这	天	的	松弛	帆	和	一个	明亮的	睡眠	水	保留	这	游艇运动员	在

[lænd] ;

land	;
土地	;

在这一天，风帆松弛，水面平静如镜，游艇水手们只能待在陆地上；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bəʊt] .

there	was	a	crowd	to	meet	the	morning	boat	.
那里	曾是	一个	人群	到	见面	这	早晨	船	.

清晨，很多人聚集在码头迎接船只。

['fɔːməʊst] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['jeləʊ] - [heəd] ['ɛkɑːrt] ,

Foremost	among	those	who	stepped	out	of	it	was	the	yellow	-	haired	Eckart	,
首先	之中	那些	WHO	步	出去	的	它	曾是	这	黄色的	-	头发	埃克哈特	,

走出来的人中，最先出现的是金发碧眼的埃卡特。

['lɪt(ə)l] [sə'spekt, 'sʌspekt] [wɒt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ['sɪgnəld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

little	suspecting	what	the	sight	of	him	signalled	to	me	.
小的	怀疑	什么	这	视线	的	他	发出信号	到	我	.

我当时丝毫没有意识到，看到他对我来说意味着什么。

[ai] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [griːt] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,

I	could	scarcely	greet	him	at	all	,
我	可以	几乎	迎接	他	在	全部	,

我几乎无法和他打招呼。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [hɪm] [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['fʊli] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [plɒt]

for	in	him	I	perceived	that	my	father	had	fully	committed	himself	to	his	plot
为了	在	他	我	感知	那	我的	父亲	有	完全	坚定的	他自己	到	他的	阴谋

,

,

,

因为我从他身上看出，我父亲已经完全投入到他的阴谋之中。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] .

and	left	me	nothing	to	hope	.
和	左边	我	没有什么	到	希望	.

让我彻底失去了希望。

['ɛkɑːrt] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [prɪns] ['hɜːrmən] .

Eckart	said	something	of	Prince	Hermann	.
埃克哈特	说	某物	的	王子	赫尔曼	.

埃卡特提到了赫尔曼王子。

[æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [pɪə(r)] , [ai] [sɔː] ['dʒænət] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [prɪns] ['ɜːnɪst] ,

As	we	were	walking	off	the	pier	,	I	saw	Janet	conversing	with	Prince	Ernest	,
作为	我们	是	步行	离开	这	码头	,	我	锯	珍妮特	对话	和	王子	欧内斯特	,

我们走下码头时，我看到珍妮特正在和欧内斯特王子交谈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] ['hɜːrmən] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] .

and	the	next	minute	Hermann	himself	was	one	of	the	group	.
和	这	下一个	分钟	赫尔曼	他自己	曾是	一	的	这	团体	.

下一分钟，赫尔曼本人也成为了其中的一员。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] ['ɛkɑːrt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

I	turned	to	Eckart	for	an	explanation	.
我	转向	到	埃克哈特	为了	一个	解释	.

我向埃卡特寻求解释。

- ['dɪd(ə)nt] [ai] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['trævld] [daʊn] [wɪð]

'	Didn't	I	tell	you	he	called	at	your	house	in	London	and	travelled	down	with
-	没有	我	告诉	你	他	称为	在	你的	房子	在	伦敦	和	旅行	向下	和

[ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

me	this	morning	!
我	这	早晨	!

我不是告诉过你他今天早上来过你在伦敦的家，还和我一起去了伦敦吗！

- [sed] ['ɛkɑːrt] .
' said Eckart .
- 说 埃克哈特 .

埃卡特说道。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ,
My father looked in the direction of the princes ,
我的 父亲 看起来 在 这 方向 的 这 王子们 ,

我父亲望向王子们的方向，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][nəʊ]['ɪndeks] .
but his face was for the moment no index .
但 他的 脸 曾是 为了 这 片刻 不 指数 .

但他的脸上此刻没有任何表情。

[ðeɪ] [baʊd] [tuː; tə]['dʒænət] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['hʌrɪdli] [ɪn][ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][ɒv; əv][rəʊd]
They bowed to Janet , and began talking hurriedly in the triangle of road
他们 鞠躬 到 珍妮特 , 和 开始 说 匆匆 在 这 三角形 的 路
[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][həʊ'tel] ,
between her hotel ,
之间 她 酒店 ,

他们向珍妮特鞠躬，然后在她酒店和酒店之间的三角地带匆匆交谈起来。

[ðə; ði][pɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪləz] : ['pɑːsɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl]
the pier , and the way to the villas : passing on , and coming to a full
这 码头 , 和 这 方式 到 这 别墅 : 通过 在 , 和 未来 到 一个 满的
[hɔːlt] ,
halt ,
停止 ,

码头，以及通往别墅的路：经过，然后完全停了下来，

[laɪk] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'zɜ-vɪŋ] [ðeə(r)][maɪndz] .
like men who are not reserving their minds .
喜欢 男人 WHO 是 不是 预订 他们的 思想 .

就像那些不保留自己思想的人一样。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [stept] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
My father stept out toward them .
我的 父亲 步 出去 朝向 他们 .

我父亲朝他们走了出去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ] [prɪns] ['ɜːnɪst] .
He was met by Prince Ernest .
他 曾是 遇见 经过 王子 欧内斯特 .

他受到了恩斯特王子的迎接。

['hɜːrmən] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Hermann turned his back .
赫尔曼 转向 他的 后退 .

赫尔曼转过身去。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , [ai] [dɪ'lɪvəd] ['ɛkɑːrt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['tɛmpəlz] [seɪf]
It being the hour of the appointment , I delivered Eckart over to Temple's safe
它 存在 这 小时 的 这 预约 , 我 发表 埃克哈特 超过 到 寺庙的 安全的
- ['kiːpɪŋ] ,
- keeping ,
- 保持 ,

到了约定的时间，我把埃卡特送到了坦普尔那里保管。

[ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə]['dʒænət] .
and went up to Janet .
和 去 向上 到 珍妮特 .

然后走到珍妮特面前。

- [doʊnt][biː; bi] [leɪt] , ['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Don't be late , Harry , ' she said .
- 不 是 晚的 , 哈里 , - 她 说 .

“别迟到，哈利，”她说。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][maɪ]
I asked her if she knew the object of the meeting appointed by my
我 问 她 如果 她 知道 这 目的 的 这 会议 任命 经过 我的
['grænfɑːðə(r)] .
grandfather .
祖父 .

我问她是否知道我祖父安排的这次会议的目的。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪm'peɪʃntli] , - [duː; də] [get] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪns] . -
She answered impatiently , ' Do get him away from the prince . '
她 回答 不耐烦地 , - 做 得到 他 离开 从 这 王子 . -

她不耐烦地回答说：“快把他从王子身边带走。”

[ænd; ənd] [ðen] :
And then :
和 然后 :

进而：

- [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [wel] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] :
' I ought to tell you the princess is well , and so on — pardon me just now :
- 我 应该 到 告诉 你 这 公主 是 出色地 , 和 所以 在 — 赦免 我 只是 现在 :

“我应该告诉您，公主身体很好，等等——请原谅我刚才说了些什么：”

['grændədə] [ɪz] [kept] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
Grandada is kept waiting , and I don't like it . '
格兰达达 是 保留 等待 , 和 我 不 喜欢 它 . -

Grandada 等了很久，我不喜欢这样。

[hɜː(r); hə(r)]['æktʃuəl] [dɪs'laɪk] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [prɪns] ['ɜːnɪst] [ɪn] ['daɪəlɒg] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
Her actual dislike was to see Prince Ernest in dialogue with my father ,
她 实际的 不喜欢 曾是 到 看 王子 欧内斯特 在 对话 和 我的 父亲 ,

她真正反感的是看到恩斯特王子和我父亲交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][bəuθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [wʌn] [wʊd]
it seemed to me ; and the manner of both , which was , one would
它 似乎 到 我 ; 和 这 方式 的 两个都 , 哪个 曾是 , 一 会
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ,

在我看来，就是这样；而且两人的方式，可以说，是这样的：

['ɪntɪmət] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['ædvəs(ə)riz] .
intimate , anything but the manner of adversaries .
亲密的 , 任何事物 但 这 方式 的 对手 .

亲密无间，绝非敌对之辈的做派。

[prɪns] ['ɜːnɪst] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hjuːmə(r)] ; [hiː; hi] [twaɪs] , ['ɑːftə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ]
Prince Ernest appeared to affect a pleasant humour ; he twice , after shaking my
王子 欧内斯特 出现 到 影响 一个 令人愉快的 幽默 ; 他 两次 , 后 摇晃 我的
['fɑː.ðərz] [hænd] ,
father's hand ,
父亲的 手 ,

恩斯特王子似乎表现得十分和善；他两次在与我父亲握手后，

[stept] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] .
stepped back to him , as if to renew some impression .
步 后退 到 他 , 作为 如果 到 更新 一些 印象 .

她后退一步，仿佛要给他留下某种印象。

[ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [dɪ'kleəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][best][ɒv; əv] [tɜːmz] .

Their	attitude	declared	them	to	be	on	the	best	of	terms	.
他们的	态度	声明	他们	到	是	在	这	最好的	的	条款	.

他们的态度表明他们关系非常融洽。

['dʒænət] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tentɪv] [aɪz] [frɒm; frəm] [əb'zɜːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Janet	withdrew	her	attentive	eyes	from	observing	them	,
珍妮特	退出	她	细心	眼睛	从	观察	他们	,

珍妮特收回了她专注的目光，不再观察他们。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [æb'stræktɪd] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	threw	a	world	of	meaning	into	her	abstracted	gaze	at	me	.
和	扔	一个	世界	的	意义	进入	她	摘要	目光	在	我	.

她那茫然的眼神仿佛蕴含着丰富的意义。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [əd'vɑːns] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [flaɪt] .

My	father's	advance	put	her	to	flight	.
我的	父亲的	进步	放	她	到	航班	.

父亲的举动吓得她落荒而逃。

[jet] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['welkəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [jʌŋ] ['wʊmən] [wen] [hiː; hi] ['entəd]

Yet	she	gave	him	the	welcome	of	a	high	-	bred	young	woman	when	he	entered
然而	她	给予	他	这	欢迎	的	一个	高的	-	繁殖	年轻的	女士	什么时候	他	进入

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][maɪ] ['grændˌfɑːðərz] [həʊ'tel] - [swiːt] .

the	drawing	-	room	of	my	grandfather's	hotel	-	suite	.
这	绘画	-	房间	的	我的	祖父的	酒店	-	套房	.

然而，当他走进我祖父的酒店套房的客厅时，她却像一位出身高贵的年轻女子那样热情地迎接了他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə'blaɪdʒd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['greɪʃəsli] .

She	was	alone	,	and	she	obliged	herself	to	accept	conversation	graciously	.
她	曾是	独自的	,	和	她	有义务	她自己	到	接受	对话	亲切地	.

她独自一人，但她还是欣然接受了别人的交谈。

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['dʒɜːmən] [bɑːθs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪərz] [gaʊt] ,

He	recommended	her	to	try	the	German	Baths	for	the	squire's	gout	,
他	受到推崇的	她	到	尝试	这	德语	浴室	为了	这	乡绅的	痛风	,

他建议她去德国浴场试试，说是能治好乡绅的痛风。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spə'sɪfɪk] [prə'beɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [p'ɜːsənz]

and	evidently	amused	her	with	his	specific	probations	for	English	persons
和	显然	觉得好笑	她	和	他的	具体的	缓刑	为了	英语	人

[dɪ'zaɪnɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn] ['kʌmpəni] ,

designing	to	travel	in	company	,
设计	到	旅行	在	公司	,

他针对打算结伴旅行的英国人提出的具体警告显然逗乐了她。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['priːviəsli] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

that	they	should	previously	live	together	in	a	house	with	a	collection	of
那	他们	应该	之前	居住	一起	在	一个	房子	和	一个	收藏	的

[ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['tʃeimbəmeid] ,

undisciplined	chambermaids	,
散漫	女佣	,

他们之前应该和一群不守规矩的女佣一起住在一栋房子里。

[ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['fʊtmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] [kʊk] : [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðeə(r)]

a	musical	footman	,	and	a	mad	cook	:	to	learn	to	accommodate	their
一个	音乐	男仆	,	和	一个	疯狂的	厨师	:	到	学习	到	容纳	他们的

['tempəz] .

tempers	.
脾气	.

一个会唱歌的男仆，一个脾气古怪的厨师：要学会迁就他们的脾气。

- [ai] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɜːθkweɪk] , [mɪs] ['ɪltʃɪstə] ,

'	I	would	add	a	touch	of	earthquake	,	Miss	Ilchester	,
-	我	会	添加	一个	触碰	的	地震	,	错过	伊尔切斯特	,

“我还要加上一点地震的元素，伊尔切斯特小姐。”

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðərz] ['edʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] . -

just	to	make	sure	that	all	the	party	know	one	another's	edges	before	starting	.	'
只是	到	制作	当然	那	全部	这	派对	知道	一	另一个的	边缘	前	开始	.	-

只是为了确保所有参与者在开始之前都了解彼此的优缺点。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][ə; eɪ] [ʃɒt] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)]['dʒænət] ,

This	was	too	far	a	shot	of	nonsense	for	Janet	,
这	曾是	也	远的	一个	射击	的	废话	为了	珍妮特	,

对珍妮特来说，这简直是荒谬至极。

[huːz] ['neɪtɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['luːnəsi] [ɔː(r)][stjuː'pɪdəti] , [ɔː(r)] ['trɪkəri] ,

whose	native	disposition	was	to	refer	to	lunacy	or	stupidity	,	or	trickery	,
谁	本国的	处置	曾是	到	参考	到	疯狂	或者	愚蠢	,	或者	诡计	,

其本性倾向于指疯狂、愚蠢或欺诈，

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [wɒz; wəz]['nɒv(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

whatsoever	was	novel	to	her	understanding	.
任何	曾是	小说	到	她	理解	.

任何对她来说都是新奇的事物。

- [ai] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	I	,	for	my	part	,	'	said	he	,
-	我	,	为了	我的	部分	,	-	说	他	,

“至于我，”他说，

- ['stɪpjuleɪt] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['kɒmreɪd] [nəʊ][mæn] [huː] ['fænsiz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bɔːn] [ænd; ənd]

'	stipulate	to	have	for	comrade	no	man	who	fancies	himself	a	born	and
-	规定	到	有	为了	同志	不	男人	WHO	幻想	他自己	一个	出生	和

[stæmpt] ['tʃiːftən] ,

stamped	chieftain	,
盖章	头目	,

规定不得与任何自诩为天生首领的人结盟。

[nəʊ] [ɪn'vetərət] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][mæps] ,

no	inveterate	student	of	maps	,
不	根深蒂固	学生	的	地图	,

并非地图研究的资深学者

[ænd; ənd][nəʊ][dɒg] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['pʊld] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] .

and	no	dog	with	a	turn	for	feeling	himself	pulled	by	the	collar	.
和	不	狗	和	一个	转动	为了	感觉	他自己	拉	经过	这	衣领	.

而且没有哪只狗会喜欢被项圈拽着。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æmətə(r)] [ɒv; əv] [dɒgz] .

And	that	reminds	me	you	are	amateur	of	dogs	.
和	那	提醒	我	你	是	业余	的	狗	.

这让我想起来，你对狗并不了解。

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌpɔmə'reiniən] [bɔː(r)] - [haʊnd] ? -

Have	you	a	Pomeranian	boar	-	hound	?	'
有	你	一个	博美犬	公猪	-	猎犬	?	-

你养过博美猎犬吗?

- [nəʊ] , - [sed] ['dʒænət] ; - [ai][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [siːn] [wʌn] -

'	No	,	'	said	Janet	;	'	I	have	never	even	seen	one	'
-	不	,	-	说	珍妮特	;	-	我	有	绝不	甚至	已见	一	-

“不，”珍妮特说，“我连一个都没见过。”

- [ðæt] [haɪ] . -
' **That high .** '
- 那 高的 . -

“那么高。”

[maɪ]['fɑːðə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [flæt] .
My father raised his hand flat .
我的 父亲 提高 他的 手 平坦的 .

我父亲平举起手。

- [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['njuːfəndlənd] ! -
' **Bigger than our Newfoundlands !** '
- 大 比 我们的 纽芬兰 ! -

“比我们的纽芬兰犬还大！”

- [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊni] .
' **Without exaggeration , big as a pony .**
- 没有 夸张 , 大的 作为 一个 小马 .

毫不夸张地说，它像小马一样大。

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [wʌn] , ['wɒrəntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [hɪz; ɪz][dɪ'stempə(r)]
You will permit me to send you one , warranted to have passed his distemper
你 将要 允许 我 到 发送 你 一 , 有保证 到 有 通过了 他的 犬瘟热
,
,
,

请允许我寄给你一份，保证已经治好了他的瘟疫。

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['reəli] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ,
which can rarely be done for our human species ,
哪个 能 很少 是 完毕 为了 我们的 人类 物种 ,

这对于我们人类来说几乎是不可能做到的。

[ðəʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ]['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [maɪ][mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][dɒg] . -
though here and there I venture to guarantee my man as well as my dog . '
尽管 这里 和 那里 我 风险投资 到 保证 我的 男人 作为 出色地 作为 我的 狗 . -

虽然我偶尔也会冒险为我的男人和我的狗作担保。

['dʒænət] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dɒg] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dwelt] [ɒn]
Janet interposed her thanks , declining to take the dog , but he dwelt on
珍妮特 插入 她 谢谢 , 下降 到 拿 这 狗 , 但 他 居住 在
[ðə; ði][dɔːgz] [tʃɑːms] ,
the dog's charms ,
这 狗的 魅力 ,

珍妮特插话道谢，婉拒了带走那条狗，但他却对那条狗的可爱之处赞不绝口。

[hɪz; ɪz] [juːθ] , ['stætʃə(r)] , [ə'pɪərəns] , ['fɪtnəs] , [ænd; ənd]['grændʒə(r)] , ['ɜːnɪstli] .
his youth , stature , appearance , fitness , and grandeur , earnestly .
他的 青年 , 身材 , 外貌 , 健康 , 和 宏伟 , 切实 .

他年轻、身材高大、容貌俊朗、体格健壮、气宇轩昂。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæpri'henʃən] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] .
I had to relieve her apprehensions by questioning where the dog was .
我 有 到 缓解 她 担忧 经过 提问 在哪里 这 狗 曾是 .

我不得不询问狗狗在哪里，以消除她的疑虑。

- [ɪn] ['dʒɜːməni] , - [hiː; hi] [sed] .
' **In Germany , ' he said .**
- 在 德国 , - 他 说 .

“在德国，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] , [nɔː(r)] [les] [səʊ][ðæt][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][ɪn][ˌpɔmə'reinjə] ['laɪkwaɪz] .

It	was	not	improbable	,	nor	less	so	that	the	dog	was	in	Pomerania	likewise	.
它	曾是	不是	不太可能	,	也不	较少的	所以	那	这	狗	曾是	在	波美拉尼亚	同样地	.

这并非不可能，更何况那只狗也出现在波美拉尼亚。

[ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , ['fɒləʊd] [baɪ][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

The	entry	of	my	aunt	Dorothy	,	followed	by	my	grandfather	,	was	silent	.
这	入口	的	我的	阿姨	多萝西	,	随后	经过	我的	祖父	,	曾是	沉默的	.

姑姑多萝西进来时，后面跟着祖父，两人都沉默不语。

- [biː; bi] ['siːtɪd] , - [ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'drest] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] , [tuː; tə] [kʌt] [ʃɔːt] [pə'tɪkjələ(r)]

'	Be	seated	,	'	the	old	man	addressed	us	in	a	body	,	to	cut	short	particular
-	是	坐着	,	-	这	老的	男人	已解决	我们	在	一个	身体	,	到	切	短的	特别的

[ˌsæljə'teɪʃənz] .

salutations	.
问候	.

“请坐，”老人对我们全体说道，省略了个别问候。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [ˌəuvə'ʃædəu] [hɪm] [wɪð] ['druːpɪŋ] ['ʃəuldəz] .

My	father	overshadowed	him	with	drooping	shoulders	.
我的	父亲	黯然失色	他	和	下垂	肩膀	.

我父亲耸着肩，显得比他高大得多。

['dʒænət] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

Janet	wished	to	know	whether	she	was	to	remain	.
珍妮特	希望	到	知道	无论	她	曾是	到	保持	.

珍妮特想知道她是否可以留下。

- [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][baɪ][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [blʌf] [ænd; ənd] [ʃɑːp] .

'	I	like	you	by	me	always	,	'	he	answered	,	bluff	and	sharp	.
-	我	喜欢	你	经过	我	总是	,	-	他	回答	,	虚张声势	和	锋利的	.

“我喜欢你一直陪在我身边，”他直截了当地回答道。

- [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , - [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [m'ɜːməd] ,

'	We	have	some	shopping	to	do	,	'	my	aunt	Dorothy	murmured	,
-	我们	有	一些	购物	到	做	,	-	我的	阿姨	多萝西	低声说道	,

“我们得去买些东西，”多萝西姨妈低声说道。

['ʃəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

showing	she	was	there	against	her	will	.
显示	她	曾是	那里	反对	她	将要	.

这表明她是被迫待在那里的。

- [duː; də][juː; jʊ] [ʃɒp] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] ? - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;

'	Do	you	shop	out	of	London	?	'	said	my	father	;
-	做	你	店铺	出去	的	伦敦	?	-	说	我的	父亲	;

“你经常去伦敦以外的地方购物吗？”我父亲问道；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][sɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv]

and	for	some	time	he	succeeded	in	making	us	sit	for	the	delusive
和	为了	一些	时间	他	成功了	在	制作	我们	坐	为了	这	虚幻的

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['fæməli] ['miːtɪŋ] .

picture	of	a	comfortable	family	meeting	.
图片	的	一个	舒服的	家庭	会议	.

在一段时间里，他成功地让我们安然坐着，营造出一种温馨的家庭聚会的假象。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['dʒænət][nekst][tuː; tə][hɪm] .

My	grandfather	sat	quite	still	,	Janet	next	to	him	.
我的	祖父	卫星	相当	仍然	,	珍妮特	下一个	到	他	.

祖父静静地坐着，珍妮特坐在他旁边。

- [wen] [juːv] ['fɪnɪʃt] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] , - [hiː; hi] [ri'mɑːk] .

'	When	you've	finished	,	Mr	.	Richmond	,	'	he	remarked	.
-	什么时候	你已经	完成的	,	先生	.	里士满	,	-	他	评论	.

“里士满先生，您做完事后，”他说道。

- ['mɪstə(r)] . - ,

'	Mr	.	Beltham	,
-	先生	.	-	,

贝尔瑟姆先生，

[ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [mɪs] - [ðæt] [ai][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ə'bjuːs][ɒv; əv] ['lʌndən] [ɪg'zæktli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]

I	was	telling	Miss	Beltham	that	I	join	in	the	abuse	of	London	exactly	because	I
我	曾是	讲述	错过	-	那	我	加入	在	这	虐待	的	伦敦	确切地	因为	我

[lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

love	it	.
爱	它	.

我告诉贝尔瑟姆小姐，我之所以参与对伦敦的抨击，正是因为我热爱它。

[ə; eɪ]['pærədɒks] !

A	paradox	!
一个	悖论	!

真是个悖论！

[ʃiː; ʃi] [sez] .

she	says	.
她	说道	.

她说。

[bʌt; bət][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [i'fekt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'ʃʊərəns] [ɒn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]

But	we	seem	to	be	effecting	a	kind	of	insurance	on	the	life	of	the
但	我们	似乎	到	是	产生影响	一个	种类	的	保险	在	这	生活	的	这

[θɪŋz] [wiː; wi] [lʌv] [best] [baɪ] ['kraɪɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] ['vaɪələntli] .

things	we	love	best	by	crying	them	down	violently	.
事物	我们	爱	最好的	经过	哭泣	他们	向下	暴力	.

但我们似乎通过痛哭流涕来为我们最爱的事物投保，以此来保护它们的寿命。

[juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	have	observed	it	?
你	有	观察到	它	?

你观察到了吗?

[dɪ'naʊns] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɪn'djʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

Denounce	them	—	they	endure	for	ever	!
声讨	他们	—	他们	忍受	为了	曾经	!

谴责他们——他们将永世长存！

[səʊ][ai][dʒɔɪn] ['eni] [səʊl] [ɒn] [ɜːθ] [ɪn] [di'krai] ['aʊə(r)][dɪə(r)] ['lʌndən] .

So	I	join	any	soul	on	earth	in	decrying	our	dear	London	.
所以	我	加入	任何	灵魂	在	地球	在	谴责	我们的	亲爱的	伦敦	.

因此，我和地球上所有的人一样，对我们亲爱的伦敦感到痛心疾首。

[ðə; ði] ['nɔːti] [əʊld] ['sɪti] [kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . -

The	naughty	old	City	can	bear	it	.	'
这	淘气	老的	城市	能	熊	它	.	-

这座顽劣的老城能承受得住。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv] [θrəʊt] .

There	was	a	clearing	of	throats	.
那里	曾是	一个	清理	的	喉咙	.

有人清了清嗓子。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɔːrəθiz] [fʊt] [tæpt] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

My	aunt	Dorothy's	foot	tapped	the	floor	.
我的	阿姨	多萝西的	脚	轻敲	这	地面	.

多萝西阿姨的脚轻轻地敲着地板。

- [bʌt; bət][ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs]

'	But	I	presume	you	have	done	me	the	honour	to	invite	me	to	this
-	但	我	怙	你	有	完毕	我	这	荣誉	到	邀请	我	到	这

['kɒnfərəns] [ɒn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

conference	on	a	point	of	business	,
会议	在	一个	观点	的	商业	,

“但我相信您邀请我参加这次会议是出于公务目的，这已是我的荣幸。”

['mɪstə(r)] . - ? - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [əd'mɔnɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [hɪnt] .

Mr	.	Beltham	?	'	said	my	father	,	admonished	by	the	hint	.
先生	.	-	?	-	说	我的	父亲	,	告诫	经过	这	暗示	.

“贝尔瑟姆先生？”我父亲说道，显然受到了暗示的责备。

- [ai][hæv; həv] , [sɜː(r)] , - [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [rɪ'plaɪd] .

'	I	have	,	sir	,	'	the	squire	replied	.
-	我	有	,	先生	,	-	这	乡绅	回复	.

“我有，先生，”乡绅回答道。

- [ænd; ənd][ai]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

'	And	I	also	have	a	point	.
-	和	我	还	有	一个	观点	.

我也有我的观点。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɜːdʒənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . - , [ai]

And	,	in	fact	,	it	is	urgent	,	and	with	your	permission	,	Mr	.	Beltham	,	I
和	,	在	事实	,	它	是	紧迫的	,	和	和	你的	允许	,	先生	.	-	,	我

[wɪl] [liːd] [ðə; ði] [wei] . -

will	lead	the	way	.	'
将要	带领	这	方式	.	-

事实上，此事十分紧急，如果您允许，贝尔瑟姆先生，我将带头行动。

- [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

'	No	,	sir	,	if	you	please	.
-	不	,	先生	,	如果	你	请	.

“不，先生，谢谢。”

[aɪm][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['spiːkə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] ,

I'm	a	short	speaker	,	and	go	to	it	at	once	,
我是	一个	短的	扬声器	,	和	去	到	它	在	一次	,

我说话时间不长，所以直接切入正题。

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sekənd] ['ɑːftə(r)] [juːv] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] . -

and	I	won't	detain	you	a	second	after	you've	answered	me	.	'
和	我	惯于	扣留	你	一个	第二	后	你已经	回答	我	.	-

你回答完我之后，我不会耽搁你一秒钟。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [kən'sɪliətəri] ['kɒment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪznəs] -

My	father	nodded	to	this	,	with	the	conciliatory	comment	that	it	was	business	-
我的	父亲	点头	到	这	,	和	这	和解	评论	那	它	曾是	商业	-

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

我父亲点点头，缓和地说，这很公事公办。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

The	old	man	drew	out	his	pocket	-	book	.
这	老的	男人	画	出去	他的	口袋	-	书	.

老人掏出了钱包。

- [juː; jʊ] [peɪd] [ə; eɪ] [det] , - [hiː; hi] [sed] [dɪ'lɪbərətli] , - [ə'maunt] [tuː; tə] ['twenti] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd]

'	You	paid	a	debt	,	'	he	said	deliberately	,	'	amounting	to	twenty	-	one	thousand
-	你	有薪酬的	一个	债务	,	-	他	说	故意地	,	-	金额	到	二十	-	一	千

[paʊndz] [tuː; tə][maɪ] ['grænd,sʌnz] [ə'kaʊnt] . -

pounds	to	my	grandson's	account	.	'
磅	到	我的	孙子的	帐户	.	-

“你替我孙子还了一笔债，”他故意说道，“金额高达两万一千英镑。”

- [əʊ] ! [ə; eɪ] [det] !

'	Oh	!	a	debt	!
-	哦	!	一个	债务	!

哦！欠债了！

[ai][dɪd] , [sɜː(r)] .

I	did	,	sir	.
我	做过	,	先生	.

是的，先生。

[bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [bɔɪ] , [dæd][ænd; ənd] [læd] ; [dets] ! . . .

Between	father	and	boy	,	dad	and	lad	;	debts	!	.	.	.
之间	父亲	和	男生	,	爸爸	和	小伙子	;	债务	!	.	.	.

父子之间，父亲与儿子之间；债务！.....

[bʌt; bət][juːz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tɜːmz] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] . -

but	use	your	own	terms	,	I	pray	you	.	'
但	使用	你的	自己的	条款	,	我	祈祷	你	.	-

但请你用你自己的方式说话。

- [ai][dəʊnt][ɑːsk][juː; jʊ] [weə(r)] [ðæt] ['mʌni] [ɪz] [naʊ] .

'	I	don't	ask	you	where	that	money	is	now	.
-	我	不	问	你	在哪里	那	钱	是	现在	.

我不会问你那笔钱现在在哪里。

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] . -

I	ask	you	to	tell	me	where	you	got	it	from	.	'
我	问	你	到	告诉	我	在哪里	你	得到	它	从	.	-

请告诉我你是从哪里得到的。

- [juː; jʊ] [spiːk] ['blʌntli] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] . -

'	You	speak	bluntly	,	my	dear	sir	.	'
-	你	说话	直截了当地	,	我的	亲爱的	先生	.	-

“先生，您说话真直率。”

- [juː; jʊ][woʊnt] ['ɑːnsə(r)] , [ðen] ? -

'	You	won't	answer	,	then	?	'
-	你	惯于	回答	,	然后	?	-

“那你还是不回答吗？”

- [juː; jʊ][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][ə; eɪ]['fæməli]['mætə(r)] ?

'	You	ask	the	question	as	a	family	matter	?
-	你	问	这	问题	作为	一个	家庭	事情	?

你问这个问题是出于家庭私事吗?

[ai][rɪ'plaɪ] [wɪð] [ə'lækrəti] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] [ə'bɪləti] : [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][hænd][ɒn][maɪ] [hɑːt]

I	reply	with	alacrity	,	to	the	best	of	my	ability	:	and	with	my	hand	on	my	heart
我	回复	和	敏捷	,	到	这	最好的	的	我的	能力	:	和	和	我的	手	在	我的	心

,

,

,

我迅速而尽我所能地答复：并且我扪心自问，

['mɪstə(r)] . - , [let] [ˌem 'iː] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [aɪ] ['verɪ] ['hɑːtɪlɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Mr	.	Beltham	,	let	me	assure	you	,	I	very	heartily	desire	the	information	to
先生	.	-	,	让	我	保证	你	,	我	非常	衷心地	欲望	这	信息	到

[biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

be	furnished	to	me	.
是	提供	到	我	.

贝尔瑟姆先生，请允许我向您保证，我非常希望获得这些信息。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

Or	rather	—	why	should	I	conceal	it	?
或者	相当	—	为什么	应该	我	隐藏	它	?

或者更确切地说——我为什么要隐瞒呢?

[ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'regjələ(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] ['tɒdl] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] —

The	sources	are	irregular	,	but	a	child	could	toddle	its	way	to	them	—
这	来源	是	不规律的	,	但	一个	孩子	可以	蹒跚学步	它是	方式	到	他们	—

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] .

you	take	my	indication	.
你	拿	我的	指示	.

来源不明，但小孩子也能轻易找到——你明白我的意思。

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [əb'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [maɪ] [frendz] .

Say	that	I	obtained	it	from	my	friends	.
说	那	我	获得	它	从	我的	朋友们	.

就说是从朋友那里得到的。

[maɪ] [frendz] , ['mɪstə(r)] . - , [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [rɪ'kwaɪə] ['skwiːzɪŋ] .

My	friends	,	Mr	.	Beltham	,	are	of	the	kind	requiring	squeezing	.
我的	朋友们	,	先生	.	-	,	是	的	这	种类	需要	挤压	.

贝尔瑟姆先生，我的朋友们属于那种需要被“挤压”的类型。

['gʌvənmənt] , [æz; əz] [maɪ] [tʃʌm] [ænd; ənd] [gʊd] ['kɒmreɪd] , - [dɪ'wɪt] , [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ,

Government	,	as	my	chum	and	good	comrade	,	Jorian	DeWitt	,	is	fond	of	saying	,
政府	,	作为	我的	密友	和	好的	同志	,	-	德威特	,	是	喜爱	的	说	,

正如我的朋友兼好同志乔里安·德威特常说的那样，政府

[ɪz] [ə; eɪ] [spʌndʒ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [daɪv] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] ['lɪbərəl]

is	a	sponge	—	a	thing	that	when	you	dive	deep	enough	to	catch	it	gives	liberal
是	一个	海绵	—	一个	事物	那	什么时候	你	潜水	深的	足够的	到	抓住	它	给予	自由主义

[sə'plaɪz] ,

supplies	,
补给品	,

它就像海绵——当你潜入足够深的水域抓住它时，它会提供源源不断的养分。

[bʌt; bət] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['ʌðəwaɪz] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] ['prəʊses] [baɪ] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [æn; ən]

but	will	assuredly	otherwise	reverse	the	process	by	acting	the	part	of	an
但	将要	当然	否则	撤销	这	过程	经过	表演	这	部分	的	一个

[əb'zɔːbənt; əb'sɔːbənt] .

absorbent	.
吸收剂	.

但它肯定会起到吸收剂的作用，从而逆转这一过程。

[aɪ] [get] [wɒt] [aɪ] [get] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [ɔː(r)] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['perɪʃt] [lɒŋ] [sɪns] . -

I	get	what	I	get	by	force	of	arms	,	or	I	might	have	perished	long	since	.	'
我	得到	什么	我	得到	经过	力量	的	武器	,	或者	我	可能	有	遇难	长的	自从	.	-

我靠武力夺取一切，否则我可能早就死了。

- [ðen] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] , [sɜː(r)] ? -

'	Then	you	don't	know	where	you	got	it	from	,	sir	?	'
-	然后	你	不	知道	在哪里	你	得到	它	从	,	先生	?	-

“那么，先生，您不知道它是从哪里来的吗？”

- ['teknɪkli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] , [sɜː(r)] . -
' **Technically , you are correct , sir . '**
- 技术上来说 , 你 是 正确的 , 先生 . -

“从技术上讲，您是对的，先生。”

- [ə; eɪ][bɜːd]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['beli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] . -
' **A bird didn't bring it , and you didn't find it in the belly of a fish . '**
- 一个 鸟 没有 带来 它 , 和 你 没有 寻找 它 在 这 腹部 的 一个 鱼 . -

“它不是鸟儿带来的，也不是你在鱼肚子里找到的。”

- ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['prɔdɪdʒɪz] .
' **Neither of these prodigies . '**
- 两者都不 的 这些 神童 .

“这两个神童都不是。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːd] [ɪn] [bʊks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tuː; tə]
They have occurred in books I am bound to believe ; they did not happen to
他们 有 发生 在 图书 我 是 边界 到 相信 ; 他们 做过 不是 发生 到
[ˌem 'iː] . -
me . '
我 . -

这些事只发生在我读过的书中，我不得不相信；它们并没有发生在我身上。

- [juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ðɪ][mæn] , ['wʊmən] , [ɔː(r)] [kə'mɪti] , [huː] [geɪv]
' **You swear to me you don't know the man , woman , or committee , who gave**
- 你 发誓 到 我 你 不 知道 这 男人 , 女士 , 或者 委员会 , WHO 给予
[juː; jʊ] [ðæt] [sʌm] ? -
you that sum ? '
你 那 和 ? -

“你向我发誓，你不认识给你这笔钱的那个人、那个女人，或者那个委员会？”

- [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . - .
' **I do not know , Mr . Beltham .**
- 我 做 不是 知道 , 先生 . - .

“我不知道，贝尔瑟姆先生。”

[ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] !
In an extraordinary history , extraordinary circumstances !
在 一个 非凡的 历史 , 非凡的 情况 !

在一段非凡的历史中，在一段非凡的境遇中！

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [səʊ] ['meni] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] . -
I have experienced so many that I am surprised at nothing . '
我 有 经验丰富的 所以 许多 那 我 是 惊讶 在 没有什么 . -

我经历过太多事了，所以什么事我都不会感到惊讶了。

- [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][sʌm; səm] [fuːl] ? -
' **You suppose you got it from some fool ? '**
- 你 认为 你 得到 它 从 一些 傻子 ? -

你觉得你是从哪个傻瓜那里弄来的吗?

- [əʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][ɪn'daɪt] ['gʌvənmənt] [kə'lektɪvli] ? -
' **Oh ! if you choose to indict Government collectively ? '**
- 哦 ! 如果 你 选择 到 起诉 政府 集体 ? -

“哦！如果你选择集体起诉政府的话？”

- [juː; jʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['gʌvənmənt] ? -
' **You pretend you got it from Government ? '**
- 你 假装 你 得到 它 从 政府 ? -

你假装是从政府那里得到的?

- [ai][ˌeɪ 'em] [tɜːrmd] [ə; eɪ] [prɪ'tendə(r)] [baɪ][sʌm; səm] , ['mɪstə(r)] . - .

'	I	am	termed	a	Pretender	by	some	,	Mr	.	Beltham	.
-	我	是	称为	一个	冒名顶替者	经过	一些	,	先生	.	-	.

贝尔瑟姆先生，有些人称我为冒名顶替者。

[ðə; ði][fækts][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] : [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ai] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]

The	facts	are	these	:	I	promised	to	refund	the	money	,	and	I	fulfilled	the
这	事实	是	这些	:	我	承诺	到	退款	这	钱	,	和	我	已完成	这

['prɒmɪs] .

promise	.
承诺	.

事实是：我承诺退款，并且我履行了承诺。

[ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [ai][kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

There	you	have	the	only	answer	I	can	make	to	you	.
那里	你	有	这	仅有的	回答	我	能	制作	到	你	.

这就是我唯一能给你的答案。

[naʊ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ə'feə(r)] .

Now	to	my	own	affair	.
现在	到	我的	自己的	事务	.

现在来说说我自己的事。

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv] - -

I	come	to	request	you	to	demand	the	hand	of	the	Princess	of	Eppenwelzen	-
我	来	到	要求	你	到	要求	这	手	的	这	公主	的	-	-

- [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] ['hæri] ,

Sarkeld	on	behalf	of	my	son	Harry	,
-	在	代表	的	我的	儿子	哈里	,

我前来请求您代表我的儿子哈里向埃彭韦尔岑-萨克尔德公主求婚。

[jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] ; [ænd; ənd][ai] [pə'zes] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

your	grandson	;	and	I	possess	the	assurance	of	the	prince	,	her	father	,
你的	孙子	;	和	我	具有	这	保证	的	这	王子	,	她	父亲	,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['grɑːntɪd] .

that	it	will	be	granted	.
那	它	将要	是	的确	.

你的孙子；而且我得到了她父亲，也就是王子的保证，这件事一定会得到批准。

['daʊtləs] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][æz; əz][əʊld][ə; eɪ] [blʌd] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] .

Doubtless	you	,	sir	,	are	of	as	old	a	blood	as	the	prince	himself	.
毫无疑问	你	,	先生	,	是	的	作为	老的	一个	血	作为	这	王子	他自己	.

先生，毫无疑问，您的血统与王子一样古老。

[juː; jʊ] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][baɪ][æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri]

You	will	acknowledge	that	the	honour	brought	to	the	family	by	an	hereditary
你	将要	承认	那	这	荣誉	带来	到	这	家庭	经过	一个	遗传

[ˌprɪn'ses] [ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] :

princess	is	considerable	:
公主	是	大量	:

您应该承认，世袭公主给家族带来的荣誉是巨大的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

it	is	something	.
它	是	某物	.

这算是一件好事。

[ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] , [ɔː(r)][nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

I	am	prepared	to	accompany	you	to	his	Highness	,	or	not	,	as	you	please	.
我	是	准备	到	陪伴	你	到	他的	高度	,	或者	不是	,	作为	你	请	.

我愿意陪同您觐见殿下，或者不陪同，一切由您决定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][dəʊ'teɪʃən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)] [tuː]

It	is	but	a	question	of	dotation	,	and	a	selection	from	one	or	two
它	是	但	一个	问题	的	点缀	,	和	一个	选择	从	一	或者	二

['mɔnəu,siləbl] . -

monosyllables	.	'
单音节词	.	-

这不过是点缀的问题，是从一两个单音节词中挑选出来的。

['dʒænət] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

Janet	shook	her	dress	.
珍妮特	摇晃	她	裙子	.

珍妮特抖了抖裙子。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [rɪ'plaɪd] : - [wiː; wi] - ['el'el] [teɪk] [ðæt] [ʌp] ['prez(ə)ntli] .

The	squire	replied	:	'	We	'	ll	take	that	up	presently	.
这	乡绅	回复	:	-	我们	-	二	拿	那	向上	目前	.

乡绅回答说："我们马上就去处理这件事。"

[ai] ['hævnt] [kwaɪt] [dʌn] .

I	haven't	quite	done	.
我	还没有	相当	完毕	.

我还没完全完成。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['eɪdʒənt] [peɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ? -

Will	you	tell	me	what	agent	paid	you	the	sum	of	money	?	'
将要	你	告诉	我	什么	代理人	有薪酬的	你	这	和	的	钱	?	-

你能告诉我哪个经纪人付给你这笔钱吗?

- [ðə; ði]['juːʒuəl]['eɪdʒənt] — [ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ; [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] ['bɪznəs] [leɪ]

'	The	usual	agent	—	a	solicitor	,	Mr	.	Beltham	;	a	gentleman	whose	business	lay
-	这	通常	代理人	—	一个	律师	,	先生	.	-	;	一个	绅士	谁	商业	躺

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ;

amongst	the	aristocracy	;
在	这	贵族	;

"通常的代理人——律师贝尔瑟姆先生；一位专门服务于贵族阶层的绅士；

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'fʌŋkt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːðɪ] [əʊld] ['dʒentlmən] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	is	defunct	;	and	a	very	worthy	old	gentleman	he	was	,
他	是	已倒闭	;	和	一个	非常	值得	老的	绅士	他	曾是	,

他已经去世了；他是一位非常值得尊敬的老绅士。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [stɔː(r)][ɒv; əv] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrənz] , ['veri] [dɪ'skriːtli] [təʊld] :

with	a	remarkable	store	of	anecdotes	of	his	patrons	,	very	discreetly	told	:
和	一个	卓越	店铺	的	轶事	的	他的	顾客	,	非常	谨慎地	讲述	:

他非常谨慎地讲述了许多关于他顾客的奇闻轶事：

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [neɪm] [frɒm; frəm][hɪm] . -

for	you	never	heard	a	name	from	him	.	'
为了	你	绝不	听到	一个	姓名	从	他	.	-

因为你从未听他提起过名字。

- [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

'	You	took	him	for	an	agent	of	Government	,	did	you	?
-	你	采取	他	为了	一个	代理人	的	政府	,	做过	你	?

你把他当成政府特工了，是吗?

[waɪ] ? -

why	?	'
为什么	?	-

为什么？ '

- [tuː; tə] [kən'dens] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['kɜːn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] ,

'	To	condense	a	long	story	,	sir	,	the	kernel	of	the	matter	is	,
-	到	凝结	一个	长的	故事	,	先生	,	这	核心	的	这	事情	是	,

“长话短说，先生，事情的核心是……”

[ðæt] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ai][bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kleɪmɪŋ]

that	almost	from	the	hour	I	began	to	stir	for	the	purpose	of	claiming
那	几乎	从	这	小时	我	开始	到	搅拌	为了	这	目的	的	声称

[maɪ] [raɪts] — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][træns'pærənt] [ɪ'nʌf] [ðɪs] [əʊld] ['dʒentlmən] — ['sɜːt(ə)nli] [frɒm; frəm][nəʊ]

my	rights	—	which	are	transparent	enough	this	old	gentleman	—	certainly	from	no
我的	权利	—	哪个	是	透明的	足够的	这	老的	绅士	—	当然	从	不

['sɪnɪstə(r)] ['məʊtɪv] ,

sinister	motive	,
险恶	动机	,

几乎从我开始争取我的权利的那一刻起——这位老先生很清楚我的权利——我当然没有任何险恶的动机，

[ai] [meɪ] [prɪ'zjuːm] — [kə'menst] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'njuːəti] ; [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]

I	may	presume	—	commenced	the	payment	of	an	annuity	;	not	sufficient	for
我	可能	怙	—	开始	这	支付	的	一个	年金	;	不是	充足的	为了

[maɪ] [nə'sesəti] ,

my	necessities	,
我的	必需品	,

我推测——已开始支付年金；但不足以满足我的需求，

['pɒsəbli] , [bʌt; bət] ['wɒrənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

possibly	,	but	warrant	of	an	agreeable	sort	for	encouraging	my	expectations	;
可能	,	但	保证	的	一个	同意	种类	为了	鼓励	我的	期望	;

[ɔːl'ðəʊ] ['ɒdli] ,

although	oddly	,
虽然	奇怪	,

或许如此，但这的确是一种令人欣慰的保证，足以激发我的期待；尽管奇怪的是，

[ðɪs] ['eksələnt] [əʊld]['mɪstə(r)] . - [ɪn'veəriəbli] [sɜːvd] [ʌp][ðə; ði] [dɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːs] [ðæt]

this	excellent	old	Mr	.	Bannerbridge	invariably	served	up	the	dish	in	a	sauce	that
这	出色的	老的	先生	.	-	总是	服务	向上	这	盘子	在	一个	酱	那

[dɪd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

did	not	agree	with	it	,
做过	不是	同意	和	它	,

这位厨艺精湛的老班纳布里奇先生总是会用一种与菜肴不相配的酱汁来烹制这道菜。

[baɪ] [əd'vaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dəʊ'neɪtə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bændən] [maɪ] [keɪs] .

by	advising	me	of	the	wish	of	the	donator	that	I	should	abandon	my	Case	.
经过	建议	我	的	这	希望	的	这	捐赠者	那	我	应该	放弃	我的	案件	.

他告知我捐赠者的意愿是让我放弃我的案件。

[ai] ['kɒnsɪkwəntli] , [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [maɪ] [frendz] , [pə'fɔːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːli] ['les(ə)n] [ɪn]

I	consequently	,	in	common	with	my	friends	,	performed	a	little	early	lesson	in
我	最后	,	在	常见的	和	我的	朋友们	,	执行	一个	小的	早期的	课	在

[ə'rɪθmətɪk] ,

arithmetic	,
算术	,

因此，我和朋友们一起进行了一次简短的算术课。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [kən'kluːʒn] ['əʊpən][tuː; tə] [rɪ'flektɪv] [maɪndz] — ['neɪmli] , [ðæt]

and	we	came	to	the	one	conclusion	open	to	reflective	minds	—	namely	,	that
和	我们	来了	到	这	一	结论	打开	到	反光的	思想	—	即	,	那

[ai][wɒz; wəz] [fɪəd] . -

I	was	feared	.	'
我	曾是	害怕	.	-

于是我们得出了一个只有深思熟虑的人才能得出的结论——那就是，我令人畏惧。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [lʊkt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

My	aunt	Dorothy	looked	up	for	the	first	time	.
我的	阿姨	多萝西	看起来	向上	为了	这	第一的	时间	.

我的姑姑多萝西第一次抬起头来。

- ['dʒænət][ænd; ənd][ai][hæv; həv][sʌm; səm] [p'ɜːtʃɪsɪz] [tuː; tə] [meɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Janet	and	I	have	some	purchases	to	make	,	'	she	said	.
-	珍妮特	和	我	有	一些	购买	到	制作	,	-	她	说	.

“珍妮特和我打算去买些东西，”她说。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['sɪgnɪfaɪd] ['ʃɑːpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

The	squire	signified	sharply	that	she	must	remain	where	she	was	.
这	乡绅	表示	尖锐地	那	她	必须	保持	在哪里	她	曾是	.

侍从厉声示意她必须待在原地。

- [ai] [θɪŋk] ['ɑːnti] ['wɒnts] [freʃ] [eə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [lɑːst] [naɪt] , - [sed]

'	I	think	aunty	wants	fresh	air	;	she	had	a	headache	last	night	,	'	said
-	我	思考	阿姨	想要	新鲜的	空气	;	她	有	一个	头痛	最后的	夜晚	,	-	说

“我觉得阿姨想出去透透气；她昨晚头疼，”他说。

['dʒænət] .

Janet	.
珍妮特	.

珍妮特。

[ai] [sə'dʒestid] [ðæt] , [æz; əz][maɪ] ['prez(ə)ns] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] ,

I	suggested	that	,	as	my	presence	did	not	seem	to	be	required	,
我	建议	那	,	作为	我的	在场	做过	不是	似乎	到	是	必需的	,

我建议，既然我似乎没有必要到场，

[ai][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][maɪ] [ɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)] - [hed] .

I	could	take	her	on	my	arm	for	a	walk	to	the	pier	-	head	.
我	可以	拿	她	在	我的	手臂	为了	一个	走	到	这	码头	-	头	.

我可以挽着她的胳膊，带她去码头散步。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪə(r)]

Her	face	was	burning	;	she	would	gladly	have	gone	out	,	but	the	squire
她	脸	曾是	燃烧	;	她	会	乐意	有	已消失	出去	,	但	这	乡绅

[rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

refused	to	permit	it	,
拒绝	到	允许	它	,

她脸颊发烫；她很想出去，但乡绅不让她出去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [krɒst] [hændz] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] .

and	she	nodded	over	her	crossed	hands	,	saying	that	she	was	in	no	hurry	.
和	她	点头	超过	她	交叉	双手	,	说	那	她	曾是	在	不	匆忙	.

她双手交叉，点了点头，表示自己不着急。

- [hɑː] ! [ai][ˌeɪ 'em] , - [kwəʊθ][hiː; hi] .

'	Ha	!	I	am	,	'	quoth	he	.
-	哈	!	我	是	,	-	引用	他	.

“哈！我就是，”他说道。

- [dɪə(r)] [mɪs] - ! -

'	Dear	Miss	Beltham	!	'
-	亲爱的	错过	-	!	-

“亲爱的贝尔瑟姆小姐！”

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [sə'lɪsɪtəsli] .

my	father	ejaculated	solicitously	.
我的	父亲	射精	殷勤	.

我父亲殷勤地射精了。

- [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kraɪd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['fjuːmɪŋ][ænd; ənd]

'	Here	,	sir	,	oblige	me	by	attending	to	me	,	'	cried	the	squire	,	fuming	and
-	这里	,	先生	,	必须	我	经过	参加	到	我	,	-	哭	这	乡绅	,	怒气冲冲	和

['blɪŋkɪŋ] .

blinking	.
眨眼	.

“先生，请您照顾我一下，”乡绅怒气冲冲地喊道，眼睛直眨。

- [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

'	I	sent	for	you	on	a	piece	of	business	.
-	我	发送	为了	你	在	一个	片	的	商业	.

我请你来是为了办一件事情。

[juː; jʊ][gɒt] [ðɪs] ['mʌni] [θruː] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] , [nemd] - , [dɪd][juː; jʊ]

You	got	this	money	through	a	gentleman	,	a	solicitor	,	named	Bannerbridge	,	did	you
你	得到	这	钱	通过	一个	绅士	,	一个	律师	,	命名	-	,	做过	你

? -

?	'
?	-

你是通过一位名叫班纳布里奇的律师弄到这笔钱的，是吗?

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - , ['mɪstə(r)] . - . -

'	His	name	was	Bannerbridge	,	Mr	.	Beltham	.	'
-	他的	姓名	曾是	-	,	先生	.	-	.	-

“他的名字是班纳布里奇，贝尔瑟姆先生。”

- ['dɒr(ə)θi] , [juː; jʊ] [njuː] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . - ? -

'	Dorothy	,	you	knew	a	Mr	.	Bannerbridge	?	'
-	多萝西	,	你	知道	一个	先生	.	-	?	-

“多萝西，你认识一个叫班纳布里奇的先生吗？”

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] : - [aɪ] [njuː] [hɪm] ... .

She	faltered	:	'	I	knew	him	...	.
她	犹豫不决	:	-	我	知道	他	...	.

她犹豫了一下：“我认识他……”

['hæri] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

Harry	was	lost	in	the	streets	of	London	when	he	was	a	little	fellow	,
哈里	曾是	丢失的	在	这	街道	的	伦敦	什么时候	他	曾是	一个	小的	同伴	,

哈利小时候曾在伦敦街头迷路。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪstə(r)] . - [aɪ] [njuː] [faʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	the	Mr	.	Bannerbridge	I	knew	found	him	and	took	him	to	his	house	,
和	这	先生	.	-	我	知道	成立	他	和	采取	他	到	他的	房子	,

我认识的班纳布里奇先生找到了他，并把他带回了家。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm] . -

and	was	very	kind	to	him	.	'
和	曾是	非常	种类	到	他	.	-

对他非常友善。

- [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ? -

'	What	was	his	Christian	name	?	'
-	什么	曾是	他的	基督教	姓名	?	-

他的名字是什么?

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] : - [tʃɑːlz] [ə'dɒlfəs] . -

I	gave	them	:	'	Charles	Adolphus	.	'
我	给予	他们	:	-	查尔斯	阿道弗斯	.	-

我告诉他们：“查尔斯·阿道夫斯”。

- [ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l]['pɜːs(ə)n] ! -
' The identical person ! '
- 这 完全相同的 人 ! -

“是同一个人！”

[ɪk'skleɪmd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
exclaimed my father .
惊呼 我的 父亲 .

我父亲惊呼道。

- [əʊ] ! [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
' Oh ! you admit it , ' said the squire .
- 哦 ! 你 承认 它 , - 说 这 乡绅 .

“哦！你承认了，”乡绅说道。

- ['evə(r)] [siːn] [hɪm] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm]
' Ever seen him since the time
- 曾经 已见 他 自从 这 时间

自从那时起，我就再也没见过他。

['hæri] [wɒz; wəz] [lɒst] , ['dɒr(ə)θi] ? -
Harry was lost , Dorothy ? '
哈里 曾是 丢失的 , 多萝西 ? -

哈利迷路了，多萝西?

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
' Yes , ' she answered .
- 是的 , - 她 回答 .

“是的，”她回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [hiː; hi][ɪz] [ded] :
' I have heard he is dead :
- 我 有 听到 他 是 死的 :

我听说他已经去世了：

- [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ? -
' Did you see him shortly before his death ? '
- 做过 你 看 他 不久 前 他的 死亡 ? -

“你临终前不久见过他吗？”

- [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] . !
' I happened to see him a short time before . !
- 我 发生 到 看 他 一个 短的 时间 前 . !

我之前碰巧见过他!

- [hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [wɒz; wəz][hiː; hi] ? -
' He was your man of business , was he ? '
- 他 曾是 你的 男人 的 商业 , 曾是 他 ? -

“他是你的生意伙伴，对吧？”

- [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] . -
' For such little business as I had to do . '
- 为了 这样的 小的 商业 作为 我 有 到 做 . -

“就我这点生意而言。”

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm] , [eɪ] ? -
' You were sure you could trust him , eh ? '
- 你 是 当然 你 可以 相信 他 , 嗯 ? -

“你确信你能信任他，是吗？”

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [briːðd] ['diːpli] .

My	aunt	Dorothy	breathed	deeply	.
我的	阿姨	多萝西	呼吸	深	.

我的姑妈多萝西深吸了一口气。

- [baɪ] [gɒd] , [mæm] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['truːθfl] ['wʊmən] ! -

'	By	God	,	ma'am	,	you're	a	truthful	woman	!	'
-	经过	上帝	,	女士	,	你是	一个	真实	女士	!	-

“老天爷啊，夫人，您真是个诚实的人！”

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

The	old	man	gave	her	a	glare	of	admiration	.
这	老的	男人	给予	她	一个	强光	的	钦佩	.

老人用充满钦佩的目光注视着她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

It	was	now	my	turn	to	undergo	examination	,	and	summoned	by	his
它	曾是	现在	我的	转动	到	经历	考试	,	和	被召唤	经过	他的

[ə'pɒstrəfi] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

apostrophe	to	meet	his	eyes	,
撇号	到	见面	他的	眼睛	,

现在轮到我接受检查了，他用撇号示意我与他对视。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

I	could	appreciate	the	hardness	of	the	head	I	had	to	deal	with	.
我	可以	欣赏	这	硬度	的	这	头	我	有	到	交易	和	.

我能体会到我所面对的那个人的难处。

- ['hæri] , [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] [bɪ'fɔːhænd] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [fækts] ;

'	Harry	,	I	beg	your	pardon	beforehand	;	I	want	to	get	at	facts	;
-	哈里	,	我	求	你的	赦免	预先	;	我	想	到	得到	在	事实	;

“哈里，请你先原谅我；我想了解事实；

[aɪ] [mʌst; məst] [ɑːsk] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [weə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [frɒm; frəm] ? -

I	must	ask	you	what	you	know	about	where	the	money	came	from	?	'
我	必须	问	你	什么	你	知道	关于	在哪里	这	钱	来了	从	?	-

我必须问问你，你对这笔钱的来源了解多少?

[aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [wens] [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	spoke	of	my	attempts	to	discover	the	whence	and	wherefore	of	it	.
我	辐	的	我的	尝试	到	发现	这	何处	和	因此	的	它	.

我谈到了我试图发现它的来龙去脉的努力。

- ['gʌvənmənt] ?

'	Government	?
-	政府	?

'政府?

[eɪ] ? -

eh	?	'
嗯	?	-

嗯?

[hiː; hi] [sniə] .

he	sneered	.
他	冷笑	.

他冷笑了一声。

- [aɪ] ['riːəli] [kænt] [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , - [sed] [aɪ] .

'	I	really	can't	judge	whether	it	came	from	that	quarter	,	'	said	I	.
-	我	真的	不能	法官	无论	它	来了	从	那	四分之一	,	-	说	我	.

“我真的无法判断它是否来自那个方面，”我说。

- [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ? -
' What do you think ? — think it likely ? '
- 什么 做 你 思考 ? — 思考 它 可能 ? -

“你觉得呢？——你认为可能性大吗？”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] , [ænd; ənd] [jet] ['laikliə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm]
I thought it unlikely , and yet likelier than that it should have come
我 想法 它 不太可能 , 和 然而 更有可能 比 那 它 应该 有 来
[frɒm; frəm][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
from an individual .
从 一个 个人 .

我觉得不太可能，但更有可能的是，它应该来自某个人。

- [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [sə'spekt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv]
' Then you don't suspect any particular person of having sent it in the nick of
- 然后 你 不 怀疑 任何 特别的 人 的 拥有 发送 它 在 这 缺口 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“那么你就不会怀疑是某个特定的人在千钧一发之际把它寄了过来。”

['hæri] ['rɪtʃmənd] ? -
Harry Richmond ? '
哈里 里士满 ? -

哈里·里士满?

[ai] [rɪ'plaɪd] : - [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ən'les] [juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'spekt] [juː; jʊ] . -
I replied : ' No , sir ; unless you force me to suspect you . '
我 回复 : - 不 , 先生 ; 除非 你 力量 我 到 怀疑 你 . -

我回答说：“不，先生；除非您让我怀疑您。”

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ə'staʊndɪd] [ænd; ənd] ['rɒθfl] , [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
He jumped in his chair , astounded and wrathful , confounded me for
他 跳了起来 在 他的 椅子 , 震惊 和 愤怒的 , 令人困惑 我 为了
[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bedləmaɪt] ,
insinuating that he was a Bedlamite ,
暗示 那 他 曾是 一个 疯子 ,

他从椅子上跳了起来，既震惊又愤怒，斥责我暗示他是疯人院病人。

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['ɪmpjədənt] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][sə'spekt, 'sʌspekt][hɪm][tuː; tə][hæv; həv]
and demanded the impudent reason of my suspecting him to have
和 要求 这 厚颜无耻 原因 的 我的 怀疑 他 到 有
[biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] ['fʊli] .
been guilty of the infernal folly .
到过 有罪的 的 这 地狱 蠢事 .

并厚颜无耻地质问我，怀疑他犯下这件愚蠢至极的罪行的理由是什么。

[ai][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['ɪnstəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][kaɪnd][æt; ət]
I had but the reason to instance that he was rich and kind at
我 有 但 这 原因 到 实例 那 他 曾是 富有的 和 种类 在
[hɑːt] .
heart .
心 .

我只有理由举例说明他富有且心地善良。

- [rɪtʃ] ! [kaɪnd] ! -
' Rich ! kind ! '
- 富有的 ! 种类 ! -

“富有！善良！”

[hiː; hi] [ˈbeləu] .

he	**bellowed**	**.**
他	咆哮	.

他咆哮道。

- [dʒʌst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] — [ai][mʌst; məst][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv][maɪ][ɪnˈkwaɪəri] ; — [ðeə(r)] ,

'	**Just**	**excuse**	**me**	**—**	**I**	**must**	**ask**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**my**	**inquiry**	**;**	**—**	**there**	**,**
-	只是	原谅	我	—	我	必须	问	为了	这	目的	的	我的	询问	;	—	那里	,

[tel] [ˌem ˈiː] ,

tell	**me**	**,**
告诉	我	,

“请原谅——我必须问一下，以便进行询问；——告诉我，

[haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] - [viː] [gɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmʌni] [rɪˈmeɪnɪŋ] ?

how	**much**	**do**	**you**	**believe**	**you**	**'**	**ve**	**got**	**of**	**that**	**money**	**remaining**	**?**
如何	很多	做	你	相信	你	-	ve	得到	的	那	钱	其余的	?

你觉得你还剩下多少钱?

[nʌn] [əʊ] - [ðæt] [ˈpiːtəbʌrə] [staɪl] [ɒv; əv] [ˈkaʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [peɪt] .

None	**o**	**'**	**that**	**Peterborough**	**style**	**of**	**counting**	**in**	**the**	**back**	**of**	**your**	**pate**	**.**
没有任何	o	-	那	彼得伯勒	风格	的	计数	在	这	后退	的	你的	肉酱	.

别跟我提彼得伯勒那种在脑后数数的方法。

[seɪ] ! -

Say	**!**	**'**
说	!	-

说！ '

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈsaɪləns] .

There	**was**	**a**	**dreadful**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	可怕	沉默	.

一片令人窒息的寂静。

[maɪ][ˈfɑːðə(r)] [liːnd] [pəˈsweɪsɪvli] [ˈfɔːwəd] .

My	**father**	**leaned**	**persuasively**	**forward**	**.**
我的	父亲	倾斜	令人信服地	向前	.

我父亲有说服力地向前倾了倾身子。

- [ˈmɪstə(r)] . - , [ai] [kreɪv] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːd] .

'	**Mr**	**.**	**Beltham**	**,**	**I**	**crave**	**permission**	**to**	**take**	**up**	**the**	**word**	**.**
-	先生	.	-	,	我	渴望	允许	到	拿	向上	这	单词	.

贝尔瑟姆先生，我恳请您允许我发言。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] [ˈhæri] [hæz; həz] [wʌn] .

Allow	**me**	**to**	**remind**	**you**	**of**	**the**	**prize**	**Harry**	**has**	**won**	**.**
允许	我	到	提醒	你	的	这	奖	哈里	有	韩元	.

请允许我提醒各位，哈利赢得了什么奖项。

[ðə; ði] [prɪns] [əˈweɪts] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [ɒn] [hɪm] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] — -

The	**prince**	**awaits**	**you**	**to**	**bestow**	**on**	**him**	**the**	**hand**	**of**	**his**	**daughter**	**—**	**'**
这	王子	等待	你	到	赐给	在	他	这	手	的	他的	女儿	—	-

王子正等着你将他的女儿许配给他——

- [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhæri] , - [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

'	**Out**	**with**	**it**	**,**	**Harry**	**,**	**'**	**shouted**	**the**	**squire**	**.**
-	出去	和	它	,	哈里	,	-	喊叫	这	乡绅	.

“说出来，哈利！”侍从喊道。

- [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['hæriz] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] , - [maɪ]['fɑːðə(r)] [ri'zjuːmd] , - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]

'	Not	to	mention	Harry's	seat	in	Parliament	,	'	my	father	resumed	,	'	he	has	a
-	不是	到	提到	哈利的	座位	在	议会	,	-	我的	父亲	恢复	,	-	他	有	一个

[ˌprɪn'ses] [tuː; tə] [waɪf] ,

princess	to	wife	,
公主	到	妻子	,

“更别提哈里在议会的席位了，”我父亲接着说，“他还有一位公主要娶。”

[ɪn'djuːbɪtəbli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['enviəb(ə)l] [pə'zɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] !

indubitably	one	of	the	most	enviable	positions	in	the	country	!
无疑	一	的	这	最多	令人羡慕	职位	在	这	国家	!

毫无疑问，这是全国最令人羡慕的职位之一！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [kaʊnt] [ɒn]['fjuːtʃə(r)] ['ɒnəz] ; [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

It	is	unnecessary	to	count	on	future	honours	;	they	may	be	alluded	to	.
它	是	不必要	到	数数	在	未来	荣誉	;	他们	可能	是	暗示	到	.

不必指望未来会获得荣誉；可以提及。

[ɪn] [truːθ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [meɪk] [hɪm] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

In	truth	,	sir	,	we	make	him	the	first	man	in	the	country	.
在	真相	,	先生	,	我们	制作	他	这	第一的	男人	在	这	国家	.

先生，说实话，我们让他成为全国第一人。

[nɒt] [ˌnesə'serəli] ['premiə(r)] : [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] :

Not	necessarily	Premier	:	you	take	my	meaning	:
不是	一定	总理	:	你	拿	我的	意义	:

不一定是Premier：你明白我的意思：

[hiː; hi] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð] [pə'lɪtɪk(ə)l]

he	possesses	the	combination	of	social	influence	and	standing	with	political
他	拥有	这	组合	的	社会的	影响	和	常设	和	政治的

[ɐtʃ'iːvmənts] ,

achievements	,
成就	,

他兼具社会影响力、社会地位和政治成就。

[ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] — -

and	rank	and	riches	in	addition	—	'
和	秩	和	财富	在	添加	—	-

此外还有地位和财富——

- [ai] - [em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['grænsʌn] , [sɜː(r)] , - [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ˌriː'dʒɔin, ri-] ,

'	I	'	m	speaking	to	my	grandson	,	sir	,	'	the	squire	rejoined	,
-	我	-	米	请讲	到	我的	孙子	,	先生	,	-	这	乡绅	重新加入	,

“先生，我正在和我孙子说话，”乡绅回答道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [reɪnd] [ɒn] .

shaking	himself	like	a	man	rained	on	.
摇晃	他自己	喜欢	一个	男人	下雨了	在	.

他浑身颤抖，仿佛被雨淋过一般。

- [ai] - [em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][laɪ] .

'	I	'	m	waiting	for	a	plain	answer	,	and	no	lie	.
-	我	-	米	等待	为了	一个	清楚的	回答	,	和	不	说谎	.

“我等的是一个坦诚的答案，不要谎言。”

[juːv] [ɔːl'redi] [kən'fest] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)]

You've	already	confessed	as	much	as	that	the	money	you	told	me	on	your
你已经	已经	坦白	作为	很多	作为	那	这	钱	你	讲述	我	在	你的

['ɒnə(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ;

honour	you	put	out	to	interest	;
荣誉	你	放	出去	到	兴趣	;

你已经承认了，你以你的荣誉担保的那笔钱，你都拿去付利息了；

[pʃ] ! — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['grænsʌn] [wɒz; wəz] [sməʊk] .

psh	!	—	for	my	grandson	was	smoke	.
psh	!	—	为了	我的	孙子	曾是	抽烟	.

呸！——对我孙子来说，那就是一团烟。

[naʊ] [lets] [hɪə(r)][hɪm] . -

Now	let's	hear	him	.	'
现在	我们来吧	听到	他	.	-

现在让我们听听他怎么说。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [kɔːld] [aʊt] : - [aɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] !

My	father	called	out	:	'	I	claim	a	hearing	!
我的	父亲	称为	出去	:	-	我	宣称	一个	听力	!

我父亲喊道："我要求举行听证会！"

[ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['ɪntrəst] .

The	money	you	speak	of	was	put	out	to	the	very	highest	interest	.
这	钱	你	说话	的	曾是	放	出去	到	这	非常	最高	兴趣	.

你提到的那笔钱被投资到了利率最高的账户。

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['grænsʌn] [ɪn] ['pɑːləmənt] , ['lɑːdʒli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

You	have	your	grandson	in	Parliament	,	largely	acquainted	with	the	principal
你	有	你的	孙子	在	议会	,	很大程度上	熟人	和	这	主要的

['membəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

members	of	society	,
成员	的	社会	,

你的孙子在议会任职，与社会各界主要人士都有相当的了解。

['hʌzbənd] [ɒv; əv][æn; ən] [hə'redɪt(ə)ri] [ˌprɪn'ses] !

husband	of	an	hereditary	princess	!
丈夫	的	一个	遗传	公主	!

一位世袭公主的丈夫！

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə] [prə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

You	have	only	at	this	moment	to	propose	for	her	hand	.
你	有	仅有的	在	这	片刻	到	提出	为了	她	手	.

你只有现在这个机会向她求婚。

[aɪ] [ˌgærən'tiː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	guarantee	it	to	you	.
我	保证	它	到	你	.

我向你保证。

[wɪð] [ðæt] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [hɪm] ['evriθɪŋ] .

With	that	money	I	have	won	him	everything	.
和	那	钱	我	有	韩元	他	一切	.

有了那笔钱，我为他赢得了一切。

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɪntɪmət] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [prɪn'sesɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːrtʃəsəbəl] .

Not	that	I	would	intimate	to	you	that	princesses	are	purchaseable	.
不是	那	我	会	亲密的	到	你	那	公主们	是	可购买	.

当然，我并不是暗示你公主是可以买到的。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [aɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . -

The	point	is	,	I	knew	how	to	employ	it	.	'
这	观点	是	,	我	知道	如何	到	采用	它	.	-

关键是，我知道如何运用它。

- [ɪn] [tuː] [mʌnθs] - [taɪm] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [neɪm] — [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː]
' In two months ' time , the money in the Funds in the boy's name — you told me
- 在 二 几个月 - 时间 , 这 钱 在 这 资金 在 这 男孩们 姓名 — 你 讲述 我
[ðæt] . -
that . '
那 . -

“两个月后，以那个男孩名义存入基金的钱——你跟我说过。”

- [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fʌndz] [ɪn] ['hæri] ['rɪtʃməndz] [neɪm] , [sɜː(r)] . -
' You had it in the Funds in Harry Richmond's name , sir . '
- 你 有 它 在 这 资金 在 哈里 里士满的 姓名 , 先生 . -

“先生，您把钱存入了以哈里·里士满名义的基金里。”

- [wel] , [sɜː(r)] , [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] ['weðə(r)] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] [naʊ] . -
' Well , sir , I'm asking him whether it's in the Funds now . '
- 出色地 , 先生 , 我是 问 他 无论 它是 在 这 资金 现在 . -

“先生，我正在问他这笔钱现在是否在基金里。”

- [əʊ] ! ['mɪstə(r)] . - . -
' Oh ! Mr . Beltham . '
- 哦 ! 先生 . - . -

“哦！贝尔瑟姆先生。”

- [wɒt] ['ænsərz] [ðæt] ? -
' What answer's that ? '
- 什么 答案 那 ? -

“那是什么答案？”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [kən'fjuːzd] [baɪ][maɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv]
The squire was really confused by my father's interruption , and lost sight of
这 乡绅 曾是 真的 使困惑 经过 我的 父亲的 中断 , 和 丢失的 视线 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

侍从被我父亲的打断弄得一头雾水，跟我走散了。

- [aɪ][ɑːsk] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] : [aɪ][ɑːsk] ['weðə(r)] [ɪts] ['skwɔndəd] ? -
' I ask where it came from : I ask whether it's squandered ? '
- 我 问 在哪里 它 来了 从 : 我 问 无论 它是 挥霍 ? -

“我想问它从哪里来？我想问它是否被浪费了？”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
he continued .
他 持续 .

他继续说道。

- ['mɪstə(r)] . - , [aɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv]
' Mr . Beltham , I reply that you have only to ask for it to have
- 先生 . - , 我 回复 那 你 有 仅有的 到 问 为了 它 到 有
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

贝尔瑟姆先生，我的回答是，您只需要提出要求即可得到它；

[duː; də][səʊ] [ɪ'miːdiətli] . -
do so immediately . '
做 所以 立即地 . -

立即执行。

- [wɒt] - [es][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ? - [kraɪd] [ðə; ði] ['bæfld] [əʊld][mæn] .
' What ' s he saying ? ' cried the baffled old man .
- 什么 - s 他 说 ? - 哭 这 困惑 老的 男人 .

“他在说什么？”困惑的老人喊道。

- [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , ['mɪstə(r)] . - . -

'	I	give	you	a	thousand	times	the	equivalent	of	the	money	,	Mr	.	Beltham	.	'
-	我	给	你	一个	千	时代	这	相等的	的	这	钱	,	先生	.	-	.	-

“贝尔瑟姆先生，我给你的金额是这笔钱的一千倍。”

- [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [ðeə(r)] ? -

'	Is	the	money	there	?	'
-	是	这	钱	那里	?	-

钱到了吗?

- [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][hɪə(r)] . -

'	The	lady	is	here	.	'
-	这	女士	是	这里	.	-

“女士来了。”

- [ai] [sed] ['mʌni] , [sɜː(r)] . -

'	I	said	money	,	sir	.	'
-	我	说	钱	,	先生	.	-

“我说的是钱，先生。”

- [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['treʒə(r)] , [ai] [seɪ] [ɪm'fætɪkli] . -

'	A	priceless	honour	and	treasure	,	I	say	emphatically	.	'
-	一个	无价	荣誉	和	宝藏	,	我	说	强调地	.	-

“这是无价的荣誉和珍宝，”我郑重地说。

[maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [braʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [stɔːm] .

My	grandfather's	brows	and	mouth	were	gathering	for	storm	.
我的	祖父的	眉毛	和	嘴	是	采集	为了	风暴	.

我祖父的眉头和嘴唇紧锁，仿佛暴风雨即将来临。

['dʒænət] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [niː] .

Janet	touched	his	knee	.
珍妮特	感动	他的	膝盖	.

珍妮特碰了碰他的膝盖。

- [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['trʌklz] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , -

'	Where	the	devil	your	understanding	truckles	,	if	you	have	any	,	I	don't	know	,	'
-	在哪里	这	魔鬼	你的	理解	卡车	,	如果	你	有	任何	,	我	不	知道	,	-

[hiː; hi] ['mʌtə] . -

he	muttered	.	'
他	低声说道	.	-

“我不知道你那点理解力到底在哪儿，如果你还有理解力的话，”他嘟囔道。

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] — ['leɪdi] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['mʌni] ! -

What	the	deuce	—	lady	got	to	do	with	money	!	'
什么	这	二	—	女士	得到	到	做	和	钱	!	-

这女人跟钱有什么关系!

- [əʊ] ! -

'	Oh	!	'
-	哦	!	-

'哦！ '

[maɪ]['fɑːðə(r)] [lɑːft] ['laɪtli] , - ['kʌstəmərəli] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz]

my	father	laughed	lightly	,	'	customarily	the	alliance	is	,	they	say	,	as	close	as
我的	父亲	笑了	轻轻	,	-	习惯上	这	联盟	是	,	他们	说	,	作为	关闭	作为

['mætrɪməni] .

matrimony	.
婚姻	.

我父亲轻笑一声，“据说，这种联盟通常与婚姻一样亲密。”

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

Pardon	**me**	**.**
赦免	我	.

对不起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

哈里·里奇蒙德历险记——第七卷(The Adventures of Harry Richmond — Volume 7)

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [bɪˈkʌmɪŋ] ['sɪəriəsnəs] , ['mɪstə(r)] . - ,
To **speak** **with** **becoming** **seriousness** **,** **Mr** **.** **Beltham** **,**
到 说话 和 成为 严肃 , 先生 . - ,

贝尔瑟姆先生，请用应有的严肃语气说道：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['djuːli] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] ['aʊə(r)] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊn] [ɪn] [səˈsaɪəti] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,
it **was** **duly** **imperative** **that** **our** **son** **should** **be** **known** **in** **society** **,** **should** **be** **,**
它 曾是 正式地 至关重要的 那 我们的 儿子 应该 是 已知 在 社会 , 应该 是 ,

我们的儿子必须在社会上为人所知，这是理所当然的。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌæprɪˈhend] [ˌem ˈiː] , [ədˈvɑːnst] [ɪn]['steɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [θruː] [ðə; ði]
you **will** **apprehend** **me** **,** **advanced** **in** **station** **,** **which** **I** **had** **to** **do** **through** **the**
['ɔːd(ə)n(ə)ri][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['tʃæn(ə)l] .
ordinary **political** **channel** **.**
普通的 政治的 渠道 .

你会逮捕我，因为我身居要职，而我不得不通过普通的政治渠道来实现这一点。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspendɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] . -
There **could** **not** **but** **be** **a** **considerable** **expenditure** **for** **such** **a** **purpose** **.** **'**
那里 可以 不是 但 是 一个 大量 支出 为了 这样的 一个 目的 . -

为此必然需要相当可观的开支。

- [ɪn] [bɔːlz] , [ænd; ənd] ['dinəz] ! -
' **In** **Balls** **,** **and** **dinners** **!** **'**
- 在 球 , 和 晚餐 ! -

“舞会和晚宴！”

- [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [bɪldz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [rɪˈpjuːt] . -
' **In** **everything** **that** **builds** **a** **young** **gentleman's** **repute** **.** **'**
- 在 一切 那 建造 一个 年轻的 绅士的 声誉 . -

“凡是能提升年轻绅士声誉的，都应如此。”

- [juː; jʊ][sweə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['dinəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɒt] ,
' **You** **swear** **to** **me** **you** **gave** **your** **Balls** **and** **dinners** **,** **and** **the** **lot** **,**
- 你 发誓 到 我 你 给予 你的 球 和 晚餐 , 和 这 很多 ,
[fɔː(r); fə(r)] ['hæri]
for **Harry**
为了 哈里

你向我发誓，你为了哈里，献出了你的舞会、晚宴，以及所有的一切。

['rɪtʃməndz] [seɪk] ? -
Richmond's **sake** **?** **'**
里士满的 清酒 ? -

里士满的缘故?

- [ɒn] [maɪ] [vəˈræsəti] , [ai][dɪd] , [sɜː(r)] ! -
' **On** **my** **veracity** **,** **I** **did** **,** **sir** **!** **'**
- 在 我的 真实性 , 我 做过 , 先生 ! -

“我发誓，我确实这么做了，先生！”

- [pliːz] [doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] .
' **Please** **don't** **talk** **like** **a** **mountebank** **.**
- 请 不 讲话 喜欢 一个 骗子 .

请不要像江湖骗子一样说话。

[ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['raʊndəbaʊt] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] ; [wɪr] [nɒt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]
I don't want any of your roundabout words for truth ; we're not writing a
我 不 想 任何 的 你的 迂回 字 为了 真相 ; 是 不是 写作 一个
['baɪb(ə)l] ['eseɪ] .
Bible essay .
圣经 散文 .

我不想听你那些拐弯抹角的真理之言；我们又不是在写圣经论文。

[ai][traɪ][maɪ] [best] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l] . -
I try my best to be civil . '
我 尝试 我的 最好的 到 是 民用 . -

我尽量保持礼貌。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [biːmd] [ɒn] [hɪm] .
My father beamed on him .
我的 父亲 光束 在 他 .

我父亲对他露出了灿烂的笑容。

- [ai] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ] [sək'siːd] , [sɜː(r)] .
' I guarantee you succeed , sir .
- 我 保证 你 成功 , 先生 .

我保证您会成功，先生。

['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi][səʊ] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][æz; əz][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn]
Nothing on earth can a man be so absolutely sure of as to succeed in
没有什么 在 地球 能 一个 男人 是 所以 绝对地 当然 的 作为 到 成功 在
[sə'vɪlətɪ] ,
civility ,
礼貌 ,

世上没有任何事能让人绝对确信自己会在文明礼仪方面取得成功。

[ɪf] [hiː; hi] ['ɒnɪstli] [traɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
if he honestly tries at it .
如果 他 诚实地 尝试 在 它 .

如果他真的努力尝试的话。

- [dɪ'wɪt] , — [baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] — [æn; ən] [ɪs'tiːmd] [əʊld] [frend]
Jorian DeWitt , — by the way , you may not know him — an esteemed old friend
- 德威特 , — 经过 这 方式 , 你 可能 不是 知道 他 — 一个 尊敬的 老的 朋友
[ɒv; əv] [maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

乔里安·德威特——顺便说一句，你可能不认识他——他是我一位德高望重的老朋友。

[sez] — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [sed] [wʌns] — [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] ['ɪmpjədənt] ['feləʊ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
says — that is , he said once — to a tolerably impudent fellow whom he had
说道 — 那 是 , 他 说 一次 — 到 一个 勉强可以接受 厚颜无耻 同伴 谁 他 有
[ˌdɪskən'sɜːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [rɪ'tɔːt] ,
disconcerted with a capital retort ,
不安 和 一个 首都 反驳 ,

他说——也就是说，他曾经对一个相当无礼的家伙说过——当时他用一句精彩的反驳让那个家伙感到很不自在。

" [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd]['blʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
" You may try to be a gentleman , and blunder at it ,
" 你 可能 尝试 到 是 一个 绅士 , 和 错误 在 它 ,

“你或许想做一个绅士，但却可能弄巧成拙，”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][traɪ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,
but if you will only try to be his humble servant ,
但 如果 你 将要 仅有的 尝试 到 是 他的 谦逊的 仆人 ,

但如果你愿意做他谦卑的仆人，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['fʊtɪŋ] .

we	are	certain	to	establish	a	common	footing	.
我们	是	肯定	到	建立	一个	常见的	立足点	.

我们一定能够建立共同基础。

" - , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [wɪt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['glɔːriəs] [əʊld] [deɪz] . -

"	Jorian	,	let	me	tell	you	,	is	a	wit	worthy	of	our	glorious	old	days	.	'
"	-	,	让	我	告诉	你	,	是	一个	有	值得	的	我们的	辉煌	老的	天	.	-

“我跟你说，乔里安真是个才子，他的机智足以媲美我们昔日的辉煌时代。”

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [iːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['plʌndʒɪŋ] [breθ] .

My	grandfather	eased	his	heart	with	a	plunging	breath	.
我的	祖父	缓解	他的	心	和	一个	骤降	气息	.

祖父深深地吸了一口气，平复了一下心情。

- [wel] , [sɜː(r)] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][juː; jʊ][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] ,

'	Well	,	sir	,	I	didn't	ask	you	here	for	your	opinion	or	your	friend's	,
-	出色地	,	先生	,	我	没有	问	你	这里	为了	你的	观点	或者	你的	朋友们	,

[ænd; ənd]

and
和

“先生，我来这里不是为了听取您或您朋友的意见。”

[aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɒd(ə)n] [wɪt] . - -

I	don't	care	for	modern	wit	.	'	'
我	不	关心	为了	现代的	有	.	-	-

我不喜欢现代的幽默。

[nɔː(r)][aɪ] , ['mɪstə(r)] . - , [nɔː(r)][aɪ] !

Nor	I	,	Mr	.	Beltham	,	nor	I	!
也不	我	,	先生	.	-	,	也不	我	!

贝尔瑟姆先生，我也不是，我也不是！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv]['steɪb(ə)l] [strɔː] .

It	has	the	reek	of	stable	straw	.
它	有	这	臭	的	稳定的	稻草	.

它散发着马厩稻草的臭味。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][wʌn][maɪnd][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

We	are	of	one	mind	on	that	subject	.
我们	是	的	一	头脑	在	那	主题	.

我们在这个问题上意见一致。

[ðə; ði] [θɪŋ] [slautʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [sprɔːl] .

The	thing	slouches	,	it	sprawls	.
这	事物	懒散的	,	它	蔓延	.

它耷拉着，四肢摊开。

[ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] [kwəʊt] - [wʌns] [mɔː(r)] — [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːti] , ['aɪd(ə)l] ,

It	—	to	quote	Jorian	once	more	—	is	like	a	dirty	,	idle	,
它	—	到	引用	-	一次	更多的	—	是	喜欢	一个	肮脏的	,	闲置的	,

再次引用乔里安的话来说，它就像一个肮脏、闲散的.....

['lɪt(ə)l]['stjuːpɪd] [bɔɪ] [huː] ['kænɒt] [lɜːn] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪz] [ðə; ði] [fuːl] [wɪð] [ðə; ði] ['ælfəbet] .

little	stupid	boy	who	cannot	learn	his	lesson	and	plays	the	fool	with	the	alphabet	.
小的	愚蠢的	男生	WHO	不能	学习	他的	课	和	演出	这	傻子	和	这	字母	.

一个愚蠢的小男孩，不肯吸取教训，还在字母表上胡闹。

[juː; jʊ] [smaɪl] , [mɪs] ['ɪltʃɪstə] : [juː; jʊ] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] - .

You	smile	,	Miss	Ilchester	:	you	would	appreciate	Jorian	.
你	微笑	,	错过	伊尔切斯特	:	你	会	欣赏	-	.

伊尔切斯特小姐，请您微笑：您会欣赏乔里安的。

['mɒd(ə)n] [wɪt] [ɪz] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'dʒenəreɪt] .

Modern	wit	is	emphatically	degenerate	.
现代的	有	是	强调地	退化	.

现代的幽默绝对是堕落的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] [ˌsɪntɪ'leɪʃən] , ['naɪðə(r)] [θrʌst] [nɔː(r)] ['pæri] .

It	has	no	scintillation	,	neither	thrust	nor	parry	.
它	有	不	闪烁	,	两者都不	推力	也不	招架	.

它既没有闪光，也没有突刺或格挡。

[ai][kəm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɒksɪŋ] , [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['saɪəns] [ɒv; əv]

I	compare	it	to	boxing	,	as	opposed	to	the	more	beautiful	science	of
我	比较	它	到	拳击	,	作为	反对	到	这	更多的	美丽的	科学	的

['fensɪŋ] . -

fencing	.	'
击剑	.	-

我把它比作拳击，而不是更优美的击剑运动。

- [wel] , [sɜː(r)] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pærəsnz] , - [graul] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [mʌtʃ]

'	Well	,	sir	,	I	don't	want	to	hear	your	comparisons	,	'	growled	the	squire	,	much
-	出色地	,	先生	,	我	不	想	到	听到	你的	比较	,	-	咆哮	这	乡绅	,	很多

[ə'prest] .

oppressed	.
受压迫者	.

“先生，我不想听您的比较，”乡绅低声咆哮道，语气中充满了不快。

- [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . -

'	Stop	a	minute	.	.	.	'
-	停止	一个	分钟	.	.	.	-

“停一下……”

- [hɑːf] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv]

'	Half	a	minute	to	me	,	sir	,	'	said	my	father	,	with	a	glowing	reminiscence	of
-	一半	一个	分钟	到	我	,	先生	,	-	说	我的	父亲	,	和	一个	发光	怀旧	的

- [dɪ'wɪt] ,

Jorian	DeWitt	,
-	德威特	,

“先生，请给我半分钟时间，”我父亲说道，语气中充满了对乔里安·德威特的深情回忆。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'bʌstəbl] [əʊld][mæn] , ['iːv(ə)n]['ʌndə(r)]['dʒænəts]

which	was	almost	too	much	for	the	combustible	old	man	,	even	under	Janet's
哪个	曾是	几乎	也	很多	为了	这	易燃	老的	男人	,	甚至	在下面	珍妮特的

[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

admonition	.
警告	.

即使经过珍妮特的劝诫，这对于这位脾气暴躁的老人来说也几乎难以承受。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] [tə'wɔːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

My	aunt	Dorothy	moved	her	head	slightly	toward	my	father	,	looking	on	the	floor	,
我的	阿姨	多萝西	已搬	她	头	轻微地	朝向	我的	父亲	,	寻找	在	这	地面	,

多萝西阿姨微微侧过头，看向我父亲，目光落在地板上。

[ænd; ənd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [druː] [ɪn] .

and	he	at	once	drew	in	.
和	他	在	一次	画	在	.

他立刻走了进去。

- ['mɪstə(r)] . - , [ai] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] [səb'mɪsɪvli] . -

'	Mr	.	Beltham	,	I	attend	to	you	submissively	.	'
-	先生	.	-	,	我	出席	到	你	拱手	.	-

“贝尔瑟姆先生，我恭敬地听从您的吩咐。”

- [juː; jʊ][duː; də] ?
' You do ?
- 你 做 ?

'你做?

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [brɔːt] [ðɪs] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ? -
Then tell me what brought this princess to England ? '
然后 告诉 我 什么 带来 这 公主 到 英格兰 ? -

那么请告诉我，是什么原因让这位公主来到了英国?

- [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][æn; ən]
' The conviction that Harry had accomplished his oath to mount to an
- 这 定罪 那 哈里 有 完成 他的 誓言 到 山 到 一个
['emɪnəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
eminence in his country ,
卓越 在 他的 国家 ,

“我坚信哈里已经履行了他的誓言，在国家中取得了卓越的成就。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [les] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] ,
and had made the step she is about to take less , I will say ,
和 有 制成 这 步 她 是 关于 到 拿 较少的 , 我 将要 说 ,

而且她已经迈出了她即将迈出的这一步，我会说，这有点夸张。

[prɪ'sɪpɪtəs] : [ðəʊ] [aɪ] ['pɜːsənəli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] . -
precipitous : though I personally decline to admit a pointed inferiority . '
陡峭 : 尽管 我 亲自 衰退 到 承认 一个 尖 自卑 . -

仓促：虽然我个人拒绝承认自己明显不如别人。

- [juː; jʊ] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['letə(r)] . -
' You wrote her a letter . '
- 你 写道 她 一个 信 . -

你给她写了封信。

- [ðæt] , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['despərət] ['ɪlnəs] ,
' That , containing the news of the attack on him and his desperate illness ,
- 那 , 包含 这 消息 的 这 攻击 在 他 和 他的 绝望的 疾病 ,

“那封信里包含了他遭到袭击以及他身患重病的消息，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['leɪdiz] ['pæʃ(ə)n] . -
was the finishing touch to the noble lady's passion . '
曾是 这 精加工 触碰 到 这 高贵 女士的 热情 . -

这是这位贵妇激情的最终体现。

- [ə'tæk] ?
' Attack ?
- 攻击 ?

'攻击?

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'tæk] .
I know nothing about an attack .
我 知道 没有什么 关于 一个 攻击 .

我对袭击事件一无所知。

[juː; jʊ] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['letə(r)][ænd; ənd] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][laɪ] .
You wrote her a letter and wrote her a lie .
你 写道 她 一个 信 和 写道 她 一个 说谎 .

你给她写了一封信，信里却充满了谎言。

[juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] . -
You said he was dying . '
你 说 他 曾是 垂死 . -

你说他快死了。

- [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'ænɪmət] [ɒn][maɪ] [brest] [wen] [aɪ] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] . -

'	I	had	the	boy	inanimate	on	my	breast	when	I	despatched	the	epistle	.	'
-	我	有	这	男生	无生命	在	我的	胸部	什么时候	我	已派送	这	书信	.	-

“我发出这封信的时候，那个男孩还躺在我怀里，毫无生气。”

- [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . -

'	You	said	he	had	only	a	few	days	to	live	.	'
-	你	说	他	有	仅有的	一个	很少	天	到	居住	.	-

“你说他只剩下几天可活了。”

- [səʊ][ɪn][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ai] [fɪəd] . -

'	So	in	my	affliction	I	feared	.	'
-	所以	在	我的	痛苦	我	害怕	.	-

“所以，我在苦难中感到恐惧。”

- [wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [ðæt] ['letə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

'	Will	you	swear	you	didn't	write	that	letter	with	the	intention	of	drawing	her
-	将要	你	发誓	你	没有	写	那	信	和	这	意图	的	绘画	她

['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,

over	here	to	have	her	in	your	power	,
超过	这里	到	有	她	在	你的	力量	,

“你能发誓你写那封信的目的不是为了把她引到这里来控制她吗？”

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] ['θret(ə)n] [jʊd] [bləʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

so	that	you	might	threaten	you'd	blow	on	her	reputation	if	she	or	her	father
所以	那	你	可能	威胁	你会	吹	在	她	名声	如果	她	或者	她	父亲

[held] [aʊt] [ə'genst] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl]['dɪd(ə)nt][gəʊ][æz; əz][juː; jʊ] [fiʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? -

held	out	against	you	and	all	didn't	go	as	you	fished	for	it	?	'
握住	出去	反对	你	和	全部	没有	去	作为	你	钓鱼	为了	它	?	-

所以，如果她或她父亲不配合你，事情没有按照你的计划发展，你就会威胁要败坏她的名声？

[maɪ]['fɑːðə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] .

My	father	raised	his	head	proudly	.
我的	父亲	提高	他的	头	自豪地	.

父亲骄傲地抬起头。

- [ai] [dɪ'vaɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɪəri] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] .

'	I	divide	your	query	into	two	parts	.
-	我	划分	你的	询问	进入	二	部分	.

我将您的问题分为两部分。

[ai] [rəʊt] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

I	wrote	,	sir	,	to	bring	her	to	his	side	.
我	写道	,	先生	,	到	带来	她	到	他的	边	.

先生，我写信是为了让她回到他身边。

[ai][dɪd] [nɒt] [raɪt] [wɪð] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['θret(ə)n] . -

I	did	not	write	with	any	intention	to	threaten	.	'
我	做过	不是	写	和	任何	意图	到	威胁	.	-

我写这封信没有任何威胁的意图。

- [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] . -

'	You've	done	it	,	though	.	'
-	你已经	完毕	它	,	尽管	.	-

“不过，你已经做到了。”

- [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['taʊərɪŋli] :

'	I	have	done	this	,	'	said	my	father	,	toweringly	:
-	我	有	完毕	这	,	-	说	我的	父亲	,	高耸入云	:

“我已经做到了，”父亲高高在上地说：

- [ai][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði]['paʊə(r)] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz][baɪ] ['prɒvɪdəns] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði]

'	I	have	used	the	power	placed	in	my	hands	by	Providence	to	overcome	the
-	我	有	用过的	这	力量	放置	在	我的	双手	经过	普罗维登斯	到	克服	这

[ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːz] [ɪ'lʌstrɪəs] [ræŋk] [ˌpriːdis'pəuz] [hɪm] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz]

hesitations	of	a	gentleman	whose	illustrious	rank	predisposes	him	to	sacrifice	his
犹豫	的	一个	绅士	谁	杰出	秩	易感因素	他	到	牺牲	他的

['dɔːtərz] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [praɪd] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

daughter's	happiness	to	his	pride	of	birth	and	station	.
女儿的	幸福	到	他的	自豪	的	出生	和	车站	.

“我运用上天赋予我的权力，克服了一位绅士的犹豫，这位绅士显赫的地位使他倾向于为了自己的出身和地位而牺牲女儿的幸福。”

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [kən'fjuːt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [lʌvz] ['hæri] ['rɪtʃmənd] ? -

Can	any	one	confute	me	when	I	assert	that	the	princess	loves	Harry	Richmond	?	'
能	任何	一	驳斥	我	什么时候	我	断言	那	这	公主	爱	哈里	里士满	?	-

谁能反驳我，公主殿下爱着哈里·里奇蒙德?

[aɪ] [wɔːkt] [ə'brʌptlɪ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ræŋglɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

I	walked	abruptly	to	one	of	the	windows	,	hearing	a	pitiable	wrangling	on	the
我	步行	突然	到	一	的	这	视窗	,	听力	一个	可怜的	争吵	在	这

[θiːm] .

theme	.
主题	.

我径直走到其中一扇窗户前，听到里面传来一阵可怜的争吵声，争论的焦点正是这个主题。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [vau] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['waɪzə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

My	grandfather	vowed	she	had	grown	wiser	,	my	father	protested	that	she
我的	祖父	发誓	她	有	生长	更明智	,	我的	父亲	抗议	那	她

[wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ;

was	willing	and	anxious	;
曾是	愿意的	和	焦虑的	;

我祖父断言她变得更聪明了，我父亲则反驳说她只是心甘情愿、渴望成功；

['dʒænət][wɒz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə] .

Janet	was	appealed	to	.
珍妮特	曾是	上诉	到	.

有人向珍妮特提出上诉。

[ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] - ['saʊndɪŋ] ['ʌndəbreθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -

In	a	strangely	-	sounding	underbreath	,	she	said	,	'	The	princess	does	not	wish	it	.	'
在	一个	奇怪的	-	听起来	低声	,	她	说	,	-	这	公主	做	不是	希望	它	.	-

她用一种听起来很奇怪的低语说道：“公主不希望这样。”

- [juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃmənd] ? - [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

'	You	hear	that	,	Mr	.	Richmond	?	'	cried	the	squire	.
-	你	听到	那	,	先生	.	里士满	?	-	哭	这	乡绅	.

“里士满先生，你听到了吗？”乡绅喊道。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] :

He	returned	:
他	返回	:

他回来了：

- [kæn; kən] [mɪs] ['ɪltʃɪstə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒ'tɪliə] [dʌz] [nɒt] ['pæʃənətli] [lʌv] [maɪ] [sʌn]

'	Can	Miss	Ilchester	say	that	the	Princess	Ottilia	does	not	passionately	love	my	son
-	能	错过	伊尔切斯特	说	那	这	公主	奥蒂莉亚	做	不是	热情地	爱	我的	儿子

['hæri] ['rɪtʃmənd] ?

Harry	Richmond	?
哈里	里士满	?

“伊尔切斯特小姐能说奥蒂莉亚公主不深爱我的儿子哈里·里士满吗？”

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['wɒrənt] [ˌem 'iː][ɪn] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt]['ɑːnsə(r)] . -

The	circumstances	warrant	me	in	beseeching	a	direct	answer	.	'
这	情况	保证	我	在	恳求	一个	直接的	回答	.	-

鉴于目前的情况，我恳请您直接答复。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtə] : - [nəʊ] . -

She	uttered	:	'	No	.	'
她	说出	:	-	不	.	-

她说道："不。"

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][æt; ət][ˌem 'iː] .

I	looked	at	her	;	she	at	me	.
我	看起来	在	她	;	她	在	我	.

我看着她，她也看着我。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] [keɪs] , ['rɪtʃmənd] , - [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ri'mɑːk] .

'	You	can	conduct	a	case	,	Richmond	,	'	the	squire	remarked	.
-	你	能	执行	一个	案件	,	里士满	,	-	这	乡绅	评论	.

"你可以办案，里士满，"乡绅说道。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

My	father	rose	to	his	feet	.
我的	父亲	玫瑰	到	他的	脚	.

我父亲站了起来。

- [ai][kæn; kən] [kən'dʌkt] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ;

'	I	can	conduct	my	son	to	happiness	and	greatness	,	my	dear	sir	;
-	我	能	执行	我的	儿子	到	幸福	和	伟大	,	我的	亲爱的	先生	;

"我可以引导我的儿子走向幸福和伟大，我亲爱的先生；

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [ai][rɪ'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grændˌfɑːðəlɪ] [ə'sɪstəns] ;

but	to	some	extent	I	require	your	grandfatherly	assistance	;
但	到	一些	程度	我	要求	你的	祖父	协助	;

但在某种程度上，我需要您祖父般的帮助；

[ænd; ənd][ai] [ɜːdʒ] [juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses]

and	I	urge	you	now	to	present	your	respects	to	the	prince	and	princess
和	我	敦促	你	现在	到	展示	你的	尊重	到	这	王子	和	公主

,

,

,

现在我请各位向王子和公主致以敬意。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [jɔː'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mætʃ] .

and	judge	yourself	of	his	Highness's	disposition	for	the	match	.
和	法官	你自己	的	他的	殿下的	处置	为了	这	匹配	.

请自行判断殿下对这场比赛的态度。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ɪn] [əd'vɑːns] [ðæt] [hiː; hi] ['welkəm] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] . -

I	assure	you	in	advance	that	he	welcomes	the	proposal	.	'
我	保证	你	在	进步	那	他	欢迎	这	提议	.	-

我提前向你保证，他欣然接受这项提议。

- [ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['dʒænət] , ['raɪzɪŋ] .

'	I	do	not	believe	it	,	'	said	Janet	,	rising	.
-	我	做	不是	相信	它	,	-	说	珍妮特	,	上升	.

"我不相信，"珍妮特说着站了起来。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['seɪɪŋ] : - [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['hæri] [ðə; ði]

My	aunt	Dorothy	followed	her	example	,	saying	:	'	In	justice	to	Harry	the
我的	阿姨	多萝西	随后	她	例子	,	说	:	-	在	正义	到	哈里	这

[prə'pəʊz(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] .

proposal	should	be	made	.
提议	应该	是	制成	.

我的姑妈多萝西效仿了她的做法，说道："为了公平对待哈里，应该提出这个提议。"

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] [dɪ'spjuːt] . -

At	least	it	will	settle	this	dispute	.	'
在	至少	它	将要	定居	这	争议	.	-

至少这样可以解决这场争端。

['dʒænət] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [wɪð] [æn; ən]

Janet	stared	at	her	,	and	the	squire	threw	his	head	back	with	an
珍妮特	凝视	在	她	,	和	这	乡绅	扔	他的	头	后退	和	一个

[ə'meɪzd] [ˌɪntə'dʒekʃ(ə)n] .

amazed	interjection	.
惊叹	欹	.

珍妮特盯着她看，乡绅惊讶地仰头说道。

- [wɒt] !

'	What	!
-	什么	!

'什么!

[jʊr; jər] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

You're	for	it	now	?
你是	为了	它	现在	?

你现在赞成了吗?

[waɪ] , [æt; ət] ['brekfəst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tiː] - ['ʌðə(r)] [wei] !

Why	,	at	breakfast	you	were	all	t	'	other	way	!
为什么	,	在	早餐	你	是	全部	t	-	其他	方式	!

哎呀，早餐时你们可完全是另一个样子!

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [puː] - [puːd] [ðə; ði] [mætʃ] . -

You	didn't	want	this	meeting	because	you	pooh	-	poohed	the	match	.	'
你	没有	想	这	会议	因为	你	呸	-	嘲笑	这	匹配	.	-

你不想开这个会，因为你对这场比赛嗤之以鼻。

- [ai][duː; də] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	I	do	think	you	should	go	,	'	she	answered	.
-	我	做	思考	你	应该	去	,	-	她	回答	.

"我确实认为你应该去,"她回答道。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['hæri] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪm'paʊəz] [juː; jʊ] ,

'	You	have	given	Harry	your	promise	,	and	if	he	empowers	you	,
-	你	有	给定	哈里	你的	承诺	,	和	如果	他	赋权	你	,

"你已经向哈利做出了承诺，如果他赋予你权力，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [ai] [θɪŋk] . -

it	is	right	to	make	the	proposal	,	and	immediately	,	I	think	.	'
它	是	正确的	到	制作	这	提议	,	和	立即地	,	我	思考	.	-

我认为，提出这个建议是正确的，而且应该立即提出。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['fiːvərɪʃli] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌn'swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] ,

She	spoke	feverishly	,	with	an	unsweet	expression	of	face	,
她	辐	狂热地	,	和	一个	不甜	表达	的	脸	,

她语速很快，脸上却带着不悦的表情。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['veksɪdnɪs] [æt; ət][ðə; ði]['skwaɪərz] ['triːtmənt] [ɒv; əv][maɪ]

that	seemed	to	me	to	indicate	vexedness	at	the	squire's	treatment	of	my
那	似乎	到	我	到	表明	烦恼	在	这	乡绅的	治疗	的	我的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

在我看来，这似乎表明他对乡绅对待我父亲的方式感到不满。

- ['hæri] , - [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst] ['fæʃ(ə)n] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ?

'	Harry	,	'	she	asked	me	in	a	very	earnest	fashion	,	'	is	it	your	desire	?
-	哈里	,	-	她	问	我	在	一个	非常	认真	时尚	,	-	是	它	你的	欲望	?

“哈利，”她非常认真地问我，“这是你的愿望吗？”

[tel] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] .

Tell	your	grandfather	that	it	is	,	and	that	you	want	to	know	your	fate	.
告诉	你的	祖父	那	它	是	,	和	那	你	想	到	知道	你的	命运	.

告诉你的祖父事实如此，并且你想知道你的命运。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] [dɪ'spjuːt] [ɒn][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [æsə'teind] [baɪ]

Why	should	there	be	any	dispute	on	a	fact	that	can	be	ascertained	by
为什么	应该	那里	是	任何	争议	在	一个	事实	那	能	是	已确定	经过

为什么会对可以通过以下方式确定的事实存在争议呢?

['krɒsɪŋ] [ə; eɪ] [striːt] ?

crossing	a	street	?
过境	一个	街道	?

过马路?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['traɪflɪŋ] . -

Surely	it	is	trifling	.	'
一定	它	是	琐事	.	-

这当然是微不足道的小事。

['dʒænət] [stuːpt] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz][ɪə(r)] .

Janet	stooped	to	whisper	in	the	squire's	ear	.
珍妮特	弯腰	到	耳语	在	这	乡绅的	耳朵	.

珍妮特弯下腰，在乡绅耳边低语。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'pærəntli] ; [feɪst] [ə'baʊt] , [geɪzd] [ʌp] ,

He	caught	the	shock	of	unexpected	intelligence	apparently	;	faced	about	,	gazed	up	,
他	捕捉	这	震惊	的	意外	智力	显然	;	面对	关于	,	凝视	向上	,

[ænd; ənd] [kraɪd] : - [juː; jʊ] [tuː] !

and	cried	:	'	You	too	!
和	哭	:	-	你	也	!

他显然被这突如其来的智慧吓了一跳；他转过身，抬头望着，喊道：“你也一样！”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [hɪə(r)] .

But	I	haven't	done	here	.
但	我	还没有	完毕	这里	.

但我在这里还没有做到。

[aɪ] - [viː] [gɒt][tuː; tə] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] . . .

I	'	ve	got	to	cross	-	examine	.	.	.
我	-	ve	得到	到	叉	-	检查	.	.	.

我需要进行交叉询问.....

[prɪ'tend] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

Pretend	,	do	you	mean	?
假装	,	做	你	意思是	?

你是说假装吗?

[prɪ'tend] [aɪm] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] ?
Pretend I'm ready to go ?
假装 我是 准备好 到 去 ?

假装我已经准备好了?

[ai][kæn; kən] [rɪ'liːs] [ðɪs] [prɪns] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hɪə(r)][æz; əz][ðeə(r)] . -
I can release this prince just as well here as there . '
我 能 发布 这 王子 只是 作为 出色地 这里 作为 那里 . -

我可以在这里释放这位王子，也可以在那里释放他。

['dʒænət] [lɑːft] ['feɪntli] .
Janet laughed faintly .
珍妮特 笑了 淡淡的 .

珍妮特轻笑了一声。

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] , ['grændədə] . -
' I should advise your going , grandada . '
- 我 应该 建议 你的 去 , 格兰达达 . -

“我建议你还是走吧，爷爷。”

- [juː; jʊ][ə; eɪ] ['weðəkɒk] ['wʊmən] ! -
' You a weathercock woman ! '
- 你 一个 风向标 女士 ! -

你真是个爱胡思乱想的女人!

[hiː; hi] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] , [kwaɪt] ['mɪstɪfaɪd] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
he reproached her , quite mystified , and fell to rubbing his head .
他 受责备 她 , 相当 困惑 , 和 跌倒 到 擦 他的 头 .

他十分困惑地责备了她，然后揉了揉头。

- [sə'pəʊz] [ai][gəʊ][tuː; tə][biː; bi] [snʌb] ? -
' Suppose I go to be snubbed ? '
- 认为 我 去 到 是 冷落 ? -

“万一我被冷落了呢？”

- [ðə; ði] [prɪns] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ['grændədə] .
' The prince is a gentleman , grandada .
- 这 王子 是 一个 绅士 , 格兰达达 .

“王子是一位绅士，爷爷。”

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Come with me .
来 和 我 .

跟我来。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ə'ləʊn] .
We will go alone .
我们 将要 去 独自的 .

我们将独自前往。

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm] . -
You can relieve the prince , and protect him . '
你 能 缓解 这 王子 , 和 保护 他 . -

你可以解救王子，保护他。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [nˈɒdɪd] : - [ai] [ə'pruːv] . -
My father nodded : ' I approve . '
我的 父亲 点头 : - 我 批准 . -

我父亲点点头：“我同意。”

- [ænd; ənd]['grændədə] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['mætə(r)] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] , [ðəʊ]

-	And	grandada	—	but	it	will	not	so	much	matter	if	we	are	alone	,	though
-	和	格兰达达	—	但	它	将要	不是	所以	很多	事情	如果	我们	是	独自的	,	尽管

, -

' '

, -

“还有爷爷——不过，如果我们只有我们两个人，那就没什么关系了。”

['dʒænət] [sed] .

Janet	said	.
珍妮特	说	.

珍妮特说道。

- [spiːk] [aʊt] . -

-	Speak	out	.	-
-	说话	出去	.	-

“大声说出来。”

- [siː] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æz; əz] [wel] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['prez(ə)nt] . -

-	See	the	princess	as	well	;	she	must	be	present	.	-
-	看	这	公主	作为	出色地	;	她	必须	是	展示	.	-

“还要见见公主；她必须到场。”

- [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['krestfɔːlən] .

-	I	leave	it	to	you	,	-	he	said	,	crestfallen	.
-	我	离开	它	到	你	,	-	他	说	,	垂头丧气	.

“那就交给你了，”他沮丧地说。

['dʒænət] [prest] [maɪ] [ɑːnt] ['dɔːrəθiz] [hænd] .

Janet	pressed	my	aunt	Dorothy's	hand	.
珍妮特	按下	我的	阿姨	多萝西的	手	.

珍妮特紧紧握住我姑妈多萝西的手。

- ['ɑːnti] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [raɪt] .

-	Aunty	,	you	were	right	,	you	are	always	right	.
-	阿姨	,	你	是	正确的	,	你	是	总是	正确的	.

“阿姨，您是对的，您总是对的。”

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spens] [ɪz][bæd][ɔːl] [raʊnd] ,

This	state	of	suspense	is	bad	all	round	,
这	状态	的	悬念	是	坏的	全部	圆形的	,

这种悬念状态对各方面都很不利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] . -

and	it	is	infinitely	worse	for	the	prince	and	princess	.	'
和	它	是	无限地	更糟	为了	这	王子	和	公主	.	-

对王子和公主来说，情况就糟糕得多。

[maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['juːlədʒi] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [tremblɪŋ] ['rɪŋk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

My	aunt	Dorothy	accepted	the	eulogy	with	a	singular	trembling	wrinkle	of	the
我的	阿姨	多萝西	公认	这	颂	和	一个	单数	发抖	皱纹	的	这

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

我的姑妈多萝西接受了悼词，额头上微微颤抖着，泛起了一道皱纹。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['dʒænət][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [rɪ'liːst] .

She	evidently	understood	that	Janet	had	seen	her	wish	to	get	released	.
她	显然	理解	那	珍妮特	有	已见	她	希望	到	得到	发布	.

她显然明白珍妮特已经看出她希望获得释放。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [ʃeəd] [maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]
For **my** **part** **,** **I** **shared** **my** **grandfather's** **stupefaction** **at** **their** **unaccountable**
为了 我的 部分 , 我 共享 我的 祖父的 震惊 在 他们的 无法解释
['tʃeɪndʒɪz] .
changes **.**
变化 .

就我而言，我和我祖父一样，对他们无法解释的变化感到困惑不解。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [wʌn] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə]['bæf(ə)l][hɪm] .
It **appeared** **almost** **as** **if** **my** **father** **had** **won** **them** **over** **to** **baffle** **him** **.**
它 出现 几乎 作为 如果 我的 父亲 有 韩元 他们 超过 到 挡板 他 .

我父亲似乎已经说服了他们，反而让他感到困惑。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɒn][ðeə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,
The **old** **man** **tried** **to** **insist** **on** **their** **sitting** **down** **again** **,**
这 老的 男人 尝试 到 坚持 在 他们的 坐着 向下 再次 ,

老人坚持要他们重新坐下。

[bʌt; bət]['dʒænət] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
but **Janet** **perseveringly** **smiled** **and** **smiled** **until** **he** **stood** **up** **.**
但 珍妮特 坚持不懈 微笑 和 微笑 直到 他 站立 向上 .

但珍妮特始终面带微笑，直到他站了起来。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] ['sɒftli] .
She **spoke** **to** **him** **softly** **.**
她 辐 到 他 轻轻 .

她轻声和他说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [blæk] [fraʊn] ; [dɪs'pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ə'biːdiənt] , [haʊ'evə(r)] .
He **was** **one** **black** **frown** **;** **displeased** **with** **her** **;** **obedient** **,** **however** **.**
他 曾是 一 黑色的 皱眉 ; 不高兴 和 她 ; 听话 , 然而 .

他眉头紧锁，一脸不悦，但对她很不满意，不过还是服从了。

[tuː] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [ai][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌenɪg'mætɪkəl] [siːn] .
Too **soon** **after** **,** **I** **had** **the** **key** **to** **the** **enigmatical** **scene** **.**
也 很快 后 , 我 有 这 钥匙 到 这 神秘的 场景 .

不久之后，我就掌握了解开这个神秘场景的关键。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz] [kən'temptʃuəs] [ɒv; əv] ['rɪdlz] ,
At **the** **moment** **I** **was** **contemptuous** **of** **riddles** **,**
在 这 片刻 我 曾是 轻蔑的 的 谜语 ,

当时我对谜语嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [hɜːd] [wɪð] ['aɪd(ə)l] [ɪəz] ['dʒænəts] ['prɔmptiŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪz] .
and **heard** **with** **idle** **ears** **Janet's** **promptings** **to** **him** **and** **his** **replies** **.**
和 听到 和 闲置的 耳朵 珍妮特的 提示 到 他 和 他的 回复 .

他漫不经心地听着珍妮特的劝告和他的回答。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .
' **It** **would** **be** **so** **much** **better** **to** **settle** **it** **here** **,** **'** **he** **said** **.**
- 它 会 是 所以 很多 更好的 到 定居 它 这里 , - 他 说 .

“如果能在这里解决这个问题就好了，”他说。

[ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['set(ə)ld][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɜːd(ə)n][ænd; ənd]
She **urged** **that** **it** **could** **not** **be** **settled** **here** **without** **the** **whole** **burden** **and**
她 敦促 那 它 可以 不是 是 定居 这里 没有 这 所有的 负担 和
[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .
responsibility **falling** **upon** **him** **.**
责任 坠落 之上 他 .

她强调，如果不把所有责任都揽到他身上，这件事就无法在这里得到解决。

- [ɪg'zæktli] , - [ˌɪntə'pəʊzd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['traiəmf, -ʌmf] .

'	**Exactly**	,	'	**interposed**	**my**	**father**	,	**triumphing**	.
-	确切地	,	-	插入	我的	父亲	,	胜利	.

“正是如此，”父亲得意洋洋地插话道。

['dɒr(ə)θi] - [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

Dorothy	**Beltham**	**came**	**to**	**my**	**side**	,	**and**	**said**	,	**as**	**if**	**speaking**	**to**	**herself**	,
多萝西	-	来了	到	我的	边	,	和	说	,	作为	如果	请讲	到	她自己	,

多萝西·贝尔瑟姆走到我身边，仿佛自言自语般说道：

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] , - [ɪf] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

while	**she**	**gazed**	**out**	**of**	**window**	,	'	**If**	**a**	**refusal**	,	**it**	**should**	**come**	**from**	**the**
尽管	她	凝视	出去	的	窗户	,	-	如果	一个	拒绝	,	它	应该	来	从	这

[prɪns] . -

prince	.	'
王子	.	-

她望着窗外，心想：“如果有人拒绝，那也应该是王子拒绝。”

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] : - [ðə; ðɪ] ['mʌni] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [spent] ?

She	**dropped**	**her**	**voice**	:	'	**The**	**money**	**has**	**not**	**been**	**spent**	**?**
她	掉落	她	嗓音	:	-	这	钱	有	不是	到过	花费	?

她压低声音说：“钱还没花掉吗？”

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

Has	**it**	**?**
有	它	?

有吗?

[hæz; həz] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [spent] ?

Has	**any**	**part**	**of**	**it**	**been**	**spent**	**?**
有	任何	部分	的	它	到过	花费	?

其中是否有任何部分已被使用?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -

Are	**you**	**sure**	**you**	**have**	**more**	**than**	**three**	**parts**	**of**	**it**	**?**	'
是	你	当然	你	有	更多的	比	三	部分	的	它	?	-

你确定你拥有的零件不止三个吗?

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'zest] [baɪ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['pɑːsɪməni] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	**she**	**should**	**be**	**possessed**	**by**	**the**	**spirit**	**of**	**parsimony**	**on**	**my**	**behalf**	**at**	**such**	**a**
那	她	应该	是	拥有	经过	这	精神	的	节俭	在	我的	代表	在	这样的	一个

[taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ,

time	**as**	**this**	,
时间	作为	这	,

在这个时候，她竟然能为了我而表现出节俭的精神，真是不可思议。

[wɒz; wəz][tuː; tə][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪn'seɪnli] ['kɒmɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ]

was	**to**	**my**	**conception**	**insanely**	**comical**	,	**and**	**her**	**manner**	**of**	**expressing**
曾是	到	我的	概念	疯狂地	滑稽	,	和	她	方式	的	表达

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

it	**was**	**too**	**much**	**for**	**me**	.
它	曾是	也	很多	为了	我	.

在我看来，这简直滑稽得令人发指，而她表达的方式也让我难以接受。

[ai] [kept] [maɪ] ['lɑːftə(r)] ['ʌndə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'tɪnjuː] : - [wɒt] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] ['flɒkɪŋ]

I	kept	my	laughter	under	to	hear	her	continue	:	'	What	numbers	are	flocking
我	保留	我的	笑声	在下面	到	听到	她	继续	:	-	什么	数字	是	集群

[ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] !

on	the	pier	!
在	这	码头	!

我强忍着笑，听她继续说道："码头上挤满了人！"

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['mjuːzɪk] [jet] .

and	there	is	no	music	yet	.
和	那里	是	不	音乐	然而	.

目前还没有音乐。

[tel] [ˌem 'iː] , ['hæri] , [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ɔːl] [seɪf] ; ['nɪəli] [ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [nəʊ] ;

Tell	me	,	Harry	,	that	the	money	is	all	safe	;	nearly	all	;	it	is	important	to	know	;
告诉	我	,	哈里	,	那	这	钱	是	全部	安全的	;	几乎	全部	;	它	是	重要的	到	知道	;

哈里，告诉我，钱都安全了；几乎都安全了；知道这一点很重要；

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ɪ'kɒnəmi] . -

you	promised	economy	.	'
你	承诺	经济	.	-

你承诺过要节约开支。

- ['mjuːzɪk][dɪd][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , [mɪs] - ? -

'	Music	did	you	speak	of	,	Miss	Beltham	?	'
-	音乐	做过	你	说话	的	,	错过	-	?	-

"贝尔瑟姆小姐，您刚才说的是音乐吗？"

[maɪ]['fɑːðə(r)] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gæləntli] .

My	father	bowed	to	her	gallantly	.
我的	父亲	鞠躬	到	她	英勇地	.

我父亲彬彬有礼地向她鞠躬。

- [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)][juː; jʊ] .

'	I	chanced	to	overhear	you	.
-	我	偶然	到	无意中听到	你	.

我无意中听到了你们的谈话。

[maɪ] ['praɪvət] [bænd] [pəfɔːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] . -

My	private	band	performs	to	the	public	at	midday	.	'
我的	私人的	乐队	表演	到	这	民众	在	正午	.	-

我的私人乐队会在中午为公众表演。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [smaɪl] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

She	was	obliged	to	smile	to	excuse	his	interruption	.
她	曾是	有义务	到	微笑	到	原谅	他的	中断	.

她不得不微笑以示歉意，以示对他打断的歉意。

- [wʌts] [ðæt] ?

'	What's	that	?
-	是什么	那	?

那是什么?

[huːz] [bænd] ? - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [bɜːstɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['dʒænəts][hænd] .

whose	band	?	'	said	the	squire	,	bursting	out	of	Janet's	hand	.
谁	乐队	?	-	说	这	乡绅	,	爆发	出去	的	珍妮特的	手	.

"谁的乐队？"侍从说着，挣脱了珍妮特的束缚。

- [ə; eɪ] ['praɪvət] [bænd] ? -

'	A	private	band	?	'
-	一个	私人的	乐队	?	-

"一支私人乐队？"

['dʒænət][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][hɪm] .

Janet	had	a	difficulty	in	resuming	her	command	of	him	.
珍妮特	有	一个	困难	在	恢复	她	命令	的	他	.

珍妮特很难重新掌控他。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [bænd] [meɪd] [hɪm] ['verɪ] ['restɪv] .

The	mention	of	the	private	band	made	him	very	restive	.
这	提到	的	这	私人的	乐队	制成	他	非常	不安分	.

一提到私人乐队，他就非常烦躁不安。

- [ai] - [em] [nɒt] ['æktɪŋ] [ɒn] [maɪ] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['fɒrən] ['pi:p(ə)l] ,

'	I	'	m	not	acting	on	my	own	judgement	at	all	in	going	to	these	foreign	people	,
-	我	-	米	不是	表演	在	我的	自己的	判断	在	全部	在	去	到	这些	外国的	人们	,

“我去见这些外国人完全不是出于自己的判断。”

- [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['dʒænət] .

'	he	said	to	Janet	.
-	他	说	到	珍妮特	.

他对珍妮特说。

- [waɪ] [gəʊ] ?

'	Why	go	?
-	为什么	去	?

为什么要走?

[ai][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [end] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [ðem; ðəm]

I	can	have	it	out	here	and	an	end	to	it	,	without	bothering	them
我	能	有	它	出去	这里	和	一个	结尾	到	它	,	没有	烦人	他们

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'tɜ:rprɪtər] . -

and	their	interpreters	.	'
和	他们的	口译员	.	-

我可以在这里把事情说清楚，就此结束，不用再麻烦他们和他们的翻译了。

[hi:; hi] [sæŋ] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] : - ['hæri] , [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ðɪs] [fɔ:m]

He	sang	out	to	me	:	'	Harry	,	do	you	want	me	to	go	through	this	form
他	唱	出去	到	我	:	-	哈里	,	做	你	想	我	到	去	通过	这	形式

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?

for	you	?
为了	你	?

他大声对我说：“哈利，你想让我帮你填写这份表格吗？”

— - [ʌn'plez(ə)nt] ! -

—	mn'd	unpleasant	!	'
—	-	令人不快的	!	-

——真令人不快!

[maɪ] [ɑ:nt] ['dɒr(ə)θi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] : - [jes] ! [jes] ! -

My	aunt	Dorothy	whispered	in	my	ear	:	'	Yes	!	yes	!	'
我的	阿姨	多萝西	低声说道	在	我的	耳朵	:	-	是的	!	是的	!	-

多萝西阿姨在我耳边轻声说：“是的！是的！”

- [ai] [fi:l] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ! -

'	I	feel	tricked	!	'
-	我	感觉	被骗了	!	-

“我觉得自己被骗了！”

[hi:; hi] ['mʌtə] ,

he	muttered	,
他	低声说道	,

他喃喃自语道：

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['kwestʃənɪŋ] [maɪ]

and	did	not	wait	for	me	to	reply	before	he	was	again	questioning	my
和	做过	不是	等待	为了	我	到	回复	前	他	曾是	再次	提问	我的

[ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] [kən'sɜːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . - ,

aunt	Dorothy	concerning	Mr	.	Bannerbridge	,
阿姨	多萝西	有关	先生	.	-	,

他不等我回答，就又开始询问我姑姑多萝西关于班纳布里奇先生的事情。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz][tuː; tə] - [ðæt] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] . -

and	my	father	as	to	'	that	sum	of	money	.	'
和	我的	父亲	作为	到	-	那	和	的	钱	.	-

至于我父亲所说的"那笔钱"。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['pɔɪntləs] .

But	his	method	of	interrogation	was	confused	and	pointless	.
但	他的	方法	的	审讯	曾是	使困惑	和	无意义	.

但他审讯的方法混乱且毫无意义。

[ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['təʊtəli] [əb'skjʊə(r)] .

The	drift	of	it	was	totally	obscure	.
这	漂移	的	它	曾是	完全	朦胧	.

它的发展方向完全不明。

- [aɪm] [ɒf] [maɪ] [hed] [tuː; tə] - [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['dʒænət] ,

'	I'm	off	my	head	to	-	day	,	'	he	said	to	Janet	,
-	我是	离开	我的	头	到	-	天	,	-	他	说	到	珍妮特	,

"我今天神志不清，"他对珍妮特说。

[wɪð] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][maɪ]['fɑːðə(r)] .

with	a	sideshot	of	his	eye	at	my	father	.
和	一个	-	的	他的	眼睛	在	我的	父亲	.

他侧目瞥了我父亲一眼。

- [juː; jʊ] [weɪst] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , ['grændədə] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	You	waste	time	and	trouble	,	grandada	,	'	said	she	.
-	你	浪费	时间	和	麻烦	,	格兰达达	,	-	说	她	.

"爷爷，你真是浪费时间和精力。"她说。

[hiː; hi] [vau] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [bɪ'wɪldəd] , ['bɒðəd] [baɪ][ˌjuː 'es][ɔːl] ;

He	vowed	that	he	was	being	bewildered	,	bothered	by	us	all	;
他	发誓	那	他	曾是	存在	困惑	,	烦恼	经过	我们	全部	;

他发誓说，我们所有人都让他感到困惑和烦恼；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm][səʊ][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz]['lev(ə)l][ɒv; əv] ['enədʒi] ;

and	I	thought	I	had	never	seen	him	so	far	below	his	level	of	energy	;
和	我	想法	我	有	绝不	已见	他	所以	远的	以下	他的	等级	的	活力	;

我当时觉得我从未见过他如此缺乏活力；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɒdərətli] [feə(r)]

but	I	had	not	seen	him	condescend	to	put	himself	upon	a	moderately	fair
但	我	有	不是	已见	他	屈尊	到	放	他自己	之上	一个	中等程度	公平的

['fʊtɪŋ] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

footing	with	my	father	.
立足点	和	我的	父亲	.

但我从未见过他屈尊与我父亲进行过较为公平的对话。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['dʒænət][hæd; həd] ['rɪgərəsli] [skuːld] [hɪm][tuː; tə]['braɪd(ə)l][hɪz; ɪz]['tempə(r)]

The	truth	was	,	that	Janet	had	rigorously	schooled	him	to	bridle	his	temper
这	真相	曾是	,	那	珍妮特	有	严格地	受过教育	他	到	辔	他的	脾气

,

,

,

事实上，珍妮特曾严格教导他要控制自己的脾气。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɒljəb(ə)l] ['iːzi] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['friːɪst] [pleɪ]

and	he	was	no	match	for	the	voluble	easy	man	without	the	freest	play
和	他	曾是	不	匹配	为了	这	健谈的	简单的	男人	没有	这	自由	玩

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

of	his	tongue	.
的	他的	舌头	.

即使他能言善辩，也无法与那个能说会道的浪荡子匹敌。

- [ðɪs] [prɪns] ! -

'	This	prince	!	'
-	这	王子	!	-

“这位王子！”

[hiː; hi] [kept] [ɪ'dʒækjuleɪt] .

he	kept	ejaculating	.
他	保留	射精	.

他不停地射精。

- [woʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['grændədə] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'liːv] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] [klɪə(r)][baɪ]

'	Won't	you	understand	,	grandada	,	that	you	relieve	him	,	and	make	things	clear	by
-	惯于	你	理解	,	格兰达达	,	那	你	缓解	他	,	和	制作	事物	清除	经过

['gəʊɪŋ] ? -

going	?	'
去	?	-

“爷爷，您难道不明白吗？您离开是为了让他摆脱困境，也是为了把事情说清楚？”

['dʒænət] [sed] .

Janet	said	.
珍妮特	说	.

珍妮特说道。

[hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)] ['fretfəli] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

He	begged	her	fretfully	not	to	be	impatient	,
他	乞求	她	忧心忡忡地	不是	到	是	不耐烦	,

他焦急地恳求她不要不耐烦，

[ænd; ənd] [hint] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [dj'uːps] ,

and	hinted	that	she	and	he	might	be	acting	the	part	of	dupes	,
和	暗示	那	她	和	他	可能	是	表演	这	部分	的	重复	,

并暗示她和他可能扮演的是受骗者的角色。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

and	was	for	pursuing	his	inauspicious	cross	-	examination	in	spite	of
和	曾是	为了	追求	他的	不祥	叉	-	考试	在	尽管如此	的

[hɪz; ɪz] ['blʌndərɪŋ] ,

his	blundering	,
他的	笨拙	,

尽管他犯了错误，但法官仍然坚持对他进行不利的交叉质询。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] ? - [wɪtʃ] ['pʊld] [hɪm] [ʌp] .

and	the	'	Where	am	I	now	?	'	which	pulled	him	up	.
和	这	-	在哪里	是	我	现在	?	-	哪个	拉	他	向上	.

还有那句“我现在在哪里？”把他拉了回来。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , ['aɪðə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi] , [tuː; tə]['dʒænət] , [ɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	father	,	either	talking	to	my	aunt	Dorothy	,	to	Janet	,	or	to	me	,
我的	父亲	,	任何一个	说	到	我的	阿姨	多萝西	,	到	珍妮特	,	或者	到	我	,

我父亲要么是在和我姑姑多萝西说话，要么是在和珍妮特说话，要么是在和我说话，

[ɒn] [ɪ'femərəl] ['tɑːpɪks] , ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [hɪm] , [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwestʃənd] ,

on	ephemeral	topics	,	scarcely	noticed	him	,	except	when	he	was	questioned	,
在	短暂的	主题	,	几乎	注意到	他	,	除了	什么时候	他	曾是	被质问	,

在一些无关紧要的话题上，人们几乎没注意到他，除非有人问起他。

[ænd; ənd] [lʊkt] [sɪˈkjʊə(r)][ɒv; əv] [səkˈses] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪˈgriː] [kənˈsɪstənt] [wɪð] [ˈpɜːfɪkt] [ˈkɑːmnəs]

and	looked	secure	of	success	in	the	highest	degree	consistent	with	perfect	calmness
和	看起来	安全的	的	成功	在	这	最高	程度	持续的	和	完美的	平静

.

:

.

他表现得非常沉着冷静，对成功充满信心。

- [səʊ][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] , [duː; də][juː; jʊ] ? -

'	So	you	say	you	tell	me	to	go	,	do	you	?	'
-	所以	你	说	你	告诉	我	到	去	,	做	你	?	-

所以你的意思是你叫我走，是吗?

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

the	squire	called	to	me	.
这	乡绅	称为	到	我	.

乡绅叫住了我。

- [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [weɪt] .

'	Be	good	enough	to	stay	here	and	wait	.
-	是	好的	足够的	到	停留	这里	和	等待	.

“只要你肯留在这里等就行了。”

[ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [ˈɛniˌθɪŋz] [geɪnd] [baɪ][maɪ]['gəʊɪŋ] : [ɪts] [dæmd] [hɑːd] [ɒn][ˌem ˈiː] ,

I	don't	see	that	anything's	gained	by	my	going	:	it's	damned	hard	on	me	,
我	不	看	那	任何东西	获得	经过	我的	去	:	它是	该死的	难的	在	我	,

我觉得我去那里没有任何好处：对我来说太难了。

['hævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][doʊnt] [nəʊ]

having	to	go	to	a	man	whose	language	I	don't	know	,	and	he	don't	know
拥有	到	去	到	一个	男人	谁	语言	我	不	知道	,	和	他	不	知道

[maɪn] ,

mine	,
矿	,

我不得不去见一个我不懂他语言，他也不懂我语言的人。

[ɒn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪr] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ə'baʊt] .

on	a	business	we're	all	of	us	in	a	muddle	about	.
在	一个	商业	是	全部	的	我们	在	一个	混乱	关于	.

我们都对这门生意感到困惑。

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ɪts] [raɪt] .

I'll	do	it	if	it's	right	.
患病的	做	它	如果	它是	正确的	.

如果这样做是对的，我会去做。

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)] ? -

You're	sure	?	'
你是	当然	?	-

你确定吗?

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]['dʒænət] .

He	glanced	at	Janet	.
他	瞥了一眼	在	珍妮特	.

他瞥了珍妮特一眼。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kweɪnt] [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	was	looking	for	this	quaint	and	,	to	me	,
我	曾是	寻找	为了	这	古雅	和	,	到	我	,

我一直在寻找这个古朴雅致的东西，对我来说，

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɪntəluːd] [tuː; tə] [kə'mens] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['skweɪə(r)][ænd; ənd]

incomprehensible	interlude	to	commence	with	the	departure	of	the	squire	and
难以理解	插曲	到	开始	和	这	离开	的	这	乡绅	和

['dʒænət] ,

Janet	,
珍妮特	,

一段令人费解的插曲从乡绅和珍妮特的离开开始，

[wen] [ə; eɪ] [kɑːd] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [ɪn] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] - [weitə] .

when	a	card	was	handed	in	by	one	of	the	hotel	-	waiters	.
什么时候	一个	卡片	曾是	递交	在	经过	一	的	这	酒店	-	服务员	.

当一位酒店服务员递上一张卡片时。

- [ə'nʌðə(r)] [prɪns] ! - [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

'	Another	prince	!	'	cried	the	squire	.
-	其他	王子	!	-	哭	这	乡绅	.

“又来一个王子！”侍从喊道。

- [ðiːz] ['dʒɜːmənz] [siːm] [tuː; tə] [grəʊ] ['prɪnsɪz] [laɪk] [pə'teɪtəʊz] — [d'ʌzənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːt] !

'	These	Germans	seem	to	grow	princes	like	potatoes	—	dozens	to	a	root	!
-	这些	德国人	似乎	到	生长	王子们	喜欢	土豆	—	几十个	到	一个	根	!

“这些德国人好像种王子就像种土豆一样——一个根就能种出几十个！”

[huz] [ðə; ði] [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ?

Who's	the	card	for	?
谁是	这	卡片	为了	?

这张卡片是给谁的?

[ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] .

Ask	him	to	walk	up	.
问	他	到	走	向上	.

请他走上来。

[ʃəʊ] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ruːm] .

Show	him	into	a	quiet	room	.
展示	他	进入	一个	安静的	房间	.

把他带到安静的房间。

[dʌz] [hiː; hi] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? -

Does	he	speak	English	?	'
做	他	说话	英语	?	-

他会说英语吗?

- [dʌz] [prɪns] ['hɜːrmən] [ɒv; əv] — [aɪ] [kænt] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [spiːk]

'	Does	Prince	Hermann	of	—	I	can't	pronounce	the	name	of	the	place	—	speak
-	做	王子	赫尔曼	的	—	我	不能	发音	这	姓名	的	这	地方	—	说话

“赫尔曼王子——我念不出那个地方的名字——会说话吗？”

['ɪŋglɪʃ] , ['hæri] ? -

English	,	Harry	?	'
英语	,	哈里	?	-

哈利，英语?

['dʒænət] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .

Janet	asked	me	.
珍妮特	问	我	.

珍妮特问我。

- [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] , - [sed] [ai] ,
' As well as you or I , ' said I ,
- 作为 出色地 作为 你 或者 我 , - 说 我 ,

“就像你我一样，”我说。

['luːzɪŋ] [maɪ] [ˌɪnə'tenʃn] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [wɪð] [ə; eɪ][mæd] [liːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
losing my inattention all at once with a mad leap of the heart .
输 我的 注意力不集中 全部 在 一次 和 一个 疯狂的 飞跃 的 这 心 .

突然间，我心跳加速，彻底从恍惚中回过神来。

['hɜːrmənz] ['prez(ə)ns] [geɪv] [laɪt] , ['faɪə(r)] ,
Hermann's presence gave light , fire ,
赫尔曼的 在场 给予 光 , 火 ,

赫尔曼的到来带来了光明和火焰，

[ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['destəni] [hæd; həd] [biːn] ['weɪvərɪŋ] [frɒm; frəm][hænd]
and colour to the scene in which my destiny had been wavering from hand
和 颜色 到 这 场景 在 哪个 我的 命运 有 到过 摇摆不定 从 手
[tuː; tə][hænd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'mjuːzɪdli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌem 'iː] ,
to hand without much more than amusedly interesting me ,
到 手 没有 很多 更多的 比 饶有兴致地 有趣的 我 ,

并为我命运摇摆不定、却又始终无法激起我兴趣的场景增添了色彩。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [ɒ'tɪliə] ; [ai] [njuː] [ðæt] [tuː] [wel] ,
for I was sure that I had lost Ottilia ; I knew that too well ,
为了 我 曾是 当然 那 我 有 丢失的 奥蒂莉亚 ; 我 知道 那 也 出色地 ,

因为我确信我失去了奥蒂莉亚；我对此心知肚明。

[ænd; ənd] [wɜːs] [kʊd; kəd][nɒt] ['hæpən] .
and worse could not happen .
和 更糟 可以 不是 发生 .

更糟糕的事情也不可能发生。

[ai][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [lɒst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['rekləs] ,
I had besides lost other things that used to sustain me , and being reckless ,
我 有 除了 丢失的 其他 事物 那 用过的 到 维持 我 , 和 存在 鲁莽 ,

此外，我还失去了其他一些赖以生存的东西，而且由于鲁莽行事，

[ai][wɒz; wəz] [kən'temptʃuəs] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ə'baʊt] ['mʌni] [wɪð] [sə'blaɪm]
I was contemptuous , and listened to the talk about money with sublime
我 曾是 轻蔑的 , 和 听着 到 这 讲话 关于 钱 和 升华
[ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] :
indifference to the subject :
漠不关心 到 这 主题 :

我当时很不屑，对谈论金钱这件事表现得漠不关心：

[wɪð] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] , [tuː] , [ai] [ˌdeə'seɪ] .
with an attitude , too , I daresay .
和 一个 态度 , 也 , 我 敢说 .

恕我直言，她还颇有态度。

[bʌt; bət] ['hɜːrmənz] [neɪm] [rɪ'vaɪvd] [maɪ] ['tɔːment] .
But Hermann's name revived my torment .
但 赫尔曼的 姓名 复活 我的 折磨 .

但赫尔曼的名字却再次唤起了我的痛苦。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] ?
Why had he come ?
为什么 有 他 来 ?

他为什么会来?

[tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə][kən'trəʊl][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

to	persuade	the	squire	to	control	my	father	?
到	说服	这	乡绅	到	控制	我的	父亲	?

如何说服乡绅控制我父亲?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi] [sə'dʒestid] ,

Nothing	but	that	would	suffer	itself	to	be	suggested	,
没有什么	但	那	会	遭受	本身	到	是	建议	,

除此之外，别无他物会被允许提出。

[ðəʊ] [kən'dʒektʃə] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ʃædəʊ] [ˌʌndə'niːθ] [prest] ['ɒmɪnəsli] [ɒn][maɪ][maɪnd] .

though	conjectures	lying	in	shadow	underneath	pressed	ominously	on	my	mind	.
尽管	猜想	说谎	在	阴影	下	按下	不祥地	在	我的	头脑	.

虽然潜藏在阴影下的种种猜测阴森森地压在我的心头。

[maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd][nəʊ] [daut] .

My	father	had	no	doubts	.
我的	父亲	有	不	疑虑	.

我父亲对此毫不怀疑。

- [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [prɪns] ['hɜːrmən] .

'	A	word	to	you	,	Mr	.	Beltham	,	before	you	go	to	Prince	Hermann	.
-	一个	单词	到	你	,	先生	.	-	,	前	你	去	到	王子	赫尔曼	.

贝尔瑟姆先生，在你去见赫尔曼亲王之前，有一句话要跟你说。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['emɪsəri] , [wiː; wi] [triːt] [hɪm] [wɪð] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊmz] [tuː; tə]

He	is	an	emissary	,	we	treat	him	with	courtesy	,	and	if	he	comes	to
他	是	一个	使者	,	我们	对待	他	和	礼貌	,	和	如果	他	来	到

[dɪ'pləʊmətaɪz][wiː; wi] ,

diplomatize	we	,
外交	我们	,

他是使者，我们礼待他，如果他来是为了进行外交斡旋，我们

[ɒv; əv] [kɔːs] , [gɪv] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪərɪŋ] .

of	course	,	give	a	patient	hearing	.
的	课程	,	给	一个	病人	听力	.

当然，要给病人留出听证时间。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪm'fætɪk] ['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt]

I	have	only	to	observe	in	the	most	emphatic	manner	possible	that	I	do	not
我	有	仅有的	到	观察	在	这	最多	强调	方式	可能的	那	我	做	不是

[rɪ'trækt] [wʌn] [step] .

retract	one	step	.
缩回	一	步	.

我只需以最明确的方式声明，我绝不退缩一步。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] : [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] !

I	will	have	this	marriage	:	I	have	spoken	!
我	将要	有	这	婚姻	:	我	有	说	!

我一定会结婚：我已发誓!

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [prɪns] ['ɜːnɪst] . -

It	rests	with	Prince	Ernest	.	'
它	休息	和	王子	欧内斯特	.	-

这取决于恩斯特王子。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [θruː] [ə; eɪ] ['heɪsti] [gleə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɔbl] [ɒn]

The	squire	threw	a	hasty	glare	of	his	eyes	back	as	he	was	hobbling	on
这	乡绅	扔	一个	仓促	强光	的	他的	眼睛	后退	作为	他	曾是	跛行	在

侍从蹒跚着走来，匆匆回以一记怒目而视。

['dʒænəts] [ɑ:m] .
Janet's **arm** **.**
珍妮特的 手臂 .

珍妮特的胳膊。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
She **stopped** **short** **,** **and** **replied** **for** **him** **.**
她 停止 短的 , 和 回复 为了 他 .

她突然停住脚步，替他回答道。

- ['mɪstə(r)] . - [wɪl] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .
' **Mr** **.** **Beltham** **will** **speak** **for** **himself** **,** **in** **his** **own** **name** **.**
- 先生 . - 将要 说话 为了 他自己 , 在 他的 自己的 姓名 .

“贝尔瑟姆先生将亲自为自己说话，以他自己的名义说话。”

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [kən'sɜ:nd] [ɪn] ['eni] [ʌn'wɜ:ðɪ] ['tri:tmənt] [ɒv; əv] [prɪns] ['ɜ:nɪst] .
We **are** **not** **concerned** **in** **any** **unworthy** **treatment** **of** **Prince** **Ernest** **.**
我们 是 不是 担心的 在 任何 不配 治疗 的 王子 欧内斯特 .

我们并不关心对恩斯特王子的任何不公正待遇。

[wi:; wi] ['prəʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] . -
We **protest** **against** **it** **.** **'**
我们 反对 反对 它 . -

我们对此表示抗议。

- [dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ! - [sed] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , ['greɪʃəsli] .
' **Dear** **young** **lady** **!** **'** **said** **my** **father** **,** **graciously** **.**
- 亲爱的 年轻的 女士 ! - 说 我的 父亲 , 亲切地 .

“亲爱的小姐！”我父亲亲切地说。

- [aɪ] [mi:t] [ju:; jʊ] ['fræŋkli] .
' **I** **meet** **you** **frankly** **.**
- 我 见面 你 坦率地说 .

我坦诚地与你见面。

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] .
Now **tell** **me** **.**
现在 告诉 我 .

现在告诉我。

[aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['gælənt] ['hɔ:swʊmən] :
I **know** **you** **a** **gallant** **horsewoman** **:**
我 知道 你 一个 英勇 女骑手 :

我知道你是一位英勇的女骑手：

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [læ'su:, 'læsəu] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [hɔ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dezət] [wʊd] [ju:; jʊ] [let] [hɪm] [rʌn]
if **you** **had** **lassoed** **the** **noble** **horse** **of** **the** **desert** **would** **you** **let** **him** **run**
如果 你 有 套索 这 高贵 马 的 这 沙漠 会 你 让 他 跑步
[lu:s] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['remənstreit, ri'mɔn-] ?
loose **because** **of** **his** **remonstrating** **?**
松动的 因为 的 他的 抗议 ?

如果你用套索套住了沙漠中那匹高贵的骏马，你会因为它的抗议而放它自由奔跑吗?

[saɪd] [wɪð] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] !
Side **with** **me** **,** **I** **entreat** **you** **!**
边 和 我 , 我 恳求 你 !

请站在我这边!

[maɪ] [sʌn] [ɪz] [maɪ] [fɜ:st] [θɔ:t] .
My **son** **is** **my** **first** **thought** **.**
我的 儿子 是 我的 第一的 想法 .

我首先想到的是我的儿子。

[ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [waɪld] ['hɔːsɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['wʌndəfəli] ['sɪmələ(r)] ,

The	pride	of	princes	and	wild	horses	you	will	find	wonderfully	similar	,
这	自豪	的	王子们	和	荒野	马匹	你	将要	寻找	太棒了	相似的	,

你会发现王子的骄傲和野马的骄傲有着惊人的相似之处。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)] ['teɪmɪŋ] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [fiːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪvli]

especially	in	the	way	they	take	their	taming	when	once	they	feel	they	are	positively
尤其	在	这	方式	他们	拿	他们的	驯服	什么时候	一次	他们	感觉	他们	是	积极地

[kɔːt] .

caught	.
捕捉	.

尤其是当他们觉得自己被彻底抓住之后，他们接受驯服的方式。

[wiː; wi] [ʃəʊ] [hɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪm] [fɑːst] — [hiː; hi] [fɔːls] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['peɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] !

We	show	him	we	have	him	fast	—	he	falls	into	our	paces	on	the	spot	!
我们	展示	他	我们	有	他	快速地	—	他	瀑布	进入	我们的	步幅	在	这	点	!

我们很快就让他明白我们掌握了他的要领——他立刻就适应了我们的节奏！

[fɔː(r); fə(r)] ['hæriz] [seɪk] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] , [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [ɪg'zɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [juːnɪ'vɜːsəli] —

For	Harry's	sake	—	for	the	princess's	,	I	beg	you	exert	your	universally	—
为了	哈利的	清酒	—	为了	这	公主的	,	我	求	你	发挥	你的	普遍地	—

[dɪ'zɜːvɪdli] [ək'nɒlɪdʒd] ['ɪnfluəns] .

deservedly	acknowledged	influence	.
理所当然	已确认	影响	.

为了哈里——为了公主，我恳求您发挥您举世公认的、当之无愧的影响力。

['iːv(ə)n] [naʊ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fraʊn] [ɒn] [ˌem 'iː] !

Even	now	—	and	you	frown	on	me	!
甚至	现在	—	和	你	皱眉	在	我	!

即使现在——你还是对我皱眉！

— [aɪ] ['kænɒt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən]

—	I	cannot	find	it	in	my	heart	to	wish	you	the	sweet	and	admirable	woman
—	我	不能	寻找	它	在	我的	心	到	希望	你	这	甜的	和	令人钦佩的	女士

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

of	the	world	you	are	destined	to	be	,
的	这	世界	你	是	注定	到	是	,

——我无法真心祝福你成为你注定要成为的那种温柔贤淑、令人钦佩的世间佳人。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] — [nəʊ] ,

though	you	would	comprehend	me	and	applaud	me	,	for	I	could	not	—	no	,
尽管	你	会	理解	我	和	鼓掌	我	,	为了	我	可以	不是	—	不	,

虽然你会理解我并为我鼓掌，因为我做不到——不，

[nɒt] [tuː; tə] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ə'pɪnjən] !

not	to	win	your	favourable	opinion	!
不是	到	赢	你的	有利	观点	!

并非为了博取你的好感！

— [kən'sent] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɔb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [freʃ] ['meɪd(ə)nli]

—	consent	that	you	should	be	robbed	of	a	single	ray	of	your	fresh	maidenly
—	同意	那	你	应该	是	被抢劫	的	一个	单身的	射线	的	你的	新鲜的	少女

[juːθ] .

youth	.
青年	.

——同意剥夺你少女时代哪怕一丝一毫的青春光辉。

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [səb'mɪt] .

If	you	must	misjudge	me	,	I	submit	.
如果	你	必须	误判	我	,	我	提交	.

如果你非要误解我，我认输。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [praɪs] [aɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] .

It	is	the	price	I	pay	for	seeing	you	young	and	lovely	.
它	是	这	价格	我	支付	为了	看到	你	年轻的	和	迷人的	.

这就是我能见到年轻貌美的你所要付出的代价。

[prɪns] ['ɜːnɪst] [ɪz] , ['kredɪt] [ˌem 'iː] , [nɒt] [ʌn'wɜːrðɪli] ['triːtɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] ,

Prince	Ernest	is	,	credit	me	,	not	unworthily	treated	by	me	,	if	life	is	a	battle	,
王子	欧内斯特	是	,	信用	我	,	不是	不值得	治疗	经过	我	,	如果	生活	是	一个	战斗	,

恕我直言，如果人生是一场战斗，那么我对恩斯特王子的对待并不算不公平。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [hed] .

and	the	prize	of	it	to	the	General's	head	.
和	这	奖	的	它	到	这	将军的	头	.

而奖赏则是将军的人头。

[aɪ] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] - — [hiː; hi] [lˈɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪmp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [smaɪl] — -

I	implore	you	'	—	he	lured	her	with	the	dimple	of	a	lurking	smile	—	'
我	恳求	你	-	—	他	诱饵	她	和	这	酒窝	的	一个	潜伏	微笑	—	-

[duː; də] [nɒt] ['sɪəriəsli] [bleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ə'flɪktɪd] ['siːniə(r)] ,

do	not	seriously	blame	your	afflicted	senior	,
做	不是	严重地	责备	你的	受苦的	高级的	,

“我恳求你，”他用一个带着一丝狡黠笑容的酒窝引诱她，“不要真的责怪你那位受苦的前辈，

[ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] ['dɪfə(r)] .

if	we	are	to	differ	.
如果	我们	是	到	不同	.

如果我们意见不一致的话。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['vɑːstli] [jɔː(r); jə(r)] ['eldə(r)] :

I	am	vastly	your	elder	:
我	是	非常	你的	长老	:

我比你年长得多：

[juː; jʊ] [ɪn'stɪl] [ðə; ði] [daʊt] ['weðə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [baɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ;

you	instil	the	doubt	whether	I	am	by	as	much	the	wiser	of	the	two	;
你	灌输	这	怀疑	无论	我	是	经过	作为	很多	这	更明智	的	这	二	;

你让我怀疑我是否真的比他们俩更聪明；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['hæri] ['rɪtʃmənd] [kleɪmz] [tuː; tə] [nəʊ] [best] [wɒt] [wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz]

but	the	father	of	Harry	Richmond	claims	to	know	best	what	will	ensure	his
但	这	父亲	的	哈里	里士满	索赔	到	知道	最好的	什么	将要	确保	他的

[bɔɪz] [fə'lɪsəti] .

boy's	felicity	.
男孩们	费利西蒂	.

但哈里·里士满的父亲声称，他最清楚什么才能确保儿子的幸福。

[ɪz] [hiː; hi] [ræʃ] ?

Is	he	rash	?
是	他	皮疹	?

他是不是太鲁莽了？

[prə'naʊns] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] [æŋ'zaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [sʌnz] ['welfeə(r)] ;

Pronounce	me	guilty	of	an	excessive	anxiety	for	my	son's	welfare	;
发音	我	有罪的	的	一个	过多的	焦虑	为了	我的	儿子的	福利	;

请判我因过度担忧儿子的安危而有罪；

[seɪ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['juːθfl]

say	that	I	am	too	old	to	read	the	world	with	the	accuracy	of	a	youthful
说	那	我	是	也	老的	到	读	这	世界	和	这	准确性	的	一个	青春

[ɪn'telɪdʒəns] :

intelligence	:
智力	:

说我年纪太大，无法像年轻人那样准确地洞察世界：

[kɔːl] [ˌem ˈiː] [ˌɪndɪˈskriːt] : [ˈstɪgmətaɪz] [ˌem ˈiː] [ʌnˈlʌki] ; [ðə; ði] [sɪˈvɪərɪst] [ˈsentəns] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] - — [hiː; hi]

call	me	indiscreet	:	stigmatize	me	unlucky	;	the	severest	sentence	a	judge	'	—	he
称呼	我	轻率	:	污名化	我	倒霉	;	这	最严重	句子	一个	法官	-	—	他

[baʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdefəˈrenʃəli] — - [kæn; kən] [ˈʌtə(r)] ;

bowed	to	her	deferentially	—	'	can	utter	;
鞠躬	到	她	恭敬地	—	-	能	说出	;

请称我轻率：请称我不幸；法官所能判的最严厉的刑罚——他恭敬地向她鞠了一躬——

[ˈəʊnli] [duː; də] [nɒt] [kɑːst] [ə; eɪ] [geɪz] [ɒv; əv] [rɪˈbjuːk] [ɒn] [ˌem ˈiː] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [maɪ] [ˈleɪbə(r)] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]

only	do	not	cast	a	gaze	of	rebuke	on	me	because	my	labour	is	for	my
仅有的	做	不是	投掷	一个	目光	的	训斥	在	我	因为	我的	劳动	是	为了	我的

[sʌn] — [maɪ] [ˈʌtməʊst] [dɪˈvəʊʃn] .

son	—	my	utmost	devotion	.
儿子	—	我的	极致	虔诚	.

只是请不要用责备的目光看我，因为我的劳动是为了我的儿子——这是我最大的奉献。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [nəʊ] , [mɪs] [ˈɪltʃɪstə] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [ˈɒnəz] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

And	we	know	,	Miss	Ilchester	,	that	the	princess	honours	him	with	her	love	.
和	我们	知道	,	错过	伊尔切斯特	,	那	这	公主	荣誉	他	和	她	爱	.

我们知道，伊尔切斯特小姐，公主用她的爱来表达对他的敬意。

[ai] [ˈprəʊtest] [ɪn] [ɔːl] [ˈkændə(r)] , [ai] [triːt] [lʌv] [æz; əz] [lʌv] ; [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] ;

I	protest	in	all	candour	,	I	treat	love	as	love	;	not	as	a	weight	in	the	scale	;
我	反对	在	全部	坦率	,	我	对待	爱	作为	爱	;	不是	作为	一个	重量	在	这	规模	;

我坦诚地抗议，我把爱当作爱来看待；而不是当作天平上的砝码；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈpaʊə(r)] [wɪtʃ] [dɪˈspensɪz] [wɪð] [weɪɪŋ] !

it	is	the	heavenly	power	which	dispenses	with	weighing	!
它	是	这	天上	力量	哪个	分发	和	称重	!

这是无需称量便能发挥的天力！

[ɪts] [əˈsendənsi] . . . -

its	ascendancy	.	.	.	'
它是	优势	.	.	.	-

它的崛起……

[ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] [kʊd; kəd] [ɪnˈdjʊə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [səʊ] ,

The	squire	could	endure	no	more	,	and	happily	so	,
这	乡绅	可以	忍受	不	更多的	,	和	快乐地	所以	,

乡绅再也无法忍受了，而且他很高兴自己这样想。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːkəbli] [ˈmɒdəreɪtɪd] [təʊn] , [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ]

for	my	father	was	losing	his	remarkably	moderated	tone	,	and	threatening
为了	我的	父亲	曾是	输	他的	非常	温和	语气	,	和	威胁

[ˈpɔliˌsiləbl] .

polysyllables	.
多音节词	.

因为我父亲原本温和的语气渐渐消失了，取而代之的是威胁性的多音节词。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ˈdʒænət] , [step] [fɔː(r); fə(r)] [step] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmeʒəd] [ˈdɪstəns] ,

He	had	followed	Janet	,	step	for	step	,	at	a	measured	distance	,
他	有	随后	珍妮特	,	步	为了	步	,	在	一个	测量	距离	,

他一步一步地跟在珍妮特身后，保持着一定的距离。

[ˈdruːpɪŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋɪst] [eə(r)] ,

drooping	toward	her	with	his	winningest	air	,
下垂	朝向	她	和	他的	获胜	空气	,

他用最迷人的姿态向她倾身靠近，

[waɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['pʊld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv]

while	the	old	man	pulled	at	her	arm	to	get	her	out	of	hearing	of
尽管	这	老的	男人	拉	在	她	手臂	到	得到	她	出去	的	听力	的

[ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] ['flætərə(r)] .

the	obnoxious	flatterer	.
这	令人讨厌的	奉承者	.

老人拉着她的胳膊，想把她拉离那个讨厌的奉承者。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [hed] [ɪn]['prəʊfaɪl] ,

She	kept	her	long	head	in	profile	,
她	保留	她	长的	头	在	轮廓	,

她侧着头，露出修长的脑袋。

['traɪɪŋ] ['kredɪtəbli] [nɒt][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [dɪs'kɜːtiəs] [tuː; tə][wʌn] [huː] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]

trying	creditably	not	to	appear	discourteous	to	one	who	addressed	her	by
尝试	值得称赞地	不是	到	出现	无礼	到	一	WHO	已解决	她	经过

['ʃəʊɪŋ] [æn; ən]['əʊpən][ɪə(r)] ,

showing	an	open	ear	,
显示	一个	打开	耳朵	,

她努力保持礼貌，不显得对向她说话的人无礼，而是认真倾听。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][bəʊlt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['frenzid] [əʊld][mæn] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]

until	the	final	bolt	made	by	the	frenzied	old	man	dragged	her	through	the
直到	这	最终的	螺栓	制成	经过	这	丧心病狂	老的	男人	拖拽	她	通过	这

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

直到疯狂的老人猛地关上门闩，将她拖出了门口。

[hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtnd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃrʌg] [frɒm; frəm][ðə; ði]

His	neck	was	shortened	behind	his	collar	as	though	he	shrugged	from	the
他的	脖子	曾是	缩短	在后面	他的	衣领	作为	尽管	他	耸了耸肩	从	这

[blɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] [wɪnd] .

blast	of	a	bad	wind	.
爆炸	的	一个	坏的	风	.

他的脖子在衣领后显得有些短，仿佛被一阵狂风吹得耸了耸肩。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['dʒænət][wɒz; wəz] [pliːzd] .

I	believe	that	,	on	the	whole	,	Janet	was	pleased	.
我	相信	那	,	在	这	所有的	,	珍妮特	曾是	高兴	.

我相信，总的来说，珍妮特是满意的。

[aɪ] [wɪl] ['weɪdʒə(r)] [ðæt] , [left] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [drɔːn] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

I	will	wager	that	,	left	to	herself	,	she	would	have	been	drawn	into	an	answer	,
我	将要	赌注	那	,	左边	到	她自己	,	她	会	有	到过	绘制	进入	一个	回答	,

我敢打赌，如果让她自己思考，她肯定会给出答案。

[ɪf] [nɒt] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] .

if	not	an	argument	.
如果	不是	一个	争论	.

如果不是论点的话。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [swɜːv] , [aɪ] [əd'mɪt] .

Nothing	would	have	made	her	resolution	swerve	,	I	admit	.
没有什么	会	有	制成	她	解决	急转弯	,	我	承认	.

我承认，没有什么能动摇她的决心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wen] [maɪ] [ɑːnt] ['dɒr(ə)θi]

They	had	not	been	out	of	the	room	three	seconds	when	my	aunt	Dorothy
他们	有	不是	到过	出去	的	这	房间	三	秒	什么时候	我的	阿姨	多萝西

[wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] .

was	called	to	join	them	.
曾是	称为	到	加入	他们	.

他们刚离开房间不到三秒钟，我的姑妈多萝西就被叫去和他们一起待着了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [ɪn'tækt] .

She	had	found	time	to	say	that	she	hoped	the	money	was	intact	.
她	有	成立	时间	到	说	那	她	希望	这	钱	曾是	完好无损的	.

她抽出时间说，她希望钱款完好无损。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[ɔːl] [pɑːst] [tuː] [swɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs]

All	passed	too	swift	for	happiness
全部	通过了	也	迅速	为了	幸福

一切都转瞬即逝，幸福来不及到来。

[hiː; hi] ['klɪəli] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

He	clearly	could	not	learn	from	misfortune
他	清楚地	可以	不是	学习	从	不幸

他显然无法从不幸中吸取教训。

[ˌinti'meiʃən] [ɒv; əv] ['kaʊədɪs] ['menəsɪŋ] [ə; eɪ] [pə'ræləsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl]

Intimations	of	cowardice	menacing	a	paralysis	of	the	will
暗示	的	怯懦	威胁	一个	麻痹	的	这	将要

懦弱的迹象预示着意志的麻痹

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [wʊd] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)]

Like	a	woman	,	who	would	and	would	not	,	and	wanted	a	master
喜欢	一个	女士	,	WHO	会	和	会	不是	,	和	通缉	一个	掌握

就像一个女人，既愿意又不愿意，她想要一个主人

[wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪm] [ʃʊə(r)] - [es] [ɪ'nʌf]

One	in	a	temper	at	a	time	I'm	sure	'	s	enough
一	在	一个	脾气	在	一个	时间	我是	当然	-	s	足够的

一次只处理一个发脾气的人，我觉得就足够了。

['sɪmp(ə)l] [ə'fekʃn] [mʌst; məst] [beə(r)] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən]

Simple	affection	must	bear	the	strain	of	friendship	if	it	can
简单的	感情	必须	熊	这	拉紧	的	友谊	如果	它	能

如果简单的感情能够经受住友谊的考验，它就必须能够承受住友谊的压力。

[stænd] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [weɪ] , [nɔː(r)] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑː(r)]

Stand	not	in	my	way	,	nor	follow	me	too	far
站立	不是	在	我的	方式	,	也不	跟随	我	也	远的

不要阻挡我的去路，也不要跟随我太远。

['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [lɪŋks] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)]

Tension	of	the	old	links	keeping	us	together
紧张	的	这	老的	链接	保持	我们	一起

维系我们之间的旧纽带的张力

[ðə; ði] [θɔːt] [stʊd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

The	thought	stood	in	her	eyes
这	想法	站立	在	她	眼睛

那个念头在她眼中闪过。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ðeə(r)] [maɪndz]

They	have	not	to	speak	to	exhibit	their	minds
他们	有	不是	到	说话	到	展览	他们的	思想

他们无需开口说话也能表达自己的想法。

[taɪt] [grɑːsp, græsp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnəs]

Tight	grasps	of	the	hand	,	in	which	there	was	warmth	and	shyness
紧的	抓住	的	这	手	,	在	哪个	那里	曾是	温暖	和	害羞

紧紧握住对方的手，其中既有温暖又有羞涩。

[tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prəˈgresɪv] [ˈkɒmədi]

To	the	rest	of	the	world	he	was	a	progressive	comedy
到	这	休息	的	这	世界	他	曾是	一个	进步	喜剧

对世界其他地方的人来说，他是一位进步的喜剧演员。

[wɒz; wəz] [ai] [truː] ?

Was	I	true	?
曾是	我	真的	?

我是否真诚?

[nɒt] [səʊ] [ˈveri] [fɔːls] , [jet] [haʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [truːθ] !

Not	so	very	false	,	yet	how	far	from	truth	!
不是	所以	非常	错误的	,	然而	如何	远的	从	真相	!

虽然并非完全错误，但与真相相去甚远!

[huː] [səʊ] [ɪnˈtɒksɪkeɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈles(ə)nt] [ˈkætʃɪŋ] [æt; ət] [helθ] ?

Who	so	intoxicated	as	the	convalescent	catching	at	health	?
WHO	所以	酣	作为	这	康复期	捕捉	在	健康	?

谁能比康复中的病人更陶醉于恢复健康之中呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神